MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 04878 3575

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/maskaianochopera00rims_0

786.7
R577

Посвящается
Надеждѣ Николаевнѣ
Римской-Корсаковой.

Майская Ночь.

Опера въ 3хъ дѣйствіяхъ

из повѣсти Гоголя

Музыка

Н. А. Римскаго-Корсакова.

UNIVERSITY OF TORONTO
MUSIC LIBRARY
THE ROYAL CONSERVATORY OF MUSIC

Собственность издателя
М. П. Бѣляевъ, Лейпцигъ.

Inst. Lith. de C. G. Röder, Leipzig.

Букъ.

8390
19.8.59

M
1503
R577
M331
1895

Дѣйствующія лица:

Голова .... 1ій БАСЪ.
Левко, его сынъ .... 1ій ТЕНОРЪ.
Свояченица головы .... АЛЬТЪ.
Ганна .... 1ія МЕЦЦО-СОПРАНО.
Писарь .... 2ой БАСЪ.
Винокуръ .... 2ой ТЕНОРЪ.
Каленикъ .... БАРИТОНЪ или 1ій БАСЪ.
Панночка, Насѣдка, Воронъ, Мачиха — Русалки .... 1ое СОПРАНО, 2ое СОПРАНО, 2ое СОПРАНО, 2ое СОПРАНО.
Парубки, дѣвушки, десятскіе, утопленницы-русалки.

Дѣйствіе въ Малороссіи, близь Диканьки, на Троицкой или Русальной недѣли.

PERSONEN:

Der Aelteste .... 1. BASS.
Lewko, sein Sohn .... 1. TENOR.
Die Schwägerin des Aeltesten .... ALT.
Hanna .... 1. MEZZO-SOPRAN.
Der Schreiber .... 2. BASS.
Der Brenner .... 2. TENOR.
Kalenik .... BARITON oder BASS.
Die Nixenkönigin (Des Ssotnik's Tochter.), Die Henne, Der Rabe, Die Stiefmutter — Nixen .... 1. SOPRAN, 2. SOPRAN, 2. SOPRAN, 2. SOPRAN.
Bursche, Mädchen, Gemeindewächter, Nixen.

Ort der Handlung: ein kleinrussisches Dorf bei Dikanka in der Pfingst-oder Nixenwoche.

Personnages:

Le maire .... 1re BASSE.
Levko, son fils .... 1r TÉNOR.
La belle-soeur du maire .... ALTO.
Anna .... 1r MEZZO SOPRANO.
Le Scribe .... 2de BASSE.
Le distillateur .... 2. TÉNOR.
Kalénik .... BASSE TAILLE ou 1re BASSE.
La jeune fille (La fille du Centenier, reine des roussalkes.), La Couveuse, Le corbeau, La marâtre — Roussalkes (Naïades du Dniéper) .... 1. SOPRANO, 2. SOPRANO, 2. SOPRANO, 2. SOPRANO.
Garçons, jeunes filles, surveillants, nymphes noyées (roussalkes)

La scène est en Petite Russie près de Dikanka pendant la semaine de Pentecôte

Droits d'exécution réservés.

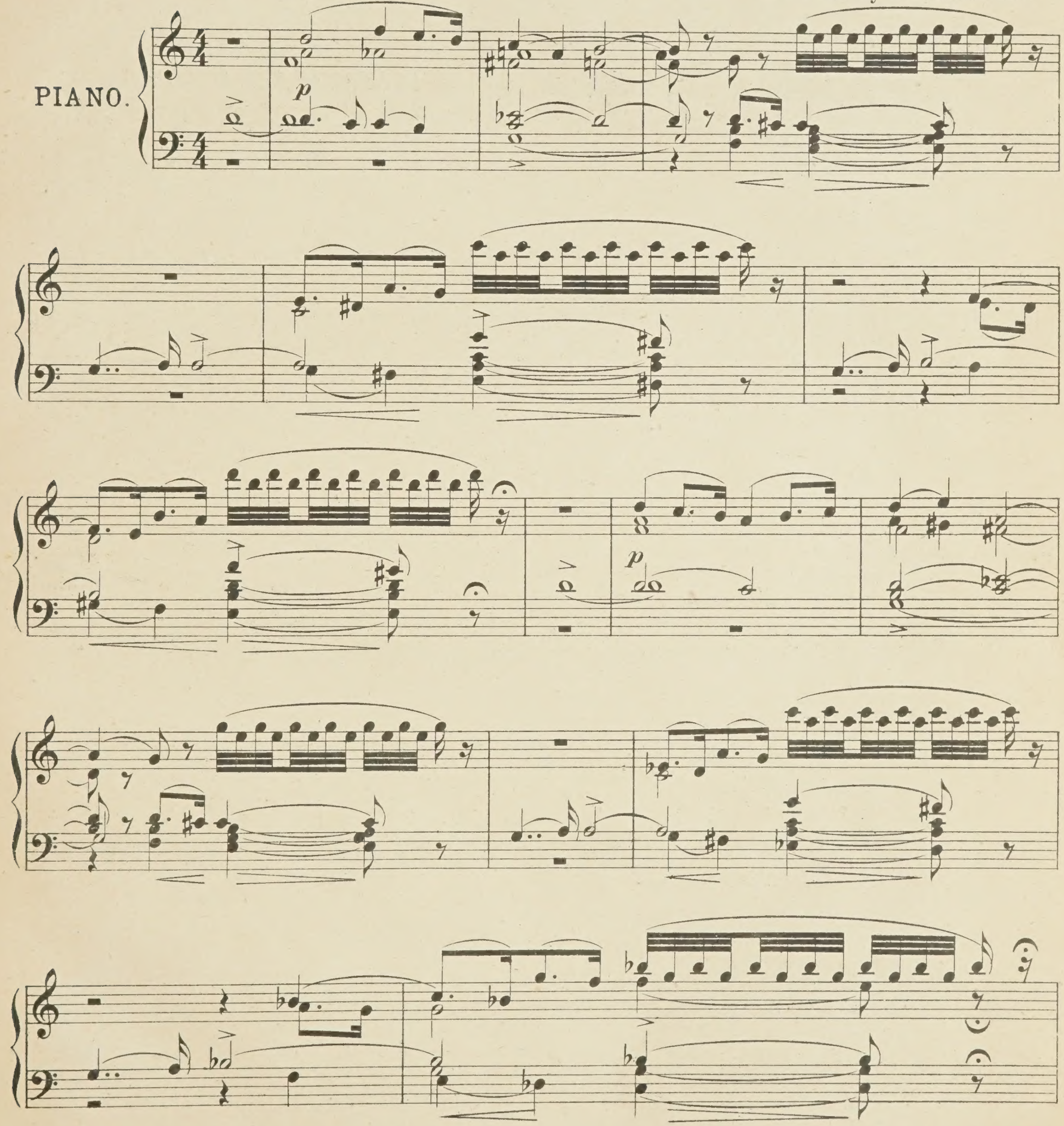
МАЙСКАЯ НОЧЬ.

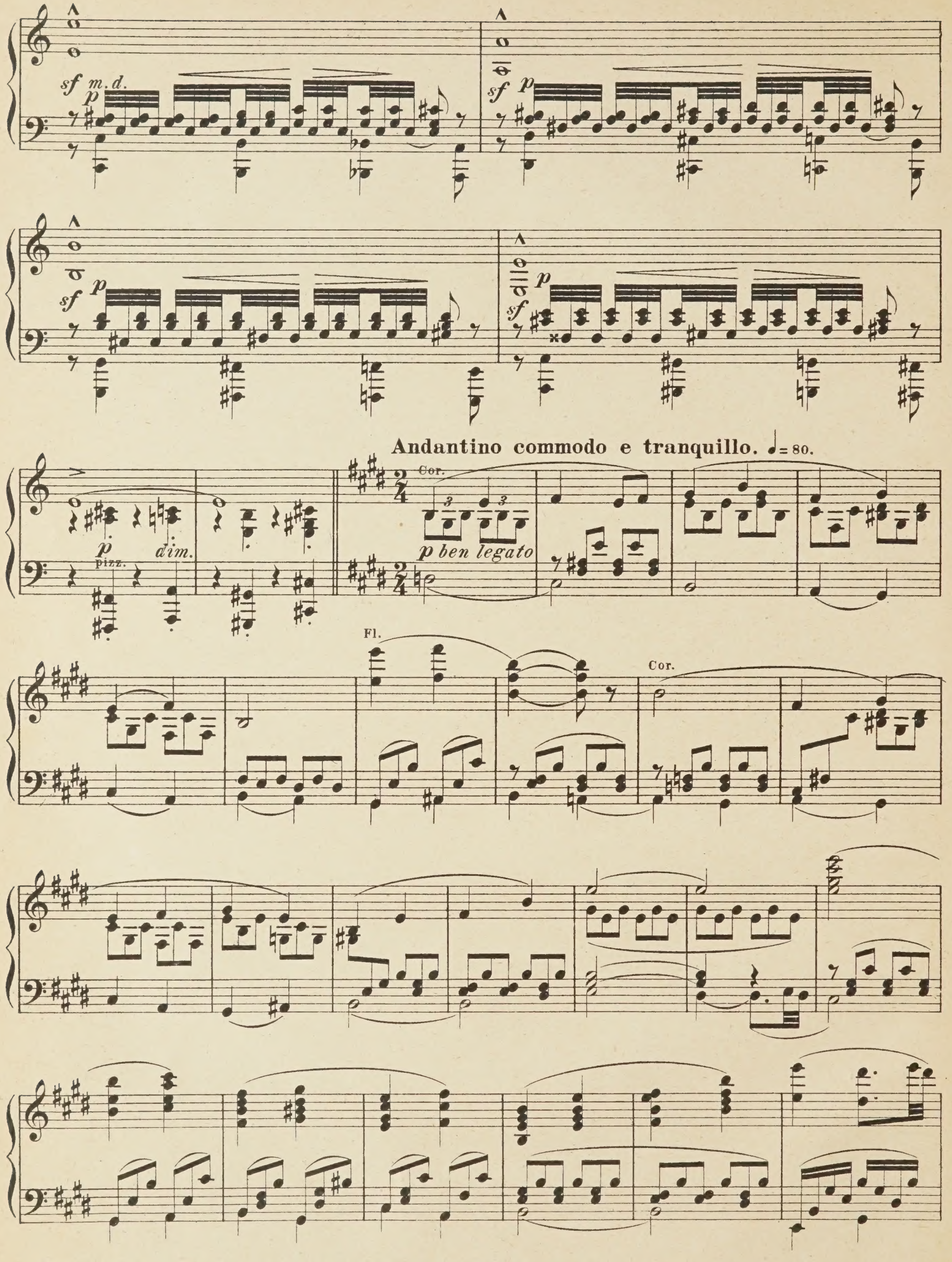
Die Mainacht. — La Nuit de Mai.

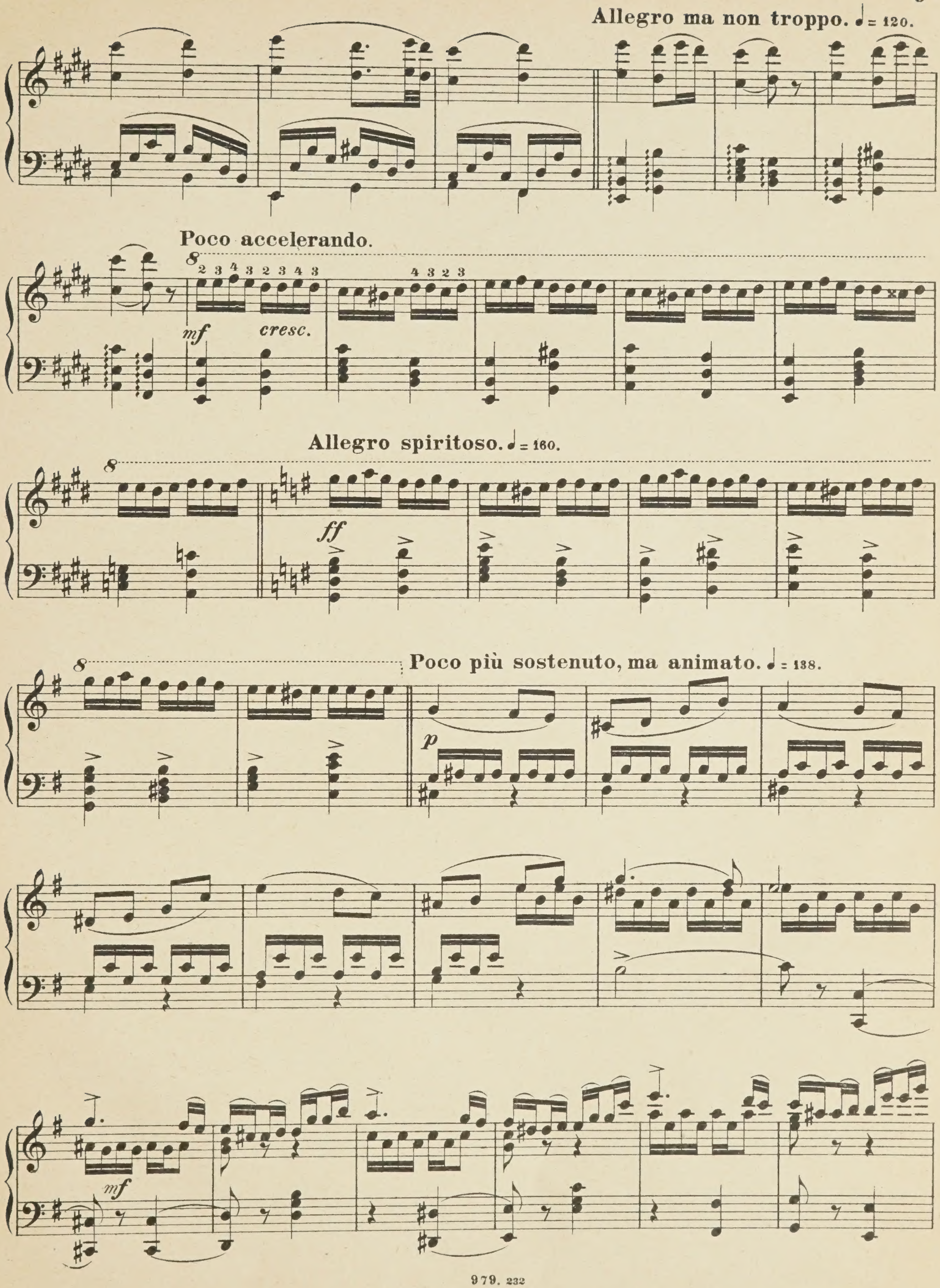
Увертюра. Ouverture.

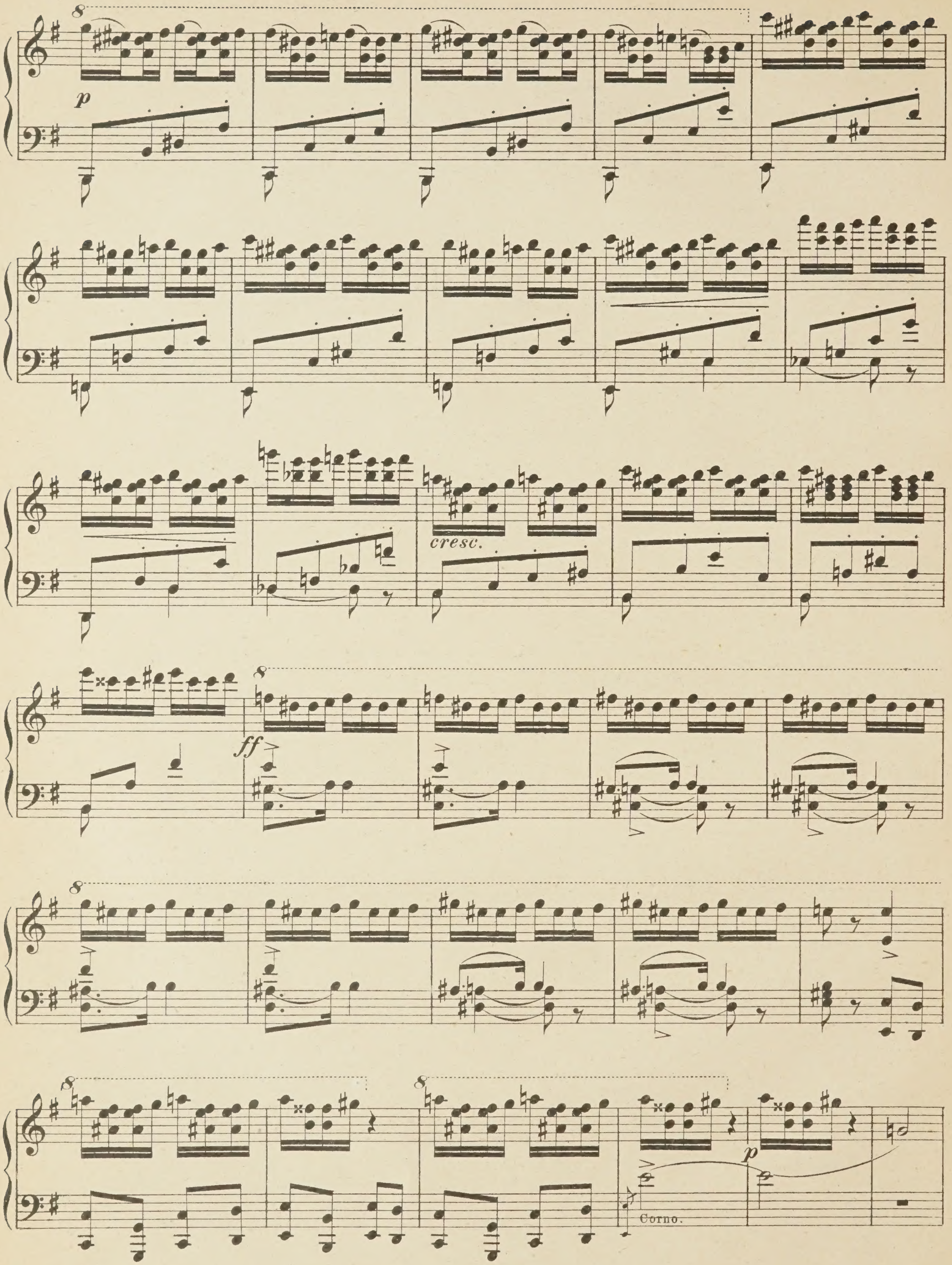
Римскій - Корсаковъ. 1880.
N. A. Rimsky-Korsakow. 1880

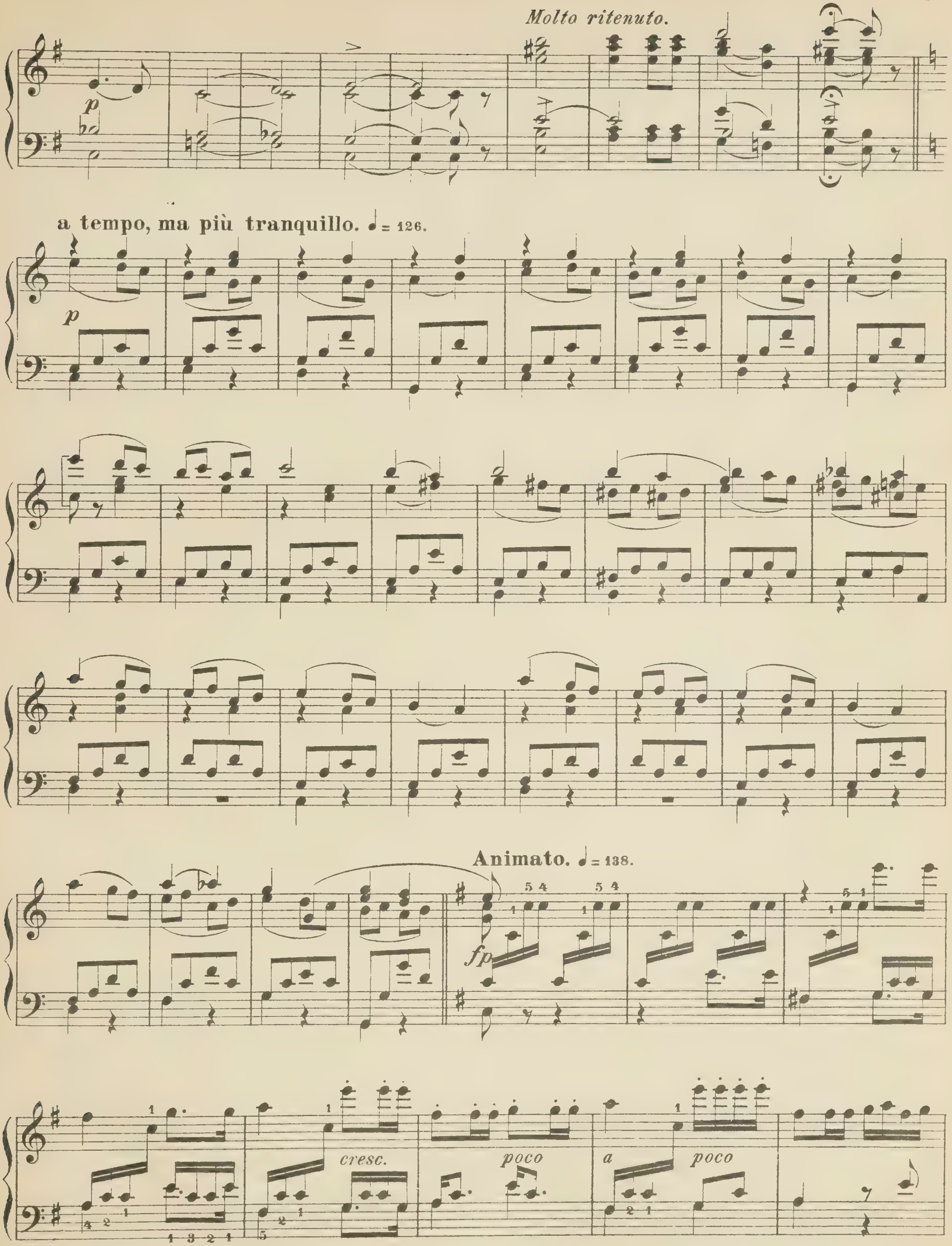
Molto andante. ♩= 60.

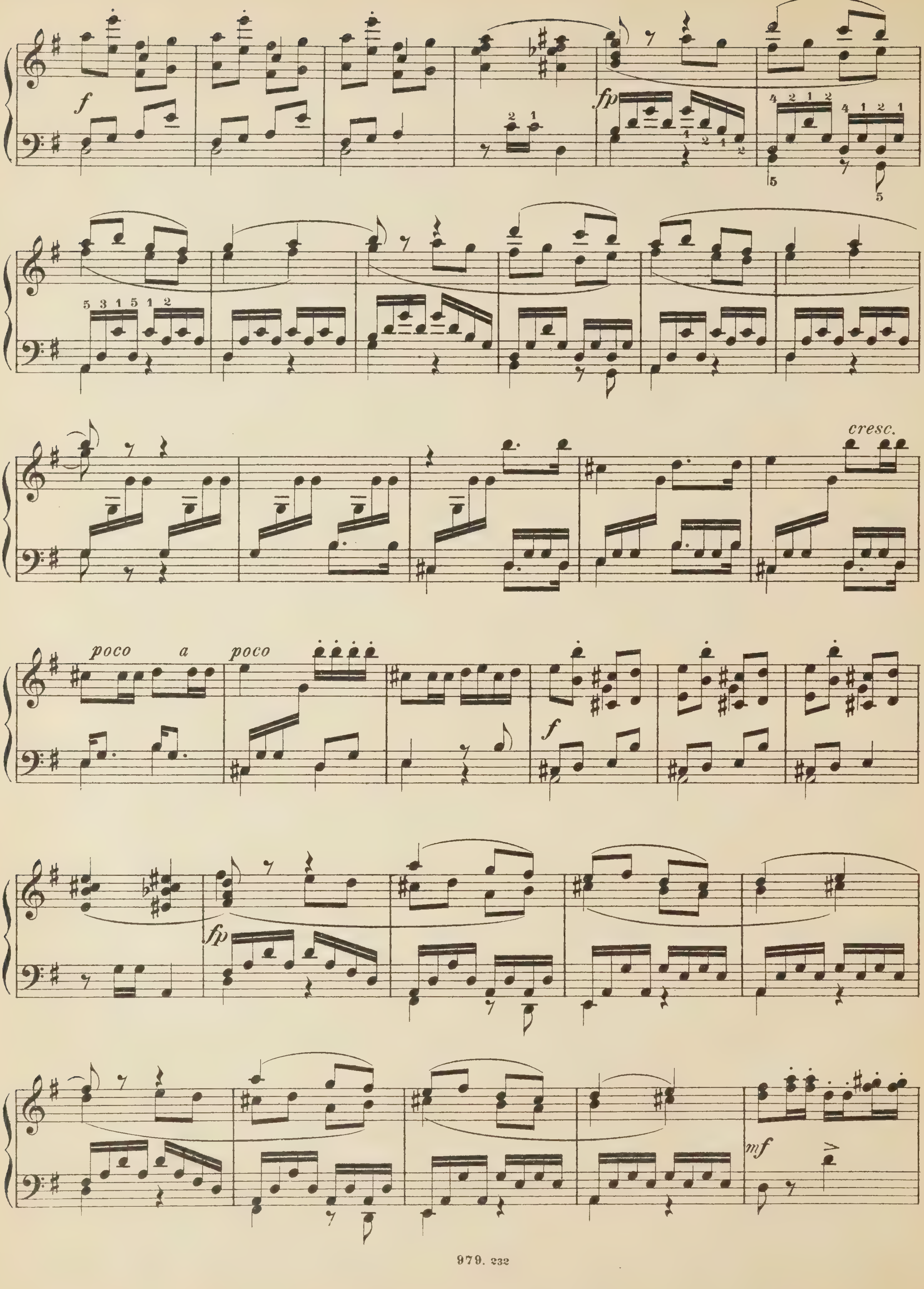


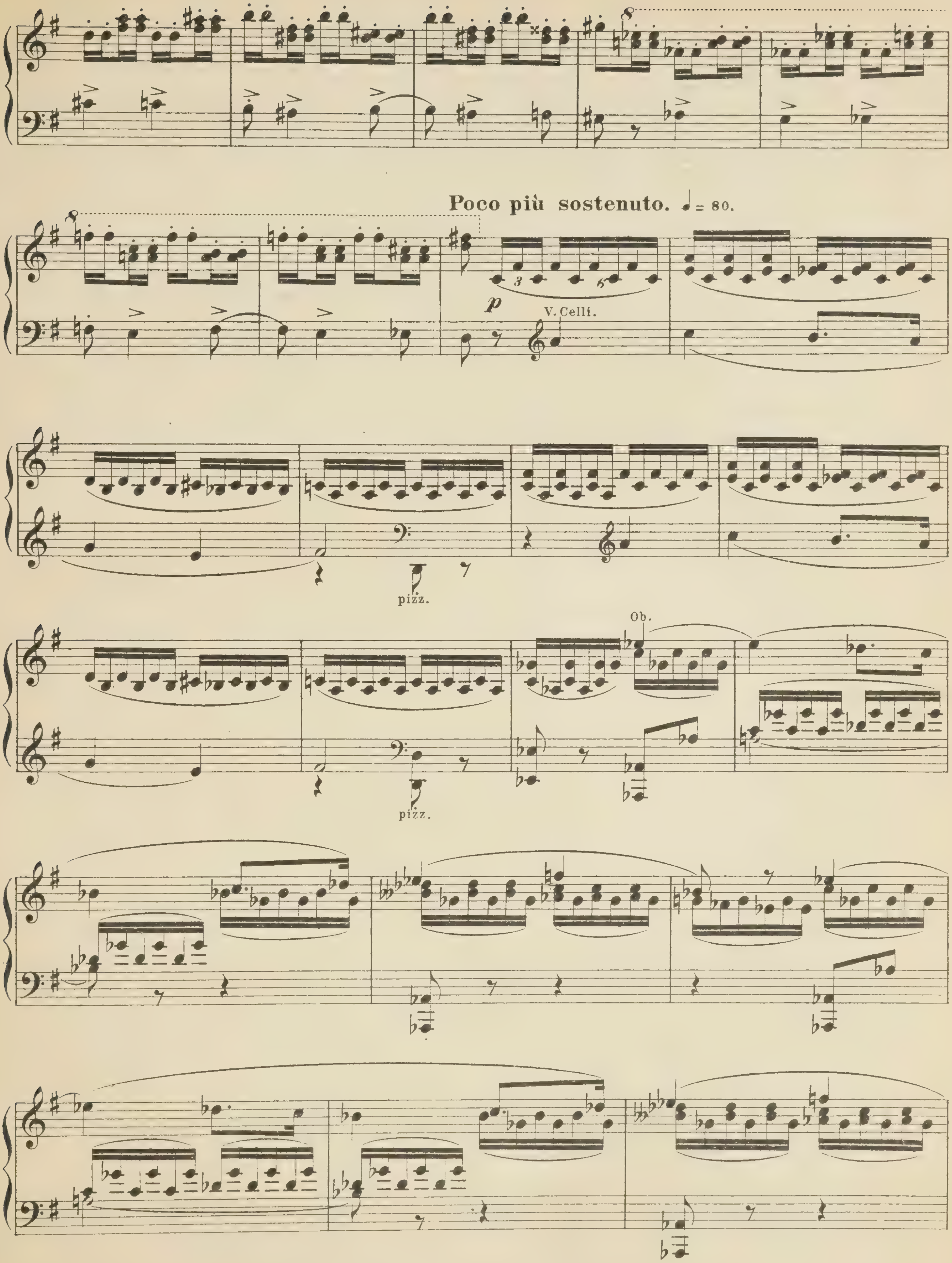

sf m.d.
p
Andantino commodo e tranquillo. ♩= 80.
Cor.
p ben legato
pizz.
dim.
Fl.
Cor.

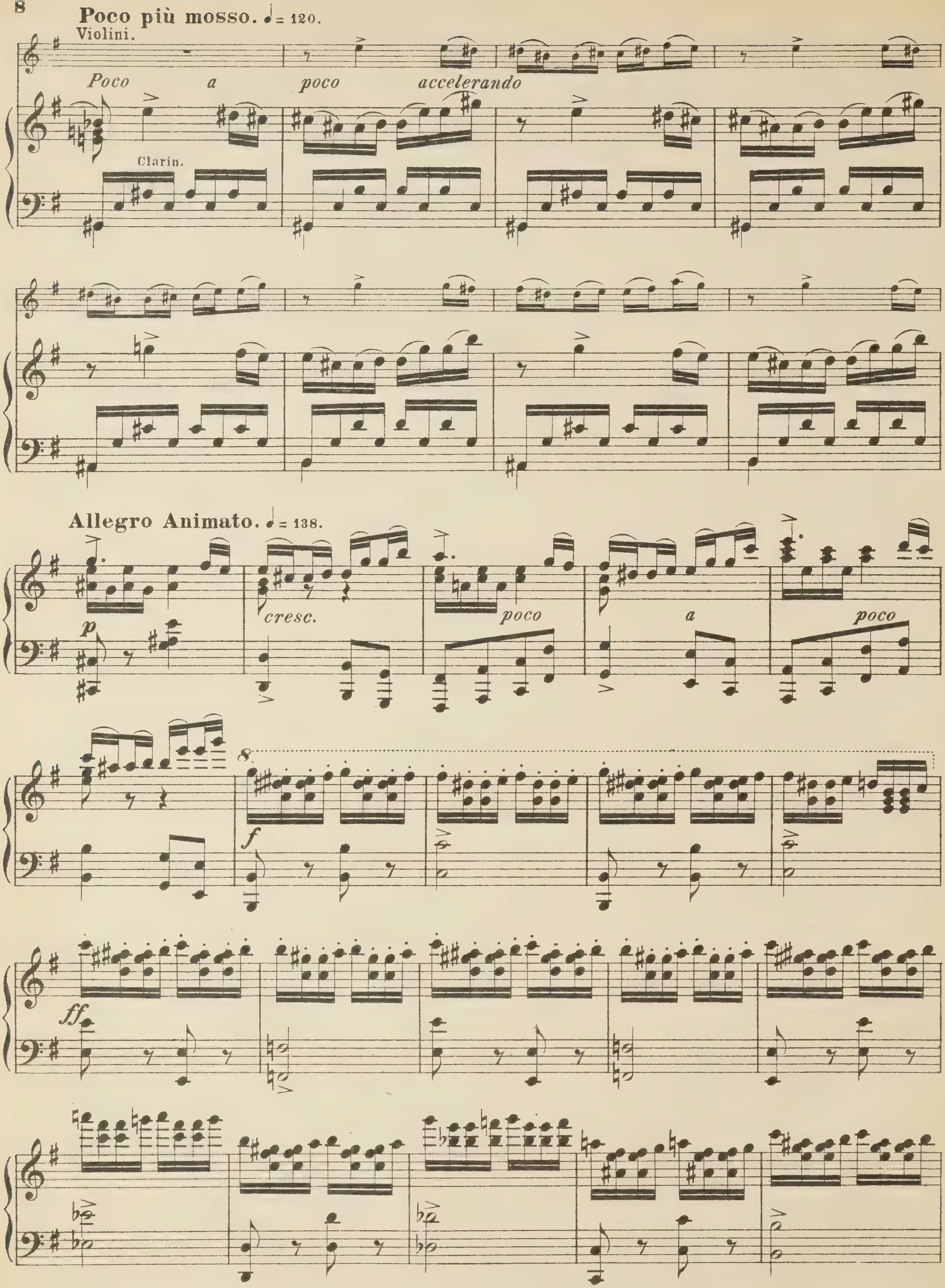

Allegro ma non troppo. ♩= 120.
Poco accelerando.
mf
cresc.
Allegro spiritoso. ♩= 160.
ff
Poco più sostenuto, ma animato. ♩= 138.
p
mf

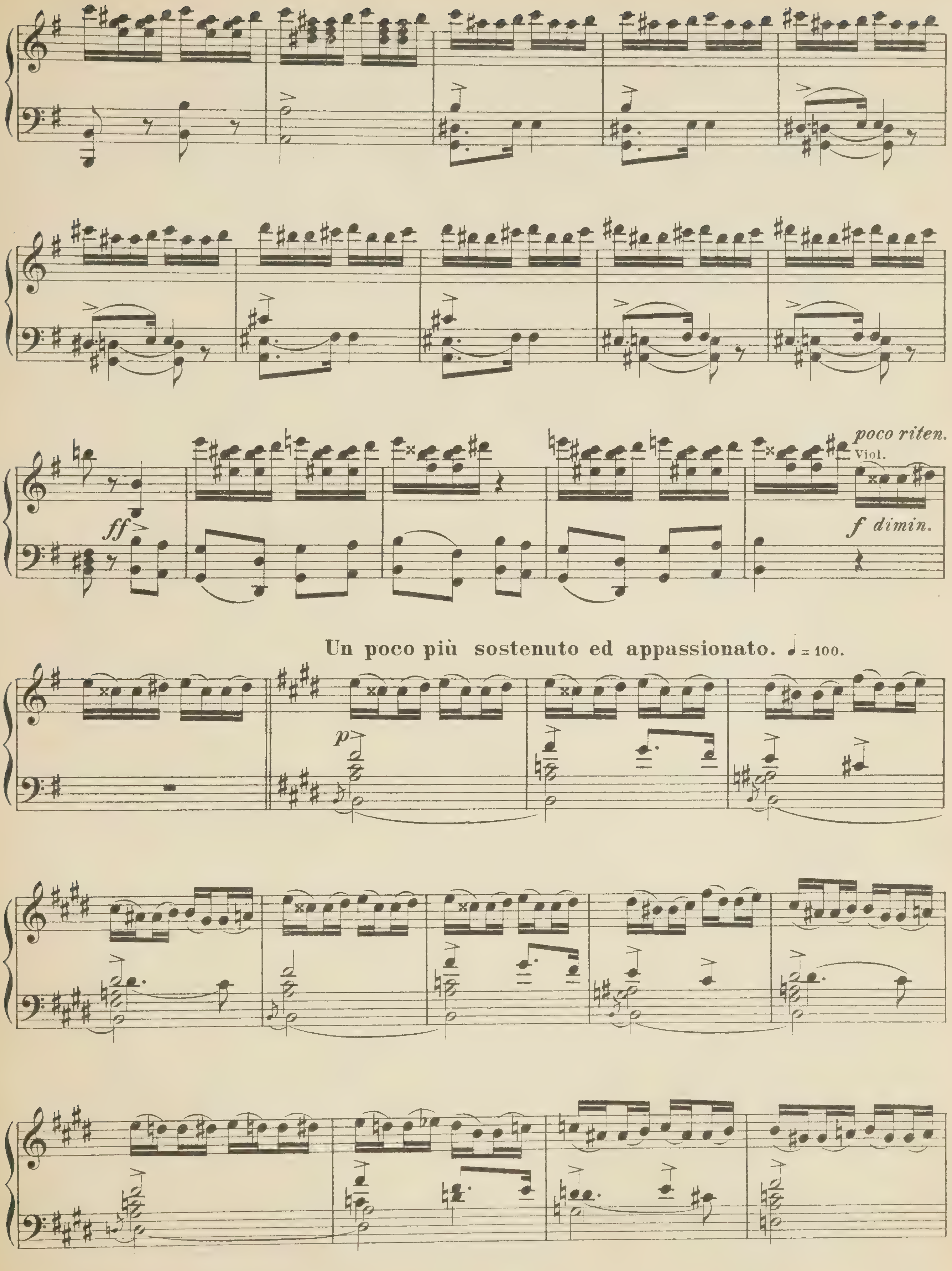

p
cresc.
ff
p
Corno.


Molto ritenuto.
p
a tempo, ma più tranquillo. ♩= 126.
p
Animato. ♩= 138.
fp
cresc.
poco
a
poco

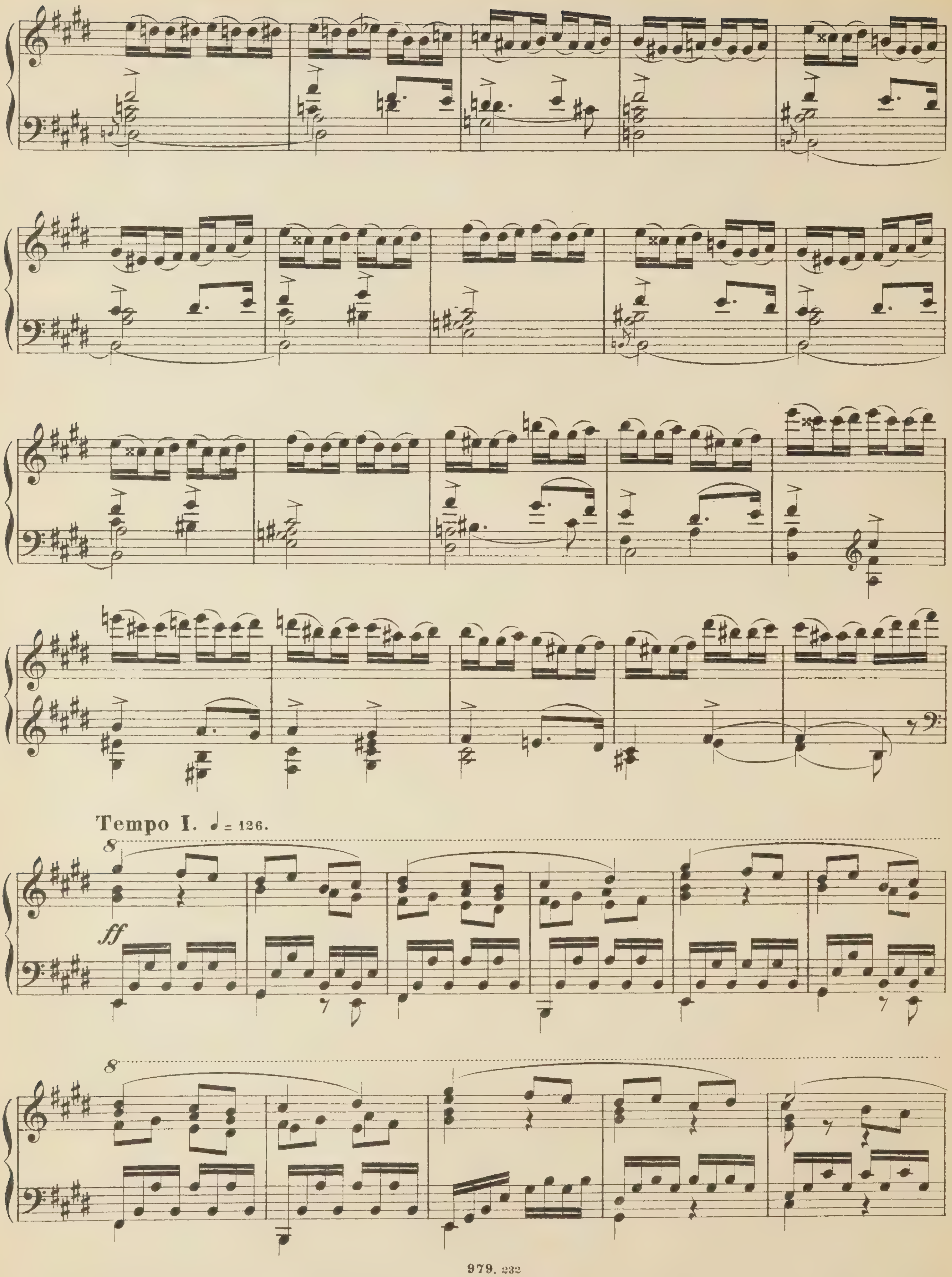

f
fp
cresc.
poco a poco
f
fp
mf

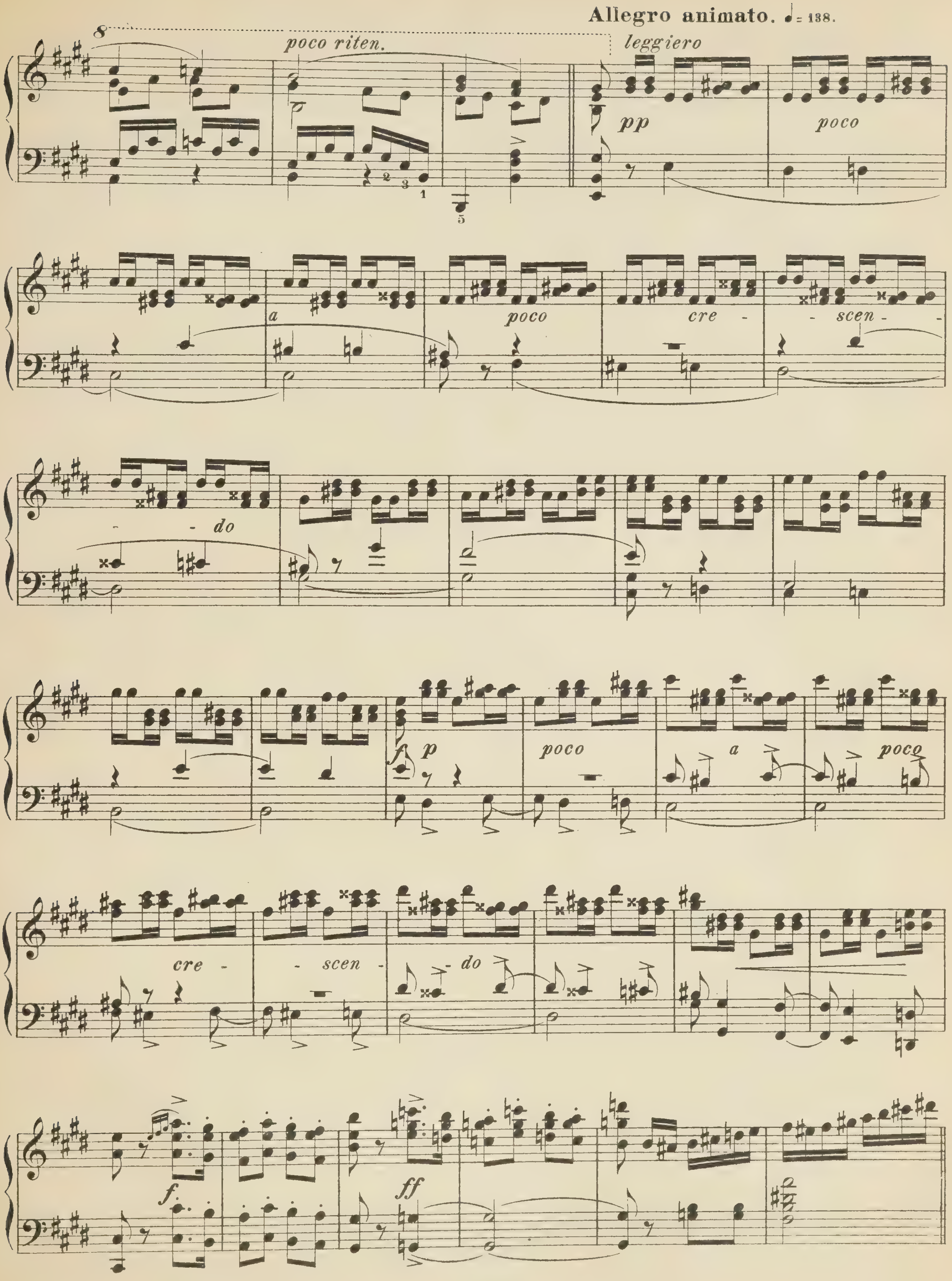

Poco più sostenuto. ♩= 80.
p
V. Celli.
pizz.
pizz.
Ob.

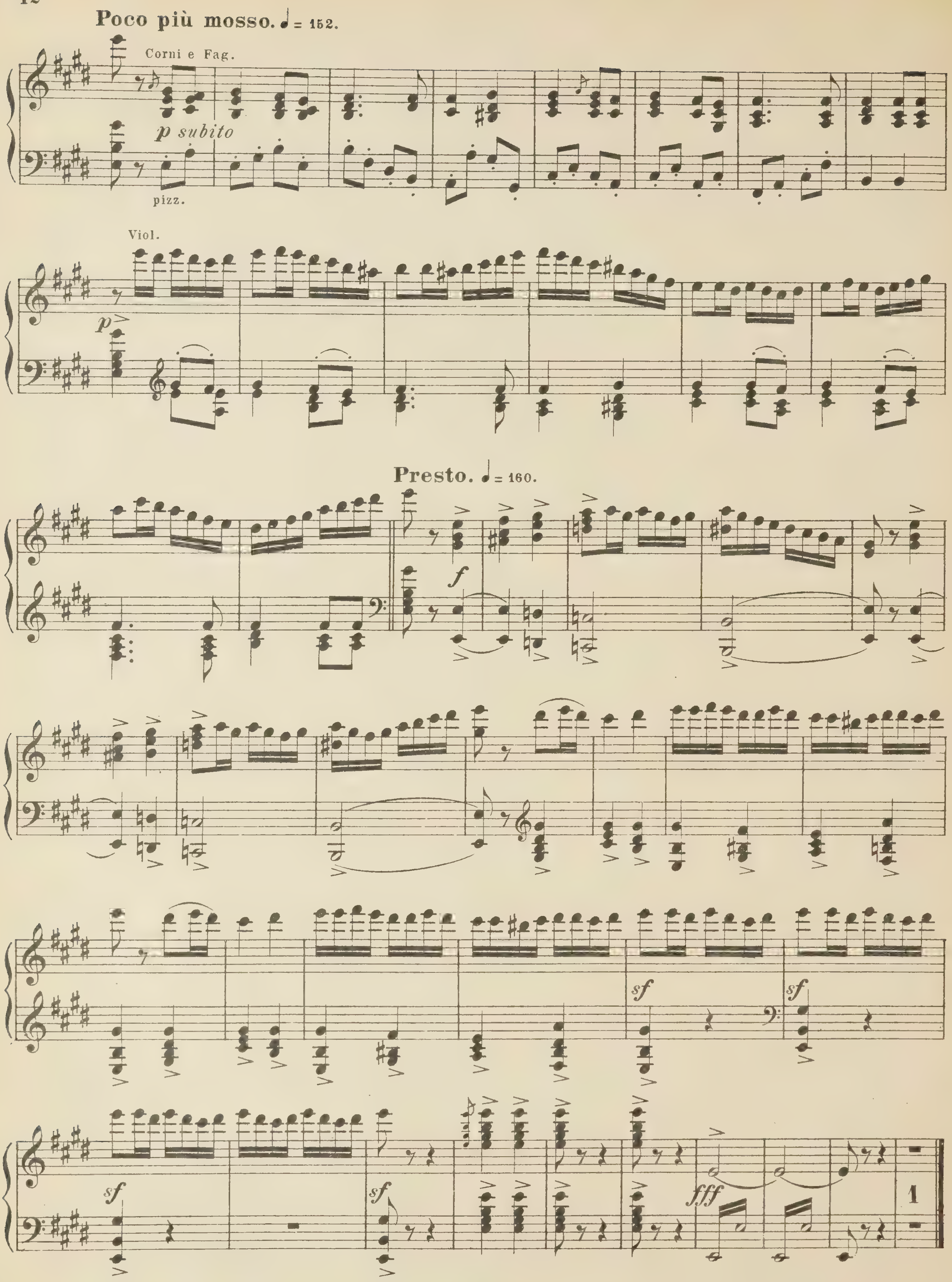

Poco più mosso. ♩= 120.
Violini.
Poco a poco accelerando
Clarin.
Allegro Animato. ♩= 138.
p
cresc.
poco
a
poco
8
f
ff



ff
poco riten.
Viol.
f dimin.
Un poco più sostenuto ed appassionato. ♩= 100.
p


Tempo I. ♩ = 126.
8
ff
8


Allegro animato. ♩= 138.
poco riten.
leggiero
pp
poco
a
poco
cre - scen - do
f
p
poco
a
poco
cre - scen - do
f
ff


Poco più mosso. ♩= 152.
Corni e Fag.
p subito
pizz.
Viol.
p
Presto. ♩= 160.
f
sf
sf
sf
sf
fff
1

Tous droits d'exécution et
de reproduction réservés.

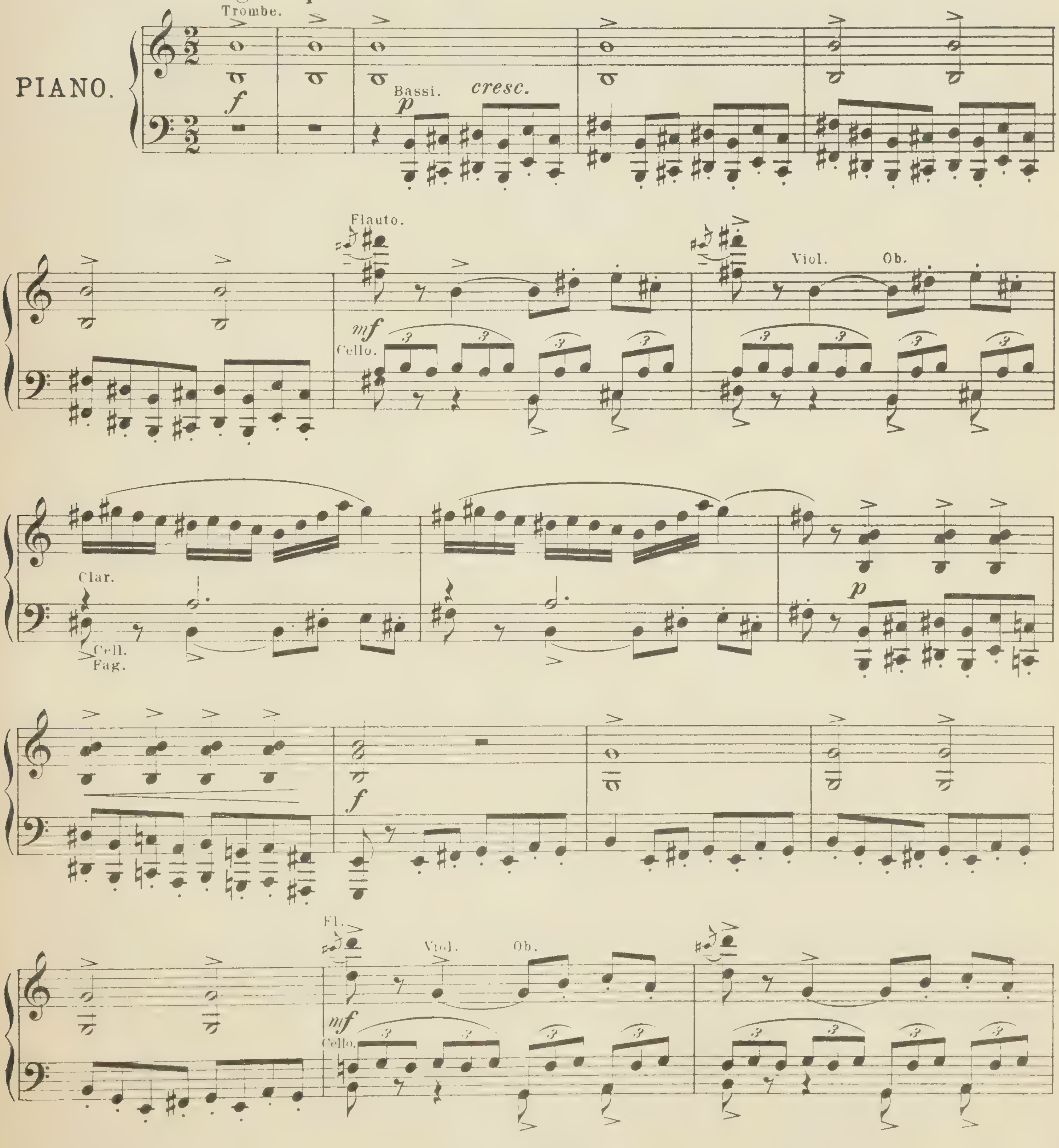
ДѢЙСТВІЕ 1ое

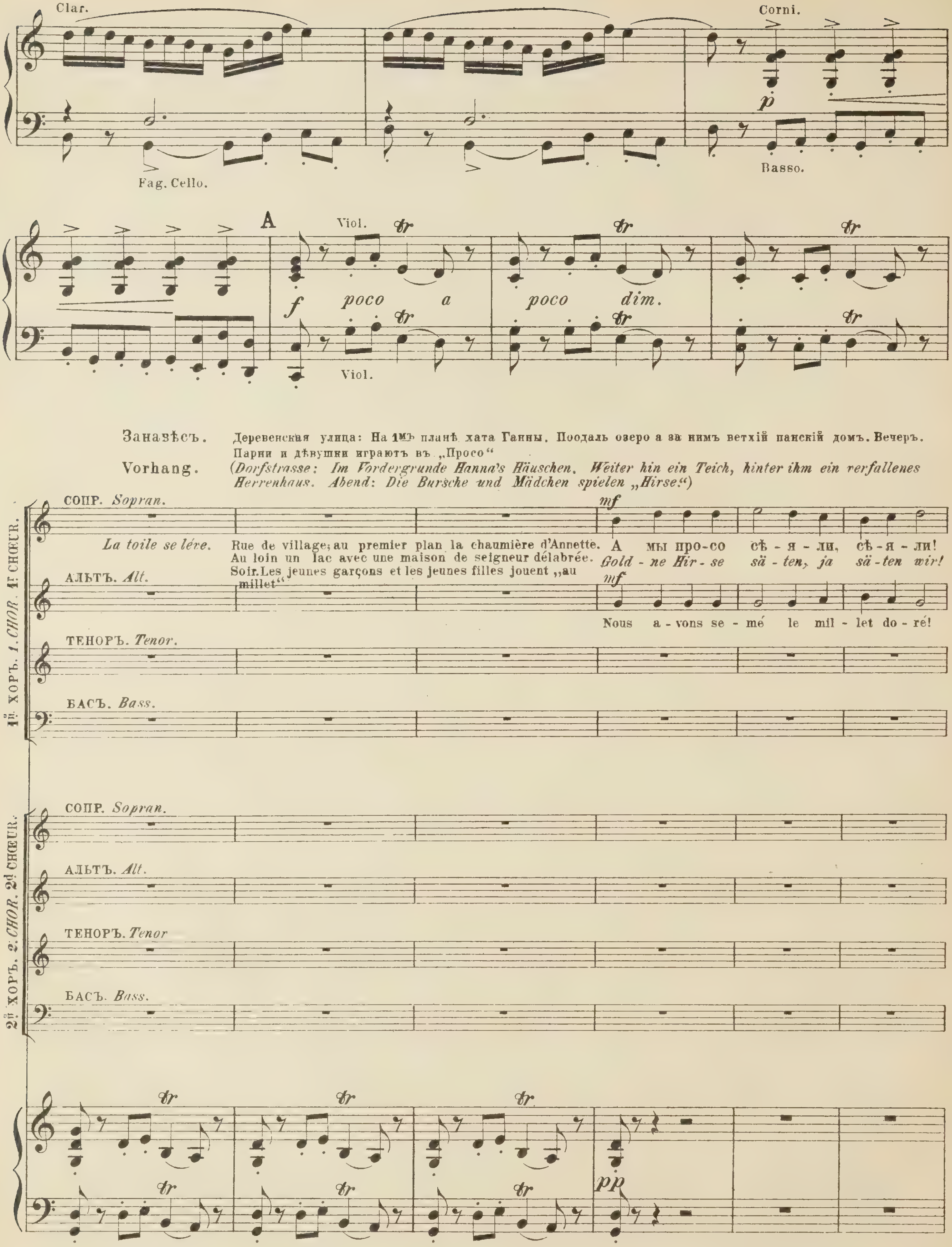
Хороводъ: „Просо."

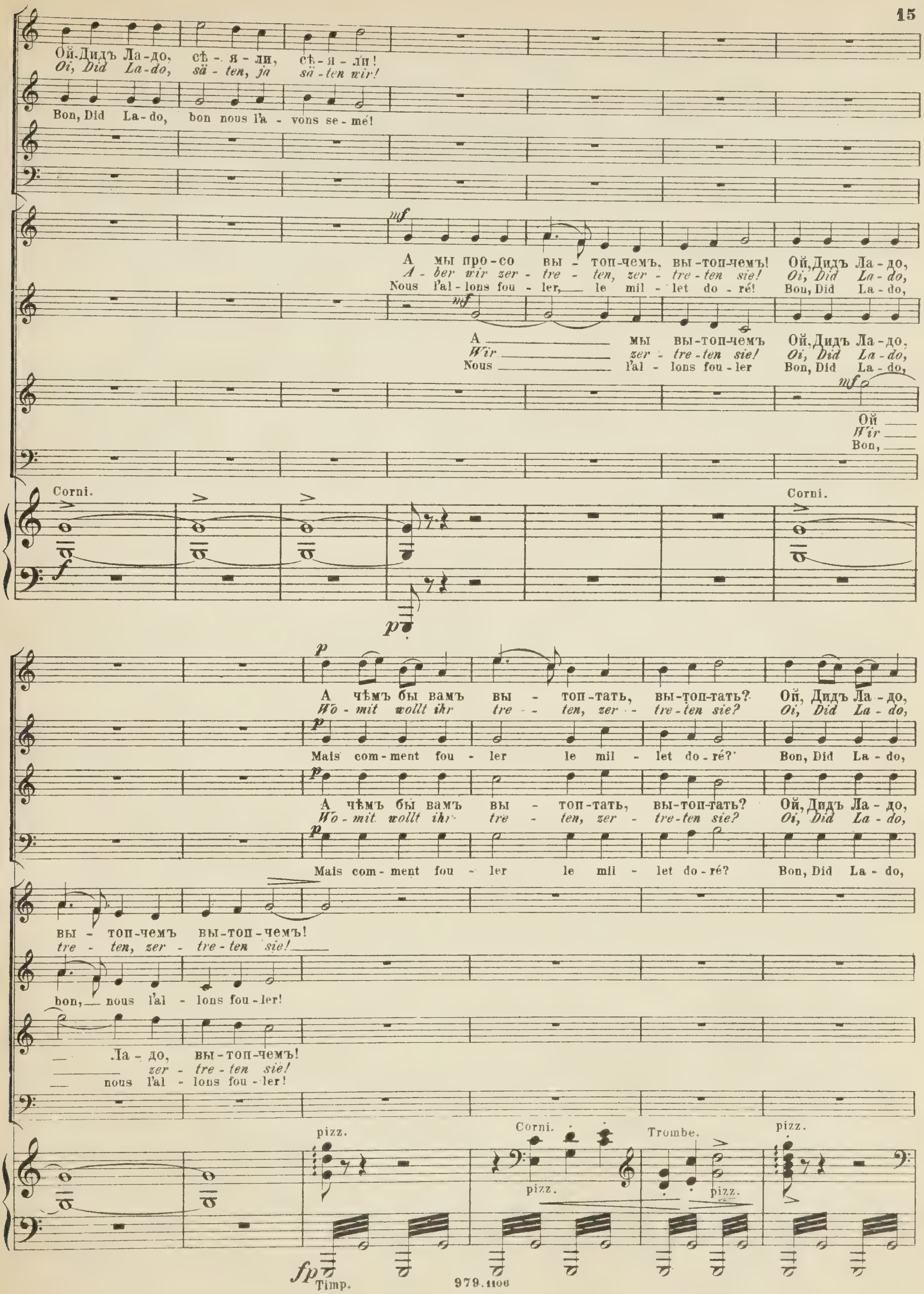
Akt 1. Acte 1r.

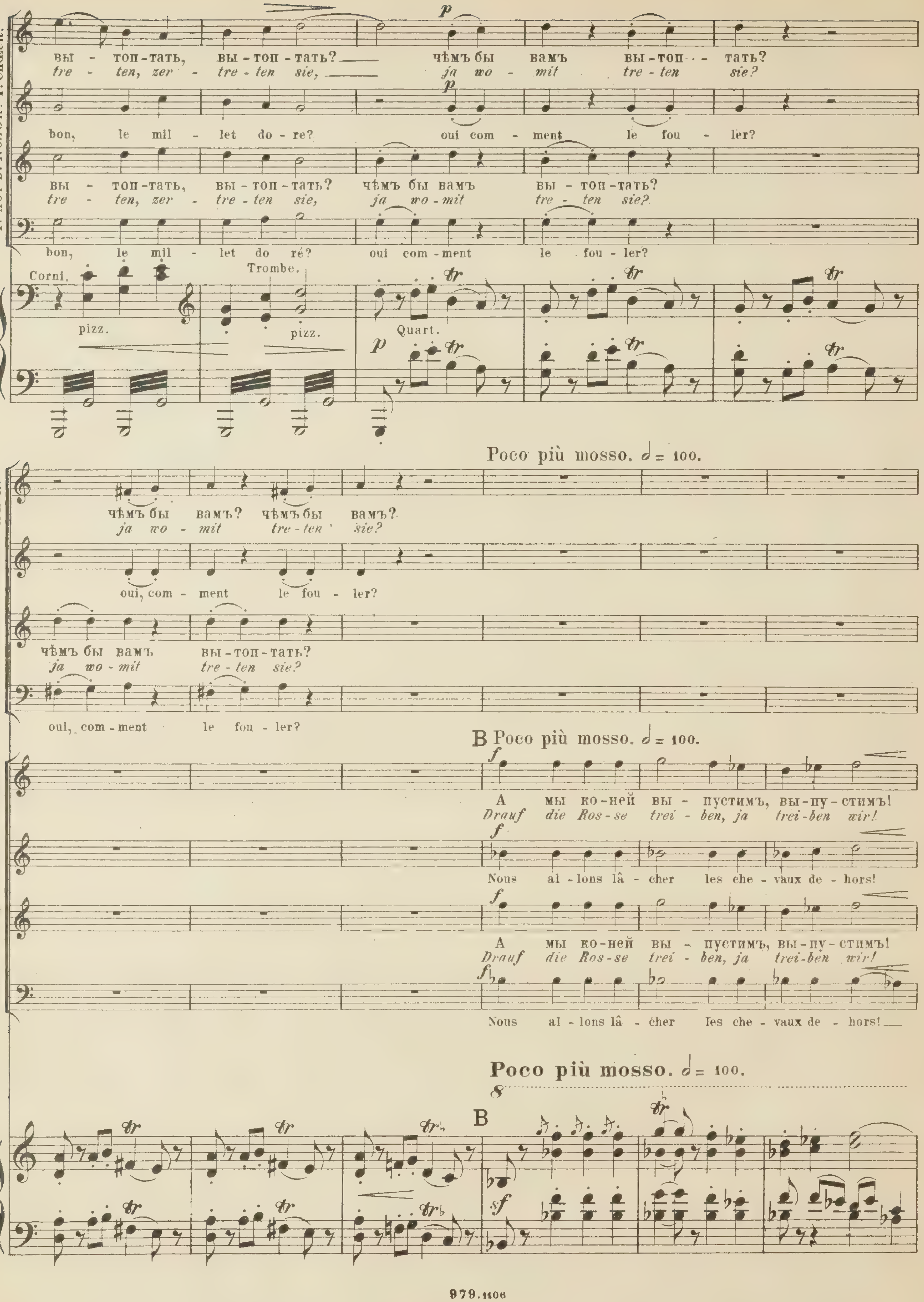
№ 1. Reigen „Hirse." — Branle: Le millet.

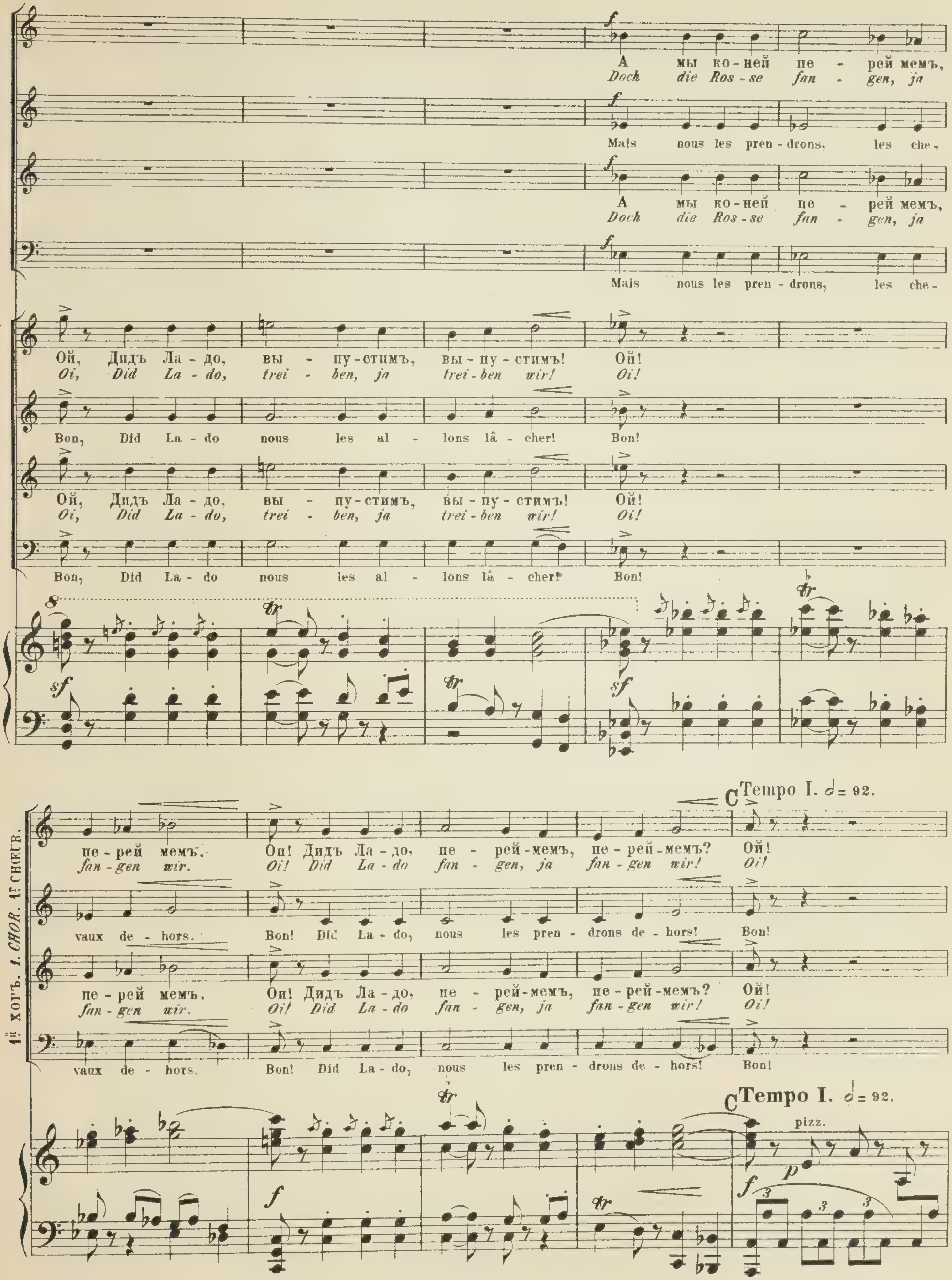
Allegro spiritoso. M.M. 𝅗𝅥 = 92.

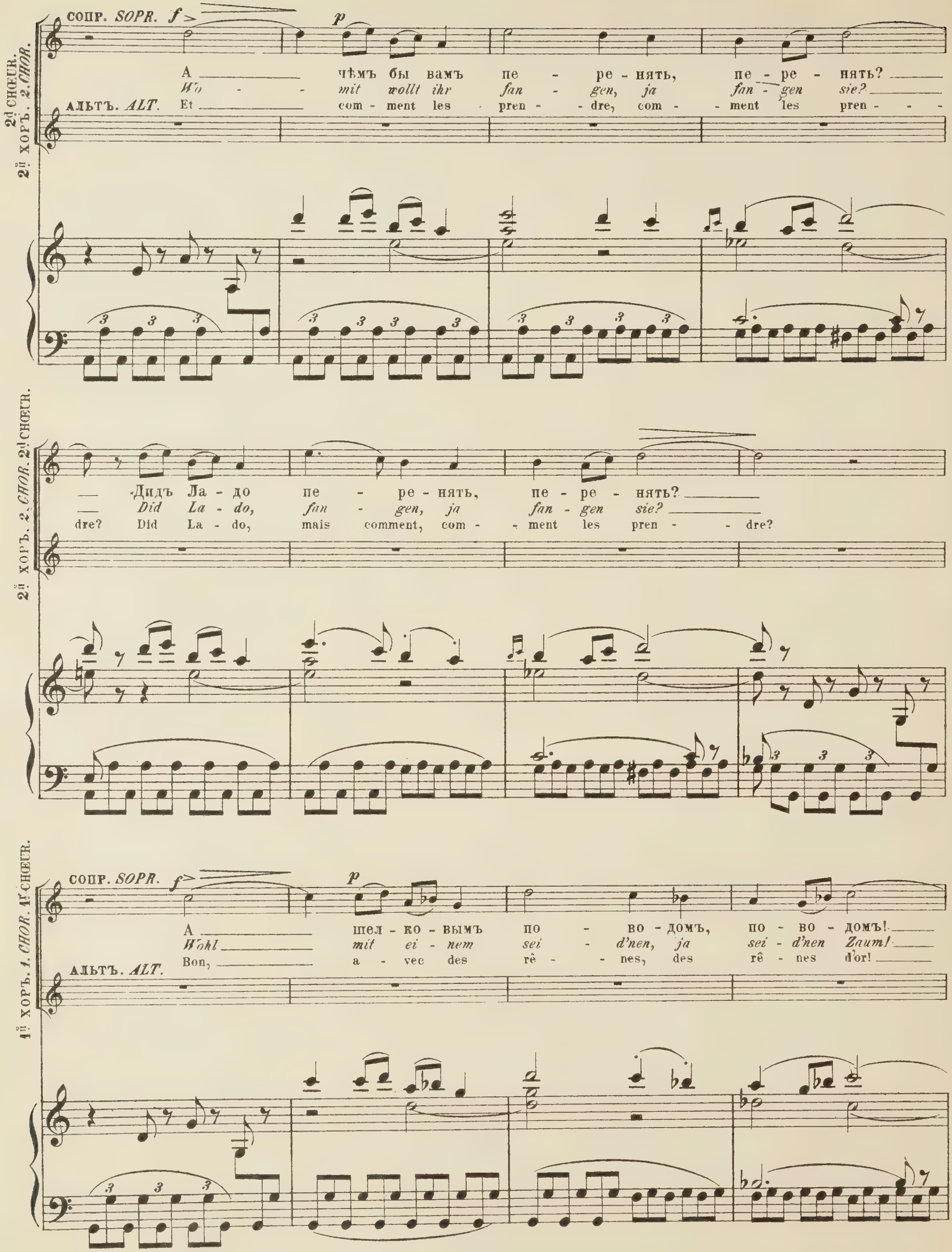


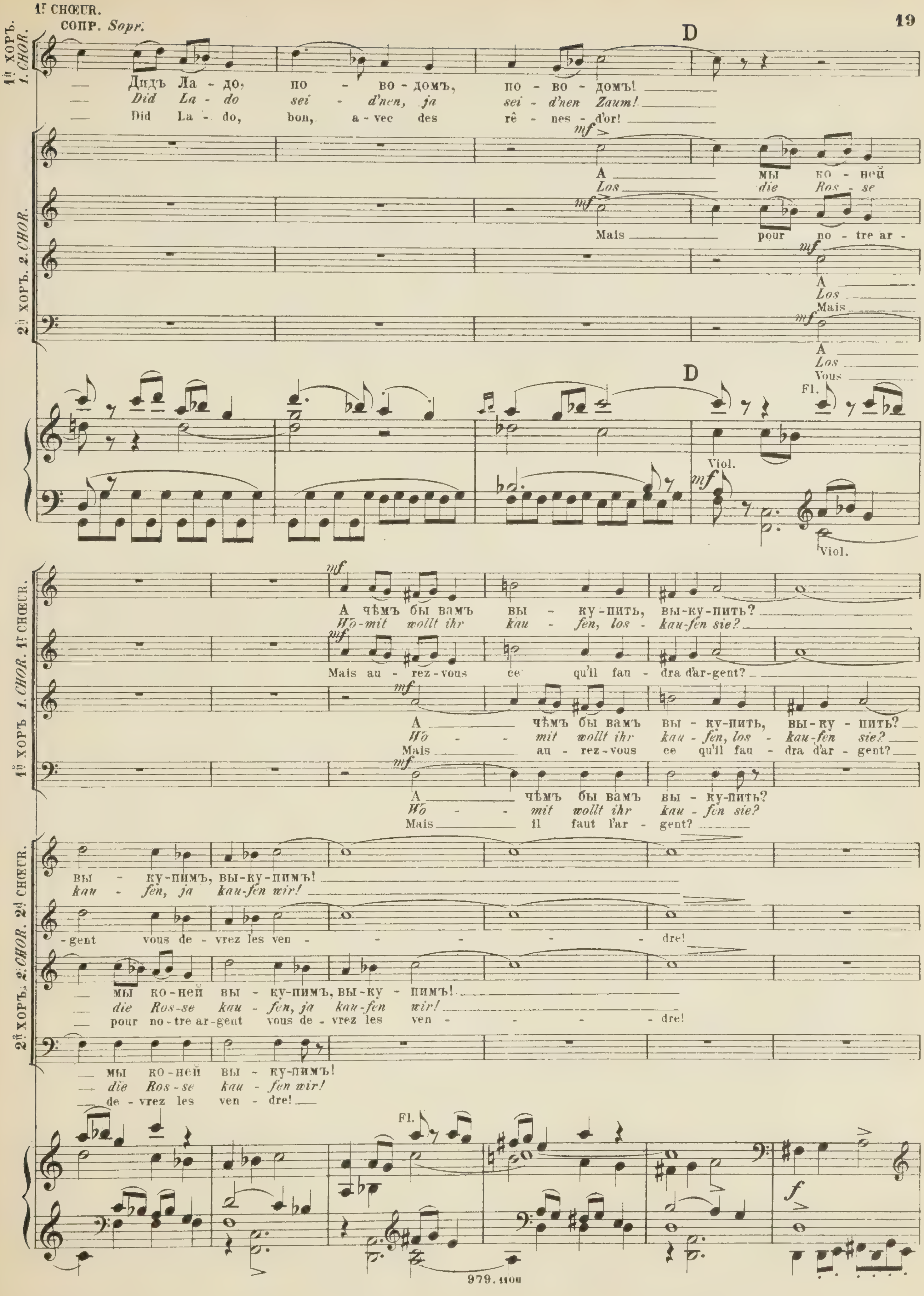

Clar.
Corni.
Fag. Cello.
Basso.
A
Viol.
f poco a poco dim.
Viol.
Занавѣсъ.
Деревенская улица: На 1мъ планѣ хата Ганны. Поодаль озеро а за нимъ ветхій панскій домъ. Вечеръ. Парни и дѣвушки играютъ въ „Просо“
Vorhang.
(Dorfstrasse: Im Vordergrunde Hanna's Häuschen. Weiter hin ein Teich, hinter ihm ein verfallenes Herrenhaus. Abend: Die Bursche und Mädchen spielen „Hirse.“)
La toile se lève.
Rue de village; au premier plan la chaumière d'Annette. Au loin un lac avec une maison de seigneur délabrée. Soir. Les jeunes garçons et les jeunes filles jouent „au millet“
1й ХОРЪ. 1. CHOR. 1r CHŒUR.
СОПР. Sopran.
mf
А мы про-со сѣ-я-ли, сѣ-я-ли!
Gold-ne Hir-se sä-ten, ja sä-ten wir!
АЛЬТЪ. Alt.
mf
Nous a-vons se-mé le mil-let do-ré!
ТЕНОРЪ. Tenor.
БАСЪ. Bass.
2й ХОРЪ. 2. CHOR. 2d CHŒUR.
СОПР. Sopran.
АЛЬТЪ. Alt.
ТЕНОРЪ. Tenor
БАСЪ. Bass.
pp

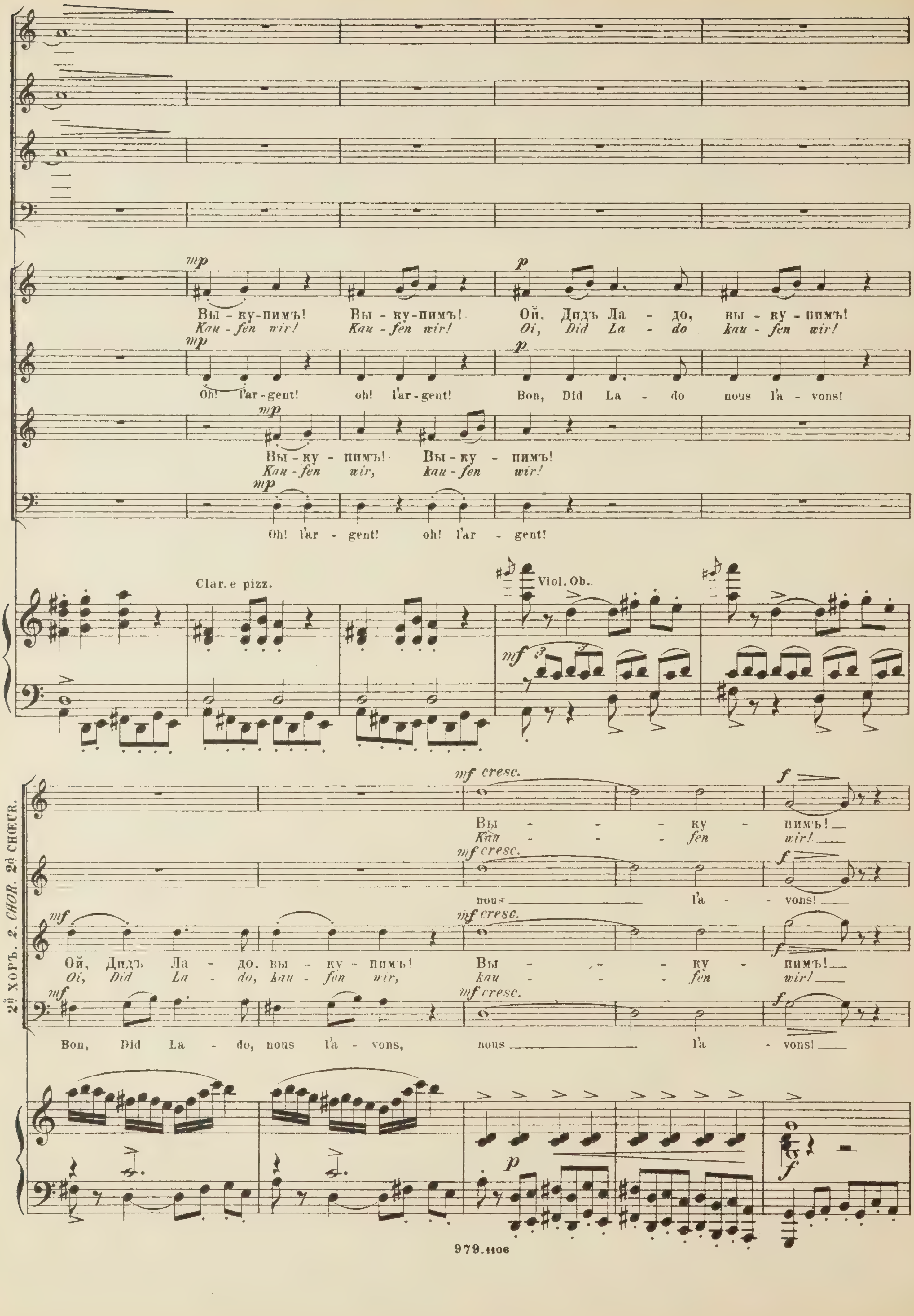

Ой.Дидъ Ла-до, сѣ-я-ли, сѣ-я-ли!
Oi, Did La-do, sä-ten, ja sä-ten wir!
Bon, Did La-do, bon nous l'a-vons se-mé!
mf
А мы про-со вы-топ-чемъ, вы-топ-чемъ! Ой,Дидъ Ла-до,
Aber wir zer-tre-ten, zer-tre-ten sie! Oi, Did La-do,
Nous l'al-lons fou-ler, le mil-let do-ré! Bon, Did La-do,
А мы вы-топ-чемъ Ой,Дидъ Ла-до,
Wir zer-tre-ten sie! Oi, Did La-do,
Nous l'al-lons fou-ler Bon, Did La-do,
Ой
Wir
Bon,
Corni.
f
p
p
А чѣмъ бы вамъ вы-топ-тать, вы-топ-тать? Ой, Дидъ Ла-до,
Wo-mit wollt ihr tre-ten, zer-tre-ten sie? Oi, Did La-do,
Mais com-ment fou-ler le mil-let do-ré? Bon, Did La-do,
вы-топ-чемъ вы-топ-чемъ!
tre-ten, zer-tre-ten sie!
bon, nous l'al-lons fou-ler!
Ла-до, вы-топ-чемъ!
zer-tre-ten sie!
nous l'al-lons fou-ler!
pizz.
Corni.
Trombe.
fp
Timp.

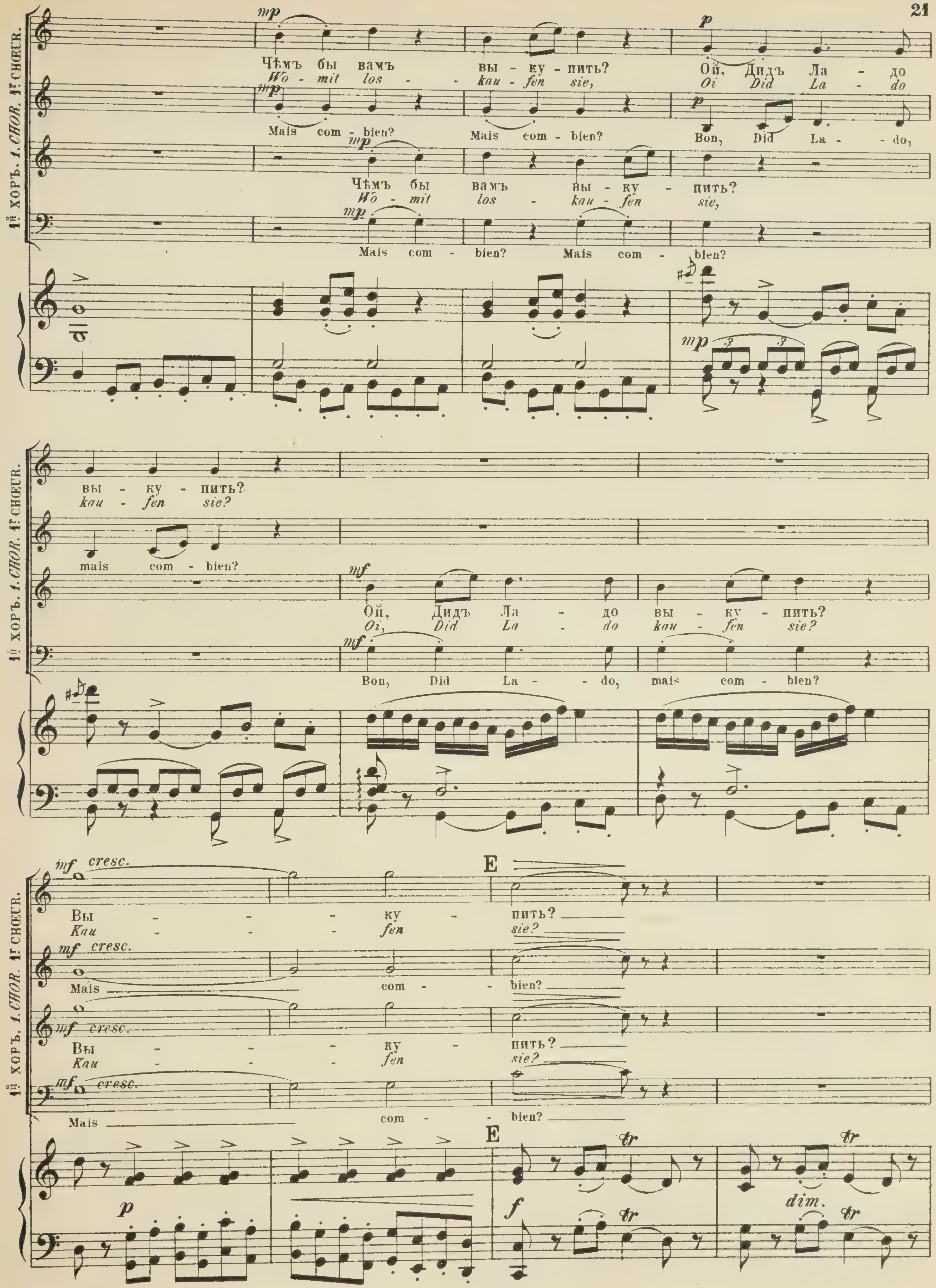

1ᵉʳ ХОРЪ. 1. CHOR. 1ᵉʳ CHŒUR.
вы - топ-тать, вы-топ-тать? чѣмъ бы вамъ вы-топ - - тать?
tre - ten, zer - tre-ten sie, ja wo - mit tre-ten sie?
bon, le mil - let do - re? oui com - ment le fou - ler?
вы - топ-тать, вы-топ-тать? чѣмъ бы вамъ вы-топ-тать?
tre - ten, zer - tre-ten sie, ja wo-mit tre-ten sie?
bon, le mil - let do ré? oui com-ment le fou-ler?
Corni.
Trombe.
pizz.
pizz.
Quart.
p
Poco più mosso. 𝅗𝅥 = 100.
чѣмъ бы вамъ? чѣмъ бы вамъ?
ja wo - mit tre-ten sie?
oui, com - ment le fou - ler?
чѣмъ бы вамъ вы-топ-тать?
ja wo-mit tre-ten sie?
oui, com-ment le fou-ler?
2ᵉʳ ХОРЪ. 2. CHOR. 2ᵈ CHŒUR.
B Poco più mosso. 𝅗𝅥 = 100.
f
А мы ко-ней вы - пустимъ, вы-пу-стимъ!
Drauf die Ros-se trei - ben, ja trei-ben wir!
Nous al-lons lâ - cher les che - vaux de - hors!
А мы ко-ней вы - пустимъ, вы-пу-стимъ!
Drauf die Ros-se trei - ben, ja trei-ben wir!
Nous al-lons lâ - cher les che - vaux de - hors!
Poco più mosso. 𝅗𝅥 = 100.
B
sf

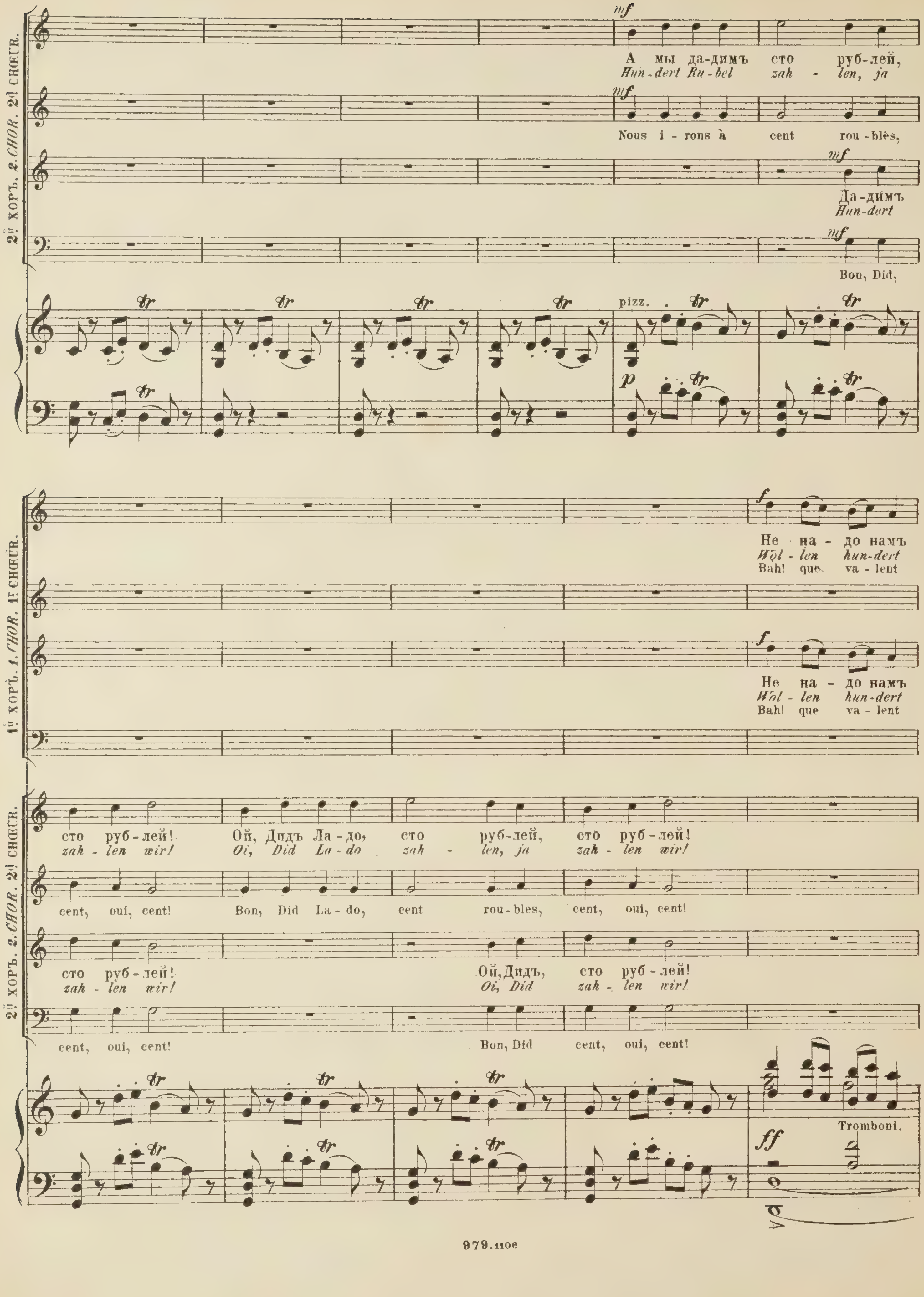

f
А мы ко-ней пе - рей мемъ,
Doch die Ros-se fan - gen, ja
Mais nous les pren-drons, les che-
Ой, Дидъ Ла-до, вы - пу-стимъ, вы-пу-стимъ! Ой!
Oi, Did La-do, trei - ben, ja trei-ben wir! Oi!
Bon, Did La-do nous les al - lons lâ - cher! Bon!
tr
sf
пе-рей мемъ. Ой! Дидъ Ла-до, пе - рей-мемъ, пе-рей-мемъ? Ой!
fan-gen wir. Oi! Did La-do fan - gen, ja fan-gen wir! Oi!
vaux de - hors. Bon! Did La-do, nous les pren - drons de - hors! Bon!
1ʳ ХОРЪ. 1. CHOR. 1ᵉʳ CHEUR.
C Tempo I. 𝅗𝅥 = 92.
pizz.
p

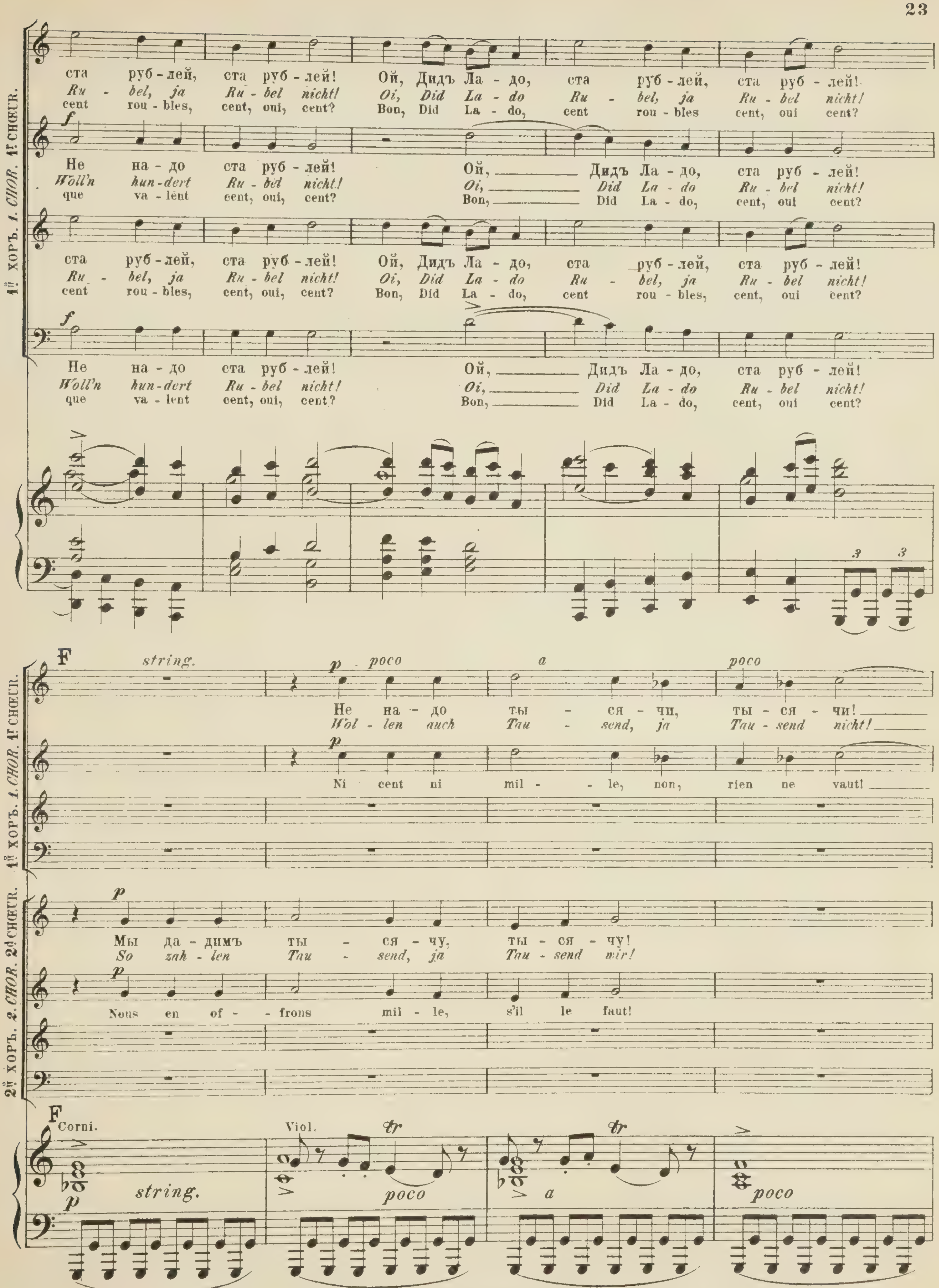

2ᵈ CHŒUR. 2ᴵ ХОРЪ. 2. CHOR.
СОПР. SOPR.
АЛЬТЪ. ALT.
А чѣмъ бы вамъ пе - ре - нять, пе - ре - нять?
Wo - mit wollt ihr fan - gen, ja fan - gen sie?
Et comment les pren - dre, com - ment les pren - dre?
Дидъ Ла - до пе - ре - нять, пе - ре - нять?
Did La - do, fan - gen, ja fan - gen sie?
Did La - do, mais comment, com - ment les pren - dre?
1ᵉʳ CHŒUR. 1ᴵ ХОРЪ. 1. CHOR.
СОПР. SOPR.
АЛЬТЪ. ALT.
А шел - ко - вымъ по - во - домъ, по - во - домъ!
Wohl mit ei - nem sei - d'nen, ja sei - d'nen Zaum!
Bon, a - vec des rê - nes, des rê - nes d'or!

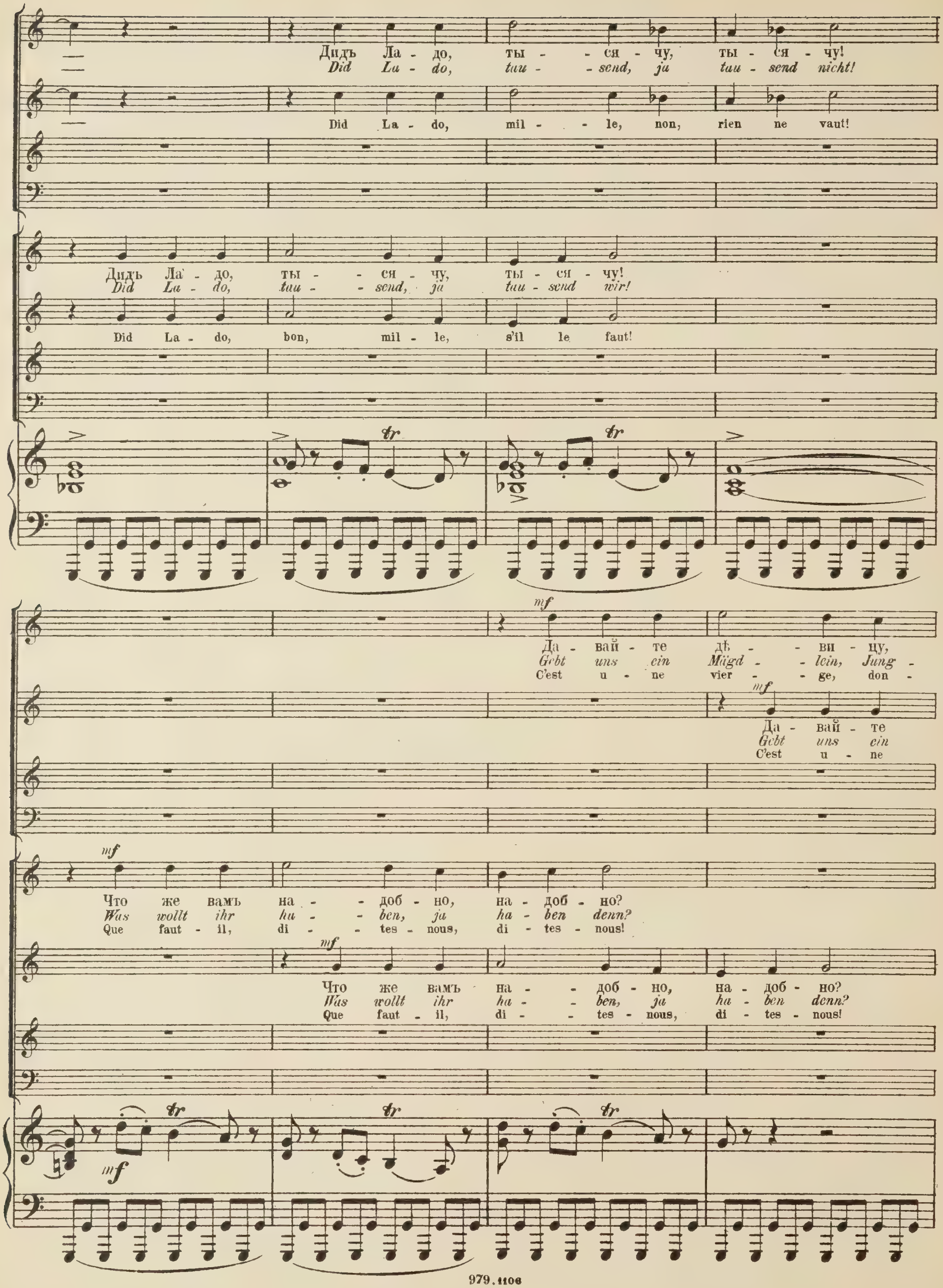

1r CHŒUR.
СОПР. Sopr.
1й ХОРЪ. 1. CHOR.
D
Дидъ Ладо, по-во-домъ, по-во-домъ!
Did Lado sei-d'nen, ja sei-d'nen Zaum!
Did La-do, bon, a-vec des rê-nes-d'or!
2й ХОРЪ. 2. CHOR.
mf
А мы ко-ней
Los die Ros-se
Mais pour no-tre ar-
A
Los
Mais
A
Los
Vous
Fl.
Viol.
1й ХОРЪ 1. CHOR. 1r CHŒUR.
А чѣмъ бы вамъ вы-ку-пить, вы-ку-пить?
Wo-mit wollt ihr kau-fen, los-kau-fen sie?
Mais au-rez-vous ce qu'il fau-dra d'ar-gent?
А чѣмъ бы вамъ вы-ку-пить, вы-ку-пить?
Wo-mit wollt ihr kau-fen, los-kau-fen sie?
Mais au-rez-vous ce qu'il fau-dra d'ar-gent?
А чѣмъ бы вамъ вы-ку-пить?
Wo-mit wollt ihr kau-fen sie?
Mais il faut l'ar-gent?
2й ХОРЪ. 2. CHOR. 2d CHŒUR.
вы-ку-пимъ, вы-ку-пимъ!
kau-fen, ja kau-fen wir!
-gent vous de-vrez les ven-dre!
мы ко-ней вы-ку-пимъ, вы-ку-пимъ!
die Ros-se kau-fen, ja kau-fen wir!
pour no-tre ar-gent vous de-vrez les ven-dre!
мы ко-ней вы-ку-пимъ!
die Ros-se kau-fen wir!
de-vrez les ven-dre!
Fl.
f

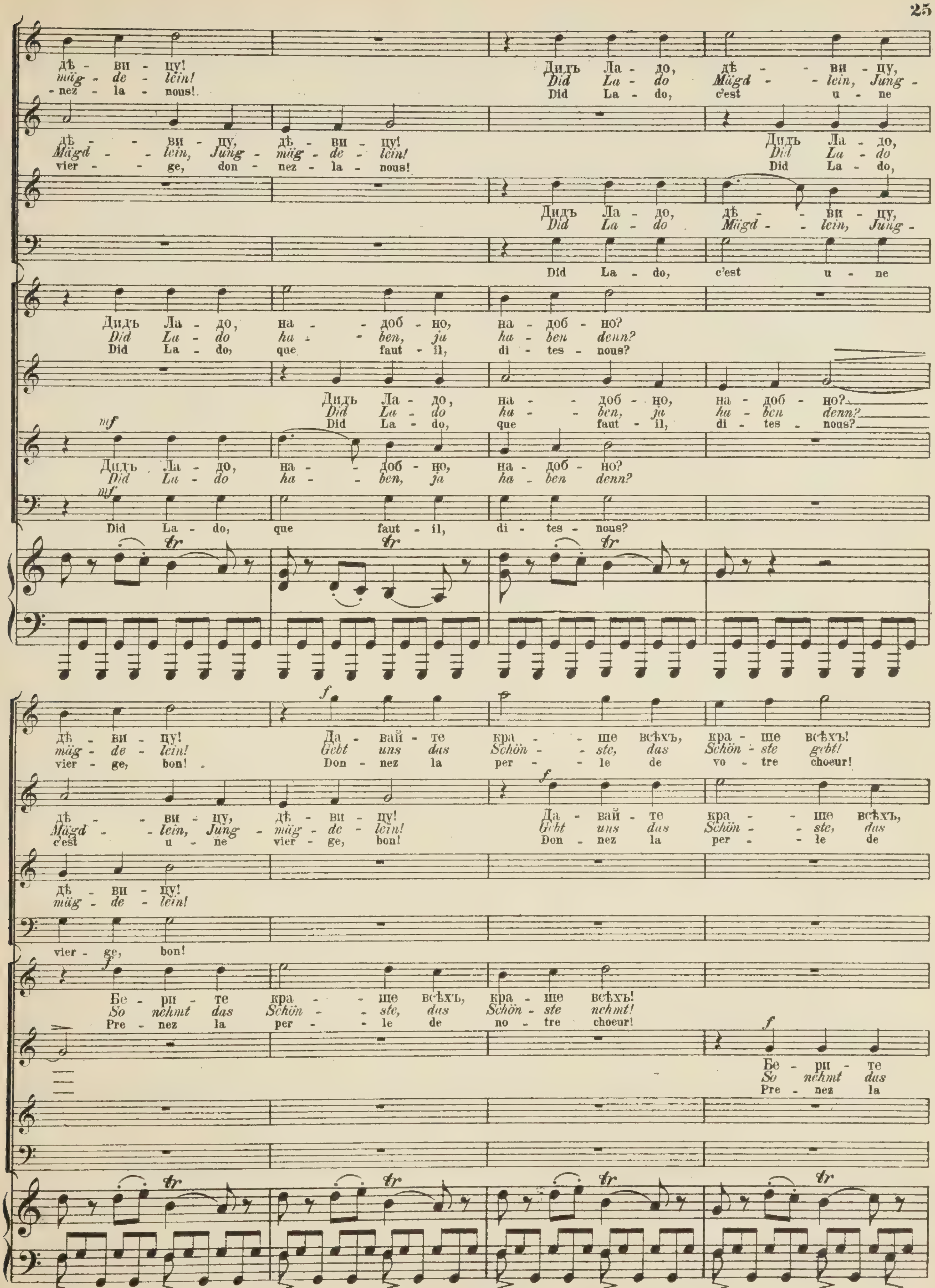

Вы - ку-пимъ! Вы - ку-пимъ! Ой, Дидъ Ла - до, вы - ку - пимъ!
Kau - fen wir! Kau - fen wir! Oi, Did La - do kau - fen wir!
Oh! l'ar-gent! oh! l'ar-gent! Bon, Did La - do nous l'a - vons!
Вы - ку - пимъ! Вы - ку - пимъ!
Kau - fen wir, kau - fen wir!
Oh! l'ar - gent! oh! l'ar - gent!
Clar. e pizz.
Viol. Ob.
2й ХОРЪ. 2. CHOR. 2d CHŒUR.
Вы - - - ку - пимъ!
Kau - - - fen wir!
nous l'a - vons!
Ой, Дидъ Ла - до, вы - ку - пимъ! Вы - - - ку - пимъ!
Oi, Did La - do, kau - fen wir, kau - - - fen wir!
Bon, Did La - do, nous l'a - vons, nous l'a - vons!

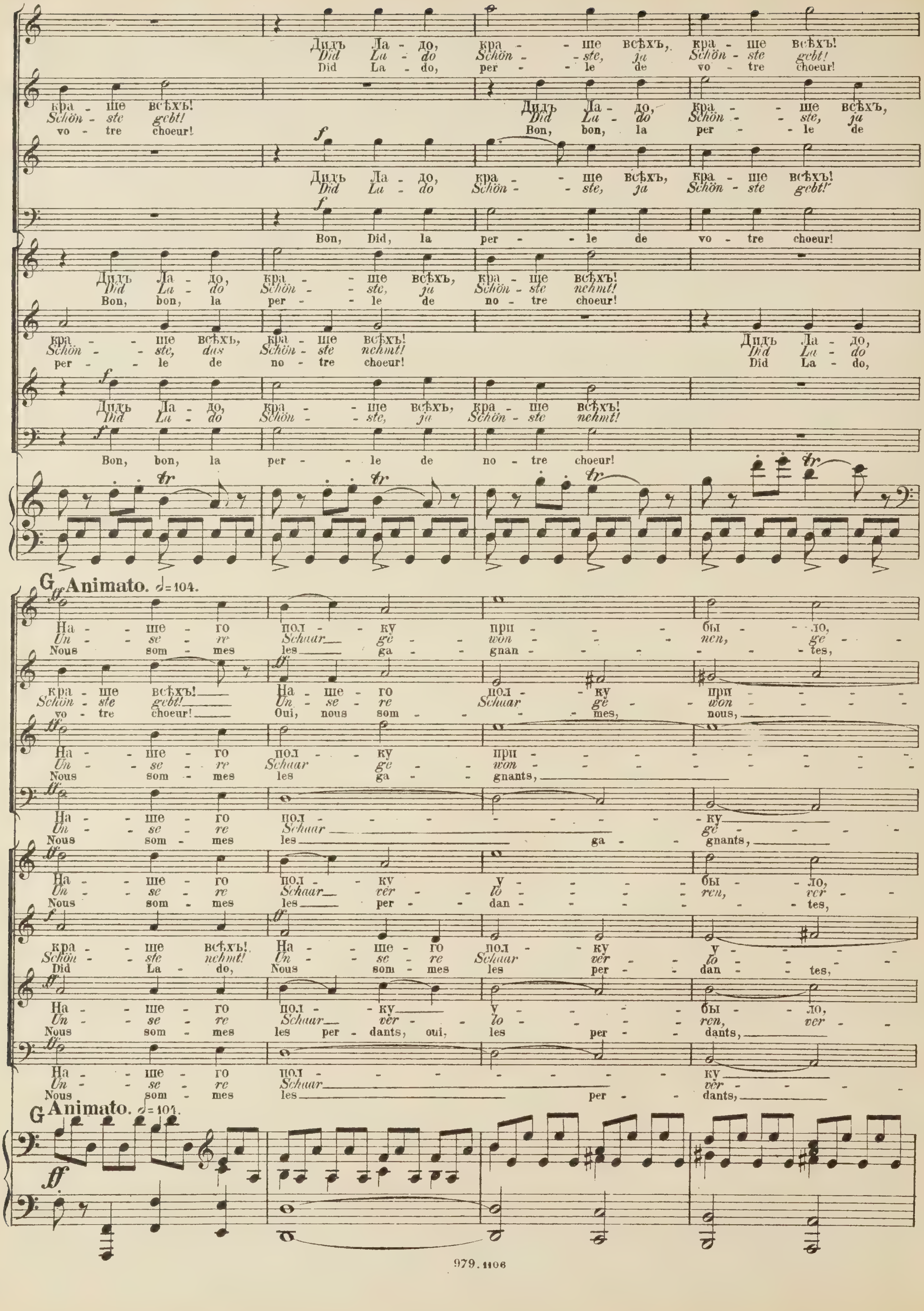

1ⁱⁱ ХОРЪ. 1. CHOR. 1ᵉʳ CHŒUR.
Чѣмъ бы вамъ вы - ку - пить? Ой, Дидъ Ла - до
Wo - mit los - kau - fen sie, Oi Did La - do
Mais com - bien? Mais com - bien? Bon, Did La - do,
Чѣмъ бы вамъ вы - ку - пить?
Wo - mit los - kau - fen sie,
Mais com - bien? Mais com - bien?
вы - ку - пить?
kau - fen sie?
mais com - bien?
Ой, Дидъ Ла - до вы - ку - пить?
Oi, Did La - do kau - fen sie?
Bon, Did La - do, mais com - bien?
Вы - ку - пить?
Kau - fen sie?
Mais com - bien?
Вы - ку - пить?
Kau - fen sie?
Mais com - bien?
E
cresc.
dim.

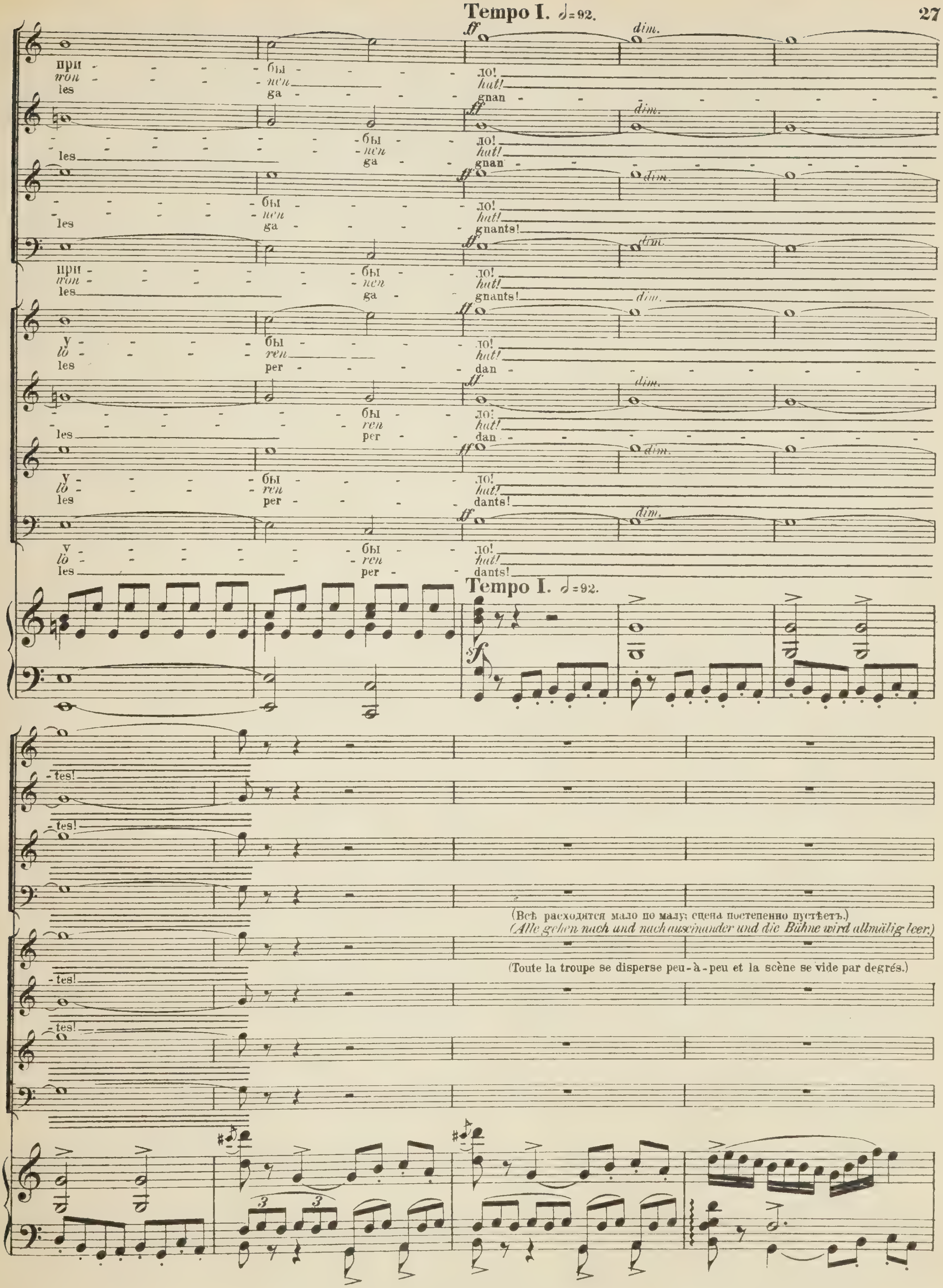

2й ХОРЪ. 2. CHOR. 2d CHŒUR.
А мы да-димъ сто руб-лей,
Hun-dert Ru-bel zah - len, ja
Nous i - rons à cent rou-blès,
Да-димъ
Hun-dert
Bon, Did,
pizz.
1й ХОРЪ. 1. CHOR. 1r CHŒUR.
Не на - до намъ
Wol - len hun-dert
Bah! que va - lent
сто руб-лей! Ой, Дидъ Ла-до, сто руб-лей, сто руб-лей!
zah - len wir! Oi, Did La-do zah - len, ja zah - len wir!
cent, oui, cent! Bon, Did La-do, cent rou-bles, cent, oui, cent!
сто руб-лей! Ой, Дидъ, сто руб-лей!
zah - len wir! Oi, Did zah - len wir!
cent, oui, cent! Bon, Did cent, oui, cent!
Tromboni.

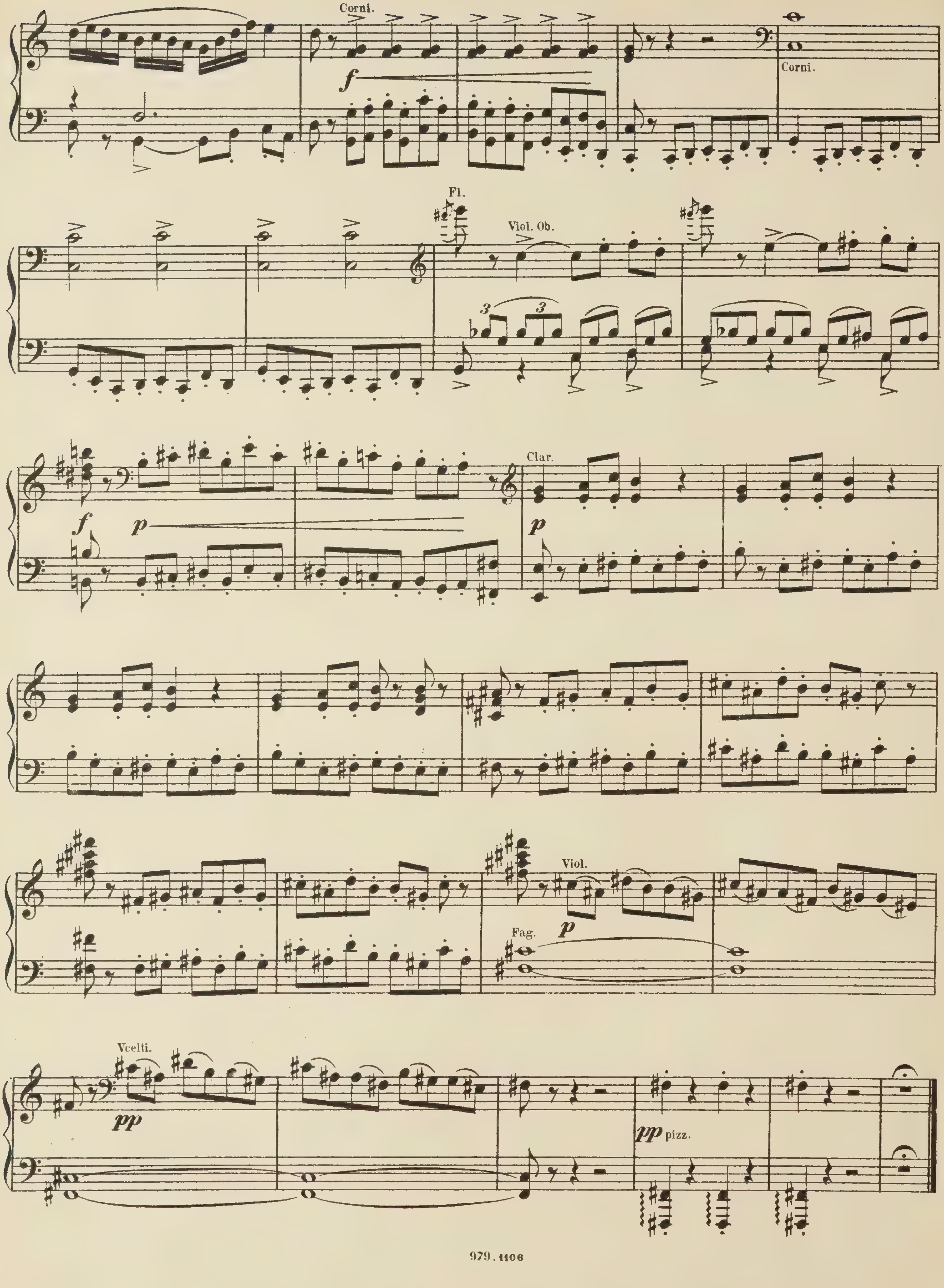

1ᵗ ХОРЪ. 1. CHOR. 1ᵉʳ CHŒUR.
ста руб - лей, ста руб - лей! Ой, Дидъ Ла - до, ста руб - лей, ста руб - лей!
Ru - bel, ja Ru - bel nicht! Oi, Did La - do Ru - bel, ja Ru - bel nicht!
cent rou - bles, cent, oui, cent? Bon, Did La - do, cent rou - bles cent, oui cent?
f
Не на - до ста руб - лей! Ой, Дидъ Ла - до, ста руб - лей!
Woll'n hun - dert Ru - bel nicht! Oi, Did La - do Ru - bel nicht!
que va - lent cent, oui, cent? Bon, Did La - do, cent, oui cent?
ста руб - лей, ста руб - лей! Ой, Дидъ Ла - до, ста руб - лей, ста руб - лей!
Ru - bel, ja Ru - bel nicht! Oi, Did La - do Ru - bel, ja Ru - bel nicht!
cent rou - bles, cent, oui, cent? Bon, Did La - do, cent rou - bles, cent, oui cent?
F
string.
p poco a poco
Не на - до ты - ся - чи, ты - ся - чи!
Wol - len auch Tau - send, ja Tau - send nicht!
Ni cent ni mil - le, non, rien ne vaut!
2ᵗ ХОРЪ. 2. CHOR. 2ᵈ CHŒUR.
p
Мы да - димъ ты - ся - чу, ты - ся - чу!
So zah - len Tau - send, ja Tau - send wir!
Nous en of - frons mil - le, s'il le faut!
Corni.
Viol.
tr
string.
poco
a
poco


Дидъ Ладо, ты - сячу, ты - сячу!
Did Lado, tau - send, ja tau - send nicht!
Did La - do, mil - le, non, rien ne vaut!
Дидъ Ладо, ты - сячу, ты - сячу!
Did Lado, tau - send, ja tau - send wir!
Did La - do, bon, mil - le, s'il le faut!
Давайте дѣ - вицу,
Gebt uns ein Mägd - lein, Jung -
C'est u - ne vier - ge, don -
Давайте
Gebt uns ein
C'est u - ne
Что же вамъ на - добно, на - добно?
Was wollt ihr ha - ben, ja ha - ben denn?
Que faut - il, di - tes - nous, di - tes - nous!
Что же вамъ на - добно, на - добно?
Was wollt ihr ha - ben, ja ha - ben denn?
Que faut - il, di - tes - nous, di - tes - nous!


дѣ - ви - цу!
mäg - de - lein!
nez - la - nous!
Дидъ Ла - до, дѣ - - ви - цу,
Did La - do Mägd - - lein, Jung -
Did La - do, c'est u - ne
дѣ - - ви - цу, дѣ - ви - цу!
Mägd - - lein, Jung - mäg - de - lein!
vier - - ge, don - nez - la - nous!
Дидъ Ла - до,
Did La - do
Did La - do,
Дидъ Ла - до, дѣ - - ви - цу,
Did La - do Mägd - - lein, Jung -
Did La - do, c'est u - ne
Дидъ Ла - до, на - - доб - но, на - доб - но?
Did La - do ha - - ben, ja ha - ben denn?
Did La - do, que faut - il, di - tes - nous?
Дидъ Ла - до, на - - доб - но, на - доб - но?
Did La - do ha - - ben, ja ha - ben denn?
Did La - do, que faut - il, di - tes - nous?
Дидъ Ла - до, на - - доб - но, на - доб - но?
Did La - do ha - - ben, ja ha - ben denn?
Did La - do, que faut - il, di - tes - nous?
дѣ - ви - цу! Да - вай - те кра - - ше всѣхъ, кра - ше всѣхъ!
mäg - de - lein! Gebt uns das Schön - - ste, das Schön - ste gebt!
vier - ge, bon! Don - nez la per - - le de vo - tre choeur!
дѣ - - ви - цу, дѣ - ви - цу! Да - вай - те кра - - ше всѣхъ,
Mägd - - lein, Jung - mäg - de - lein! Gebt uns das Schön - - ste, das
c'est u - ne vier - ge, bon! Don - nez la per - - le de
дѣ - ви - цу!
mäg - de - lein!
vier - ge, bon!
Бе - ри - те кра - - ше всѣхъ, кра - ше всѣхъ!
So nehmt das Schön - - ste, das Schön - ste nehmt!
Pre - nez la per - - le de no - tre choeur!
Бе - ри - те
So nehmt das
Pre - nez la


Дидъ Ладо, кра - ше всѣхъ, кра - ше всѣхъ!
Did La - do, Schön - ste, ja Schön - ste gebt!
Did La - do, per - le de vo - tre choeur!
кра - ше всѣхъ! Дидъ Ладо, кра - ше всѣхъ,
Schön - ste gebt! Did La - do Schön - ste, ja
vo - tre choeur! Bon, bon, la per - le de
Дидъ Ладо, кра - ше всѣхъ, кра - ше всѣхъ!
Did La - do Schön - ste, ja Schön - ste gebt!
Bon, Did, la per - le de vo - tre choeur!
Дидъ Ладо, кра - ше всѣхъ, кра - ше всѣхъ!
Did La - do Schön - ste, ja Schön - ste nehmt!
Bon, bon, la per - le de no - tre choeur!
кра - ше всѣхъ, кра - ше всѣхъ! Дидъ Ладо,
Schön - ste, das Schön - ste nehmt! Did La - do
per - le de no - tre choeur! Did La - do,
Дидъ Ладо, кра - ше всѣхъ, кра - ше всѣхъ!
Did La - do Schön - ste, ja Schön - ste nehmt!
Bon, bon, la per - le de no - tre choeur!
G Animato. 𝅗𝅥=104.
На - ше - го пол - ку при - бы - ло,
Un - se - re Schaar ge - won - nen, ge -
Nous som - mes les ga - gnan - tes,
кра - ше всѣхъ! На - ше - го пол - ку при -
Schön - ste gebt! Un - se - re Schaar ge - won -
vo - tre choeur! Oui, nous som - mes, nous,
На - ше - го пол - ку при -
Un - se - re Schaar ge - won -
Nous som - mes les ga - gnants,
На - ше - го пол - ку
Un - se - re Schaar ge -
Nous som - mes les ga - gnants,
На - ше - го пол - ку у - бы - ло,
Un - se - re Schaar ver - lo - ren, ver -
Nous som - mes les per - dan - tes,
кра - ше всѣхъ! На - ше - го пол - ку у -
Schön - ste nehmt! Un - se - re Schaar ver - lo -
Did La - do, Nous som - mes les per - dan - tes,
На - ше - го пол - ку у - бы - ло,
Un - se - re Schaar ver - lo - ren, ver -
Nous som - mes les per - dants, oui, les per - dants,
На - ше - го пол - ку
Un - se - re Schaar ver -
Nous som - mes les per - dants,
G Animato. 𝅗𝅥=104.

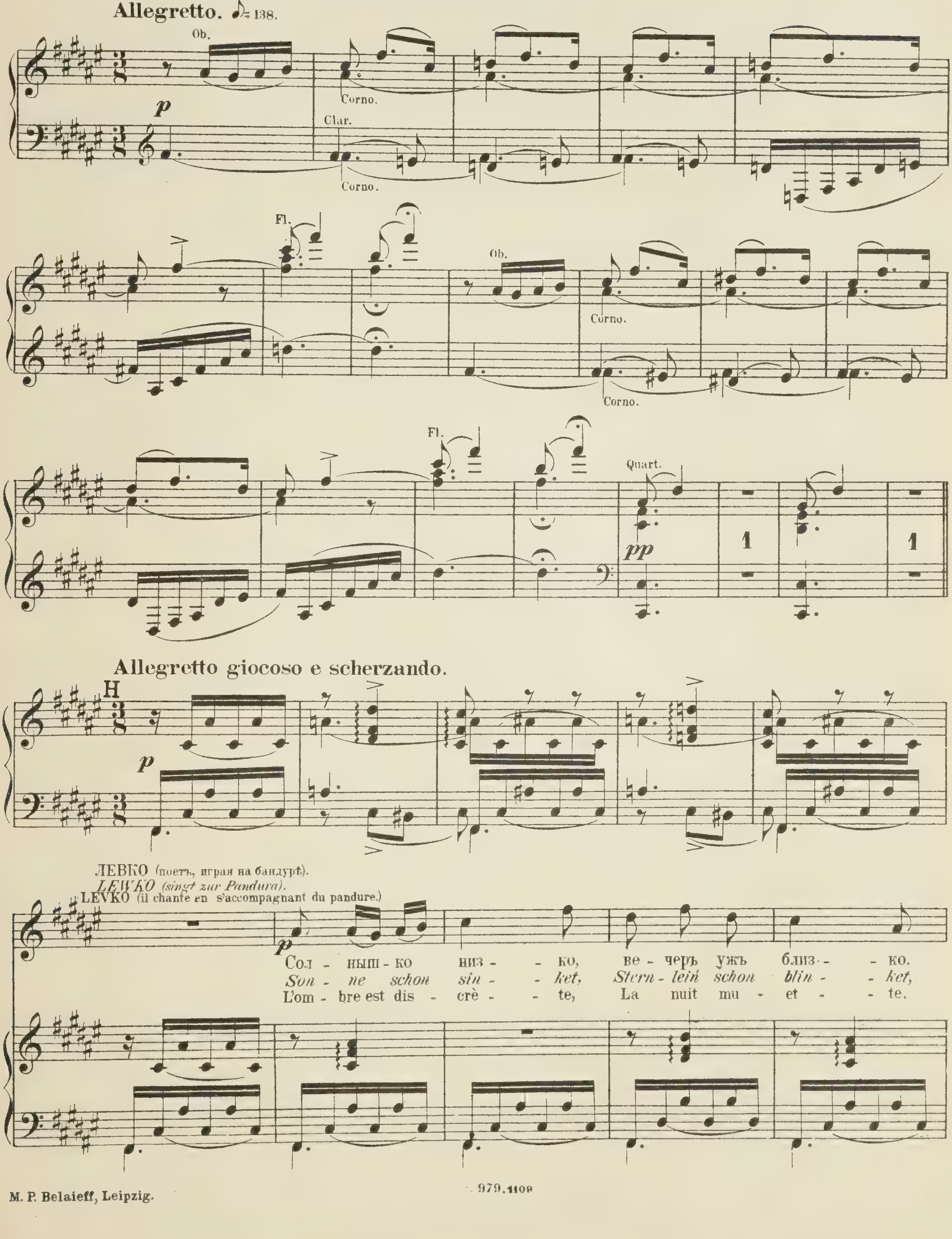

Tempo I. 𝅗𝅥=92.
ff
dim.
при - бы - ло!
won - nen hat!
les ga - gnan - tes!
les ga - gnants!
у - бы - ло!
lo - ren hat!
les per - dan - tes!
les per - dants!
sf
(Всѣ расходятся мало по малу; сцена постепенно пустѣетъ.)
(Alle gehen nach und nach auseinander und die Bühne wird allmälig leer.)
(Toute la troupe se disperse peu-à-peu et la scène se vide par degrés.)

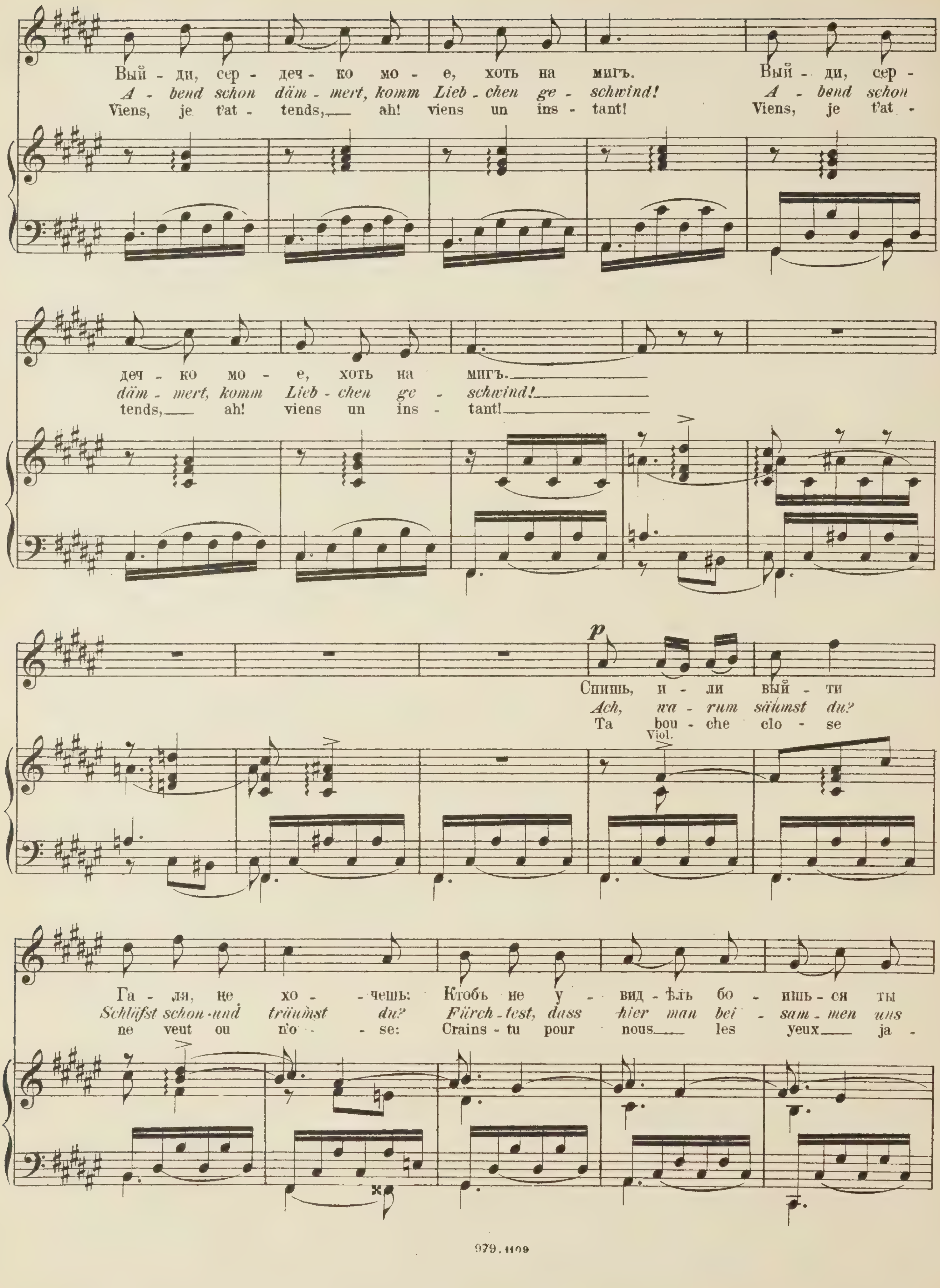

Corni.
Corni.
Fl.
Viol. Ob.
Clar.
Viol.
Fag.
Vcelli.
pizz.

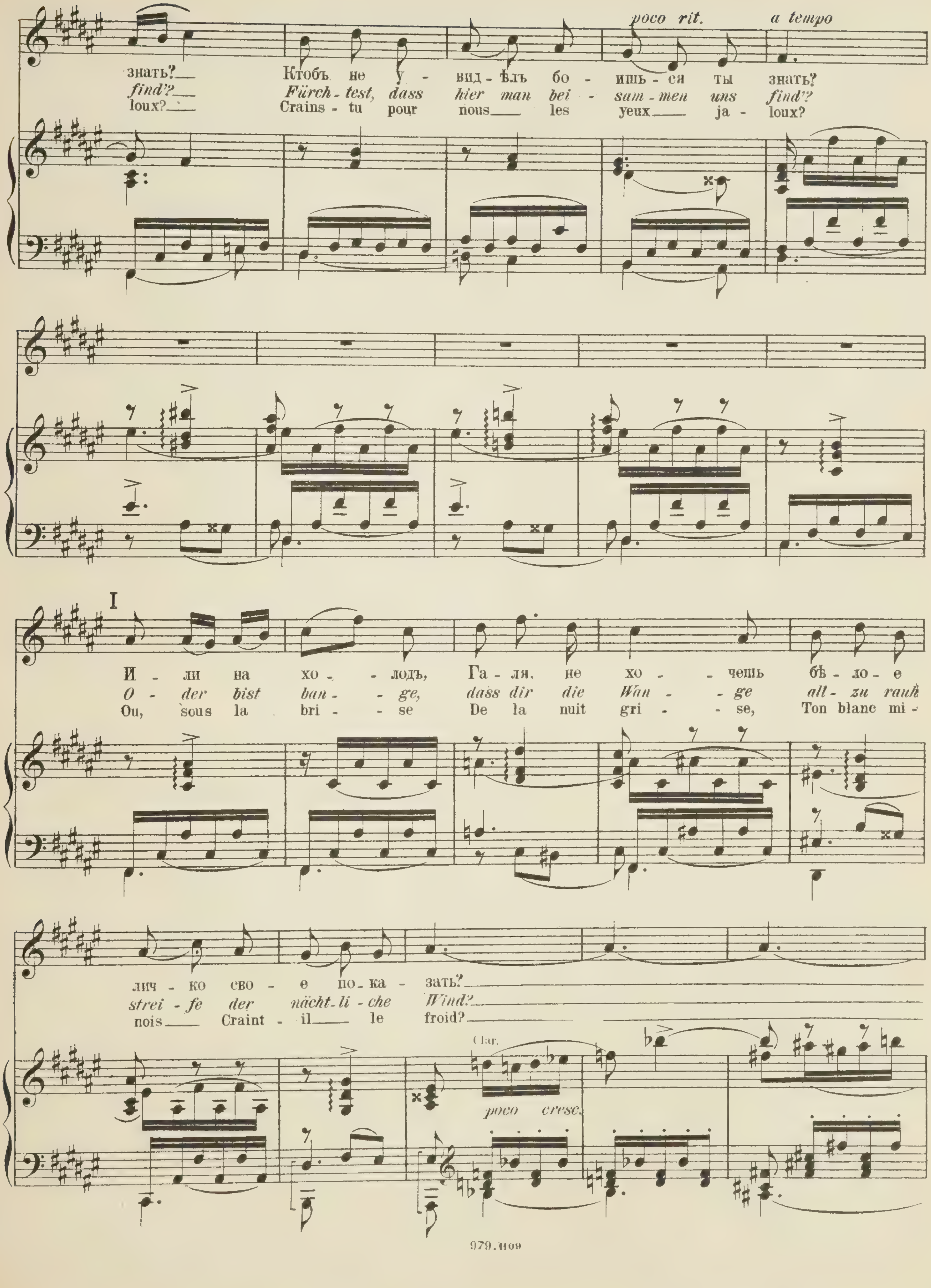
Пѣсня.

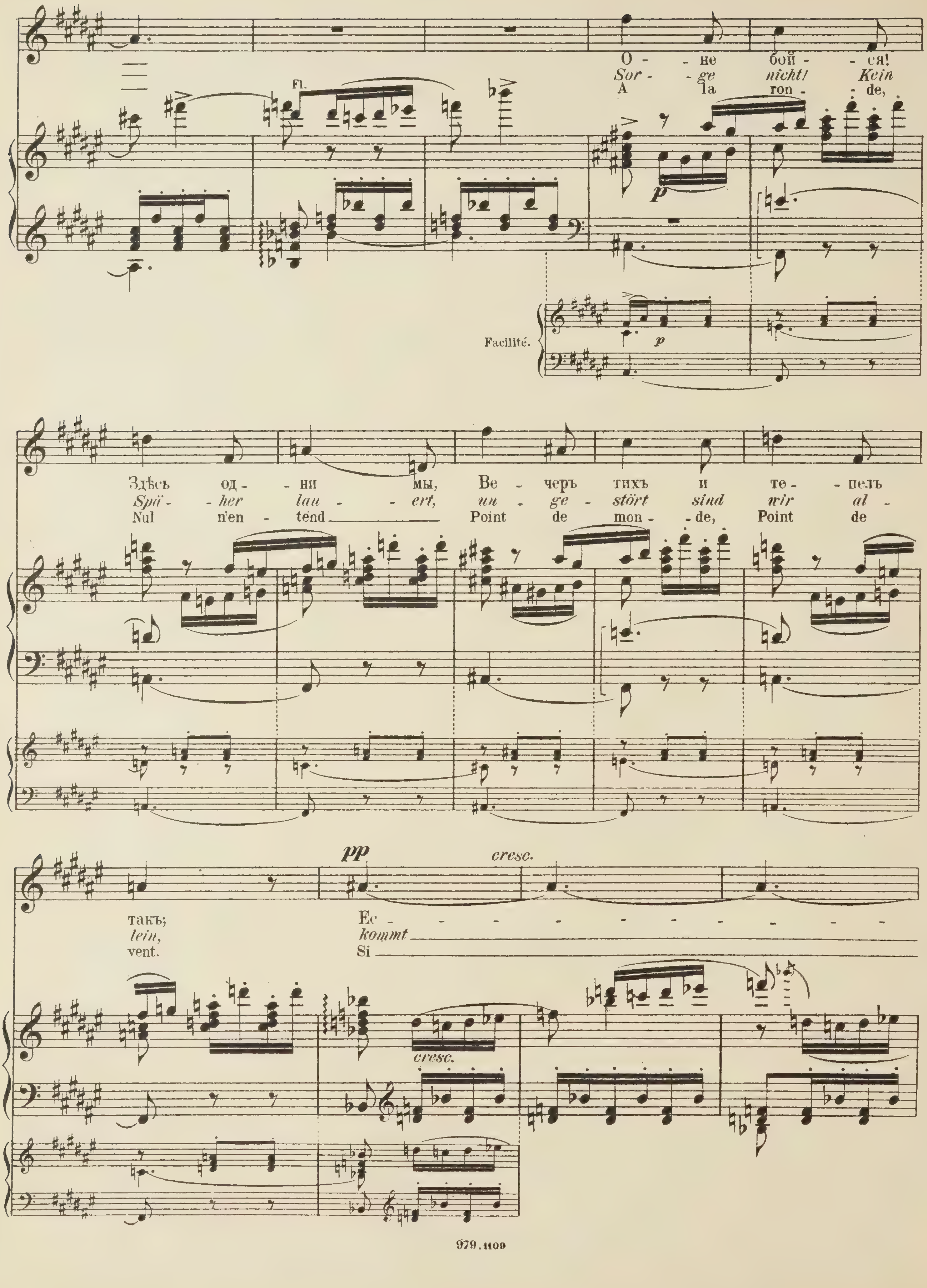
№2. Lied. Chanson.

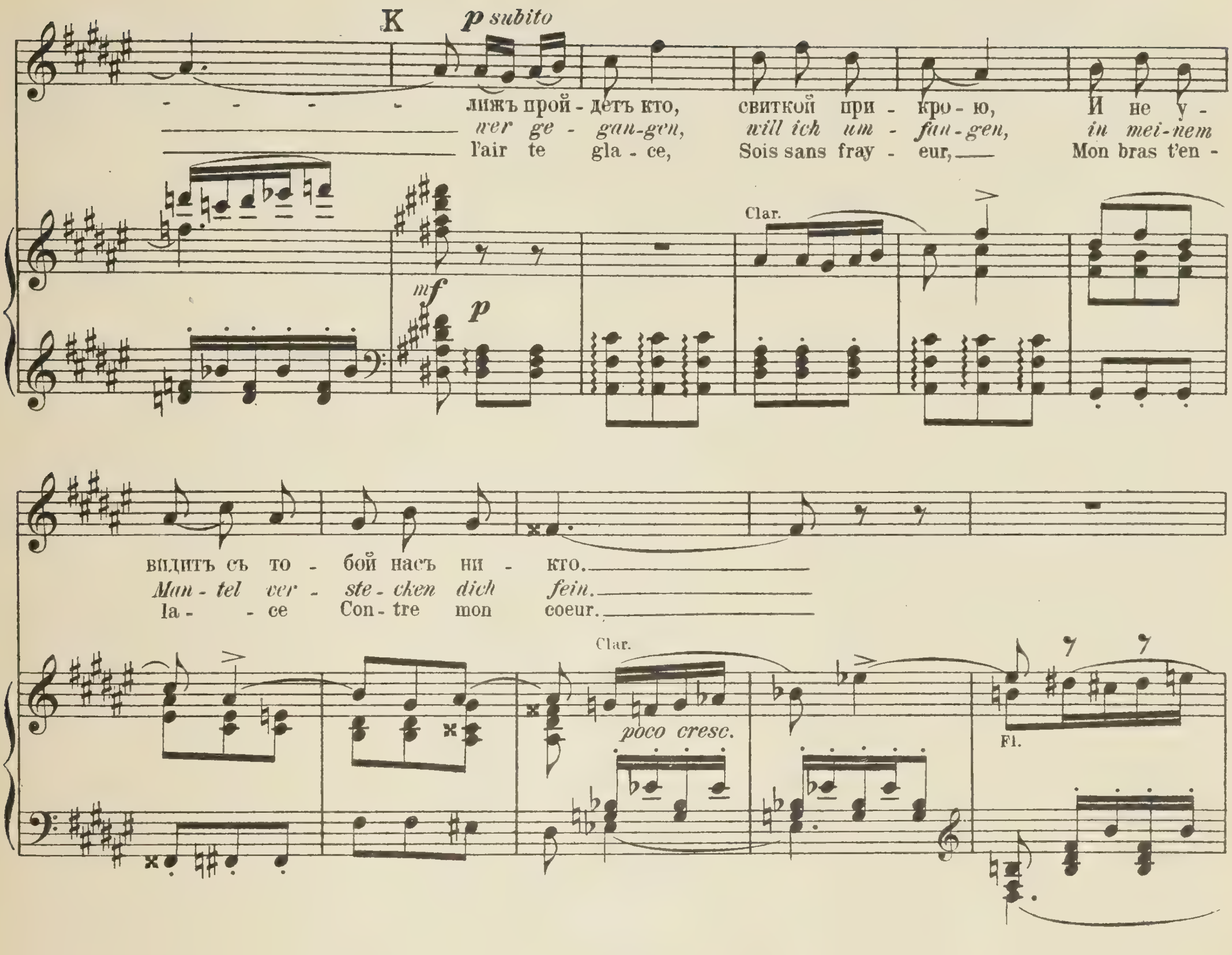
(Левко входитъ и, направляясь къ хатѣ Ганны, перебираетъ струны бандуры.)
(Lewko tritt auf und geht auf Hanna's Häuschen zu auf der Pandura praeludirend.)
(Entrée de Levko; il se dirige vers la chaumière d'Annette et prélude sur le pandure.)

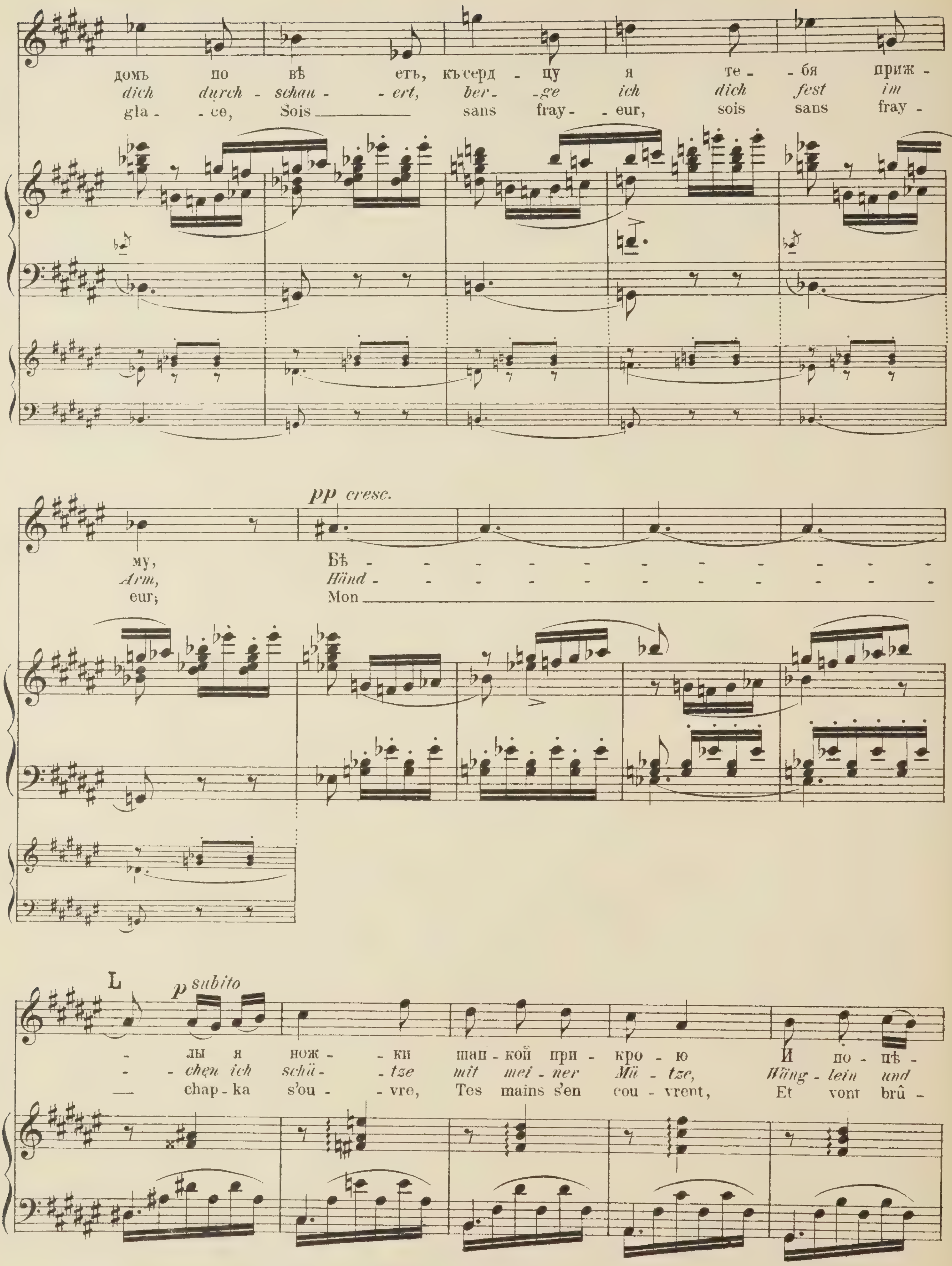


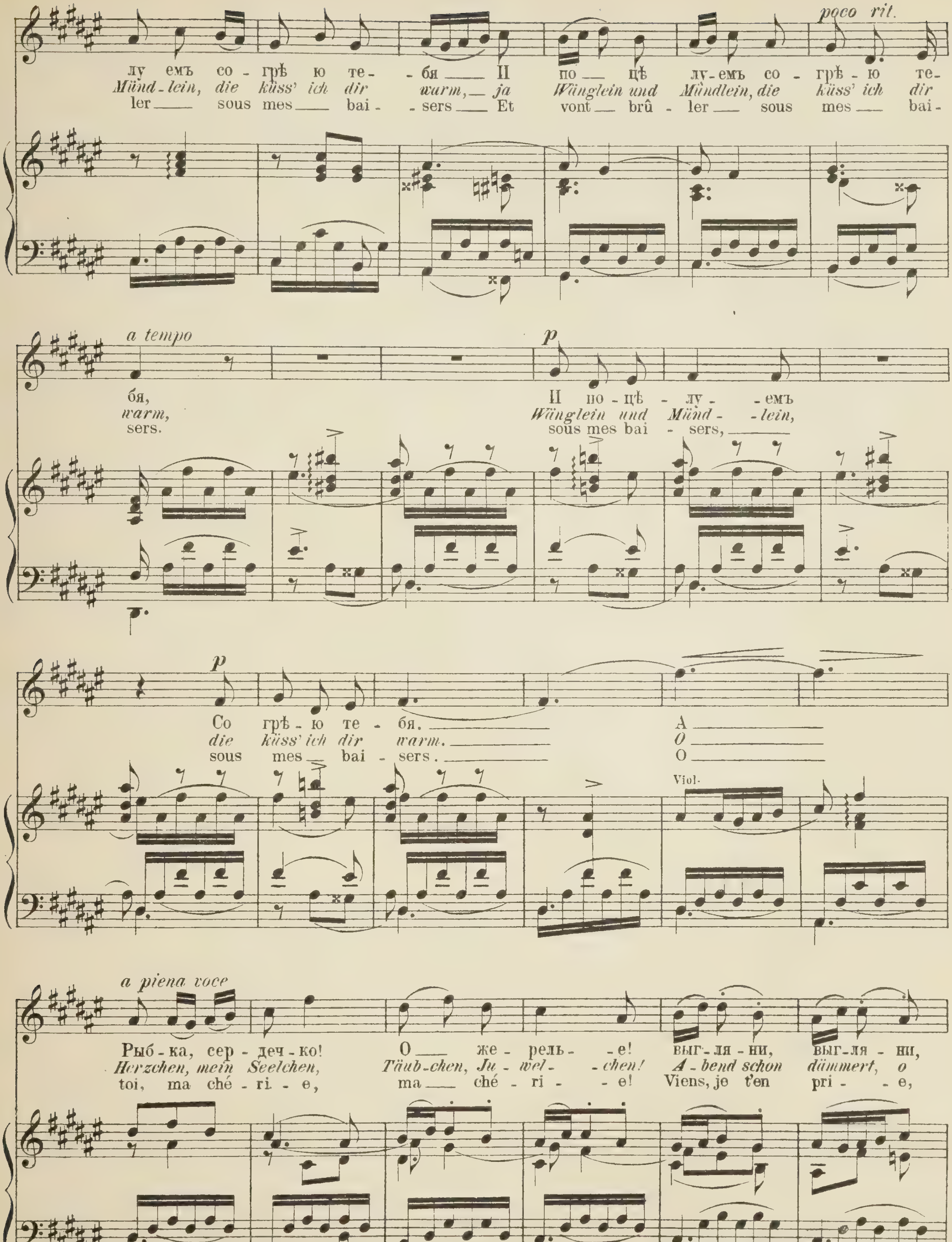

Вый - ди, сер - деч - ко мо - е, хоть на мигъ. Вый - ди, сер -
A - bend schon däm - mert, komm Lieb - chen ge - schwind! A - bend schon
Viens, je t'at - tends, ah! viens un ins - tant! Viens, je t'at -
деч - ко мо - е, хоть на мигъ.
däm - mert, komm Lieb - chen ge - schwind!
tends, ah! viens un ins - tant!
p
Спишь, и - ли вый - ти
Ach, wa - rum säumst du?
Ta bou - che clo - se
Viol.
Га - ля, не хо - чешь: Ктобъ не у - вид - ѣлъ бо - ишь - ся ты
Schläfst schon und träumst du? Fürch - test, dass hier man bei - sam - men uns
ne veut ou n'o - se: Crains - tu pour nous les yeux ja -

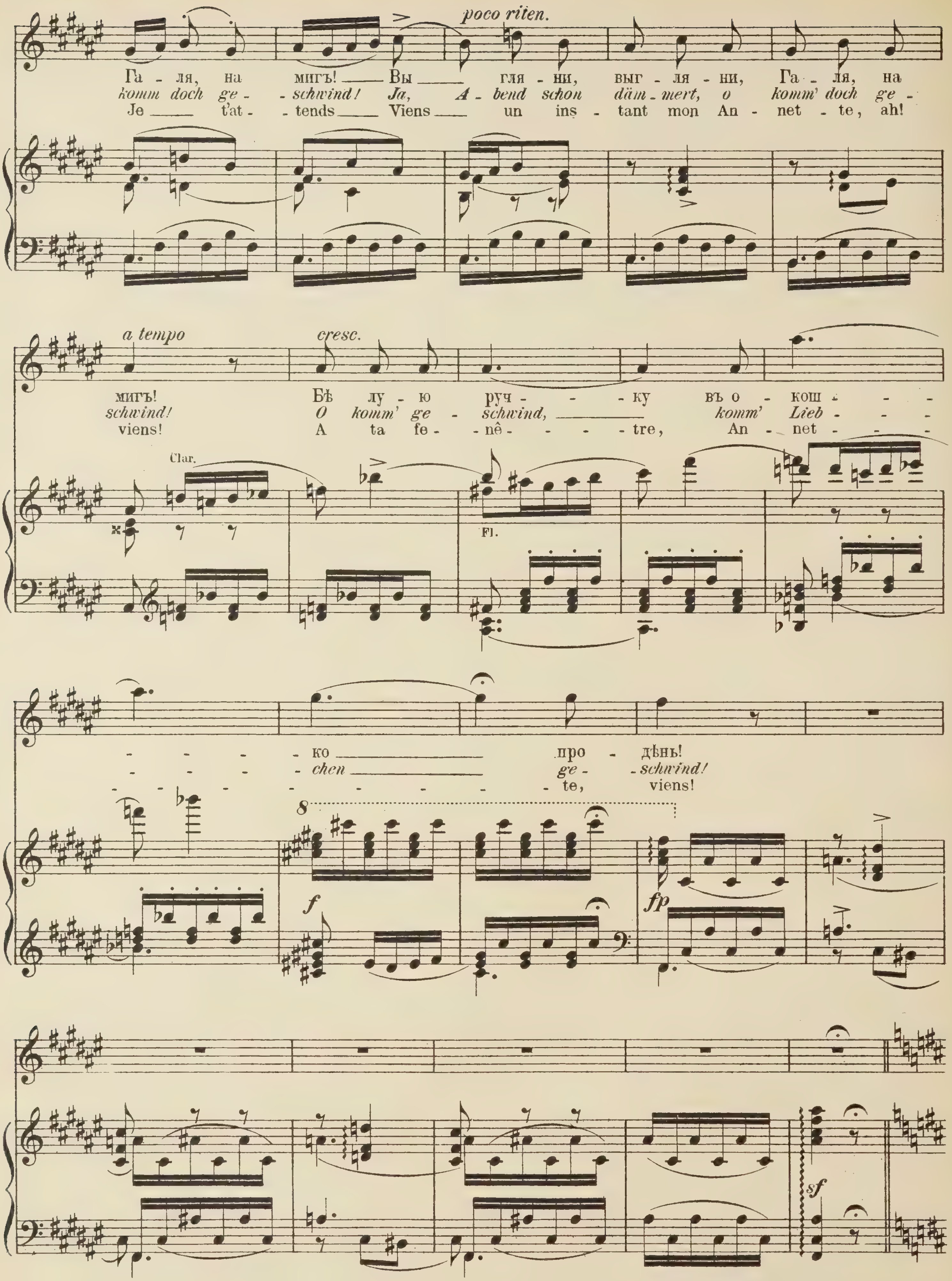

poco rit.
a tempo
знать?__ Ктобъ не у - вид - ѣлъ бо - ишь - ся ты знать?
find'?__ Fürch - test, dass hier man bei - sam - men uns find'?
loux?__ Crains - tu pour nous__ les yeux__ ja - loux?
I
И - ли на хо - лодъ, Га - ля, не хо - чешь бѣ - ло - е
O - der bist ban - ge, dass dir die Wan - ge all - zu rauh
Ou, sous la bri - se De la nuit gri - se, Ton blanc mi -
лич - ко сво - е по - ка - зать?
strei - fe der nächt - li - che Wind?
nois__ Craint - il__ le froid?
Clar.
poco cresc.


О - не бой - ся!
Sor - ge nicht! Kein
A la ron - de,
Fl.
p
Facilité.
p
Здѣсь од - ни мы, Ве - черъ тихъ и те - пелъ
Spä - her lau - ert, un - ge - stört sind wir al -
Nul n'en - tend Point de mon - de, Point de
pp
cresc.
такъ; Ес -
lein, kommt
vent. Si
cresc.


K
p subito
лижъ прой - детъ кто, свиткой при - кро - ю, И не у -
wer ge - gan-gen, will ich um - fan-gen, in mei-nem
l'air te gla - ce, Sois sans fray - eur, Mon bras t'en -
mf
p
Clar.
видитъ съ то - бой насъ ни - кто.
Man - tel ver - ste - cken dich fein.
la - ce Con - tre mon coeur.
Clar.
poco cresc.
Fl.
p
Ес - - - - - лижъ хо - - ло -
Und wenn Käl - - te
Si l'air te
Fl.
p
Facilité.
p


домъ по вѣ еть, къ серд - цу я те - бя приж -
dich durch - schau - - ert, ber - - ge ich dich fest im
gla - - ce, Sois sans fray - - eur, sois sans fray -
pp cresc.
му, Бѣ - - - - - - - - - - - -
Arm, Händ - - - - - - - - - - - -
eur; Mon
L
p subito
- лы я нож - - ки шап - кой при - кро - ю И по - пѣ -
- - chen ich schü - - tze mit mei - ner Mü - tze, Wäng - lein und
— chap - ka s'ou - - vre, Tes mains s'en cou - vrent, Et vont brû -

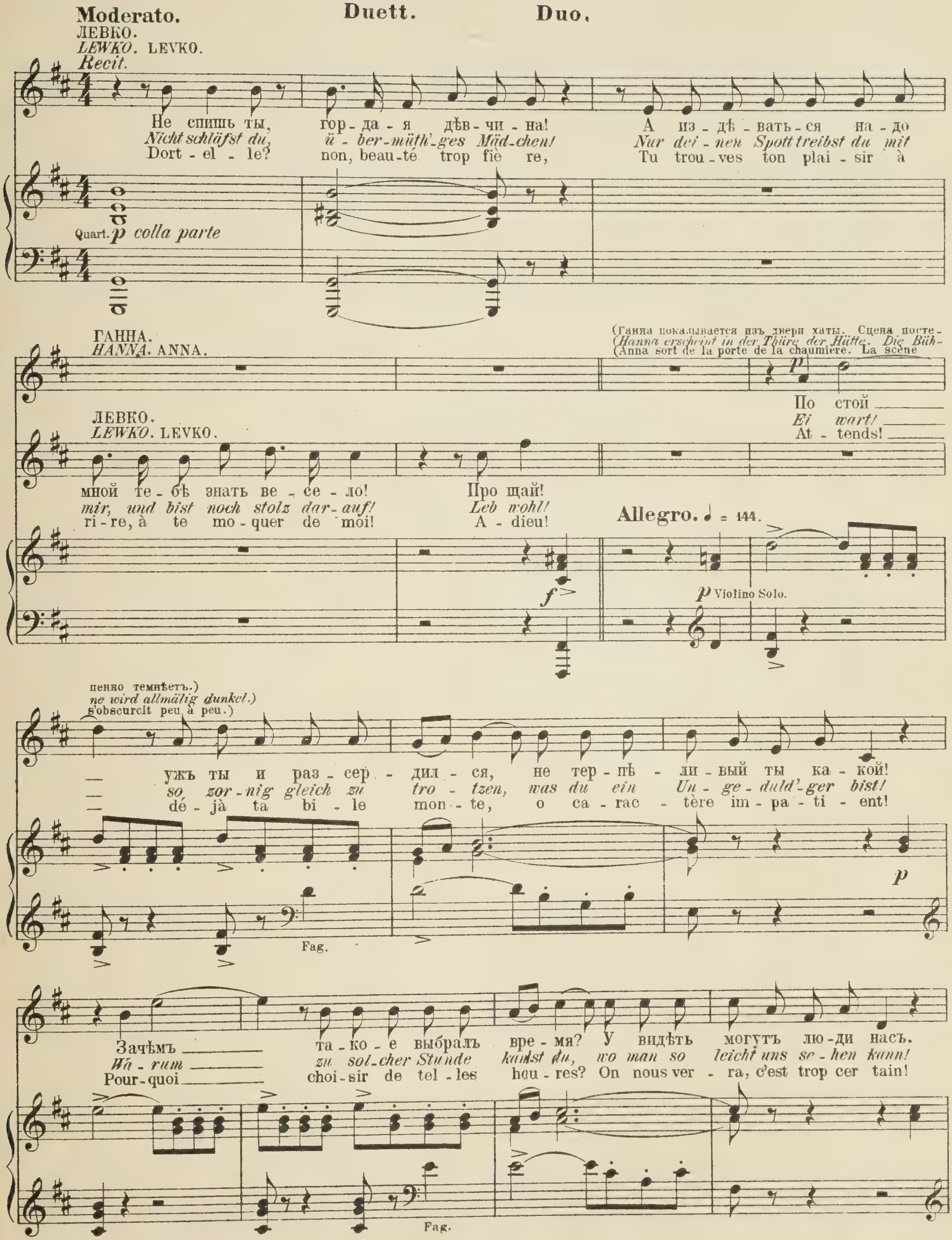

poco rit.
лу емъ со - грѣ ю те - бя И по цѣ лу-емъ со - грѣ - ю те-
Münd-lein, die küss' ich dir warm, ja Wänglein und Mündlein, die küss' ich dir
ler sous mes bai - sers Et vont brû - ler sous mes bai-
a tempo
p
бя, И по-цѣ - лу - емъ
warm, Wänglein und Münd - lein,
sers. sous mes bai - sers,
p
Со грѣ - ю те - бя. А
die küss' ich dir warm. O
sous mes bai - sers. O
Viol.
a piena voce
Рыб-ка, сер-деч-ко! О же-рель - е! выг-ля-ни, выг-ля-ни,
Herzchen, mein Seelchen, Täub-chen, Ju-wel - chen! A-bend schon dämmert, o
toi, ma ché-ri-e, ma ché-ri - e! Viens, je t'en pri - e,

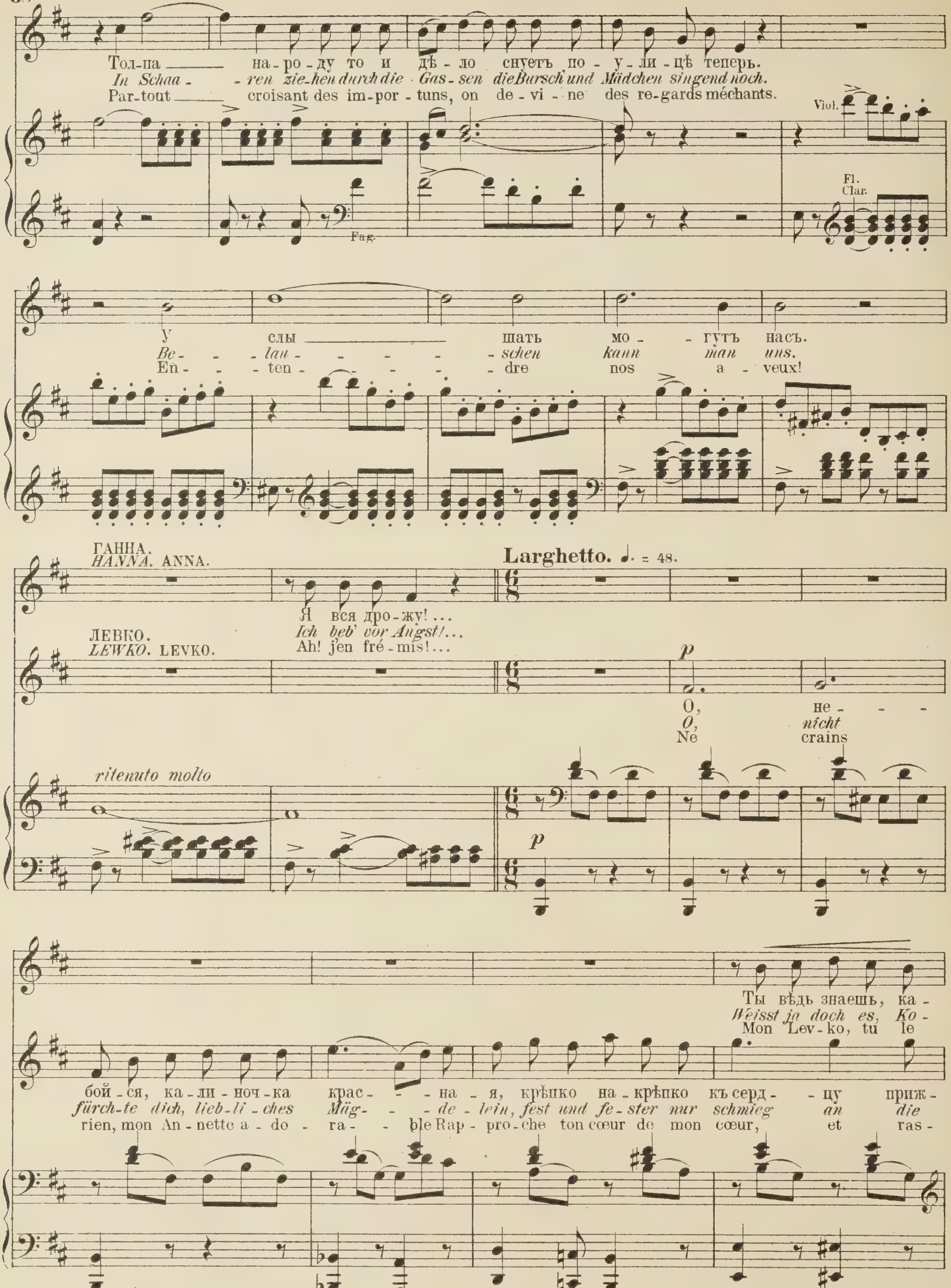

poco riten.
Га - ля, на мигъ! Вы гля - ни, выг - ля - ни, Га - ля, на
komm doch ge - schwind! Ja, A - bend schon däm - mert, o komm' doch ge -
Je t'at - tends Viens un ins - tant mon An - net - te, ah!
a tempo
cresc.
мигъ! Бѣ лу - ю руч - - ку въ о - кош - - -
schwind! O komm' ge - schwind, komm' Lieb - - -
viens! A ta fe - nê - - - tre, An - net - - -
Clar.
Fl.
- - - - ко про - дѣнь!
- - - - chen ge - schwind!
- - - - - - - te, viens!
8
f
fp
sf

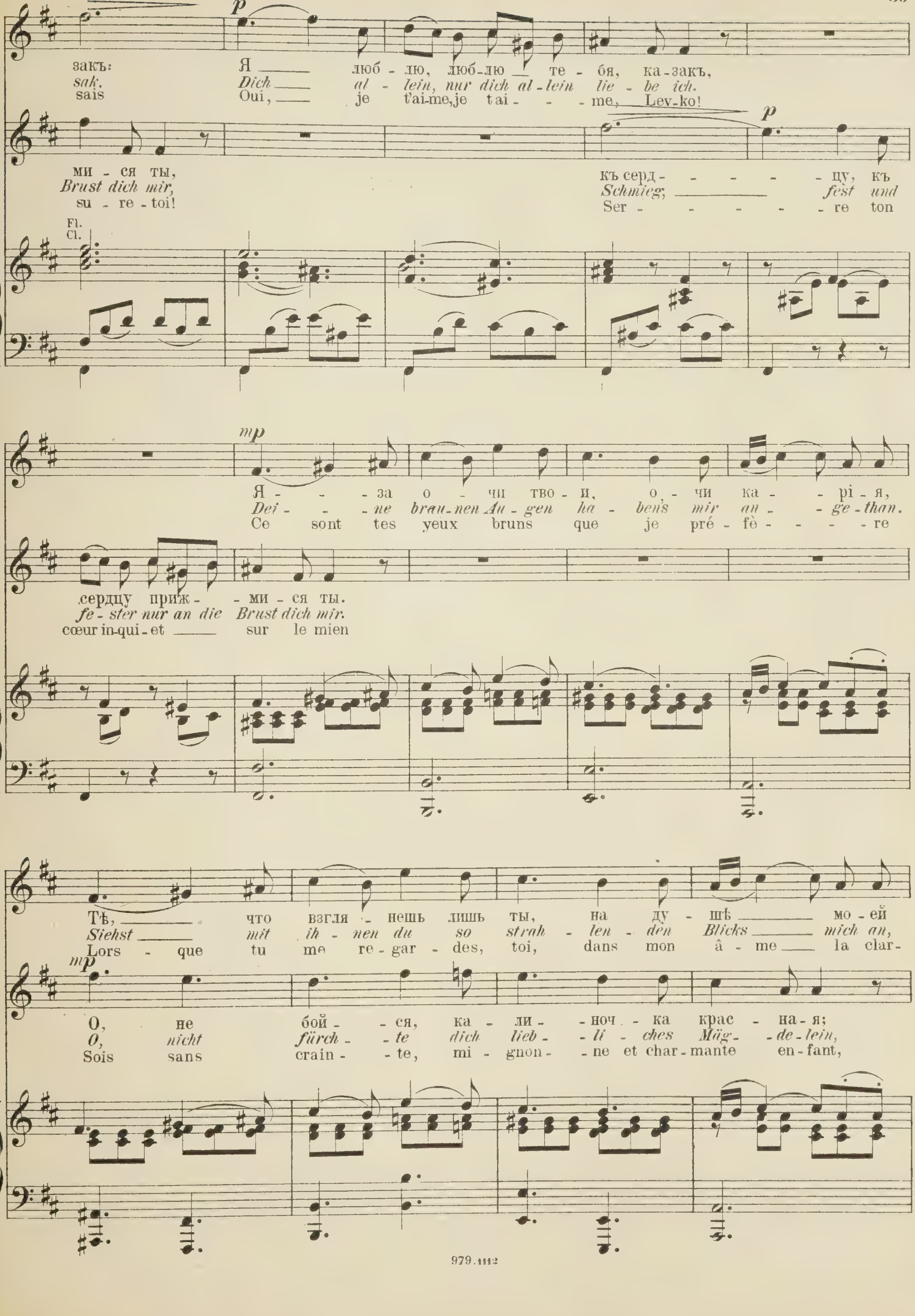
Droits d'exécution réservés.

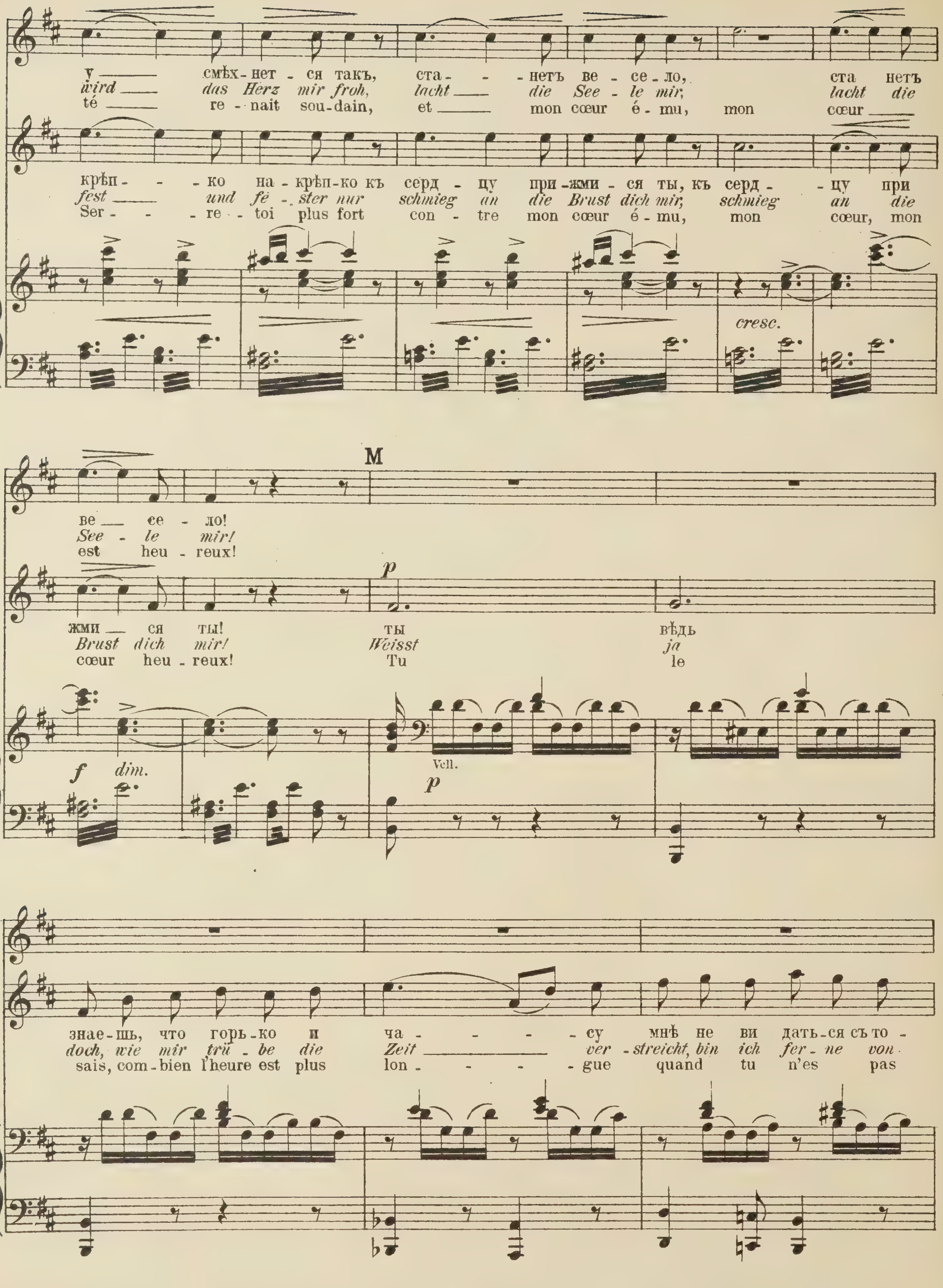
№ 3. Дуэтъ.

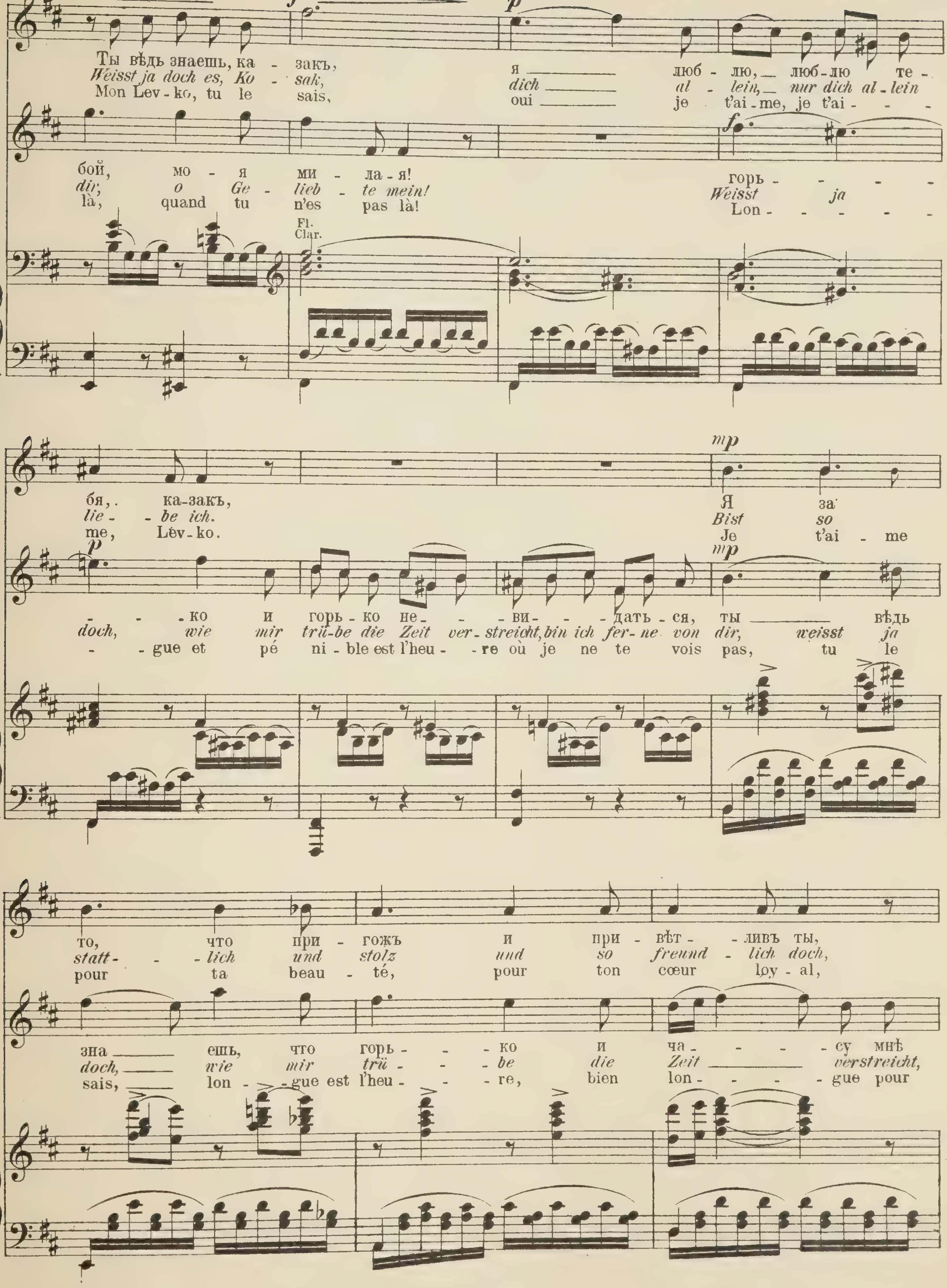
Duett. Duo.

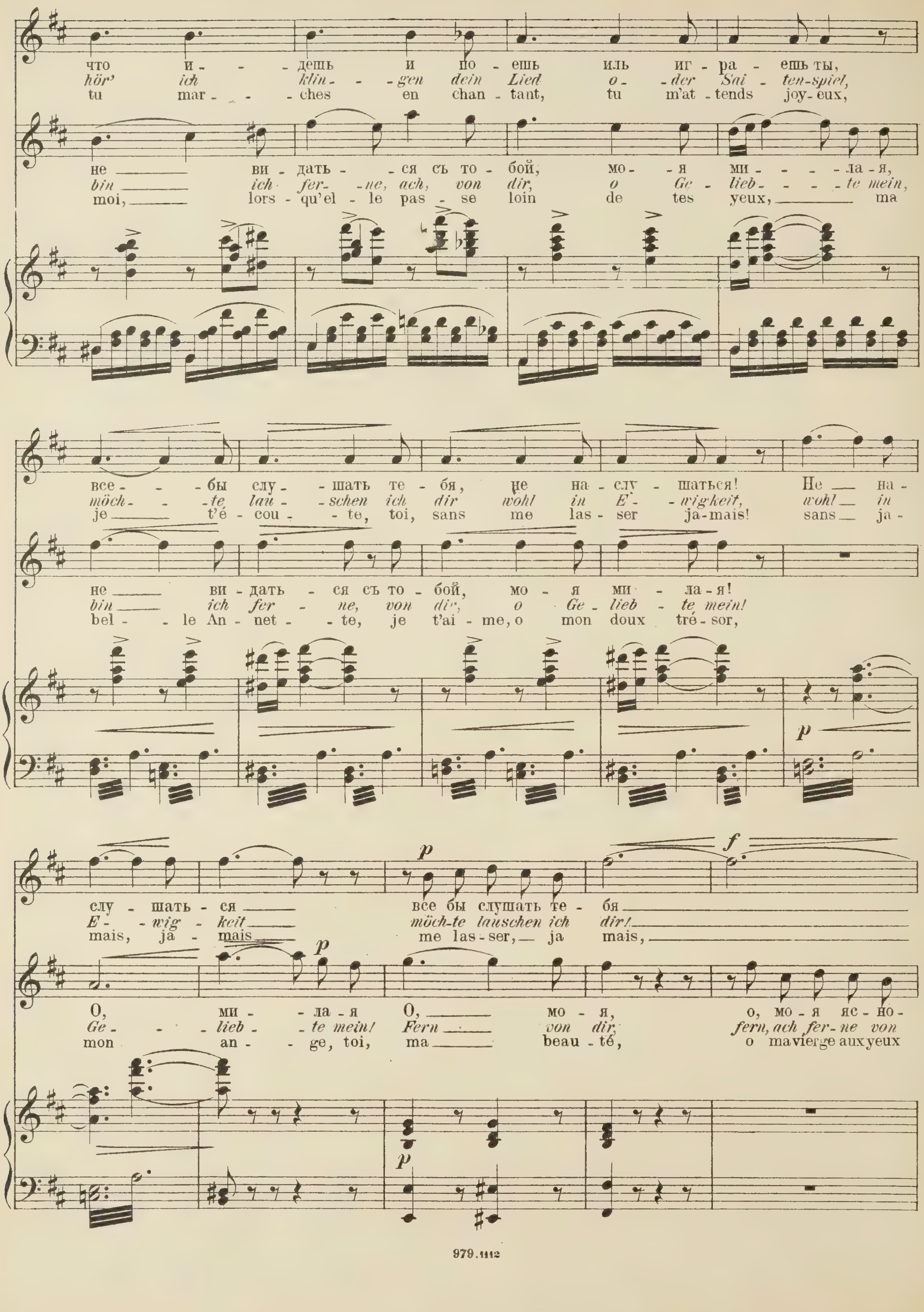


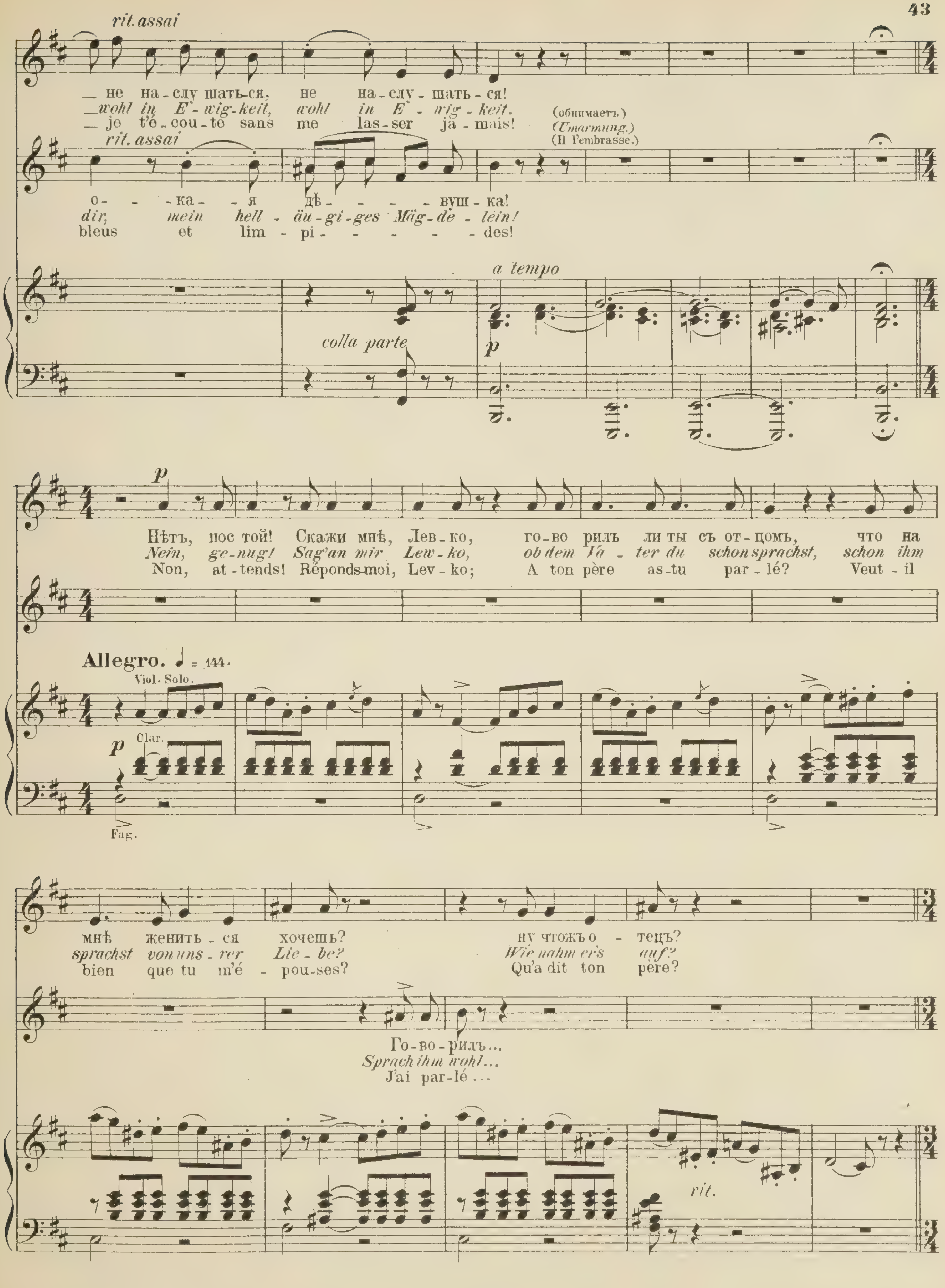

Тол-па — на-ро-ду то и дѣ-ло снуетъ по-у-ли-цѣ теперь.
In Schaa - ren zie-hen durch die Gas-sen die Bursch und Mädchen singend noch.
Par-tout — croisant des im-por-tuns, on de-vi-ne des re-gards méchants.
Viol.
Fag.
Fl. Clar.
У слы — шать мо - гутъ насъ.
Be - lau - - - - schen kann man uns.
En - ten - - - - dre nos a - veux!
ГАННА. HANNA. ANNA.
Я вся дро-жу!...
Ich beb' vor Angst!...
Ah! j'en fré-mis!...
ЛЕВКО. LEWKO. LEVKO.
Larghetto. ♩. = 48.
p
O, не - - -
O, nicht
Ne crains
ritenuto molto
p
Ты вѣдь знаешь, ка -
Weisst ja doch es, Ko -
Mon Lev-ko, tu le
бой-ся, ка-ли-ноч-ка крас - - на-я, крѣпко на-крѣпко къ серд - цу приж -
fürch-te dich, lieb-li-ches Mäg - - de-lein, fest und fe-ster nur schmieg an die
rien, mon An-nette a-do - ra - ble Rap-pro-che ton cœur de mon cœur, et ras -

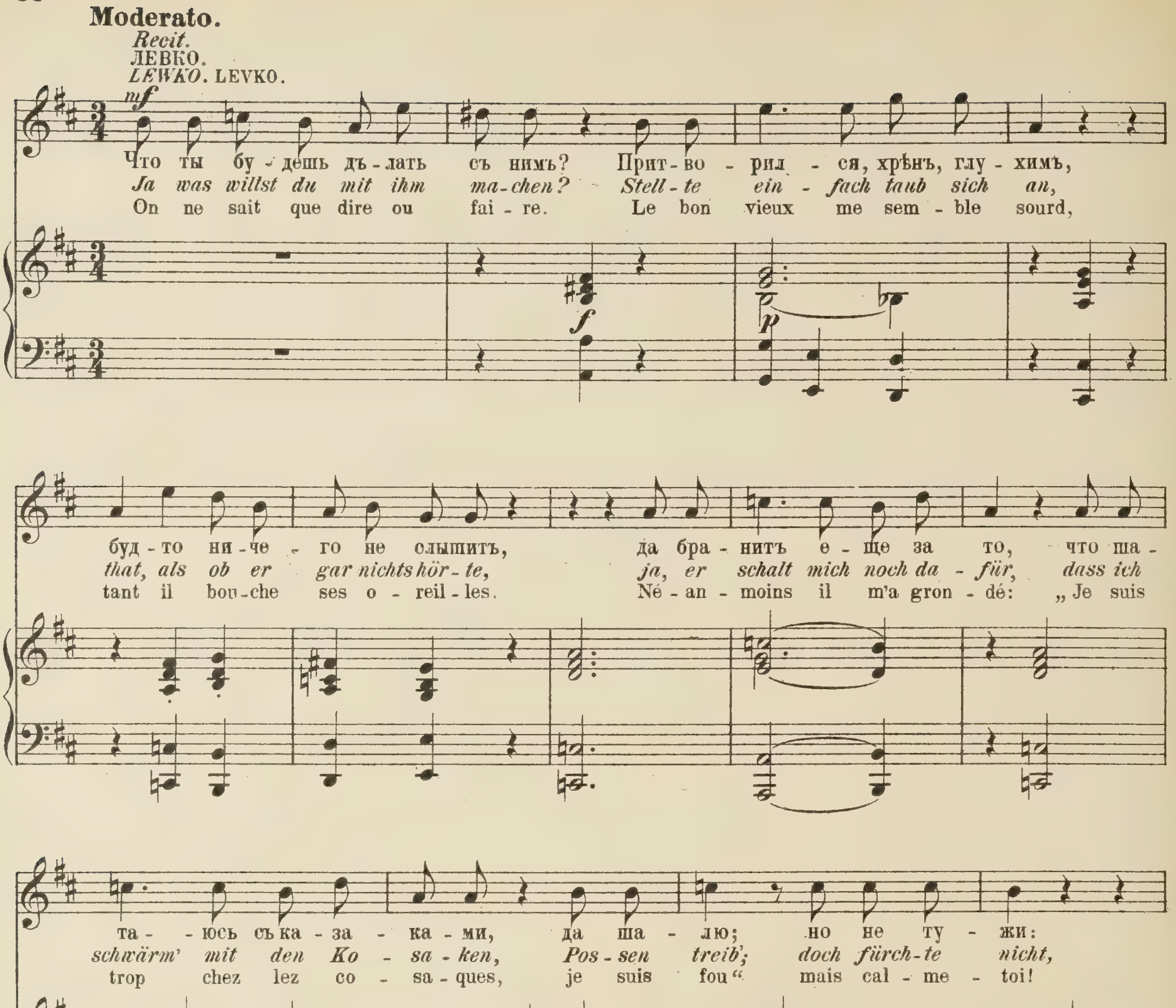

закъ: Я люб-лю, люб-лю те-бя, ка-закъ,
sak. Dich al-lein, nur dich al-lein lie-be ich.
sais Oui, je t'ai-me, je t'ai-me, Lev-ko!
ми-ся ты, къ серд-цу, къ
Brust dich mir, Schmieg; fest und
su-re-toi! Ser-re ton
Fl.
Cl.
p
mp
Я за о-чи тво-и, о-чи ка-рі-я,
Dei-ne brau-nen Au-gen ha-ben's mir an-ge-than.
Ce sont tes yeux bruns que je pré-fè-re
сердцу приж-ми-ся ты.
fe-ster nur an die Brust dich mir.
cœur in-qui-et sur le mien
Тѣ, что взгля-нешь лишь ты, на ду-шѣ мо-ей
Siehst mit ih-nen du so strah-len-den Blicks mich an,
Lors-que tu me re-gar-des, toi, dans mon â-me la clar-
О, не бой-ся, ка-ли-ноч-ка крас-на-я;
O, nicht fürch-te dich lieb-li-ches Mäg-de-lein,
Sois sans crain-te, mi-gnon-ne et char-mante en-fant,

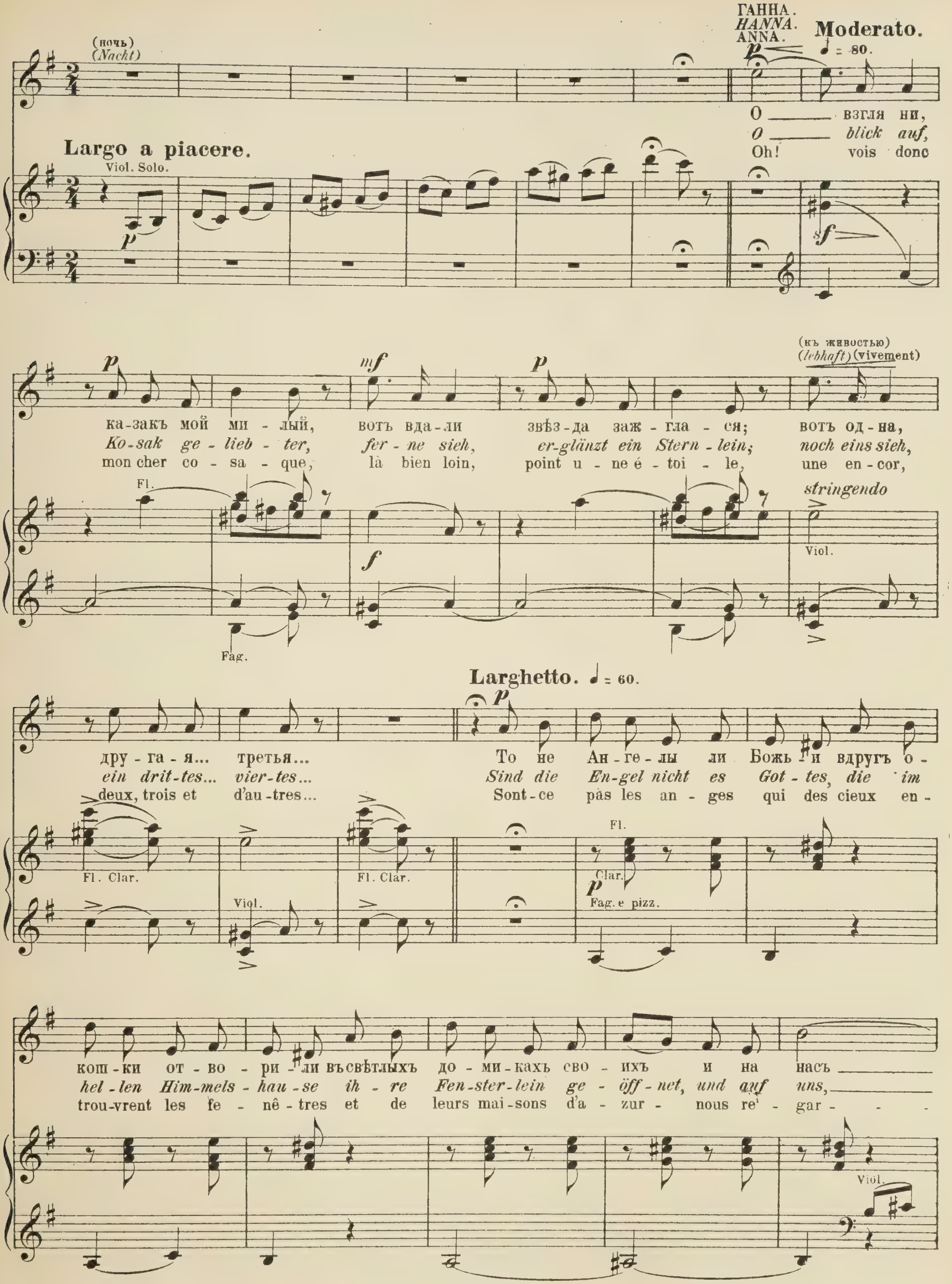

у — смѣх-нет-ся такъ, ста- -нетъ ве-се-ло, ста нетъ
wird das Herz mir froh, lacht die See-le mir, lacht die
té re-nait sou-dain, et mon cœur é-mu, mon cœur
крѣп- -ко на-крѣп-ко къ серд-цу при-жми-ся ты, къ серд-цу при
fest und fë-ster nur schmieg an die Brust dich mir, schmieg an die
Ser- -re-toi plus fort con-tre mon cœur é-mu, mon cœur, mon
cresc.
M
ве — се-ло!
See-le mir!
est heu-reux!
p
жми — ся ты! ты вѣдь
Brust dich mir! Weisst ja
cœur heu-reux! Tu le
f dim.
Vcll.
p
зна-ешь, что горь-ко и ча- - - -су мнѣ не ви дать-ся съ то-
doch, wie mir trü-be die Zeit ver-streicht, bin ich fer-ne von
sais, com-bien l'heure est plus lon- - - -gue quand tu n'es pas

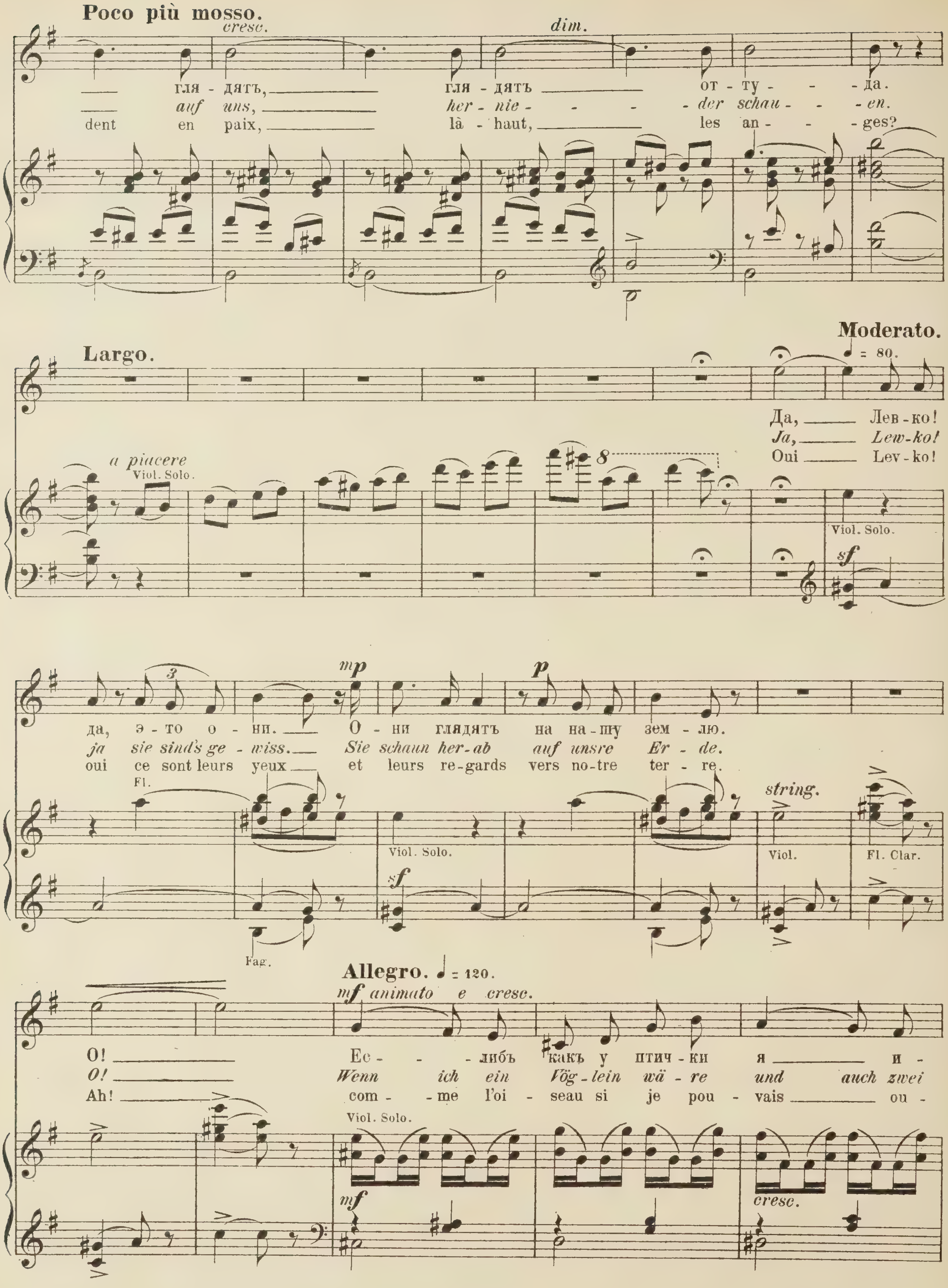

f
p
Ты вѣдь знаешь, ка - закъ,
Weisst ja doch es, Ko - sak,
Mon Lev-ko, tu le sais,
я люб - лю, люб - лю те -
dich al - lein, nur dich al - lein
oui je t'ai - me, je t'ai - -
бой, мо - я ми - ла - я!
dir, o Ge - lieb - te mein!
là, quand tu n'es pas là!
Fl.
Clar.
горь - - - -
Weisst ja
Lon - - - - -
бя, ка - закъ,
lie - be ich.
me, Lev - ko.
mp
Я за
Bist so
Je t'ai - me
p
mp
- - ко и горь - ко не - - ви - - дать - ся, ты вѣдь
doch, wie mir trü - be die Zeit ver - streicht, bin ich fer - ne von dir, weisst ja
- gue et pé ni - ble est l'heu - re où je ne te vois pas, tu le
то, что при - гожъ и при - вѣт - ливъ ты,
statt - lich und stolz und so freund - lich doch,
pour ta beau - té, pour ton cœur loy - al,
зна - ешь, что горь - - ко и ча - - - су мнѣ
doch, wie mir trü - - be die Zeit verstreicht,
sais, lon - gue est l'heu - - re, bien lon - - - gue pour

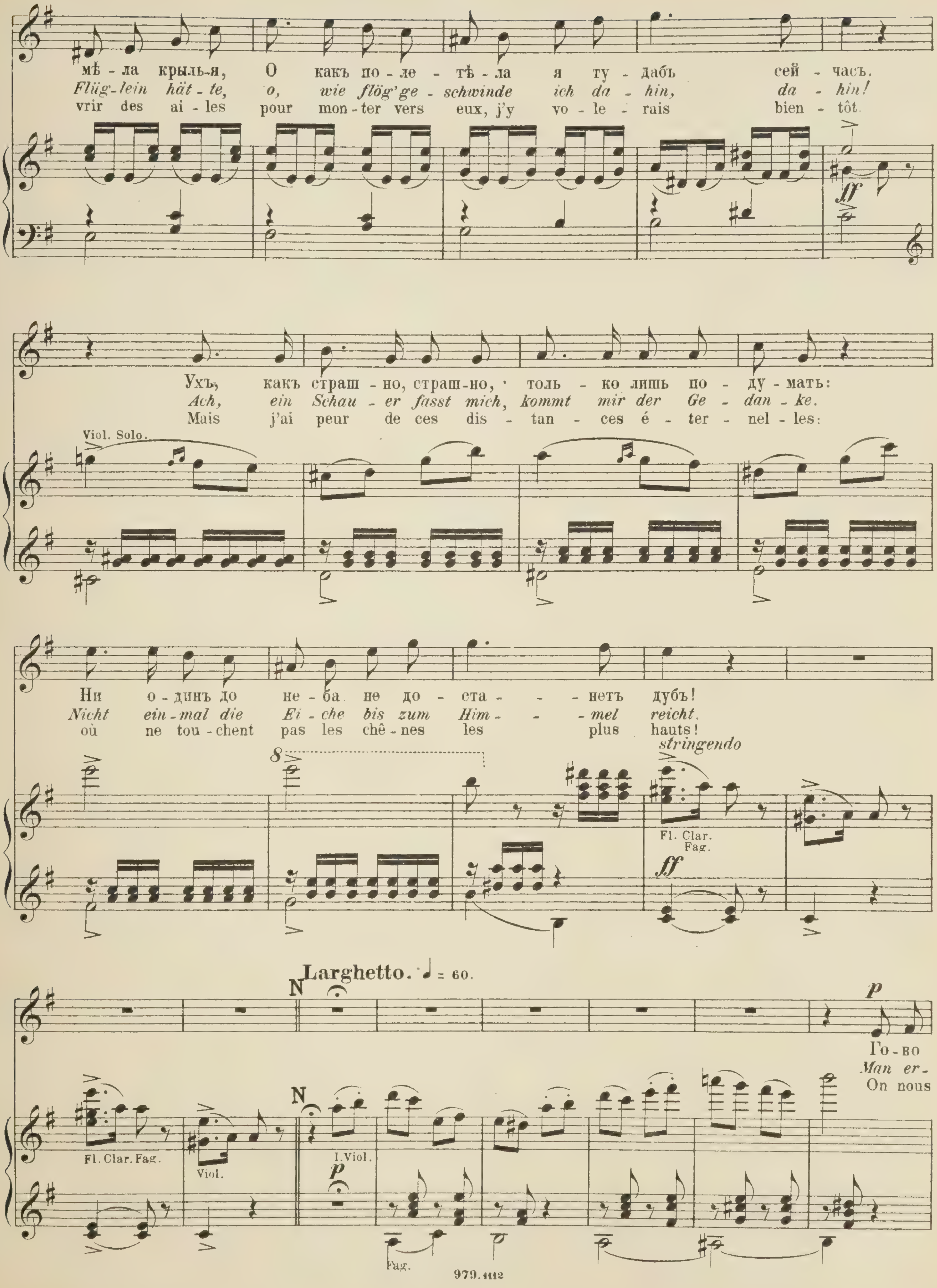

что и-дешь и по-ешь иль иг-ра-ешь ты,
hör' ich klin-gen dein Lied o-der Sai-ten-spiel,
tu mar-ches en chan-tant, tu m'at-tends joy-eux,
не ви-дать-ся съ то-бой, мо-я ми-ла-я,
bin ich fer-ne, ach, von dir, o Ge-lieb-te mein,
moi, lors-qu'el-le pas-se loin de tes yeux, ma
все-бы слу-шать те-бя, не на-слу-шаться! Не на-
möch-te lau-schen ich dir wohl in E-wigkeit, wohl in
je t'é-cou-te, toi, sans me las-ser ja-mais! sans ja-
не ви-дать-ся съ то-бой, мо-я ми-ла-я!
bin ich fer-ne, von dir, o Ge-lieb-te mein!
bel-le An-net-te, je t'ai-me, o mon doux tré-sor,
слу-шать-ся все бы слушать те-бя
E-wig-keit möch-te lauschen ich dir!
mais, ja-mais me las-ser, ja mais,
O, ми-ла-я O, мо-я, о, мо-я ясно-
Ge-lieb-te mein! Fern von dir, fern, ach fer-ne von
mon an-ge, toi, ma beau-té, o ma vierge aux yeux

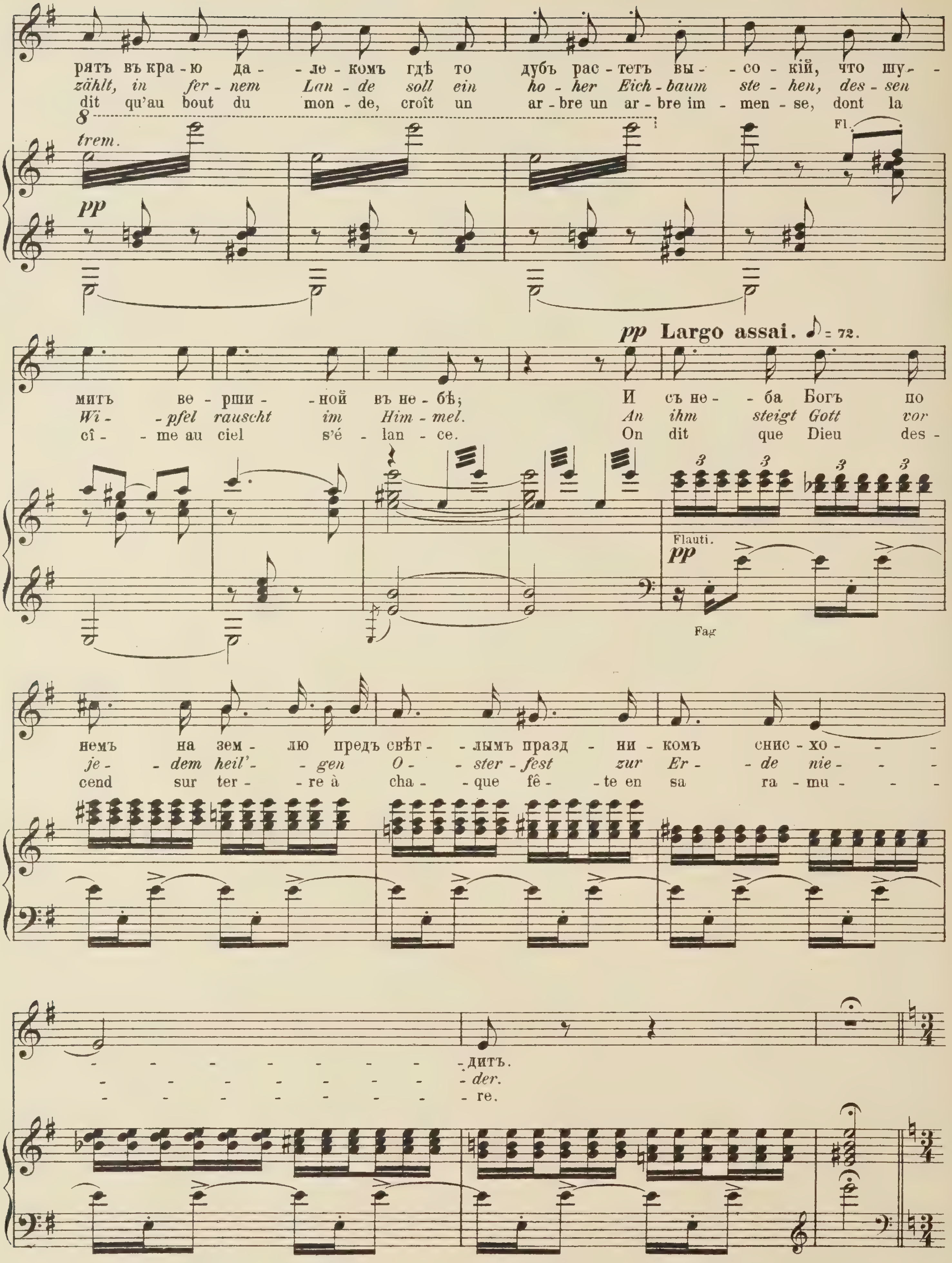

rit. assai
— не на-слу шать-ся, не на-слу-шать-ся!
_wohl in E-wig-keit, wohl in E-wig-keit.
— je t'é-cou-te sans me las-ser ja-mais!
(обнимаетъ)
(Umarmung.)
(Il l'embrasse.)
rit. assai
о- -ка- -я дѣ- - - -вуш-ка!
dir, mein hell-äu-gi-ges Mäg-de-lein!
bleus et lim-pi- - - - - -des!
a tempo
colla parte
p
p
Нѣтъ, пос той! Скажи мнѣ, Лев-ко, го-во рилъ ли ты съ от-цомъ, что на
Nein, ge-nug! Sag'an mir Lew-ko, ob dem Va-ter du schon sprachst, schon ihm
Non, at-tends! Réponds-moi, Lev-ko; A ton père as-tu par-lé? Veut-il
Allegro. ♩ = 144.
Viol. Solo.
Clar.
p
Fag.
мнѣ женить-ся хочешь? ну чтожъ о-тецъ?
sprachst von uns-rer Lie-be? Wie nahm er's auf?
bien que tu m'é-pou-ses? Qu'a dit ton père?
Го-во-рилъ...
Sprach ihm wohl...
J'ai par-lé...
rit.

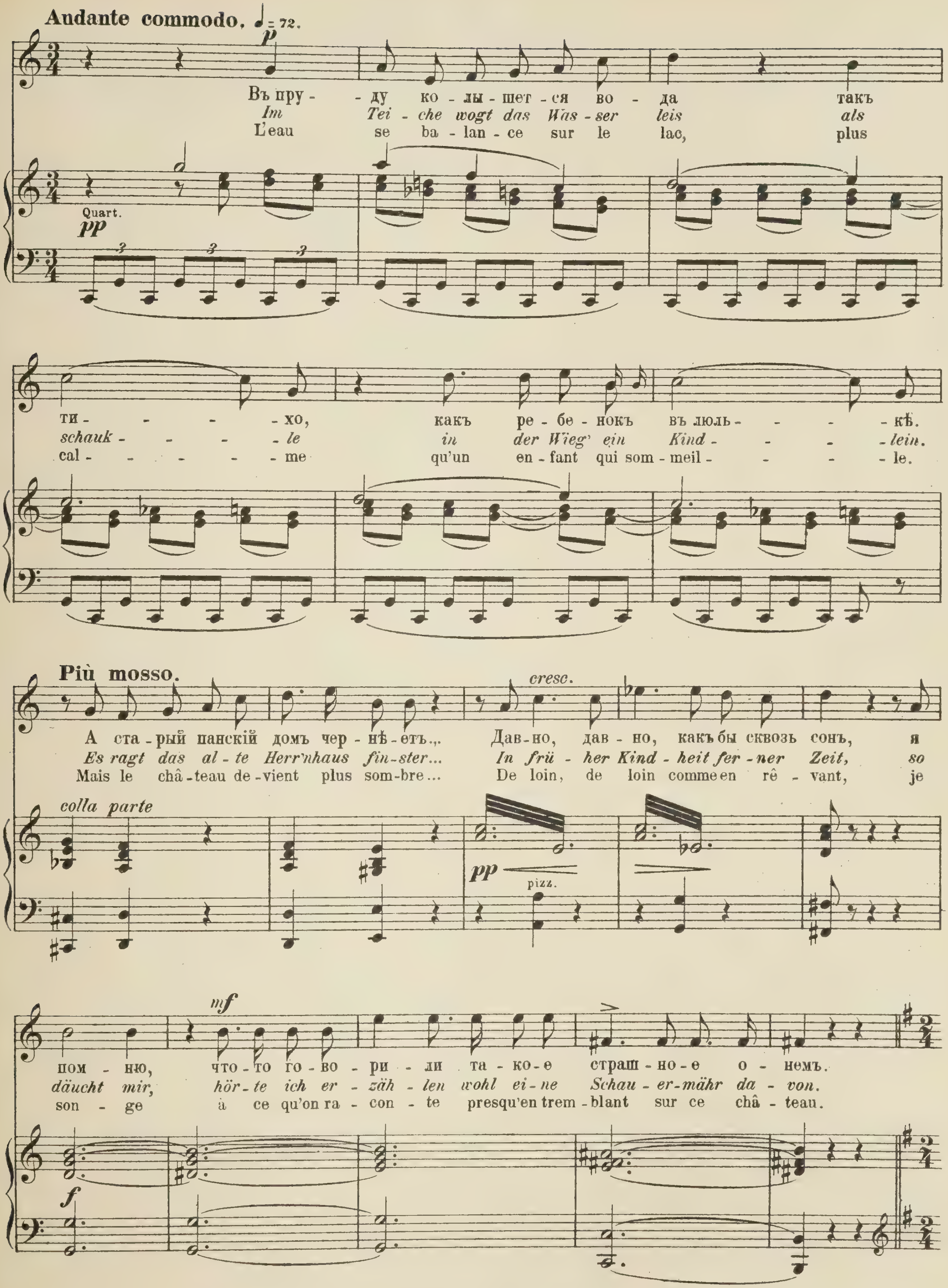

Moderato.
Recit.
ЛЕВКО.
LEWKO. LEVKO.
Что ты бу - дешь дѣлать съ нимъ? Прит - во - рил - ся, хрѣнъ, глу - химъ,
Ja was willst du mit ihm ma - chen? Stell - te ein - fach taub sich an,
On ne sait que dire ou fai - re. Le bon vieux me sem - ble sourd,
буд - то ни - че - го не слышитъ, да бра - нитъ е - ще за то, что ша -
that, als ob er gar nichts hör - te, ja, er schalt mich noch da - für, dass ich
tant il bou - che ses o - reil - les. Né - an - moins il m'a gron - dé: „Je suis
та - юсь съ ка - за - ка - ми, да ша - лю; но не ту - жи:
schwärm' mit den Ko - sa - ken, Pos - sen treib'; doch fürch - te nicht,
trop chez lez co - sa - ques, je suis fou" mais cal - me - toi!
сло - во я те - бѣ да - ю, что от - ца ужъ у - ло - ма - ю.
ge - be dir mein hei - lig Wort, dass ich schon ihn weiss zu zwingen.
je te don - ne ma pa - role, je suis sûr de le con - vain - cre.

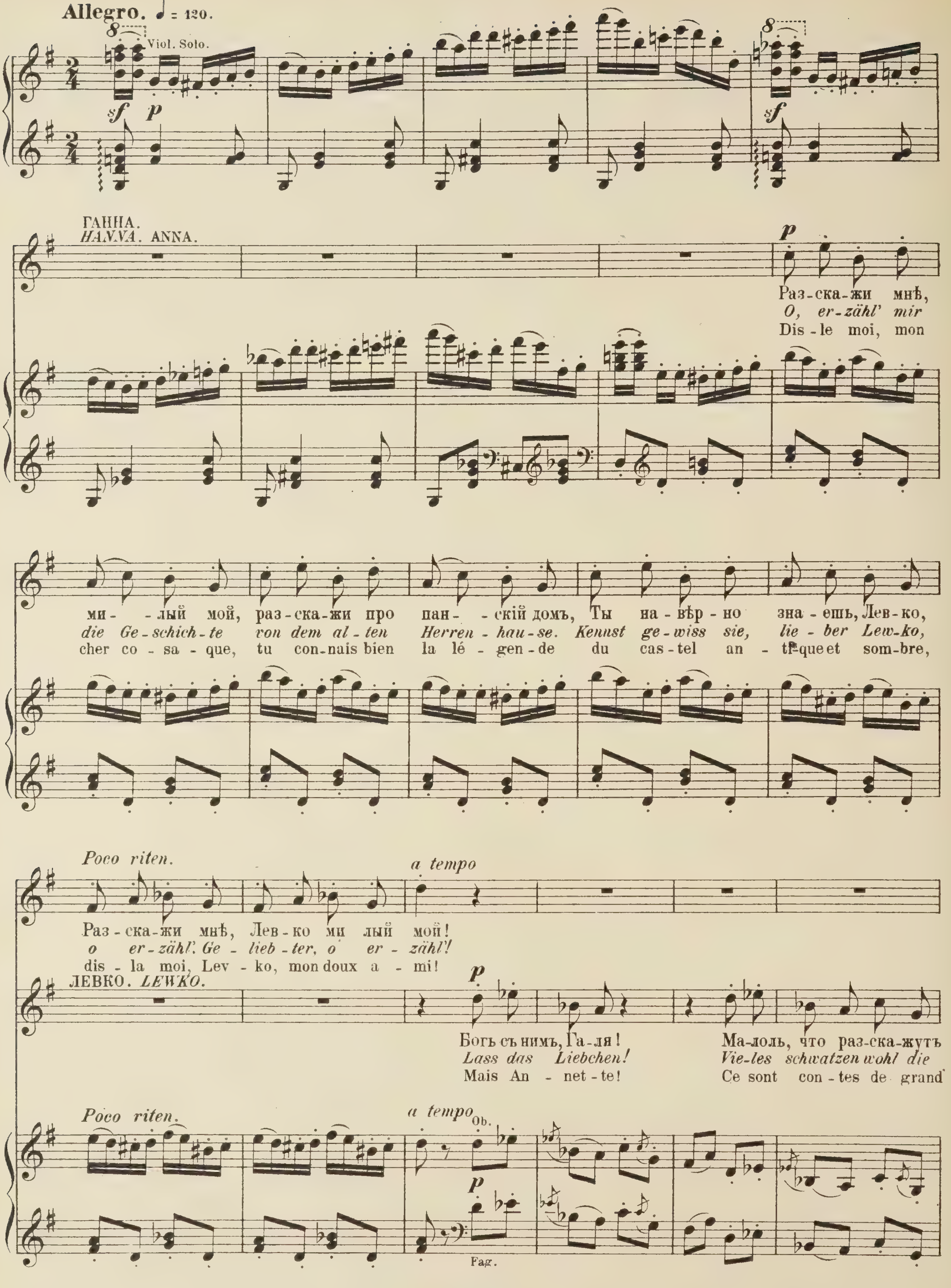

ГАННА.
HANNA.
ANNA.
Moderato. ♩= 80.
(ночь)
(Nacht)
Largo a piacere.
Viol. Solo.
О ___ взгляни,
O ___ blick auf,
Oh! vois donc
(къ живостью)
(lebhaft) (vivement)
казакъ мой милый, вотъ вдали звѣзда зажглася; вотъ одна,
Kosak geliebter, ferne sieh, erglänzt ein Sternlein; noch eins sieh,
mon cher cosaque, là bien loin, point une étoile, une encor,
Fl.
stringendo
Viol.
Fag.
Larghetto. ♩= 60.
другая... третья... То не Ангелы ли Божьи вдругъ о-
ein drittes... viertes... Sind die Engel nicht es Gottes, die im
deux, trois et d'autres... Sont-ce pas les anges qui des cieux en-
Fl. Clar.
Viol.
Fl.
Clar.
Fag. e pizz.
кошки отворили въ свѣтлыхъ домикахъ своихъ и на насъ
hellen Himmelshause ihre Fensterlein geöffnet, und auf uns,
trouvrent les fenêtres et de leurs maisons d'azur nous regar-
Viol.

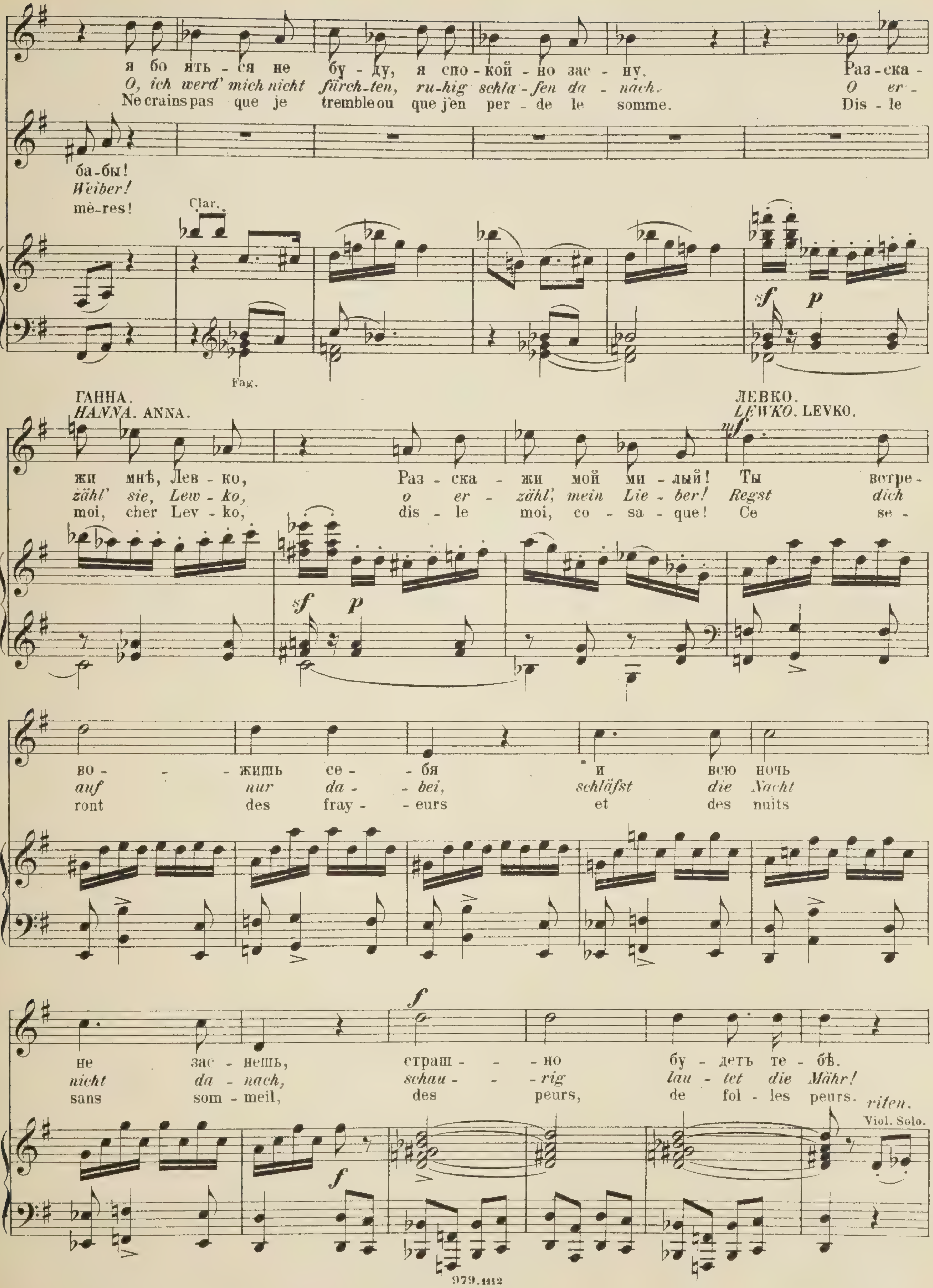

Poco più mosso.
cresc.
dim.
— гля - дять, — гля - дять — от - ту - - - да.
— auf uns, — her - nie - - - - der schau - - - en.
dent en paix, — là - haut, — les an - - ges?
Largo.
Moderato.
♩ = 80.
a piacere
Viol. Solo.
Да, — Лев - ко!
Ja, — Lew - ko!
Oui — Lev - ko!
Viol. Solo.
sf
mp
p
да, э - то о - ни. — О - ни глядятъ на на - шу зем - лю.
ja sie sind's ge - wiss. — Sie schaun her - ab auf unsre Er - de.
oui ce sont leurs yeux — et leurs re - gards vers no - tre ter - re.
Fl.
Viol. Solo.
Fag.
string.
Viol.
Fl. Clar.
Allegro. ♩ = 120.
mf animato e cresc.
O! — Ес - - либъ какъ у птич - ки я — и -
O! — Wenn ich ein Vög - lein wä - re und auch zwei
Ah! — com - - me l'oi - seau si je pou - vais — ou -
Viol. Solo.
mf
cresc.

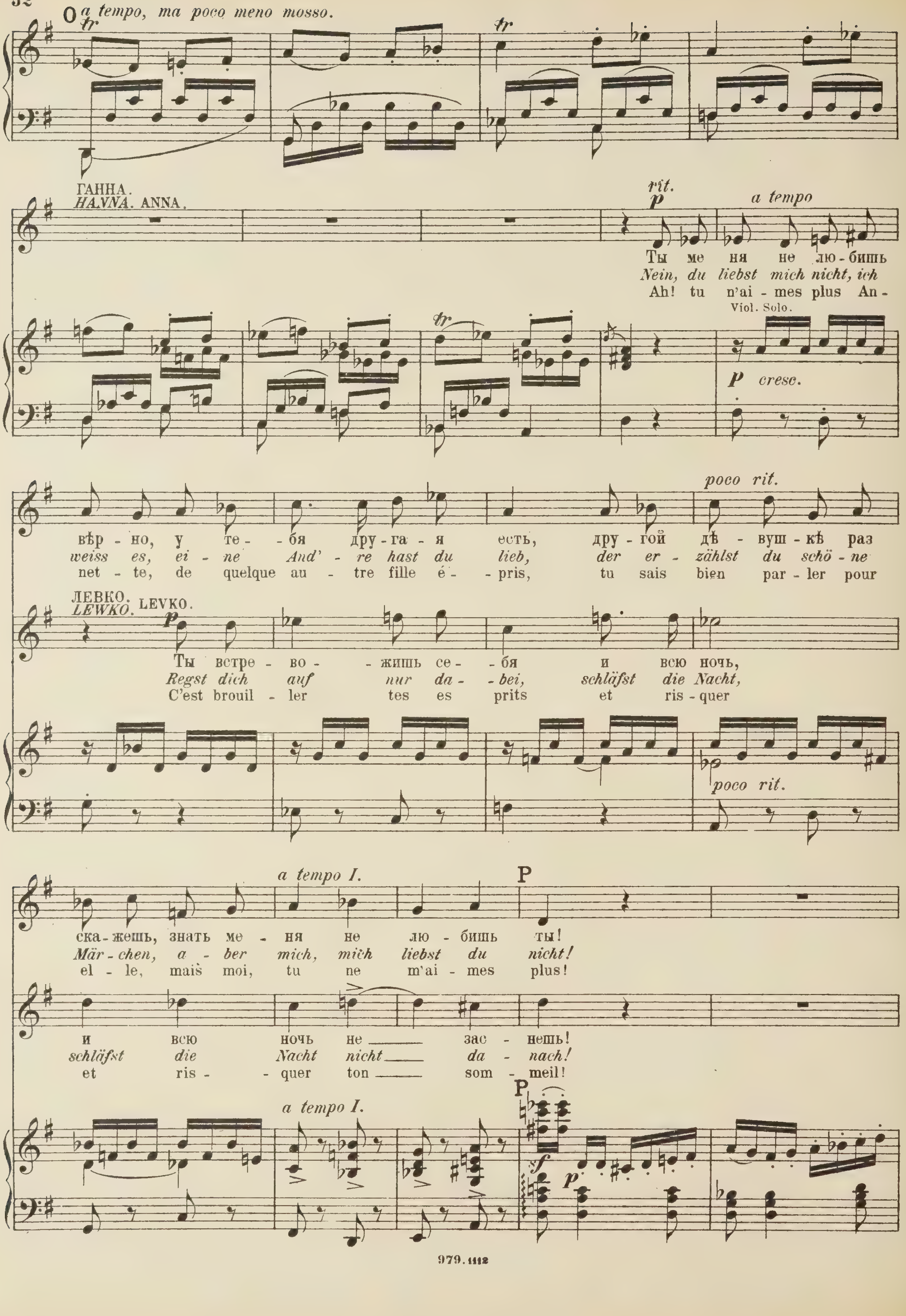

мѣ - ла крыль-я, О какъ по - ле - тѣ - ла я ту - дабъ сей - часъ.
Flüg-lein hät - te, o, wie flög' ge - schwinde ich da - hin, da - hin!
vrir des ai - les pour mon - ter vers eux, j'y vo - le - rais bien - tôt.
ff
Ухъ, какъ страш - но, страш-но, толь - ко лишь по - ду - мать:
Ach, ein Schau - er fasst mich, kommt mir der Ge - dan - ke.
Mais j'ai peur de ces dis - tan - ces é - ter - nel - les:
Viol. Solo.
Ни о - динъ до не - ба не до - ста - - нетъ дубъ!
Nicht ein - mal die Ei - che bis zum Him - - mel reicht.
où ne tou - chent pas les chê - nes les plus hauts!
8
stringendo
Fl. Clar.
Fag.
ff
Larghetto. 𝅗𝅥 = 60.
N
p
Го - во
Man er -
On nous
Fl. Clar. Fag.
Viol.
I. Viol.
p
Fag.

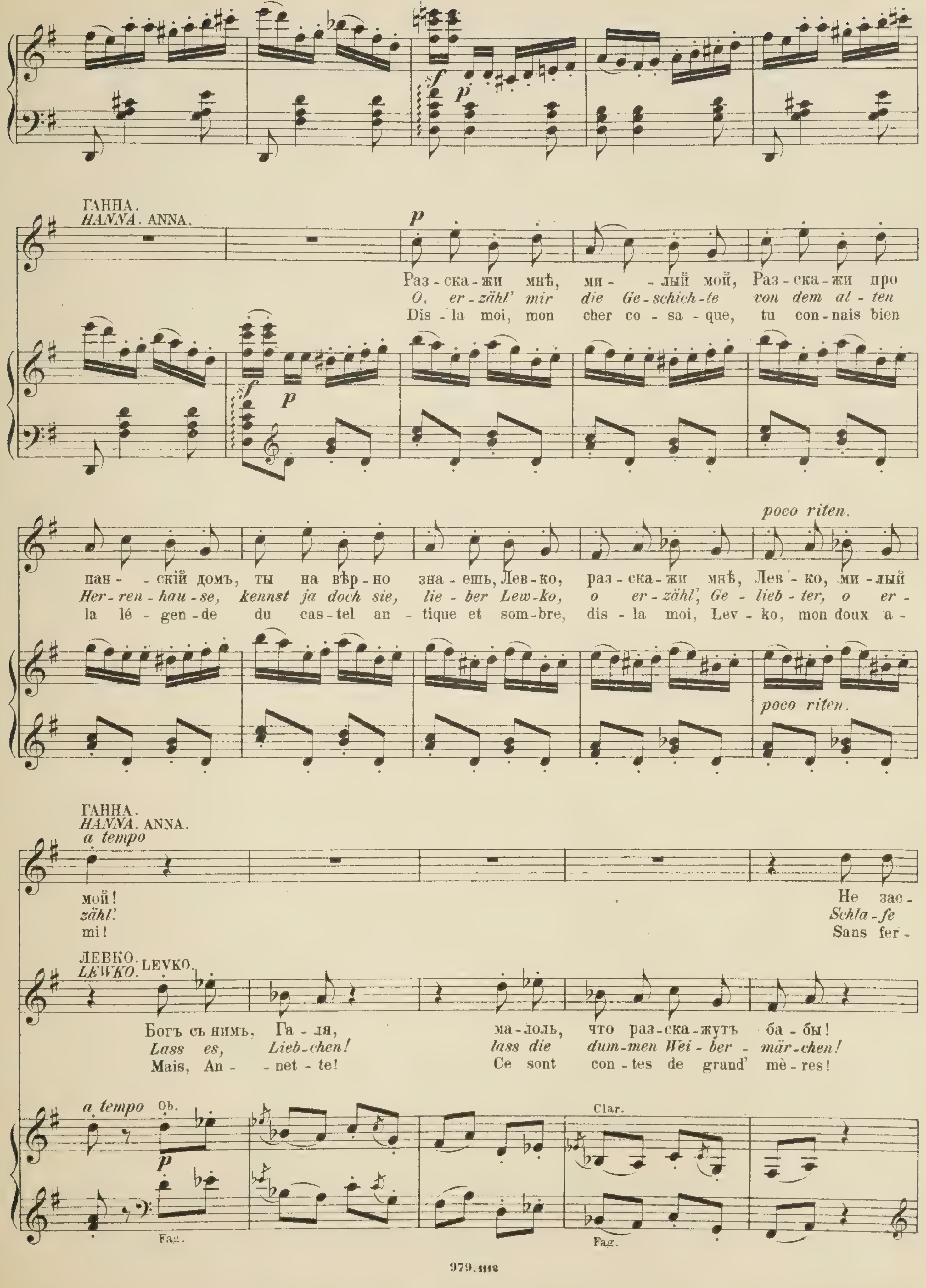

рятъ въ кра - ю да - ле - комъ гдѣ то дубъ рас - тетъ вы - со - кій, что шу -
zählt, in fer - nem Lan - de soll ein ho - her Eich - baum ste - hen, des - sen
dit qu'au bout du mon - de, croît un ar - bre un ar - bre im - men - se, dont la
trem.
Fl.
pp
митъ вер - ши - ной въ не - бѣ; И съ не - ба Богъ по
Wi - pfel rauscht im Him - mel. An ihm steigt Gott vor
cî - me au ciel s'é - lan - ce. On dit que Dieu des -
pp Largo assai. ♪= 72.
Flauti.
Fag
немъ на зем - лю предъ свѣт - лымъ празд - ни - комъ снис - хо -
je - dem heil' - gen O - ster - fest zur Er - de nie -
cend sur ter - re à cha - que fê - te en sa ra - mu -
- дитъ.
- der.
- re.

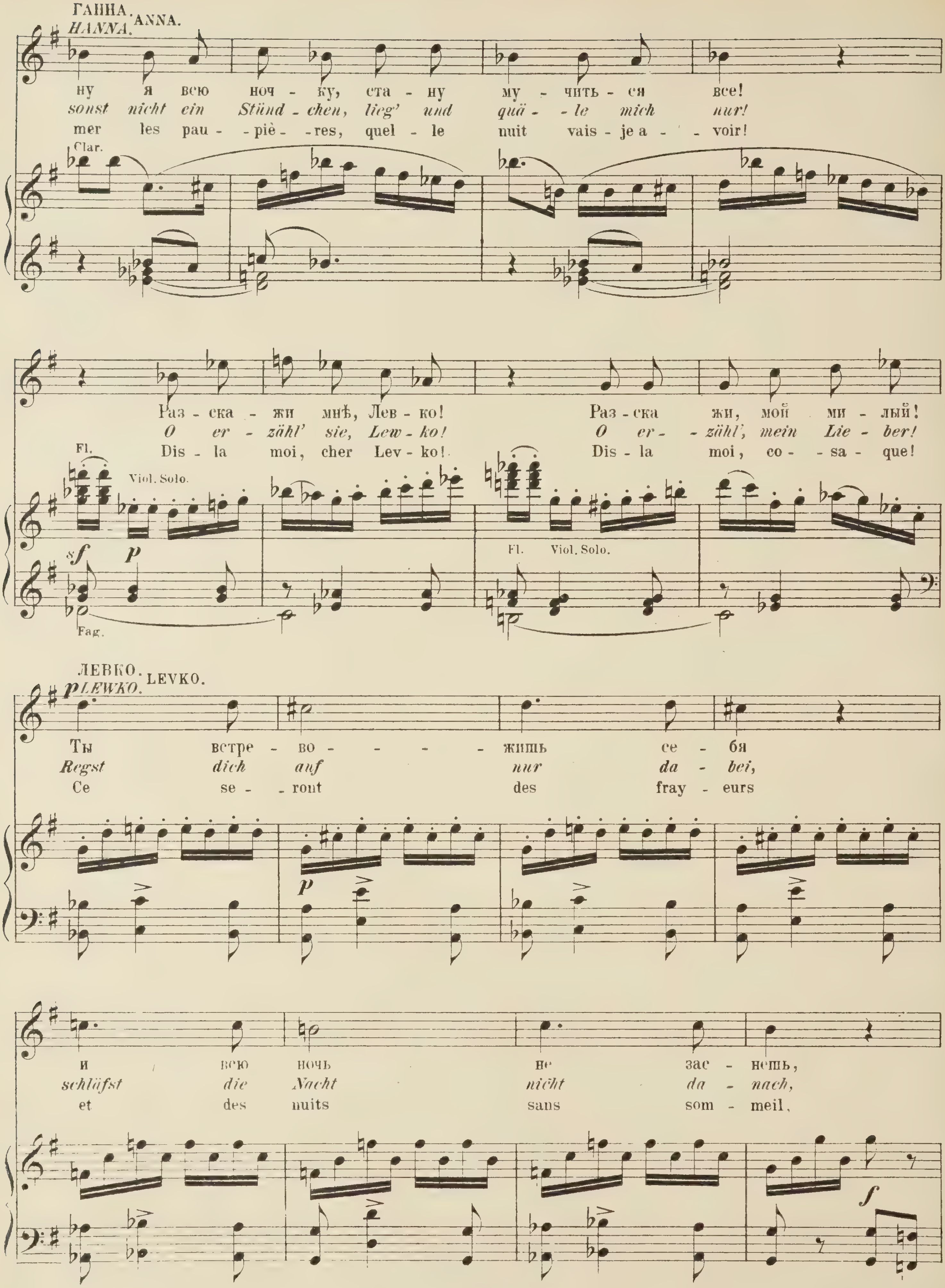

Andante commodo. ♩= 72.
p
Въ пру - ду ко - лы - шет - ся во - да такъ
Im Tei - che wogt das Was - ser leis als
L'eau se ba - lan - ce sur le lac, plus
Quart.
pp
ти- - - - хо, какъ ре - бе - нокъ въ люль- - - - - кѣ.
schauk - - - - le in der Wieg' ein Kind - - - - lein.
cal - - - - - me qu'un en - fant qui som - meil - - - - le.
Più mosso.
cresc.
А ста - рый панскій домъ чер - нѣ - етъ... Дав - но, дав - но, какъ бы сквозь сонъ, я
Es ragt das al - te Herr'nhaus fin - ster... In frü - her Kind - heit fer - ner Zeit, so
Mais le châ - teau de - vient plus som - bre... De loin, de loin comme en rê - vant, je
colla parte
pp
pizz.
mf
пом - ню, что - то го - во - ри - ли та - ко - е страш - но - е о - немъ.
däucht mir, hör - te ich er - zäh - len wohl ei - ne Schau - er - mähr da - von.
son - ge à ce qu'on ra - con - te presqu'en trem - blant sur ce châ - teau.
f

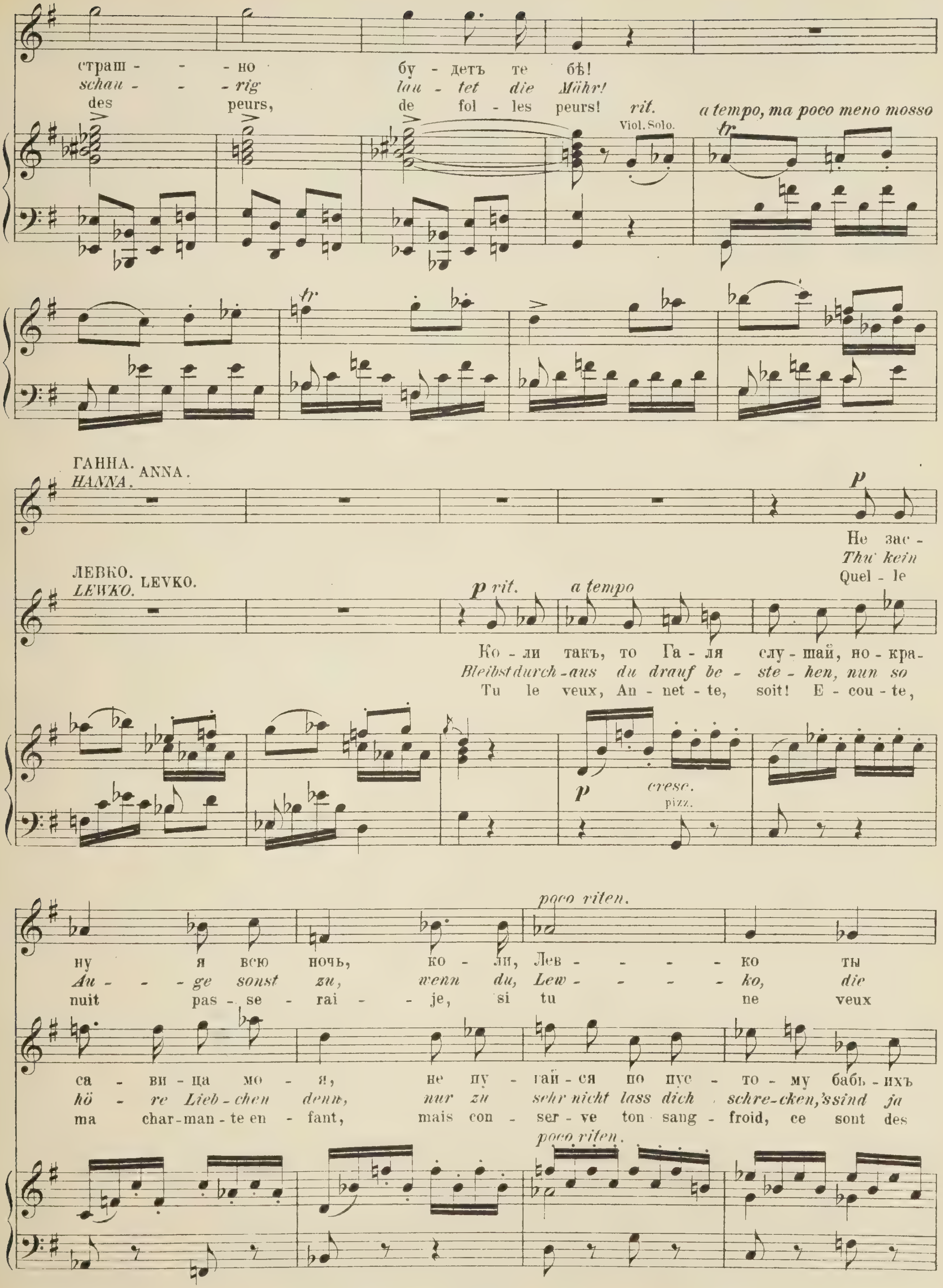

Allegro. ♩= 120.
Viol. Solo.
ГАННА.
HANNA. ANNA.
Раз-ска-жи мнѣ,
O, er-zähl' mir
Dis-le moi, mon
ми-лый мой, раз-ска-жи про пан-скій домъ, Ты на-вѣр-но зна-ешь, Лев-ко,
die Ge-schich-te von dem al-ten Herren-hau-se. Kennst ge-wiss sie, lie-ber Lew-ko,
cher co-sa-que, tu con-nais bien la lé-gen-de du cas-tel an-tique et som-bre,
Poco riten.
a tempo
Раз-ска-жи мнѣ, Лев-ко ми-лый мой!
o er-zähl'. Ge-lieb-ter, o er-zähl'!
dis-la moi, Lev-ko, mon doux a-mi!
ЛЕВКО. LEWKO.
Богъ съ нимъ, Га-ля! Ма-лоль, что раз-ска-жутъ
Lass das Liebchen! Vie-les schwatzen wohl die
Mais An-net-te! Ce sont con-tes de grand
Ob.
Fag.

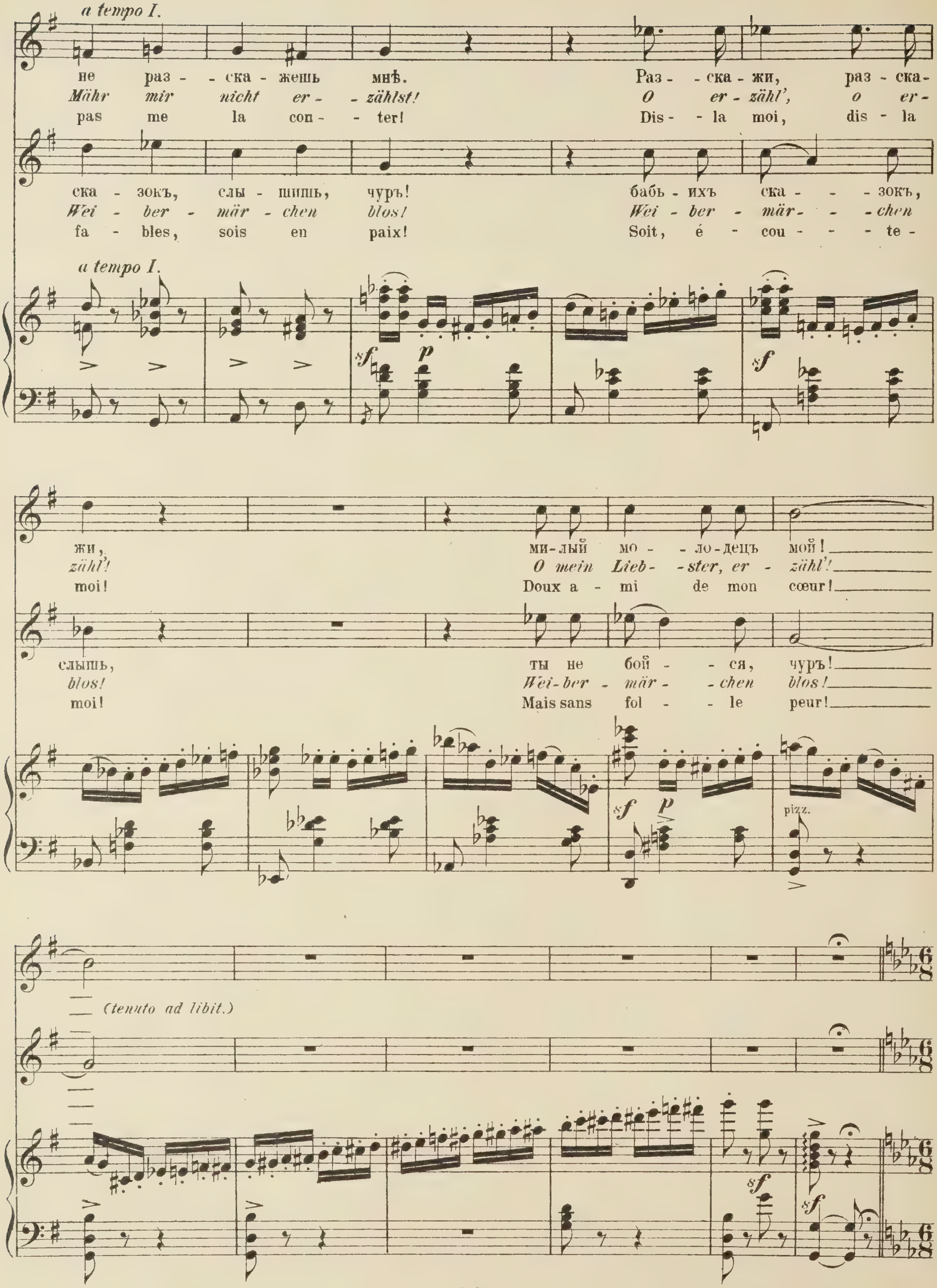

я бо ять - ся не бу - ду, я спо - кой - но зас - ну. Раз - ска -
O, ich werd' mich nicht fürch - ten, ru - hig schla - fen da - nach. O er -
Ne crains pas que je tremble ou que j'en per - de le somme. Dis - le
ба - бы!
Weiber!
mè - res!
Clar.
Fag.
sf p
ГАННА.
HANNA. ANNA.
жи мнѣ, Лев - ко, Раз - ска - жи мой ми - лый!
zähl' sie, Lew - ko, o er - zähl', mein Lie - ber!
moi, cher Lev - ko, dis - le moi, co - sa - que!
ЛЕВКО.
LEWKO. LEVKO.
mf
Ты встре - во - жишь се - бя и всю ночь
Regst dich auf nur da - bei, schläfst die Nacht
Ce se - ront des fray - eurs et des nuits
sf p
не зас - нешь, страш - но бу - детъ те - бѣ.
nicht da - nach, schau - rig lau - tet die Mähr!
sans som - meil, des peurs, de fol - les peurs.
f
riten.
Viol. Solo.


O a tempo, ma poco meno mosso.
tr
ГАННА.
HAVNA. ANNA.
rit.
p
a tempo
Ты ме ня не лю - бишь
Nein, du liebst mich nicht, ich
Ah! tu n'ai - mes plus An -
Viol. Solo.
p cresc.
poco rit.
вѣр - но, у те - бя дру - га - я есть, дру - гой дѣ - вуш - кѣ раз
weiss es, ei - ne And' - re hast du lieb, der er - zählst du schö - ne
net - te, de quelque au - tre fille é - pris, tu sais bien par - ler pour
ЛЕВКО.
LEWKO. LEVKO.
p
Ты встре - во - жишь се - бя и всю ночь,
Regst dich auf nur da - bei, schläfst die Nacht,
C'est brouil - ler tes es prits et ris - quer
poco rit.
a tempo I.
P
ска - жешь, знать ме - ня не лю - бишь ты!
Mär - chen, a - ber mich, mich liebst du nicht!
el - le, mais moi, tu ne m'ai - mes plus!
и всю ночь не зас - нешь!
schläfst die Nacht nicht da - nach!
et ris - quer ton som - meil!
a tempo I.
P
f
p

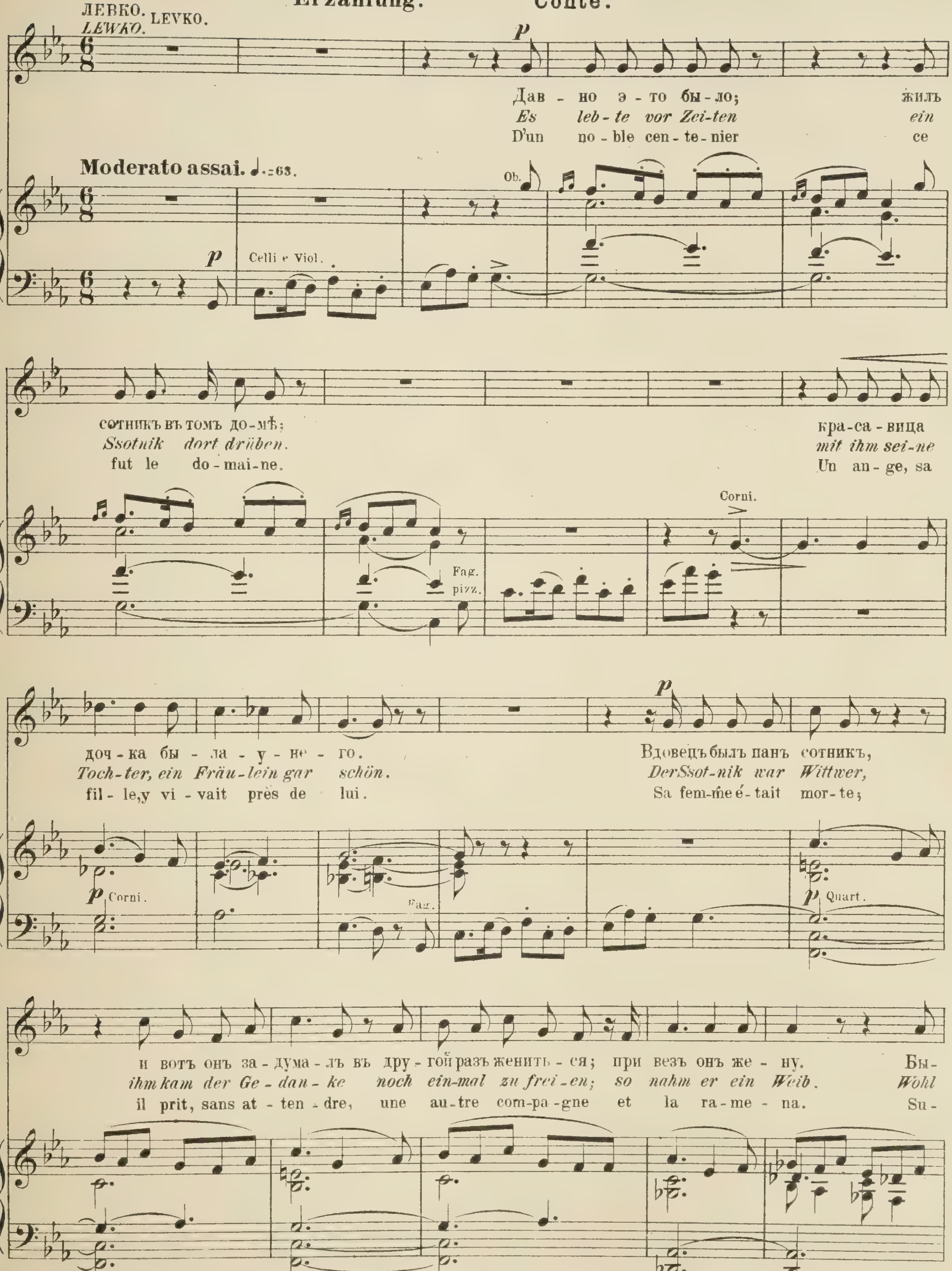

ГАННА.
HANNA. ANNA.
p
Раз-ска-жи мнѣ, ми-лый мой, Раз-ска-жи про
O, er-zähl' mir die Ge-schich-te von dem al-ten
Dis-la moi, mon cher co-sa-que, tu con-nais bien
sf
p
poco riten.
пан-скій домъ, ты на вѣр-но зна-ешь, Лев-ко, раз-ска-жи мнѣ, Лев-ко, ми-лый
Her-ren-hau-se, kennst ja doch sie, lie-ber Lew-ko, o er-zähl', Ge-lieb-ter, o er-
la lé-gen-de du cas-tel an-tique et som-bre, dis-la moi, Lev-ko, mon doux a-
poco riten.
ГАННА.
HANNA. ANNA.
a tempo
мой! Не зас-
zähl'! Schla-fe
mi! Sans fer-
ЛЕВКО.
LEWKO. LEVKO.
Богъ съ нимъ, Га-ля, ма-лоль, что раз-ска-жутъ ба-бы!
Lass es, Lieb-chen! lass die dum-men Wei-ber-mär-chen!
Mais, An-net-te! Ce sont con-tes de grand' mè-res!
a tempo
Ob.
p
Clar.
Fag.
Fag.

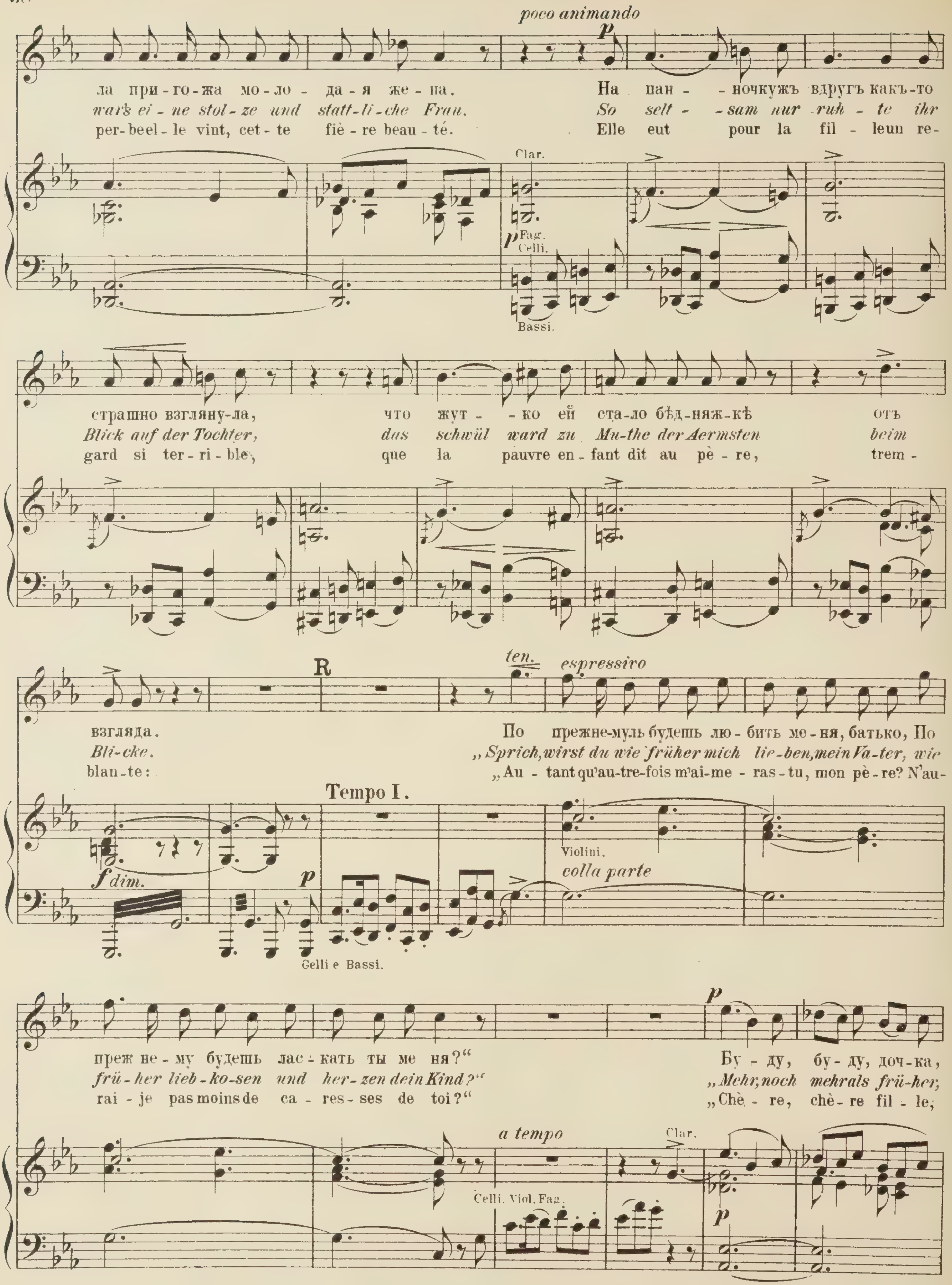

ГАННА.
HANNA.
ANNA.
ну я всю ноч - ку, ста - ну му - чить - ся все!
sonst nicht ein Stünd - chen, lieg' und quä - - le mich nur!
mer les pau - piè - - res, quel - le nuit vais - je a - - voir!
Clar.
Раз - ска - жи мнѣ, Лев - ко! Раз - ска жи, мой ми - лый!
O er - zähl' sie, Lew - ko! O er - - zähl', mein Lie - ber!
Dis - la moi, cher Lev - ko! Dis - la moi, co - - sa - que!
Fl.
Viol. Solo.
sf
p
Fag.
Fl. Viol. Solo.
ЛЕВКО.
LEWKO.
LEVKO.
p
Ты встре - во - - - - жишь се - бя
Regst dich auf nur da - bei,
Ce se - - ront des fray - eurs
p
и всю ночь не зас - нешь,
schläfst die Nacht nicht da - nach,
et des nuits sans som - meil,
f

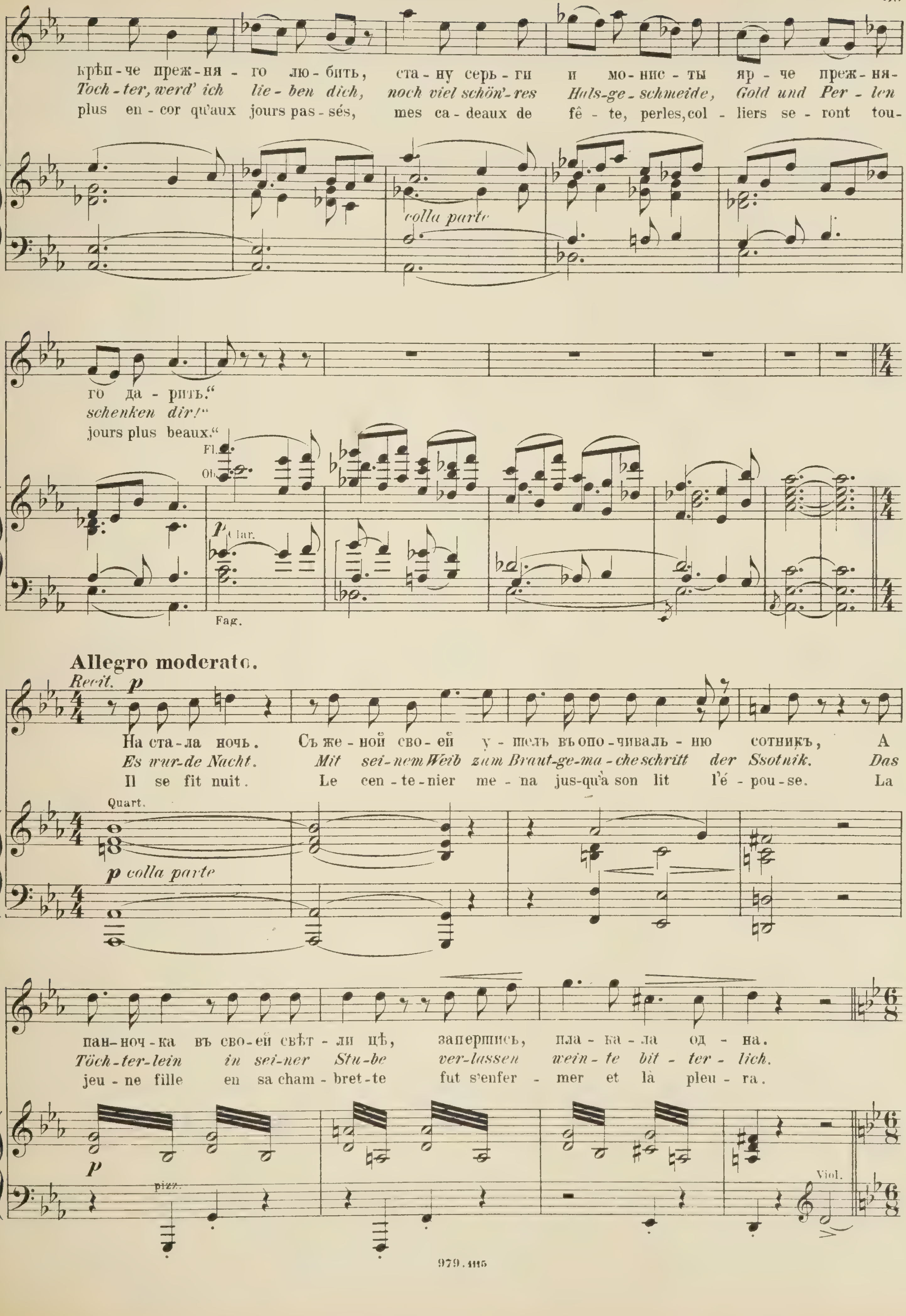

страш - - но бу - детъ те бѣ!
schau - - rig lau - tet die Mähr!
des peurs, de fol - les peurs!
rit.
Viol. Solo.
a tempo, ma poco meno mosso
tr
ГАННА.
HANNA.
ANNA.
ЛЕВКО.
LEWKO.
LEVKO.
p rit.
a tempo
p
Не зас -
Thu kein
Quel - le
Ко - ли такъ, то Га - ля слу - шай, но - кра -
Bleibst durch - aus du drauf be - ste - hen, nun so
Tu le veux, An - net - te, soit! E - cou - te,
p
cresc.
pizz.
poco riten.
ну я всю ночь, ко - ли, Лев - - - - ко ты
Au - - ge sonst zu, wenn du, Lew - - - - ko, die
nuit pas - se - rai - - je, si tu ne veux
са - ви - ца мо - я, не пу - гай - ся по пус - то - му бабь - ихъ
hö - re Lieb - chen denn, nur zu sehr nicht lass dich schre - cken, 'ssind ja
ma char - man - te en - fant, mais con - ser - ve ton sang - froid, ce sont des
poco riten.

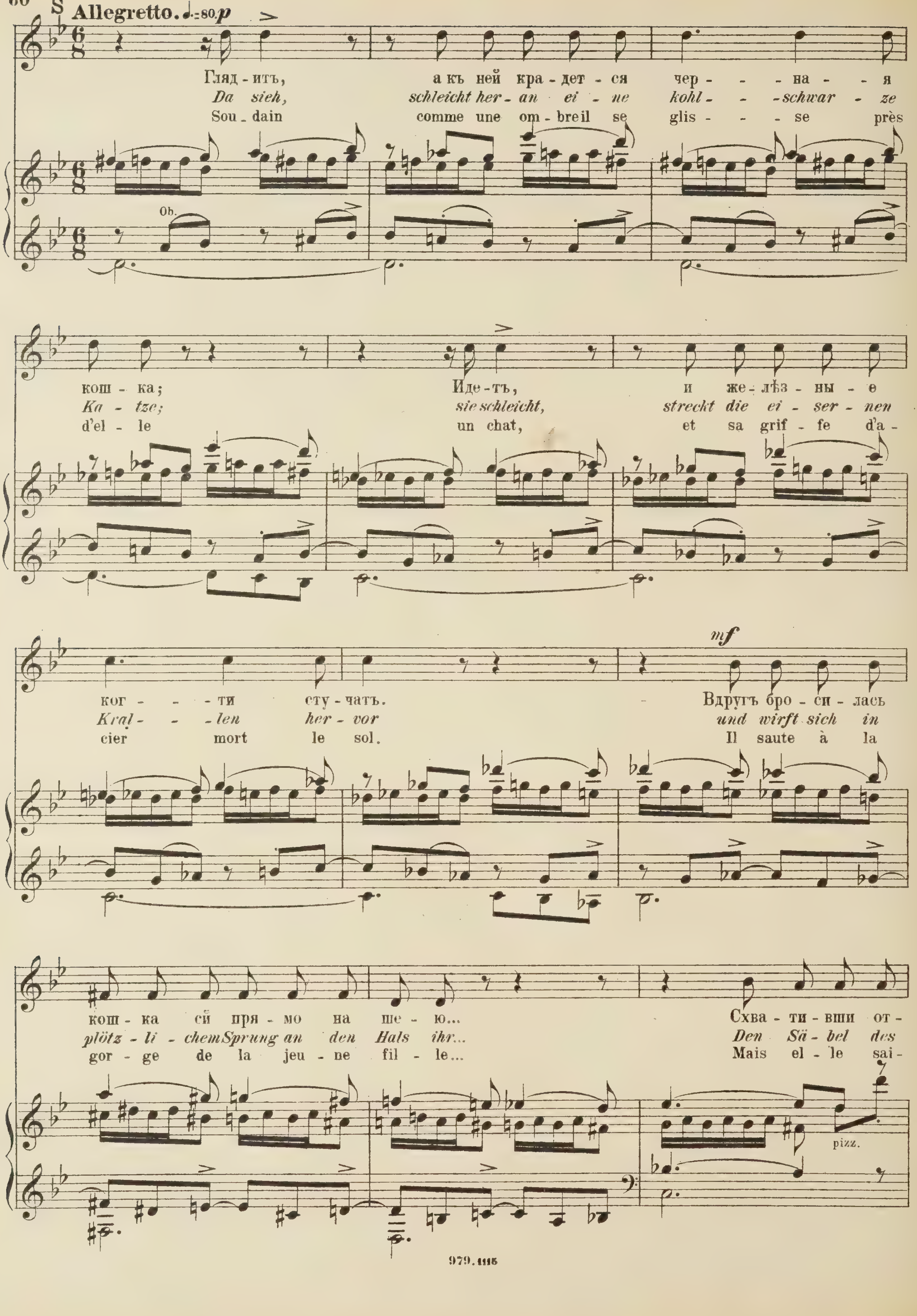

a tempo I.
не раз - ска - жешь мнѣ. Раз - ска - жи, раз - ска-
Mähr mir nicht er - - zählst! O er - zähl', o er-
pas me la con - - ter! Dis - - la moi, dis - la
ска - зокъ, слы - шишь, чуръ! бабь - ихъ ска - - - зокъ,
Wei - ber - mär - chen blos! Wei - ber - mär - - chen
fa - bles, sois en paix! Soit, é - cou - - - te-
a tempo I.
sf p
sf
жи, милый мо - ло-децъ мой!
zähl'! O mein Lieb - ster, er - zähl'!
moi! Doux a - mi de mon cœur!
слышь, ты не бой - ся, чуръ!
blos! Wei-ber - mär - chen blos!
moi! Mais sans fol - le peur!
sf p
pizz.
(tenuto ad libit.)
sf
sf

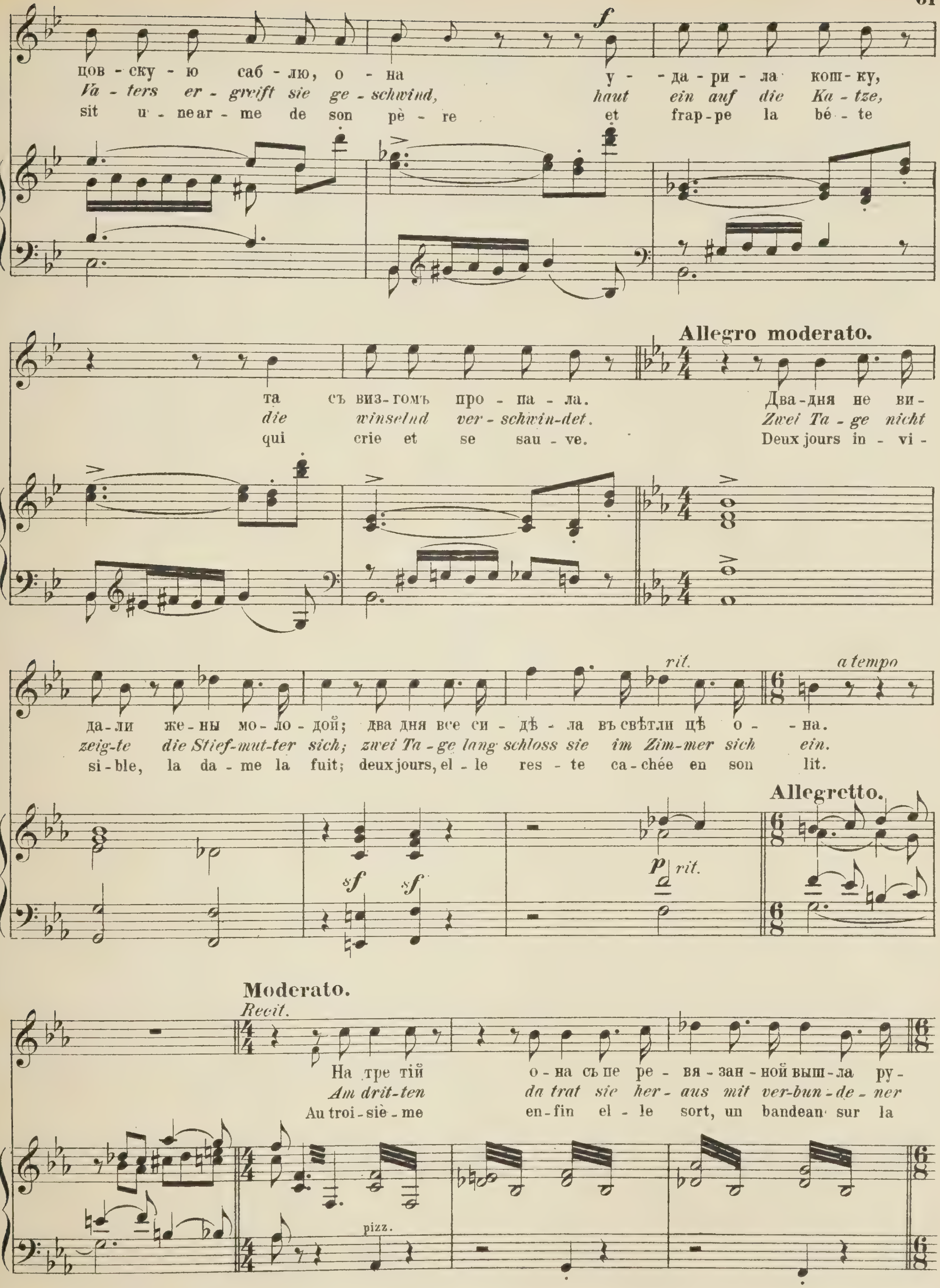
№ 4. Разсказъ.
Erzählung. Conte.

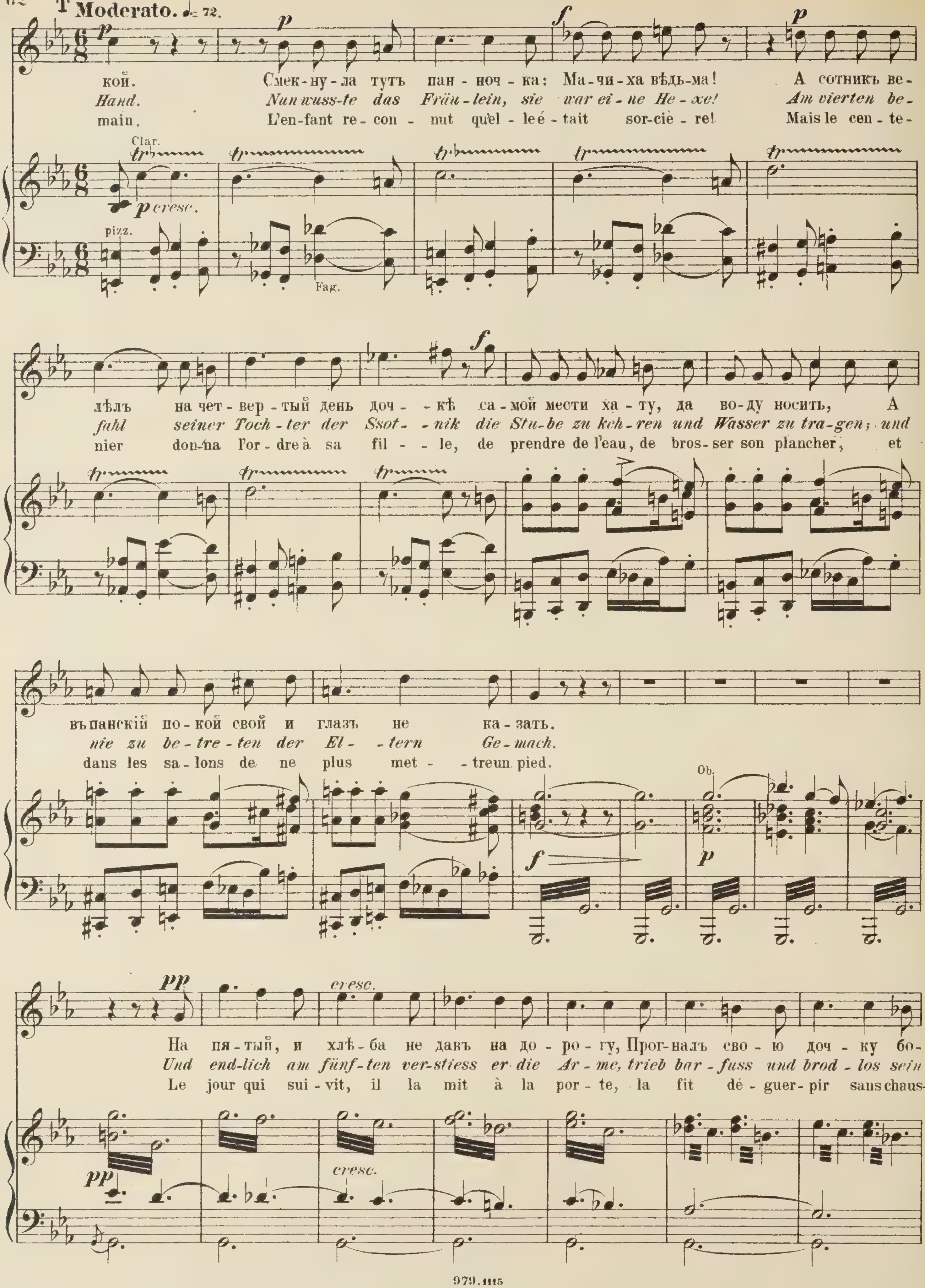


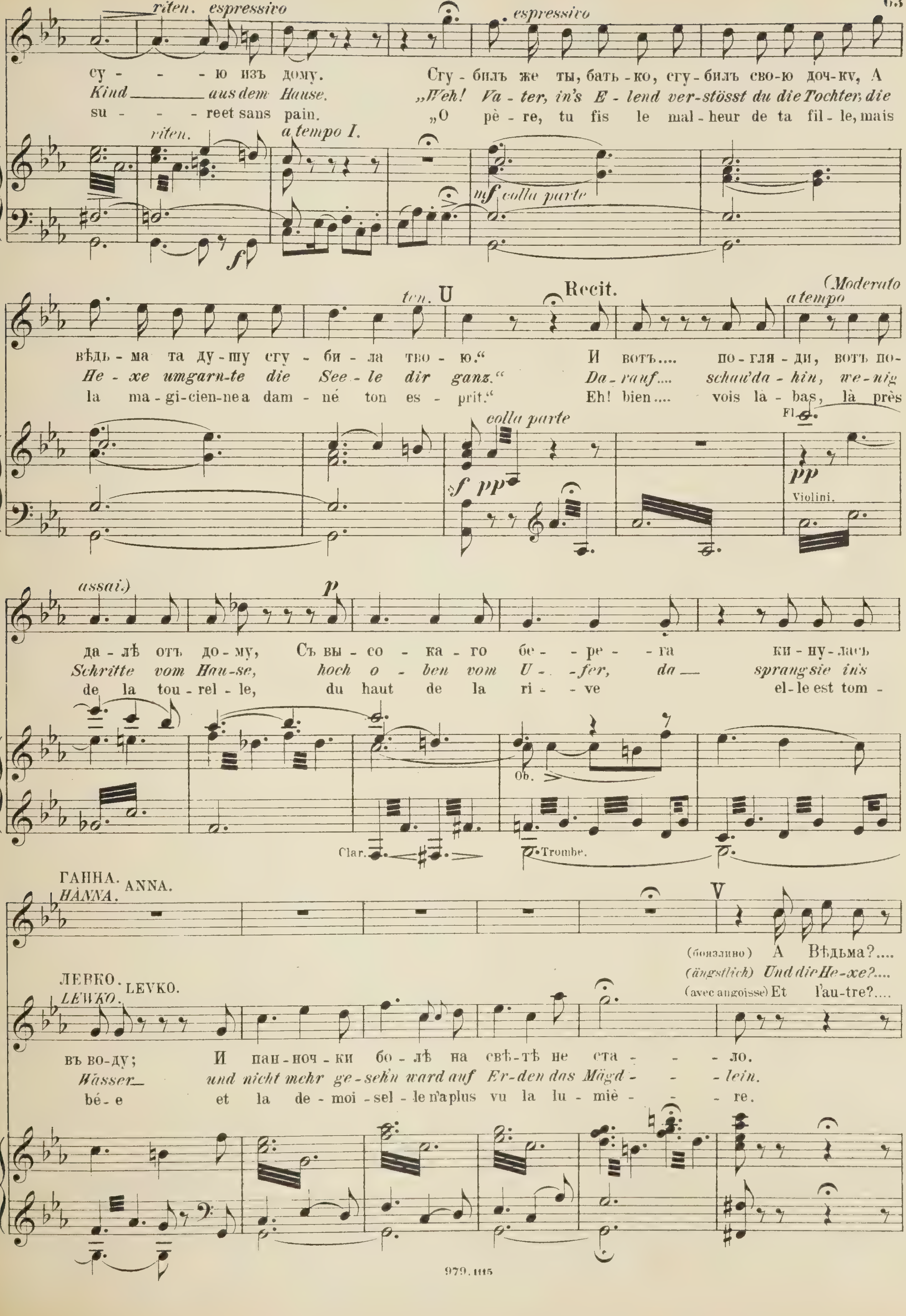

poco animando
p
ла при-го-жа мо-ло-да-я же-на. На пан-ночкуж вдругъ какъ-то
war's ei-ne stol-ze und statt-li-che Frau. So selt-sam nur ruh-te ihr
per-beel-le vint, cet-te fiè-re beau-té. Elle eut pour la fil-leun re-
Clar.
Fag.
Celli.
Bassi.
страшно взглянула, что жут-ко ей ста-ло бѣд-няж-кѣ отъ
Blick auf der Tochter, das schwül ward zu Mu-the der Aermsten beim
gard si ter-ri-ble, que la pauvre en-fant dit au pè-re, trem-
R
ten.
espressivo
взгляда. По прежне-муль будешь лю-бить ме-ня, батько, По
Bli-cke. „Sprich, wirst du wie früher mich lie-ben, mein Va-ter, wie
blan-te: „Au-tant qu'au-tre-fois m'ai-me-ras-tu, mon pè-re? N'au-
Tempo I.
f dim.
p
Celli e Bassi.
Violini.
colla parte
преж-не-му будешь лас-кать ты ме-ня?“ Бу-ду, бу-ду, доч-ка,
frü-her lieb-ko-sen und her-zen dein Kind?“ „Mehr, noch mehr als frü-her,
rai-je pas moins de ca-res-ses de toi?“ „Chè-re, chè-re fil-le,
a tempo
Clar.
Celli. Viol. Fag.

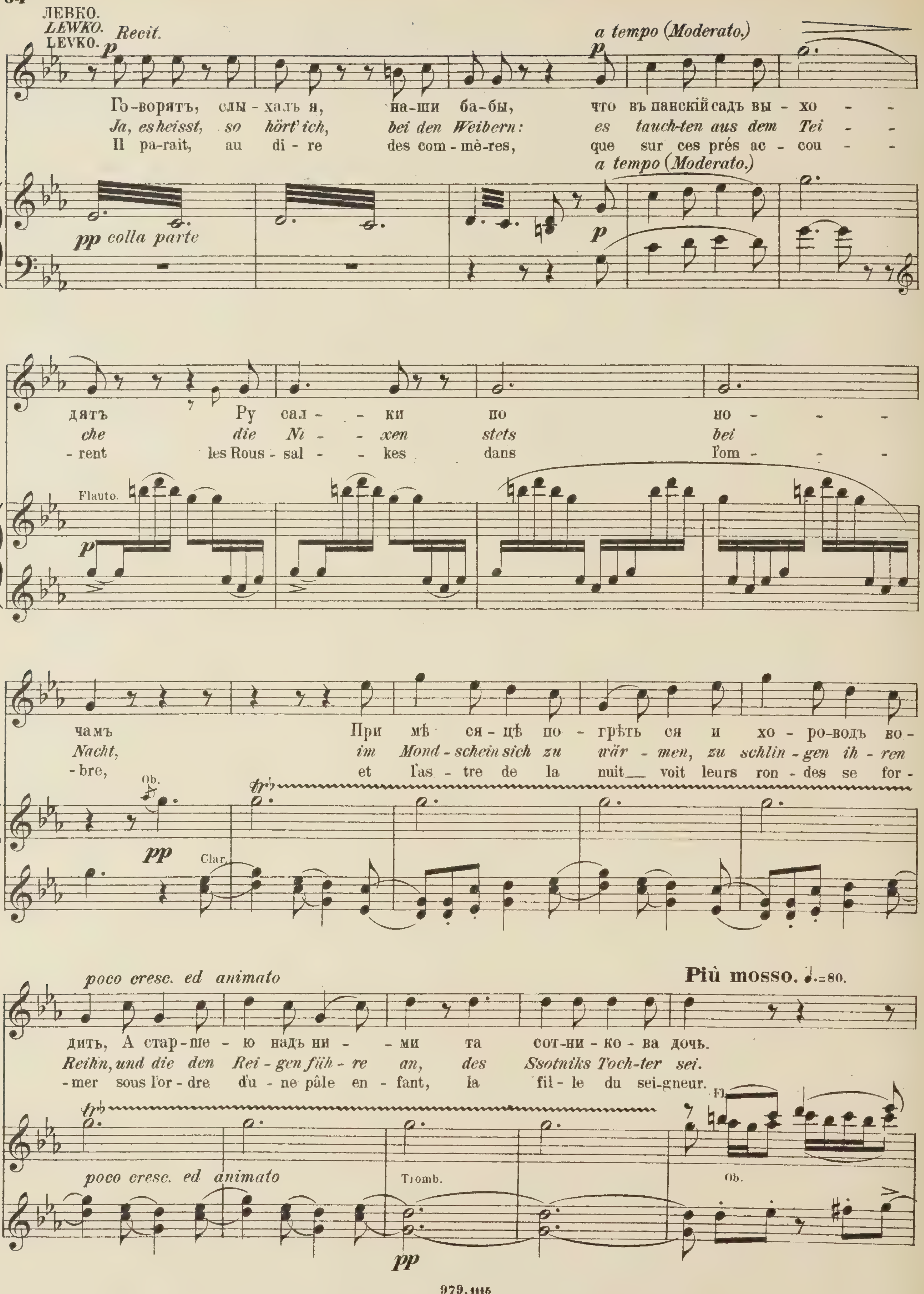

крѣп-че преж-ня-го лю-бить, ста-ну серь-ги и мо-нис-ты яр-че преж-ня-
Toch-ter, werd' ich lie-ben dich, noch viel schön'-res Hals-ge-schmeide, Gold und Per-len
plus en-cor qu'aux jours pas-sés, mes ca-deaux de fê-te, perles, col-liers se-ront tou-
colla parte
го да-рить."
schenken dir!"
jours plus beaux."
Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Allegro moderato.
Recit.
На ста-ла ночь. Съ же-ной сво-ей у-шелъ въ опо-чиваль-ню сотникъ, А
Es wur-de Nacht. Mit sei-nem Weib zum Braut-ge-ma-che schritt der Ssotnik. Das
Il se fit nuit. Le cen-te-nier me-na jus-qu'à son lit l'é-pou-se. La
Quart.
p colla parte
пан-ноч-ка въ сво-ей свѣт-ли цѣ, заперши́сь, пла-ка-ла од-на.
Töch-ter-lein in sei-ner Stu-be ver-lassen wein-te bit-ter-lich.
jeu-ne fille en sa cham-bret-te fut s'enfer-mer et là pleu-ra.
pizz.
Viol.

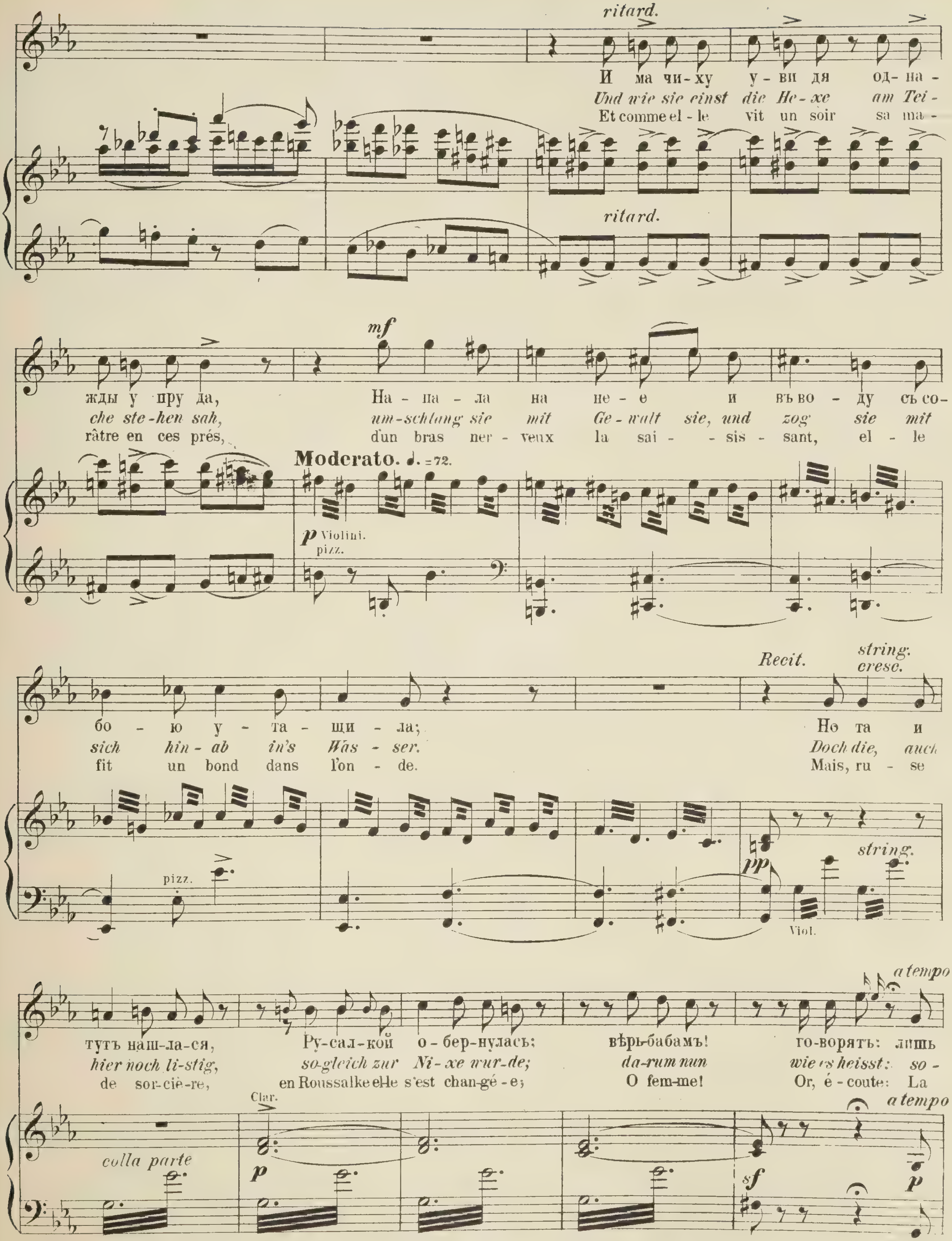

S
Allegretto. ♩.=80 p
Глядитъ, а къ ней крадется чер - на - я
Da sieh, schleicht heran eine kohl - schwarze
Soudain comme une ombre il se glis - se près
Ob.
кошка; Идетъ, и желѣзные
Katze; sie schleicht, streckt die eisernen
d'elle un chat, et sa griffe da-
когти стучатъ. Вдругъ бросилась
Krallen hervor und wirft sich in
cier mort le sol. Il saute à la
mf
кошка сй прямо на шею... Схвативши от-
plötzlichem Sprung an den Hals ihr... Den Säbel des
gorge de la jeune fille... Mais elle sai-
pizz.

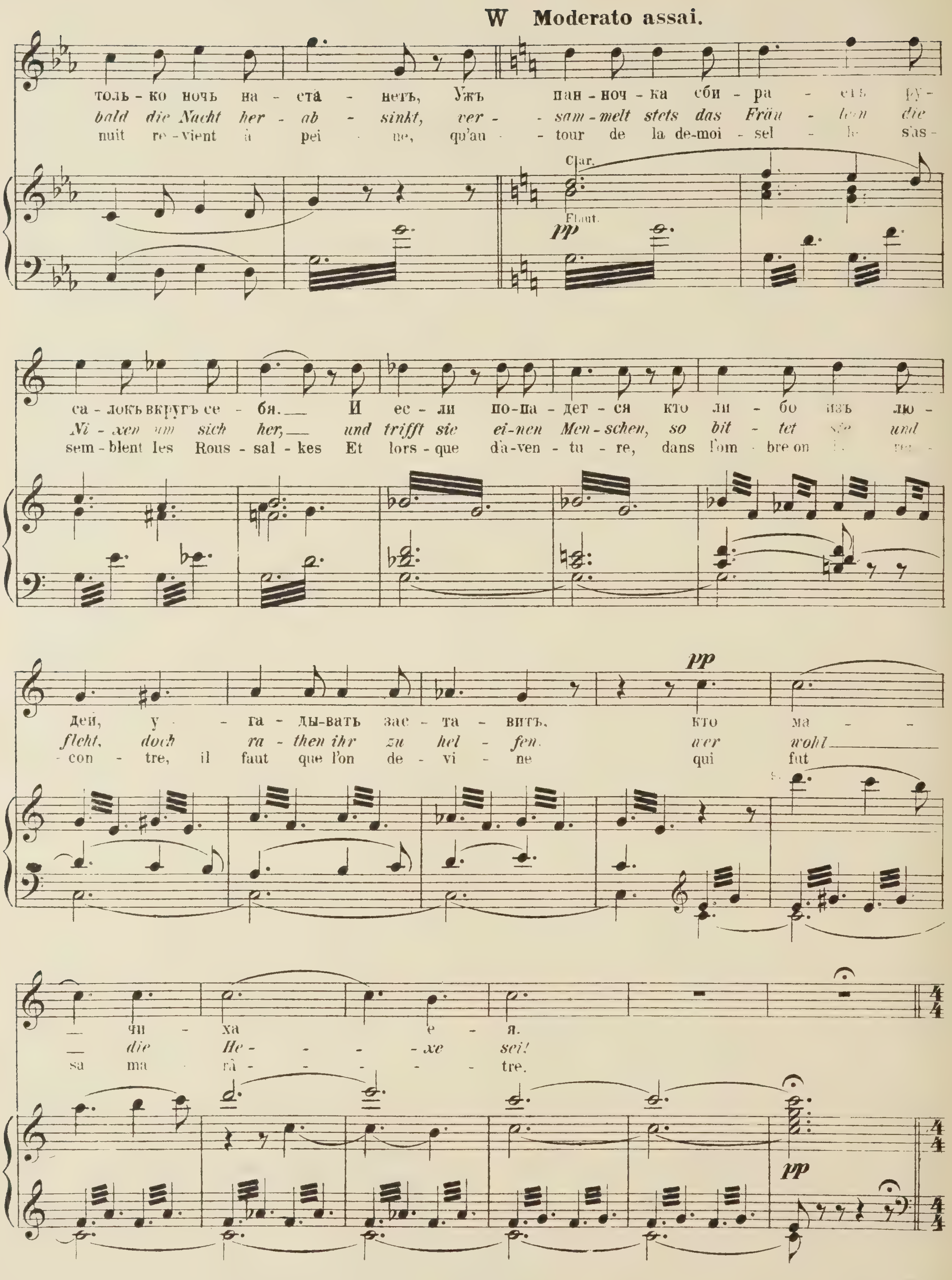

цов - ску - ю саб - лю, о - на у - да - ри - ла кош - ку,
Va - ters er - greift sie ge - schwind, haut ein auf die Ka - tze,
sit u - ne ar - me de son pè - re et frap - pe la bé - te
та съ виз - гомъ про - па - ла. Два - дня не ви -
die winselnd ver - schwin - det. Zwei Ta - ge nicht
qui crie et se sau - ve. Deux jours in - vi -
Allegro moderato.
да - ли же - ны мо - ло - дой; два дня все си - дѣ - ла въ свѣтли цѣ о - на.
zeig - te die Stief - mut - ter sich; zwei Ta - ge lang schloss sie im Zim - mer sich ein.
si - ble, la da - me la fuit; deux jours, el - le res - te ca - chée en son lit.
rit. a tempo
Allegretto.
Moderato.
Recit.
На тре тій о - на съ пе ре - вя - зан - ной выш - ла ру -
Am drit - ten da trat sie her - aus mit ver - bun - de - ner
Au troi - siè - me en - fin el - le sort, un bandeau sur la
pizz.


T Moderato. ♩.= 72.
кой. Смек-ну-ла тутъ пан-ноч-ка: Ма-чи-ха вѣдь-ма! А сотникъ ве-
Hand. Nun wuss-te das Fräu-lein, sie war ei-ne He-xe! Am vierten be-
main. L'en-fant re-con-nut qu'el-le é-tait sor-ciè-re! Mais le cen-te-
Clar.
pizz.
Fag.
лѣлъ на чет-вер-тый день доч-кѣ са-мой мести ха-ту, да во-ду носить, А
fahl seiner Toch-ter der Ssot-nik die Stu-be zu keh-ren und Wasser zu tra-gen; und
nier don-na l'or-dre à sa fil-le, de prendre de l'eau, de bros-ser son plancher, et
въ панскій по-кой свой и глазъ не ка-зать.
nie zu be-tre-ten der El-tern Ge-mach.
dans les sa-lons de ne plus met-tre un pied.
Ob.
На пя-тый, и хлѣ-ба не давъ на до-ро-гу, Прог-налъ сво-ю доч-ку бо-
Und end-lich am fünf-ten ver-stiess er die Ar-me, trieb bar-fuss und brod-los sein
Le jour qui sui-vit, il la mit à la por-te, la fit dé-guer-pir sans chaus-


riten. espressivo
espressivo
су - - - ю изъ дому. Сгу-билъ же ты, бать-ко, сгу-билъ сво-ю доч-ку, А
Kind aus dem Hause. „Weh! Va-ter, in's E-lend ver-stösst du die Tochter, die
su - - reet sans pain. „O pè-re, tu fis le mal-heur de ta fil-le, mais
riten.
a tempo I.
mf colla parte
ten.
U
Recit.
(Moderato assai.)
a tempo
вѣдь-ма та ду-шу сгу-би-ла тво-ю.“ И вотъ.... по-гля-ди, вотъ по-
He-xe umgarn-te die See-le dir ganz.“ Darauf.... schau da-hin, we-nig
la ma-gi-cien-ne a dam-né ton es-prit.“ Eh! bien.... vois là-bas, là près
colla parte
f pp
Fl.
pp
Violini.
p
да-лѣ отъ до-му, Съ вы-со-ка-го бе-ре-га ки-ну-лась
Schritte vom Hau-se, hoch o-ben vom U-fer, da sprang sie ins
de la tou-rel-le, du haut de la ri-ve el-le est tom-
Ob.
Clar.
Trombe.
ГАННА.
HANNA.
ANNA.
V
(боязливо) А Вѣдьма?....
(ängstlich) Und die He-xe?....
(avec angoisse) Et l'au-tre?....
ЛЕВКО.
LEWKO.
LEVKO.
въ во-ду; И пан-ноч-ки бо-лѣ на свѣ-тѣ не ста - - ло.
Wasser und nicht mehr ge-seh'n ward auf Er-den das Mägd - - lein.
bé-e et la de-moi-sel-le n'a plus vu la lu-miè - - re.


ЛЕВКО.
LEWKO.
LEVKO.
Recit.
a tempo (Moderato.)
Го-ворятъ, слы-халъ я, на-ши ба-бы, что въ панскій садъ вы-хо-дятъ Ру-сал-ки по но-чамъ
Ja, es heisst, so hört' ich, bei den Weibern: es tauch-ten aus dem Tei-che die Ni-xen stets bei Nacht,
Il pa-rait, au di-re des com-mè-res, que sur ces prés ac-cou-rent les Rous-sal-kes dans l'om-bre,
pp colla parte
Flauto.
При мѣ-сяцѣ по-грѣть ся и хо-ро-водъ во-дить, А стар-ше-ю надъ ни-ми та сот-ни-ко-ва дочь.
im Mond-schein sich zu wär-men, zu schlin-gen ih-ren Reihn, und die den Rei-gen füh-re an, des Ssotniks Toch-ter sei.
et l'as-tre de la nuit voit leurs ron-des se for-mer sous l'or-dre d'u-ne pâle en-fant, la fil-le du sei-gneur.
Ob.
Clar.
poco cresc. ed animato
Più mosso. ♩.=80.
Tromb.
Fl.
Ob.

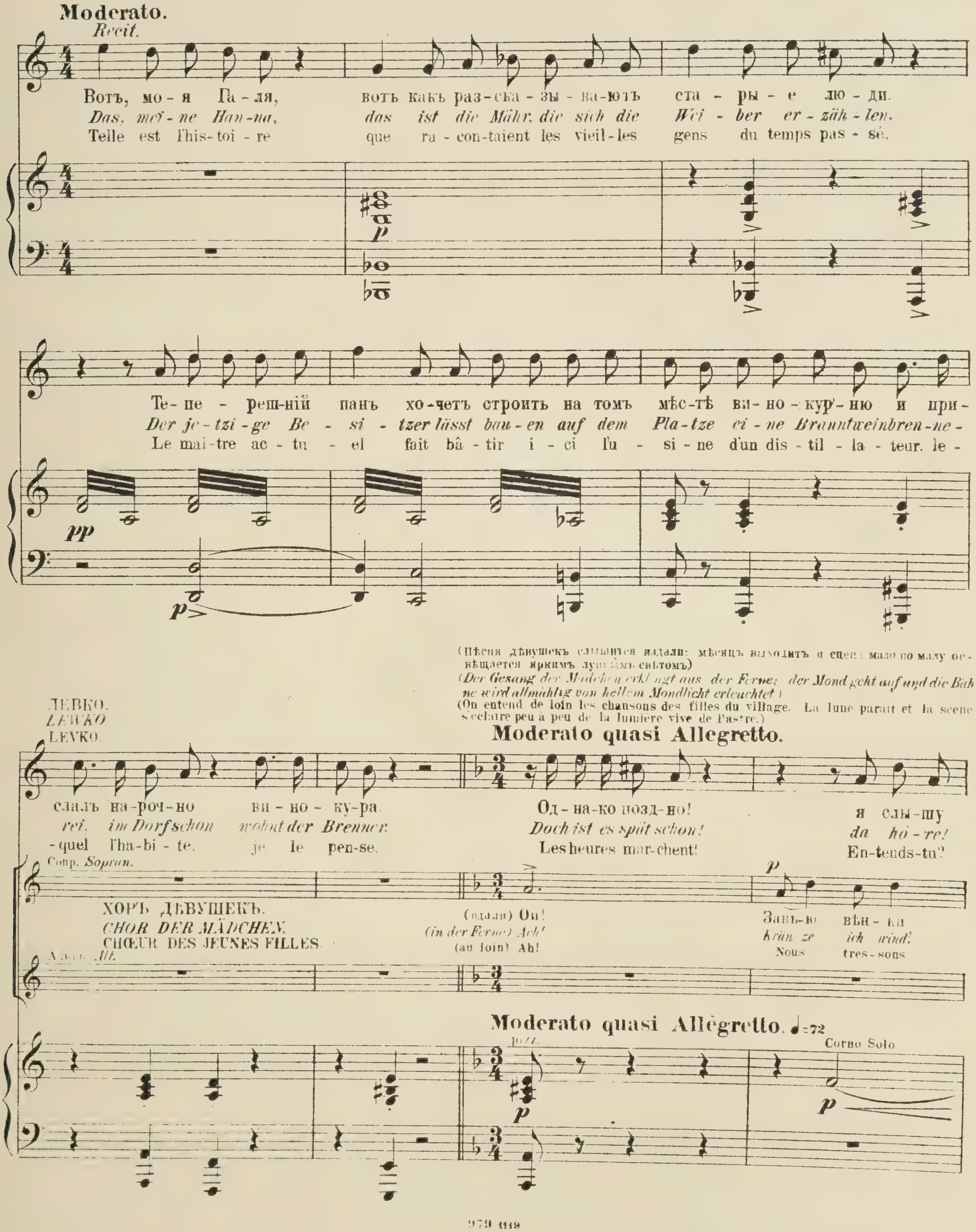

ritard.
И ма чи-ху у-ви дя од-на-
Und wie sie einst die He-xe am Tei-
Et comme el-le vit un soir sa ma-
ritard.
mf
жды у пру да, На-па-ла на не-е и въ во-ду съ со-
che ste-hen sah, um-schlang sie mit Ge-walt sie, und zog sie mit
râtre en ces prés, d'un bras ner-veux la sai-sis-sant, el-le
Moderato. ♩. = 72.
p Violini. pizz.
бо-ю у-та-щи-ла; Но та и
sich hin-ab in's Was-ser. Doch die, auch
fit un bond dans l'on-de. Mais, ru-se
Recit. string. cresc.
pizz.
pp string.
Viol.
тутъ наш-ла-ся, Ру-сал-кой о-бер-нулась; вѣрь бабамъ! го-ворятъ: лишь
hier noch li-stig, so-gleich zur Ni-xe wur-de; da-rum nun wie es heisst: so-
de sor-ciè-re, en Roussalke el-le s'est chan-gé-e; O fem-me! Or, é-coute: La
a tempo
colla parte
Clar.
p
sf
a tempo
p

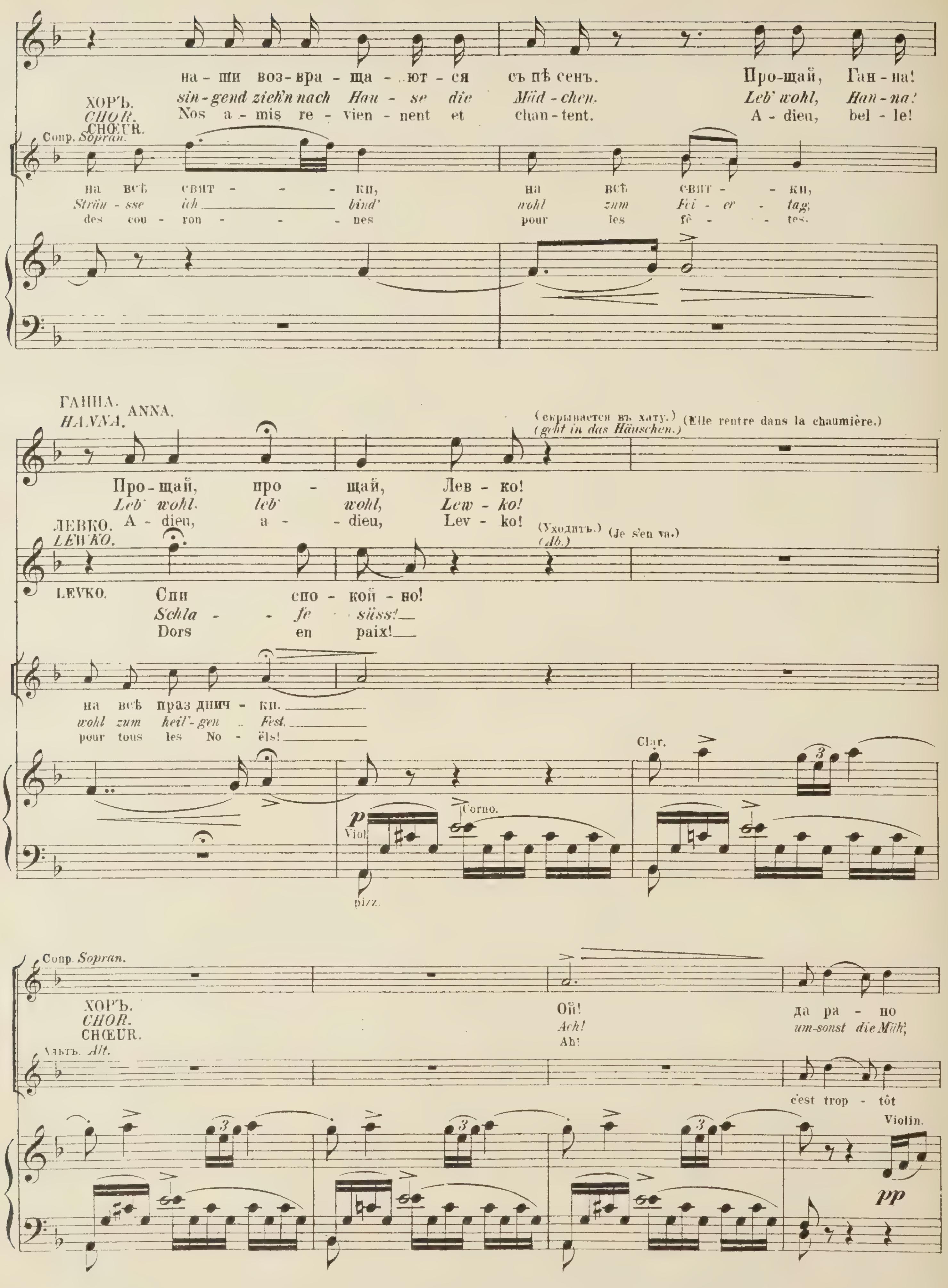

W Moderato assai.
толь - ко ночь на - ста - нетъ, Ужъ пан - ноч - ка сби - ра - етъ ру -
bald die Nacht her - ab - sinkt, ver - sam - melt stets das Fräu - lein die
nuit re - vient à pei - ne, qu'au - tour de la de-moi - sel - le s'as -
Clar.
Flaut.
pp
са - локъ вкругъ се - бя. И ес - ли по - па - дет - ся кто ли - бо изъ лю -
Ni - xen um sich her, und trifft sie ei - nen Men - schen, so bit - tet sie und
sem - blent les Rous - sal - kes Et lors - que d'a - ven - tu - re, dans l'om - bre on
дей, у - га - ды - вать зас - та - витъ, кто ма -
fleht, doch ra - then ihr zu hel - fen. wer wohl
- con - tre, il faut que l'on de - vi - ne qui fut
pp
чи - ха е - я.
die He - xe sei!
sa ma - râ - tre.
pp

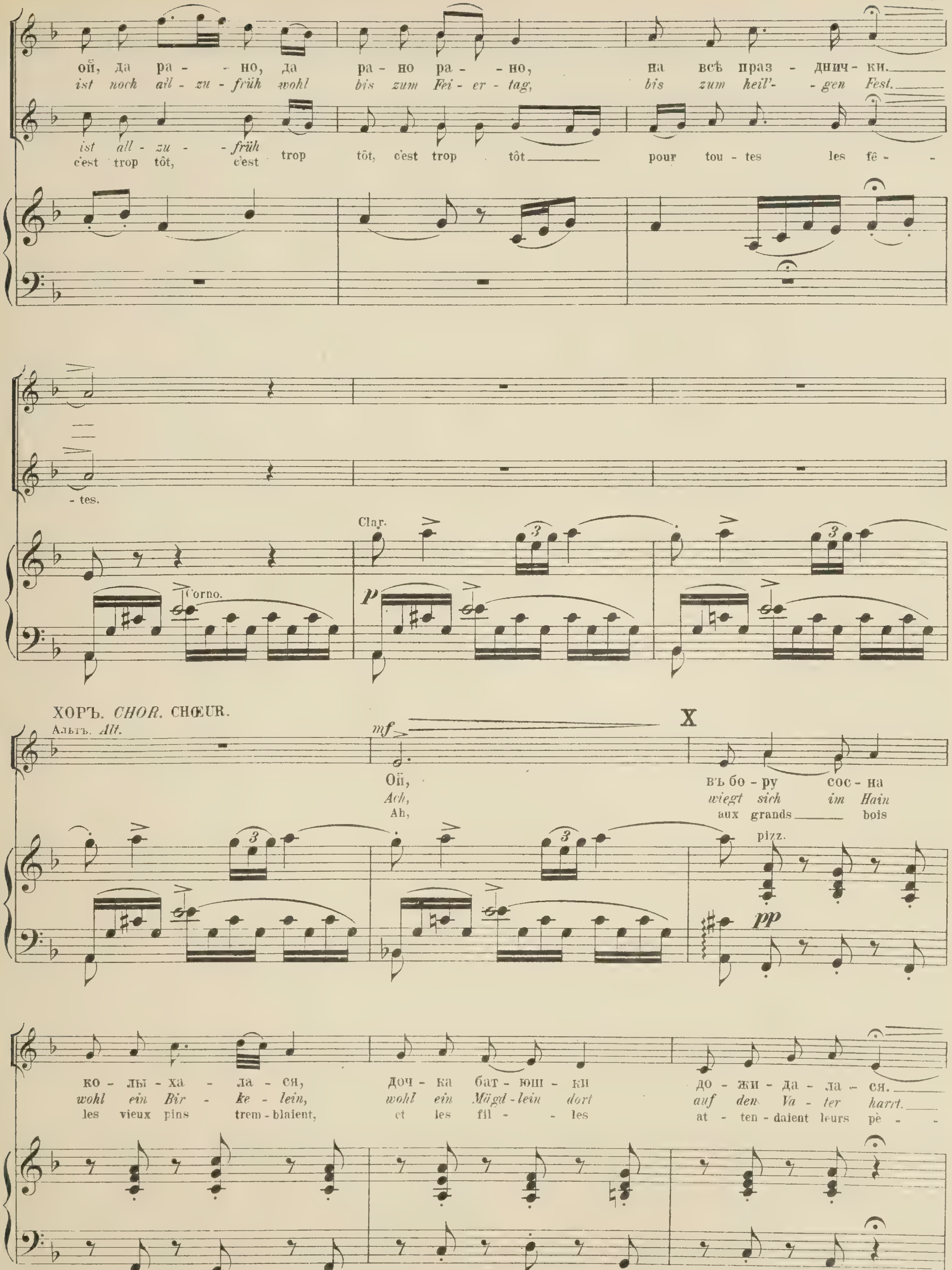
Речитативъ и Троицкая пѣсня.

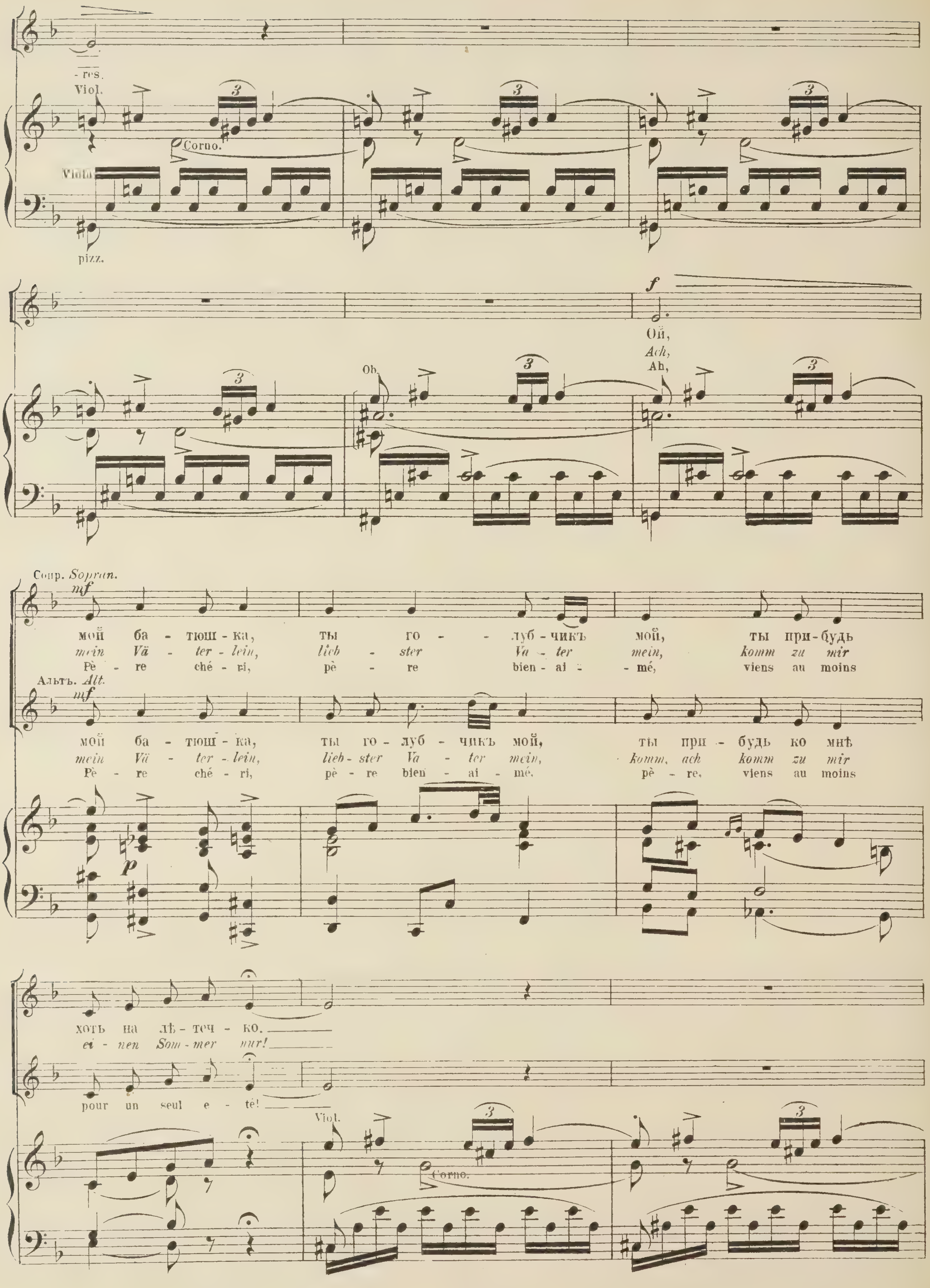
№ 5.

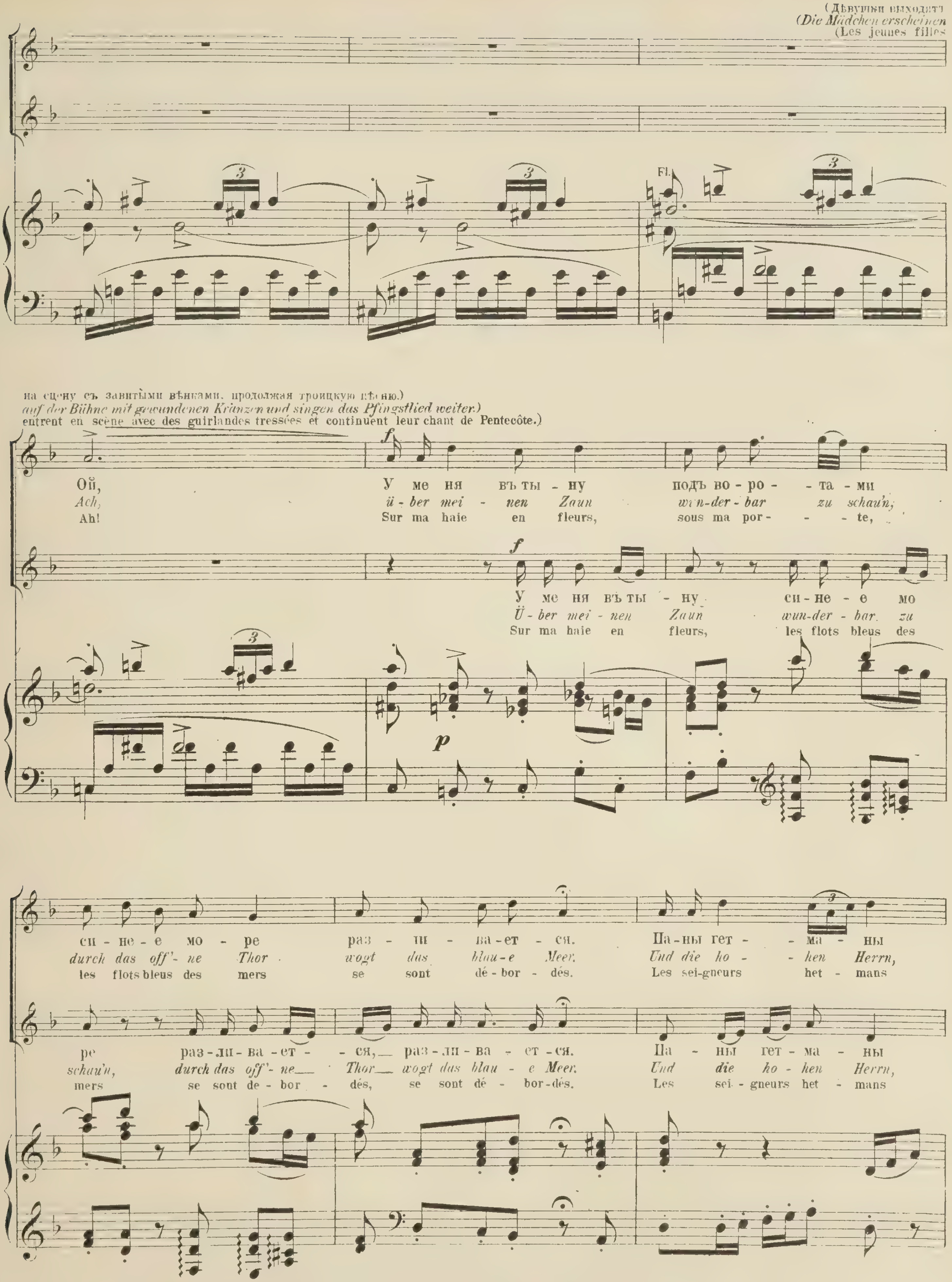
Recitativ und Pfingstlied. Récitatif, et Chanson de la Pentecôte.

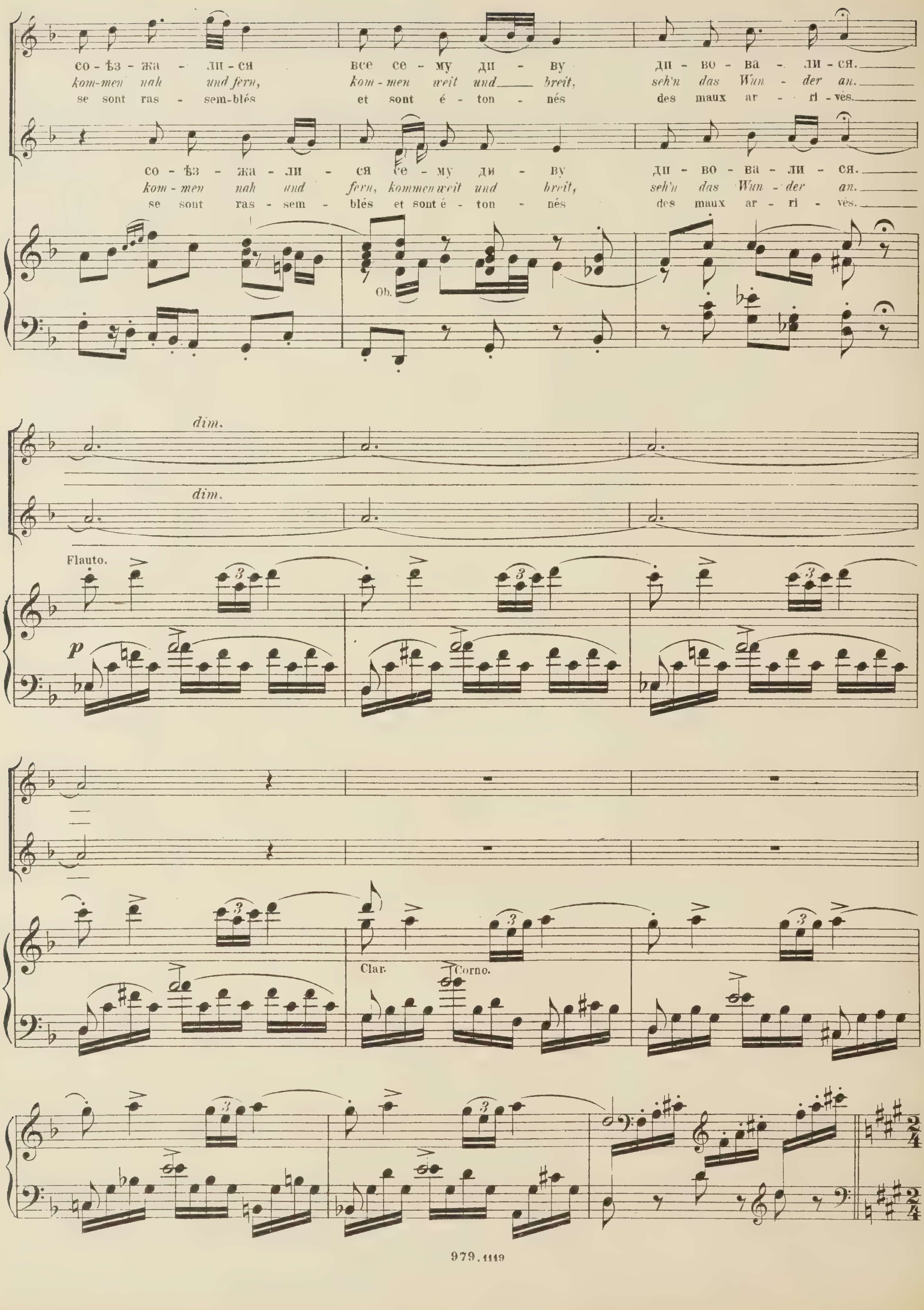



ХОРЪ.
CHOR.
CHŒUR.
на - ши воз - вра - ща - ют - ся съ пѣ сенъ. Про - щай, Ган - на!
sin - gend zieh'n nach Hau - se die Mäd - chen. Leb' wohl, Han - na!
Nos a - mis re - vien - nent et chan - tent. A - dieu, bel - le!
Сопр. Sopran.
на всѣ свят - ки, на всѣ свят - ки,
Strüu - sse ich bind' wohl zum Fei - er - tag,
des cou - ron - nes pour les fê - tes.
ГАННА.
HANNA.
ANNA.
(скрывается въ хату.) (geht in das Häuschen.) (Elle rentre dans la chaumière.)
Про - щай, про - щай, Лев - ко!
Leb' wohl, leb' wohl, Lew - ko!
A - dieu, a - dieu, Lev - ko!
ЛЕВКО.
LEWKO.
LEVKO.
(Уходитъ.) (Ab.) (Je s'en va.)
Спи спо - кой - но!
Schla - fe süss!
Dors en paix!
на всѣ празд нич - ки.
wohl zum heil' - gen Fest.
pour tous les No - ëls!
Clar.
p
Viol.
Corno.
pizz.
Сопр. Sopran.
ХОРЪ.
CHOR.
CHŒUR.
Ой! да ра - но
Ach! um-sonst die Müh',
Ah!
Альтъ. Alt.
c'est trop - tôt
Violin.
pp


ой, да ра - но, да ра - но ра - но, на всѣ праз - днич - ки.
ist noch all - zu - früh wohl bis zum Fei - er - tag, bis zum heil' - gen Fest.
ist all - zu - früh
c'est trop tôt, c'est trop tôt, c'est trop tôt pour tou - tes les fê - tes.
Clar.
Corno.
p
ХОРЪ. CHOR. CHŒUR.
Альтъ. Alt.
mf
X
Ой, въ бо - ру сос - на
Ach, wiegt sich im Hain
Ah, aux grands bois
pizz.
pp
ко - лы - ха - ла - ся, доч - ка бат - юш - ки до - жи - да - ла - ся.
wohl ein Bir - ke - lein, wohl ein Mägd - lein dort auf den Va - ter harrt.
les vieux pins trem - blaient, et les fil - les at - ten - daient leurs pè -


-res.
Viol.
Corno.
Viola
pizz.
f
Ой,
Ach,
Ah,
Ob.
Сопр. Sopran.
mf
мой ба - тюш - ка, ты го - - луб - чикъ мой, ты при - будь
mein Vä - ter - lein, lieb - ster Va - ter mein, komm zu mir
Pè - re ché - ri, pè - re bien - ai - mé, viens au moins
Альтъ. Alt.
mf
мой ба - тюш - ка, ты го - луб - чикъ мой, ты при - будь ко мнѣ
mein Vä - ter - lein, lieb - ster Va - ter mein, komm, ach komm zu mir
Pè - re ché - ri, pè - re bien - ai - mé. pè - re, viens au moins
p
хоть на лѣ - теч - ко.
ei - nen Som - mer nur!
pour un seul e - té!
Viol.
Corno.

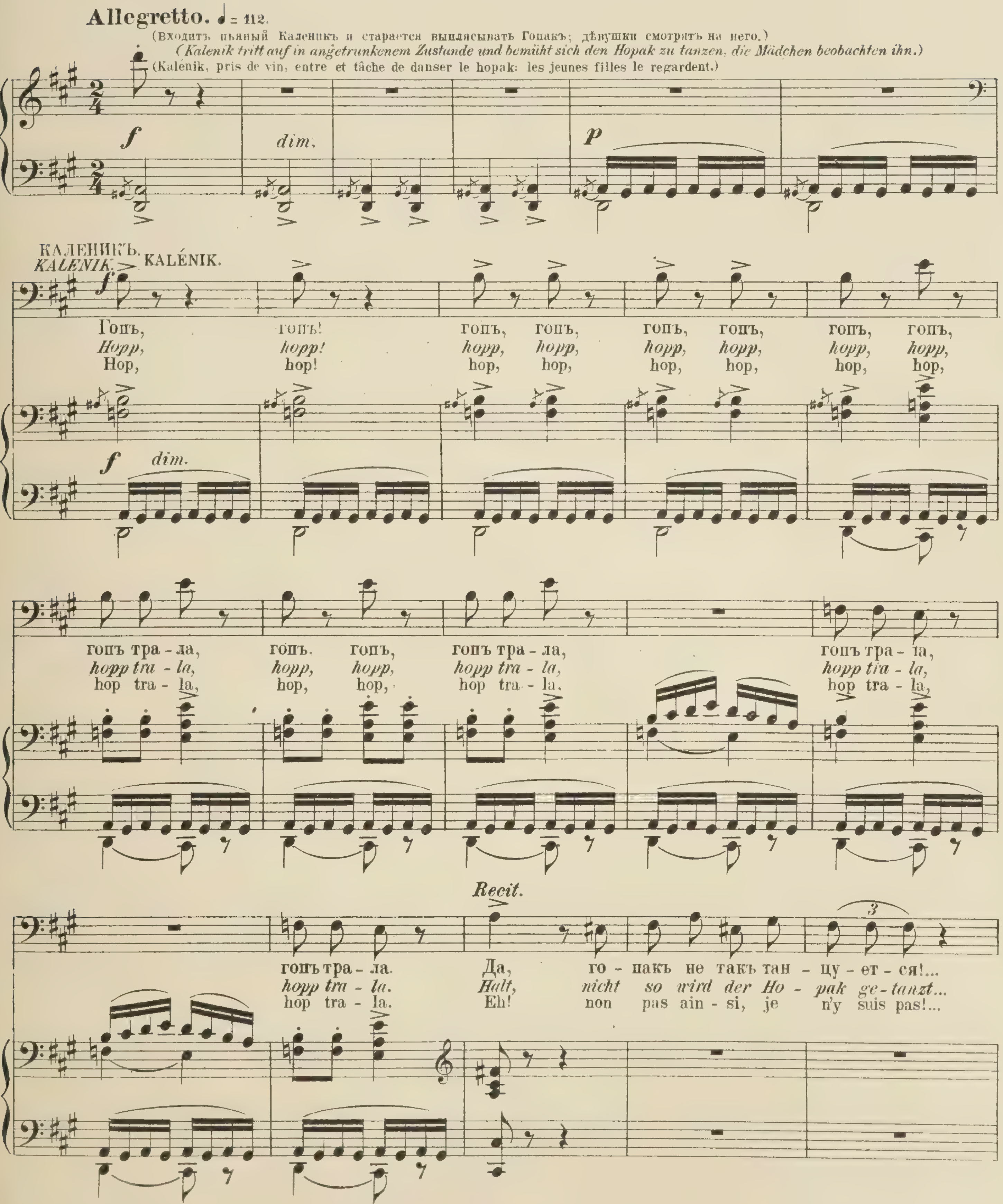

(Дѣвушки выходятъ
(Die Mädchen erscheinen
(Les jeunes filles
3
Fl.
на сцену съ завитыми вѣнками, продолжая троицкую пѣсню.)
auf der Bühne mit gewundenen Kränzen und singen das Pfingstlied weiter.)
entrent en scène avec des guirlandes tressées et continuent leur chant de Pentecôte.)
f
Ой, У ме ня въ ты - ну подъ во - ро - - та - ми
Ach, ü - ber mei - nen Zaun wun-der - bar zu schau'n,
Ah! Sur ma haie en fleurs, sous ma por- - - te,
У ме ня въ ты - ну си - не - е мо
Über mei - nen Zaun wun-der - bar zu
Sur ma haie en fleurs, les flots bleus des
p
си - не - е мо - ре раз - ли - ва - ет - ся. Па - ны гет - - ма - ны
durch das off'- ne Thor wogt das blau - e Meer. Und die ho - - hen Herrn,
les flots bleus des mers se sont dé - bor - dés. Les sei-gneurs het - mans
ре раз - ли - ва - ет - - ся, раз - ли - ва - ет - ся. Па - ны гет - ма - ны
schau'n, durch das off'- ne Thor wogt das blau - e Meer. Und die ho - hen Herrn,
mers se sont de - bor - dés, se sont dé - bor - dés. Les sei - gneurs het - mans

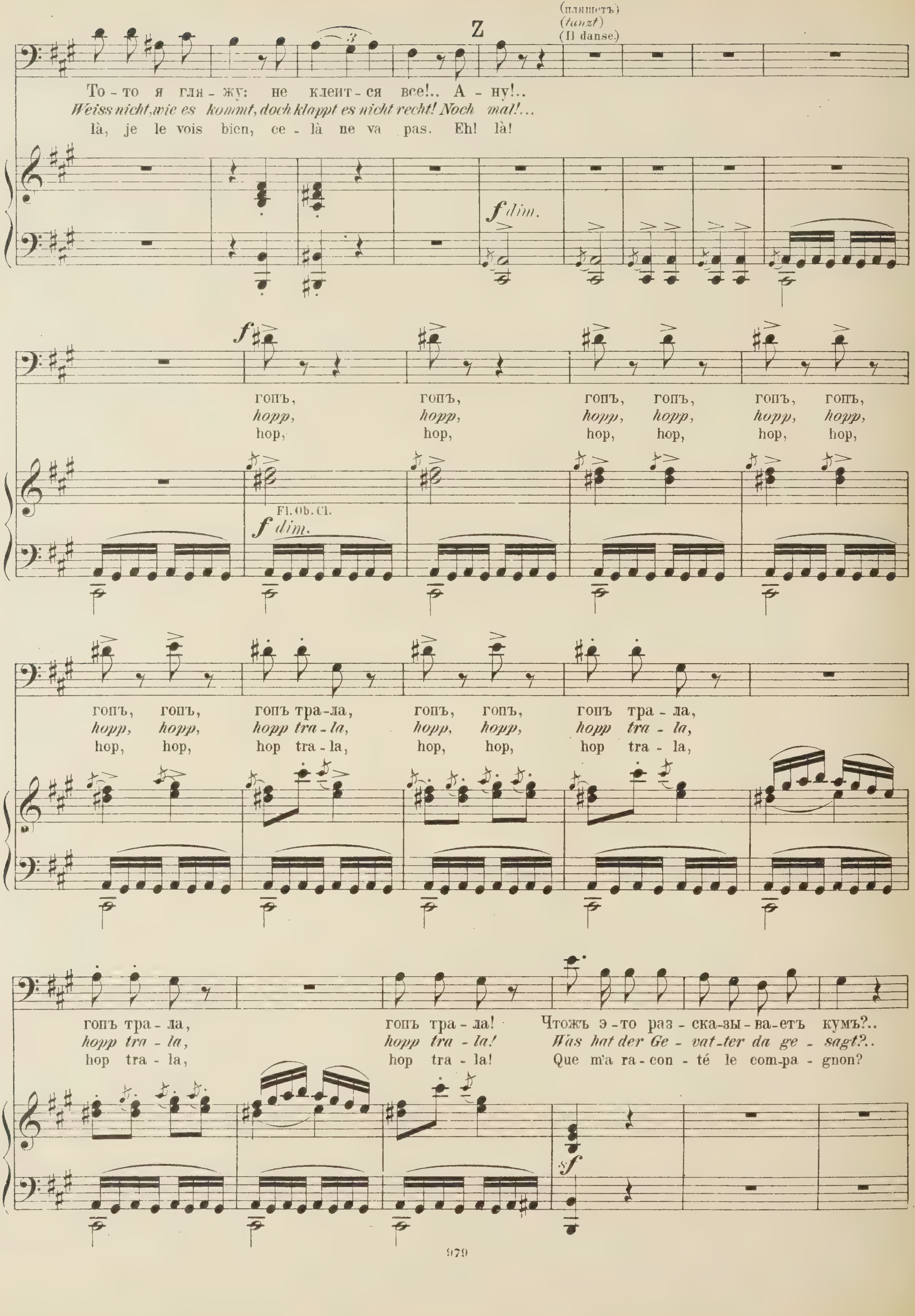

со - ѣз - жа - ли - ся все се - му ди - ву ди - во - ва - ли - ся.
kom-men nah und fern, kom-men weit und breit, seh'n das Wun-der an.
se sont ras - sem-blés et sont é - ton - nés des maux ar - ri - vés.
со - ѣз - жа - ли - ся се - му ди - ву ди - во - ва - ли - ся.
kom-men nah und fern, kommenweit und breit, seh'n das Wun-der an.
se sont ras - sem - blés et sont é - ton - nés des maux ar - ri - vés.
Ob.
dim.
dim.
Flauto.
p
Clar.
Corno.

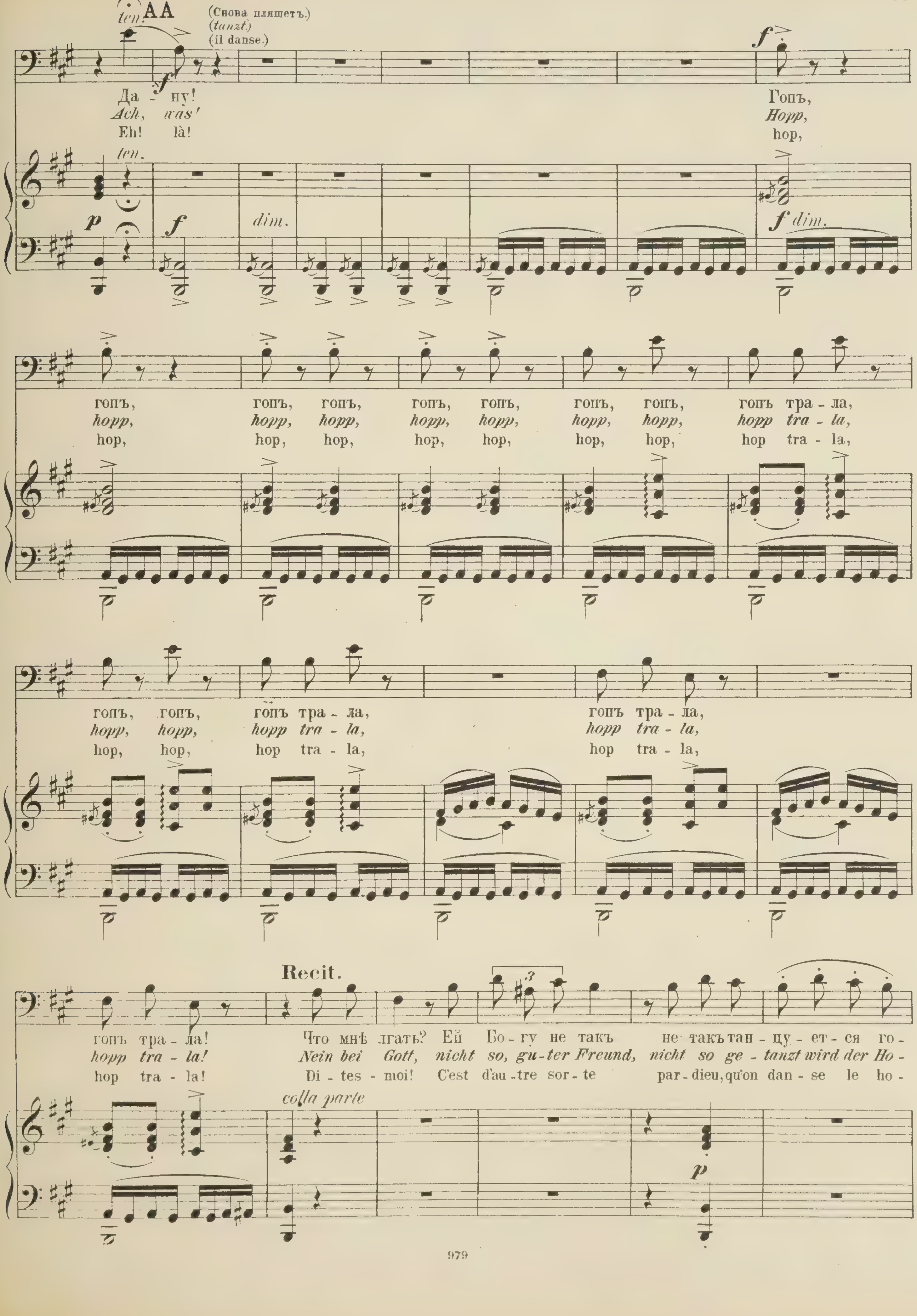
„Гопакъ" Сцена.

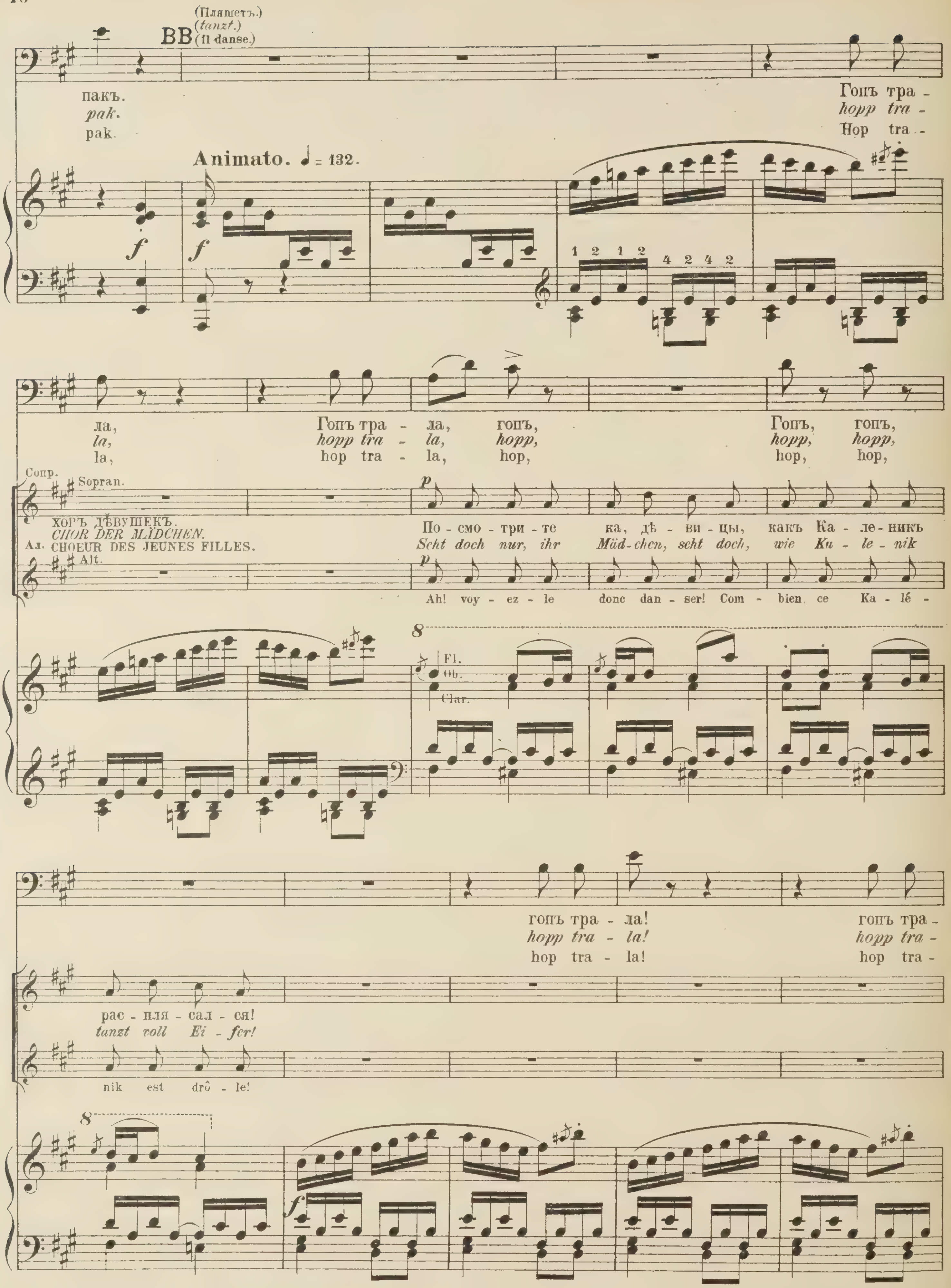
№ 6.

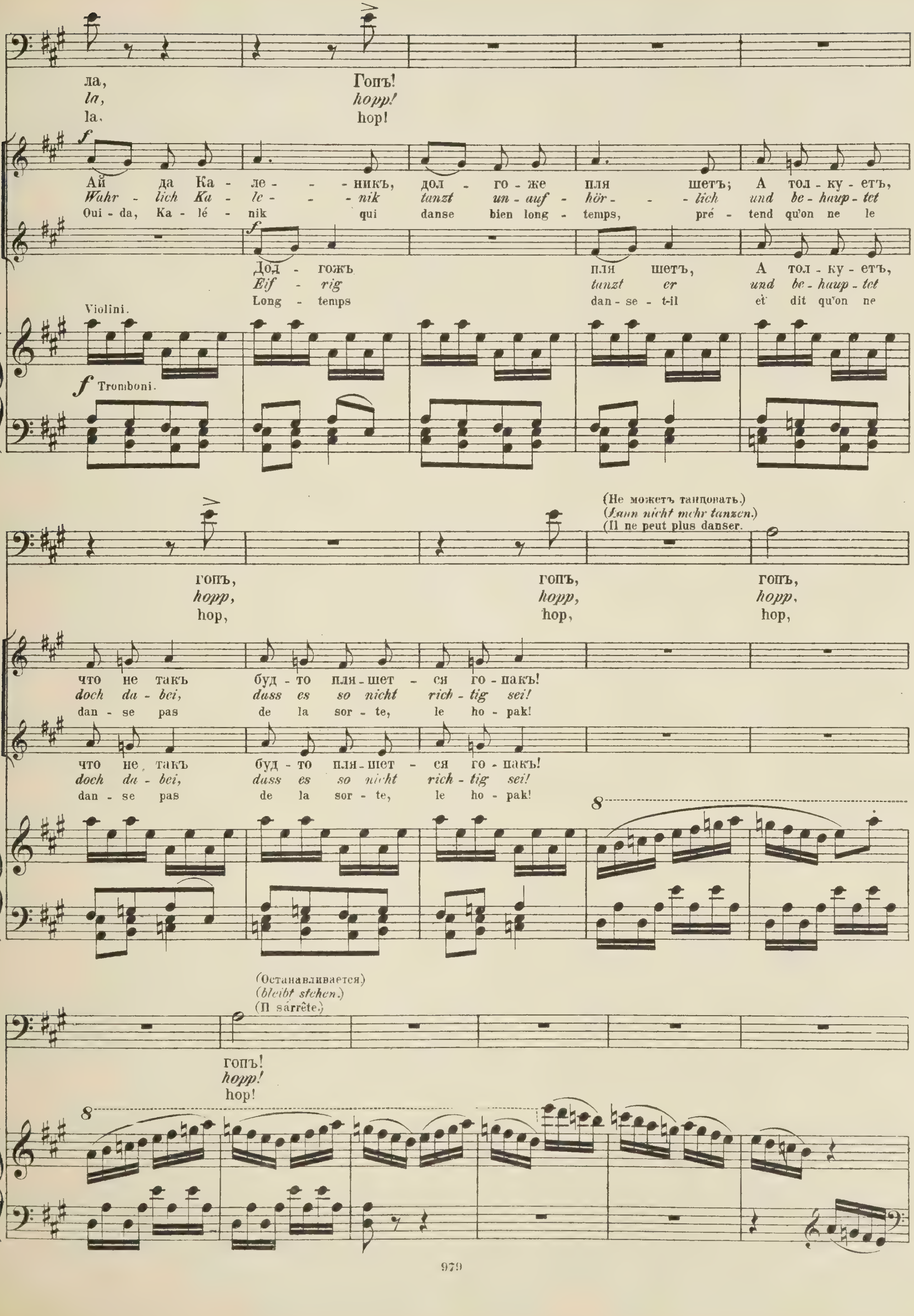
Hopak-Scene. Scène de Hopak.

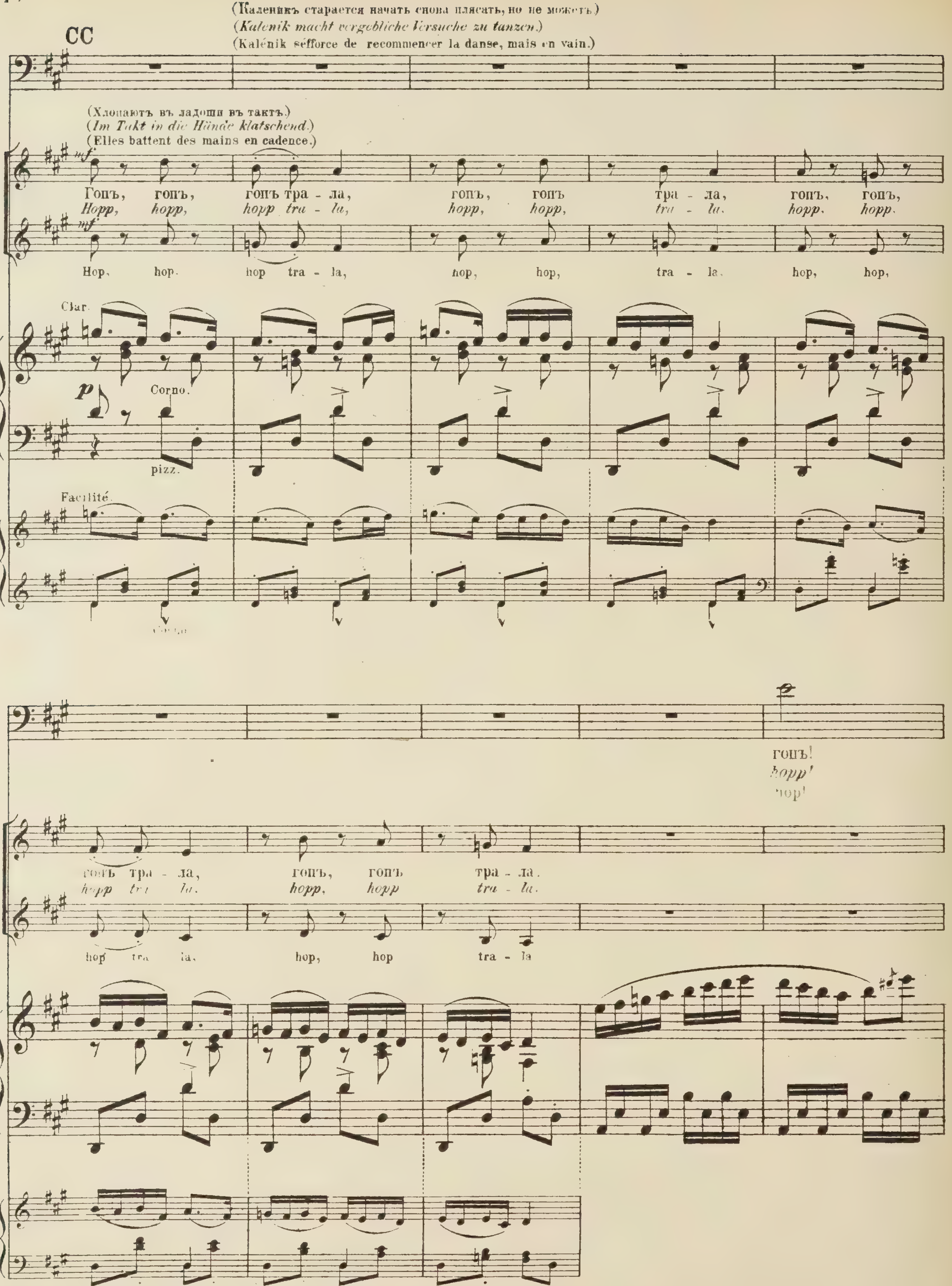


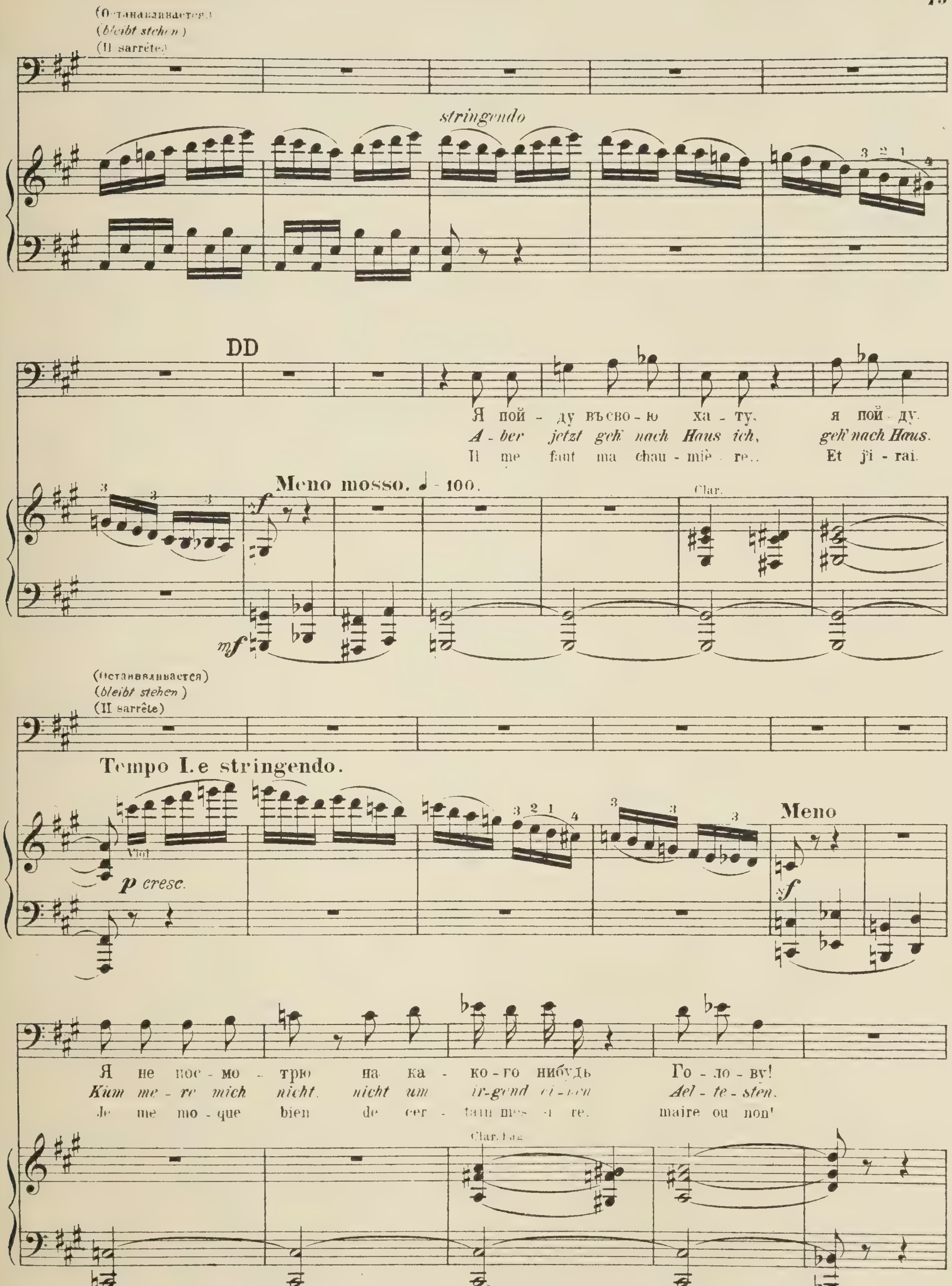

Z
(пляшетъ)
(tanzt)
(Il danse)
То-то я гля-жу: не клеит-ся все!.. А-ну!..
Weiss nicht, wie es kommt, doch klappt es nicht recht! Noch mal!...
là, je le vois bien, ce-là ne va pas. Eh! là!
f dim.
f
гопъ, гопъ, гопъ, гопъ, гопъ, гопъ,
hopp, hopp, hopp, hopp, hopp, hopp,
hop, hop, hop, hop, hop, hop,
Fl. Ob. Cl.
f dim.
гопъ, гопъ, гопъ тра-ла, гопъ, гопъ, гопъ тра-ла,
hopp, hopp, hopp tra-la, hopp, hopp, hopp tra-la,
hop, hop, hop tra-la, hop, hop, hop tra-la,
гопъ тра-ла, гопъ тра-ла! Чтожъ э-то раз-ска-зы-ва-етъ кумъ?..
hopp tra-la, hopp tra-la! Was hat der Ge-vat-ter da ge-sagt?..
hop tra-la, hop tra-la! Que m'a ra-con-té le com-pa-gnon?
sf

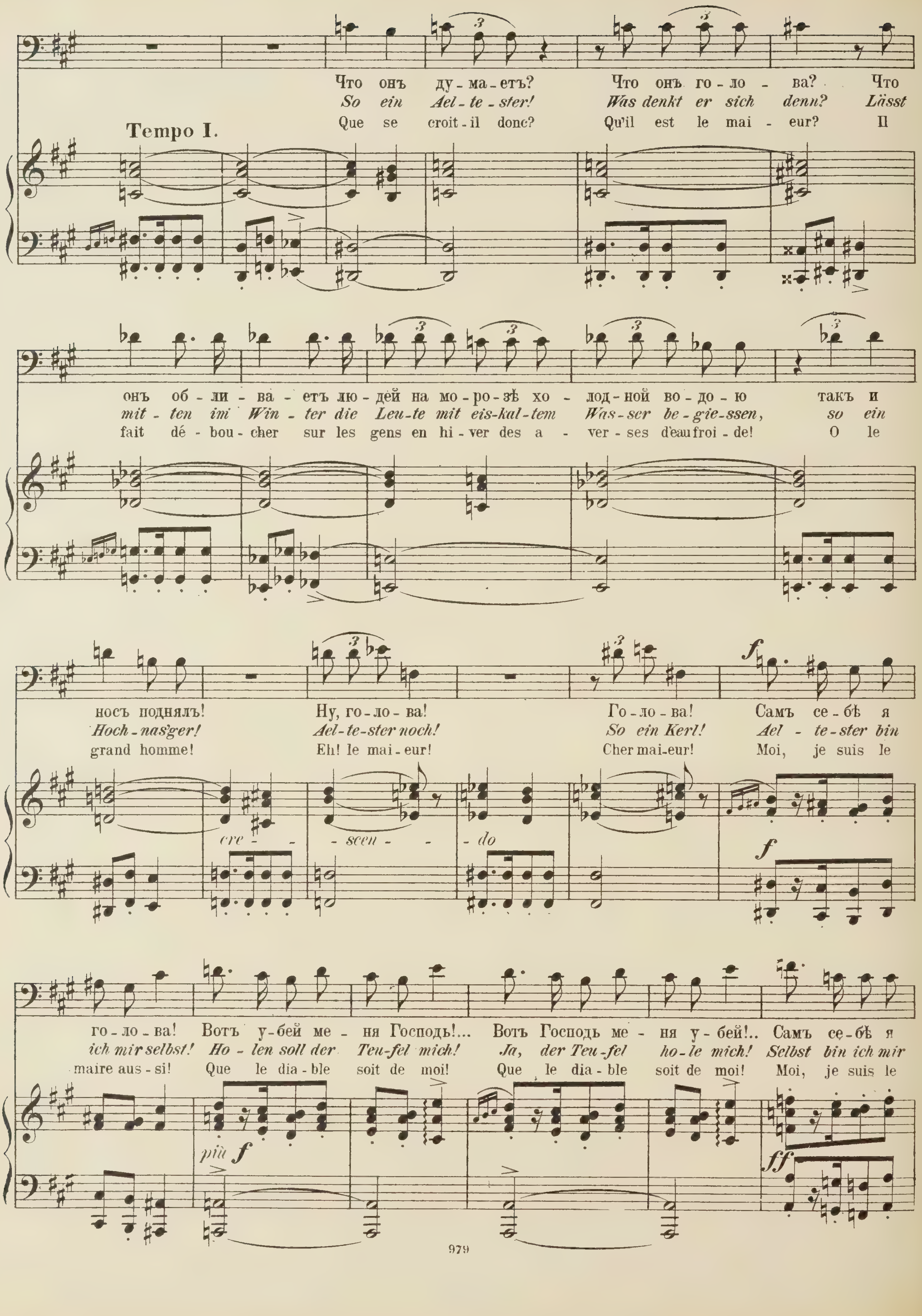

ten.
AA
(Снова пляшетъ.)
(tanzt.)
(il danse.)
Да - ну!
Ach, was!
Eh! là!
ten.
p
f
dim.
f
Гопъ,
Hopp,
hop,
f dim.
гопъ, гопъ, гопъ, гопъ, гопъ, гопъ, гопъ, гопъ тра - ла,
hopp, hopp, hopp, hopp, hopp, hopp, hopp, hopp tra - la,
hop, hop, hop, hop, hop, hop, hop, hop tra - la,
гопъ, гопъ, гопъ тра - ла, гопъ тра - ла,
hopp, hopp, hopp tra - la, hopp tra - la,
hop, hop, hop tra - la, hop tra - la,
Recit.
гопъ тра - ла! Что мнѣ лгать? Ей Бо - гу не такъ не такъ тан - цу - ет - ся го -
hopp tra - la! Nein bei Gott, nicht so, gu - ter Freund, nicht so ge - tanzt wird der Ho -
hop tra - la! Di - tes - moi! C'est d'au - tre sor - te par - dieu, qu'on dan - se le ho -
colla parte
p

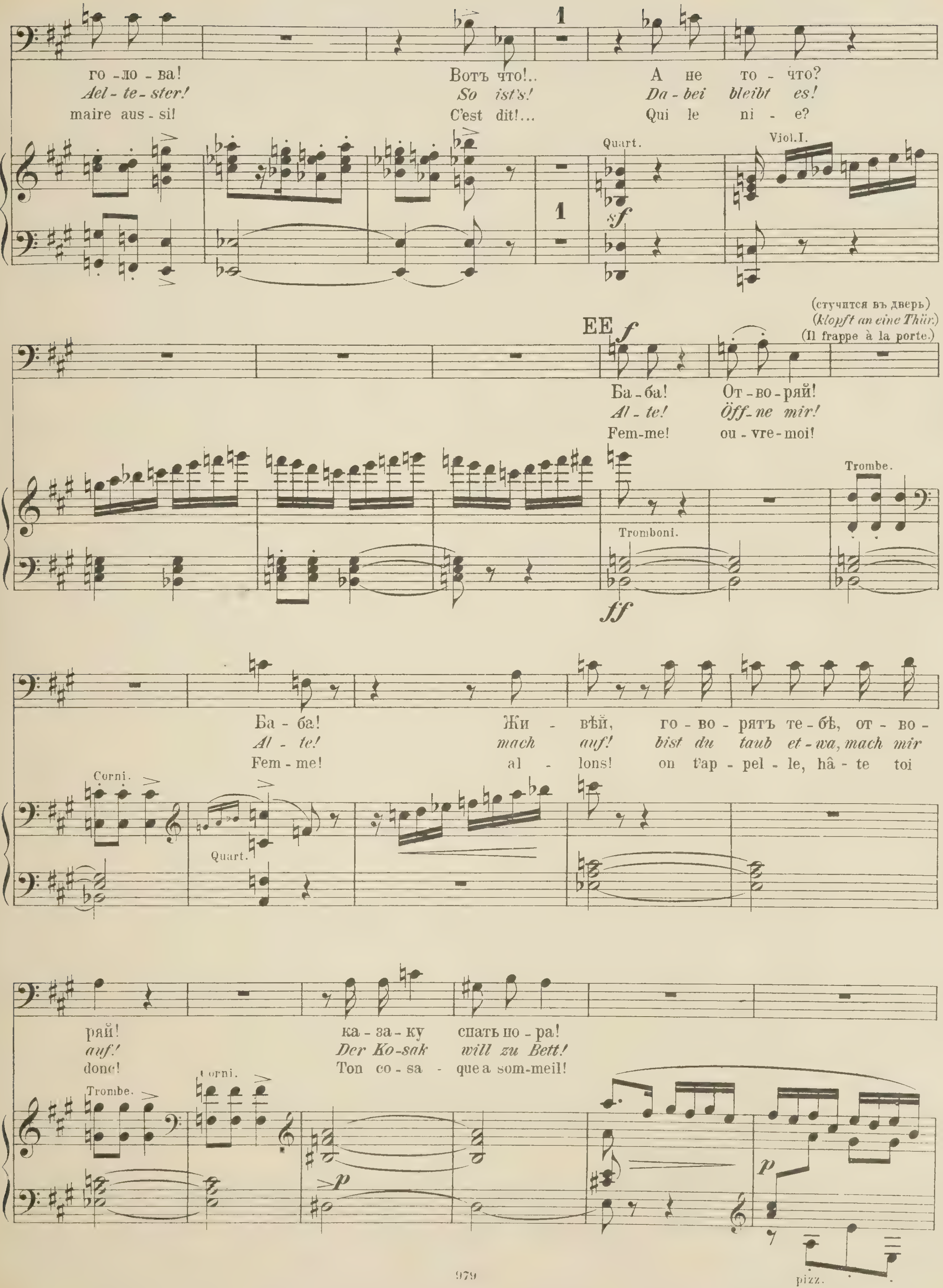

BB
(Пляшетъ.)
(tanzt.)
(Il danse.)
пакъ.
pak.
pak.
Animato. ♩= 132.
Гопъ тра - ла, Гопъ тра - ла, гопъ, Гопъ, гопъ,
hopp tra - la, hopp tra - la, hopp, hopp, hopp,
Hop tra - la, hop tra - la, hop, hop, hop,
Сопр. Sopran.
ХОРЪ ДѢВУШЕКЪ.
CHOR DER MÄDCHEN.
Ал. CHOEUR DES JEUNES FILLES.
Alt.
По - смо - три - те ка, дѣ - ви - цы, какъ Ка - ле - никъ
Scht doch nur, ihr Mäd - chen, scht doch, wie Ku - le - nik
Ah! voy - ez - le donc dan - ser! Com - bien ce Ka - lé -
Fl.
Ob.
Clar.
гопъ тра - ла! гопъ тра -
hopp tra - la! hopp tra -
hop tra - la! hop tra -
рас - пля - сал - ся!
tanzt voll Ei - fer!
nik est drô - le!

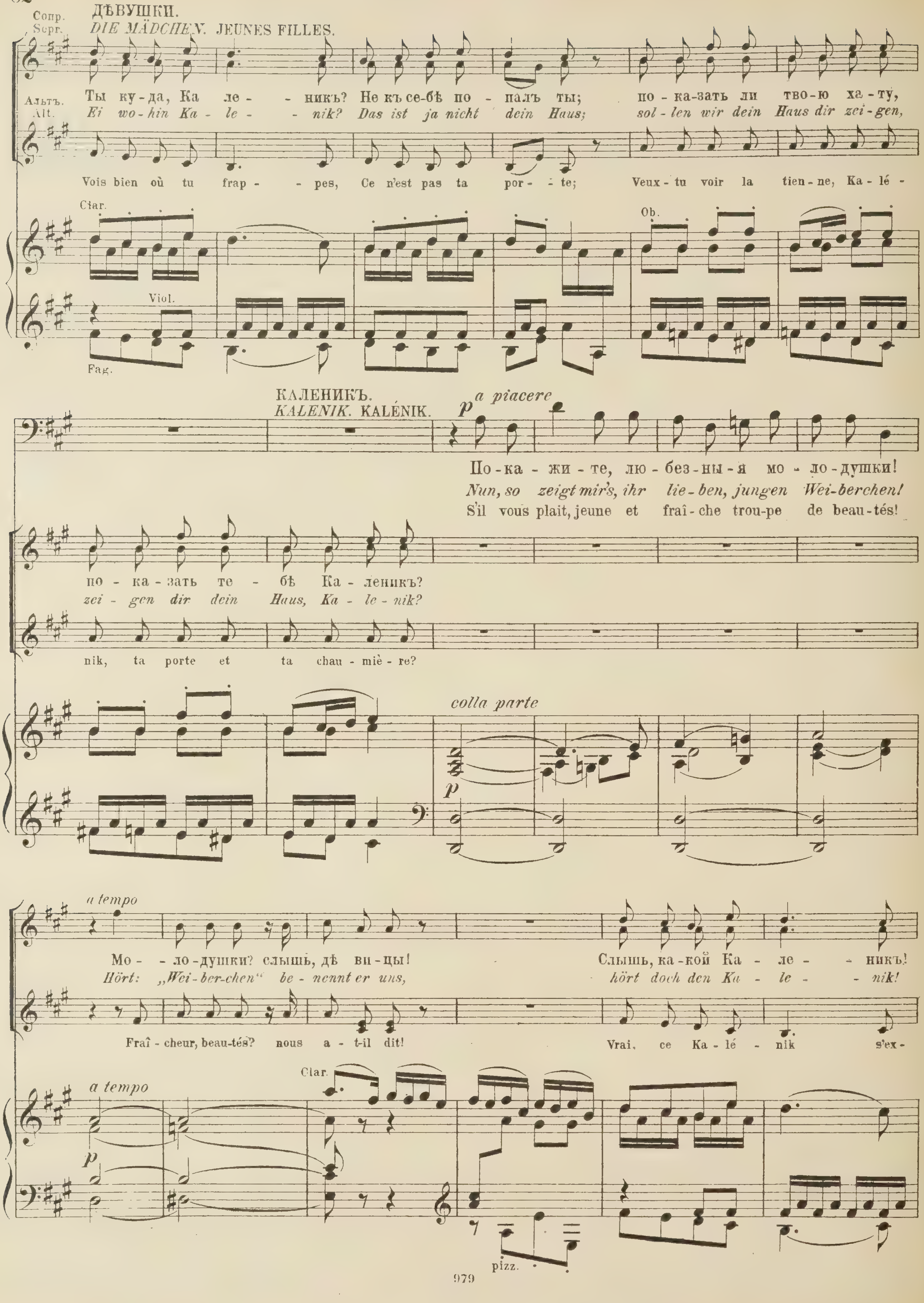

ла,
la,
la.
Гопъ!
hopp!
hop!
Ай да Ка - ле - - - никъ, дол - го - же пля - шетъ; А тол - ку - етъ,
Wahr - lich Ka - le - - - nik tanzt un - auf - hör - - lich und be - haup - tet
Oui - da, Ka - lé - nik qui danse bien long - temps, pré - tend qu'on ne le
Дод - гожъ пля шетъ, А тол - ку - етъ,
Eif - rig tanzt er und be - haup - tet
Long - temps dan - se - t-il et dit qu'on ne
Violini.
f Tromboni.
гопъ,
hopp,
hop,
(Не можетъ танцовать.)
(kann nicht mehr tanzen.)
(Il ne peut plus danser.
что не такъ буд - то пля - шет - ся го - пакъ!
doch da - bei, dass es so nicht rich - tig sei!
dan - se pas de la sor - te, le ho - pak!
(Останавливается.)
(bleibt stehen.)
(Il s'arrête.)
гопъ!
hopp!
hop!

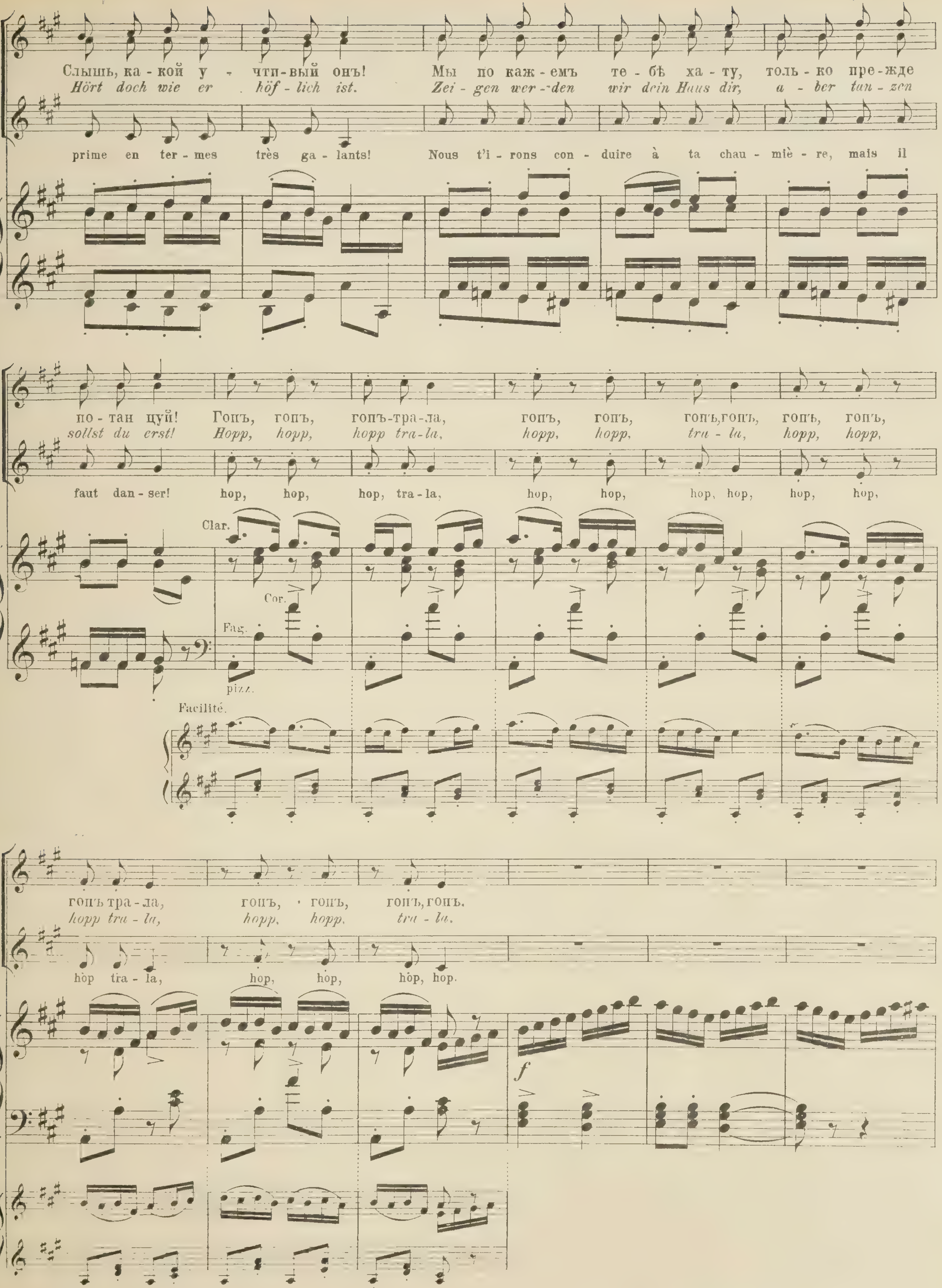

CC
(Каленикъ старается начать снова плясать, но не можетъ.)
(Kalenik macht vergebliche Versuche zu tanzen.)
(Kalénik s'efforce de recommencer la danse, mais en vain.)
(Хлопаютъ въ ладоши въ тактъ.)
(Im Takt in die Hände klatschend.)
(Elles battent des mains en cadence.)
Гопъ, гопъ, гопъ тра - ла, гопъ, гопъ тра - ла, гопъ, гопъ,
Hopp, hopp, hopp tra - la, hopp, hopp, tra - la. hopp. hopp.
Hop, hop. hop tra - la, hop, hop, tra - la. hop, hop,
Clar.
Corno.
pizz.
Facilité.
гопъ тра - ла, гопъ, гопъ тра - ла.
hopp tra - la. hopp, hopp tra - la.
hop tra - la, hop, hop tra - la
гопъ!
hopp!
hop!

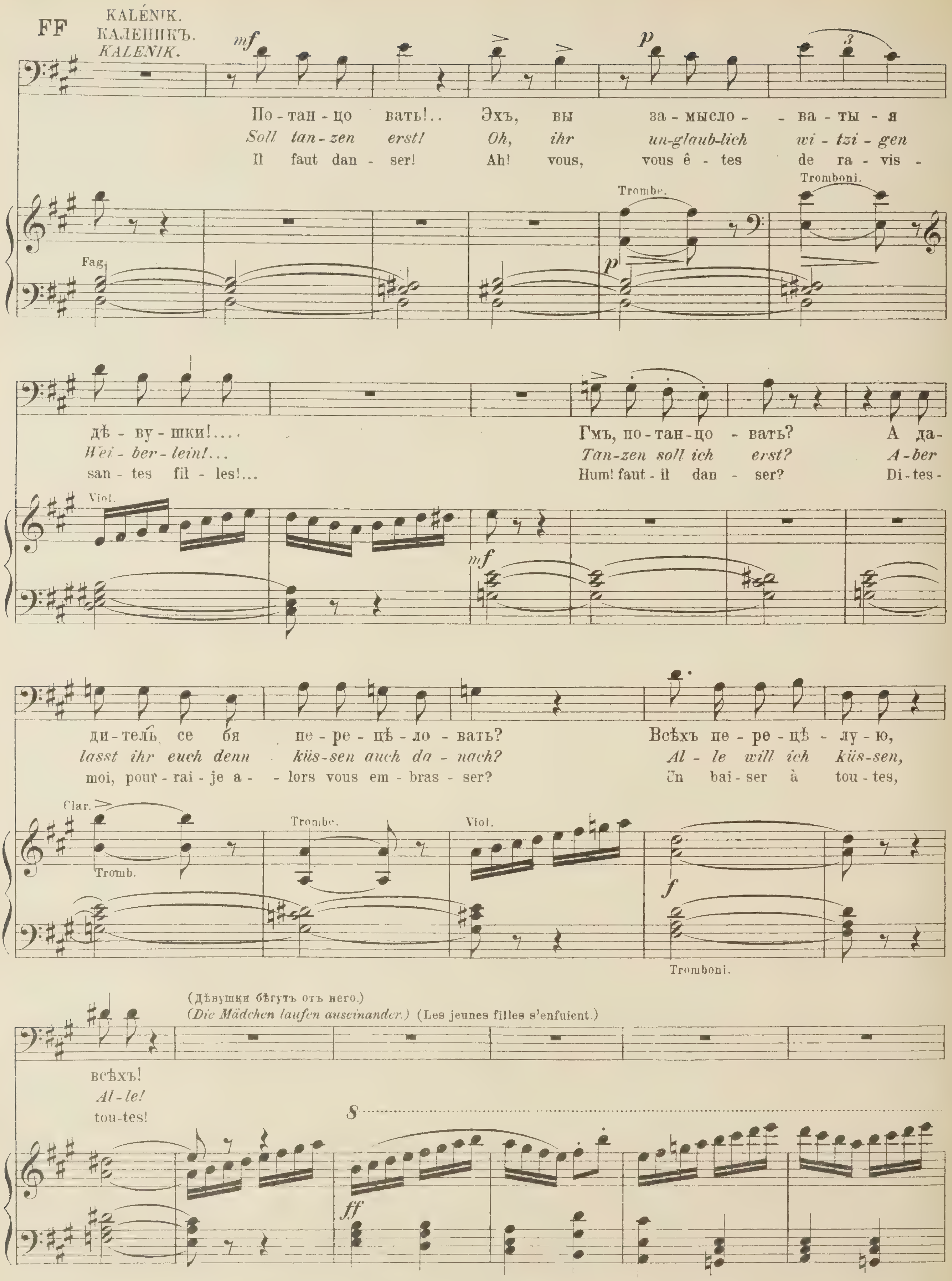

(Останавливается)
(bleibt stehen)
(Il sarrête)
stringendo
DD
Я пой - ду въ свою хату, я пой - ду.
Aber jetzt geh' nach Haus ich, geh' nach Haus.
Il me faut ma chau - miè - re.. Et j'i - rai.
Meno mosso. ♩ = 100.
Clar.
mf
(Останавливается)
(bleibt stehen)
(Il sarrête)
Tempo I.e stringendo.
Viol
p cresc.
Meno
f
Я не пос - мо - трю на ка - ко - го нибудь Го - ло - ву!
Küm - me - re mich nicht, nicht um ir - gend ei - nen Ael - te - sten.
Je me mo - que bien de cer - tain mes - ai - re, maire ou non!
Clar. Fag.

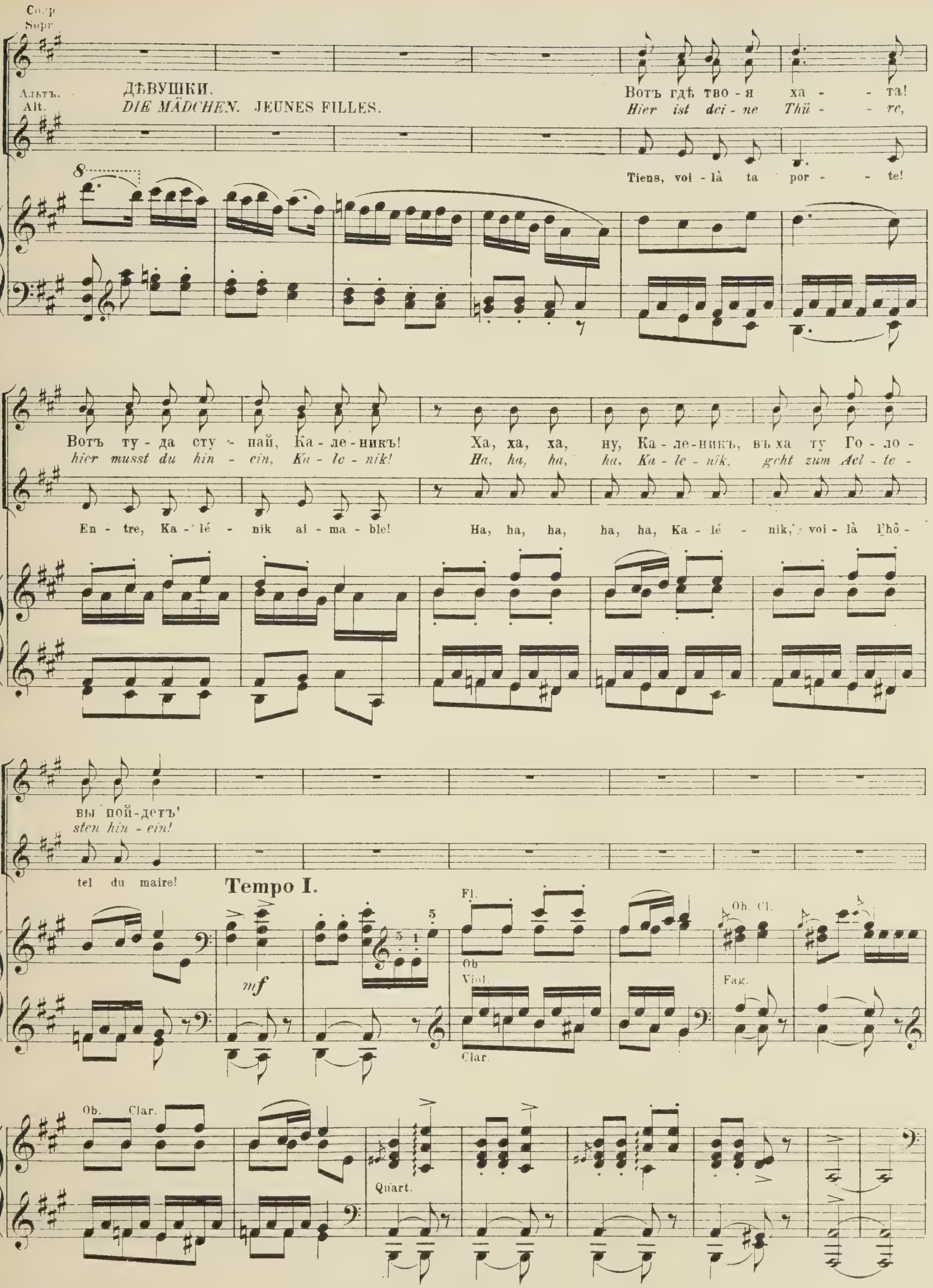

Что онъ ду-ма-етъ? Что онъ го-ло-ва? Что
So ein Ael-te-ster! Was denkt er sich denn? Lässt
Que se croit-il donc? Qu'il est le mai-eur? Il
Tempo I.
онъ об-ли-ва-етъ лю-дей на мо-ро-зѣ хо-лод-ной во-до-ю такъ и
mit-ten im Win-ter die Leu-te mit eis-kal-tem Was-ser be-gie-ssen, so ein
fait dé-bou-cher sur les gens en hi-ver des a-ver-ses d'eau froi-de! O le
носъ поднялъ! Ну, го-ло-ва! Го-ло-ва! Самъ се-бѣ я
Hoch-nas'ger! Ael-te-ster noch! So ein Kerl! Ael-te-ster bin
grand homme! Eh! le mai-eur! Cher mai-eur! Moi, je suis le
cre-scen-do
f
го-ло-ва! Вотъ у-бей ме-ня Господь!... Вотъ Господь ме-ня у-бей!.. Самъ се-бѣ я
ich mir selbst! Ho-len soll der Teu-fel mich! Ja, der Teu-fel ho-le mich! Selbst bin ich mir
maire aus-si! Que le dia-ble soit de moi! Que le dia-ble soit de moi! Moi, je suis le
più f
ff

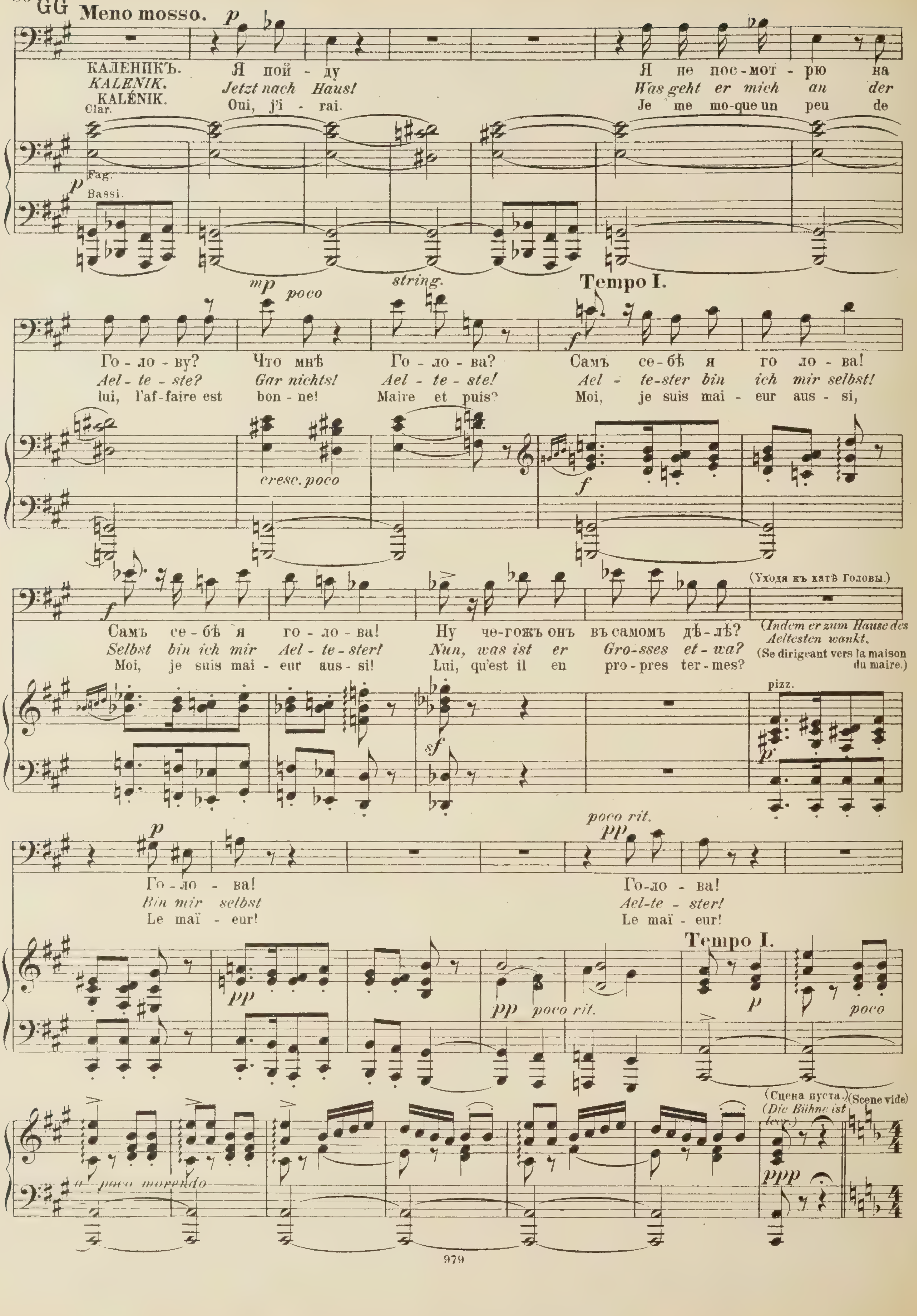

го - ло - ва!
Ael - te - ster!
maire aus - si!
Вотъ что!..
So ist's!
C'est dit!...
1
А не то - что?
Da - bei bleibt es!
Qui le ni - e?
Quart.
Viol. I.
sf
(стучится въ дверь)
(klopft an eine Thür.)
(Il frappe à la porte.)
EE
f
Ба - ба! От - во - ряй!
Al - te! Öff - ne mir!
Fem-me! ou - vre - moi!
Trombe.
Tromboni.
ff
Ба - ба! Жи - вѣй, го - во - рятъ те - бѣ, от - во -
Al - te! mach auf! bist du taub et - wa, mach mir
Fem - me! al - lons! on t'ap - pel - le, hâ - te toi
Corni.
Quart.
рай! ка - за - ку спать по - ра!
auf! Der Ko - sak will zu Bett!
donc! Ton co - sa - que a som - meil!
Trombe.
Corni.
p
p
pizz.


Сопр.
Sopr.
ДѢВУШКИ.
DIE MÄDCHEN. JEUNES FILLES.
Ты ку-да, Ка-ле - никъ? Не къ се-бѣ по-палъ ты; по-ка-зать ли тво-ю ха-ту,
Ei wo-hin Ka-le - nik? Das ist ja nicht dein Haus; sol-len wir dein Haus dir zei-gen,
Альтъ.
Alt.
Vois bien où tu frap - pes, Ce n'est pas ta por - te; Veux-tu voir la tien-ne, Ka-lé -
Clar.
Ob.
Viol.
Fag.
КАЛЕНИКЪ.
KALENIK. KALÉNIK.
a piacere
p
По-ка-жи-те, лю-без-ны-я мо-ло-душки!
Nun, so zeigt mir's, ihr lie-ben, jungen Wei-berchen!
S'il vous plait, jeune et fraî-che trou-pe de beau-tés!
по-ка-зать те-бѣ Ка-леникъ?
zei-gen dir dein Haus, Ka-le-nik?
nik, ta porte et ta chau-miè-re?
colla parte
p
a tempo
Мо-ло-душки? слышь, дѣ-вицы!
Hört: „Wei-ber-chen" be-nennt er uns,
Слышь, ка-кой Ка-ле - никъ!
hört doch den Ka-le - nik!
Fraî-cheur, beau-tés? nous a-t-il dit!
Vrai, ce Ka-lé - nik s'ex-
a tempo
Clar.
p
pizz.


Слышь, ка - кой у - чтп-вый онъ! Мы по каж - емъ те - бѣ ха - ту, толь - ко пре - жде
Hört doch wie er höf - lich ist. Zei - gen wer - den wir dein Haus dir, a - ber tan - zen
prime en ter - mes très ga - lants! Nous t'i - rons con - duire à ta chau - miè - re, mais il
по - тан цуй! Гопъ, гопъ, гопъ-тра - ла, гопъ, гопъ, гопъ, гопъ, гопъ, гопъ,
sollst du erst! Hopp, hopp, hopp tra - la, hopp, hopp, tra - la, hopp, hopp,
faut dan - ser! hop, hop, hop, tra - la, hop, hop, hop, hop, hop, hop,
Clar.
Cor.
Fag.
pizz.
Facilité.
гопъ тра - ла, гопъ, гопъ, гопъ, гопъ.
hopp tra - la, hopp, hopp. tra - la.
hop tra - la, hop, hop, hop, hop.
f

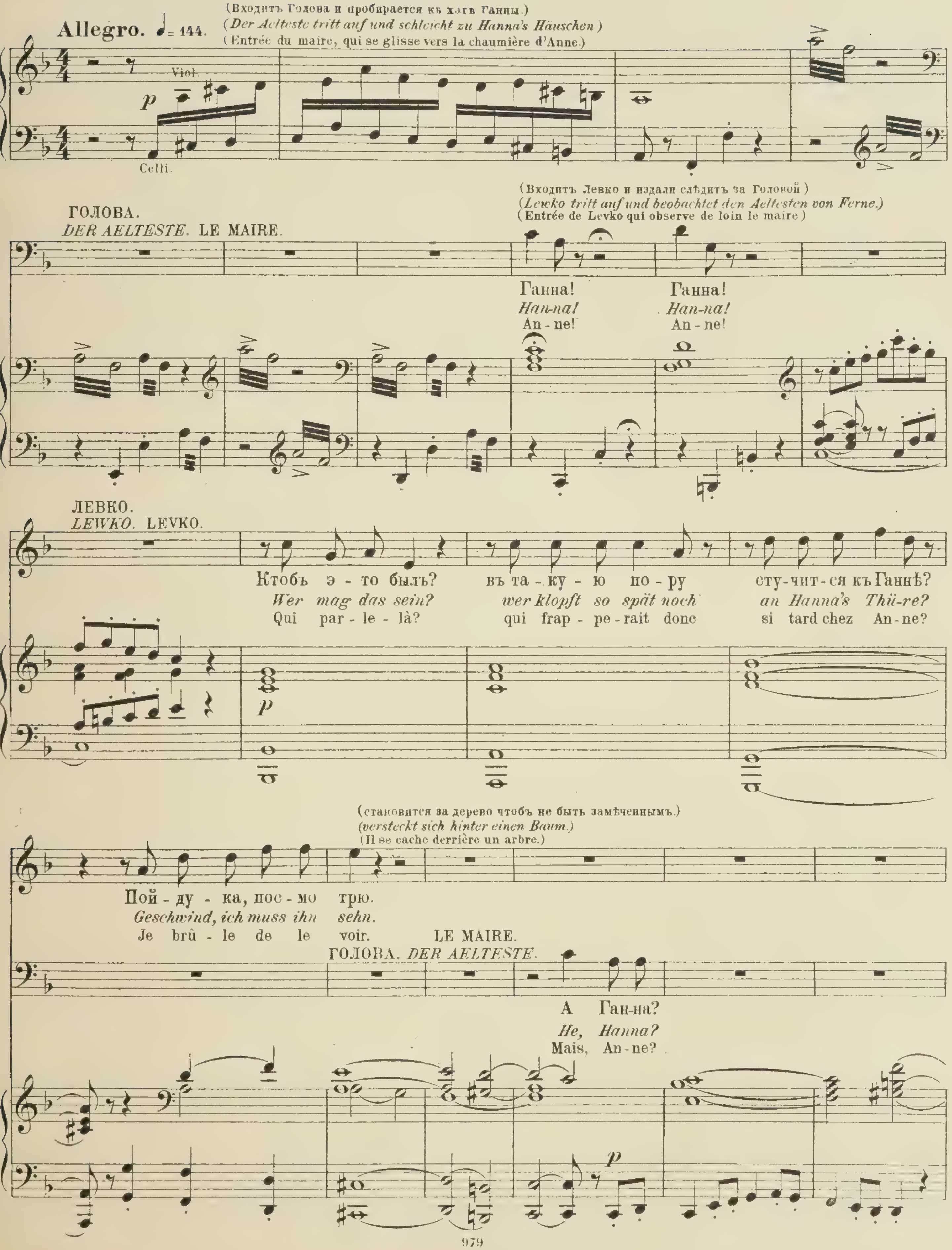

FF
KALÉNIK.
КАЛЕНИКЪ.
KALENIK.
mf
p
По - тан - цо вать!.. Эхъ, вы за - мысло - - ва - ты - я
Soll tan - zen erst! Oh, ihr un-glaub-lich wi - tzi - gen
Il faut dan - ser! Ah! vous, vous ê - tes de ra - vis -
Trombe.
Tromboni.
Fag.
дѣ - ву - шки!.... Гмъ, по - тан - цо - вать? А да -
Wei - ber - lein!... Tanzen soll ich erst? A - ber
san - tes fil - les!... Hum! faut - il dan - ser? Di - tes -
Viol.
mf
ди - тель се бя пе - ре - цѣ - ло - вать? Всѣхъ пе - ре - цѣ - лу - ю,
lasst ihr euch denn küs - sen auch da - nach? Al - le will ich küs - sen,
moi, pour - rai - je a - lors vous em - bras - ser? Un bai - ser à tou - tes,
Clar.
Tromb.
Trombe.
Viol.
f
Tromboni.
(Дѣвушки бѣгутъ отъ него.)
(Die Mädchen laufen auseinander.) (Les jeunes filles s'enfuient.)
всѣхъ!
Al - le!
tou - tes!
8
ff

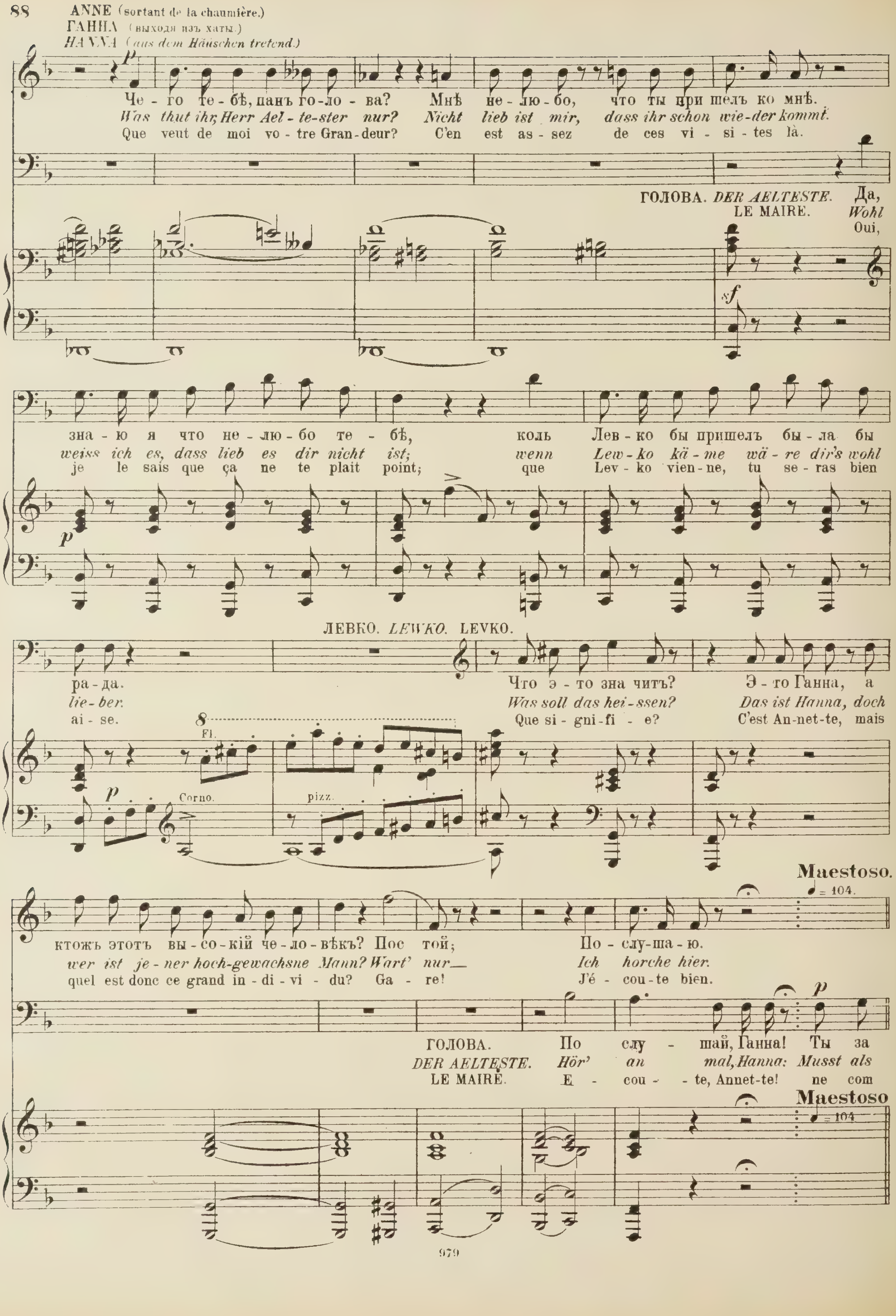

Sopr.
Альтъ.
Alt.
ДѢВУШКИ.
DIE MÄDCHEN. JEUNES FILLES.
Вотъ гдѣ тво - я ха - - та!
Hier ist dei - ne Thü - - re,
Tiens, voi - là ta por - - te!
Вотъ ту - да сту - пай, Ка - ле - никъ!
hier musst du hin - ein, Ka - le - nik!
En - tre, Ka - lé - nik ai - ma - ble!
Ха, ха, ха, ну, Ка - ле - никъ, въ ха ту Го - ло -
Ha, ha, ha, ha, Ka - le - nik, geht zum Ael - te -
Ha, ha, ha, ha, ha, Ka - lé - nik, voi - là l'hô -
вы пой - детъ'
sten hin - ein!
tel du maire!
Tempo I.
mf
Fl.
Ob
Viol.
Clar.
Ob. Cl.
Fag.
Ob. Clar.
Quart.

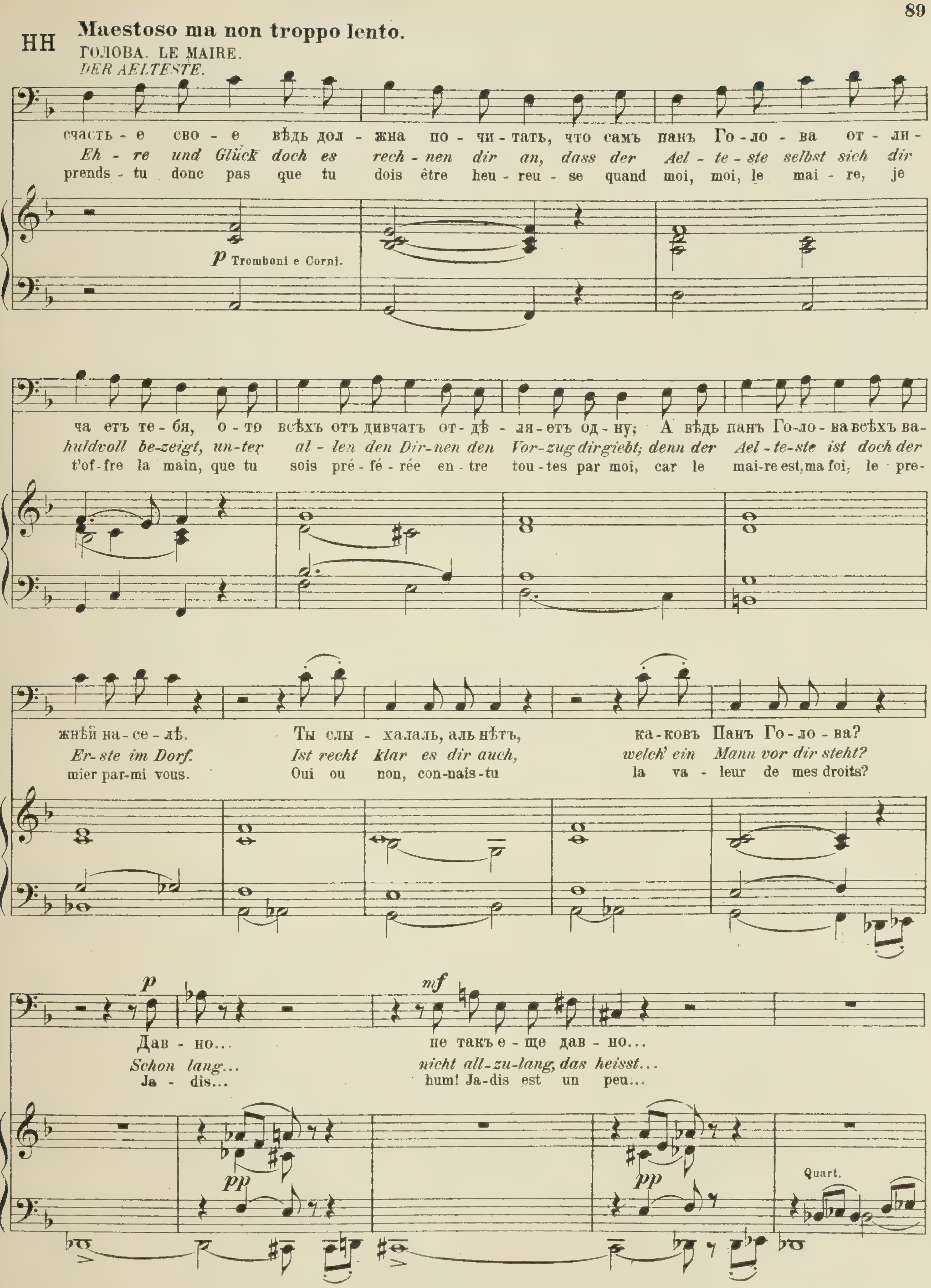

GG Meno mosso.
КАЛЕНИКЪ.
KALENIK.
KALÉNIK.
Clar.
Fag.
Bassi.
Я пой - ду
Jetzt nach Haus!
Oui, j'i - rai.
Я не пос-мот - рю на
Was geht er mich an der
Je me mo-que un peu de
mp poco
string.
Tempo I.
Го - ло - ву? Что мнѣ Го - ло - ва? Самъ се - бѣ я го - ло - ва!
Ael - te - ste? Gar nichts! Ael - te - ste! Ael - te-ster bin ich mir selbst!
lui, l'af-faire est bon - ne! Maire et puis? Moi, je suis mai - eur aus - si,
cresc. poco
Самъ се - бѣ я го - ло - ва! Ну че-гожъ онъ въ самомъ дѣ - лѣ?
Selbst bin ich mir Ael - te - ster! Nun, was ist er Gro-sses et - wa?
Moi, je suis mai - eur aus - si! Lui, qu'est il en pro-pres ter-mes?
(Уходя къ хатѣ Головы.)
(Indem er zum Hause des Aeltesten wankt.)
(Se dirigeant vers la maison du maire.)
pizz.
poco rit.
Го - ло - ва! Го - ло - ва!
Bin mir selbst Ael-te - ster!
Le maï - eur! Le maï - eur!
pp poco rit.
Tempo I.
poco
poco morendo
(Сцена пуста.)
(Die Bühne ist leer.)
(Scene vide)
ppp

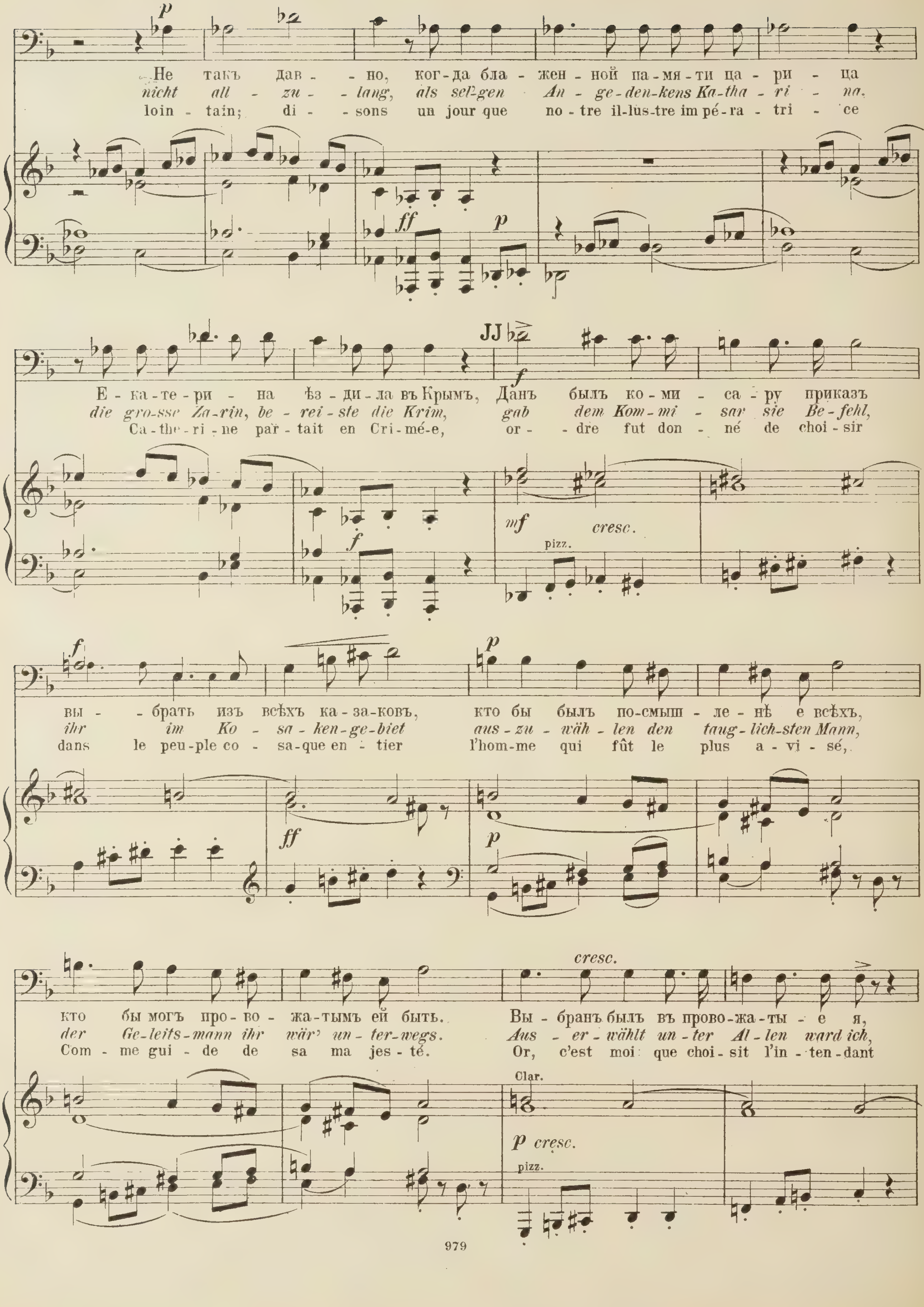
No 7.

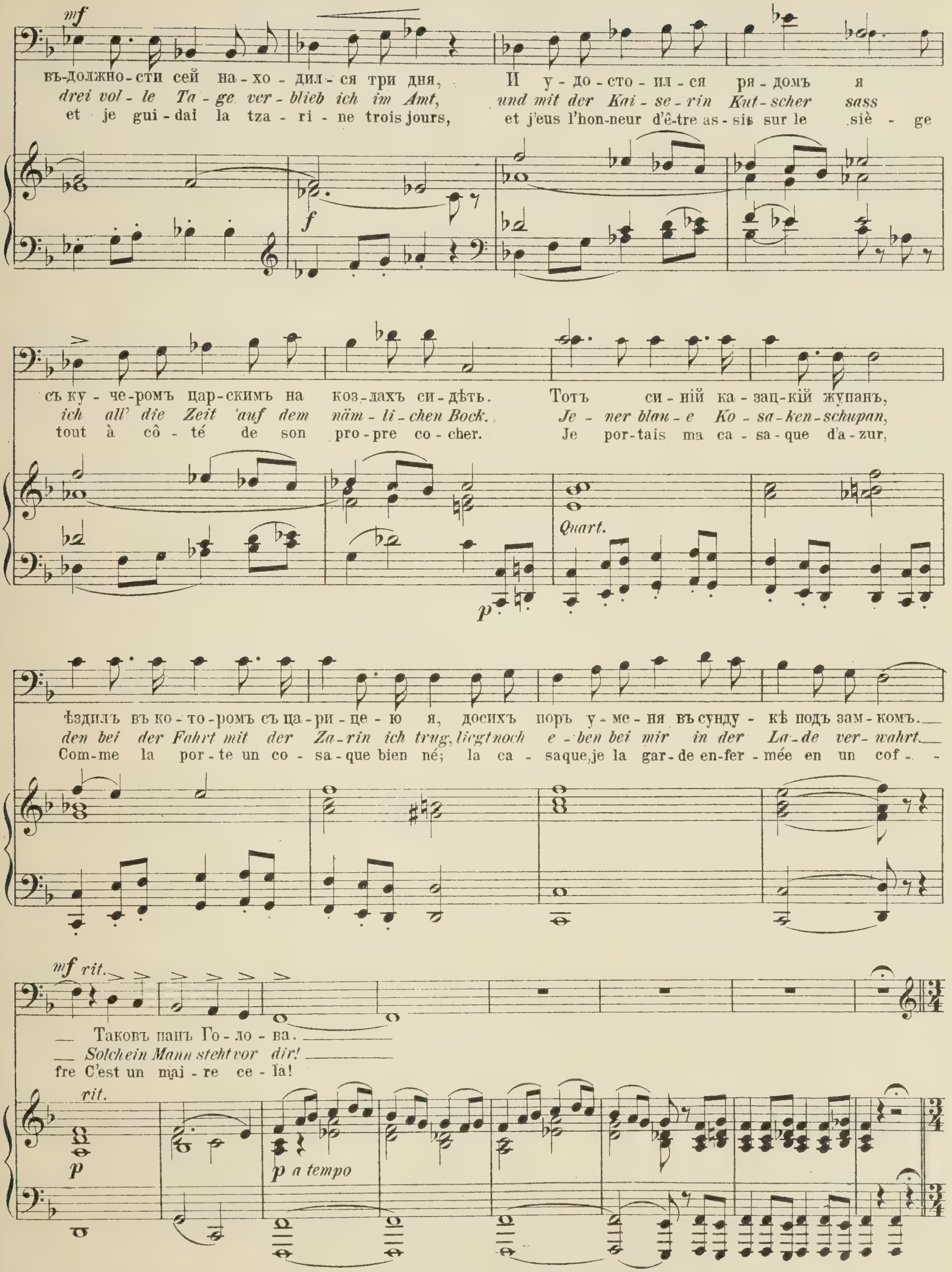
Трio.
Trio. Trio.

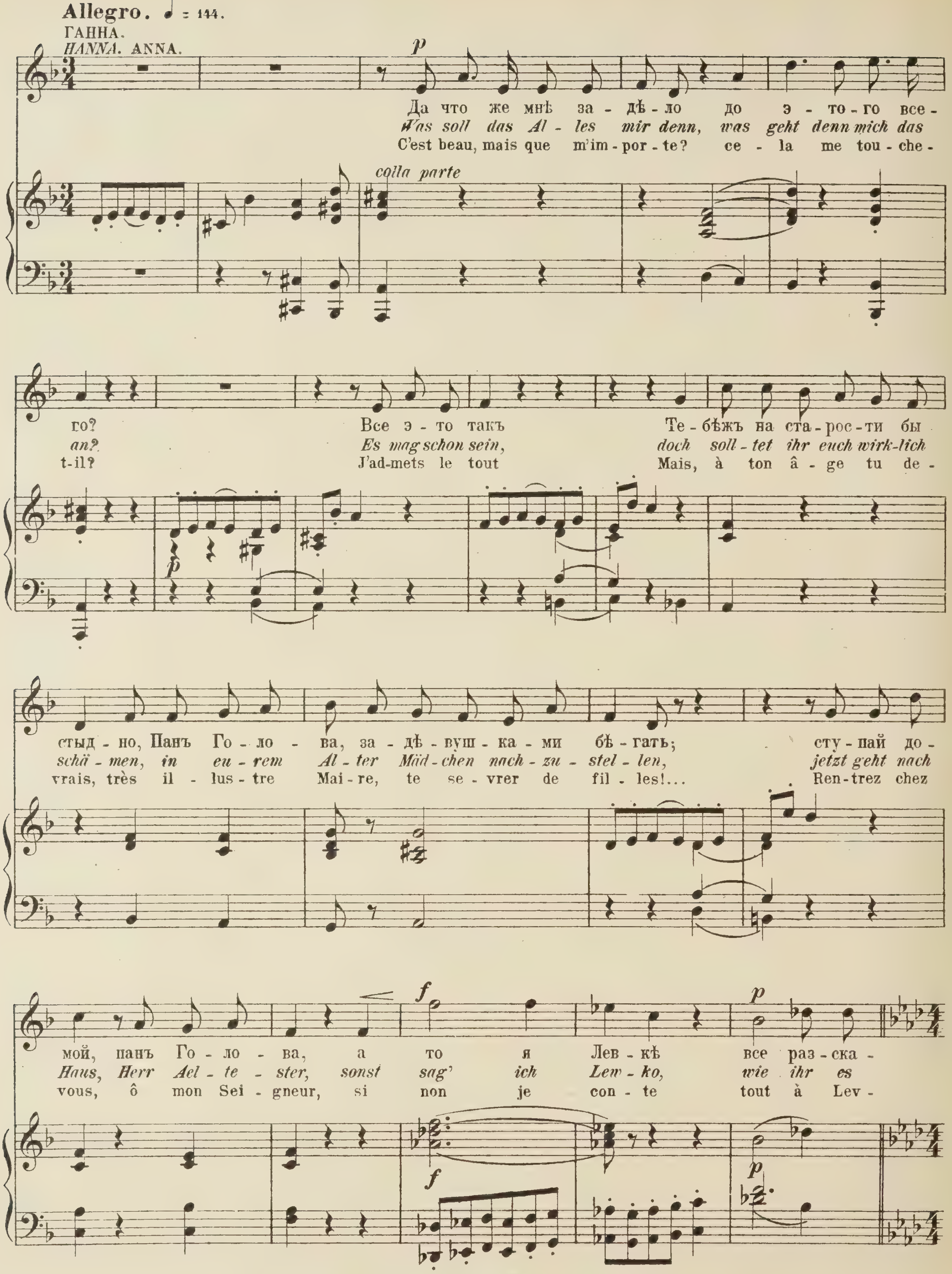


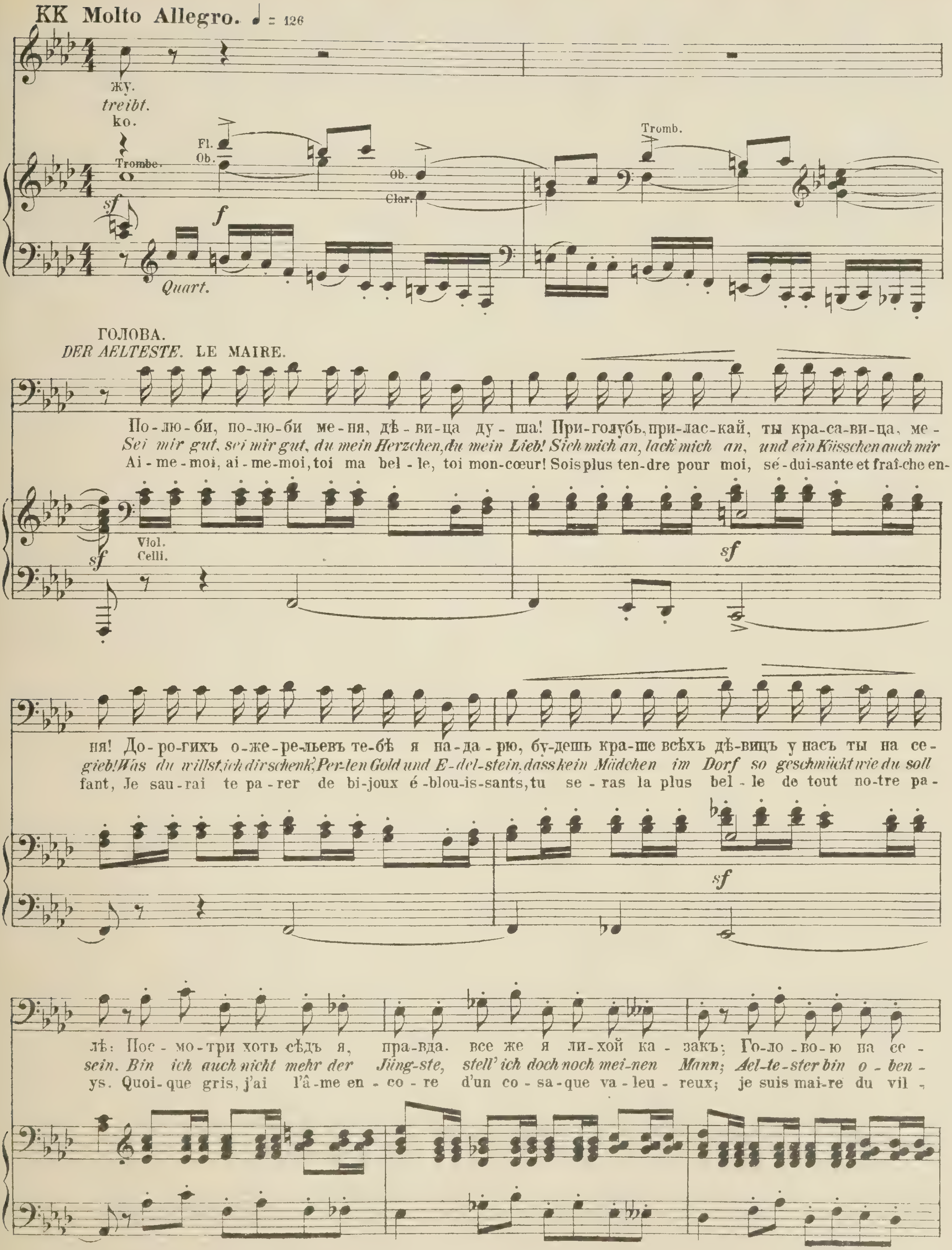

ANNE (sortant de la chaumière.)
ГАННА (выходя изъ хаты.)
HANNA (aus dem Häuschen tretend.)
p
Че - го те - бѣ, панъ го - ло - ва? Мнѣ не - лю - бо, что ты при шелъ ко мнѣ.
Was thut ihr, Herr Ael - te - ster nur? Nicht lieb ist mir, dass ihr schon wie - der kommt.
Que veut de moi vo - tre Gran - deur? C'en est as - sez de ces vi - si - tes là.
ГОЛОВА. DER AELTESTE. Да,
LE MAIRE. Wohl
Oui,
sf
зна - ю я что не - лю - бо те - бѣ, коль Лев - ко бы пришелъ бы - ла бы
weiss ich es, dass lieb es dir nicht ist; wenn Lew - ko kä - me wä - re dir's wohl
je le sais que ça ne te plait point; que Lev - ko vien - ne, tu se - ras bien
p
ра - да.
lie - ber.
ai - se.
ЛЕВКО. LEWKO. LEVKO.
Что э - то зна читъ? Э - то Ганна, а
Was soll das hei - ssen? Das ist Hanna, doch
Que si - gni - fi - e? C'est An - net - te, mais
8
Fl.
p
Corno.
pizz.
Maestoso.
♩= 104.
ктожъ этотъ вы - со - кій че - ло - вѣкъ? Пос той; По - слу - ша - ю.
wer ist je - ner hoch - gewachsne Mann? Wart' nur Ich horche hier.
quel est donc ce grand in - di - vi - du? Ga - re! J'é - cou - te bien.
p
ГОЛОВА. По слу - шай, Ганна! Ты за
DER AELTESTE. Hör' an mal, Hanna: Musst als
LE MAIRE. E - cou - te, Annet - te! ne com
Maestoso
♩= 104

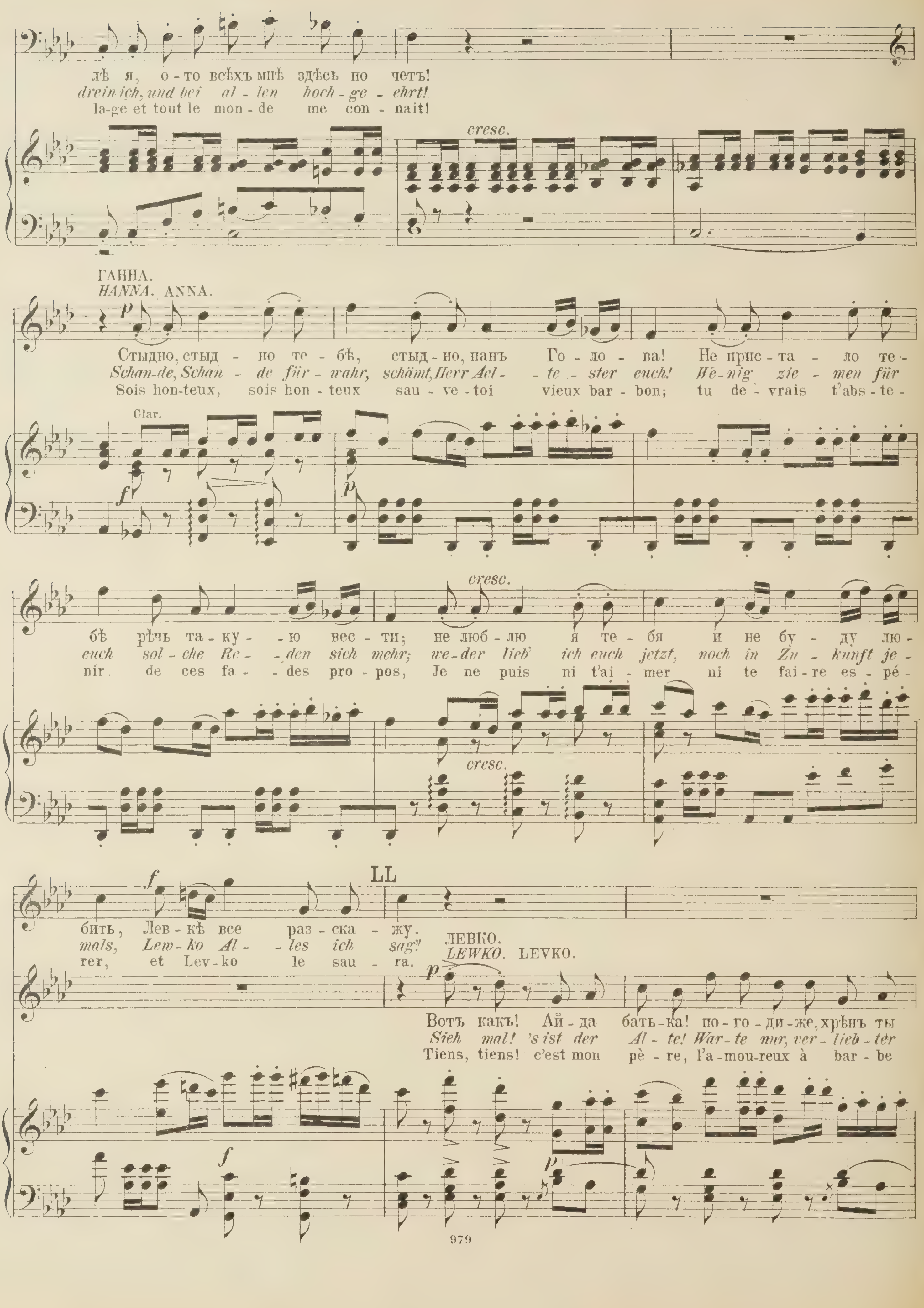

HH Maestoso ma non troppo lento.
ГОЛОВА. LE MAIRE.
DER AELTESTE.
счасть - е сво - е вѣдь дол - жна по - чи - тать, что самъ панъ Го - ло - ва от - ли -
Eh - re und Glück doch es rech - nen dir an, dass der Ael - te - ste selbst sich dir
prends - tu donc pas que tu dois être heu - reu - se quand moi, moi, le mai - re, je
p Tromboni e Corni.
ча етъ те - бя, о - то всѣхъ отъ дивчатъ от - дѣ - ля - етъ од - ну; А вѣдь панъ Го-ло - ва всѣхъ ва-
huldvoll be-zeigt, un-ter al - len den Dir-nen den Vor-zug dir giebt; denn der Ael - te-ste ist doch der
t'of-fre la main, que tu sois pré - fé - rée en - tre tou-tes par moi, car le mai-re est, ma foi, le pre-
жнѣй на-се - лѣ. Ты слы - халаль, аль нѣтъ, ка-ковъ Панъ Го - ло - ва?
Er-ste im Dorf. Ist recht klar es dir auch, welch' ein Mann vor dir steht?
mier par-mi vous. Oui ou non, con-nais-tu la va - leur de mes droits?
p
mf
Дав - но... не такъ е - ще дав - но...
Schon lang... nicht all-zu-lang, das heisst...
Ja - dis... hum! Ja-dis est un peu...
pp
pp
Quart.

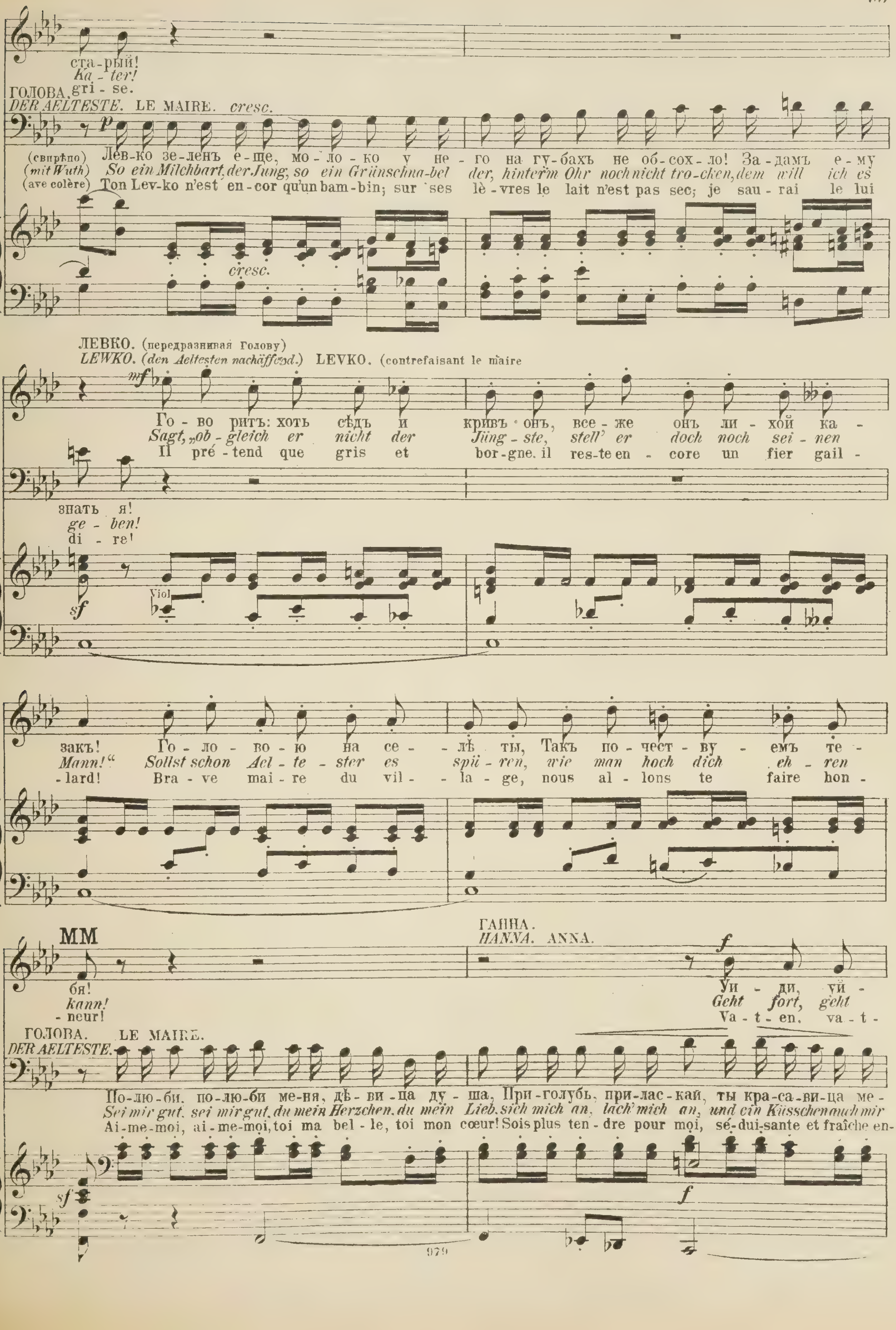

Не такъ дав - но, ког-да бла - жен-ной па-мя-ти ца-ри - ца
nicht all - zu - lang, als sel-gen An - ge-den-kens Ka-tha-ri - na,
loin - tain; di - sons un jour que no-tre il-lus-tre im-pé-ra - tri - ce
JJ
Е-ка-те-ри - на ѣз-ди-ла въ Крымъ, Данъ былъ ко-ми - са - ру приказъ
die gros-se Za-rin, be-rei-ste die Krim, gab dem Kom-mi - sar sie Be-fehl,
Ca-the-ri-ne par-tait en Cri-mé-e, or - dre fut don - né de choi-sir
cresc.
pizz.
вы - брать изъ всѣхъ ка-за-ковъ, кто бы былъ по-смыш - ле-нѣ е всѣхъ,
ihr im Ko - sa - ken-ge-biet aus-zu - wäh - len den taug-lich-sten Mann,
dans le peu-ple co - sa-que en - tier l'hom-me qui fût le plus a-vi-sé,
cresc.
кто бы могъ про-во - жа-тымъ ей быть. Вы-бранъ былъ въ прово-жа-ты - е я,
der Ge-leits-mann ihr wär' un-ter-wegs. Aus - er - wählt un-ter Al-len ward ich,
Com - me gui - de de sa ma jes - té. Or, c'est moi que choi-sit l'in - ten-dant
Clar.
cresc.
pizz.

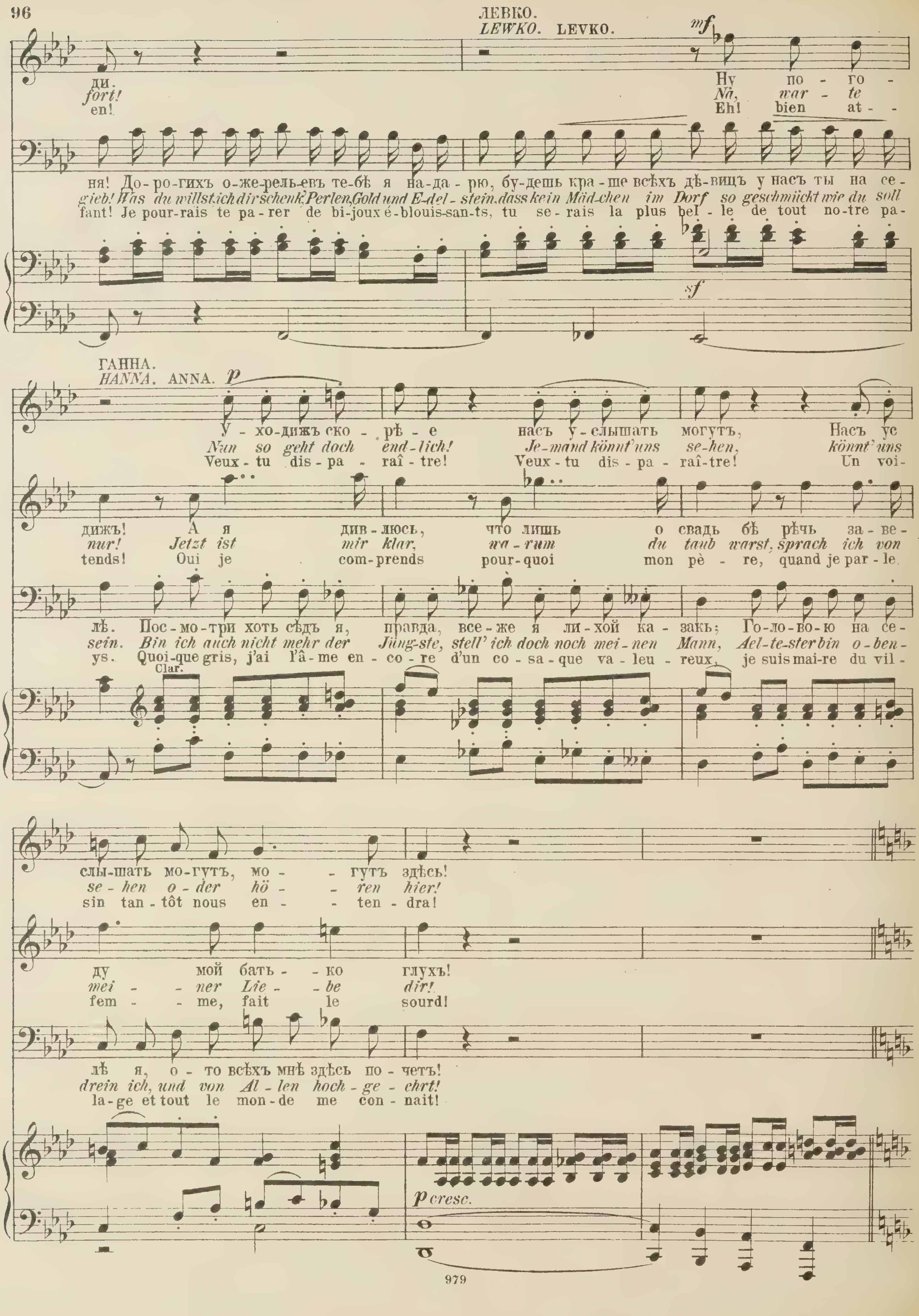

mf
въ должно - сти сей на - хо - дил - ся три дня, И у - до - сто - ил - ся ря - домъ я
drei vol - le Ta - ge ver - blieb ich im Amt, und mit der Kai - se - rin Kut - scher sass
et je gui - dai la tza - ri - ne trois jours, et j'eus l'hon-neur d'ê-tre as - sis sur le siè - ge
f
съ ку - че - ромъ цар - скимъ на коз - лахъ си - дѣть. Тотъ си - ній ка - зац - кій жупанъ,
ich all' die Zeit auf dem näm - li - chen Bock. Je - ner blau - e Ko - sa - ken - schupan,
tout à cô - té de son pro - pre co - cher. Je por - tais ma ca - sa - que d'a - zur,
Quart.
p
ѣздилъ въ ко - то - ромъ съ ца - ри - це - ю я, досихъ поръ у - ме - ня въ сунду - кѣ подъ зам - комъ.
den bei der Fahrt mit der Za - rin ich trug, liegt noch e - ben bei mir in der La - de ver - wahrt.
Com - me la por - te un co - sa - que bien né; la ca - saque, je la gar - de en - fer - mée en un cof -
mf rit.
Таковъ панъ Го - ло - ва.
Solch ein Mann steht vor dir!
fre C'est un mai - re ce - la!
rit.
p
p a tempo

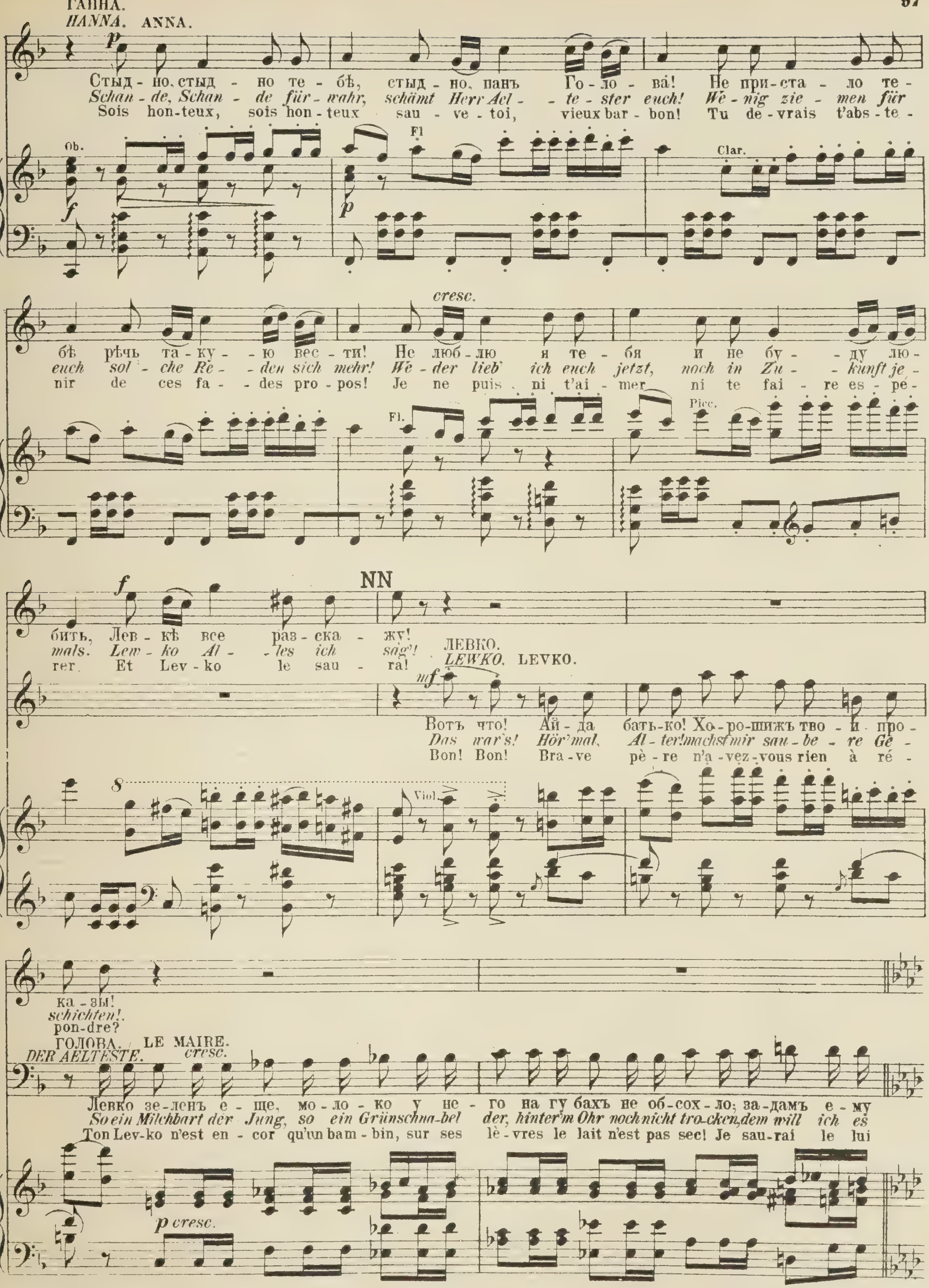

Allegro. ♩ = 144.
ГАННА.
HANNA. ANNA.
p
Да что же мнѣ за - дѣ - ло до э - то - го все - го?
Was soll das Al - les mir denn, was geht denn mich das an?
C'est beau, mais que m'im - por - te? ce - la me tou - che - t-il?
colla parte
p
Все э - то такъ Те - бѣжъ на ста - рос - ти бы стыд - но, Панъ Го - ло - ва, за дѣ - вуш - ка - ми бѣ - гать;
Es mag schon sein, doch soll - tet ihr euch wirk - lich schä - men, in eu - rem Al - ter Mäd - chen nach - zu - stel - len,
J'ad - mets le tout Mais, à ton â - ge tu de - vrais, très il - lus - tre Mai - re, te se - vrer de fil - les!...
сту - пай до - мой, панъ Го - ло - ва, а то я Лев - кѣ все раз - ска -
jetzt geht nach Haus, Herr Ael - te - ster, sonst sag' ich Lew - ko, wie ihr es
Ren - trez chez vous, ô mon Sei - gneur, si non je con - te tout à Lev -
f
p

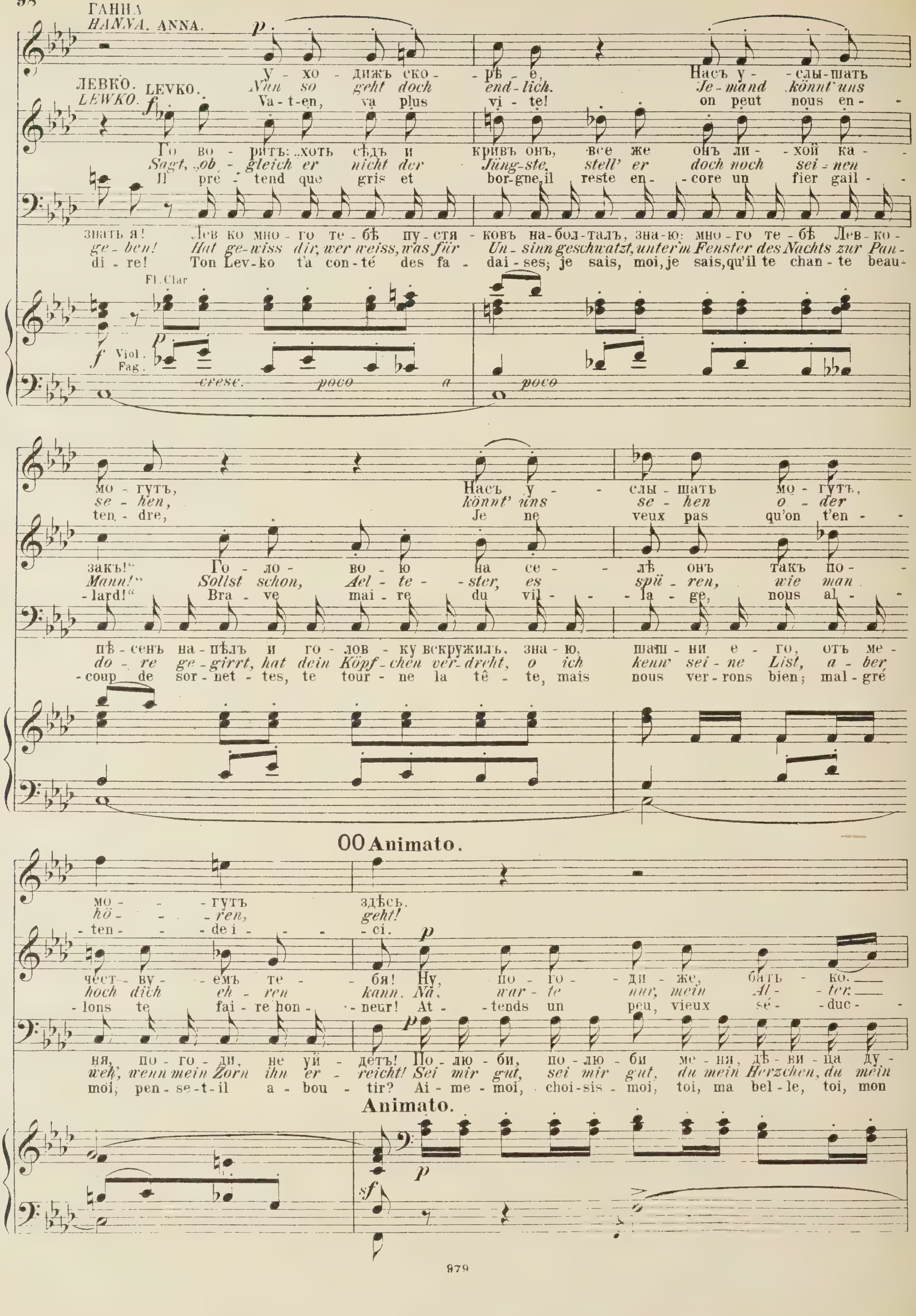

KK Molto Allegro. ♩ = 126
жу.
treibt.
ko.
Trombe.
Fl.
Ob.
Ob.
Clar.
Tromb.
Quart.
ГОЛОВА.
DER AELTESTE. LE MAIRE.
По-лю-би, по-лю-би ме-ня, дѣ-ви-ца ду-ша! При-голубь, при-лас-кай, ты кра-са-ви-ца, ме-
Sei mir gut, sei mir gut, du mein Herzchen, du mein Lieb! Sieh mich an, lack mich an, und ein Küsschen auch mir
Ai-me-moi, ai-me-moi, toi ma bel-le, toi mon-cœur! Sois plus ten-dre pour moi, sé-dui-sante et fraî-che en-
Viol.
Celli.
ня! До-ро-гихъ о-же-ре-льевъ те-бѣ я на-да-рю, бу-дешь кра-ше всѣхъ дѣ-вицъ у насъ ты на се-
gieb! Was du willst, ich dir schenk', Per-len Gold und E-del-stein, dass kein Mädchen im Dorf so geschmückt wie du soll
fant, Je sau-rai te pa-rer de bi-joux é-blou-is-sants, tu se-ras la plus bel-le de tout no-tre pa-
лѣ: Пос-мо-три хоть сѣдъ я, пра-вда. все же я ли-хой ка-закъ; Го-ло-во-ю на се-
sein. Bin ich auch nicht mehr der Jüng-ste, stell' ich doch noch mei-nen Mann; Ael-te-ster bin o-ben-
ys. Quoi-que gris, j'ai l'â-me en-co-re d'un co-sa-que va-leu-reux; je suis mai-re du vil-

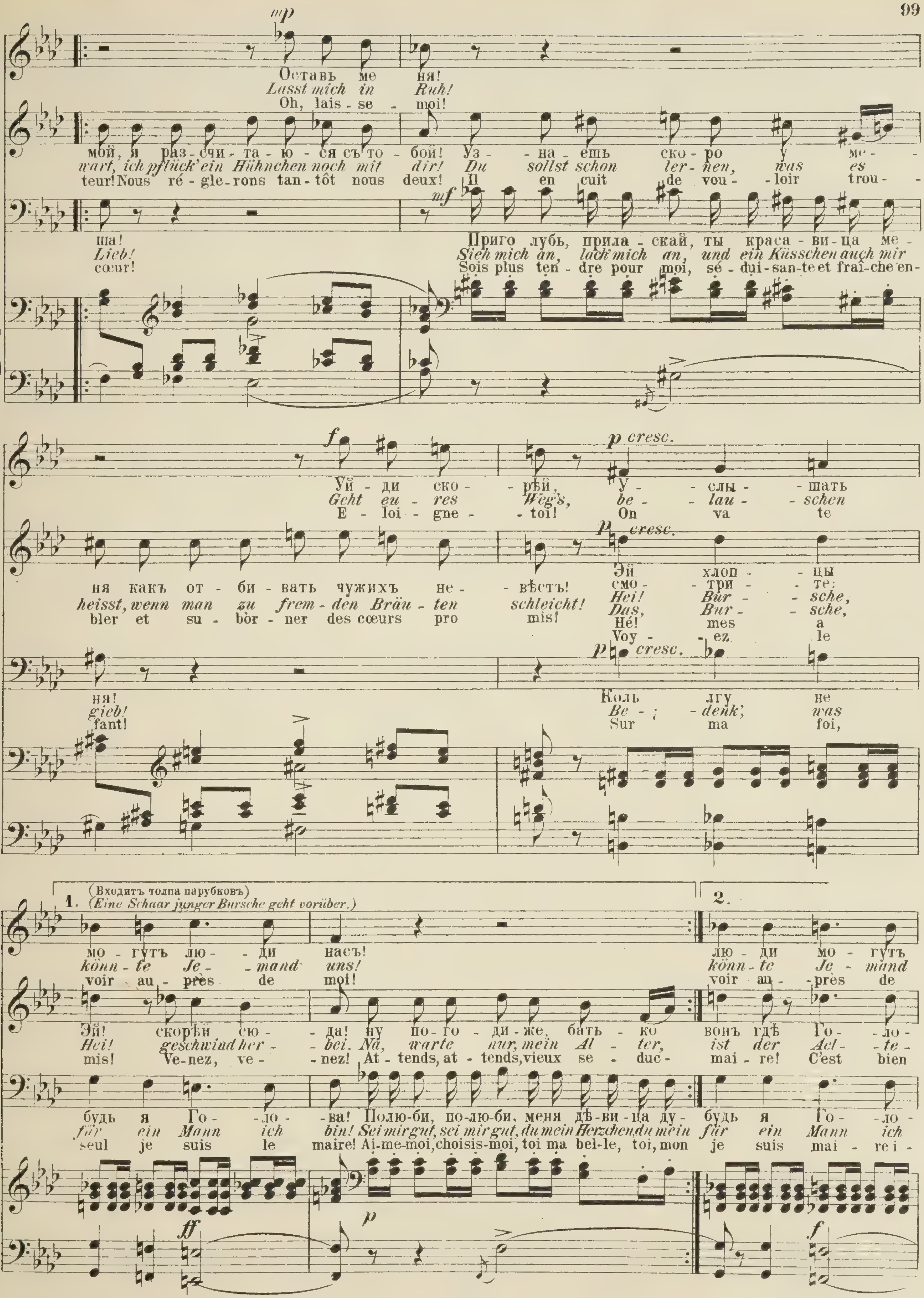

лѣ я, о-то всѣхъ мнѣ здѣсь по четъ!
drein ich, und bei al-len hoch-ge-ehrt!
la-ge et tout le mon-de me con-nait!
cresc.
ГАННА.
HANNA. ANNA.
p
Стыдно, стыд-но те-бѣ, стыд-но, панъ Го-ло-ва! Не прис-та-ло те-
Schan-de, Schan-de für-wahr, schämt, Herr Ael-te-ster euch! We-nig zie-men für
Sois hon-teux, sois hon-teux sau-ve-toi vieux bar-bon; tu de-vrais t'abs-te-
Clar.
f
p
cresc.
бѣ рѣчь та-ку-ю ве-сти; не люб-лю я те-бя и не бу-ду лю-
euch sol-che Re-den sich mehr; we-der lieb' ich euch jetzt, noch in Zu-kunft je-
nir de ces fa-des pro-pos, Je ne puis ni t'ai-mer ni te fai-re es-pé-
cresc.
f
LL
бить, Лев-кѣ все рас-ска-жу.
mals, Lew-ko Al-les ich sag'!
rer, et Lev-ko le sau-ra.
ЛЕВКО.
LEWKO. LEVKO.
p
Вотъ какъ! Ай-да бать-ка! по-го-ди-же, хрѣнъ ты
Sieh mal! 's ist der Al-te! War-te nur, ver-lieb-ter
Tiens, tiens! c'est mon pè-re, l'a-mou-reux à bar-be
f
p

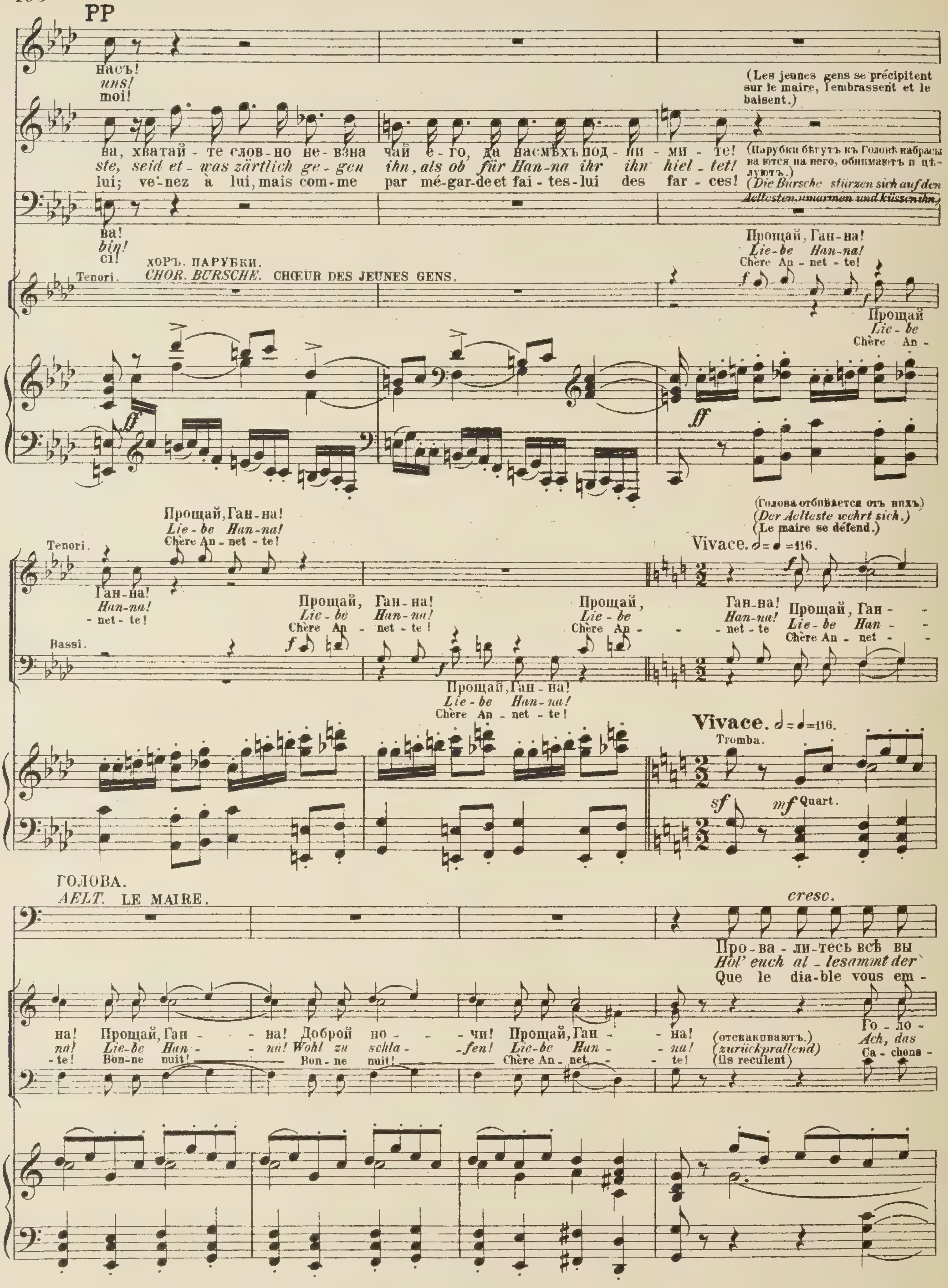

ста-рый!
Ka - ter!
gri - se.
ГОЛОВА.
DER AELTESTE. LE MAIRE. cresc.
p
(свирѣпо) Лев-ко зе-ленъ е-ще, мо - ло - ко у не - го на гу-бахъ не об-сох-ло! За-дамъ е-му
(mit Wuth) So ein Milchbart, der Jung, so ein Grünschna-bel der, hinter'm Ohr noch nicht tro-cken, dem will ich es
(ave colère) Ton Lev-ko n'est en-cor qu'un bam-bin; sur ses lè-vres le lait n'est pas sec; je sau-rai le lui
cresc.
ЛЕВКО. (передразнивая Голову)
LEWKO. (den Aeltesten nachäffend.) LEVKO. (contrefaisant le maire
mf
Го - во ритъ: хоть сѣдъ и кривъ онъ, все-же онъ ли - хой ка -
Sagt, „ob-gleich er nicht der Jüng - ste, stell' er doch noch sei - nen
Il pré - tend que gris et bor-gne. il res-te en - core un fier gail -
знать я!
ge - ben!
di - re!
sf
Viol
закъ! Го - ло - во - ю на се - лѣ ты, Такъ по - чест - ву - емъ те -
Mann!“ Sollst schon Ael - te - ster es spü - ren, wie man hoch dich eh - ren
- lard! Bra - ve mai - re du vil - la - ge, nous al - lons te faire hon -
MM
бя!
kann!
- neur!
ГАННА.
HANNA. ANNA.
f
Уи - ди, уй -
Geht fort, geht
Va - t - en, va - t -
ГОЛОВА. LE MAIRE.
DER AELTESTE.
По-лю-би, по-лю-би ме-ня, дѣ-ви-ца ду-ша, При-голубь, при-лас-кай, ты кра-са-ви-ца ме-
Sei mir gut, sei mir gut, du mein Herzchen, du mein Lieb, sieh mich an, lach' mich an, und ein Küsschen auch mir
Ai-me-moi, ai-me-moi, toi ma bel-le, toi mon coeur! Sois plus ten-dre pour moi, sé-dui-sante et fraîche en-
sf
f

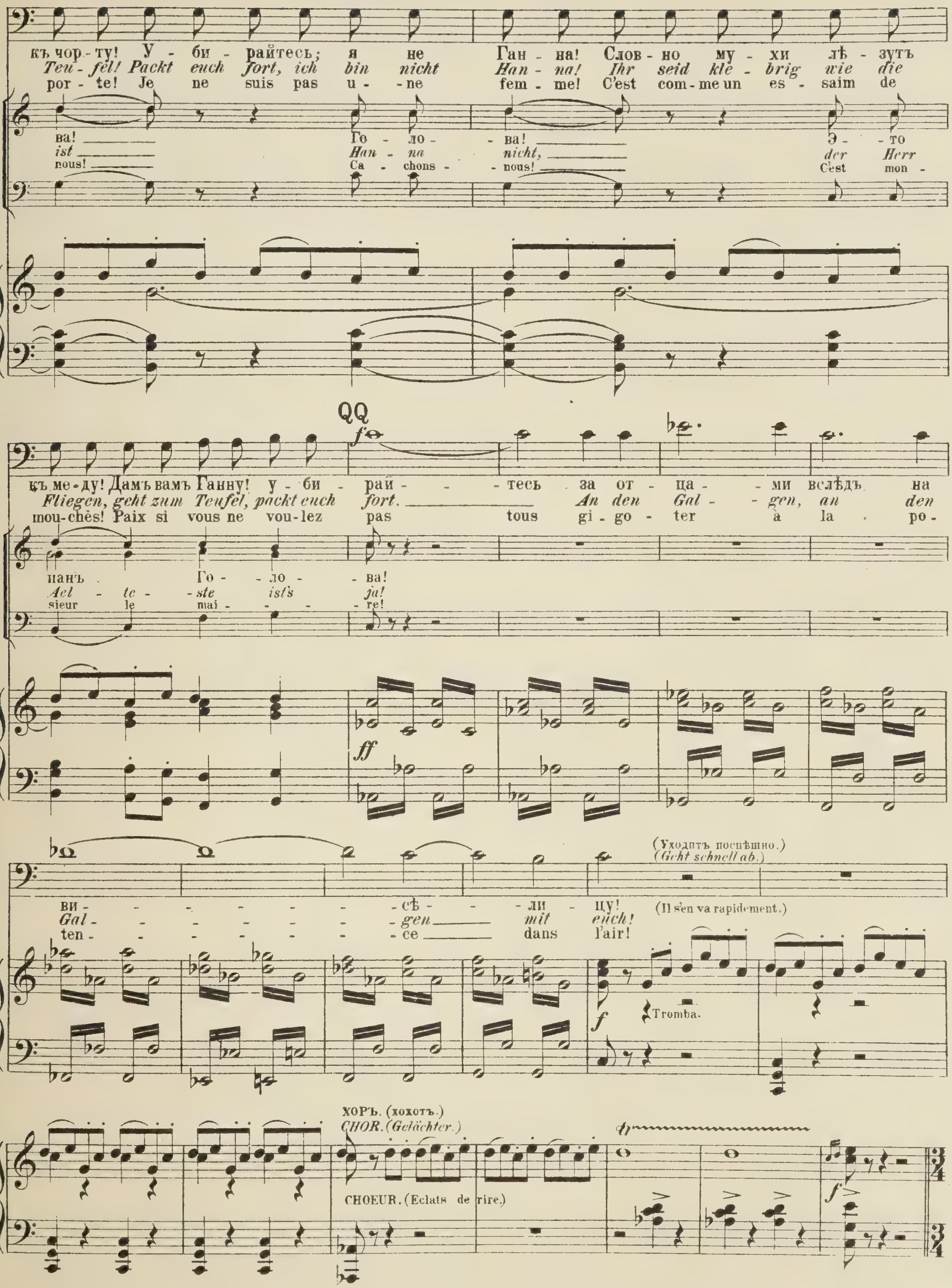

ЛЕВКО.
LEWKO. LEVKO.
mf
ди.
fort!
en!
Ну по - го -
Na, war - te
Eh! bien at -
ня! До-ро-гихъ о-же-рель-евъ те-бѣ я на-да - рю, бу-дешь кра-ше всѣхъ дѣ-вицъ у насъ ты на се-
gieb! Was du willst ich dir schenk, Perlen, Gold und E-del - stein, dass kein Mäd-chen im Dorf so geschmückt wie du soll
fant! Je pour-rais te pa-rer de bi-joux é-blouis-san-ts, tu se-rais la plus bel - le de tout no-tre pa-
sf
ГАННА.
HANNA. ANNA.
p
У - хо-дижъ ско - рѣ - е нась у-слышать могутъ, Насъ ус
Nun so geht doch end-lich! Je-mand könnt' uns se-hen, könnt' uns
Veux-tu dis-pa - raî-tre! Veux-tu dis-pa-raî-tre! Un voi-
дижъ! А я див-люсь, что лишь о свадь бѣ рѣчь за-ве-
nur! Jetzt ist mir klar, wa-rum du taub warst, sprach ich von
tends! Oui je com-prends pour-quoi mon pè - re, quand je par-le,
лѣ. Пос-мо-три хоть сѣдъ я, правда, все-же я ли-хой ка-закъ; Го-ло-во-ю на се-
sein. Bin ich auch nicht mehr der Jüng-ste, stell' ich doch noch mei-nen Mann, Ael-te-ster bin o-ben-
ys. Quoi-que gris, j'ai l'â-me en-co-re d'un co-sa-que va-leu-reux, je suis mai-re du vil-
Clar.
слы-шать мо-гутъ, мо - гутъ здѣсь!
se-hen o-der hö - ren hier!
sin tan-tôt nous en - ten-dra!
ду мой бать - ко глухъ!
mei - ner Lie - be dir!
fem - me, fait le sourd!
лѣ я, о-то всѣхъ мнѣ здѣсь по-четъ!
drein ich, und von Al-len hoch-ge-ehrt!
la-ge et tout le mon-de me con-nait!
p cresc.


ГАННА.
HANNA. ANNA.
Стыд - но, стыд - но те - бѣ, стыд - но, панъ Го - ло - ва! Не при - ста - ло те -
Schan - de, Schan - de für - wahr, schämt Herr Ael - te - ster euch! We - nig zie - men für
Sois hon - teux, sois hon - teux sau - ve - toi, vieux bar - bon! Tu de - vrais t'abs - te -
бѣ рѣчь та - ку - ю вес - ти! Не люб - лю я те - бя и не бу - ду лю -
euch sol - che Re - den sich mehr! We - der lieb' ich euch jetzt, noch in Zu - kunft je -
nir de ces fa - des pro - pos! Je ne puis ni t'ai - mer ni te fai - re es - pé -
бить, Лев - кѣ все раз - ска - жу!
mals. Lew - ko Al - les ich sag'!
rer. Et Lev - ko le sau - ra!
NN
ЛЕВКО.
LEWKO. LEVKO.
Вотъ что! Ай - да бать - ко! Хо - ро - шижъ тво - и про -
Das war's! Hör' mal, Al - ter! machst mir sau - be - re Ge -
Bon! Bon! Bra - ve pè - re n'a - vez - vous rien à ré -
ка - зы!
schichten!
pon - dre?
ГОЛОВА. LE MAIRE.
DER AELTESTE.
Левко зе - ленъ е - ще, мо - ло - ко у не - го на гу бахъ не об - со - хло; за - дамъ е - му
So ein Milchbart der Jung, so ein Grünschna - bel der, hinter'm Ohr noch nicht tro - cken, dem will ich es
Ton Lev - ko n'est en - cor qu'un bam - bin, sur ses lè - vres le lait n'est pas sec! Je sau - rai le lui
Ob.
Fl.
Clar.
Picc.
Viol.
p
f
cresc.
mf
p cresc.


ГАННА
HANNA. ANNA.
p
У - хо - дижъ ско - рѣ - е, Насъ у - слы-шать
Nun so geht doch end - lich. Je - mand könnt' uns
ЛЕВКО. LEWKO. LEVKO.
f
Va - t - en, va plus vi - te! on peut nous en -
Го - во - ритъ: „хоть сѣдъ и кривъ онъ, все же онъ ли - хой ка -
Sagt, „ob - gleich er nicht der Jüng-ste, stell' er doch noch sei - nen
Il pré - tend que gris et borgne il reste en - core un fier gail -
знать я! Лев ко мно - го те - бѣ пу - стя - ковъ на-бол-талъ, зна - ю: мно - го те - бѣ Лев-ко -
ge - ben! Hat ge-wiss dir, wer weiss, was für Un - sinn geschwatzt, unter'm Fenster des Nachts zur Pan -
di - re! Ton Lev-ko t'a con - té des fa - dai - ses; je sais, moi, je sais, qu'il te chan - te beau -
Fl. Clar
p
f Viol. Fag.
cresc. poco a poco
мо - гутъ, Насъ у - слы - шать мо - гутъ,
se - hen, könnt' uns se - hen o - der
ten - dre, Je ne veux pas qu'on t'en -
закъ!“ Го - ло - во - ю на се - лѣ онъ такъ по -
Mann!“ Sollst schon, Ael - te - ster, es spü - ren, wie man
- lard!“ Bra - ve mai - re du vil - la - ge, nous al -
пѣ - сенъ на - пѣлъ и го - лов - ку вскружилъ, зна - ю, пашни е - го, отъ ме -
do - re ge - girrt, hat dein Köpf - chen ver - dreht, o ich kenn sei - ne List, a - ber
- coup de sor - net - tes, te tour - ne la tê - te, mais nous ver - rons bien; mal - gré
Animato.
мо - гутъ здѣсь.
hö - ren, geht!
- ten - de i - ci.
p
чест - ву - емъ те - бя! Ну, по - го - ди - же, бать - ко.
hoch dich eh - ren kann. Na, war - te nur, mein Al - ter.
- lons te fai - re hon - neur! At - tends un peu, vieux sé - duc -
p
ня, по - го - ди, не уй - детъ! По - лю - би, по - лю - би ме - ня, дѣ - ви - ца ду -
weh', wenn mein Zorn ihn er - reicht! Sei mir gut, sei mir gut, du mein Herzchen, du mein
moi, pen - se - t - il a - bou - tir? Ai - me - moi, choi - sis - moi, toi, ma bel - le, toi, mon
Animato.
p
sf

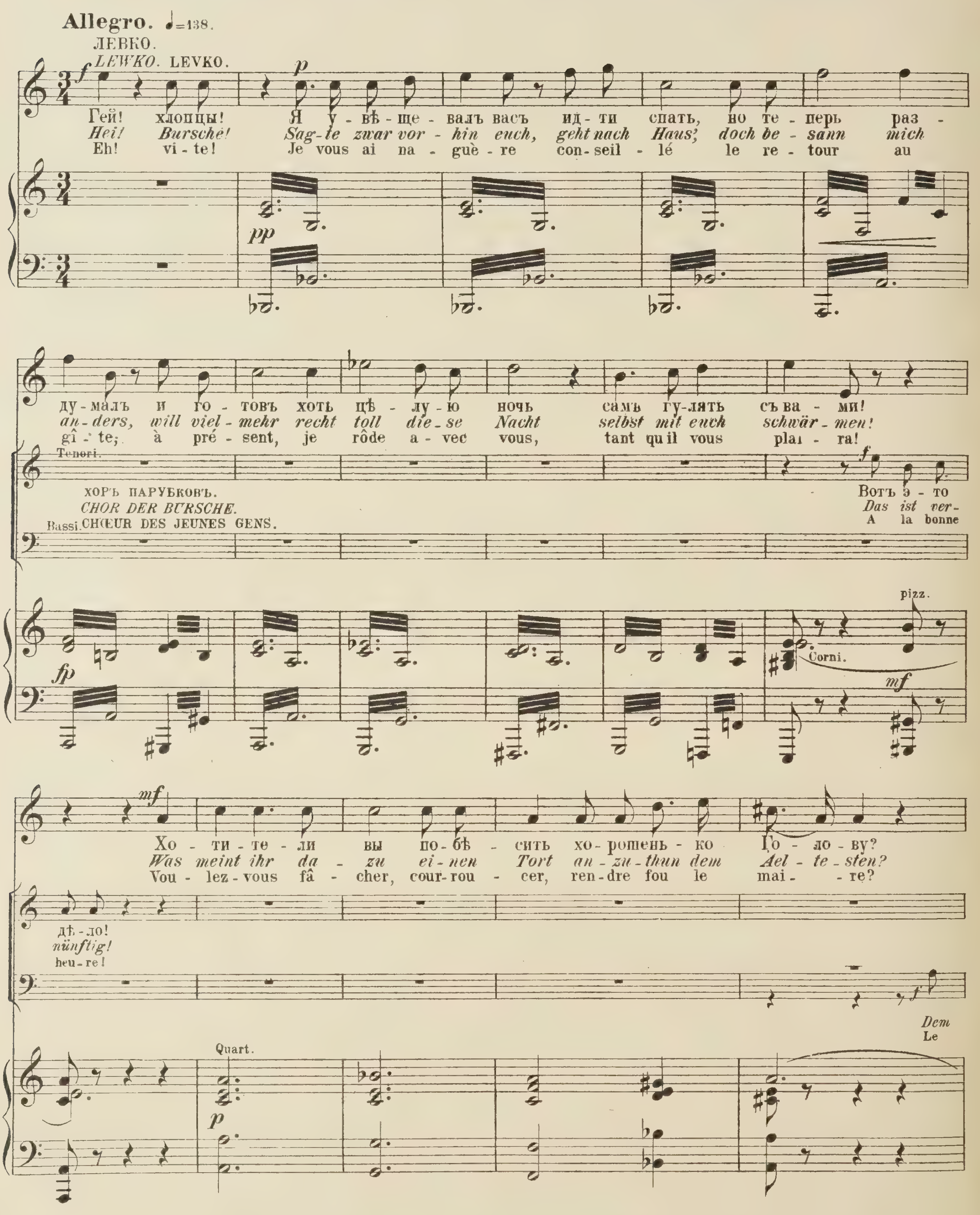

mp
Оставь меня!
Lasst mich in Ruh!
Oh, laisse-moi!
мой, я разсчитаюся съ тобой! Узнаешь скоро у ме-
wart, ich pflück' ein Hühnchen noch mit dir! Du sollst schon lernen, was es
teur! Nous réglerons tantôt nous deux! Il en cuit de vouloir trou-
mf
ша!
Lieb!
cœur!
Приголубь, приласкай, ты красавица ме-
Sieh mich an, lach mich an, und ein Küsschen auch mir
Sois plus tendre pour moi, séduisante et fraîche en-
f
Уйди скорѣй, услышать
Geht eures Weg's, belauschen
Eloignetoi! On va te
p cresc.
ня какъ отбивать чужихъ невѣстъ!
heisst, wenn man zu fremden Bräuten schleicht!
bler et suborner des cœurs promis!
Эй хлопцы смотрите:
Hei! Bursche;
Das, Bursche,
Hé! mes a
Voyez le
p cresc.
ня!
gieb!
fant!
Коль лгу не
Bedenk; was
Sur ma foi,
(Входитъ толпа парубковъ)
1. (Eine Schaar junger Bursche geht vorüber.)
2.
могутъ люди насъ!
könnte Jemand uns!
voir auprès de moi!
люди могутъ
könnte Jemand
voir auprès de
Эй! скорѣй сюда! ну погодиже, батько
Hei! geschwind herbei. Na, warte nur, mein Alter,
mis! Venez, venez! Attends, attends, vieux séduc-
вонъ гдѣ Голо-
ist der Aelte-
maire! C'est bien
будь я Голова! Полюби, полюби, меня дѣвица ду-
für ein Mann ich bin! Sei mir gut, sei mir gut, du mein Herzchen du mein
seul je suis le maire! Aime-moi, choisis-moi, toi ma belle, toi, mon
будь я Голо-
für ein Mann ich
je suis mairei-
ff
p
f

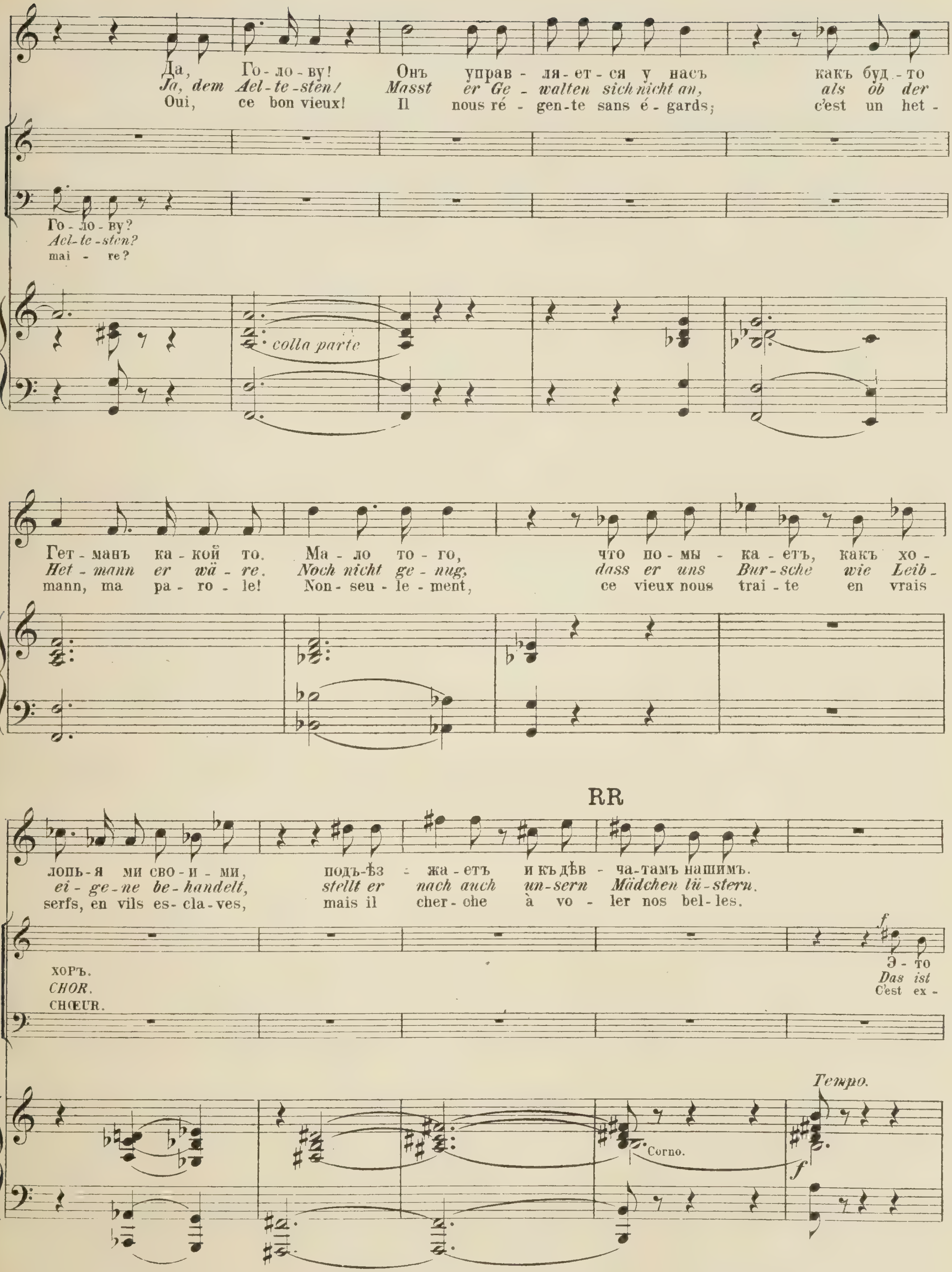

PP
насъ!
uns!
moi!
ва, хватай - те словно не - взна чай е - го, да насмѣхъ под - ни - ми - те!
ste, seid et - was zärtlich ge - gen ihn, als ob für Han-na ihr ihn hiel - tet!
lui; ve-nez à lui, mais com-me par mé-gar-de et fai-tes-lui des far - ces!
(Les jeunes gens se précipitent sur le maire, l'embrassent et le baisent.)
(Парубки бѣгутъ къ Головѣ набрасываются на него, обнимають и цѣлують.)
(Die Bursche stürzen sich auf den Aeltesten, umarmen und küssen ihn.)
ва!
bin!
ci!
ХОРЪ. ПАРУБКИ.
CHOR. BURSCHE. CHŒUR DES JEUNES GENS.
Tenori.
Прощай, Ган-на!
Lie-be Han-na!
Chère An - net - te!
Прощай
Lie - be
Chère An -
ff
f
Ган-на!
Han-na!
- net - te!
Bassi.
Прощай, Ган-на!
Lie - be Han-na!
Chère An - net - te!
(Голова отбивается отъ нихъ.)
(Der Aelteste wehrt sich.)
(Le maire se défend.)
Vivace. 𝅗𝅥 = ♩ = 116.
Прощай, Ган-на!
Lie-be Han-na!
Chère An - net - te!
Прощай, Ган -
Lie-be Han -
Chère An - net -
Vivace. 𝅗𝅥 = ♩ = 116.
Tromba.
sf
mf Quart.
ГОЛОВА.
AELT. LE MAIRE.
cresc.
Про - ва - ли - тесь всѣ вы
Hol' euch al - lesammt der
Que le dia-ble vous em -
на! Прощай, Ган - на! Доброй но - чи! Прощай, Ган - на!
na! Lie-be Han - na! Wohl zu schla - fen! Lie-be Han - na!
- te! Bon-ne nuit! Bon-ne nuit! Chère An - net - te!
(отскакиваютъ.)
(zurückprallend)
(ils reculent)
Го - ло -
Ach, das
Ca - chons -

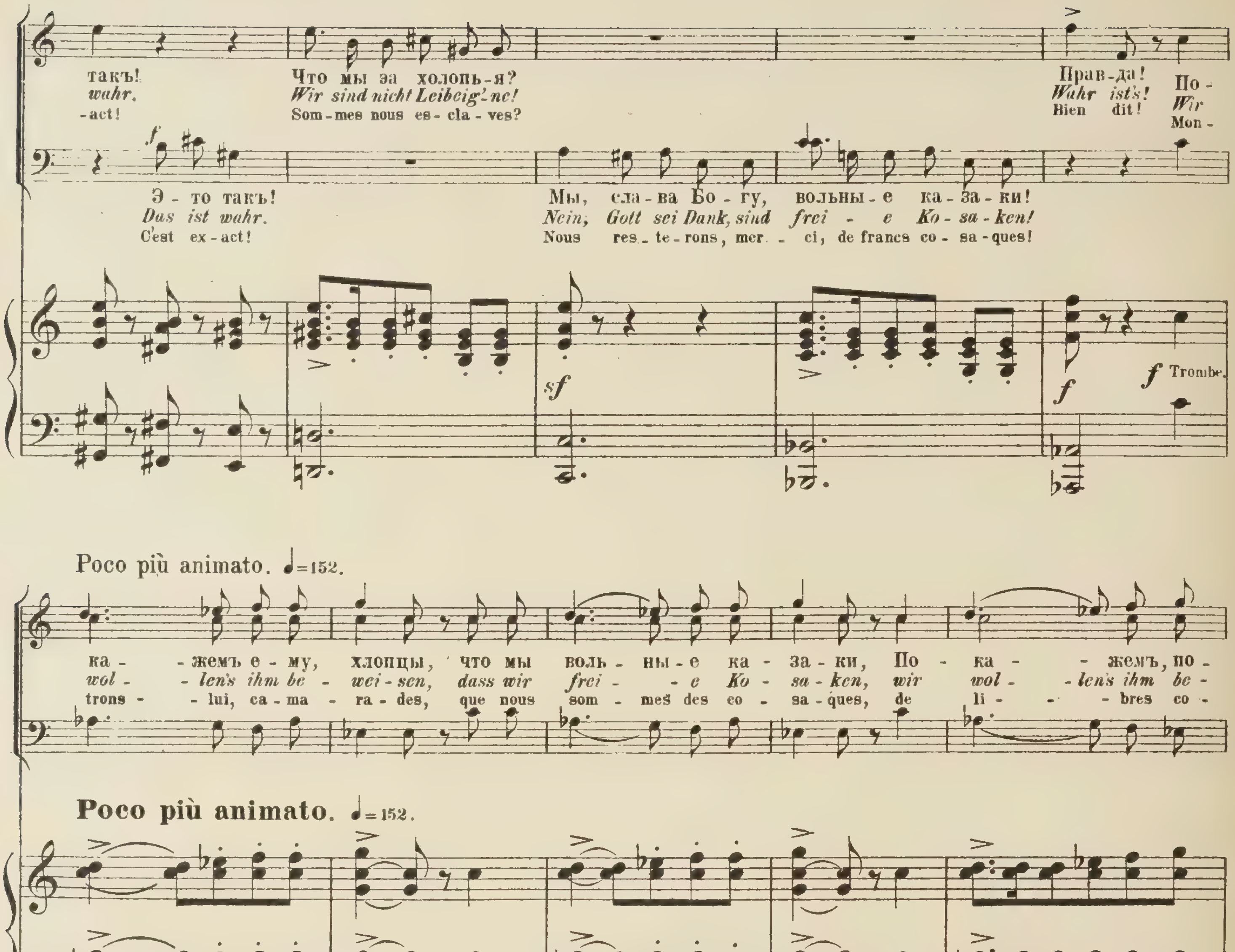

къ чор - ту! У - би - райтесь; я не Ган - на! Слов - но му - хи лѣ - зутъ
Teu - fel! Packt euch fort, ich bin nicht Han - na! Ihr seid kle - brig wie die
por - te! Je ne suis pas u - ne fem - me! C'est com - me un es - saim de
ва! Го - ло - ва! Э - то
ist Han - na nicht, der Herr
nous! Ca - chons - nous! C'est mon -
QQ
къ ме - ду! Дамъ вамъ Ганну! у - би - рай - тесь за от - ца - ми вслѣдъ на
Fliegen, geht zum Teufel, packt euch fort. An den Gal - gen, an den
mou - chés! Paix si vous ne vou - lez pas tous gi - go - ter à la po -
панъ Го - ло - ва!
Ael - te - ste ist's ja!
sieur le mai - re!
ff
ви - сѣ - ли - цу!
Gal - gen mit euch!
ten - ce dans l'air!
(Уходитъ поспѣшно.)
(Geht schnell ab.)
(Il s'en va rapidement.)
f
Tromba.
ХОРЪ. (хохотъ.)
CHOR. (Gelächter.)
CHOEUR. (Eclats de rire.)
f

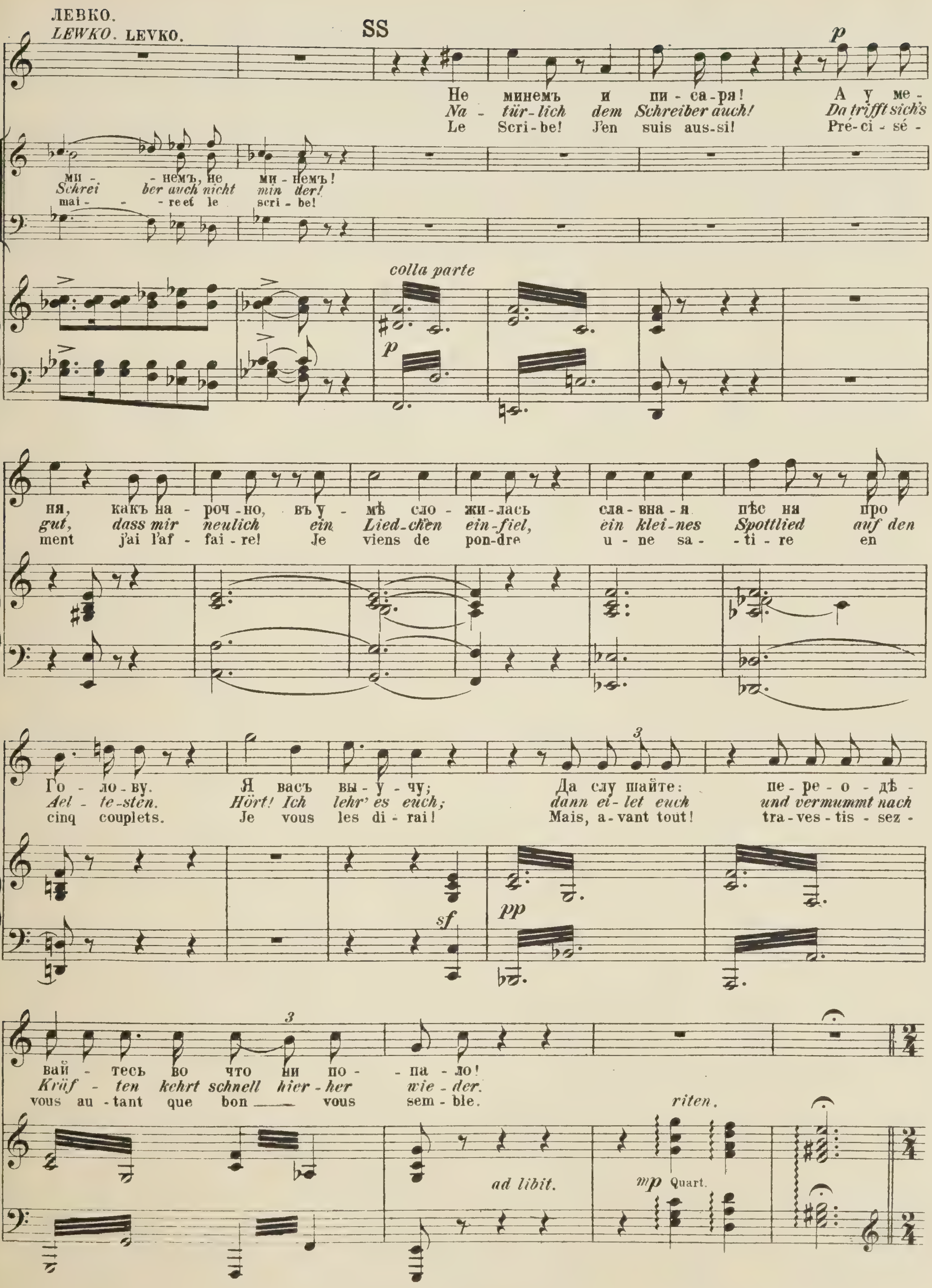
№8. Речитативъ и Пѣсня про Голову.

Recitativ und Spottlied. Récitatif et Chanson au Maire.

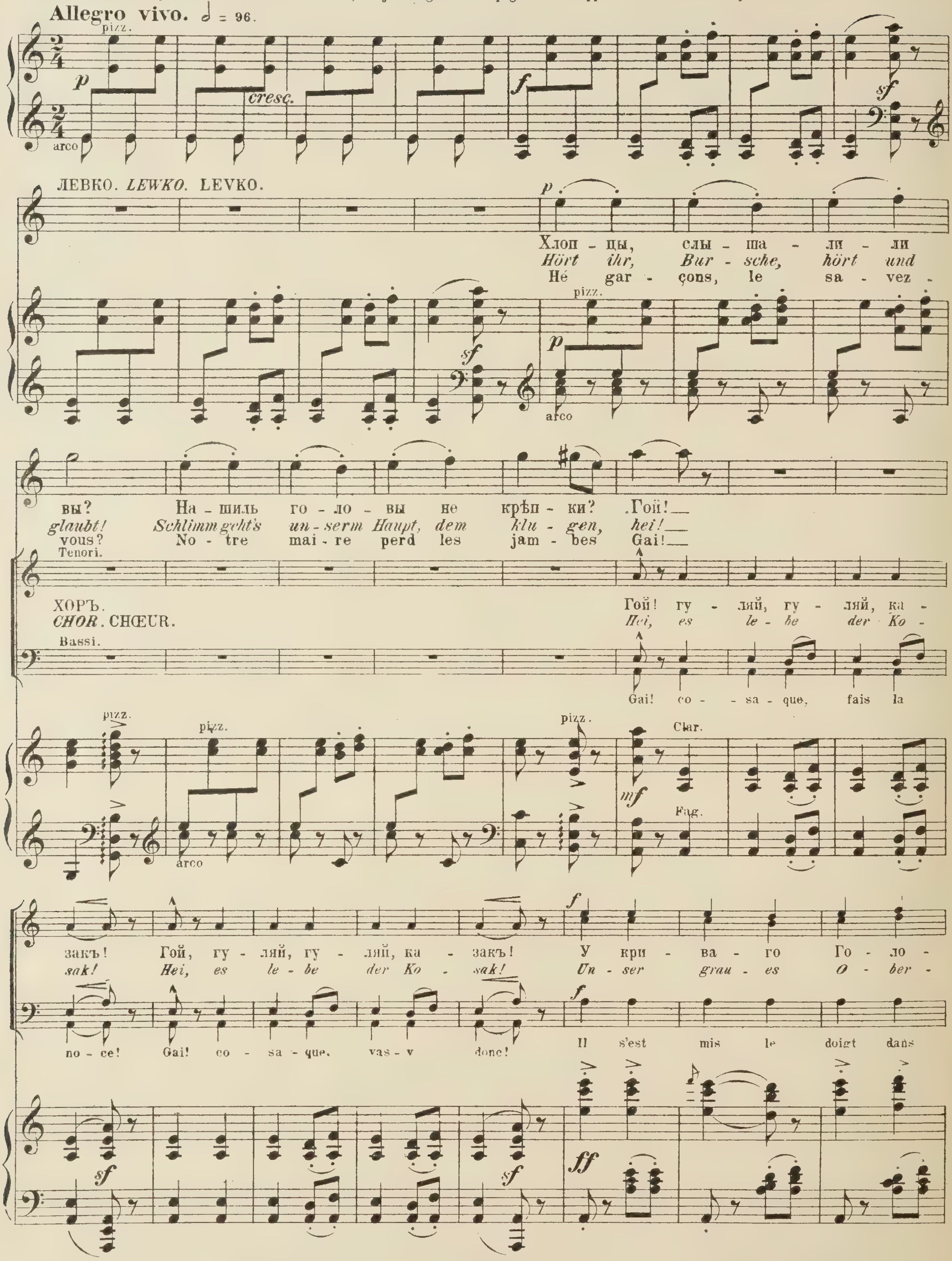


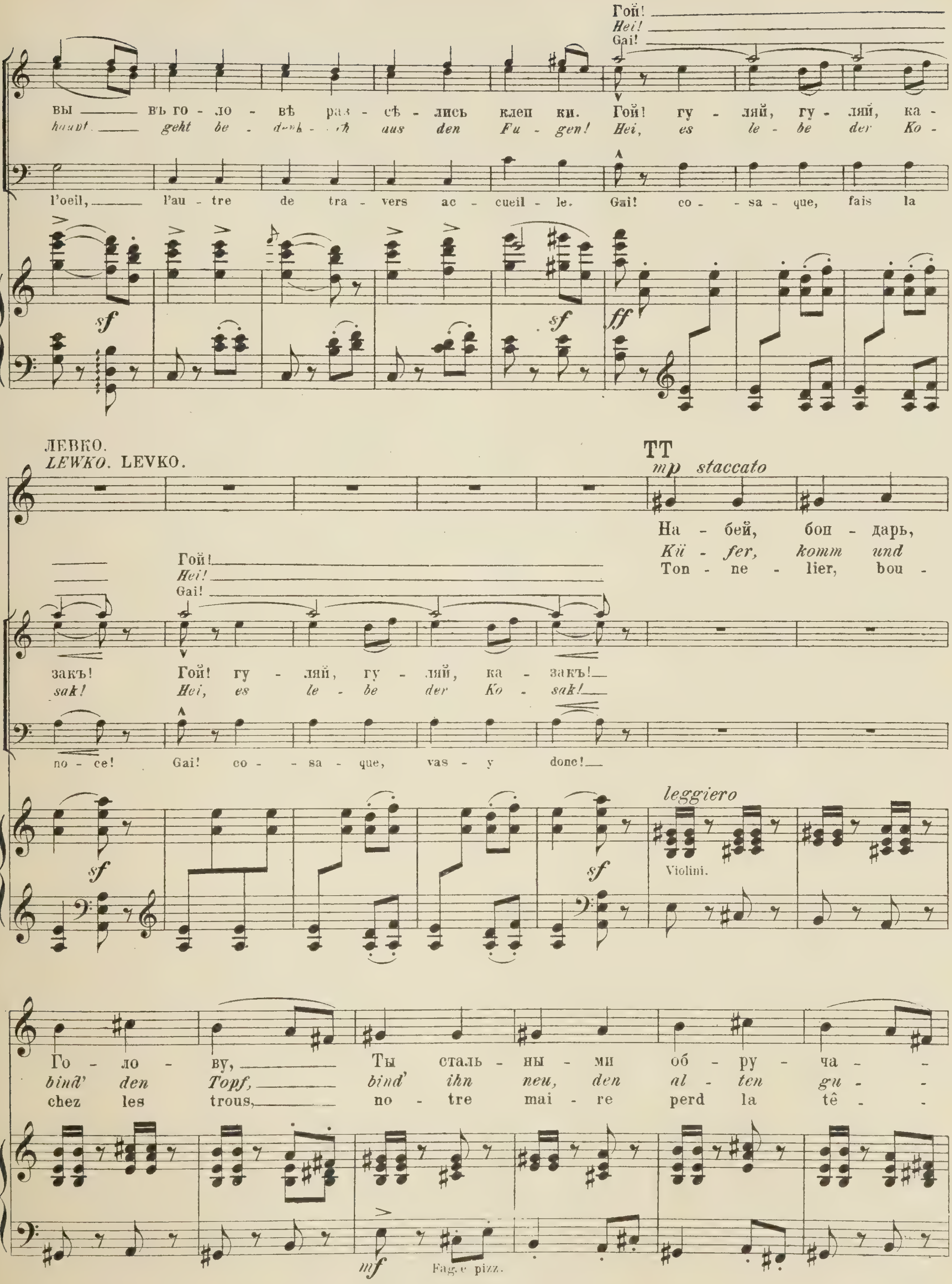

Да, Го-ло-ву! Онъ управ-ля-ет-ся у насъ какъ буд-то
Ja, dem Ael-te-sten! Masst er Ge-walten sich nicht an, als ob der
Oui, ce bon vieux! Il nous ré-gen-te sans é-gards; c'est un het-
Го-ло-ву?
Ael-te-sten?
mai-re?
colla parte
Гет-манъ ка-кой то. Ма-ло то-го, что по-мы-ка-етъ, какъ хо-
Het-mann er wä-re. Noch nicht ge-nug, dass er uns Bur-sche wie Leib-
mann, ma pa-ro-le! Non-seu-le-ment, ce vieux nous trai-te en vrais
RR
лопь-я ми сво-и-ми, подъ-ѣз-жа-етъ и къ дѣв-ча-тамъ нашимъ.
ei-ge-ne be-handelt, stellt er nach auch un-sern Mädchen lü-stern.
serfs, en vils es-cla-ves, mais il cher-che à vo-ler nos bel-les.
ХОРЪ.
CHOR.
CHŒUR.
f
Э-то
Das ist
C'est ex-
Tempo.
Corno.
f

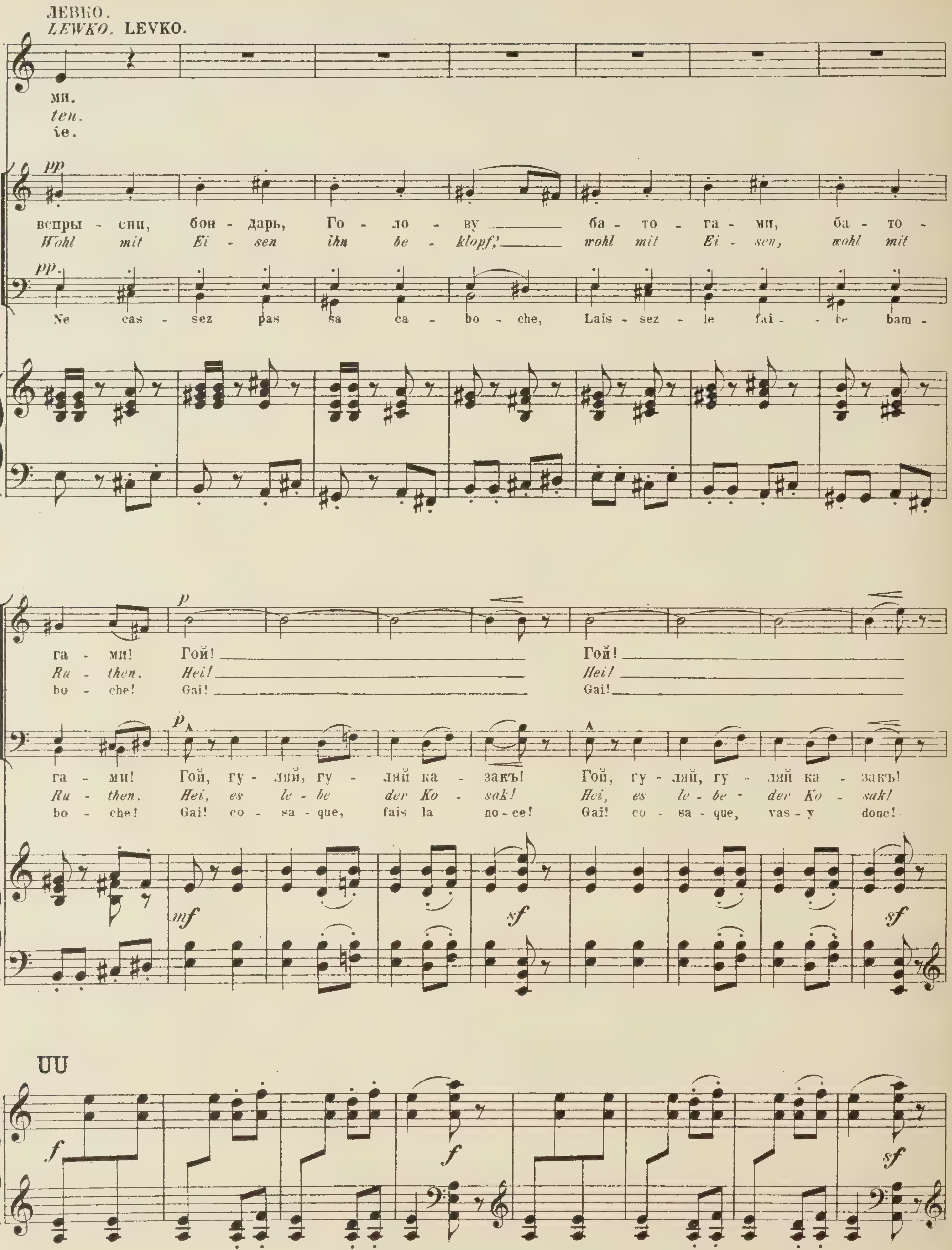

такъ! Что мы эа холопь-я? Прав-да! По-
wahr. Wir sind nicht Leibeig'ne! Wahr ist's! Wir
-act! Som-mes nous es-cla-ves? Bien dit! Mon-
Э-то такъ! Мы, сла-ва Бо-гу, вольны-е ка-за-ки!
Das ist wahr. Nein, Gott sei Dank, sind frei-e Ko-sa-ken!
C'est ex-act! Nous res-te-rons, mer-ci, de francs co-sa-ques!
sf
f
f Trombe.
Poco più animato. ♩=152.
ка-жемъ е-му, хлопцы, что мы воль-ны-е ка-за-ки, По-ка-жемъ, по-
wol-len's ihm be-wei-sen, dass wir frei-e Ko-sa-ken, wir wol-len's ihm be-
trons-lui, ca-ma-ra-des, que nous som-mes des co-sa-ques, de li-bres co-
Poco più animato. ♩=152.
ка-жемъ! Коль Го-ло-ву, ре-бя-та, такъ и пи-са-ря не ми-немъ! Не
wei-sen! Dem Ael-te-sten vor Al-lem, doch dem Schrei-ber auch nicht min-der! Dem
sa-ques! Et puis qu'on touche au mai-re, n'é-par-gnons pas plus le scri-be! Le

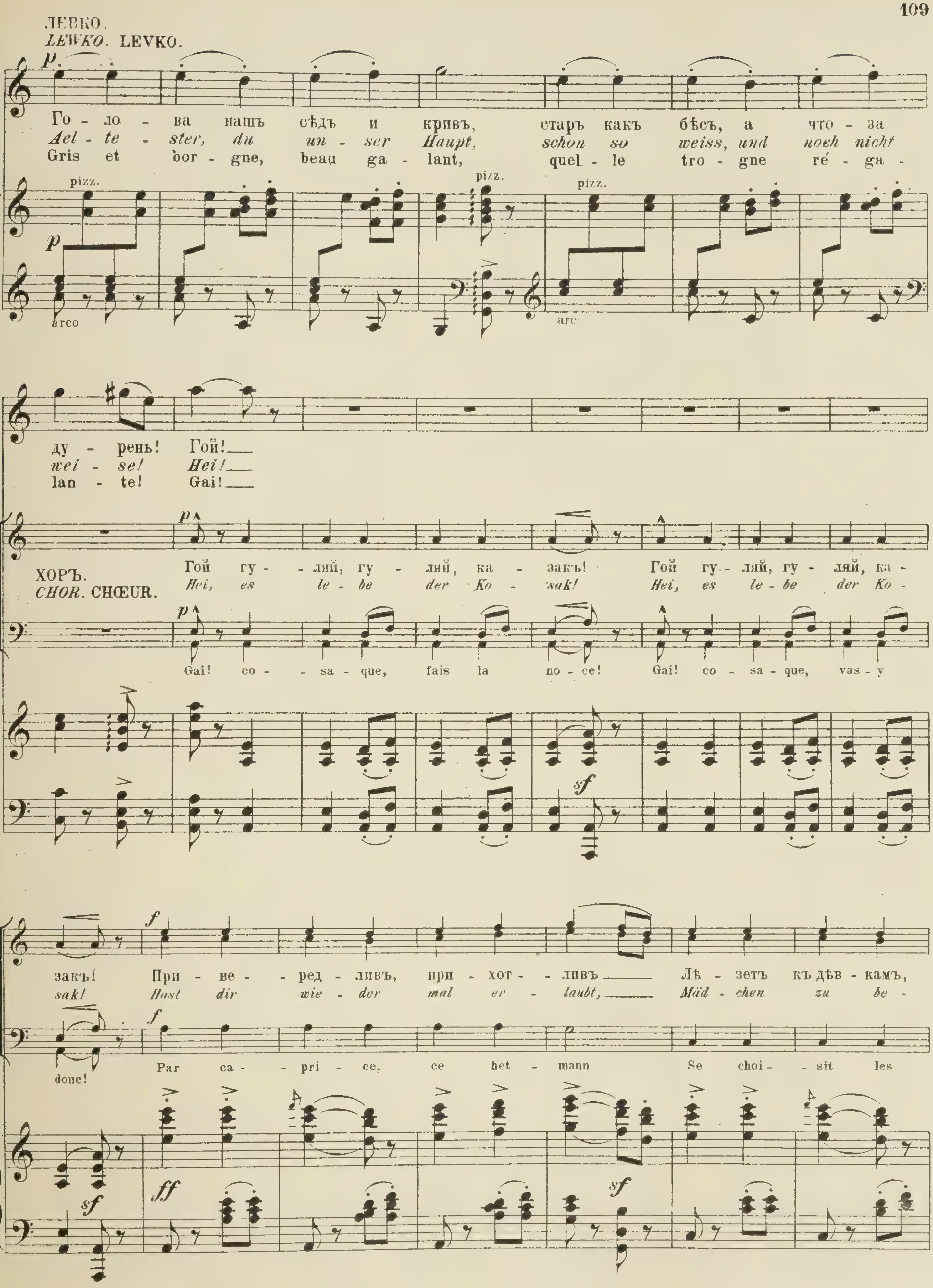

ЛЕВКО.
LEWKO. LEVKO.
SS
p
Не минемъ и пи - са-ря! А у ме -
Na - tür-lich dem Schreiber auch! Da trifft sich's
Le Scri-be! J'en suis aus-si! Pré-ci - sé -
ми - немъ, не ми - немъ!
Schrei ber auch nicht min der!
mai - re et le scri - be!
colla parte
p
ня, какъ на - роч - но, въ у - мѣ сло - жи-лась сла - вна - я пѣс ня про
gut, dass mir neulich ein Lied-chen ein-fiel, ein klei-nes Spottlied auf den
ment j'ai l'af - fai - re! Je viens de pon-dre u - ne sa - ti - re en
Го - ло - ву. Я васъ вы - у - чу; Да слу шайте: пе - ре - о - дѣ -
Ael - te-sten. Hört! Ich lehr' es euch; dann ei - let euch und vermummt nach
cinq couplets. Je vous les di - rai! Mais, a - vant tout! tra - ves - tis - sez -
3
sf
pp
вай - тесь во что ни по - па - ло!
Kräf - ten kehrt schnell hier - her wie - der.
vous au - tant que bon — vous sem - ble.
3
riten.
ad libit.
mp Quart.

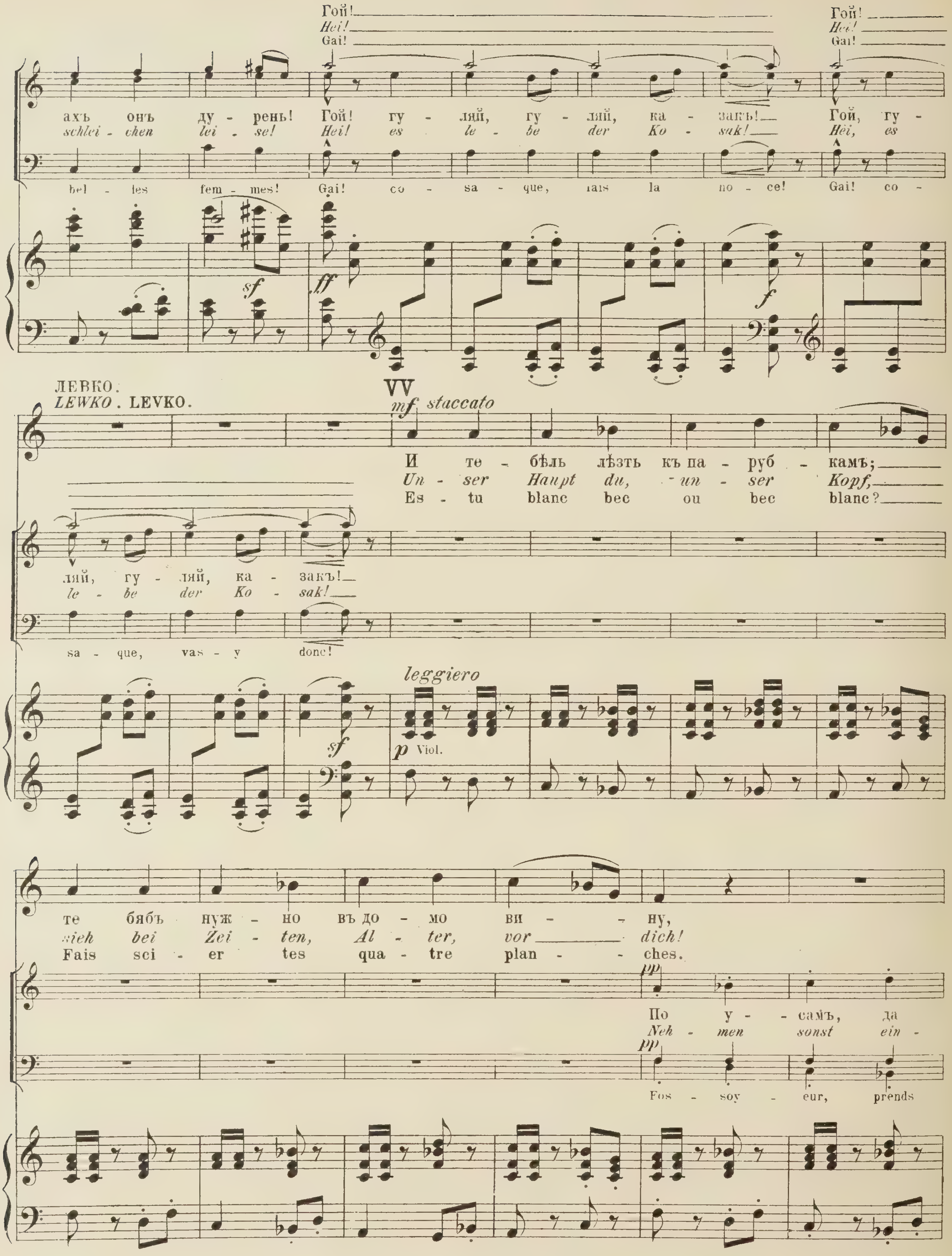
(Левко играетъ на бандурѣ и запѣваетъ; парубки подхватываютъ, ударяя въ бубенъ.)
(Lewko spielt auf der Pandora und singt vor, die Bursche fallen ein und schlagen die Schellentrommel.)
(Levko joue du pandore et entonne sa chanson; les jeunes gens accompagnent et frappent le tambour de basque.)

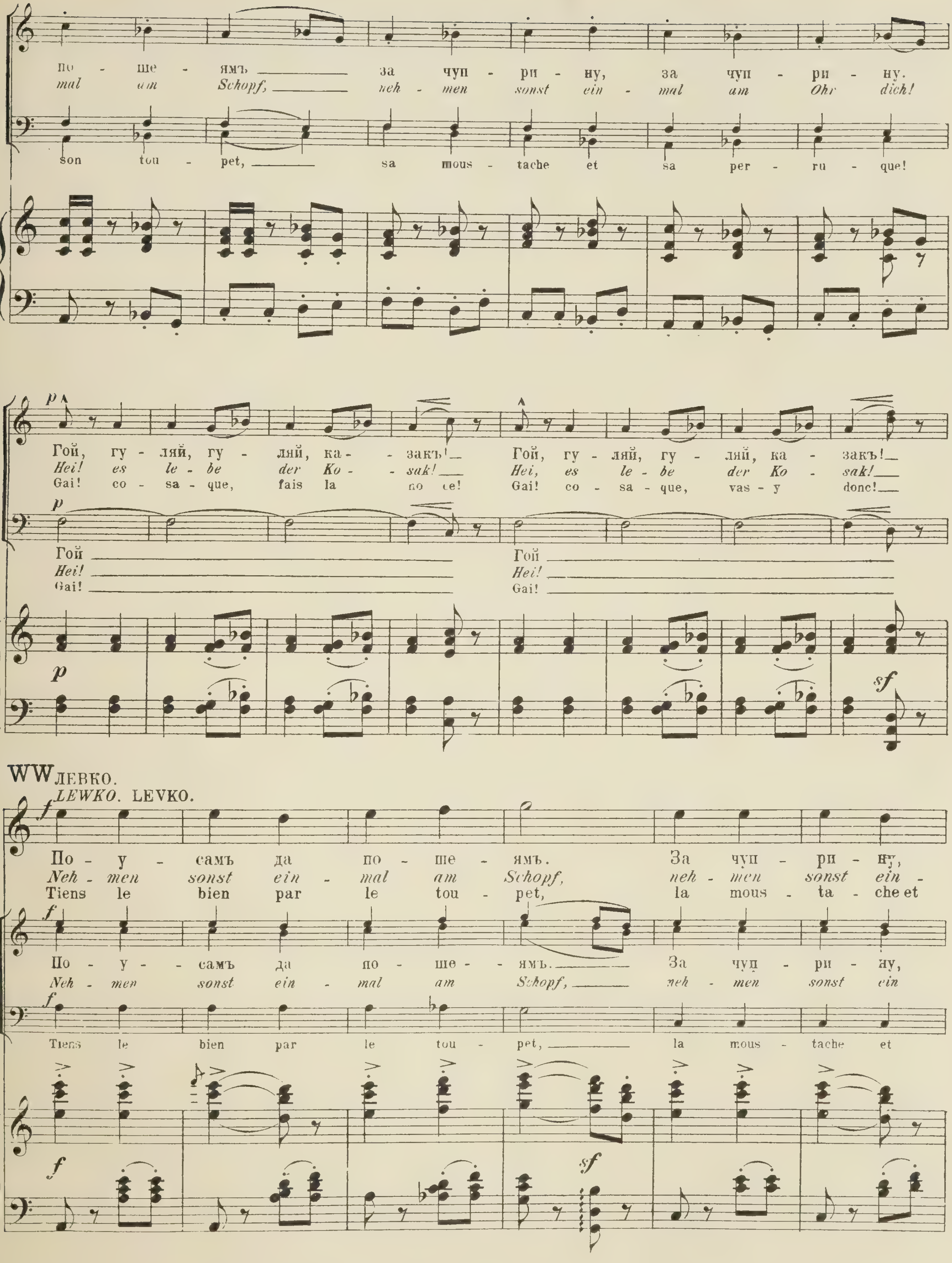


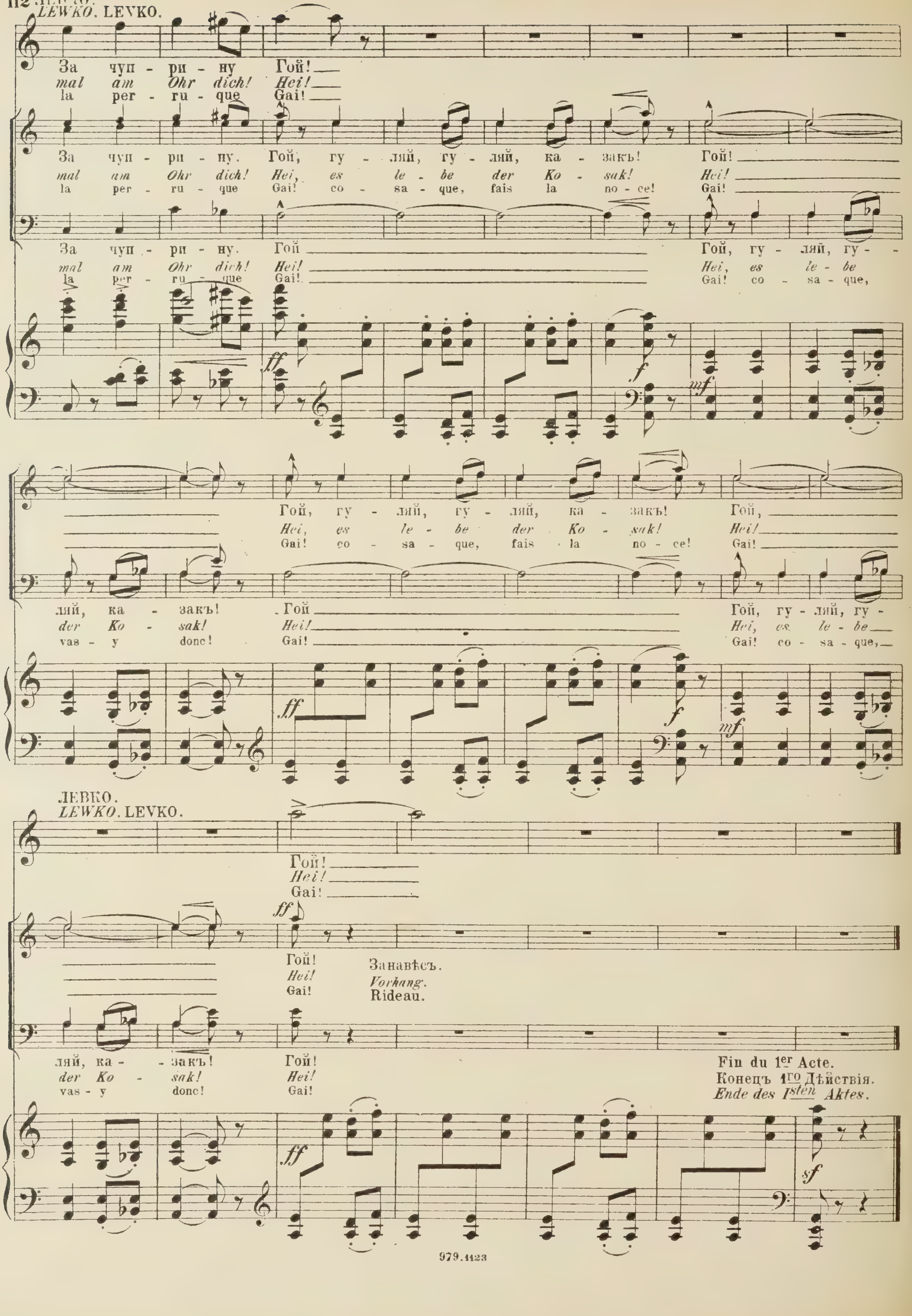

Гой!
Hei!
Gai!
вы въ го - ло - вѣ раз - сѣ - лись клеп ки. Гой! гу - ляй, гу - ляй, ка -
geht be - den Fu - gen! Hei, es le - be der Ko -
l'oeil, l'au - tre de tra - vers ac - cueil - le. Gai! co - sa - que, fais la
sf
sf
ff
ЛЕВКО.
LEWKO. LEVKO.
TT
mp staccato
На - бей, бон - дарь,
Kü - fer, komm und
Ton - ne - lier, bou -
Гой!
Hei!
Gai!
закъ! Гой! гу - ляй, гу - ляй, ка - закъ!
sak! Hei, es le - be der Ko - sak!
no - ce! Gai! co - sa - que, vas - y donc!
leggiero
sf
sf
Violini.
Го - ло - ву, Ты сталь - ны - ми об - ру - ча -
bind' den Topf, bind' ihn neu, den al - ten gu -
chez les trous, no - tre mai - re perd la tê -
mf
Fag. e pizz.


ЛЕВКО.
LEWKO. LEVKO.
ми.
ten.
ie.
pp
вспры - сни, бон - дарь, Го - ло - ву ба - то - га - ми, ба - то -
Wohl mit Ei - sen ihn be - klopf,' wohl mit Ei - sen, wohl mit
Ne cas - sez pas sa ca - bo - che, Lais - sez - le fai - re bam -
ga - ми! Гой! Гой!
Ru - then. Hei! Hei!
bo - che! Gai! Gai!
p
га - ми! Гой, гу - ляй, гу - ляй ка - закъ! Гой, гу - ляй, гу - ляй ка - закъ!
Ru - then. Hei, es le - be der Ko - sak! Hei, es le - be der Ko - sak!
bo - che! Gai! co - sa - que, fais la no - ce! Gai! co - sa - que, vas - y donc!
mf
sf
UU
f


ЛЕВКО.
LEWKO. LEVKO.
Го - ло - ва нашъ сѣдъ и кривъ, старъ какъ бѣсъ, а что - за
Ael - te - ster, du un - ser Haupt, schon so weiss, und noch nicht
Gris et borgne, beau ga - lant, quel - le tro - gne ré - ga -
pizz.
arco
ду - рень! Гой!
wei - se! Hei!
lan - te! Gai!
ХОРЪ.
CHOR. CHŒUR.
Гой гу - ляй, гу - ляй, ка - закъ! Гой гу - ляй, гу - ляй, ка -
Hei, es le - be der Ko - sak! Hei, es le - be der Ko -
Gai! co - sa - que, fais la no - ce! Gai! co - sa - que, vas - y
закъ! При - ве - ред - ливъ, при - хот - ливъ Лѣ - зетъ къ дѣв - камъ,
sak! Hast dir wie - der mal er - laubt, Mäd - chen zu be -
donc! Par ca - pri - ce, ce het - mann Se choi - sit les


Гой! Гой!
Hei! Hei!
Gai! Gai!
ахъ онъ дурень! Гой! гу - ляй, гу - ляй, ка - закъ! Гой, гу -
schleichen leise! Hei! es lebe der Kosak! Hei, es
belles femmes! Gai! cosaque, fais la noce! Gai! co -
sf
ff
f
ЛЕВКО.
LEWKO. LEVKO.
VV
mf staccato
И тебѣль лѣзть къ парубкамъ;
Unser Haupt du, unser Kopf,
Es-tu blanc bec ou bec blanc?
ляй, гуляй, казакъ!
lebe der Kosak!
saque, vas-y donc!
leggiero
sf
p Viol.
те бябъ нужно въ домовину,
sieh bei Zeiten, Alter, vor dich!
Fais scier tes quatre planches.
pp
По усамъ, да
Nehmen sonst ein -
pp
Fossoyeur, prends


по - ше - ямъ за чуп - ри - ну, за чуп - ри - ну.
mal am Schopf, neh - men sonst ein - mal am Ohr dich!
son tou - pet, sa mous - tache et sa per - ru - que!
Гой, гу - ляй, гу - ляй, ка - закъ! Гой, гу - ляй, гу - ляй, ка - закъ!
Hei! es le - be der Ko - sak! Hei, es le - be der Ko - sak!
Gai! co - sa - que, fais la noce! Gai! co - sa - que, vas - y donc!
Гой Гой
Hei! Hei!
Gai! Gai!
ЛЕВКО.
LEWKO. LEVKO.
По - у - самъ да по - ше - ямъ. За чуп - ри - ну,
Neh - men sonst ein - mal am Schopf, neh - men sonst ein -
Tiens le bien par le tou - pet, la mous - ta - che et
По - у - самъ да по - ше - ямъ. За чуп - ри - ну,
Neh - men sonst ein - mal am Schopf, neh - men sonst ein
Tiens le bien par le tou - pet, la mous - tache et


ЛЕВКО.
LEWKO. LEVKO.
За чуп - ри - ну Гой!
mal am Ohr dich! Hei!
la per - ru - que Gai!
За чуп - ри - ну. Гой, гу - ляй, гу - ляй, ка - закъ! Гой!
mal am Ohr dich! Hei, es le - be der Ko - sak! Hei!
la per - ru - que Gai! co - sa - que, fais la no - ce! Gai!
За чуп - ри - ну. Гой Гой, гу - ляй, гу -
mal am Ohr dich! Hei! Hei, es le - be
la per - ru - que Gai! Gai! co - sa - que,
ff
f
mf
Гой, гу - ляй, гу - ляй, ка - закъ! Гой,
Hei, es le - be der Ko - sak! Hei!
Gai! co - sa - que, fais la no - ce! Gai!
ляй, ка - закъ! Гой Гой, гу - ляй, гу -
der Ko - sak! Hei! Hei, es le - be
vas - y donc! Gai! Gai! co - sa - que,
ЛЕВКО.
LEWKO. LEVKO.
Гой!
Hei!
Gai!
Гой! Занавѣсъ.
Hei! Vorhang.
Gai! Rideau.
ляй, ка - закъ! Гой!
der Ko - sak! Hei!
vas - y donc! Gai!
Fin du 1er Acte.
Конецъ 1го Дѣйствія.
Ende des 1sten Aktes.
sf

ДѢЙСТВIЕ 2е.

КАРТИНА 1я Трio.

№ 9.

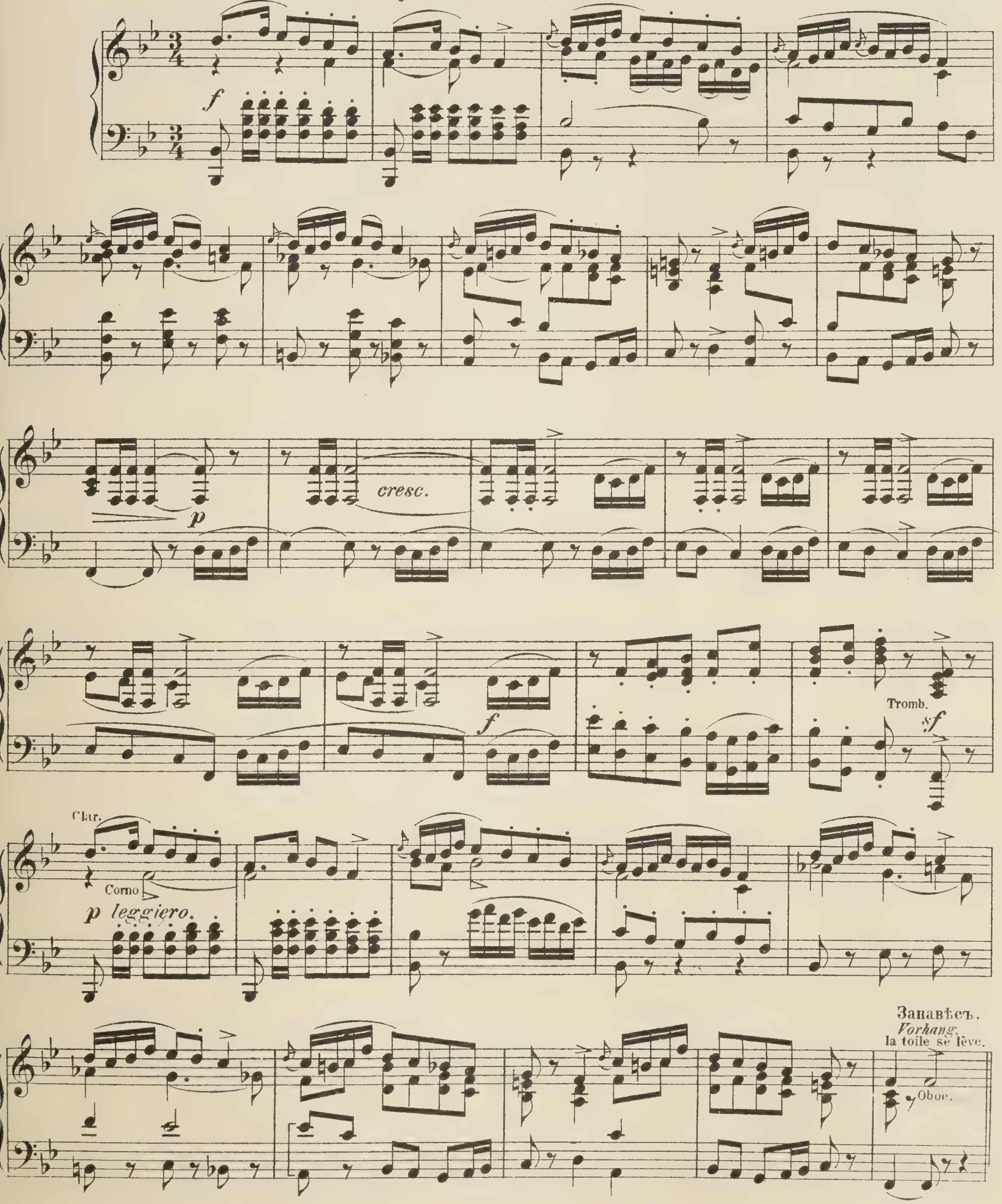
Akt 2.

ERSTES BILD. Трio.

Acte 2.

PREMIER TABLEAU. Trio.

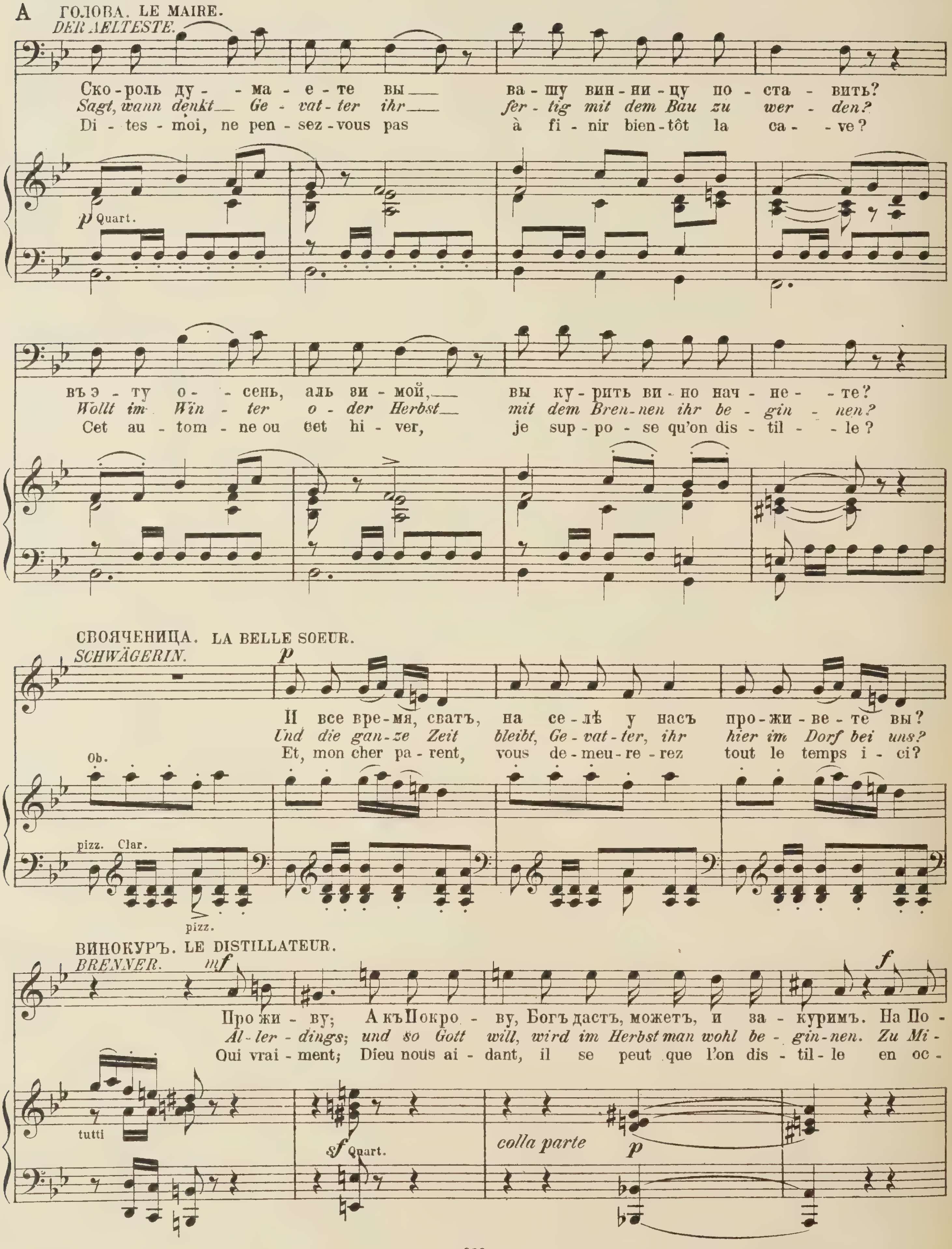
Tempo di Polacca. *(poco meno)* ♩ = 100.

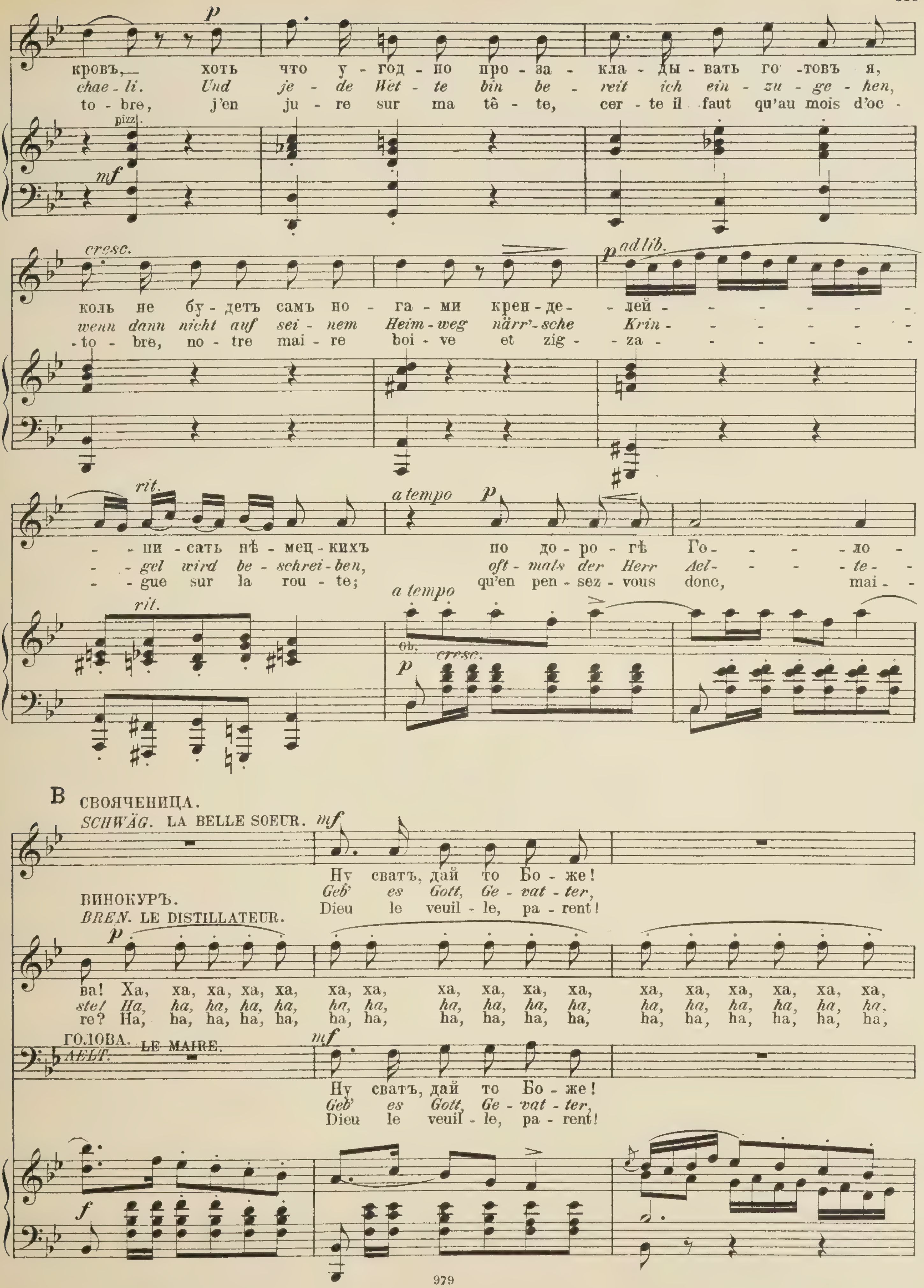


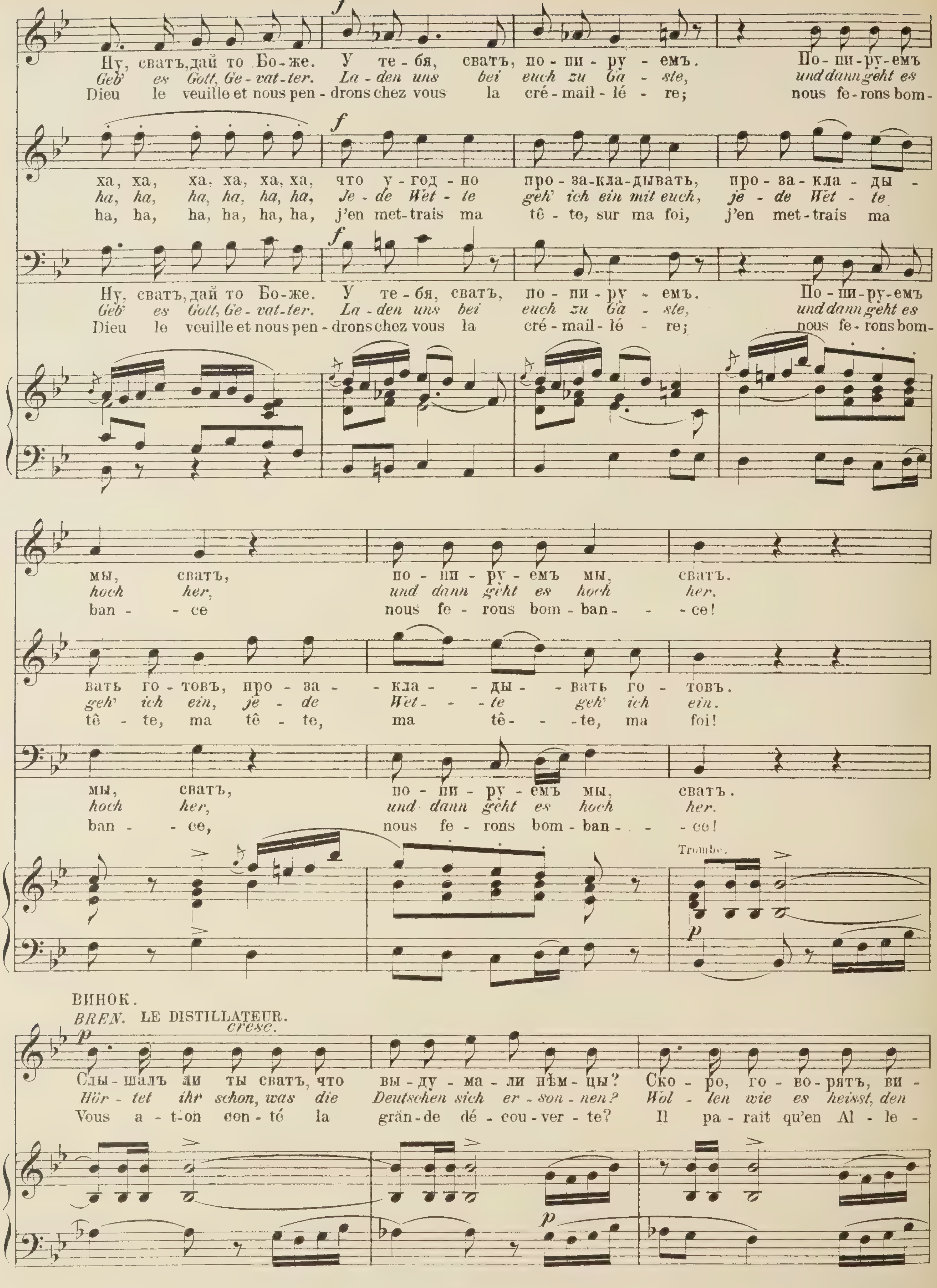
114 (Внутреность хаты Головы; справа дверь въ чуланъ, слѣва дверь на улицу; поздній вечеръ: Голова, винокуръ и свояченица.)

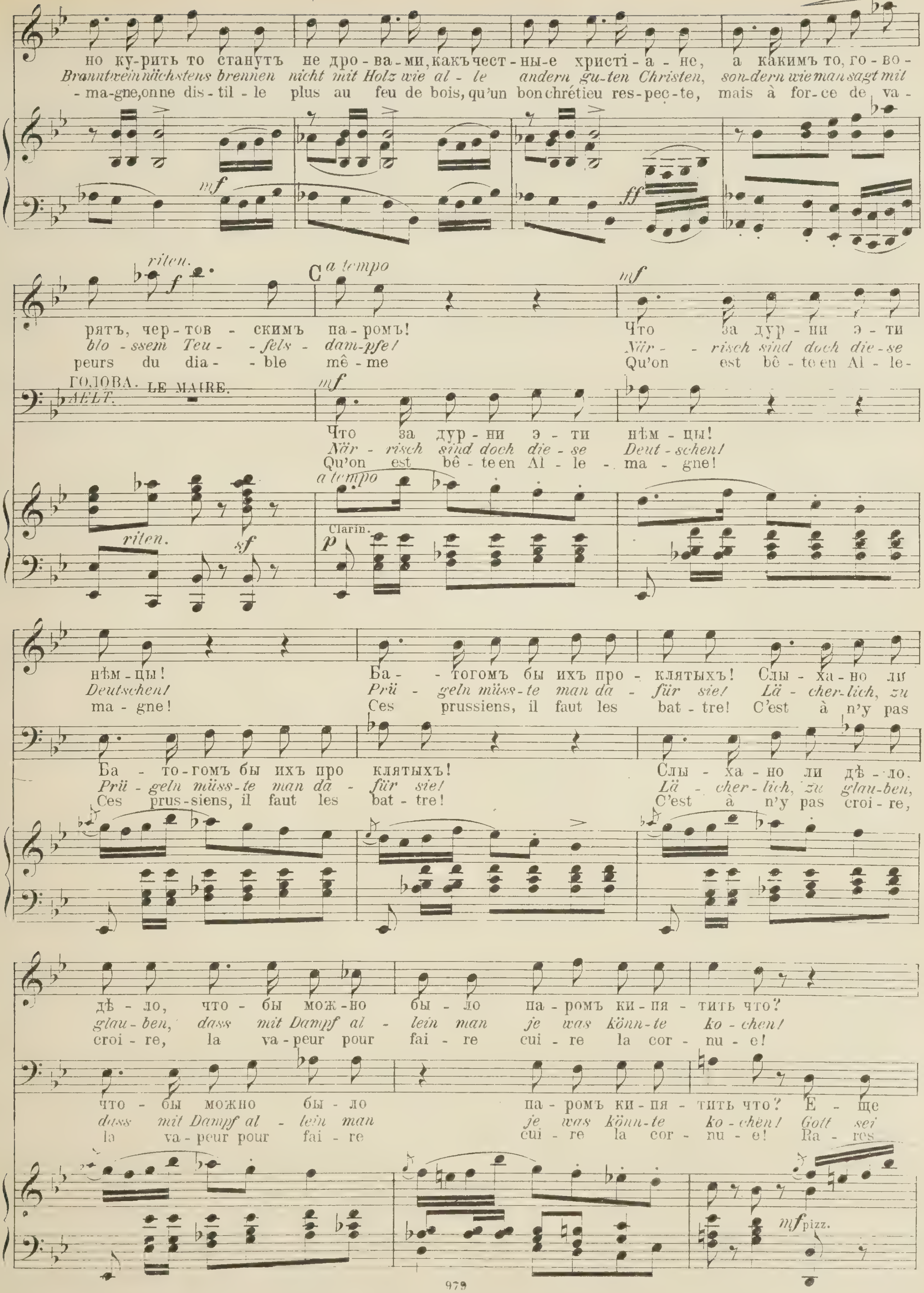
(Das Innere des Häuschens des Aeltesten; rechts eine Thüre in die Kammer, links eine Thüre in's Freie. Spät Abend's. Der Aelteste, der Brenner und die Schwägerin.)

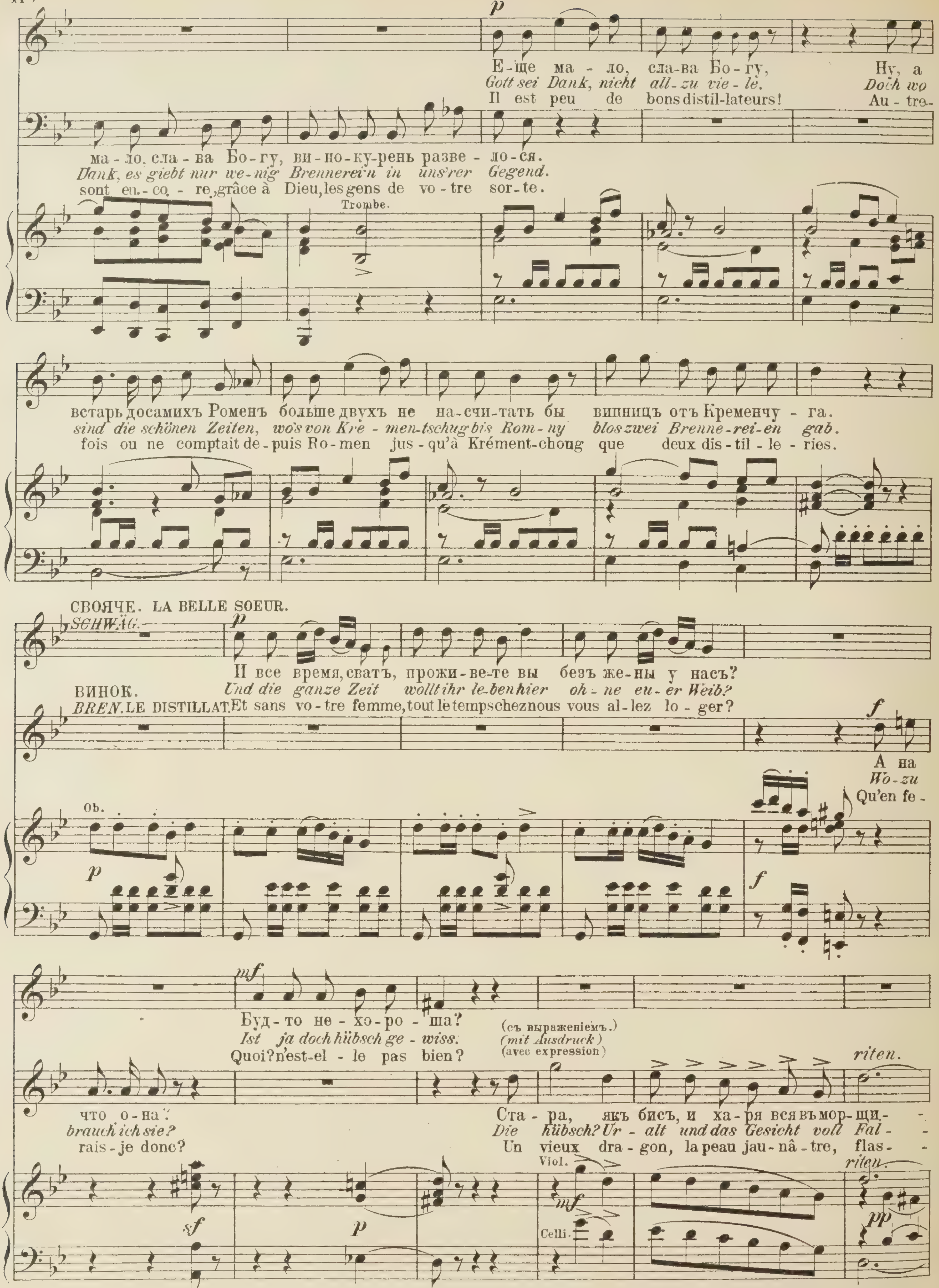
(Intérieur de la maison du Maire. A droite, la porte du garde-manger, à gauche, une porte donnant sur la rue; soirée avancée. Le Maire, le distillateur et la belle soeur causent.)

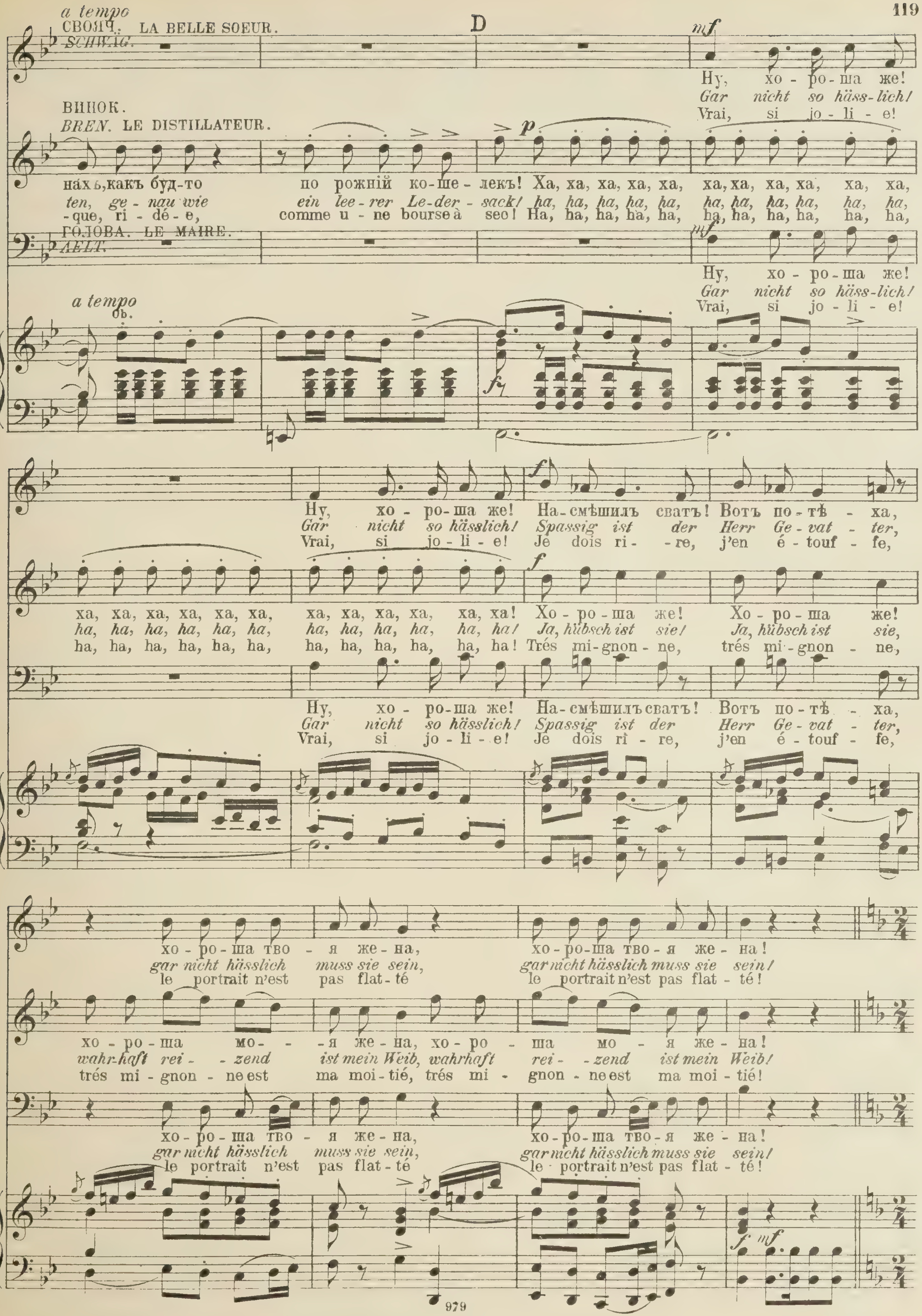



p
кровъ, хоть что у - год - но про - за - кла - ды - вать го - товъ я,
chae - li. Und je - de Wet - te bin be - reit ich ein - zu - ge - hen,
to - bre, j'en ju - re sur ma tê - te, cer - te il faut qu'au mois d'oc -
pizz.
mf
cresc.
p ad lib.
коль не бу - детъ самъ но - га - ми крен - де - лей
wenn dann nicht auf sei - nem Heim - weg närr'- sche Krin -
- to - bre, no - tre mai - re boi - ve et zig - - za -
rit.
a tempo
p
- ни - сать нѣ - мец - кихъ по до - ро - гѣ Го - ло -
- gel wird be - schrei - ben, oft - mals der Herr Ael - - te -
- gue sur la rou - te; qu'en pen - sez - vous donc, mai -
ob.
cresc.
B
СВОЯЧЕНИЦА.
SCHWÄG. LA BELLE SOEUR.
mf
Ну сватъ, дай то Бо - же!
Geb' es Gott, Ge - vat - ter,
Dieu le veuil - le, pa - rent!
ВИНОКУРЪ.
BREN. LE DISTILLATEUR.
ва! Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,
ste! Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha.
re? Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,
ГОЛОВА. LE MAIRE.
AELT.
Ну сватъ, дай то Бо - же!
Geb' es Gott, Ge - vat - ter,
Dieu le veuil - le, pa - rent!
f


f
Ну, сватъ, дай то Бо-же. У те-бя, сватъ, по-пи-ру-емъ. По-пи-ру-емъ
Geb' es Gott, Ge-vat-ter. La-den uns bei euch zu Gä-ste, und dann geht es
Dieu le veuille et nous pen-drons chez vous la cré-mail-lé-re; nous fe-rons bom-
ха, ха, ха, ха, ха, ха, что у-год-но про-за-кла-дывать, про-за-кла-ды-
ha, ha, ha, ha, ha, ha, Je-de Wet-te geh' ich ein mit euch, je-de Wet-te
ha, ha, ha, ha, ha, ha, j'en met-trais ma tê-te, sur ma foi, j'en met-trais ma
Ну, сватъ, дай то Бо-же. У те-бя, сватъ, по-пи-ру-емъ. По-пи-ру-емъ
Geb' es Gott, Ge-vat-ter. La-den uns bei euch zu Gä-ste, und dann geht es
Dieu le veuille et nous pen-drons chez vous la cré-mail-lé-re; nous fe-rons bom-
мы, сватъ, по-пи-ру-емъ мы, сватъ.
hoch her, und dann geht es hoch her.
ban-ce nous fe-rons bom-ban-ce!
вать го-товъ, про-за-кла-ды-вать го-товъ.
geh' ich ein, je-de Wet-te geh' ich ein.
tê-te, ma tê-te, ma tê-te, ma foi!
мы, сватъ, по-пи-ру-емъ мы, сватъ.
hoch her, und dann geht es hoch her.
ban-ce, nous fe-rons bom-ban-ce!
Trombe.
p
ВИНОК.
BREN. LE DISTILLATEUR.
p cresc.
Слы-шалъ ли ты сватъ, что вы-ду-ма-ли нѣм-цы? Ско-ро, го-во-рятъ, ви-
Hör-tet ihr schon, was die Deutschen sich er-son-nen? Wol-len wie es heisst, den
Vous a-t-on con-té la grän-de dé-cou-ver-te? Il pa-rait qu'en Al-le-
p


но ку-рить то станутъ не дро-ва-ми, какъ чест-ны-е христі-а-не, а какимъ то, го-во-
Branntwein nächstens brennen nicht mit Holz wie al-le andern gu-ten Christen, son-dern wie man sagt mit
-ma-gne, on ne dis-til-le plus au feu de bois, qu'un bon chrétieu res-pec-te, mais à for-ce de va-
mf
ff
riten.
f
C
a tempo
mf
рятъ, чер-тов-скимъ па-ромъ!
blo-ssem Teu-fels-dam-pfe!
peurs du dia-ble mê-me
Что за дур-ни э-ти
När-risch sind doch die-se
Qu'on est bê-te en Al-le-
ГОЛОВА.
LE MAIRE.
BALT.
mf
Что за дур-ни э-ти нѣм-цы!
När-risch sind doch die-se Deut-schen!
Qu'on est bê-te en Al-le-ma-gne!
a tempo
riten.
sf
Clarin.
p
нѣм-цы!
Deutschen!
ma-gne!
Ба-тогомъ бы ихъ про-клятыхъ! Слы-ха-но ли
Prü-geln müss-te man da-für sie! Lä-cher-lich, zu
Ces prussiens, il faut les bat-tre! C'est à n'y pas
Ба-то-гомъ бы ихъ про-клятыхъ!
Prü-geln müss-te man da-für sie!
Ces prus-siens, il faut les bat-tre!
Слы-ха-но ли дѣ-ло,
Lä-cher-lich, zu glau-ben,
C'est à n'y pas croi-re,
дѣ-ло, что-бы мож-но бы-ло па-ромъ ки-пя-тить что?
glau-ben, dass mit Dampf al-lein man je was könn-te ko-chen!
croi-re, la va-peur pour fai-re cui-re la cor-nu-e!
что-бы можно бы-ло па-ромъ ки-пя-тить что? Е-ще
dass mit Dampf al-lein man je was könn-te ko-chen! Gott sei
la va-peur pour fai-re cui-re la cor-nu-e! Ra-res
mf pizz.


p
Е-ще ма - ло, сла-ва Бо-гу, Ну, а
Gott sei Dank, nicht all-zu vie-le. Doch wo
Il est peu de bons distil-lateurs! Au-tre-
ма-ло, сла-ва Бо-гу, ви-но-ку-рень разве - ло-ся.
Dank, es giebt nur we-nig Brennerei'n in uns'rer Gegend.
sont en-co - re, grâce à Dieu, les gens de vo-tre sor-te.
Trombe.
встарь досамихъ Роменъ больше двухъ не на-счи-тать бы випницъ отъ Кременчу - га.
sind die schönen Zeiten, wo's von Kre - men-tschug bis Rom-ny blos zwei Brenne-rei-en gab.
fois ou ne comptait de-puis Ro-men jus-qu'à Krément-choug que deux dis-til - le - ries.
СВОЯЧЕ. LA BELLE SOEUR.
SCHWÄG.
p
И все время, сватъ, прожи-ве-те вы безъ же-ны у насъ?
Und die ganze Zeit wollt ihr le-ben hier oh - ne eu - er Weib?
ВИНОК.
BREN. LE DISTILLAT. Et sans vo-tre femme, tout le temps chez nous vous al-lez lo - ger?
f
А на
Wo-zu
Qu'en fe-
Ob.
p
f
mf
Буд-то не - хо-ро - ша?
Ist ja doch hübsch ge - wiss.
Quoi? n'est-el - le pas bien?
(съ выраженіемъ.)
(mit Ausdruck)
(avec expression)
riten.
что о-на?
brauch ich sie?
rais - je donc?
Ста - ра, якъ бисъ, и ха-ря вся въ мор-щи -
Die hübsch? Ur - alt und das Gesicht voll Fal -
Un vieux dra - gon, la peau jau-nâ-tre, flas -
Viol.
sf
p
mf
Celli.
riten.
pp

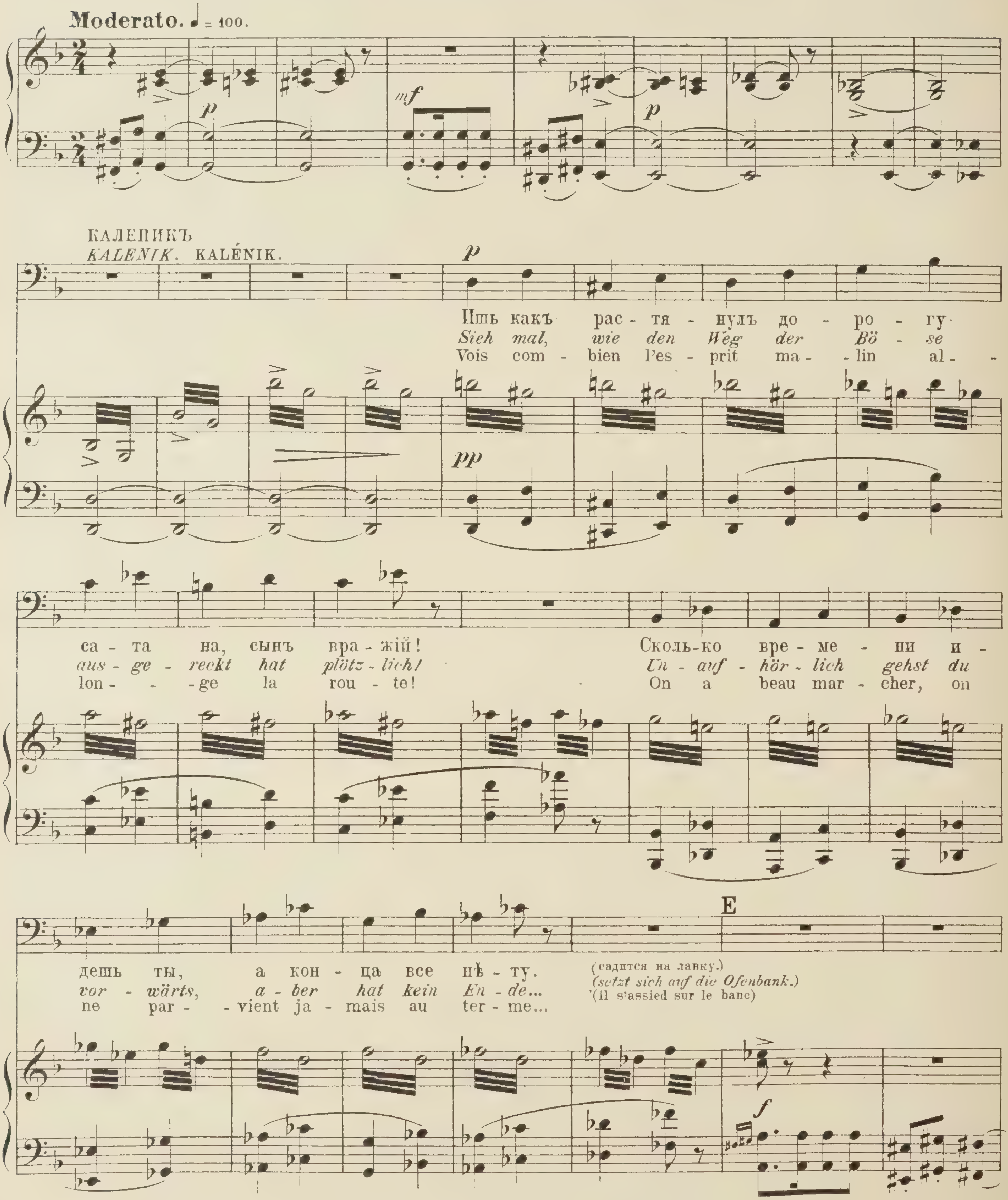

a tempo
СВОЯЧ. LA BELLE SOEUR.
SCHWÄG.
D
mf
Ну, хо - ро - ша же!
Gar nicht so häss-lich!
Vrai, si jo - li - e!
ВИНОК.
BREN. LE DISTILLATEUR.
p
нахъ, какъ будто по рожній ко - ше - лекъ! Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,
ten, ge - nau wie ein lee - rer Le - der - sack! ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,
-que, ri - dé - e, comme u - ne bourse à sec! Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,
ГОЛОВА. LE MAIRE.
AELT.
a tempo
Ob.
f
Ну, хо - ро - ша же! На - смѣшилъ сватъ! Вотъ по - тѣ - ха,
Gar nicht so hässlich! Spassig ist der Herr Ge - vat - ter,
Vrai, si jo - li - e! Je dois ri - re, j'en é - touf - fe,
ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха! Хо - ро - ша же! Хо - ро - ша же!
ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! Ja, hübsch ist sie! Ja, hübsch ist sie,
ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! Trés mi - gnon - ne, trés mi - gnon - ne,
хо - ро - ша тво - я же - на, хо - ро - ша тво - я же - на!
gar nicht hässlich muss sie sein, gar nicht hässlich muss sie sein!
le portrait n'est pas flat - té le portrait n'est pas flat - té!
хо - ро - ша мо - я же - на, хо - ро - ша мо - я же - на!
wahr-haft rei - zend ist mein Weib, wahrhaft rei - zend ist mein Weib!
trés mi - gnon - ne est ma moi - tié, trés mi - gnon - ne est ma moi - tié!
mf

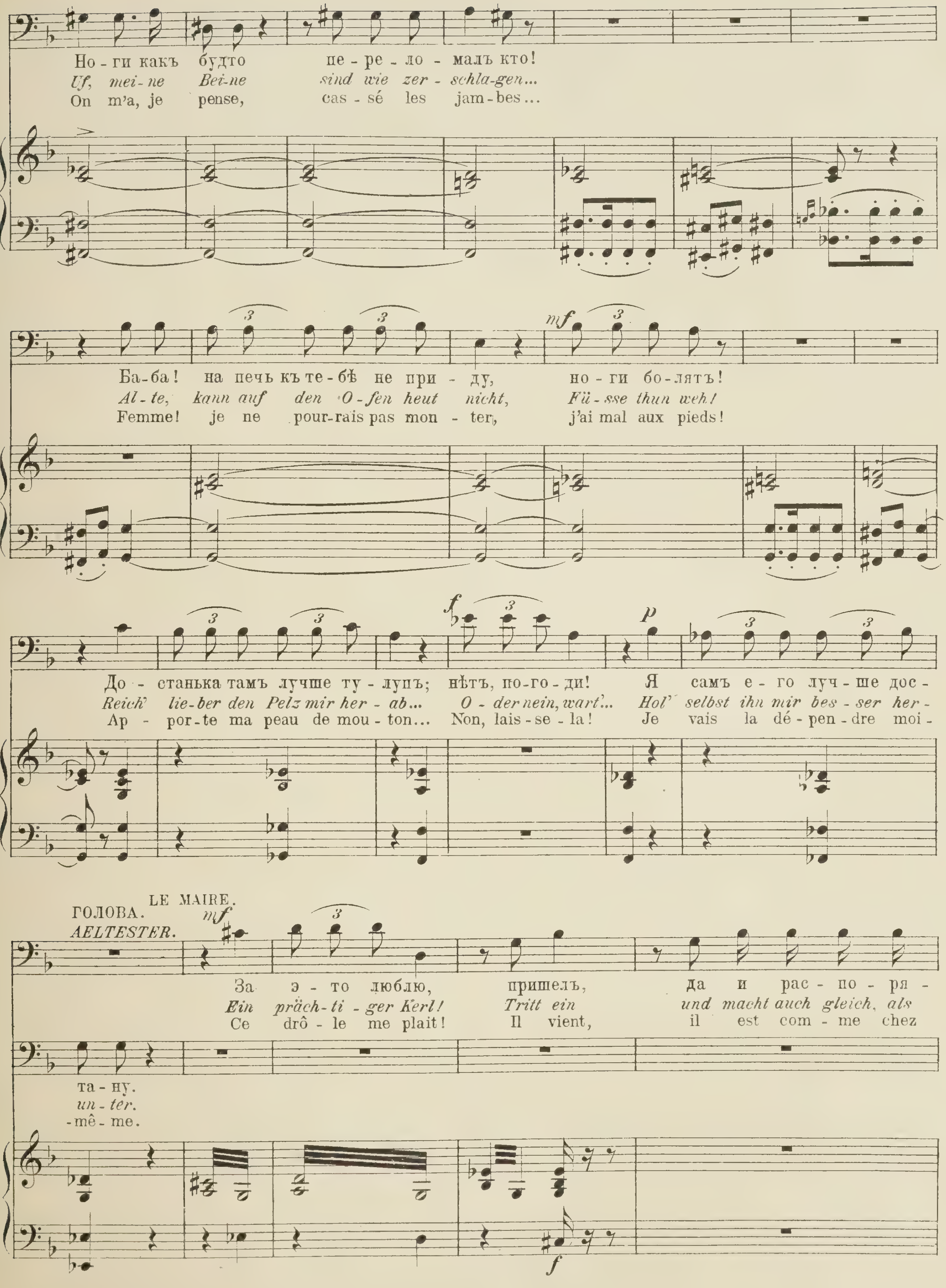
Сцена Каленика и разсказъ.

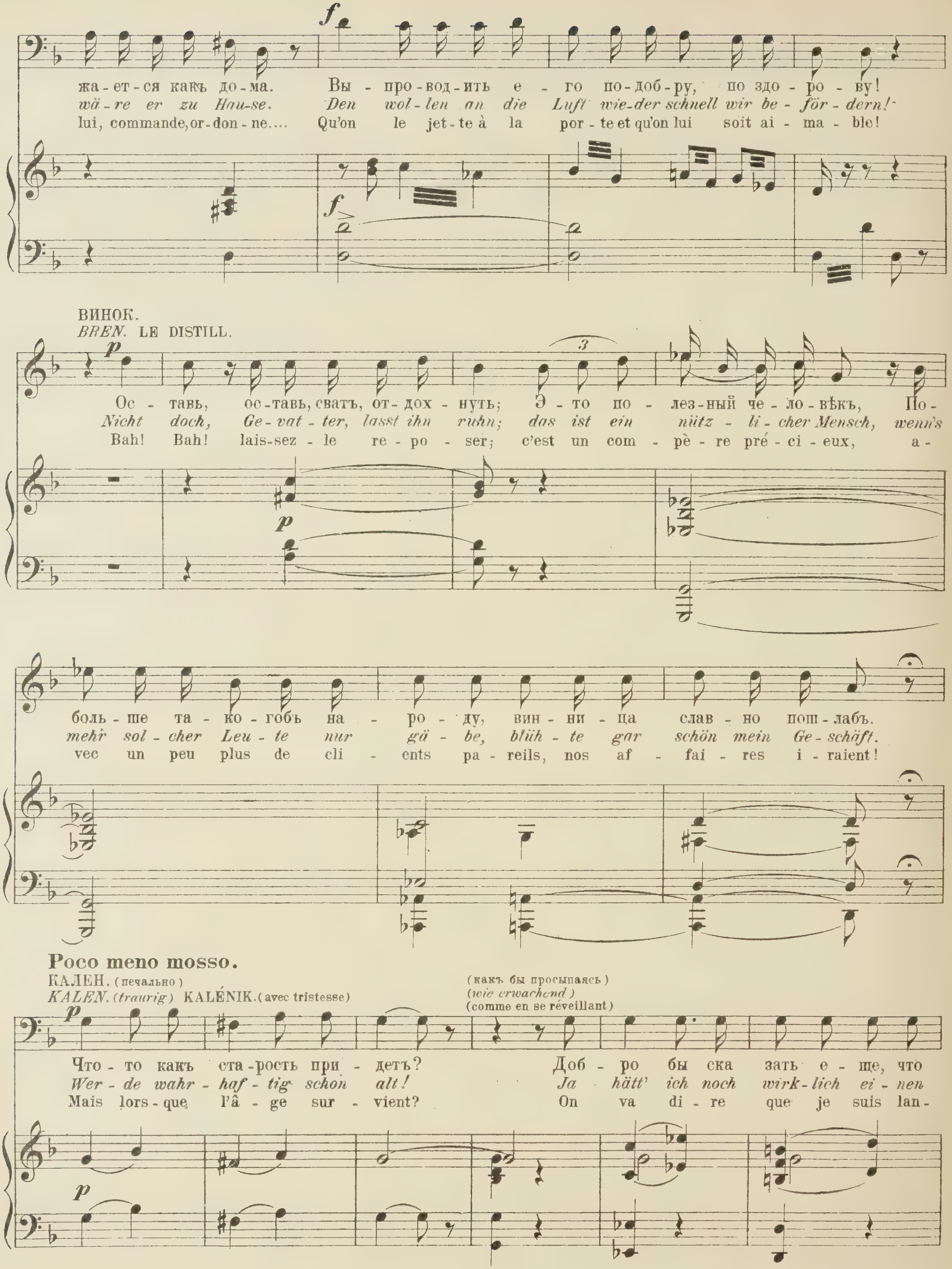
№10. Scene des Kalenik und Erzählung des Brenners.

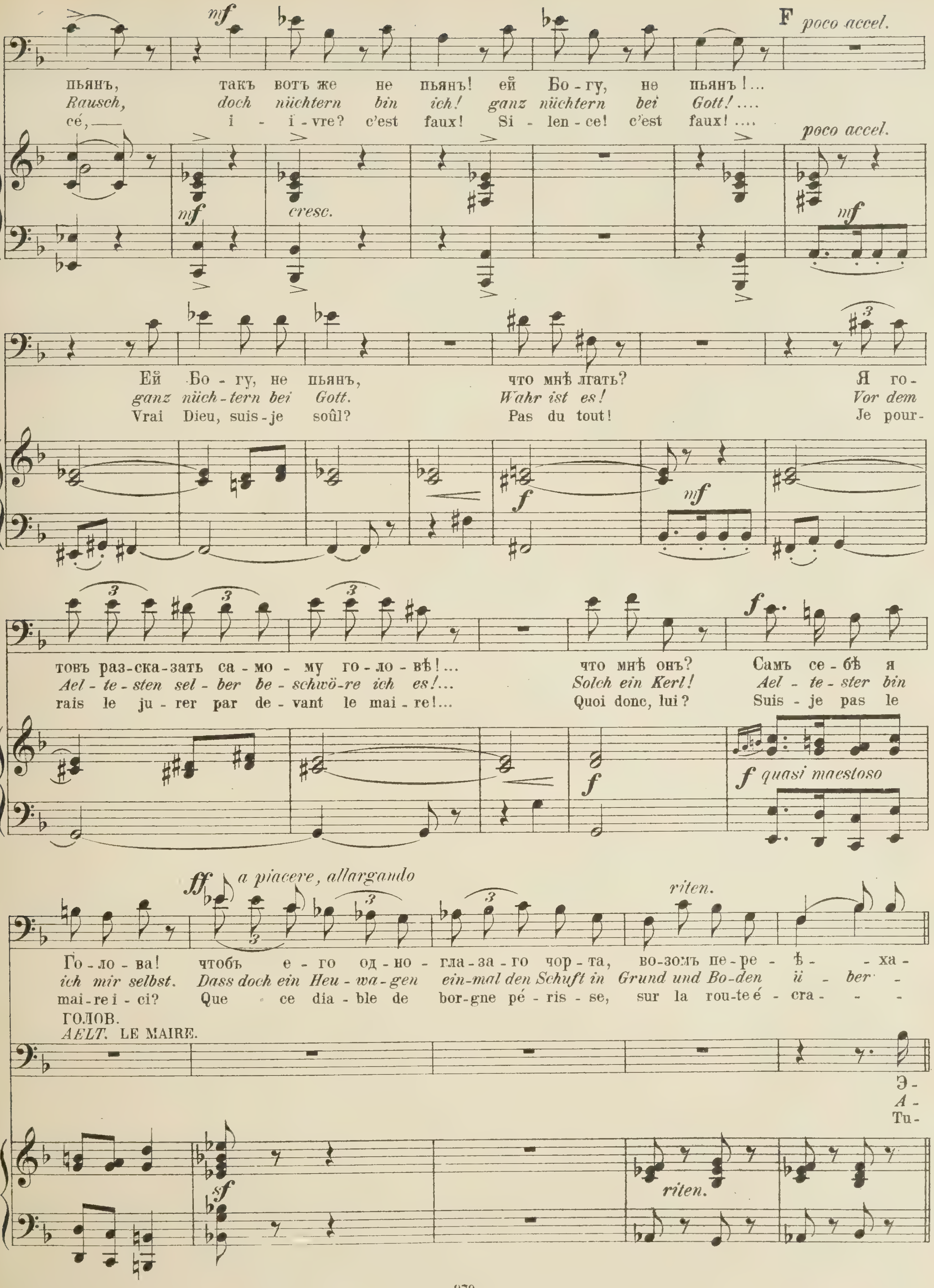
Scène de Kalénik et Récit.

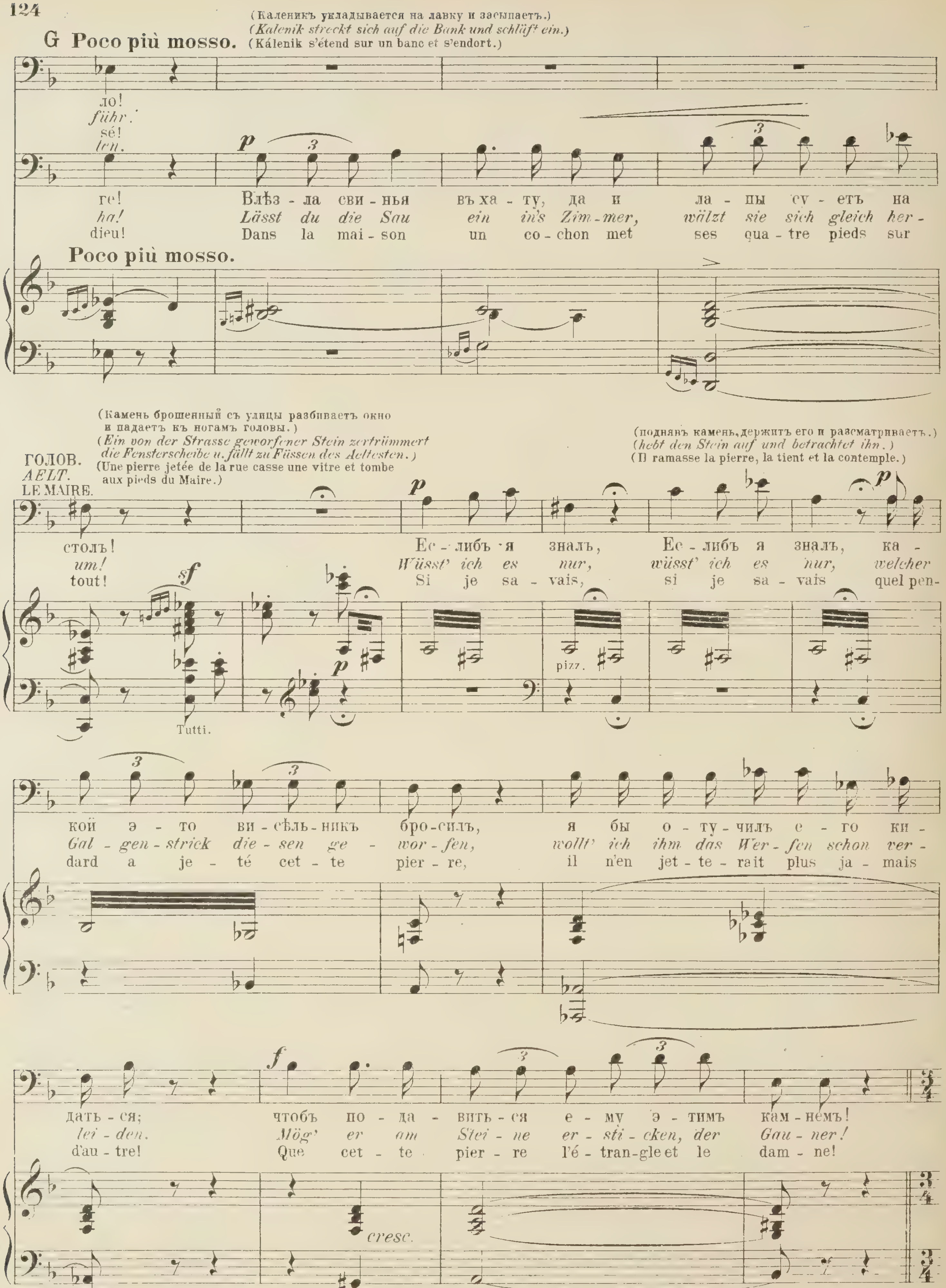
(Въ хату вваливается пьяный Каленикъ и не обращаетъ никакого вниманія на прочихъ.)
(In das Haus taumelt der betrunkene Kalenik ohne die Anwesenden zu beachten.)
(Kalénik, pris de vin, se rue dans la chambre, n'ayant égard à personne)

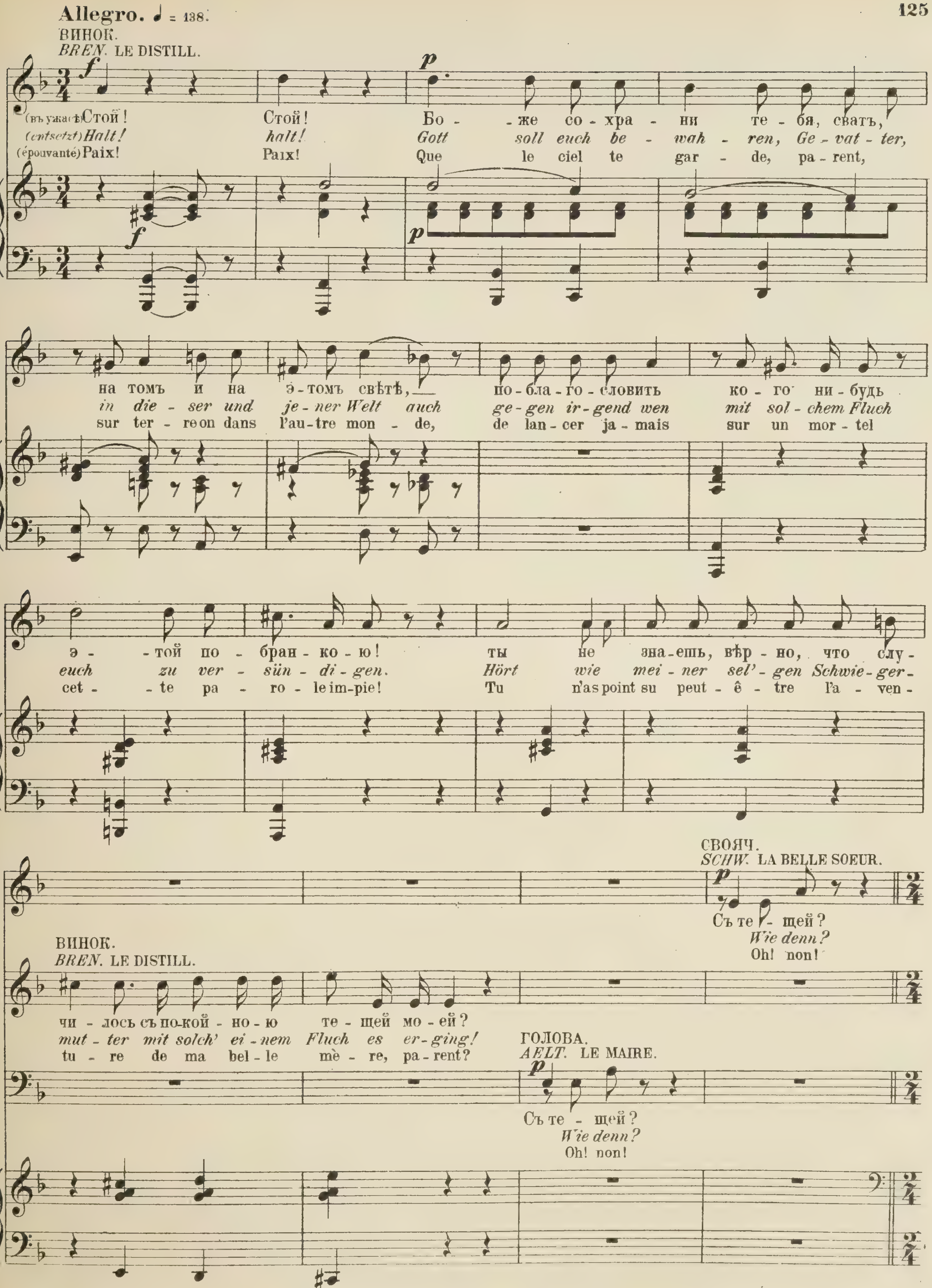



Но - ги какъ будто пе - ре - ло - малъ кто!
Uf, mei - ne Bei - ne sind wie zer - schla - gen...
On m'a, je pense, cas - sé les jam - bes...
Ба - ба! на печь къ те - бѣ не при - ду, но - ги бо - лятъ!
Al - te, kann auf den O - fen heut nicht, Fü - sse thun weh!
Femme! je ne pour - rais pas mon - ter, j'ai mal aux pieds!
До - станька тамъ лучше ту - лупъ; нѣтъ, по - го - ди! Я самъ е - го луч - ше дос - та - ну.
Reich' lie - ber den Pelz mir her - ab... O - der nein, wart'... Hol' selbst ihn mir bes - ser her - un - ter.
Ap - por - te ma peau de mou - ton... Non, lais - se - la! Je vais la dé - pen - dre moi - mê - me.
ГОЛОВА.
AELTESTER.
LE MAIRE.
За э - то люблю, пришелъ, да и рас - по - ря -
Ein präch - ti - ger Kerl! Tritt ein und macht auch gleich, als
Ce drô - le me plait! Il vient, il est com - me chez


f
жа-ет-ся какъ до-ма. Вы-про-вод-ить е-го по-доб-ру, по здо-ро-ву!
wä-re er zu Hau-se. Den wol-len an die Luft wie-der schnell wir be-för-dern!
lui, commande, or-don-ne.... Qu'on le jet-te à la por-te et qu'on lui soit ai-ma-ble!
f
ВИНОК.
BREN. LE DISTILL.
p
Ос-тавь, ос-тавь, сватъ, от-дох-нуть; Э-то по-лез-ный че-ло-вѣкъ, По-
Nicht doch, Ge-vat-ter, lasst ihn ruhn; das ist ein nütz-li-cher Mensch, wenn's
Bah! Bah! lais-sez-le re-po-ser; c'est un com-pè-re pré-ci-eux, a-
p
боль-ше та-ко-гобъ на-ро-ду, вин-ни-ца слав-но пош-лабъ.
mehr sol-cher Leu-te nur gä-be, blüh-te gar schön mein Ge-schäft.
vec un peu plus de cli-ents pa-reils, nos af-fai-res i-raient!
Poco meno mosso.
КАЛЕН. (печально)
KALEN. (traurig) KALÉNIK. (avec tristesse)
(какъ бы просыпаясь)
(wie erwachend)
(comme en se réveillant)
p
Что-то какъ ста-рость при-детъ? Доб-ро бы ска-зать е-ще, что
Wer-de wahr-haf-tig schon alt! Ja hätt' ich noch wirk-lich ei-nen
Mais lors-que l'â-ge sur-vient? On va di-re que je suis lan-
p

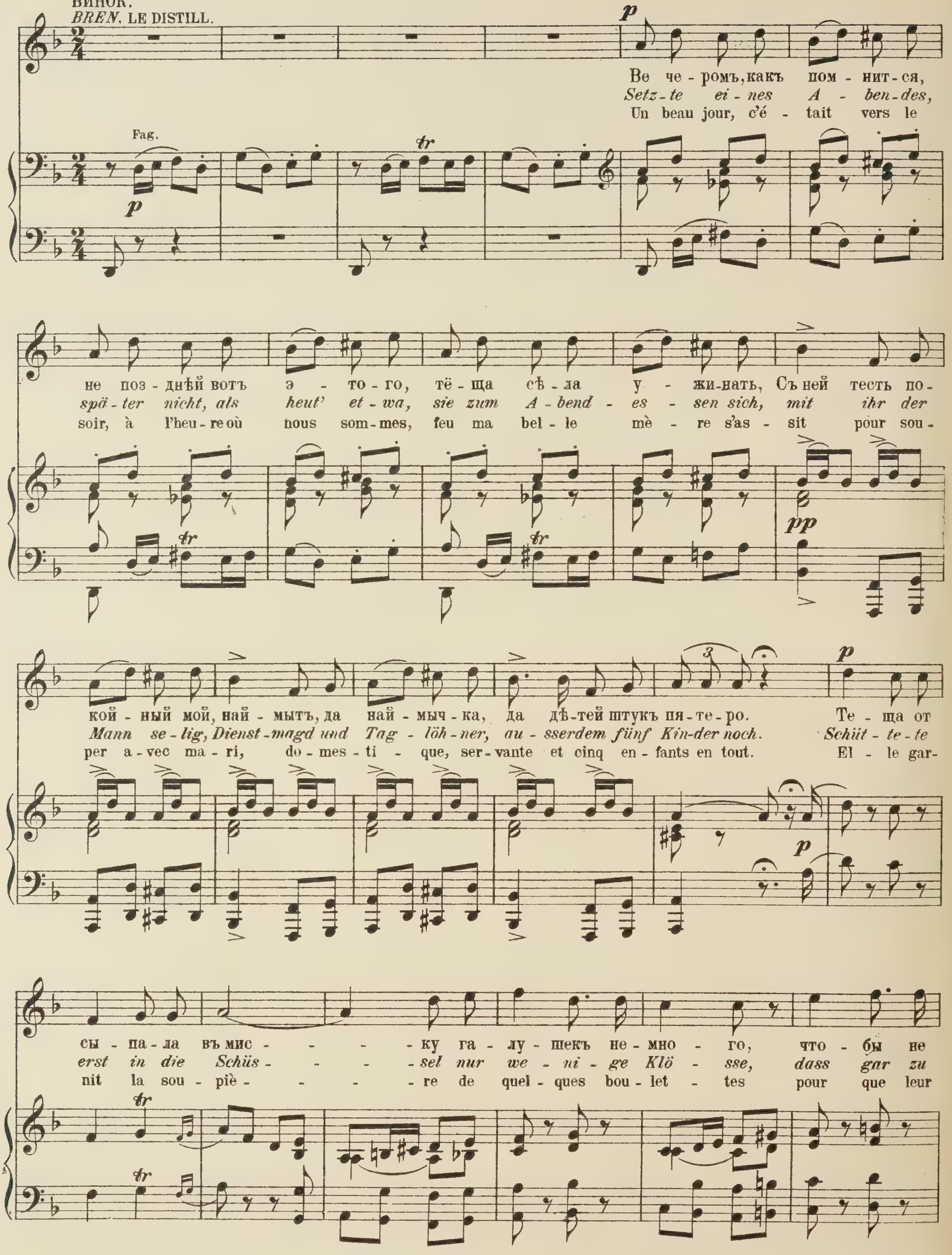

mf
F poco accel.
пьянъ, такъ вотъ же не пьянъ! ей Бо - гу, не пьянъ!...
Rausch, doch nüchtern bin ich! ganz nüchtern bei Gott!....
cé, — i - i - vre? c'est faux! Si - len - ce! c'est faux!....
poco accel.
mf
cresc.
mf
Ей Бо - гу, не пьянъ, что мнѣ лгать? Я го -
ganz nüch - tern bei Gott. Wahr ist es! Vor dem
Vrai Dieu, suis - je soûl? Pas du tout! Je pour -
f
mf
товъ раз - ска - зать са - мо - му го - ло - вѣ!... что мнѣ онъ? Самъ се - бѣ я
Ael - te - sten sel - ber be - schwö - re ich es!... Solch ein Kerl! Ael - te - ster bin
rais le ju - rer par de - vant le mai - re!... Quoi donc, lui? Suis - je pas le
f
f
f quasi maestoso
ff a piacere, allargando
riten.
Го - ло - ва! чтобъ е - го од - но - гла - за - го чор - та, во - зомъ пе - ре - ѣ - - ха -
ich mir selbst. Dass doch ein Heu - wa - gen ein - mal den Schuft in Grund und Bo - den ü - ber -
mai - re i - ci? Que ce dia - ble de bor - gne pé - ris - se, sur la rou - te é - cra - - -
ГОЛОВ.
AELT. LE MAIRE.
Э -
A -
Tu -
sf
riten.

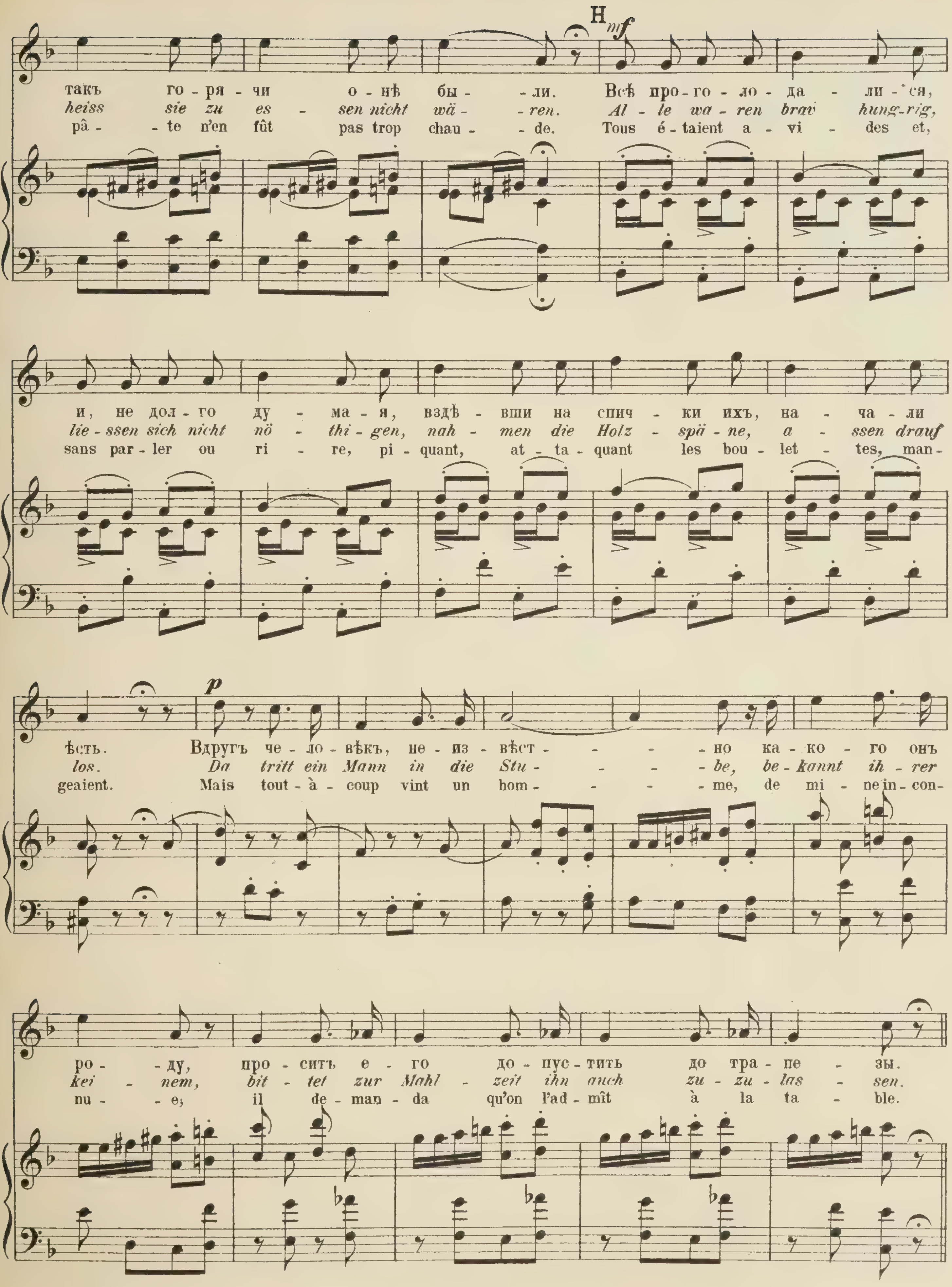

(Каленикъ укладывается на лавку и засыпаетъ.)
(Kalenik streckt sich auf die Bank und schläft ein.)
(Kálenik s'étend sur un banc et s'endort.)
G Poco più mosso.
ло! führ. sé! ten.
ге! Влѣз - ла сви - нья въ ха - ту, да и ла - пы с - етъ на
ha! Lässt du die Sau ein in's Zim - mer, wälzt sie sich gleich her -
dieu! Dans la mai - son un co - chon met ses qua - tre pieds sur
Poco più mosso.
(Камень брошенный съ улицы разбиваетъ окно и падаетъ къ ногамъ головы.)
(Ein von der Strasse geworfener Stein zertrümmert die Fensterscheibe u. fällt zu Füssen des Aeltesten.)
(Une pierre jetée de la rue casse une vitre et tombe aux pieds du Maire.)
(поднявъ камень, держитъ его и разсматриваетъ.)
(hebt den Stein auf und betrachtet ihn.)
(Il ramasse la pierre, la tient et la contemple.)
ГОЛОВ. AELT. LE MAIRE.
столъ! Ес - либъ я зналъ, Ес - либъ я зналъ, ка -
um! Wüsst' ich es nur, wüsst' ich es nur, welcher
tout! Si je sa - vais, si je sa - vais quel pen-
Tutti.
pizz.
кой э - то ви - сѣль - никъ бро - силъ, я бы о - ту - чилъ е - го ки -
Gal - gen - strick die - sen ge - wor - fen, wollt' ich ihm das Wer - fen schon ver -
dard a je - té cet - te pier - re, il n'en jet - te - rait plus ja - mais
дать - ся; чтобъ по - да - вить - ся е - му э - тимъ кам - немъ!
lei - den. Mög' er am Stei - ne er - sti - cken, der Gau - ner!
d'au - tre! Que cet - te pier - re l'é - tran - gle et le dam - ne!
cresc.

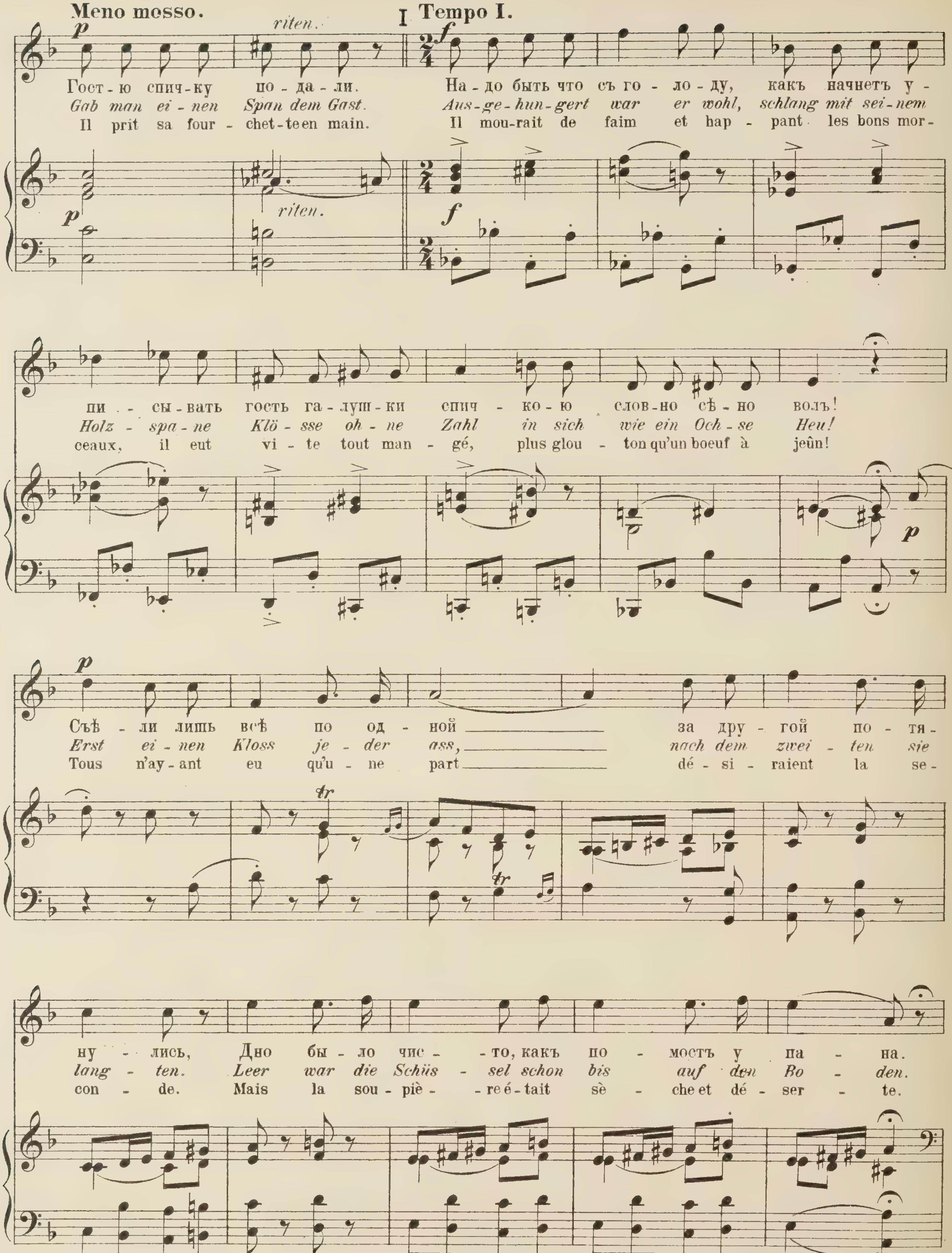

Allegro. ♩ = 138.
ВИНОК.
BREN. LE DISTILL.
(въ ужасѣ) Стой! Стой! Боже сохрани тебя, сватъ,
(entsetzt) Halt! halt! Gott soll euch bewahren, Gevatter,
(épouvanté) Paix! Paix! Que le ciel te garde, parent,
на томъ и на этомъ свѣтѣ, — поблагословить кого нибудь
in dieser und jener Welt auch gegen irgend wen mit solchem Fluch
sur terre on dans l'autre monde, de lancer jamais sur un mortel
этой побранкою! ты не знаешь, вѣрно, что случилось съ покойною тещей моей?
euch zu versündigen. Hört wie meiner sel'gen Schwiegermutter mit solch' einem Fluch es erging!
cette parole impie! Tu n'as point su peut-être l'aventure de ma belle mère, parent?
СВОЯЧ.
SCHW. LA BELLE SOEUR.
Съ тещей?
Wie denn?
Oh! non!
ВИНОК.
BREN. LE DISTILL.
ГОЛОВА.
AELT. LE MAIRE.
Съ тещей?
Wie denn?
Oh! non!

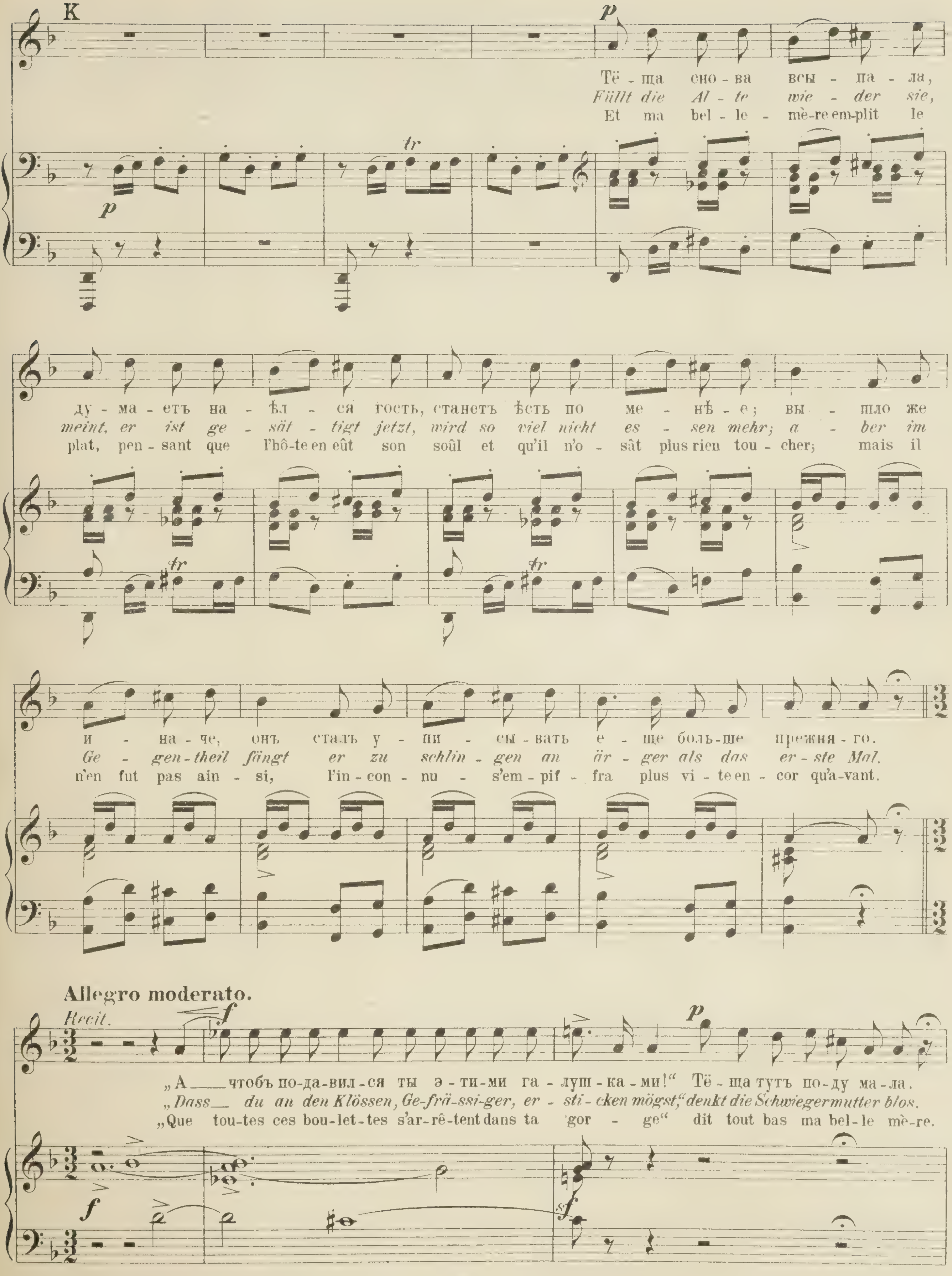
Moderato quasi Allegretto. ♩ = 100

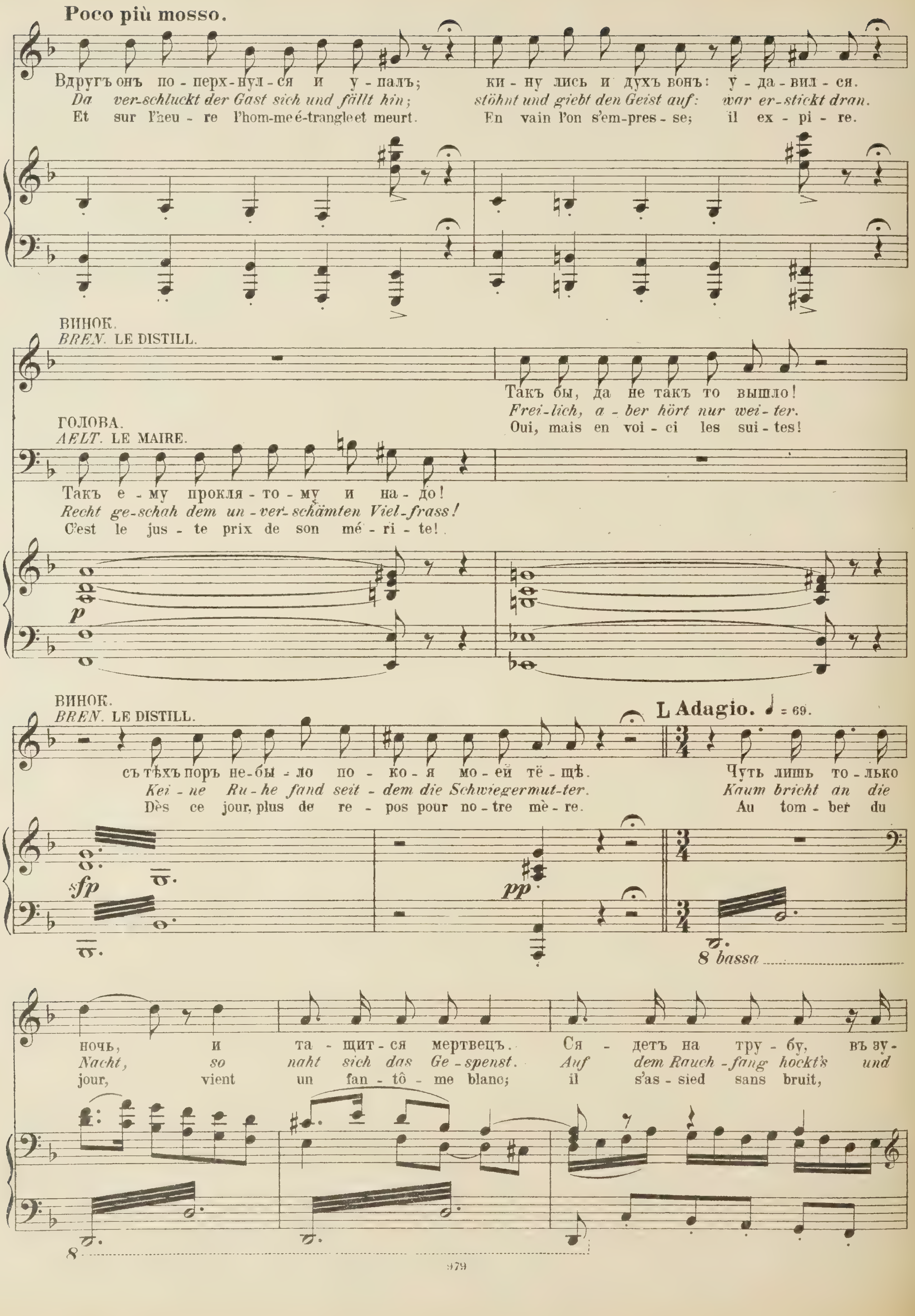
ВИНОК.
BREN. LE DISTILL.

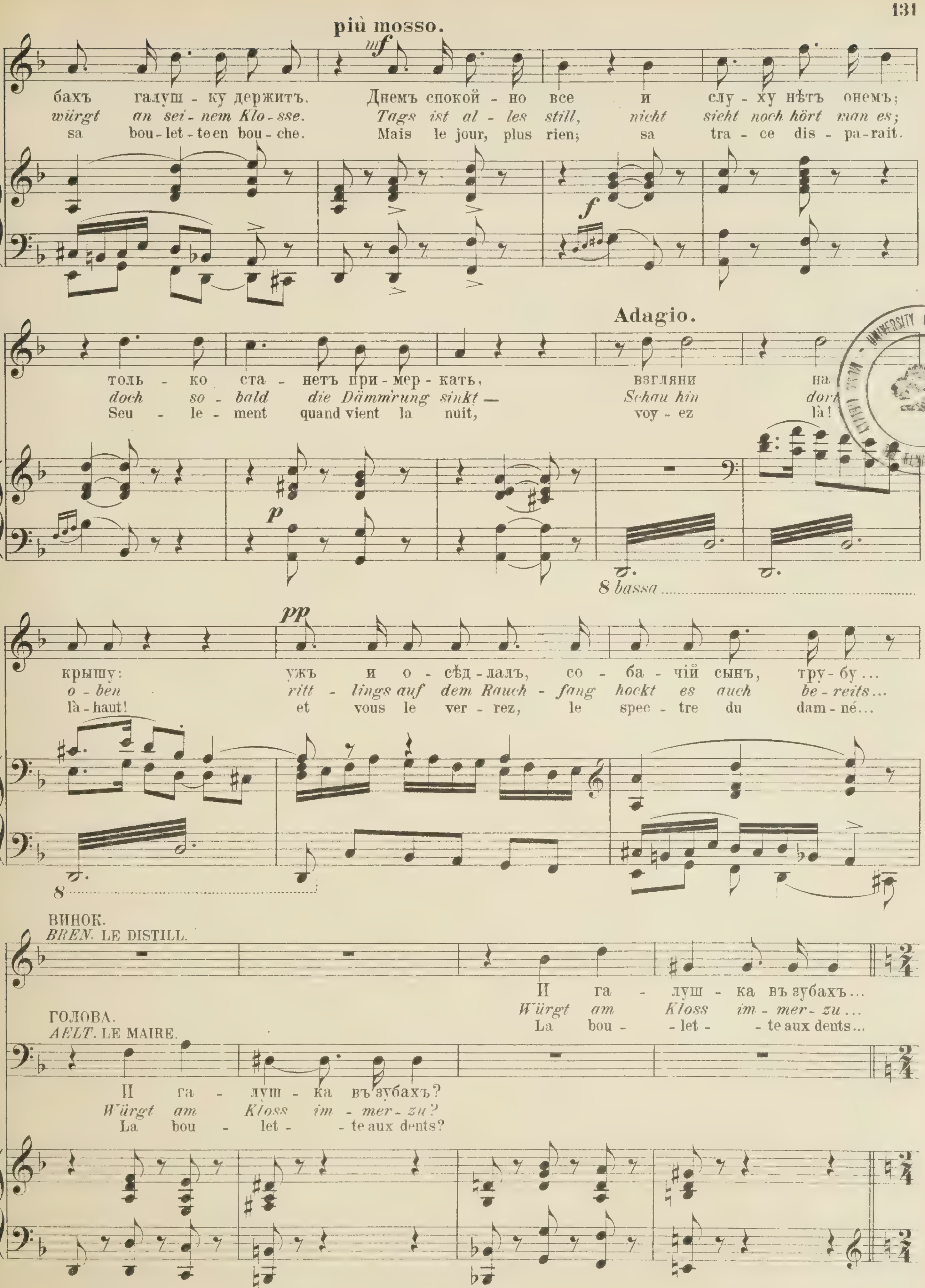



H
mf
такъ го - ря - чи о - нѣ бы - ли. Всѣ про - го - ло - да - ли - ся,
heiss sie zu es - sen nicht wä - ren. Al - le wa - ren brav hung - rig,
pâ - te n'en fût pas trop chau - de. Tous é - taient a - vi - des et,
и, не дол - го ду - ма - я, вздѣ - вши на спич - ки ихъ, на - ча - ли
lie - ssen sich nicht nö - thi - gen, nah - men die Holz - spä - ne, a - ssen drauf
sans par - ler ou ri - re, pi - quant, at - ta - quant les bou - let - tes, man -
p
ѣсть. Вдругъ че - ло - вѣкъ, не - из - вѣст - но ка - ко - го онъ
los. Da tritt ein Mann in die Stu - be, be - kannt ih - rer
geaient. Mais tout - à - coup vint un hom - me, de mi - ne in - con -
ро - ду, про - ситъ е - го до - пус - тить до тра - пе - зы.
kei - nem, bit - tet zur Mahl - zeit ihn auch zu - zu - las - sen.
nu - e; il de - man - da qu'on l'ad - mît à la ta - ble.


Meno mosso.
riten.
Tempo I.
Гост-ю спич-ку по-да-ли. На-до быть что съ го-ло-ду, какъ начнетъ у-
Gab man ei-nen Span dem Gast. Aus-ge-hun-gert war er wohl, schlang mit sei-nem
Il prit sa four-chet-te en main. Il mou-rait de faim et hap-pant les bons mor-
riten.
пи-сы-вать гость га-луш-ки спич-ко-ю слов-но сѣ-но волъ!
Holz-spa-ne Klö-sse oh-ne Zahl in sich wie ein Och-se Heu!
ceaux, il eut vi-te tout man-gé, plus glou-ton qu'un boeuf à jeûn!
Съѣ-ли лишь всѣ по од-ной за дру-гой по-тя-
Erst ei-nen Kloss je-der ass, nach dem zwei-ten sie
Tous n'ay-ant eu qu'u-ne part dé-si-raient la se-
ну-лись, Дно бы-ло чис-то, какъ по-мостъ у па-на.
lang-ten. Leer war die Schüs-sel schon bis auf den Bo-den.
con-de. Mais la sou-piè-re é-tait sè-che et dé-ser-te.


K
p
Тё - ща сно - ва вы - па - ла,
Füllt die Al - te wie - der sie,
Et ma bel - le - mè-re em-plit le
tr
ду - ма - етъ на - ѣл - ся гость, станетъ ѣсть по ме - нѣ - е; вы - шло же
meint, er ist ge - sät - tigt jetzt, wird so viel nicht es - sen mehr; a - ber im
plat, pen - sant que l'hô-te en eût son soûl et qu'il n'o - sât plus rien tou - cher; mais il
и - на - че, онъ сталъ у - пи - сы - вать е - ще боль - ше прежня - го.
Ge - gen - theil fängt er zu schlin - gen an är - ger als das er - ste Mal.
n'en fut pas ain - si, l'in - con - nu - s'em - pif - fra plus vi - te en - cor qu'a-vant.
Allegro moderato.
Recit.
„А — чтобъ по-да-вил-ся ты э - ти-ми га - луш - ка - ми!" Тё - ща тутъ по-ду ма - ла.
„Dass — du an den Klössen, Ge-frä-ssi-ger, er - sti - cken mögst," denkt die Schwiegermutter blos.
„Que tou-tes ces bou-let-tes s'ar-rê-tent dans ta gor - ge" dit tout bas ma bel-le mè-re.
sf

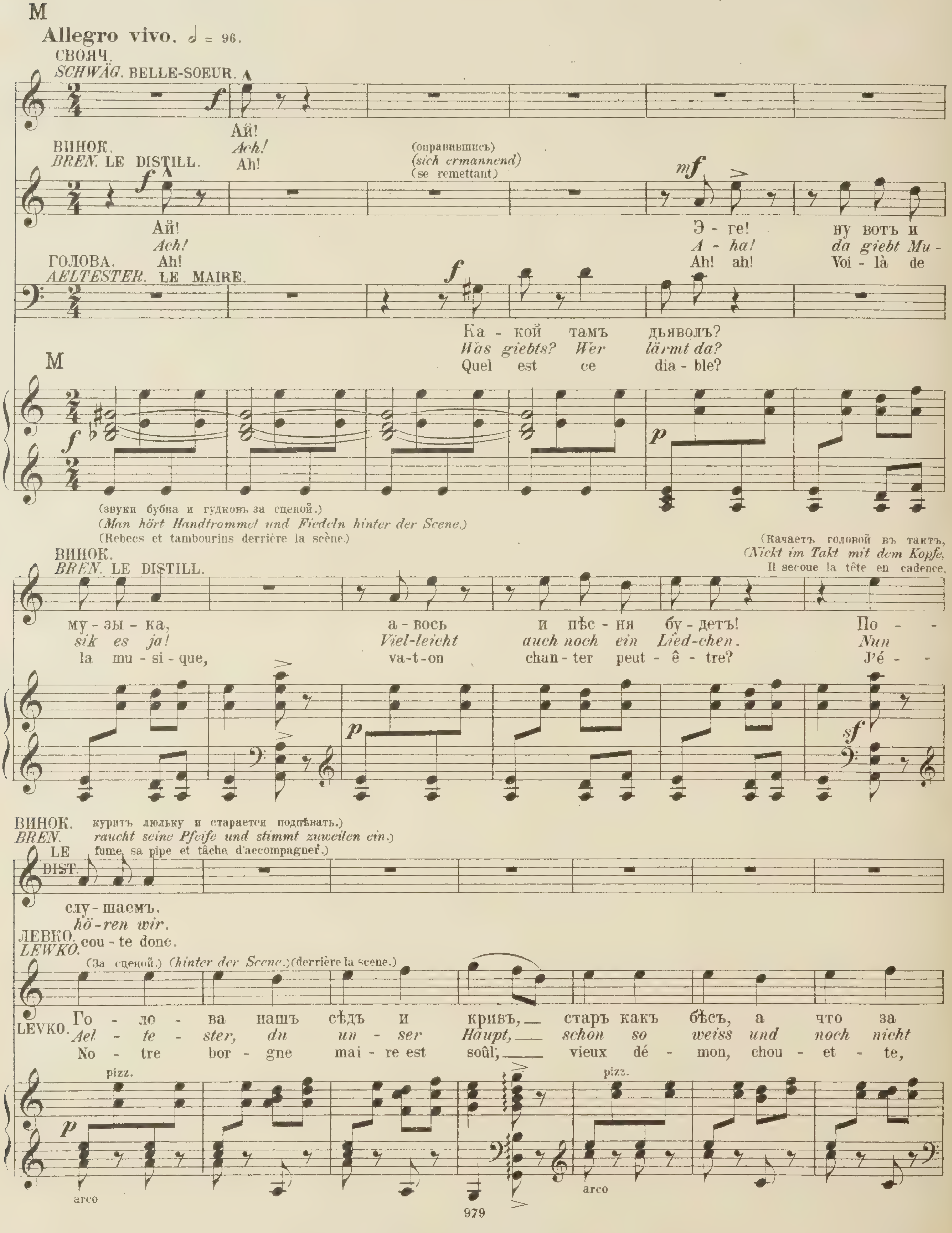

Poco più mosso.
Вдругъ онъ по - перх - нул - ся и у - палъ; ки - ну лись и духъ вонъ: у - да - вил - ся.
Da ver-schluckt der Gast sich und fällt hin; stöhnt und giebt den Geist auf: war er-stickt dran.
Et sur l'heu - re l'hom-me é-trangle et meurt. En vain l'on s'em-pres - se; il ex - pi - re.
ВИНОК.
BREN. LE DISTILL.
Такъ бы, да не такъ то вышло!
Frei-lich, a - ber hört nur wei-ter.
Oui, mais en voi - ci les sui - tes!
ГОЛОВА.
AELT. LE MAIRE.
Такъ е - му прокля - то - му и на - до!
Recht ge-schah dem un - ver-schämten Viel-frass!
C'est le jus - te prix de son mé - ri - te!
p
ВИНОК.
BREN. LE DISTILL.
съ тѣхъ поръ не-бы - ло по - ко - я мо - ей тё - щѣ.
Kei - ne Ru - he fand seit - dem die Schwiegermut-ter.
Dès ce jour, plus de re - pos pour no - tre mè - re.
L Adagio. ♩ = 69.
Чуть лишь то - лько
Kaum bricht an die
Au tom - ber du
sfp
pp
8 bassa
ночь, и та - щит - ся мертвецъ. Ся - детъ на тру - бу, въ зу -
Nacht, so naht sich das Ge - spenst. Auf dem Rauch - fang hockt's und
jour, vient un fan - tô - me blanc; il s'as - sied sans bruit,
8

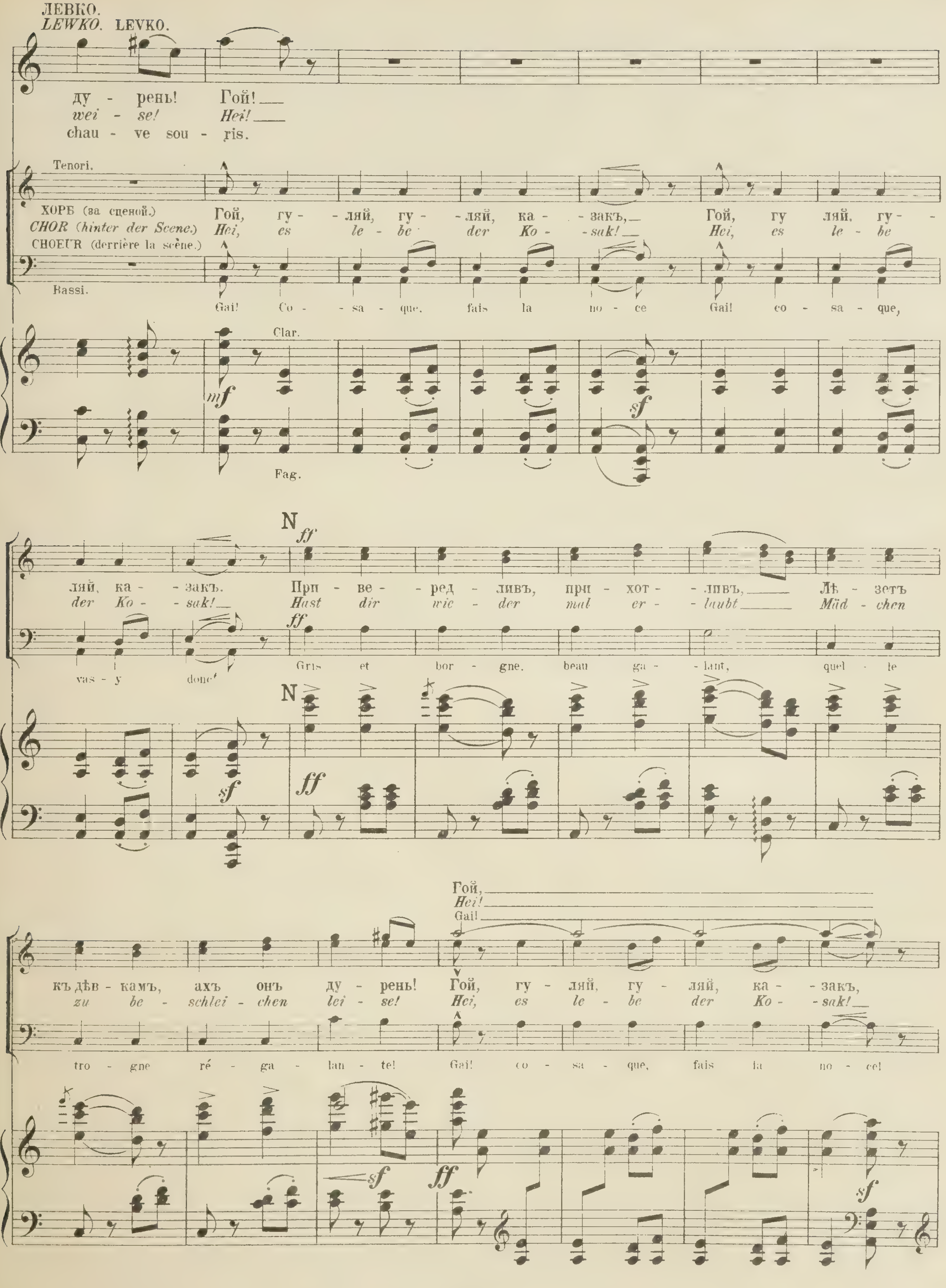


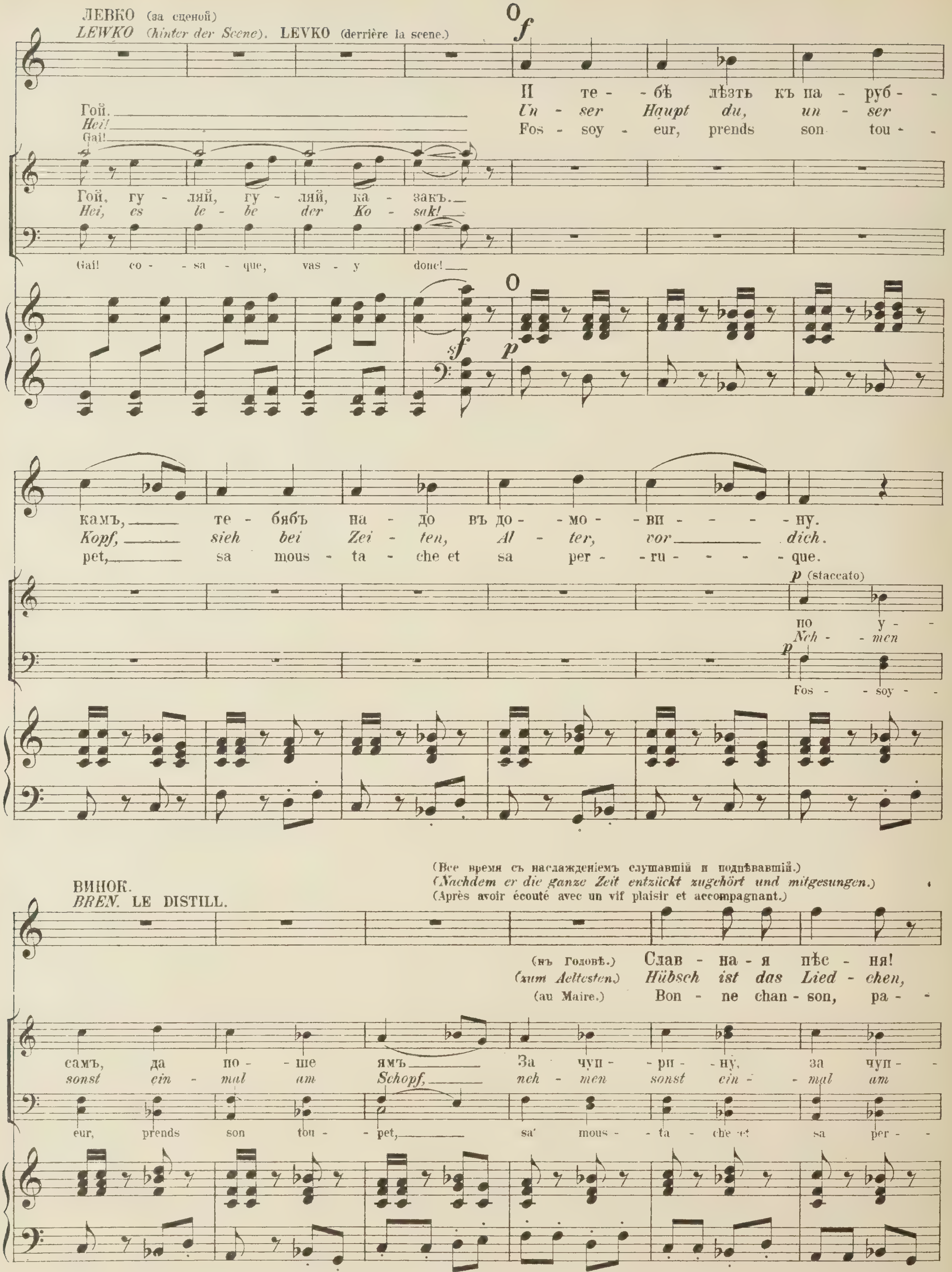
UNIVERSITY OF TORONTO · ROYAL CONSERVATORY OF MUSIC

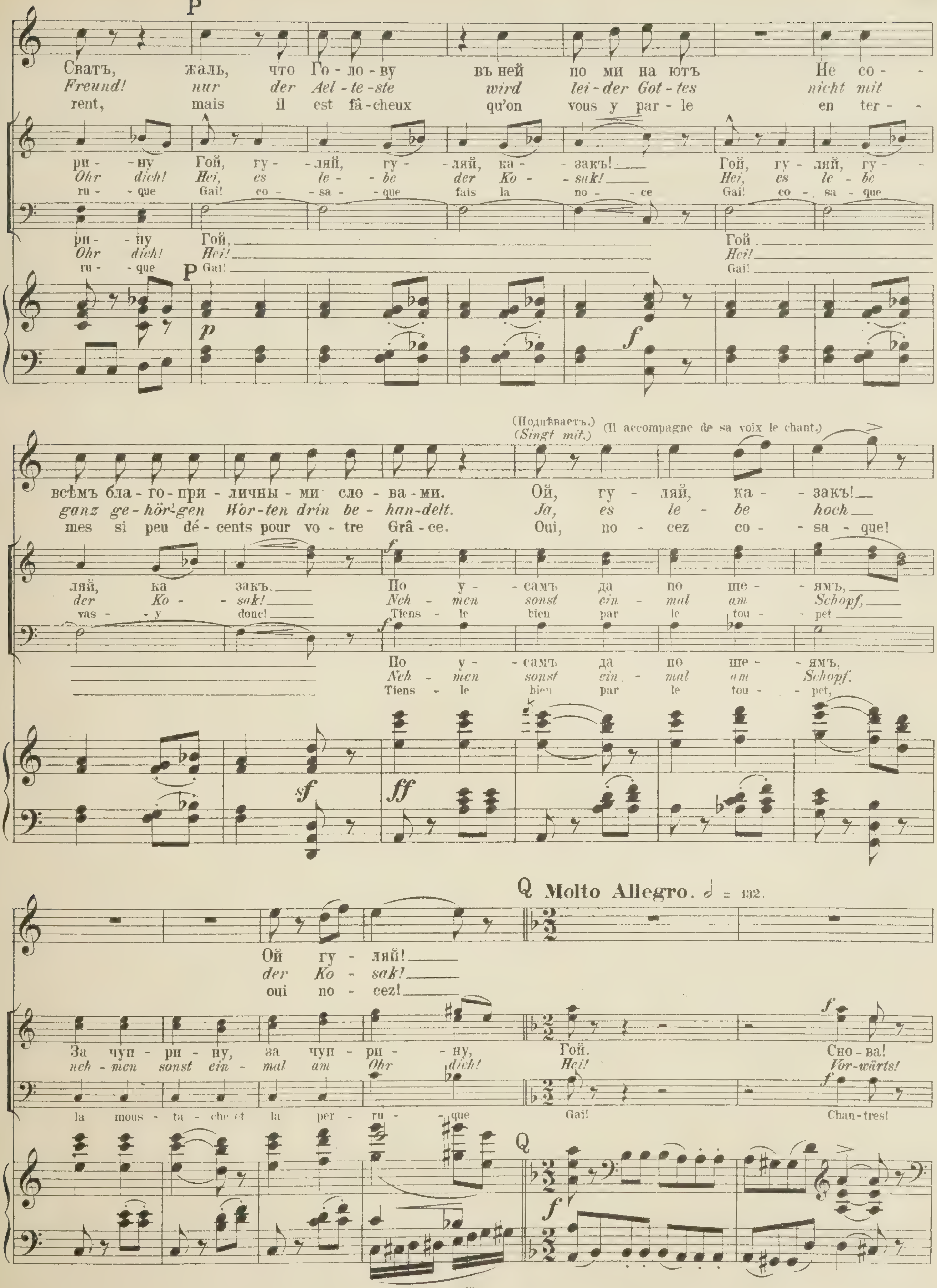
№11. Пѣсня про Голову, Сцена и Тріо

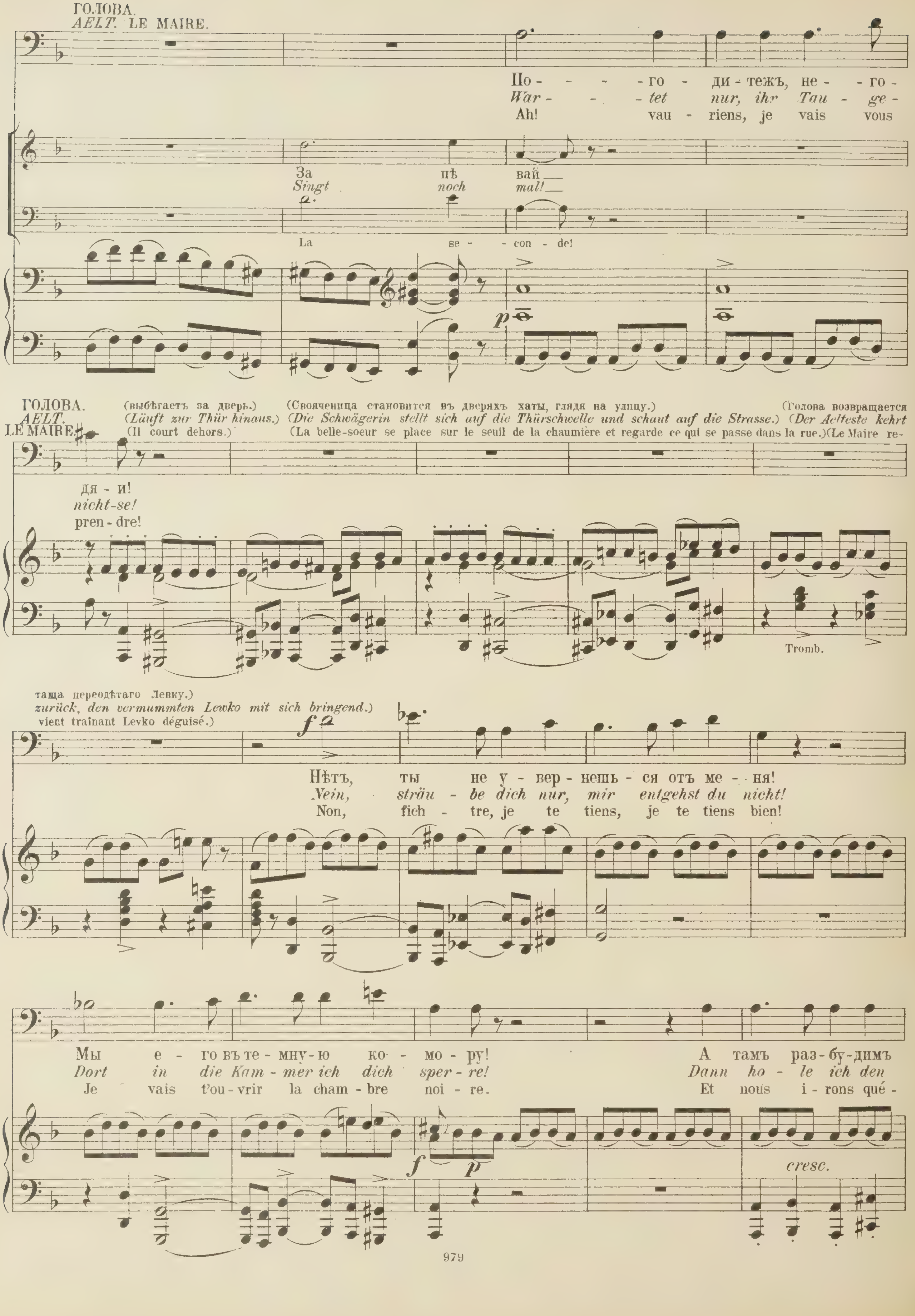
Spottlied, Scene und Trio. Chanson au Maire, Scène et Trio.

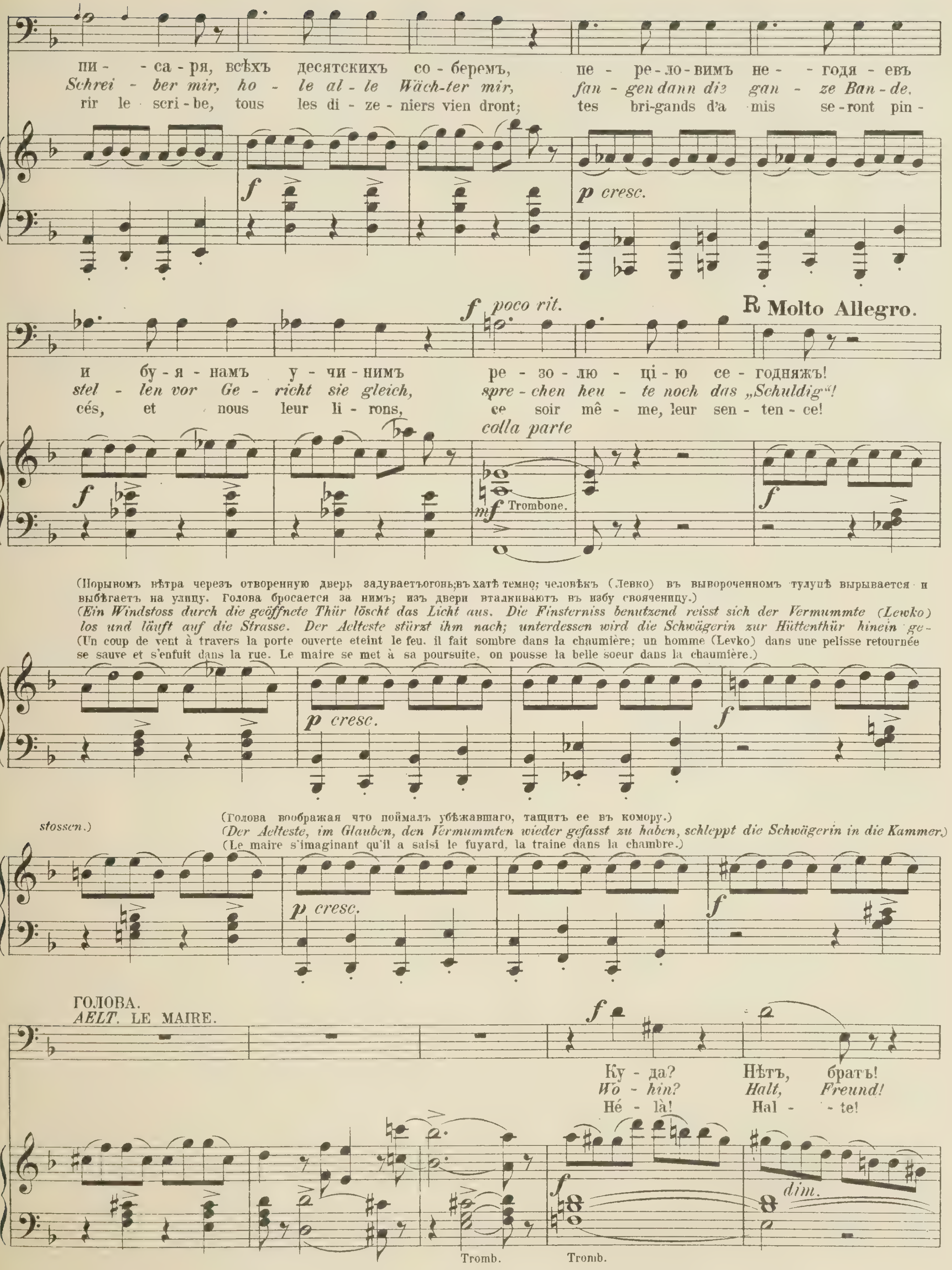


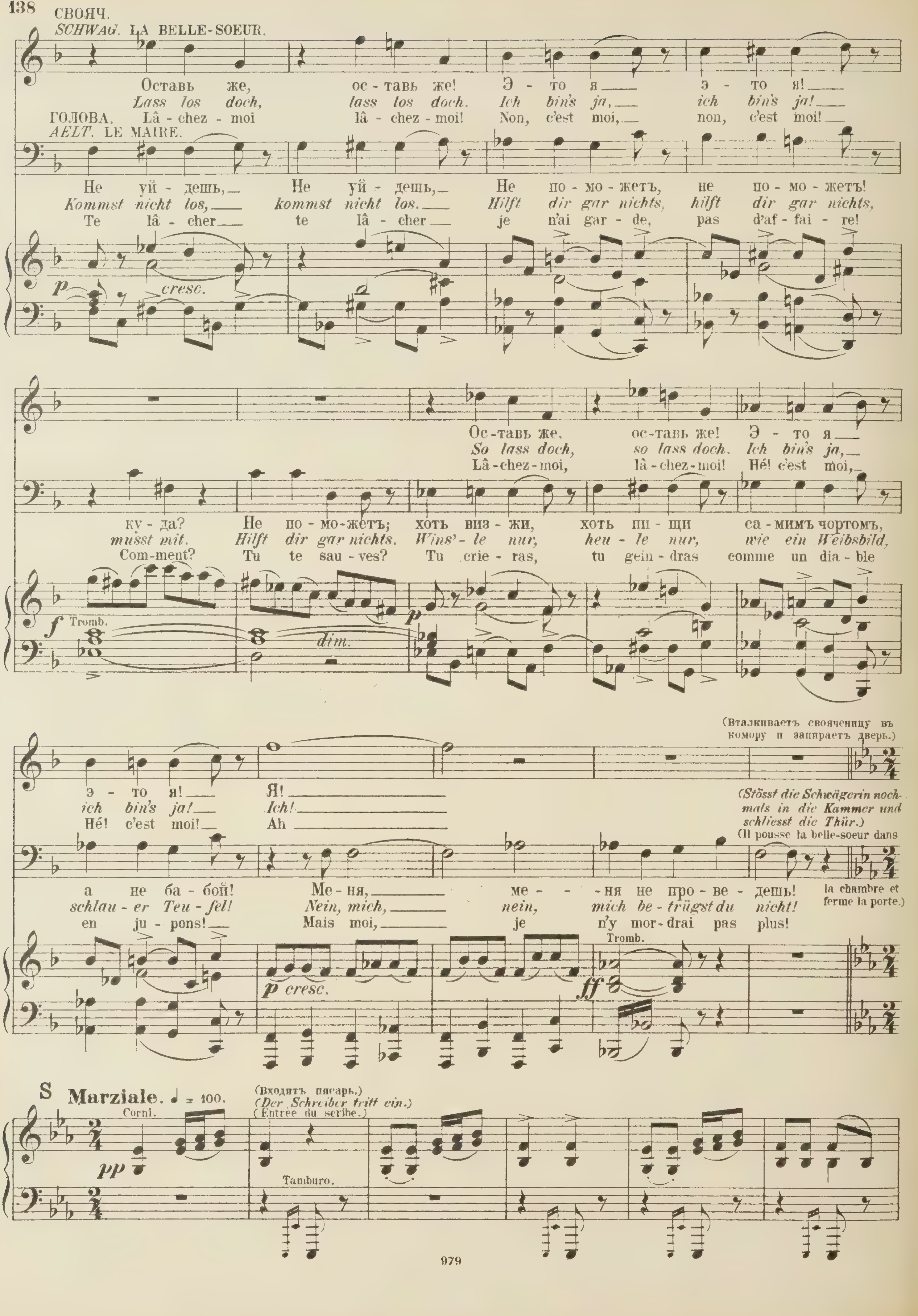

ЛЕВКО.
LEWKO. LEVKO.
ду - рень! Гой!
wei - se! Hei!
chau - ve sou - ris.
Tenori.
ХОРЪ (за сценой.)
CHOR (hinter der Scene.)
CHOEUR (derrière la scène.)
Bassi.
Гой, гу - ляй, гу - ляй, ка - закъ, Гой, гу ляй, гу - ляй, ка - закъ.
Hei, es le - be der Ko - sak! Hei, es le - be der Ko - sak!
Gai! Co - sa - que, fais la no - ce Gai! co - sa - que, vas - y donc!
Clar.
mf
Fag.
sf
N
ff
При - ве - ред - ливъ, при - хот - ливъ, Лѣ - зетъ къ дѣв - камъ, ахъ онъ ду - рень!
Hast dir wie - der mal er - laubt Mäd - chen zu be - schlei - chen lei - se!
Gris et bor - gne, beau ga - lant, quel - le tro - gne ré - ga - lan - te!
Гой,
Hei!
Gai!
Гой, гу - ляй, гу - ляй, ка - закъ,
Hei, es le - be der Ko - sak!
Gai! co - sa - que, fais la no - ce!

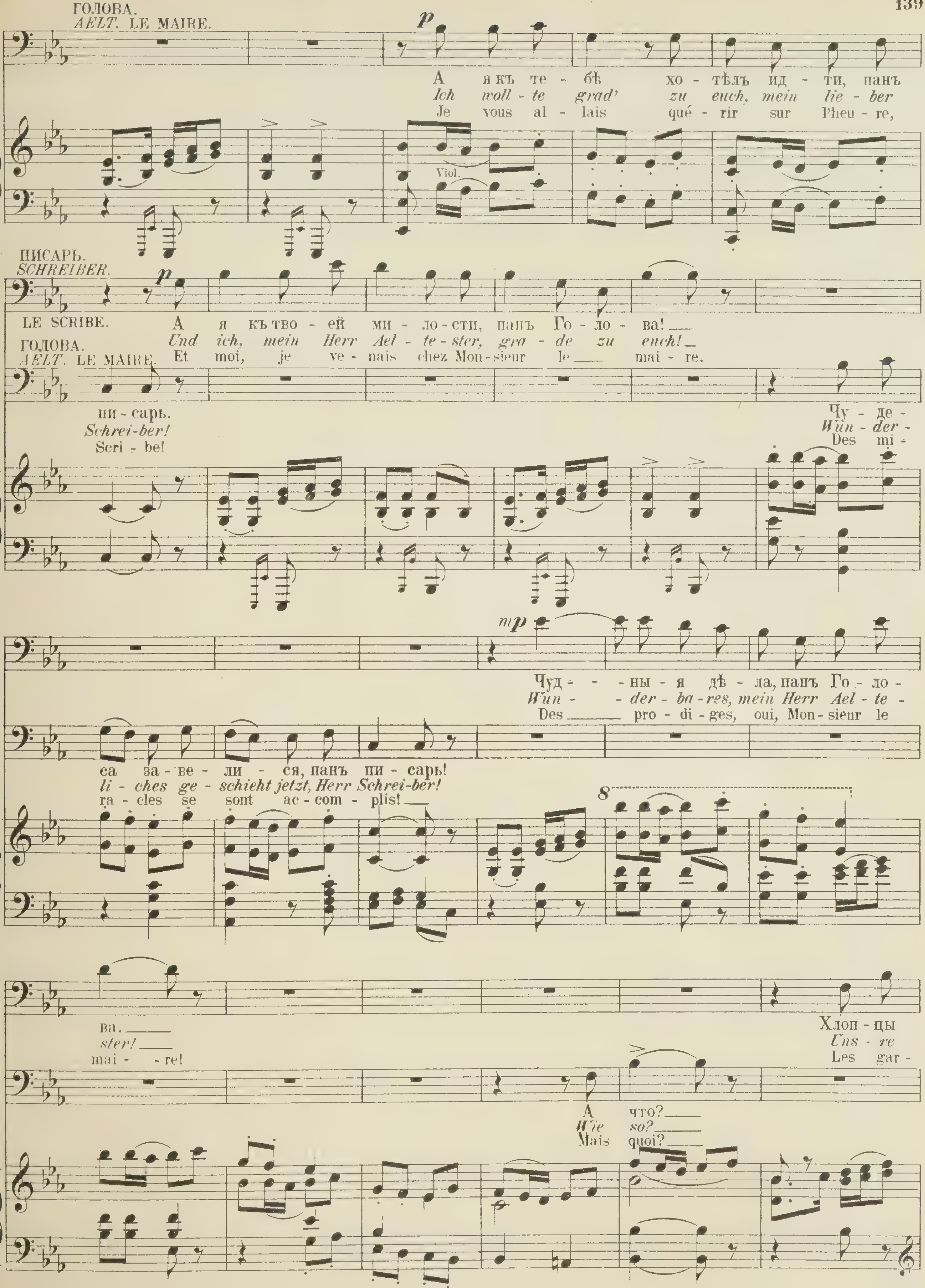

ЛЕВКО (за сценой)
LEWKO (hinter der Scene). LEVKO (derrière la scene.)
И те - бѣ лѣзть къ па - руб -
Un - ser Haupt du, un - ser
Fos - soy - eur, prends son tou -
Гой.
Hei!
Gai!
Гой, гу - ляй, гу - ляй, ка - закъ.
Hei, es le - be der Ko - sak!
Gai! co - sa - que, vas - y donc!
камъ, те - бябъ на - до въ до - мо - ви - ну.
Kopf, sieh bei Zei - ten, Al - ter, vor dich.
pet, sa mous - ta - che et sa per - ru - que.
p (staccato)
по у -
Neh - men
Fos - soy -
ВИНОК.
BREN. LE DISTILL.
(Все время съ наслажденіемъ слушавшій и подпѣвавшій.)
(Nachdem er die ganze Zeit entzückt zugehört und mitgesungen.)
(Après avoir écouté avec un vif plaisir et accompagnant.)
(къ Головѣ.) Слав - на - я пѣс - ня!
(zum Aeltesten.) Hübsch ist das Lied - chen,
(au Maire.) Bon - ne chan - son, pa -
самъ, да по - ше ямъ За чуп - ри - ну, за чуп -
sonst ein - mal am Schopf, neh - men sonst ein - mal am
eur, prends son tou - pet, sa mous - ta - che et sa per -

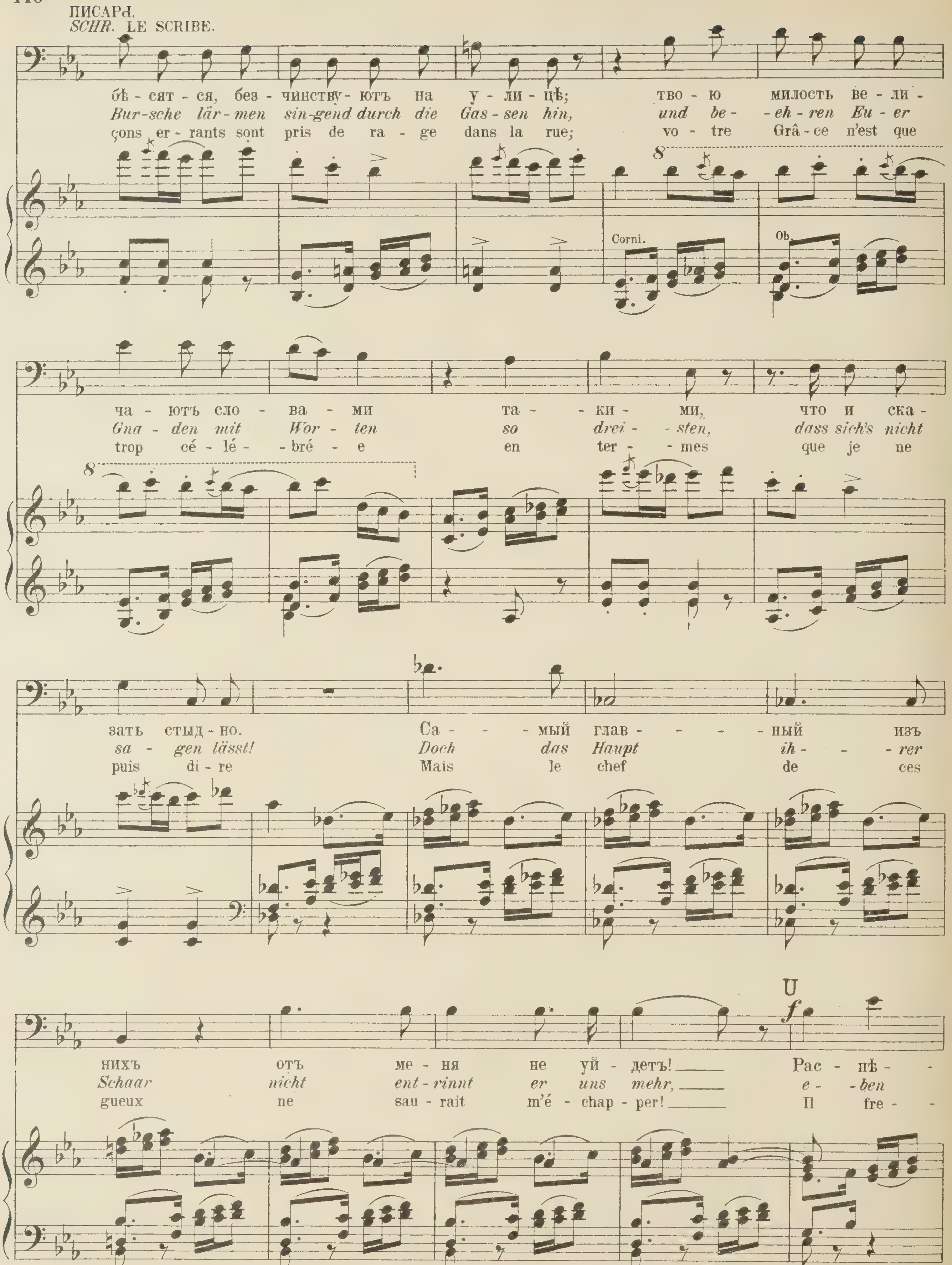

P
Сватъ, жаль, что Го - ло - ву въ ней по ми на ютъ Не со -
Freund! nur der Ael - te - ste wird lei - der Got - tes nicht mit
rent, mais il est fâ - cheux qu'on vous y par - le en ter -
ри - ну Гой, гу - ляй, гу - ляй, ка - закъ! Гой, гу - ляй, гу -
Ohr dich! Hei, es le - be der Ko - sak! Hei, es le - be
ru - que Gai! co - sa - que fais la no - ce Gai! co - sa - que
ри - ну Гой, Гой
Ohr dich! Hei! Hei!
ru - que Gai! Gai!
P
p
f
(Подпѣваетъ.) (Singt mit.) (Il accompagne de sa voix le chant.)
всѣмъ бла - го - при - личны - ми сло - ва - ми. Ой, гу - ляй, ка - закъ!
ganz ge - hör - gen Wor - ten drin be - han - delt. Ja, es le - be hoch
mes si peu dé - cents pour vo - tre Grâ - ce. Oui, no - cez co - sa - que!
ляй, ка закъ. По у - самъ да по ше - ямъ,
der Ko - sak! Neh - men sonst ein - mal am Schopf,
vas - y donc! Tiens - le bien par le tou - pet
По у - самъ да по ше - ямъ,
Neh - men sonst ein - mal am Schopf,
Tiens - le bien par le tou - pet,
f
sf
ff
Q Molto Allegro. 𝅗𝅥 = 132.
Ой гу - ляй!
der Ko - sak!
oui no - cez!
За чуп - ри - ну, за чуп - ри - ну, Гой. Сно - ва!
neh - men sonst ein - mal am Ohr dich! Hei! Vor - wärts!
la mous - ta - che et la per - ru - que Gai! Chan - tres!
f
Q
f

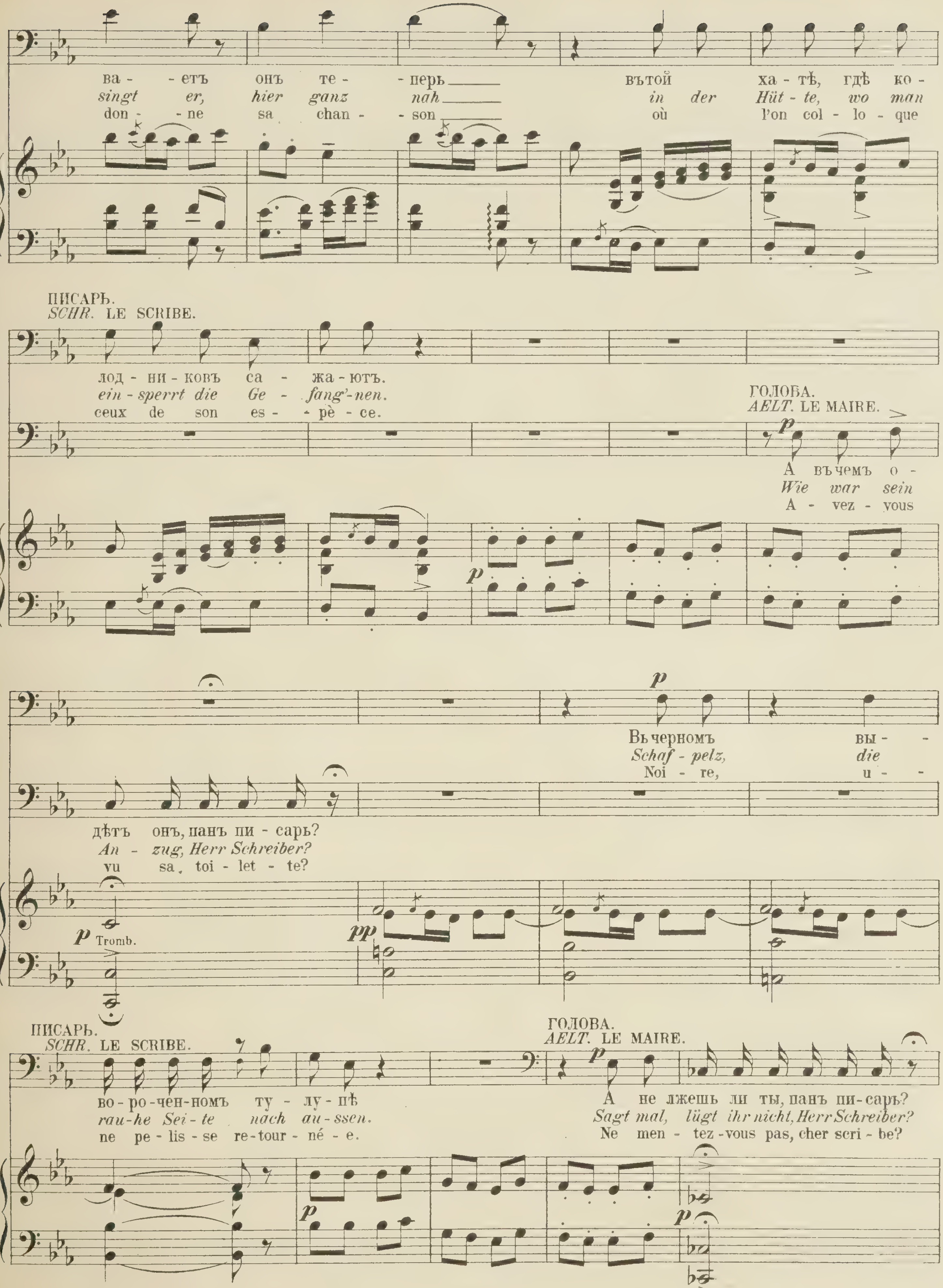

ГОЛОВА.
AELT. LE MAIRE.
По - - - го - ди - тежъ, не - го -
War - - - tet nur, ihr Tau - ge -
Ah! vau - riens, je vais vous
За пѣ вай
Singt noch mal!
La se - con - de!
p
ГОЛОВА.
AELT.
LE MAIRE.
(выбѣгаетъ за дверь.)
(Läuft zur Thür hinaus.)
(Il court dehors.)
(Свояченица становится въ дверяхъ хаты, глядя на улицу.)
(Die Schwägerin stellt sich auf die Thürschwelle und schaut auf die Strasse.)
(La belle-soeur se place sur le seuil de la chaumière et regarde ce qui se passe dans la rue.)
(Голова возвращается таща переодѣтаго Левку.)
(Der Aelteste kehrt zurück, den vermummten Lewko mit sich bringend.)
(Le Maire revient trainant Levko déguisé.)
дя - и!
nicht-se!
pren - dre!
Tromb.
f
Нѣтъ, ты не у - вер - нешь - ся отъ ме - ня!
Nein, sträu - be dich nur, mir entgehst du nicht!
Non, fich - tre, je te tiens, je te tiens bien!
Мы е - го въ те - мну - ю ко - мо - ру!
Dort in die Kam - mer ich dich sper - re!
Je vais t'ou - vrir la cham - bre noi - re.
А тамъ раз - бу - димъ
Dann ho - le ich den
Et nous i - rons qué -
f
p
cresc.

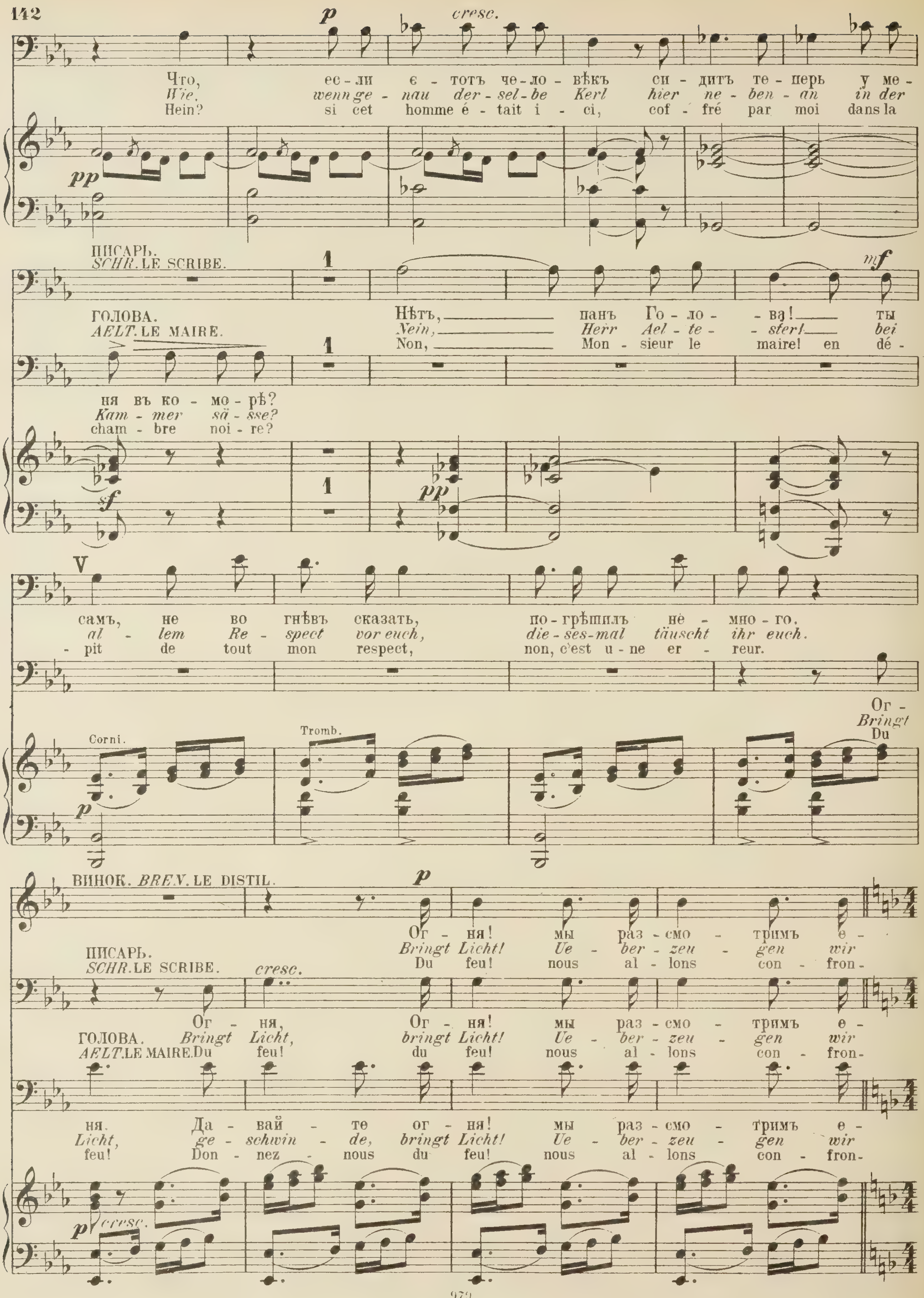

пи - - са - ря, всѣхъ десятскихъ со - беремъ, пе - ре - ло - вимъ не - - годя - евъ
Schrei - ber mir, ho - le al - le Wäch-ter mir, fan - gen dann die gan - ze Ban - de,
rir le scri - be, tous les di - ze - niers vien dront; tes bri-gands d'a mis se - ront pin -
f
p cresc.
f poco rit.
R Molto Allegro.
и бу - я - намъ у - чи - нимъ ре - зо - лю - ці - ю се - годняжъ!
stel - len vor Ge - richt sie gleich, spre - chen heu - te noch das „Schuldig"!
cés, et nous leur li - rons, ce soir mê - me, leur sen - ten - ce!
colla parte
mf Trombone.
(Порывомъ вѣтра черезъ отворенную дверь задуваетъ огонь; въ хатѣ темно; человѣкъ (Левко) въ вывороченномъ тулупѣ вырывается и выбѣгаетъ на улицу. Голова бросается за нимъ; изъ двери вталкиваютъ въ избу свояченицу.)
(Ein Windstoss durch die geöffnete Thür löscht das Licht aus. Die Finsterniss benutzend reisst sich der Vermummte (Lewko) los und läuft auf die Strasse. Der Aelteste stürzt ihm nach; unterdessen wird die Schwägerin zur Hüttenthür hinein ge- stossen.)
(Un coup de vent à travers la porte ouverte eteint le feu. il fait sombre dans la chaumière; un homme (Levko) dans une pelisse retournée se sauve et s'enfuit dans la rue. Le maire se met à sa poursuite. on pousse la belle soeur dans la chaumière.)
p cresc.
(Голова воображая что поймалъ убѣжавшаго, тащитъ ее въ комору.)
(Der Aelteste, im Glauben, den Vermummten wieder gefasst zu haben, schleppt die Schwägerin in die Kammer.)
(Le maire s'imaginant qu'il a saisi le fuyard, la traine dans la chambre.)
ГОЛОВА.
AELT. LE MAIRE.
Ку - да? Нѣтъ, братъ!
Wo - hin? Halt, Freund!
Hé - là! Hal - - te!
dim.
Tromb.
Tromb.

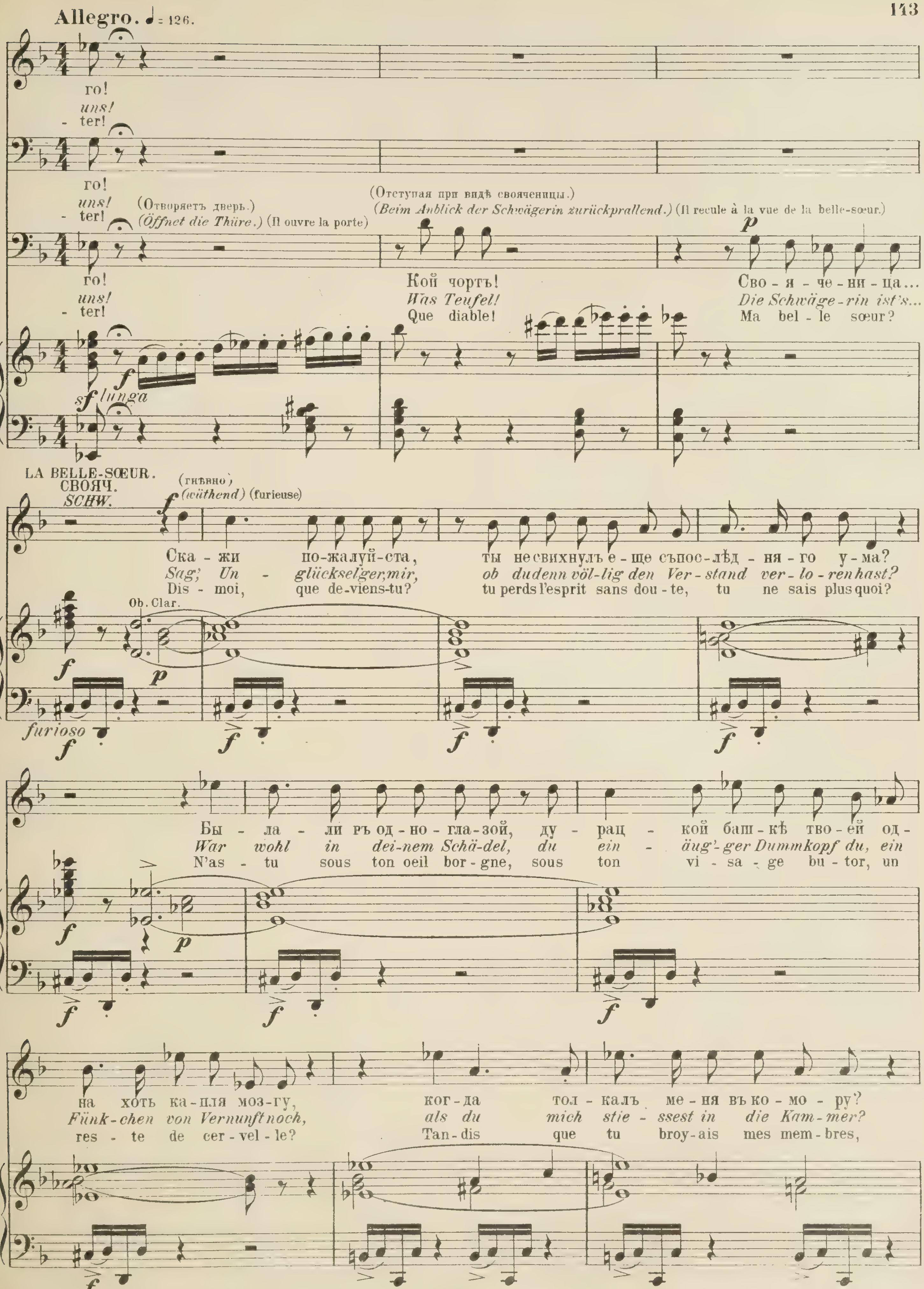

СВОЯЧ.
SCHWAG. LA BELLE-SOEUR.
Оставь же, ос-тавь же! Э-то я э-то я!
Lass los doch, lass los doch. Ich bin's ja, ich bin's ja!
Lâ-chez-moi lâ-chez-moi! Non, c'est moi, non, c'est moi!
ГОЛОВА.
AELT. LE MAIRE.
Не уй-дешь, Не уй-дешь, Не по-мо-жетъ, не по-мо-жетъ!
Kommst nicht los, kommst nicht los. Hilft dir gar nichts, hilft dir gar nichts,
Te lâ-cher te lâ-cher je n'ai gar-de, pas d'af-fai-re!
p cresc.
Ос-тавь же, ос-тавь же! Э-то я
So lass doch, so lass doch. Ich bin's ja,
Lâ-chez-moi, lâ-chez-moi! Hé! c'est moi,
ку-да? Не по-мо-жетъ; хоть виз-жи, хоть пи-щи са-мимъ чортомъ,
musst mit. Hilft dir gar nichts. Wins'-le nur, heu-le nur, wie ein Weibsbild,
Com-ment? Tu te sau-ves? Tu crie-ras, tu gein-dras comme un dia-ble
f Tromb. dim. p
(Вталкиваетъ свояченицу въ комору и запираетъ дверь.)
э-то я! Я!
ich bin's ja! Ich!
Hé! c'est moi! Ah
(Stösst die Schwägerin nochmals in die Kammer und schliesst die Thür.)
(Il pousse la belle-soeur dans la chambre et ferme la porte.)
а не ба-бой! Ме-ня, ме-ня не про-ве-дешь!
schlau-er Teu-fel! Nein, mich, nein, mich be-trügst du nicht!
en ju-pons! Mais moi, je n'y mor-drai pas plus!
p cresc. Tromb. ff
S Marziale. ♩ = 100.
(Входитъ писарь.)
(Der Schreiber tritt ein.)
(Entrée du scribe.)
Corni. pp Tamburo.

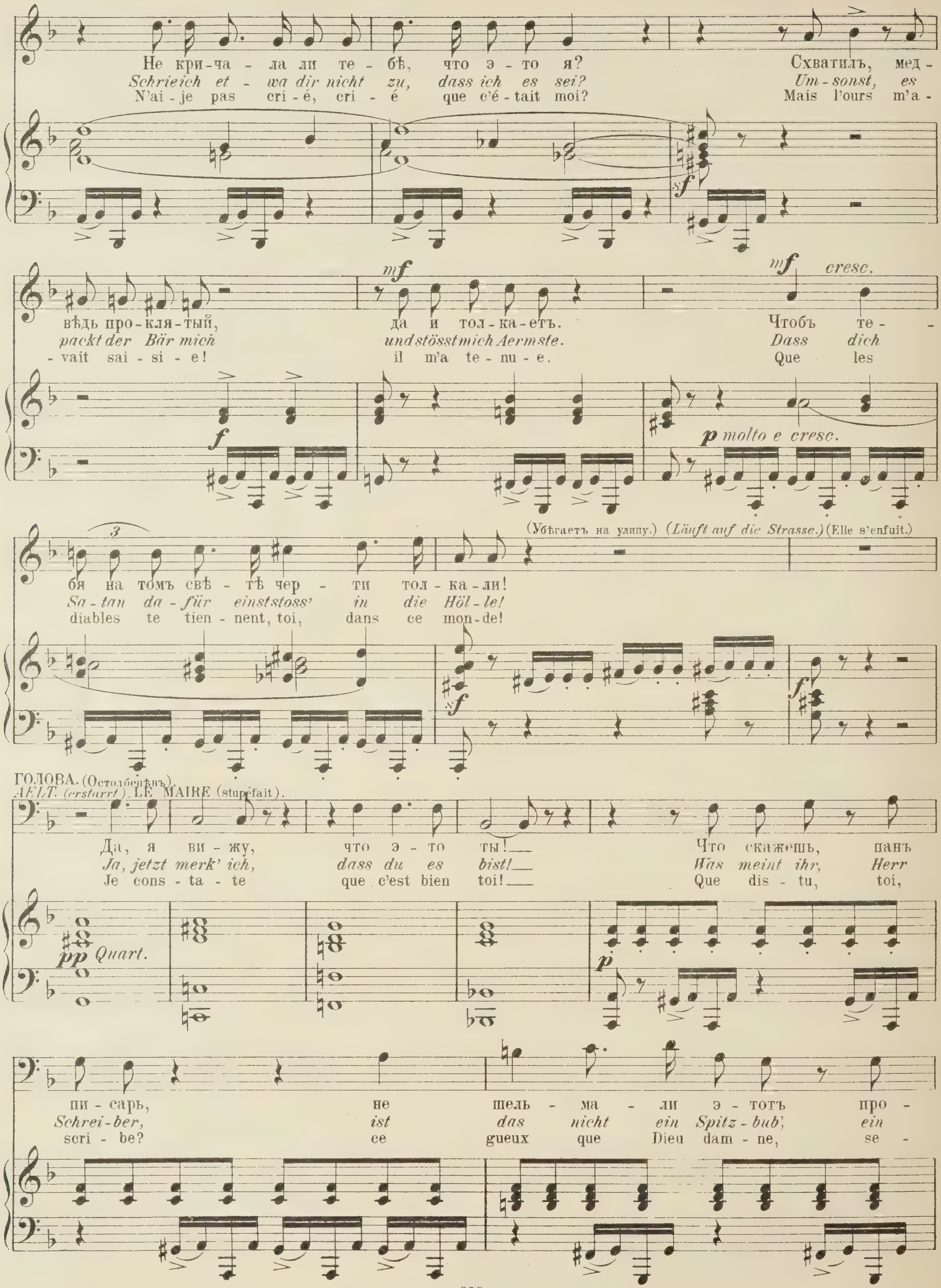

ГОЛОВА.
AELT. LE MAIRE.
p
А якъ те - бѣ хо - тѣлъ ид - ти, панъ
Ich woll - te grad' zu euch, mein lie - ber
Je vous al - lais qué - rir sur l'heu - re,
Viol.
ПИСАРЬ.
SCHREIBER.
LE SCRIBE.
p
А я къ тво - ей ми - ло - сти, панъ Го - ло - ва!
Und ich, mein Herr Ael - te - ster, gra - de zu euch!
Et moi, je ve - nais chez Mon - sieur le mai - re.
ГОЛОВА.
AELT. LE MAIRE.
пи - сарь.
Schrei - ber!
Scri - be!
Чу - де -
Wun - der -
Des mi -
mp
Чуд - - ны - я дѣ - ла, панъ Го - ло -
Wun - - der - ba - res, mein Herr Ael - te -
Des pro - di - ges, oui, Mon - sieur le
са за - ве - ли - ся, панъ пи - сарь!
li - ches ge - schieht jetzt, Herr Schrei - ber!
ra - cles se sont ac - com - plis!
8
ва.
ster!
mai - re!
Хлоп - цы
Uns - re
Les gar -
А что?
Wie so?
Mais quoi?

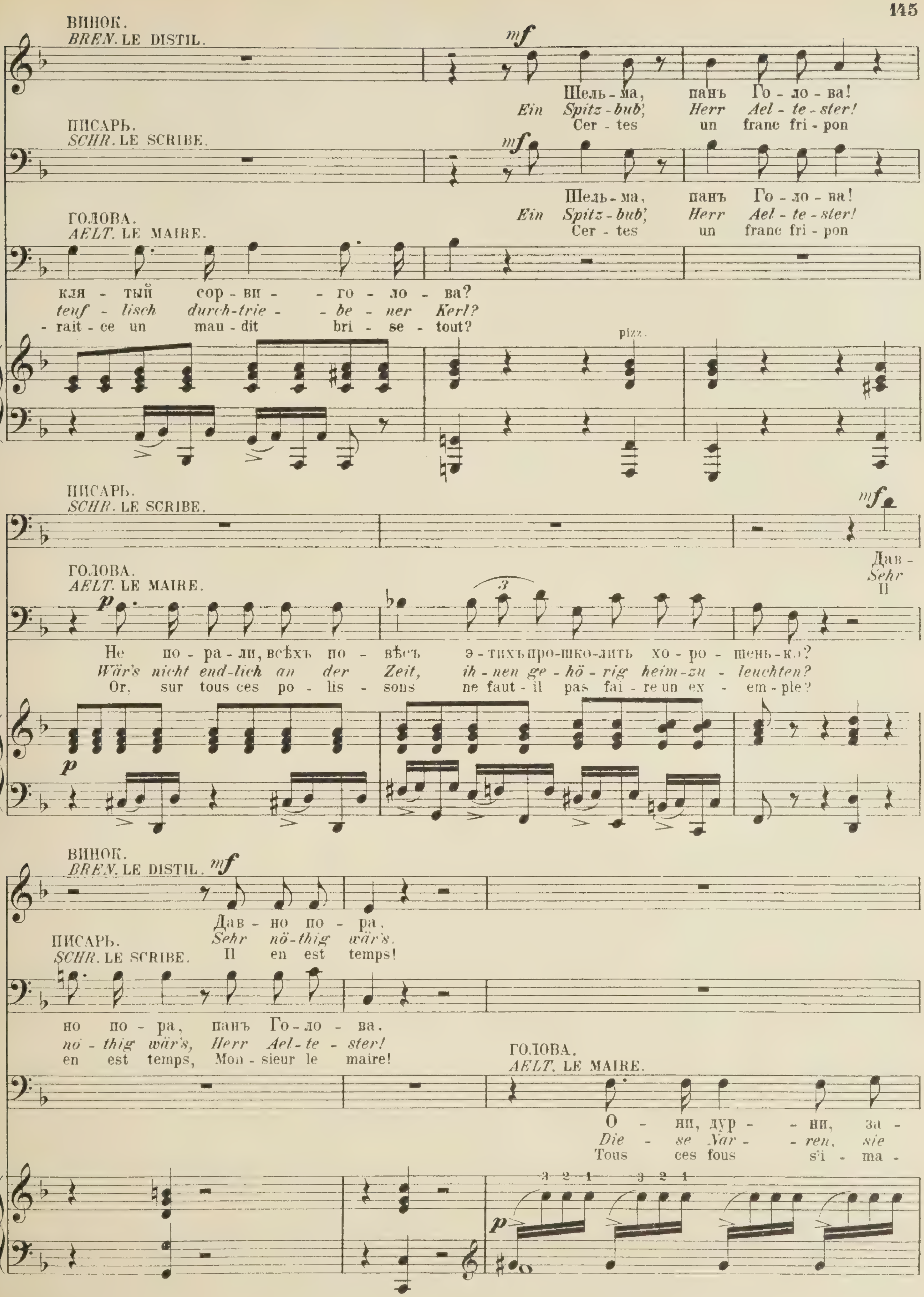

ПИСАРЬ.
SCHR. LE SCRIBE.
бѣ - сят - ся, без - чинству - ютъ на у - ли - цѣ; тво - ю милость ве - ли -
Bur-sche lär-men sin-gend durch die Gas - sen hin, und be - - eh - ren Eu - er
çons er - rants sont pris de ra - ge dans la rue; vo - tre Grâ - ce n'est que
Corni.
Ob.
ча - ютъ сло - ва - ми та - - ки - ми, что и ска -
Gna - den mit Wor - ten so drei - - sten, dass sich's nicht
trop cé - lé - - bré - e en ter - - mes que je ne
зать стыд - но. Са - - мый глав - - - - ный изъ
sa - gen lässt! Doch das Haupt ih - - - rer
puis di - re Mais le chef de ces
нихъ отъ ме - ня не уй - детъ! Рас - пѣ - -
Schaar nicht ent - rinnt er uns mehr, e - - ben
gueux ne sau - rait m'é - chap - per! Il fre - -
U

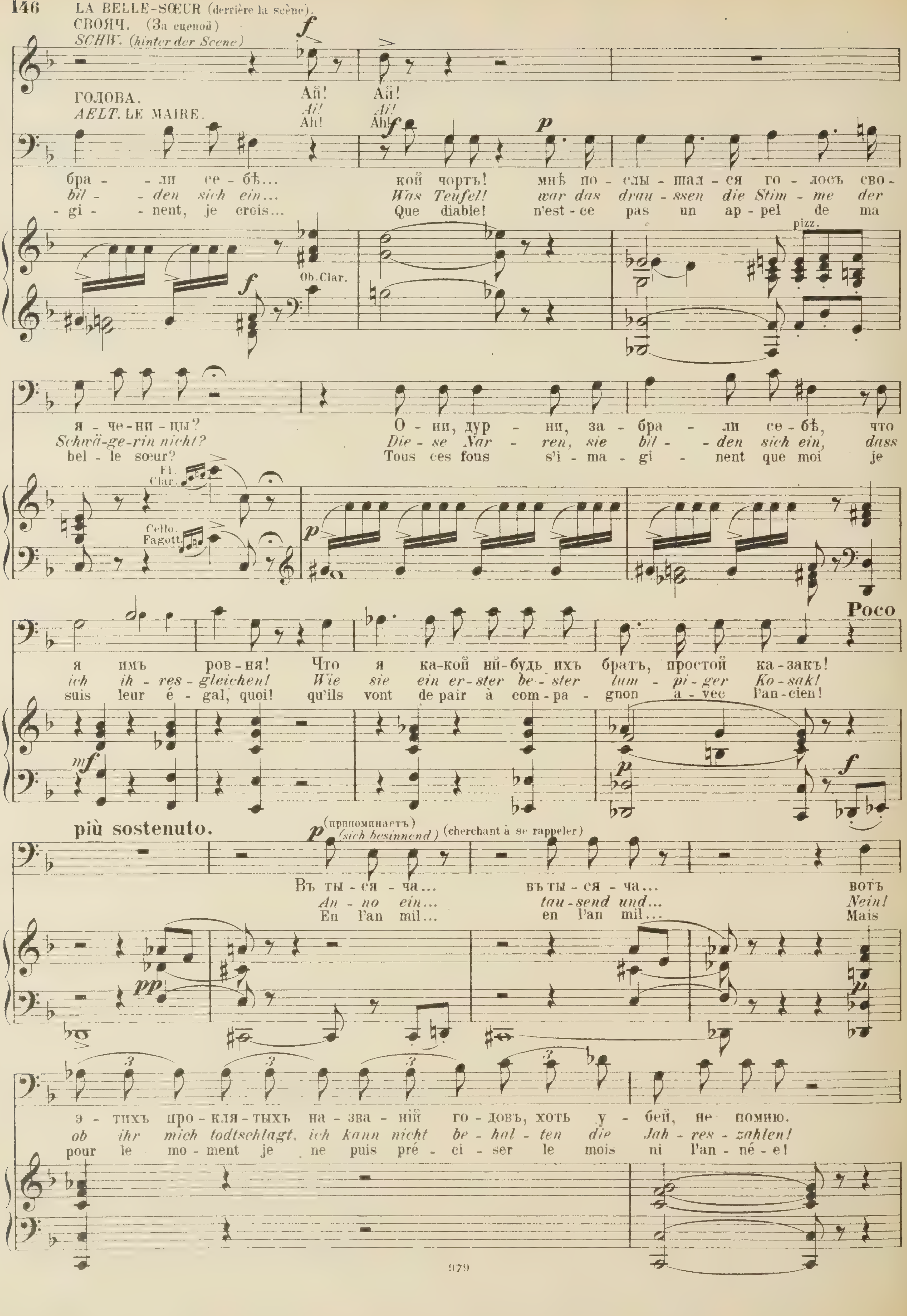

ва - етъ онъ те - перь въ той ха - тѣ, гдѣ ко -
singt er, hier ganz nah in der Hüt - te, wo man
don - ne sa chan - son où l'on col - lo - que
ПИСАРЬ.
SCHR. LE SCRIBE.
лод - ни - ковъ са - жа - ютъ.
ein - sperrt die Ge - fang'-nen.
ceux de son es - pè - ce.
ГОЛОВА.
AELT. LE MAIRE.
p
А въ чемъ о -
Wie war sein
A - vez - vous
p
p
дѣтъ онъ, панъ пи - сарь?
An - zug, Herr Schreiber?
vu sa, toi - let - te?
p
Въ черномъ вы -
Schaf - pelz, die
Noi - re, u -
p Tromb.
pp
ПИСАРЬ.
SCHR. LE SCRIBE.
во - ро - чен - номъ ту - лу - пѣ
rau - he Sei - te nach au - ssen.
ne pe - lis - se re - tour - né - e.
ГОЛОВА.
AELT. LE MAIRE.
p
А не лжешь ли ты, панъ пи - сарь?
Sagt mal, lügt ihr nicht, Herr Schreiber?
Ne men - tez - vous pas, cher scri - be?
p
p

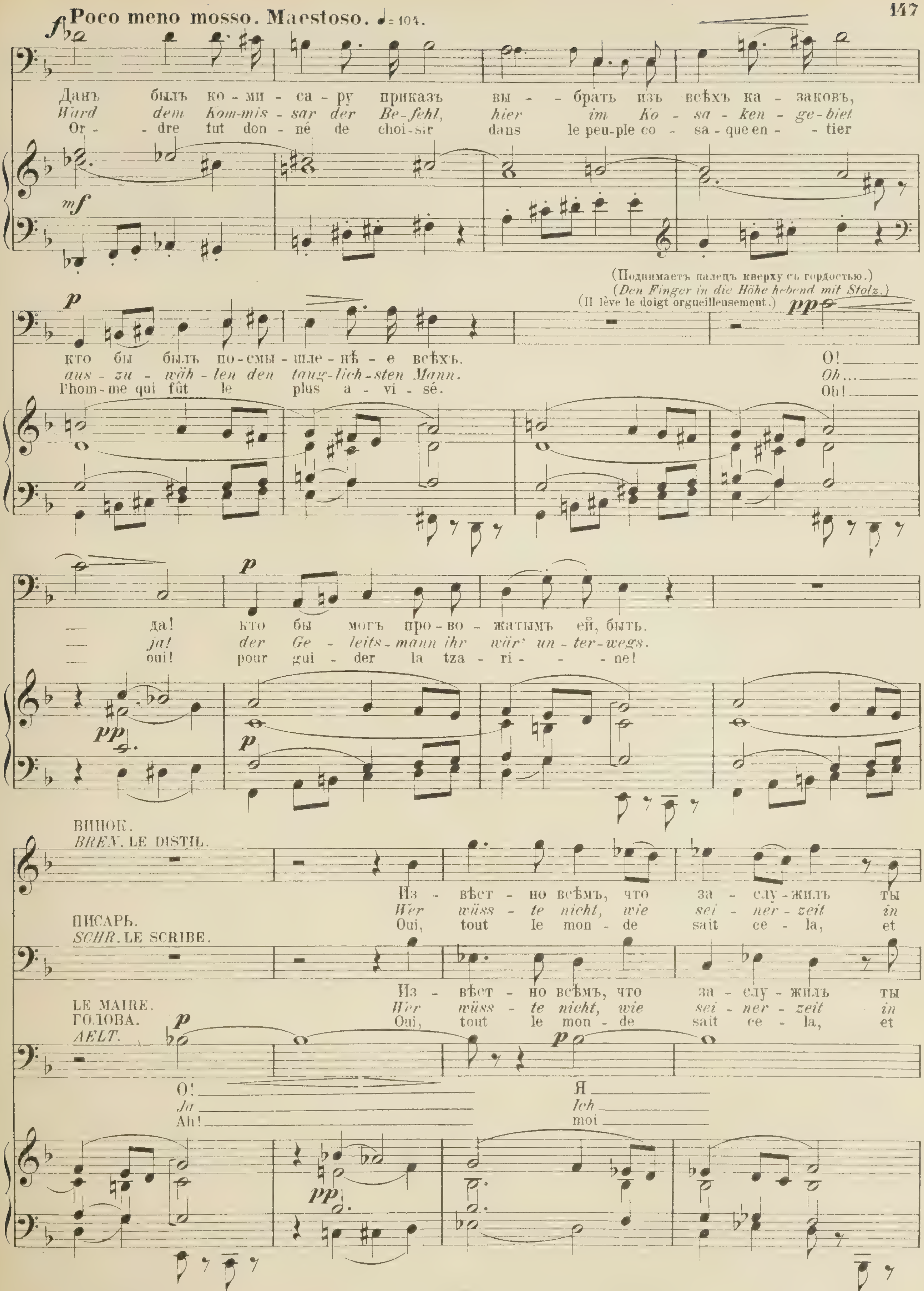

p cresc.
Что, ес-ли є-тотъ че-ло-вѣкъ си-дитъ те-перь у ме-
Wie, wenn ge-nau der-sel-be Kerl hier ne-ben-an in der
Hein? si cet homme é-tait i-ci, cof-fré par moi dans la
pp
ня въ ко-мо-рѣ?
Kam-mer sä-sse?
cham-bre noi-re?
ПИСАРЬ.
SCHR. LE SCRIBE.
1
mf
Нѣтъ, панъ Го-ло-ва! ты
Nein, Herr Ael-te-stert bei
Non, Monsieur le maire! en dé-
ГОЛОВА.
AELT. LE MAIRE.
sf
pp
V
самъ, не во гнѣвъ сказать, по-грѣшилъ нѣ-мно-го.
al-lem Re-spect vor euch, die-ses-mal täuscht ihr euch.
-pit de tout mon respect, non, c'est u-ne er-reur.
Ог-
Bringt
Du
Corni.
Tromb.
p
ВИНОК. BREN. LE DISTIL.
p
Ог-ня! мы раз-смо-тримъ е-
Bringt Licht! Ue-ber-zeu-gen wir
Du feu! nous al-lons con-fron-
ПИСАРЬ.
SCHR. LE SCRIBE.
cresc.
Ог-ня, Ог-ня! мы раз-смо-тримъ е-
ГОЛОВА. Bringt Licht, bringt Licht! Ue-ber-zeu-gen wir
AELT. LE MAIRE. Du feu! du feu! nous al-lons con-fron-
ня. Да-вай-те ог-ня! мы раз-смо-тримъ е-
Licht, ge-schwin-de, bringt Licht! Ue-ber-zeu-gen wir
feu! Don-nez-nous du feu! nous al-lons con-fron-
p cresc.

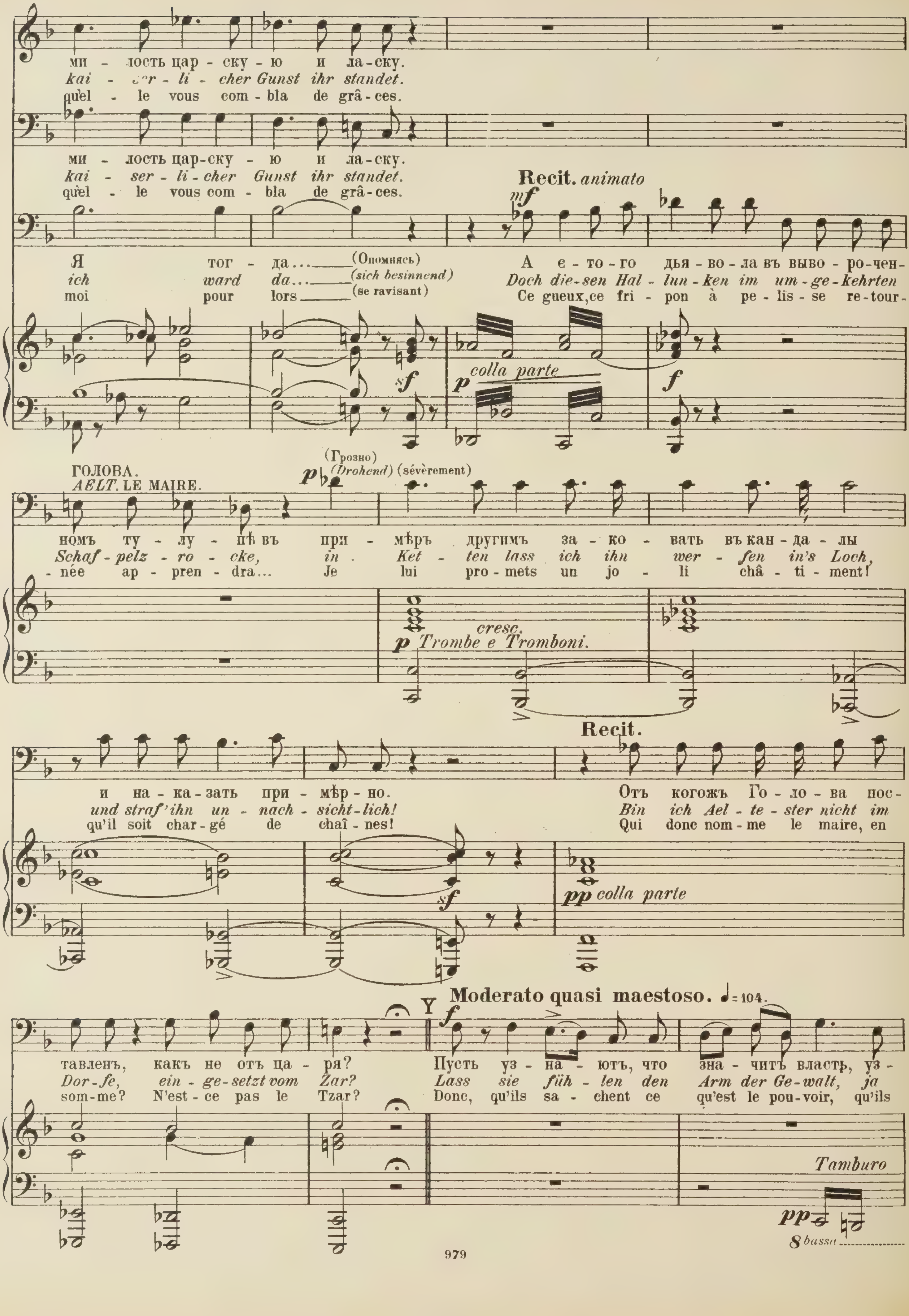

Allegro. ♩= 126.
го!
uns!
- ter!
го!
uns!
- ter!
(Отворяетъ дверь.)
(Öffnet die Thüre.) (Il ouvre la porte)
(Отступая при видѣ свояченицы.)
(Beim Anblick der Schwägerin zurückprallend.) (Il recule à la vue de la belle-sœur.)
го!
uns!
- ter!
Кой чортъ!
Was Teufel!
Que diable!
Сво - я - че - ни - ца...
Die Schwäge - rin ist's...
Ma bel - le sœur?
sf lunga
f
LA BELLE-SŒUR.
СВОЯЧ.
SCHW.
(гнѣвно)
(wüthend) (furieuse)
Ска - жи по - жалуй - ста, ты не свихнулъ е - ще съпос - лѣд - ня - го у - ма?
Sag; Un - glückselger, mir, ob du denn völ - lig den Ver - stand ver - lo - ren hast?
Dis - moi, que de - viens - tu? tu perds l'esprit sans dou - te, tu ne sais plus quoi?
Ob. Clar.
furioso
Бы - ла - ли ръ од - но - гла - зой, ду - рац - кой баш - кѣ тво - ей од -
War wohl in dei - nem Schä - del, du ein - äug' - ger Dummkopf du, ein
N'as - tu sous ton oeil bor - gne, sous ton vi - sa - ge bu - tor, un
на хоть ка - пля моз - гу, ког - да тол - калъ ме - ня въ ко - мо - ру?
Fünk - chen von Vernunft noch, als du mich stie - ssest in die Kam - mer?
res - te de cer - vel - le? Tan - dis que tu broy - ais mes mem - bres,

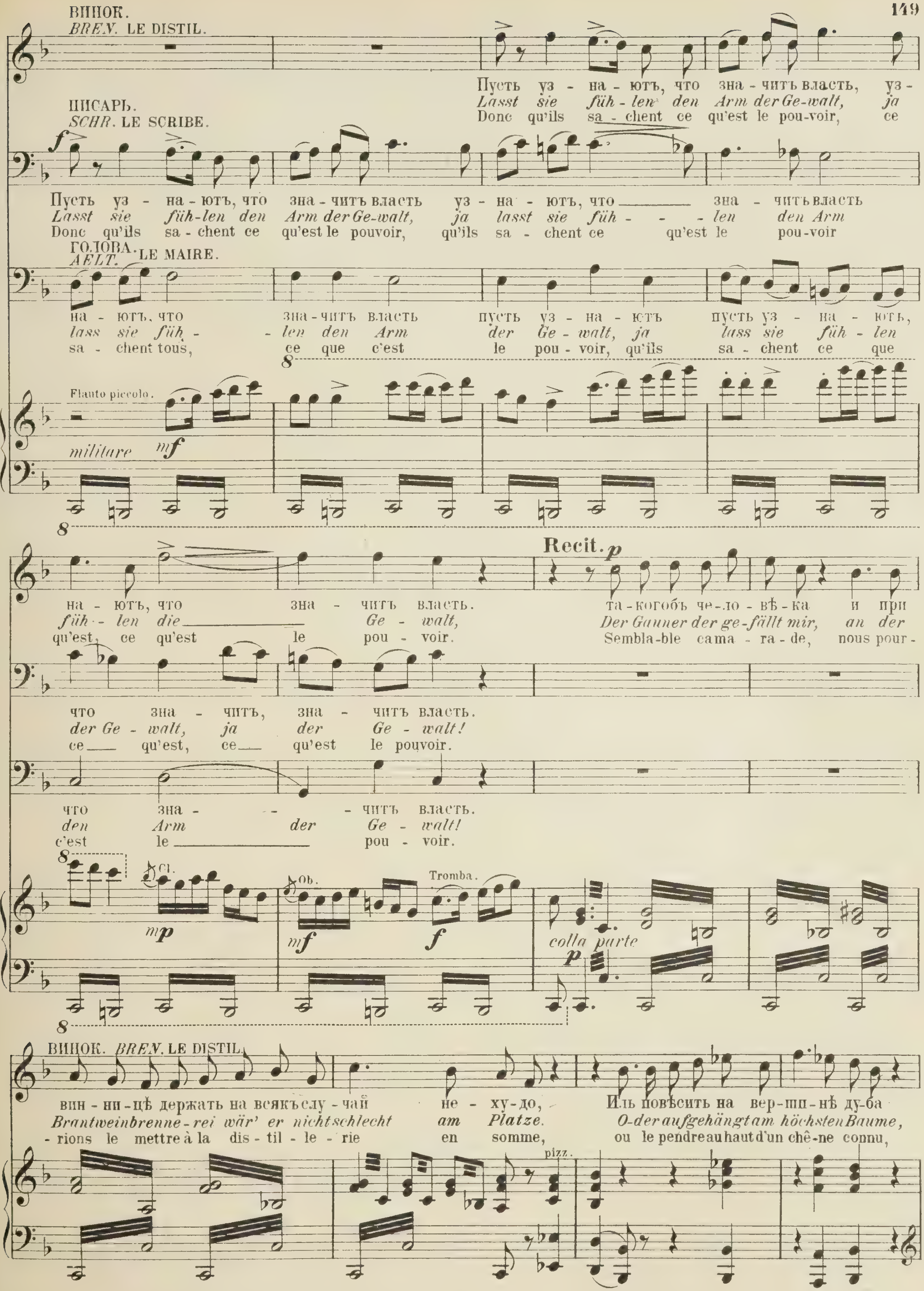

Не кри-ча - ла ли те - бѣ, что э - то я? Схватилъ, мед -
Schrieich et - wa dir nicht zu, dass ich es sei? Um-sonst, es
N'ai - je pas cri - é, cri - é que c'é - tait moi? Mais l'ours m'a -
вѣдь про-кля-тый, да и тол-ка-етъ. Чтобъ те -
packt der Bär mich undstösstmich Aermste. Dass dich
- vait sai - si - e! il m'a te - nu - e. Que les
бя на томъ свѣ - тѣ чер - ти тол - ка - ли!
Sa - tan da - für einststoss' in die Höl - le!
diables te tien - nent, toi, dans ce mon - de!
(Убѣгаетъ на улицу.) (Läuft auf die Strasse.) (Elle s'enfuit.)
ГОЛОВА. (Остолбенѣвъ). AELT. (erstarrt). LE MAIRE (stupéfait).
Да, я ви - жу, что э - то ты! Что скажешь, панъ
Ja, jetzt merk' ich, dass du es bist! Was meint ihr, Herr
Je cons - ta - te que c'est bien toi! Que dis - tu, toi,
пи - сарь, не шель - ма - ли э - тотъ про -
Schrei - ber, ist das nicht ein Spitz - bub', ein
scri - be? ce gueux que Dieu dam - ne, se -
mf
cresc.
f
p molto e cresc.
sf
pp Quart.
p

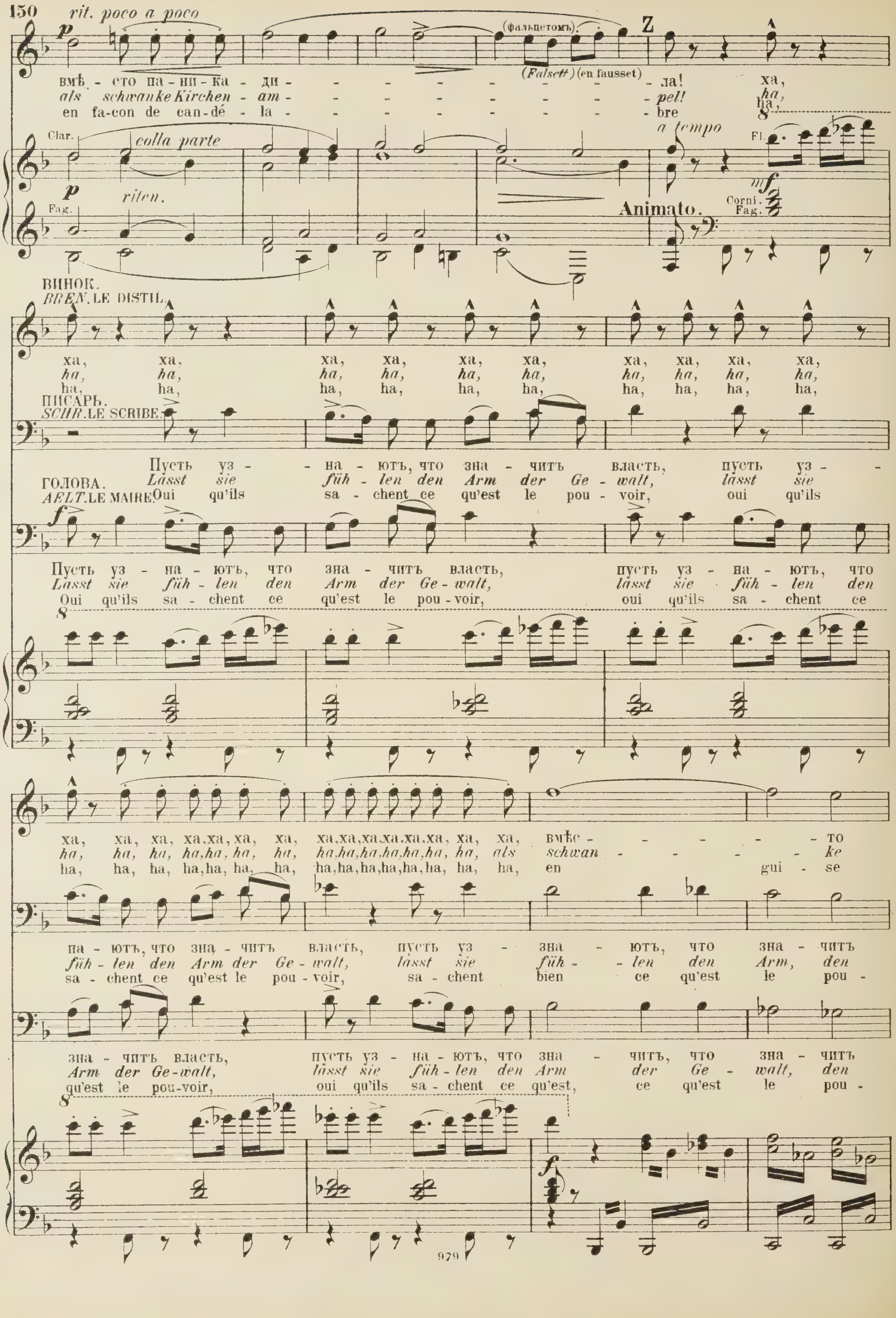

ВИНОК.
BREN. LE DISTIL.
mf
Шель-ма, панъ Го-ло-ва!
Ein Spitz-bub', Herr Ael-te-ster!
Cer-tes un franc fri-pon
ПИСАРЬ.
SCHR. LE SCRIBE.
mf
Шель-ма, панъ Го-ло-ва!
Ein Spitz-bub', Herr Ael-te-ster!
Cer-tes un franc fri-pon
ГОЛОВА.
AELT. LE MAIRE.
кля-тый сор-ви-го-ло-ва?
teuf-lisch durch-trie-be-ner Kerl?
-rait-ce un mau-dit bri-se-tout?
pizz.
ПИСАРЬ.
SCHR. LE SCRIBE.
mf
Дав-
Sehr
Il
ГОЛОВА.
AELT. LE MAIRE.
p
Не по-ра-ли, всѣхъ по-вѣсъ э-тихъ про-шко-лить хо-ро-шень-ко?
Wär's nicht end-lich an der Zeit, ih-nen ge-hö-rig heim-zu-leuchten?
Or, sur tous ces po-lis-sons ne faut-il pas fai-re un ex-em-ple?
p
ВИНОК.
BREN. LE DISTIL.
mf
Дав-но по-ра.
Sehr nö-thig wär's.
Il en est temps!
ПИСАРЬ.
SCHR. LE SCRIBE.
но по-ра, панъ Го-ло-ва.
nö-thig wär's, Herr Ael-te-ster!
en est temps, Mon-sieur le maire!
ГОЛОВА.
AELT. LE MAIRE.
О-ни, дур-ни, за-
Die-se Nar-ren, sie
Tous ces fous s'i-ma-
p

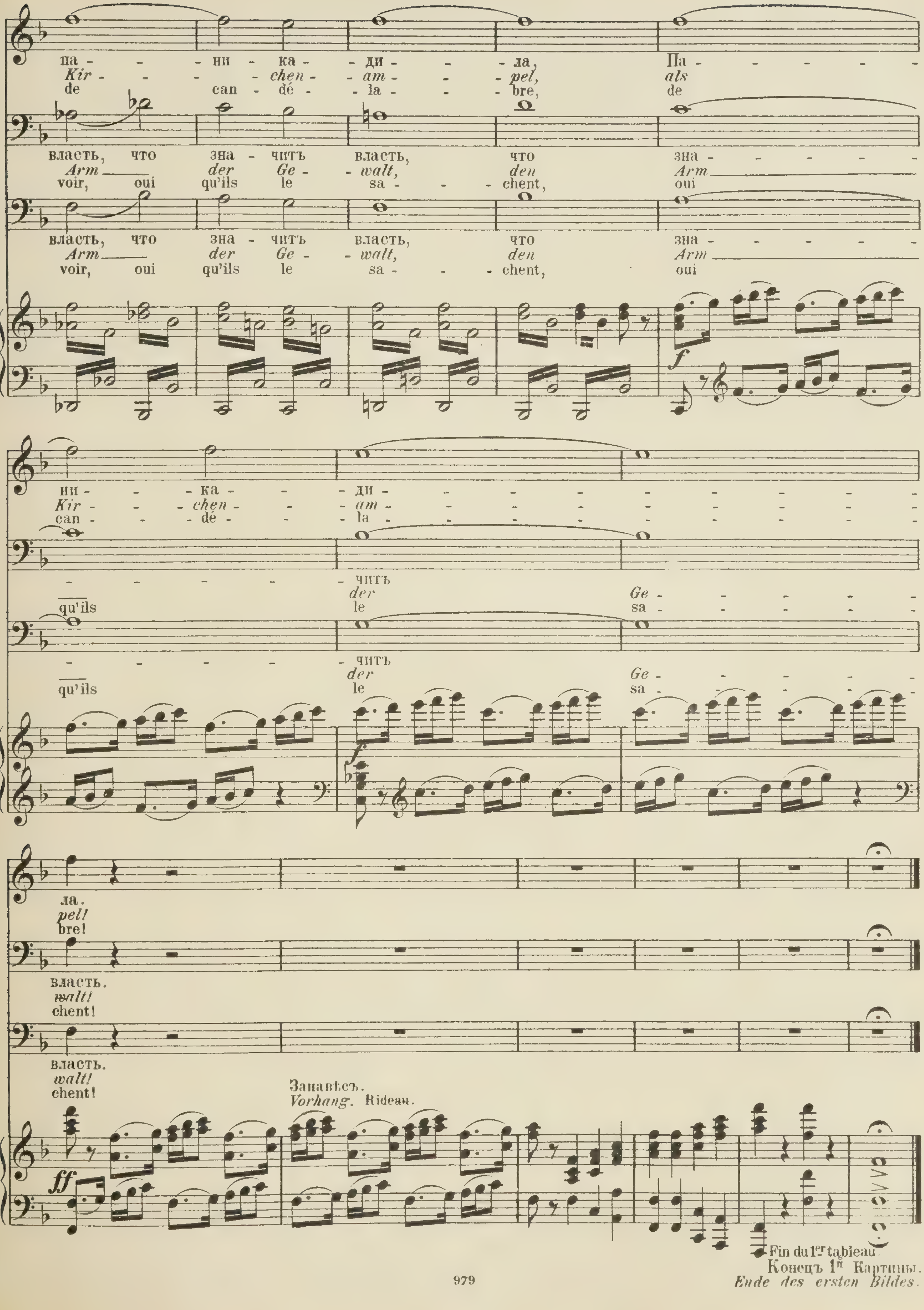

LA BELLE-SŒUR (derrière la scène).
СВОЯЧ. (За сценой)
SCHW. (hinter der Scene)
Ай! Ай!
Ai! Ai!
Ah! Ah!
ГОЛОВА.
AELT. LE MAIRE.
бра - ли се - бѣ... кой чортъ! мнѣ по - слы - шал - ся го - лосъ сво -
bil - den sich ein... Was Teufel! war das drau - ssen die Stim - me der
- gi - nent, je crois... Que diable! n'est - ce pas un ap - pel de ma
Ob. Clar.
pizz.
я - че - ни - цы? О - ни, дур - ни, за - бра - ли се - бѣ, что
Schwä - ge - rin nicht? Die - se Nar - ren, sie bil - den sich ein, dass
bel - le sœur? Tous ces fous s'i - ma - gi - nent que moi je
Fl. Clar.
Cello. Fagott.
я имъ ров - ня! Что я ка - кой ні - будь ихъ братъ, простой ка - закъ!
ich ih - res - gleichen! Wie sie ein er - ster be - ster lum - pi - ger Ko - sak!
suis leur é - gal, quoi! qu'ils vont de pair à com - pa - gnon a - vec l'an - cien!
Poco più sostenuto.
(припоминаетъ) (sich besinnend) (cherchant à se rappeler)
Въ ты - ся - ча... въ ты - ся - ча... вотъ
An - no ein... tau - send und... Nein!
En l'an mil... en l'an mil... Mais
э - тихъ про - кля - тыхъ на - зва - ній го - довъ, хоть у - бей, не помню.
ob ihr mich todtschlagt, ich kann nicht be - hal - ten die Jah - res - zahlen!
pour le mo - ment je ne puis pré - ci - ser le mois ni l'an - né - e!


Poco meno mosso. Maestoso. ♩= 104.
Данъ былъ ко-ми-са-ру приказъ вы-брать изъ всѣхъ ка-заковъ,
Ward dem Kom-mis-sar der Be-fehl, hier im Ko-sa-ken-ge-biet
Or-dre fut don-né de choi-sir dans le peu-ple co-sa-que en-tier
кто бы былъ по-смы-шле-нѣ-е всѣхъ.
aus-zu-wäh-len den taug-lich-sten Mann.
l'hom-me qui fût le plus a-vi-sé.
(Поднимаетъ палецъ кверху съ гордостью.)
(Den Finger in die Höhe hebend mit Stolz.)
(Il lève le doigt orgueilleusement.)
О! да! кто бы могъ про-во-жатымъ ей, быть.
Oh… ja! der Ge-leits-mann ihr wär' un-ter-wegs.
Oh! oui! pour gui-der la tza-ri-ne!
ВИНОК.
BREN. LE DISTIL.
Из-вѣст-но всѣмъ, что за-слу-жилъ ты
Wer wüss-te nicht, wie sei-ner-zeit in
Oui, tout le mon-de sait ce-la, et
ПИСАРЬ.
SCHR. LE SCRIBE.
Из-вѣст-но всѣмъ, что за-слу-жилъ ты
Wer wüss-te nicht, wie sei-ner-zeit in
Oui, tout le mon-de sait ce-la, et
LE MAIRE.
ГОЛОВА.
AELT.
О! Я
Ja Ich
Ah! moi


ми - лость цар - ску - ю и ла - ску.
kai - ser - li - cher Gunst ihr standet.
quel - le vous com - bla de grâ - ces.
ми - лость цар - ску - ю и ла - ску.
kai - ser - li - cher Gunst ihr standet.
quel - le vous com - bla de grâ - ces.
Recit. animato
mf
Я тог - да... (Опомнясь)
ich ward da... (sich besinnend)
moi pour lors (se ravisant)
А е - то - го дья - во - ла въ выво - ро - чен -
Doch die - sen Hal - lun - ken im um - ge - kehrten
Ce gueux, ce fri - pon à pe - lis - se re - tour -
sf
p colla parte
f
ГОЛОВА.
AELT. LE MAIRE.
(Грозно)
p (Drohend) (sévèrement)
номъ ту - лу - пѣ въ при - мѣръ другимъ за - ко - вать въ кан - да - лы
Schaf - pelz - ro - cke, in Ket - ten lass ich ihn wer - fen in's Loch,
- née ap - pren - dra... Je lui pro - mets un jo - li châ - ti - ment!
cresc.
p Trombe e Tromboni.
Recit.
и на - ка - зать при - мѣр - но.
und straf' ihn un - nach - sicht - lich!
qu'il soit char - gé de chaî - nes!
Отъ когожъ Го - ло - ва пос -
Bin ich Ael - te - ster nicht im
Qui donc nom - me le maire, en
sf
pp colla parte
Moderato quasi maestoso. ♩= 104.
тавленъ, какъ не отъ ца - ря?
Dor - fe, ein - ge - setzt vom Zar?
som - me? N'est - ce pas le Tzar?
Пусть уз - на - ютъ, что зна - читъ власть, уз -
Lass sie füh - len den Arm der Ge - walt, ja
Donc, qu'ils sa - chent ce qu'est le pou - voir, qu'ils
Tamburo
pp
8 bassa


ВИНОК. BREN. LE DISTIL.
Пусть уз - на - ютъ, что зна - читъ власть, уз -
Lasst sie füh - len den Arm der Ge-walt, ja
Donc qu'ils sa - chent ce qu'est le pou-voir, ce
ПИСАРЬ. SCHR. LE SCRIBE.
Пусть уз - на - ютъ, что зна - читъ власть уз - на - ютъ, что зна - читъ власть
Lasst sie füh-len den Arm der Ge-walt, ja lasst sie füh - len den Arm
Donc qu'ils sa - chent ce qu'est le pouvoir, qu'ils sa - chent ce qu'est le pou-voir
ГОЛОВА. AELT. LE MAIRE.
на - ютъ, что зна - читъ власть пусть уз - на - ютъ пусть уз - на - ютъ,
lass sie füh - len den Arm der Ge - walt, ja lass sie füh - len
sa - chent tous, ce que c'est le pou - voir, qu'ils sa - chent ce que
Flauto piccolo.
militare
на - ютъ, что зна - читъ власть.
füh - len die Ge - walt,
qu'est, ce qu'est le pou - voir.
Recit.
та - когобъ че - ло - вѣ - ка и при
Der Gauner der ge - fällt mir, an der
Sembla - ble cama - ra - de, nous pour -
что зна - читъ, зна - читъ власть.
der Ge - walt, ja der Ge - walt!
ce qu'est, ce qu'est le pouvoir.
что зна - - читъ власть.
den Arm der Ge - walt!
c'est le pou - voir.
Cl.
Ob.
Tromba.
colla parte
ВИНОК. BREN. LE DISTIL.
вин - ни - цѣ держать на всякъ слу - чай не - ху - до, Иль повѣсить на вер - ши - нѣ ду - ба
Brantweinbrenne - rei wär' er nicht schlecht am Platze. O - der aufgehängt am höchsten Baume,
- rions le mettre à la dis - til - le - rie en somme, ou le pendre au haut d'un chê - ne connu,
pizz.


rit. poco a poco
(фальцетомъ)
(Falsett) (en fausset)
Z
вмѣ - сто па - ни - ка - ди - - - - - - - - - - ла! ха,
als schwanke Kirchen - am - - - - - - - - - pel! ha,
en fa-con de can-dé - la - - - - - - - - - - bre ha,
Clar. colla parte
riten.
a tempo
Fl.
Corni. Fag.
Fag.
Animato.
ВИНОК.
BREN. LE DISTIL.
ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,
ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,
ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,
ПИСАРЬ.
SCHR. LE SCRIBE.
Пусть уз - на - ють, что зна - читъ власть, пусть уз -
Lässt sie füh - len den Arm der Ge - walt, lässt sie
Oui qu'ils sa - chent ce qu'est le pou - voir, oui qu'ils
ГОЛОВА.
AELT. LE MAIRE.
Пусть уз - на - ють, что зна - читъ власть, пусть уз - на - ють, что
Lasst sie füh - len den Arm der Ge - walt, lässt sie füh - len den
Oui qu'ils sa - chent ce qu'est le pou - voir, oui qu'ils sa - chent ce
ха, ха, ха, ха,ха,ха, ха, ха,ха,ха,ха,ха,ха, ха, ха, вмѣ - - - - - - то
ha, ha, ha, ha,ha,ha, ha, ha,ha,ha,ha,ha,ha, ha, ha, als schwan - - - - - ke
ha, ha, ha, ha,ha,ha, ha, ha,ha,ha,ha,ha,ha, ha, ha, en gui - se
на - ють, что зна - читъ власть, пусть уз - зна - ють, что зна - читъ
füh - len den Arm der Ge - walt, lässt sie füh - - len den Arm, den
sa - chent ce qu'est le pou - voir, sa - chent bien ce qu'est le pou -
зна - читъ власть, пусть уз - на - ють, что зна - читъ, что зна - читъ
Arm der Ge-walt, lässt sie füh - len den Arm der Ge - walt, den
qu'est le pou-voir, oui qu'ils sa - chent ce qu'est, ce qu'est le pou -



Fin du 1er tableau.
Конецъ 1й Картины.
Ende des ersten Bildes.

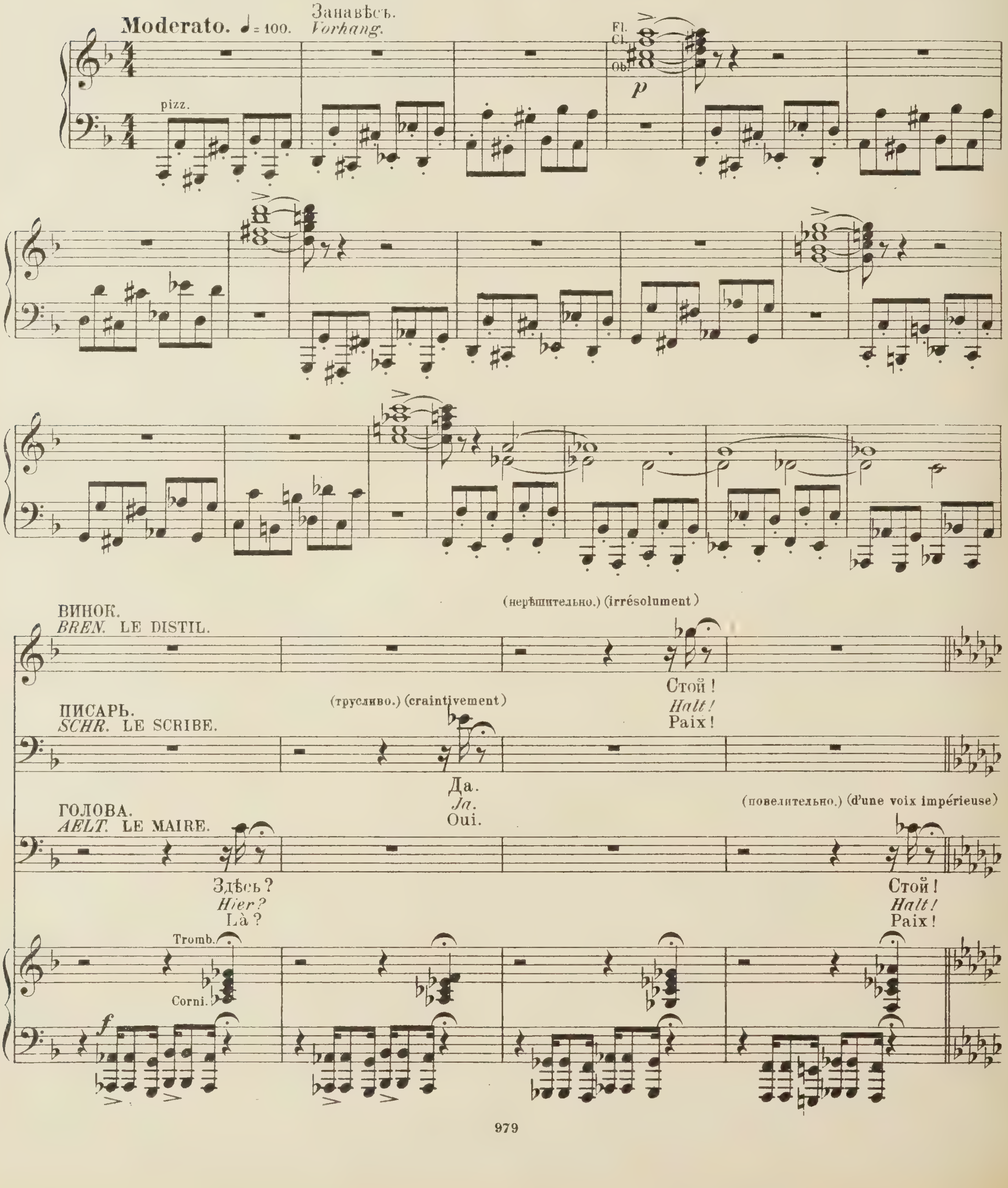
2я КАРТИНА.
Финалъ.

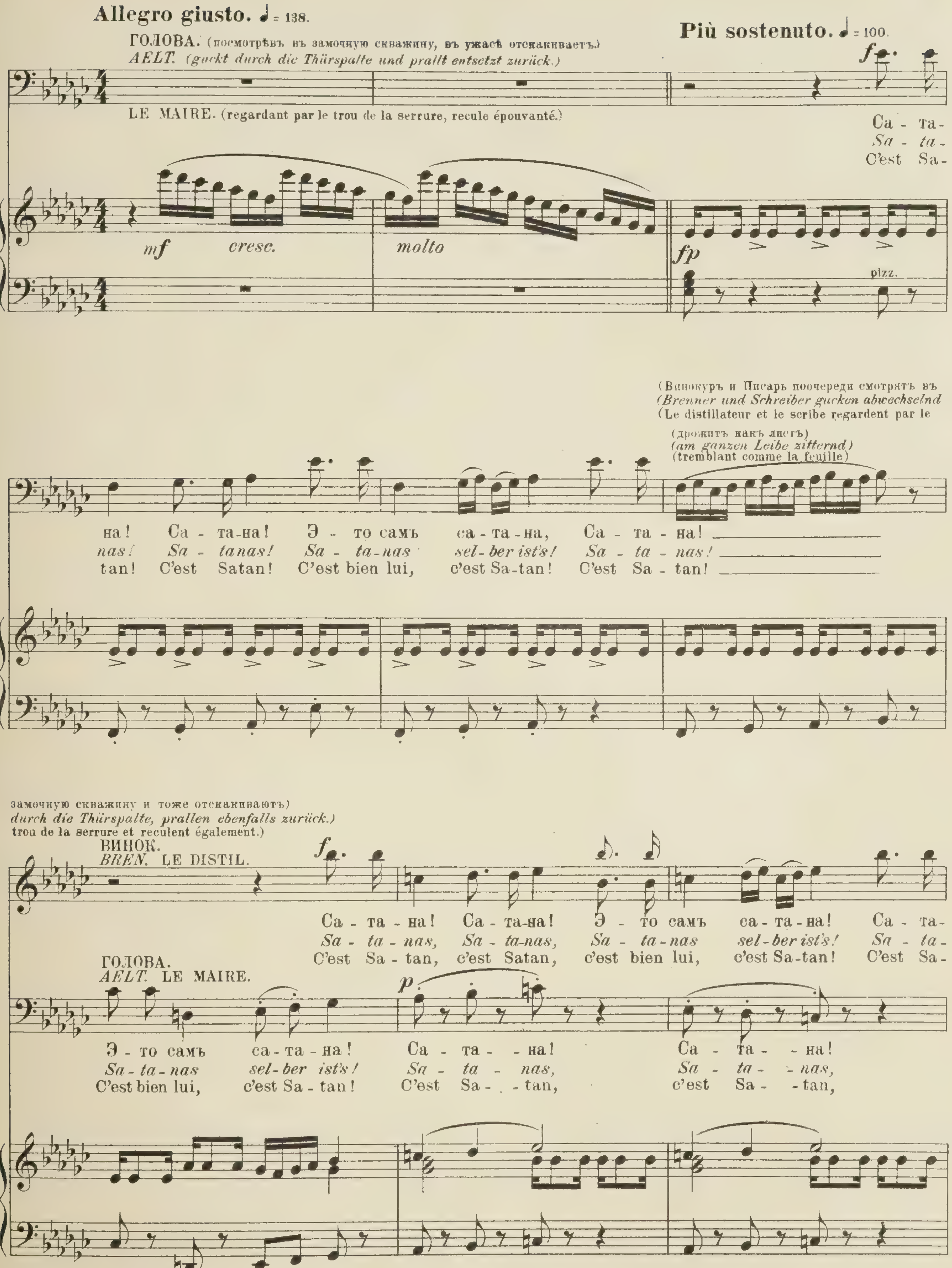
№ 12.

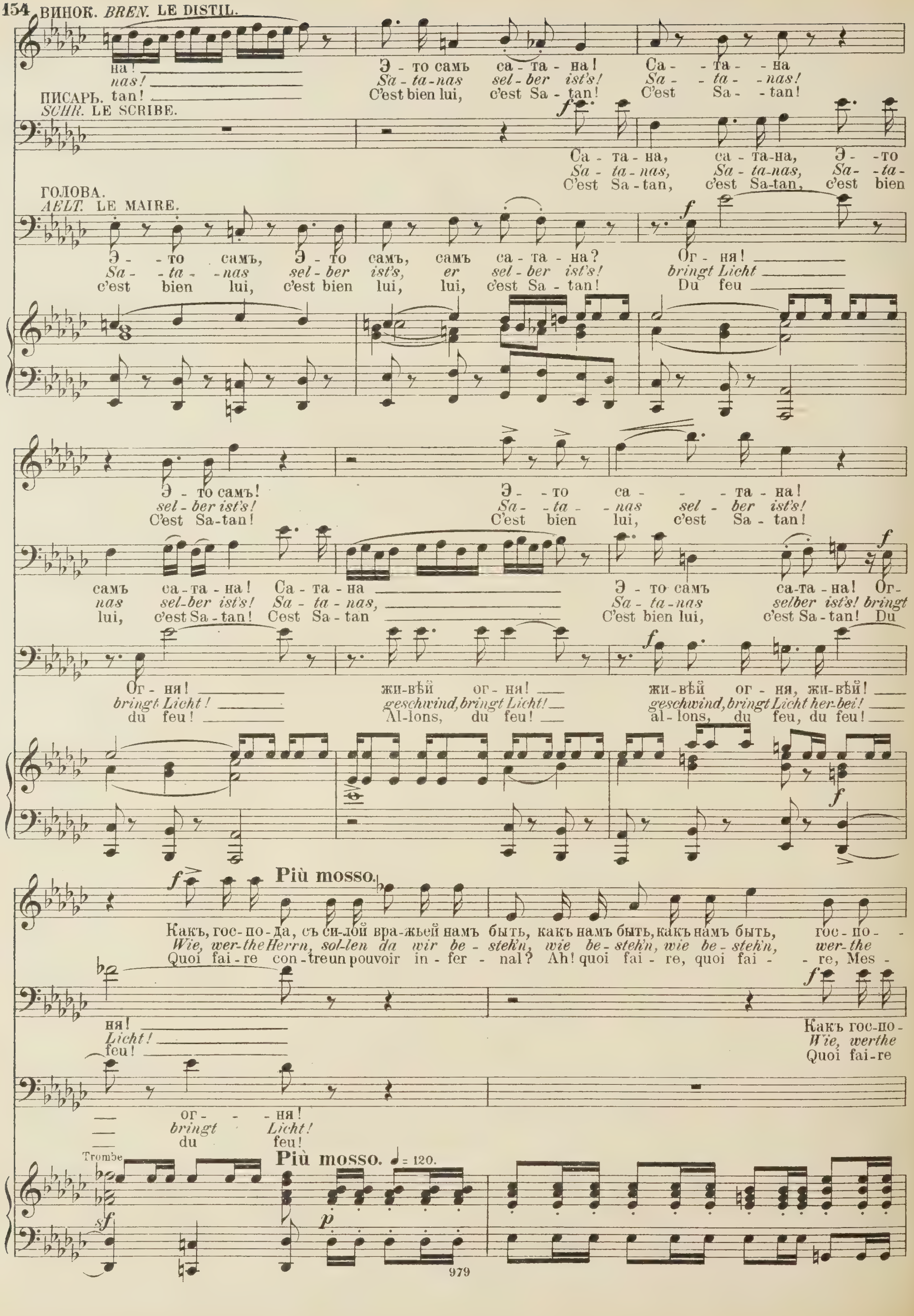
ZWEITES BILD.
Finale.

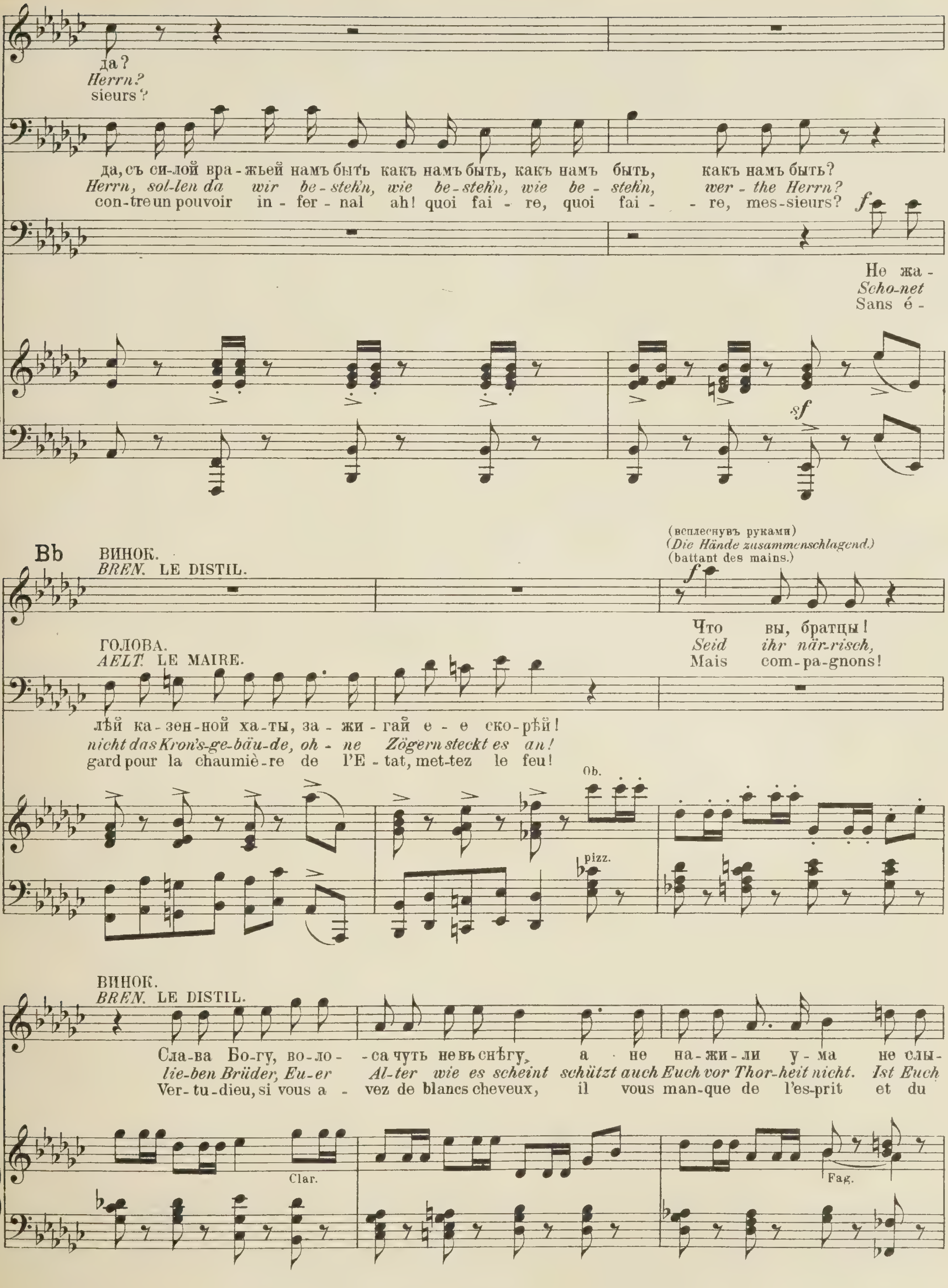
2d TABLEAU.
Final.

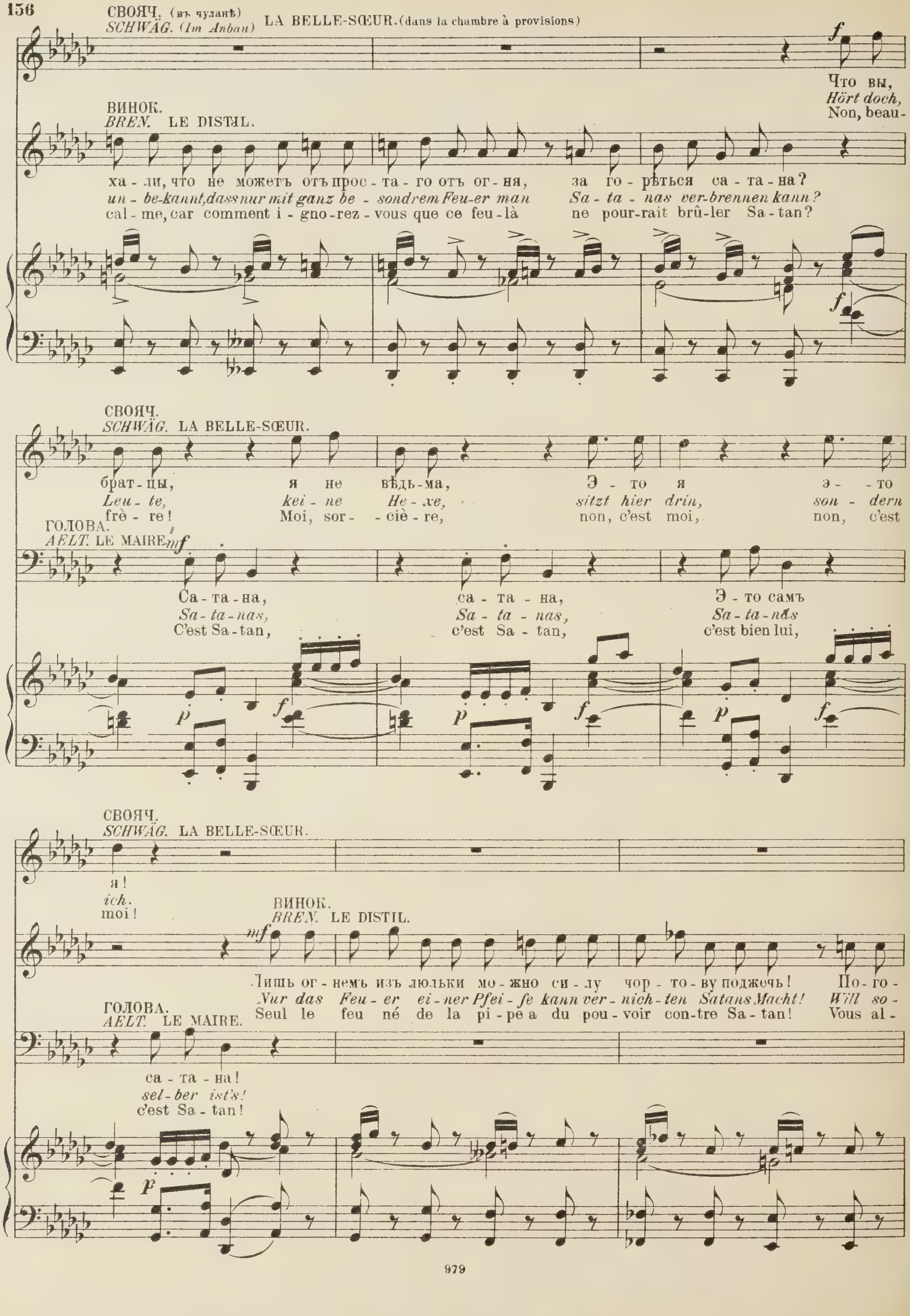
(Улица въ деревнѣ около хаты писаря. Возлѣ хаты чуланъ въ родѣ пристройки; ночь, луна.)
(Голова, писарь и винокуръ идутъ къ чулану.)
(Dorfgasse mit dem Häuschen des Schreibers. Neben dem Häuschen ein Holzanbau. Nacht. Mondschein.)
(Aeltester, Schreiber und Brenner auf den Anbau zuschreitend.)
(Rue du village près de la chaumière du scribe. A coté de la chaumière, une chambre à provisions, formant dependance. Nuit claire.)
(Le maire, le scribe et le distillateur vont à la chambre à provisions.)



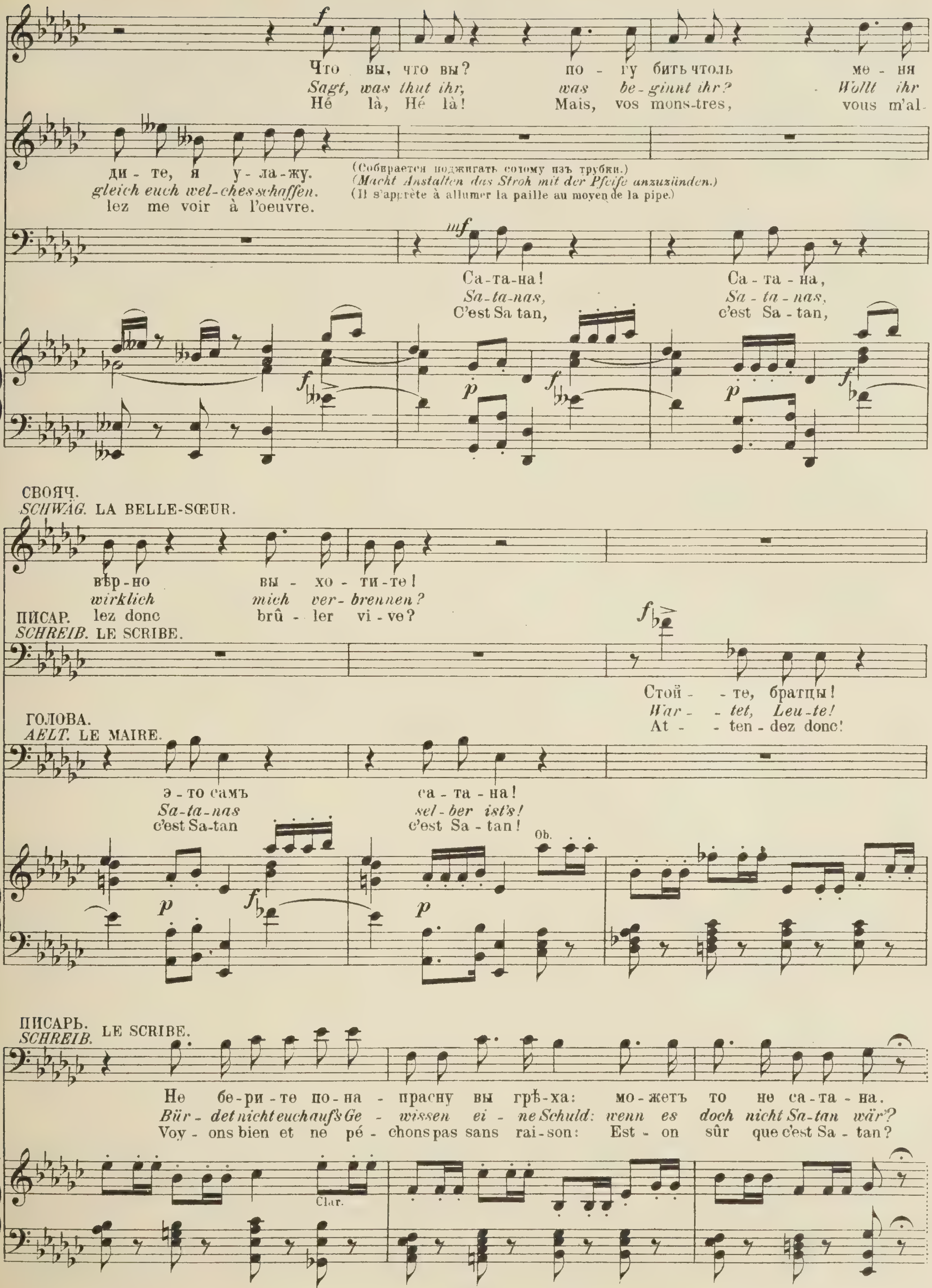

Allegro giusto. ♩= 138.
ГОЛОВА. (посмотрѣвъ въ замочную скважину, въ ужасѣ отскакиваетъ.)
AELT. (guckt durch die Thürspalte und prallt entsetzt zurück.)
LE MAIRE. (regardant par le trou de la serrure, recule épouvanté.)
mf
cresc.
molto
Più sostenuto. ♩= 100.
f
fp
pizz.
Са - та - на! Са - та-на! Э - то самъ са - та - на, Са - та - на!
Sa - ta - nas! Sa - tanas! Sa - ta-nas sel-ber ist's! Sa - ta - nas!
C'est Sa - tan! C'est Satan! C'est bien lui, c'est Sa-tan! C'est Sa - tan!
(Винокуръ и Писарь поочереди смотрятъ въ замочную скважину и тоже отскакиваютъ)
(Brenner und Schreiber gucken abwechselnd durch die Thürspalte, prallen ebenfalls zurück.)
(Le distillateur et le scribe regardent par le trou de la serrure et reculent également.)
(дрожитъ какъ листъ)
(am ganzen Leibe zitternd)
(tremblant comme la feuille)
ВИНОК.
BREN. LE DISTIL.
Са - та - на! Са - та-на! Э - то самъ са - та - на! Са - та-
Sa - ta - nas, Sa - ta-nas, Sa - ta-nas sel-ber ist's! Sa - ta-
C'est Sa - tan, c'est Satan, c'est bien lui, c'est Sa-tan! C'est Sa-
ГОЛОВА.
AELT. LE MAIRE.
Э - то самъ са - та - на! Са - та - - на! Са - та - - на!
Sa - ta - nas sel - ber ist's! Sa - ta - nas, Sa - ta - - nas,
C'est bien lui, c'est Sa - tan! C'est Sa - - tan, c'est Sa - - tan,
p

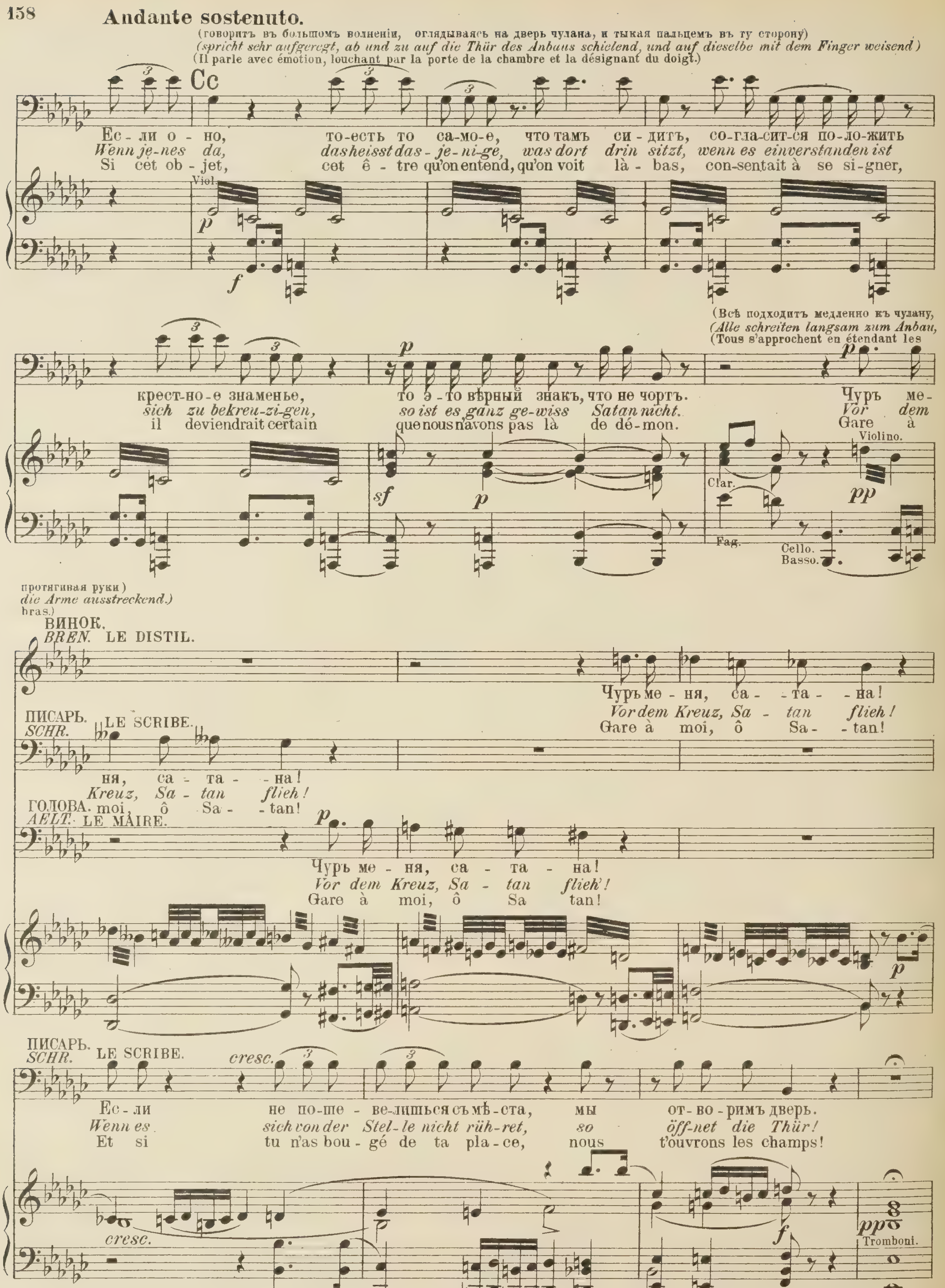

ВИНОК. BREN. LE DISTIL.
на! nas! tan!
Это самъ са-та-на! Са-та-на
Sa-ta-nas sel-ber ist's! Sa-ta-nas!
C'est bien lui, c'est Sa-tan! C'est Sa-tan!
ПИСАРЬ. SCHR. LE SCRIBE.
Са-та-на, са-та-на, Это самъ са-та-на! Са-та-на
Sa-ta-nas, Sa-ta-nas, Sa-ta-nas sel-ber ist's! Sa-ta-nas,
C'est Sa-tan, c'est Sa-tan, c'est bien lui, c'est Sa-tan! C'est Sa-tan
ГОЛОВА. AELT. LE MAIRE.
Это самъ, Это самъ, самъ са-та-на? Ог-ня!
Sa-ta-nas sel-ber ist's, er sel-ber ist's! bringt Licht
c'est bien lui, c'est bien lui, lui, c'est Sa-tan! Du feu
Это самъ! Это са-та-на!
sel-ber ist's! Sa-ta-nas sel-ber ist's!
C'est Sa-tan! C'est bien lui, c'est Sa-tan!
Это самъ са-та-на! Ог-
Sa-ta-nas selber ist's! bringt
C'est bien lui, c'est Sa-tan! Du
Ог-ня! жи-вѣй ог-ня! жи-вѣй ог-ня, жи-вѣй!
bringt Licht! geschwind, bringt Licht! geschwind, bringt Licht her-bei!
du feu! Al-lons, du feu! al-lons, du feu, du feu!
Più mosso.
Какъ, гос-по-да, съ си-лой вра-жьей намъ быть, какъ намъ быть, какъ намъ быть, гос-по-
Wie, wer-the Herrn, sol-len da wir be-steh'n, wie be-steh'n, wie be-steh'n, wer-the
Quoi fai-re con-tre un pouvoir in-fer-nal? Ah! quoi fai-re, quoi fai-re, Mes-
ня! Licht! feu!
Какъ гос-по- Wie, werthe Quoi fai-re
ог-ня! bringt Licht! du feu!
Trombe
Più mosso. 𝅗𝅥 = 120.

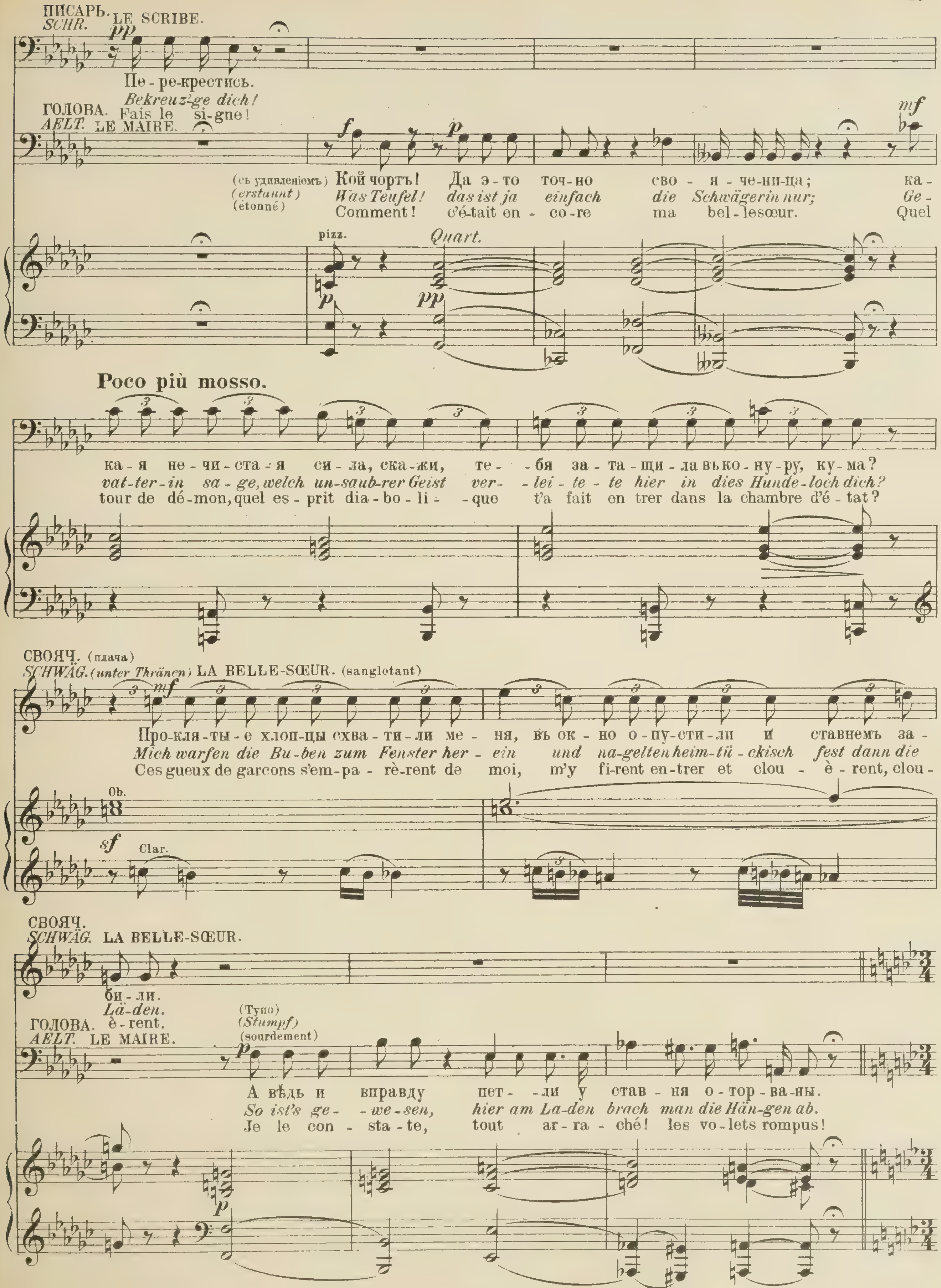

да?
Herrn?
sieurs?
да, съ си-лой вра-жьей намъ быть какъ намъ быть, какъ намъ быть, какъ намъ быть?
Herrn, sol-len da wir be-steh'n, wie be-steh'n, wie be-steh'n, wer-the Herrn?
con-tre un pouvoir in-fer-nal ah! quoi fai-re, quoi fai-re, mes-sieurs?
Не жа-
Scho-net
Sans é-
Bb
ВИНОК.
BREN. LE DISTIL.
(всплеснувъ руками)
(Die Hände zusammenschlagend.)
(battant des mains.)
Что вы, братцы!
Seid ihr när-risch,
Mais com-pa-gnons!
ГОЛОВА.
AELT. LE MAIRE.
лѣй ка-зен-ной ха-ты, за-жи-гай е-е ско-рѣй!
nicht das Kron's-ge-bäu-de, oh-ne Zögern steckt es an!
gard pour la chaumiè-re de l'E-tat, met-tez le feu!
Ob.
pizz.
ВИНОК.
BREN. LE DISTIL.
Сла-ва Бо-гу, во-ло-са чуть не въ снѣгу, а не на-жи-ли у-ма не слы-
lie-ben Brüder, Eu-er Al-ter wie es scheint schützt auch Euch vor Thor-heit nicht. Ist Euch
Ver-tu-dieu, si vous a-vez de blancs cheveux, il vous man-que de l'es-prit et du
Clar.
Fag.

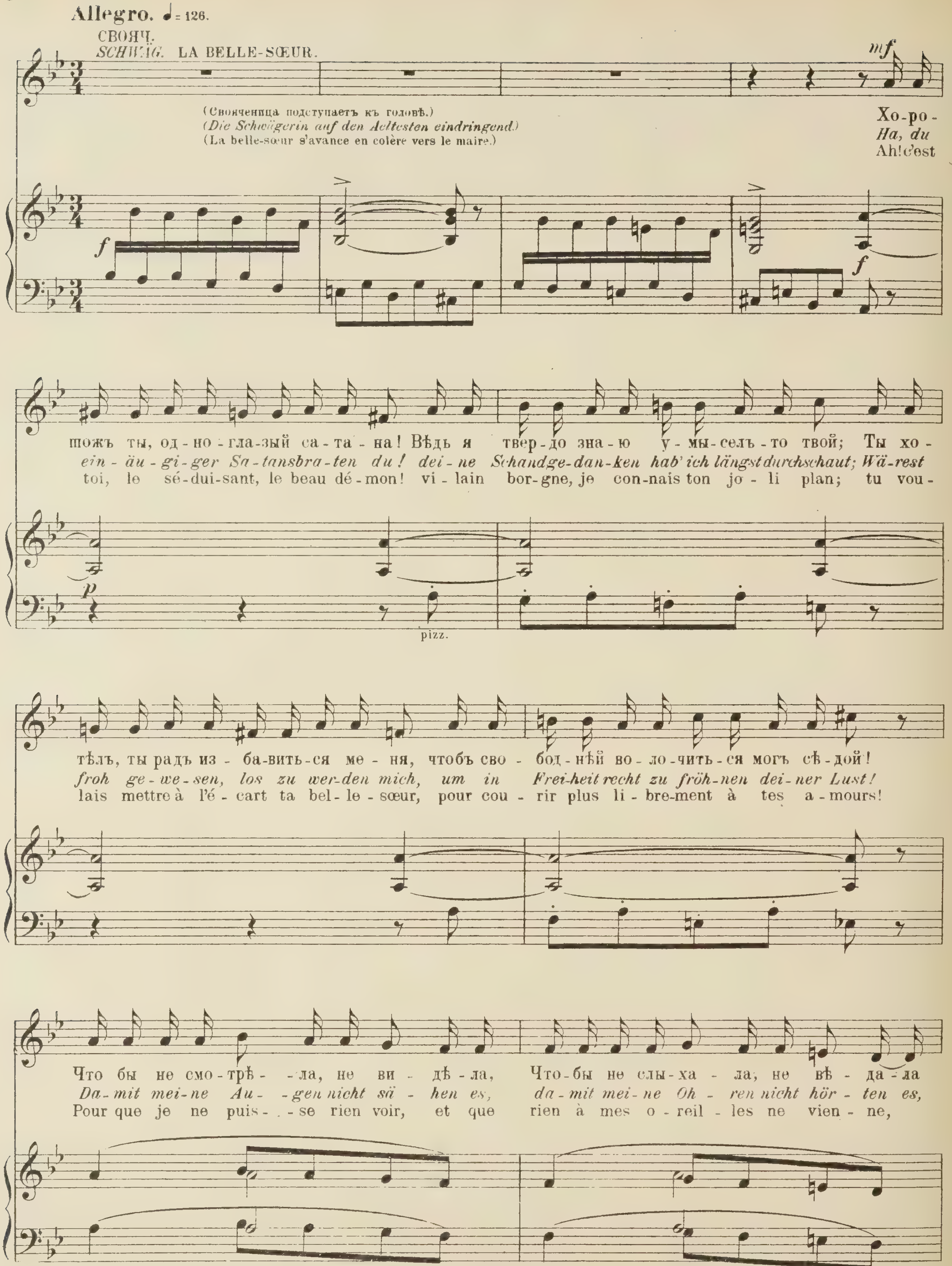


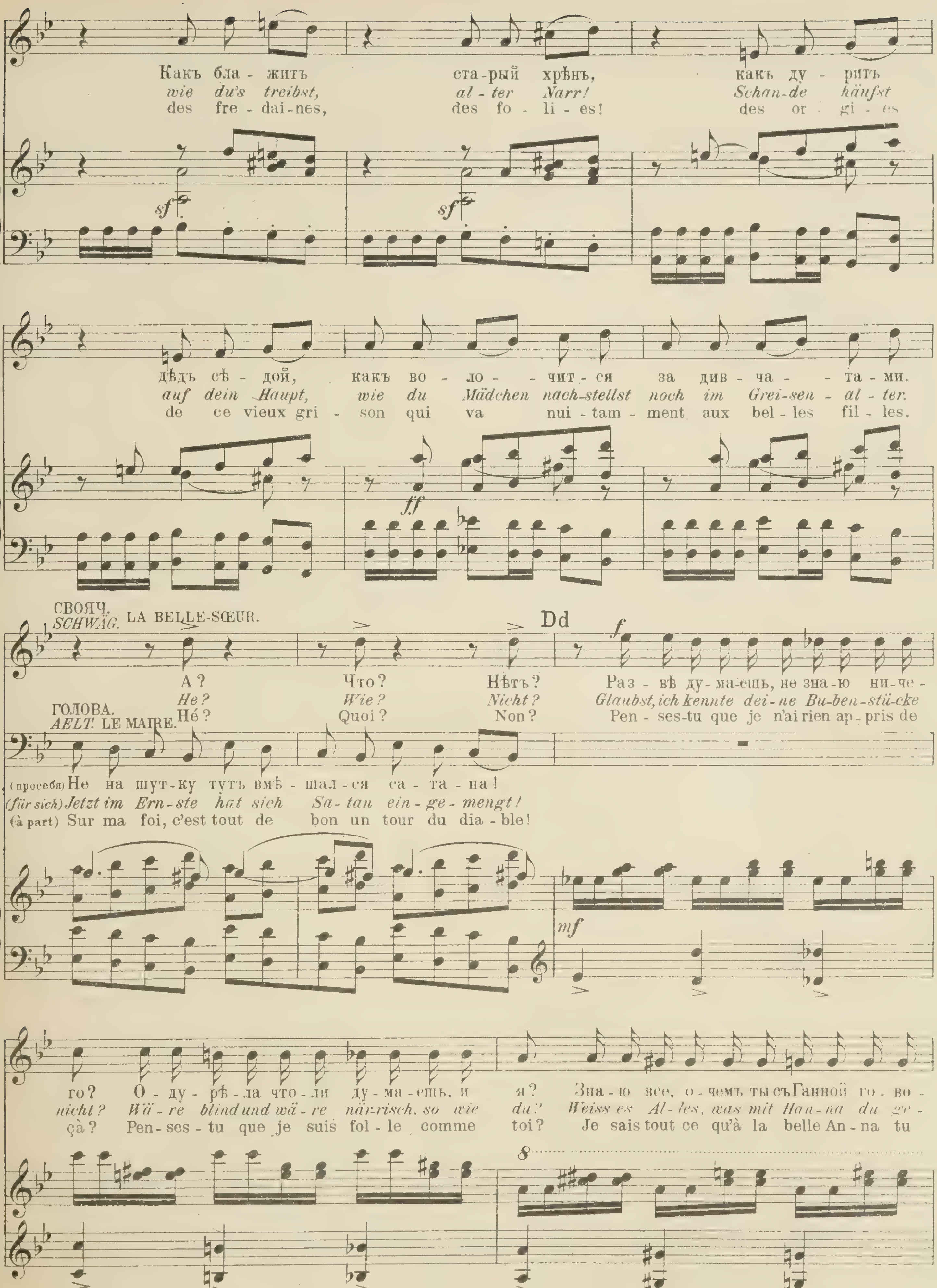
СВОЯЧ. (въ чуланѣ)
SCHWÄG. (Im Anbau) LA BELLE-SŒUR. (dans la chambre à provisions)
Что вы,
Hört doch,
Non, beau-
ВИНОК.
BREN. LE DISTIL.
ха-ли, что не можетъ отъ прос-та-го отъ ог-ня, за го-рѣться са-та-на?
un-be-kannt, dass nur mit ganz be-sondrem Feu-er man Sa-ta-nas ver-brennen kann?
cal-me, car comment i-gno-rez-vous que ce feu-là ne pour-rait brû-ler Sa-tan?
СВОЯЧ.
SCHWÄG. LA BELLE-SŒUR.
брат-цы, я не вѣдь-ма, Э-то я э-то
Leu-te, kei-ne He-xe, sitzt hier drin, son-dern
frè-re! Moi, sor-ciè-re, non, c'est moi, non, c'est
ГОЛОВА.
AELT. LE MAIRE
Са-та-на, са-та-на, Э-то самъ
Sa-ta-nas, Sa-ta-nas, Sa-ta-nas
C'est Sa-tan, c'est Sa-tan, c'est bien lui,
СВОЯЧ.
SCHWÄG. LA BELLE-SŒUR.
я!
ich.
moi!
ВИНОК.
BREN. LE DISTIL.
Лишь ог-немъ изъ люльки мо-жно си-лу чор-то-ву поджечь! По-го-
Nur das Feu-er ei-ner Pfei-fe kann ver-nich-ten Satans Macht! Will so-
Seul le feu né de la pi-pe a du pou-voir con-tre Sa-tan! Vous al-
ГОЛОВА.
AELT. LE MAIRE.
са-та-на!
sel-ber ist's!
c'est Sa-tan!

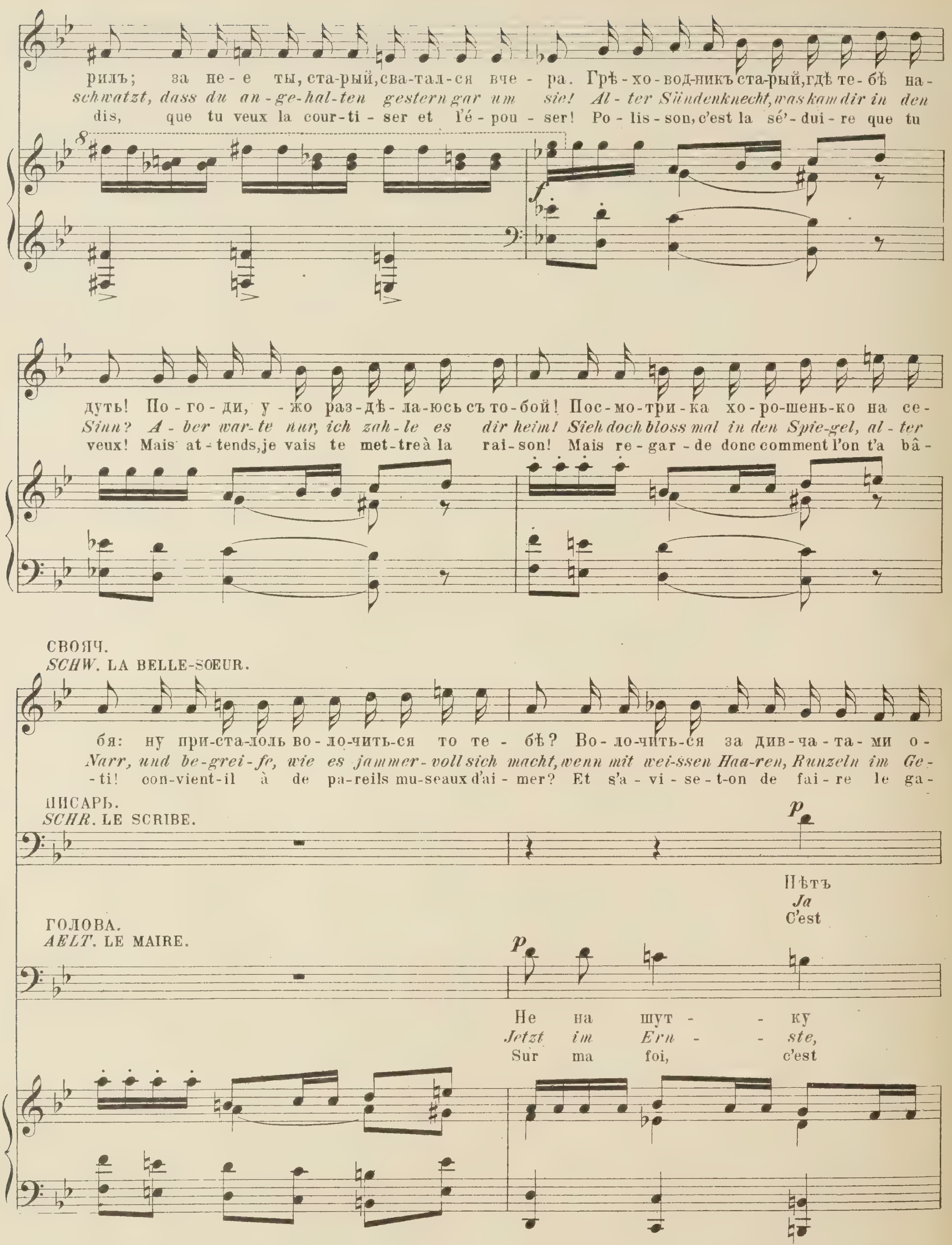

Что вы, что вы? по - гу бить чтоль ме - ня
Sagt, was thut ihr, was be - ginnt ihr? Wollt ihr
Hé là, Hé là! Mais, vos mons-tres, vous m'al-
ди - те, я у - ла - жу.
gleich euch wel-ches schaffen.
lez me voir à l'oeuvre.
(Собрается поджигать солому изъ трубки.)
(Macht Anstalten das Stroh mit der Pfeife anzuzünden.)
(Il s'apprête à allumer la paille au moyen de la pipe.)
Са - та - на! Са - та - на,
Sa - ta - nas, Sa - ta - nas,
C'est Sa tan, c'est Sa - tan,
СВОЯЧ.
SCHWÄG. LA BELLE-SŒUR.
вѣр - но вы - хо - ти - те!
wirklich mich ver - brennen?
lez donc brû - ler vi - ve?
ПИСАР.
SCHREIB. LE SCRIBE.
Стой - - те, братцы!
War - - tet, Leu - te!
At - - ten - dez donc!
ГОЛОВА.
AELT. LE MAIRE.
э - то самъ са - та - на!
Sa - ta - nas sel - ber ist's!
c'est Sa - tan c'est Sa - tan!
Ob.
ПИСАРЬ.
SCHREIB. LE SCRIBE.
Не бе - ри - те по - на - прасну вы грѣ - ха: мо - жетъ то не са - та - на.
Bür - det nicht euch auf's Ge - wissen ei - ne Schuld: wenn es doch nicht Sa - tan wär'?
Voy - ons bien et ne pé - chons pas sans rai - son: Est - on sûr que c'est Sa - tan?
Clar.

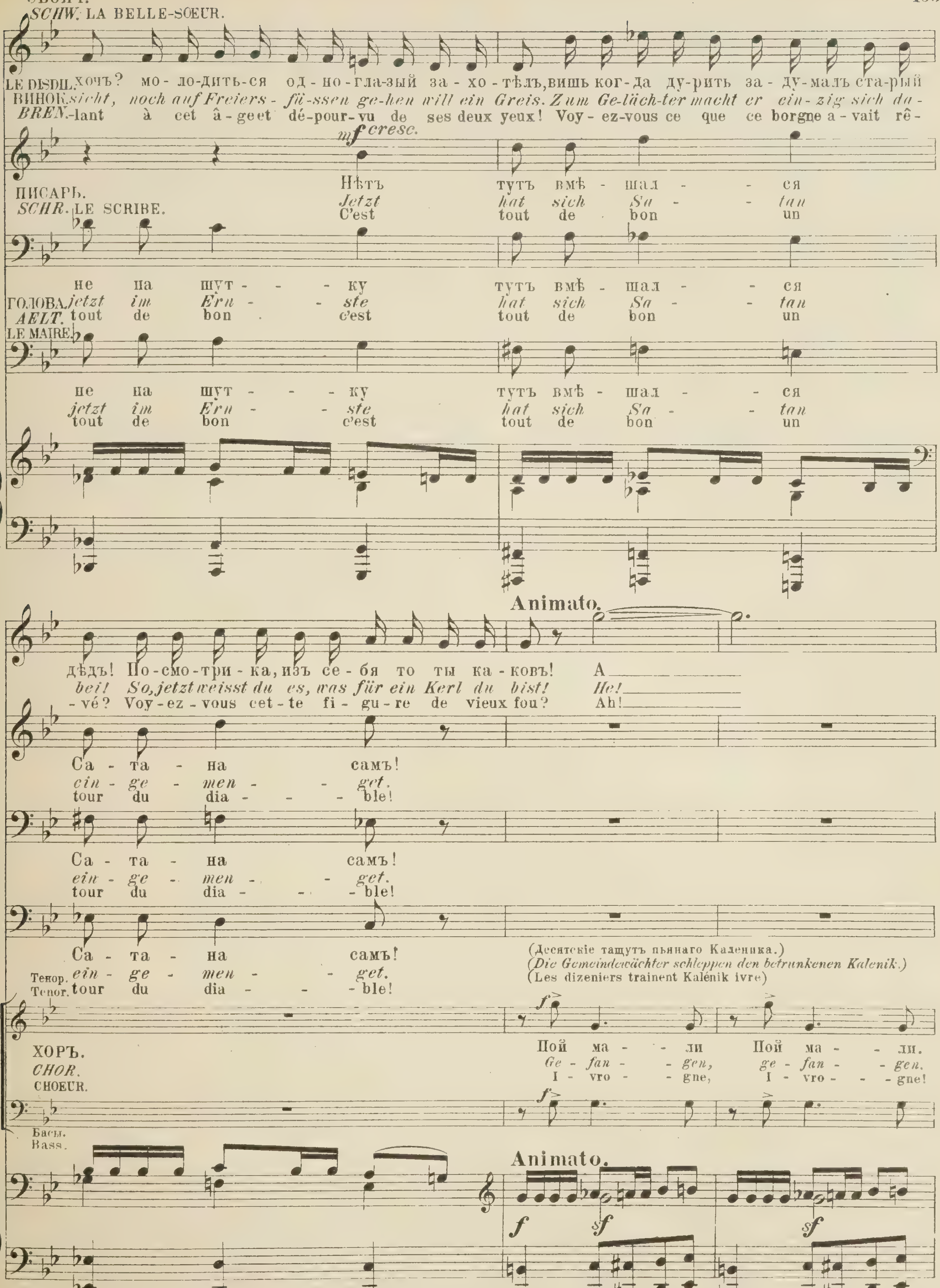

Andante sostenuto.
(говоритъ въ большомъ волненіи, оглядываясь на дверь чулана, и тыкая пальцемъ въ ту сторону)
(spricht sehr aufgeregt, ab und zu auf die Thür des Anbaus schielend, und auf dieselbe mit dem Finger weisend)
(Il parle avec émotion, louchant par la porte de la chambre et la désignant du doigt.)
Cc
Ес-ли о-но, то-есть то са-мо-е, что тамъ си-дитъ, со-гла-сит-ся по-ло-жить
Wenn je-nes da, dasheisst das-je-ni-ge, was dort drin sitzt, wenn es einverstanden ist
Si cet ob-jet, cet ê-tre qu'on entend, qu'on voit là-bas, con-sentait à se si-gner,
Viol.
крест-но-е знаменье, то э-то вѣрный знакъ, что не чортъ.
sich zu bekreu-zi-gen, so ist es ganz ge-wiss Satan nicht.
il deviendrait certain que nous n'avons pas là de dé-mon.
(Всѣ подходитъ медленно къ чулану,
(Alle schreiten langsam zum Anbau,
(Tous s'approchent en étendant les
Чуръ ме-
Vor dem
Gare à
Violino.
Clar.
Fag.
Cello.
Basso.
протягивая руки)
die Arme ausstreckend.)
bras.)
ВИНОК.
BREN. LE DISTIL.
Чуръ ме-ня, са-та-на!
Vor dem Kreuz, Sa-tan flieh!
Gare à moi, ô Sa-tan!
ПИСАРЬ.
SCHR. LE SCRIBE.
ня, са-та-на!
Kreuz, Sa-tan flieh!
moi, ô Sa-tan!
ГОЛОВА.
AELT. LE MAIRE.
Чуръ ме-ня, са-та-на!
Vor dem Kreuz, Sa-tan flieh!
Gare à moi, ô Sa tan!
ПИСАРЬ.
SCHR. LE SCRIBE.
cresc.
Ес-ли не по-ше-ве-лишься съ мѣ-ста, мы от-во-римъ дверь.
Wenn es sich von der Stel-le nicht rüh-ret, so öff-net die Thür!
Et si tu n'as bou-gé de ta pla-ce, nous t'ouvrons les champs!
Tromboni.

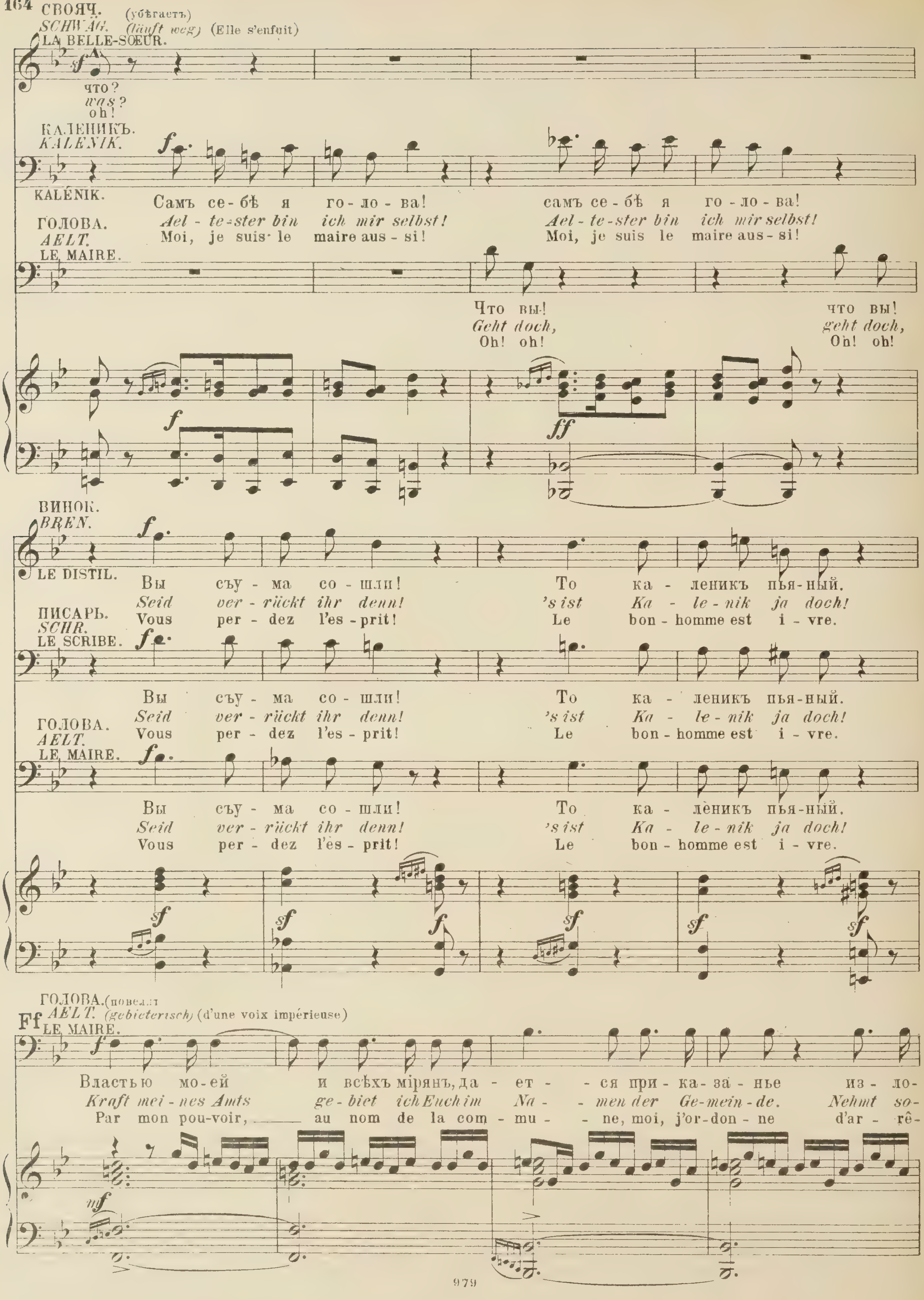

ПИСАРЬ. SCHR. LE SCRIBE.
pp
Пе - ре-крестись.
Bekreuz'ge dich!
Fais le si-gne!
ГОЛОВА. AELT. LE MAIRE.
(съ удивленіемъ) (erstaunt) (étonné)
f p mf
Кой чортъ! Да э-то точ-но сво - я - че-ни-ца; ка-
Was Teufel! das ist ja einfach die Schwägerin nur; Ge-
Comment! c'é-tait en - co-re ma bel-lesœur. Quel
pizz. Quart.
p pp
Poco più mosso.
ка-я не-чи-ста-я си-ла, ска-жи, те-бя за-та-щи-ла въ ко-ну-ру, ку-ма?
vat-ter-in sa-ge, welch un-saub-rer Geist ver-lei-te-te hier in dies Hunde-loch dich?
tour de dé-mon, quel es-prit dia-bo-li-que t'a fait en trer dans la chambre d'é-tat?
СВОЯЧ. (плача) SCHWÄG. (unter Thränen) LA BELLE-SŒUR. (sanglotant)
mf
Про-кля-ты-е хлоп-цы схва-ти-ли ме-ня, въ ок-но о-пу-сти-ли и ставнемъ за-
Mich warfen die Bu-ben zum Fenster her-ein und na-gelten heim-tü-ckisch fest dann die
Ces gueux de garcons s'em-pa-rè-rent de moi, m'y fi-rent en-trer et clou-è-rent, clou-
Ob.
sf Clar.
СВОЯЧ. SCHWÄG. LA BELLE-SŒUR.
би-ли.
Lä-den.
è-rent.
ГОЛОВА. AELT. LE MAIRE.
(Тупо) (Stumpf) (sourdement)
p
А вѣдь и вправду пет-ли у став-ня о-тор-ва-ны.
So ist's ge-we-sen, hier am La-den brach man die Hän-gen ab.
Je le con-sta-te, tout ar-ra-ché! les vo-lets rompus!
p

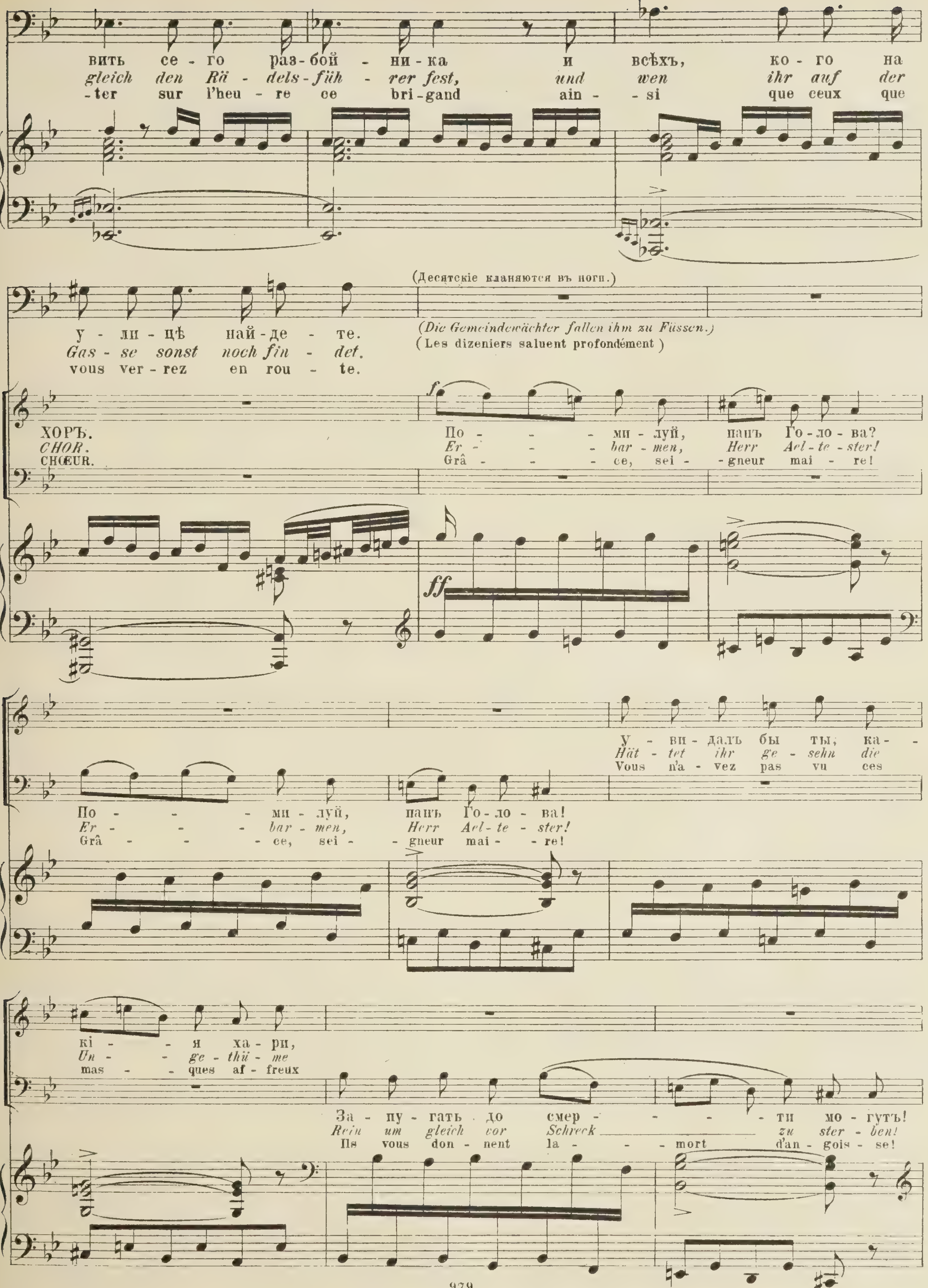

Allegro. ♩= 126.
СВОЯЧ.
SCHWÄG. LA BELLE-SŒUR.
(Своячениця подступаетъ къ головѣ.)
(Die Schwägerin auf den Aeltesten eindringend.)
(La belle-sœur s'avance en colère vers le maire.)
Хо-ро-
Ha, du
Ah! c'est
шожъ ты, од-но-гла-зый са-та-на! Вѣдь я твер-до зна-ю у-мы-селъ-то твой; Ты хо-
ein-äu-gi-ger Sa-tansbra-ten du! dei-ne Schandge-dan-ken hab' ich längst durchschaut; Wä-rest
toi, le sé-dui-sant, le beau dé-mon! vi-lain bor-gne, je con-nais ton jo-li plan; tu vou-
pizz.
тѣлъ, ты радъ из-ба-вить-ся ме-ня, чтобъ сво-бод-нѣй во-ло-чить-ся могъ сѣ-дой!
froh ge-we-sen, los zu wer-den mich, um in Frei-heit recht zu fröh-nen dei-ner Lust!
lais mettre à l'é-cart ta bel-le-sœur, pour cou-rir plus li-bre-ment à tes a-mours!
Что бы не смо-трѣ-ла, не ви-дѣ-ла, Что-бы не слы-ха-ла, не вѣ-да-ла
Da-mit mei-ne Au-gen nicht sä-hen es, da-mit mei-ne Oh-ren nicht hör-ten es,
Pour que je ne puis-se rien voir, et que rien à mes o-reil-les ne vien-ne,

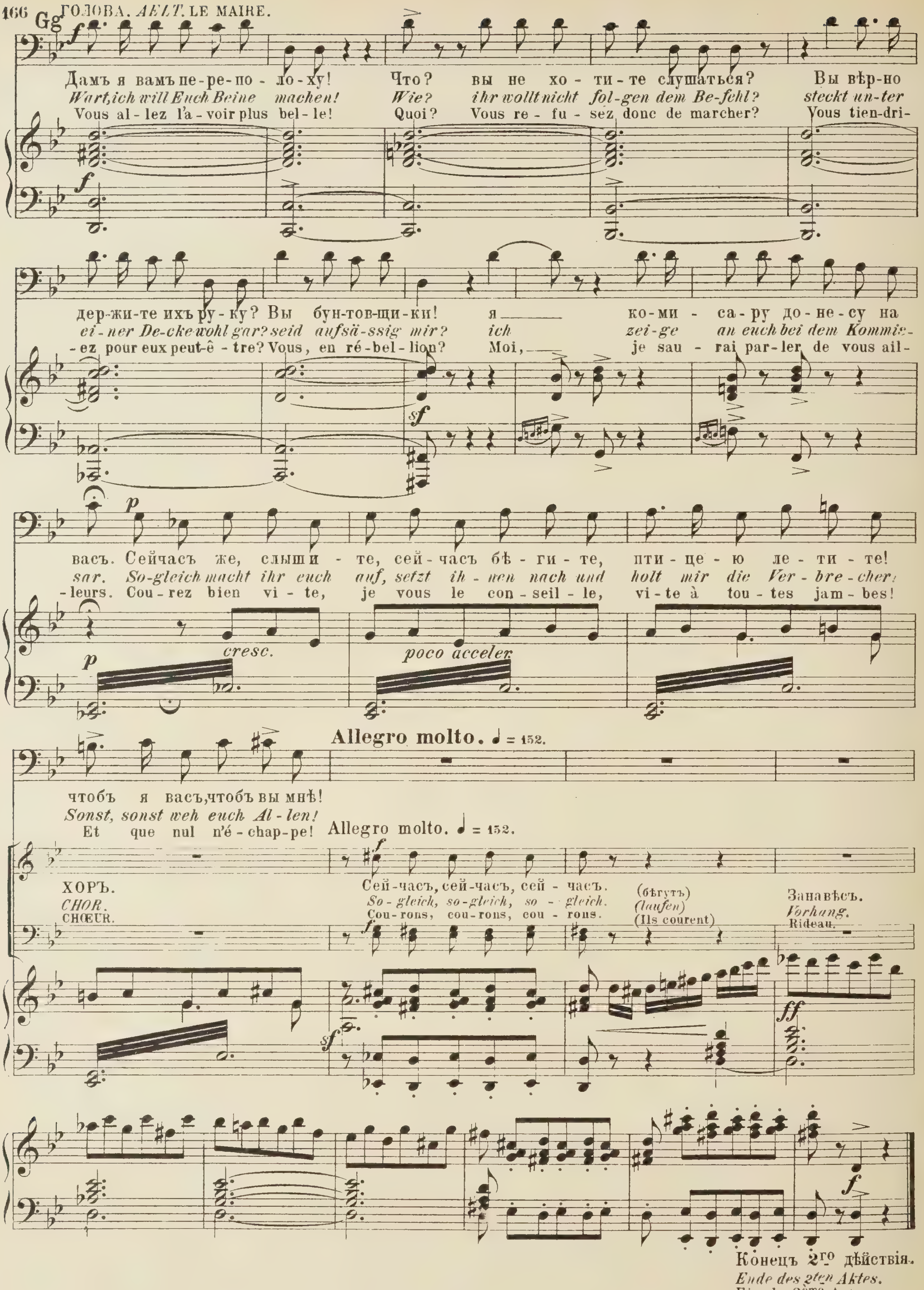

Какъ бла - житъ ста-рый хрѣнъ, какъ ду - ритъ
wie du's treibst, al - ter Narr! Schan-de häufst
des fre-dai-nes, des fo - li - es! des or - gi - es
дѣдъ сѣ - дой, какъ во - ло - чит-ся за див-ча - та-ми.
auf dein Haupt, wie du Mädchen nach-stellst noch im Grei-sen - al - ter.
de ce vieux gri - son qui va nui-tam - ment aux bel-les fil-les.
СВОЯЧ.
SCHWÄG. LA BELLE-SŒUR.
А? Что? Нѣтъ? Раз - вѣ ду-ма-ешь, не зна-ю ни-че -
He? Wie? Nicht? Glaubst, ich kennte dei-ne Bu-ben-stü-cke
Hé? Quoi? Non? Pen - ses-tu que je n'ai rien ap-pris de
ГОЛОВА.
AELT. LE MAIRE.
Dd
(просебя) Не на шут-ку тутъ вмѣ - шал-ся са - та - на!
(für sich) Jetzt im Ern-ste hat sich Sa-tan ein-ge-mengt!
(à part) Sur ma foi, c'est tout de bon un tour du dia - ble!
го? О-ду-рѣ-ла что-ли ду-ма-ешь, и я? Зна-ю все, о-чемъ ты съ Ганной го-во -
nicht? Wä - re blind und wä - re när-risch, so wie du? Weiss es Al - les, was mit Han-na du ge -
çà? Pen-ses-tu que je suis fol-le comme toi? Je sais tout ce qu'à la belle An-na tu


рилъ; за не-е ты, ста-рый, сва-тал-ся вче - ра. Грѣ-хо-вод-никъ ста-рый, гдѣ те-бѣ на-
schwatzt, dass du an-ge-hal-ten gestern gar um sie! Al-ter Sündenknecht, was kam dir in den
dis, que tu veux la cour-ti-ser et l'é-pou-ser! Po-lis-son, c'est la sé-dui-re que tu
дуть! По-го-ди, у-жо раз-дѣ-ла-юсь съ то-бой! Пос-мо-три-ка хо-ро-шень-ко на се-
Sinn? A-ber war-te nur, ich zah-le es dir heim! Sieh doch bloss mal in den Spie-gel, al-ter
veux! Mais at-tends, je vais te met-tre à la rai-son! Mais re-gar-de donc comment l'on t'a bâ-
СВОЯЧ.
SCHW. LA BELLE-SOEUR.
бя: ну при-ста-ло ль во-ло-чить-ся то те-бѣ? Во-ло-чить-ся за див-ча-та-ми о-
Narr, und be-grei-fe, wie es jammer-voll sich macht, wenn mit weissen Haa-ren, Runzeln im Ge-
-ti! con-vient-il à de pa-reils mu-seaux d'ai-mer? Et s'a-vi-se-t-on de fai-re le ga-
ПИСАРЬ.
SCHR. LE SCRIBE.
Нѣтъ
Ja
C'est
ГОЛОВА.
AELT. LE MAIRE.
Не на шут-ку
Jetzt im Ern-ste,
Sur ma foi, c'est


СВОЯЧ.
SCHW. LA BELLE-SOEUR.
LE DISDIL. хочъ? мо-ло-дить-ся од-но-гла-зый за-хо-тѣлъ, вишь ког-да ду-рить за-ду-малъ ста-рый
ВИНОК. sicht, noch auf Freiers-fü-ssen ge-hen will ein Greis. Zum Ge-läch-ter macht er ein-zig sich da-
BREN.-lant à cet â-ge et dé-pour-vu de ses deux yeux! Voy-ez-vous ce que ce borgne a-vait rê-
mf cresc.
Нѣтъ тутъ вмѣ-шал-ся
Jetzt hat sich Sa-tan
C'est tout de bon un
ПИСАРЬ.
SCHR. LE SCRIBE.
не па шут-ку тутъ вмѣ-шал-ся
ГОЛОВА. jetzt im Ern-ste hat sich Sa-tan
AELT. tout de bon c'est tout de bon un
LE MAIRE.
не на шут-ку тутъ вмѣ-шал-ся
jetzt im Ern-ste hat sich Sa-tan
tout de bon c'est tout de bon un
Animato.
дѣдъ! По-смо-три-ка, изъ се-бя то ты ка-ковъ! А
bei! So, jetzt weisst du es, was für ein Kerl du bist! He!
-vé? Voy-ez-vous cet-te fi-gu-re de vieux fou? Ah!
Са-та-на самъ!
ein-ge-men-get.
tour du dia-ble!
Са-та-на самъ!
ein-ge-men-get.
tour du dia-ble!
Са-та-на самъ!
ein-ge-men-get.
tour du dia-ble!
(Десятскіе тащутъ пьянаго Каленика.)
(Die Gemeindewächter schleppen den betrunkenen Kalenik.)
(Les dizeniers trainent Kalénik ivre)
Тенор.
Tenor.
f
Пой ма-ли Пой ма-ли.
Ge-fan-gen, ge-fan-gen.
I-vro-gne, I-vro-gne!
ХОРЪ.
CHOR.
CHOEUR.
Басы.
Bass.
Animato.
f sf sf


СВОЯЧ. (убѣгаетъ)
SCHWÄG. (läuft weg) (Elle s'enfuit)
LA BELLE-SOEUR.
что? was? oh!
КАЛЕНИКЪ.
KALENIK.
KALÉNIK.
Самъ се-бѣ я го-ло-ва! самъ се-бѣ я го-ло-ва!
Ael-te-ster bin ich mir selbst! Ael-te-ster bin ich mir selbst!
Moi, je suis le maire aus-si! Moi, je suis le maire aus-si!
ГОЛОВА.
AELT.
LE MAIRE.
Что вы! что вы!
Geht doch, geht doch,
Oh! oh! Oh! oh!
ВИНОК.
BREN.
LE DISTIL.
Вы съу-ма со-шли! То ка-леникъ пья-ный.
Seid ver-rückt ihr denn! 's ist Ka-le-nik ja doch!
Vous per-dez l'es-prit! Le bon-homme est i-vre.
ПИСАРЬ.
SCHR.
LE SCRIBE.
Вы съу-ма со-шли! То ка-леникъ пья-ный.
Seid ver-rückt ihr denn! 's ist Ka-le-nik ja doch!
Vous per-dez l'es-prit! Le bon-homme est i-vre.
ГОЛОВА.
AELT.
LE MAIRE.
Вы съу-ма со-шли! То ка-леникъ пья-ный.
Seid ver-rückt ihr denn! 's ist Ka-le-nik ja doch!
Vous per-dez l'es-prit! Le bon-homme est i-vre.
ГОЛОВА. (повелит
AELT. (gebieterisch) (d'une voix impérieuse)
LE MAIRE.
Властью мо-ей и всѣхъ мірянъ, да-ет-ся при-ка-за-нье из-ло-
Kraft mei-nes Amts ge-biet ich Euch im Na-men der Ge-mein-de. Nehmt so-
Par mon pou-voir, au nom de la com-mu-ne, moi, j'or-don-ne d'ar-rê-


вить се - го раз - бой - ни - ка и всѣхъ, ко - го на
gleich den Rä - dels - füh - rer fest, und wen ihr auf der
-ter sur l'heu - re ce bri - gand ain - si que ceux que
у - ли - цѣ най - де - те.
Gas - se sonst noch fin - det.
vous ver - rez en rou - te.
(Десятскіе кланяются въ ноги.)
(Die Gemeindewächter fallen ihm zu Füssen.)
(Les dizeniers saluent profondément)
ХОРЪ.
CHOR.
CHŒUR.
По - ми - луй, панъ Го - ло - ва?
Er - bar - men, Herr Ael - te - ster!
Grâ - ce, sei - gneur mai - re!
По - ми - луй, панъ Го - ло - ва!
Er - bar - men, Herr Ael - te - ster!
Grâ - ce, sei - gneur mai - re!
У - ви - далъ бы ты, ка - кі - я ха - ри,
Hät - tet ihr ge - sehn die Un - ge - thü - me
Vous n'a - vez pas vu ces mas - ques af - freux
За - пу - гать до смер - ти мо - гутъ!
Rein um gleich vor Schreck zu ster - ben!
Ils vous don - nent la - mort d'an - gois - se!



Конецъ 2го дѣйствія.
Ende des 2ten Aktes.
Fin du 2ème Acte.

Droits d'exécution réservés.

ДѢЙСТВІЕ 3е.

Сцена Русалокъ.

а.) УКРАИНСКАЯ НОЧЬ И ПѢСНИ ЛЕВКИ.

№ 13.

Akt 3.

Scene der Nixen.

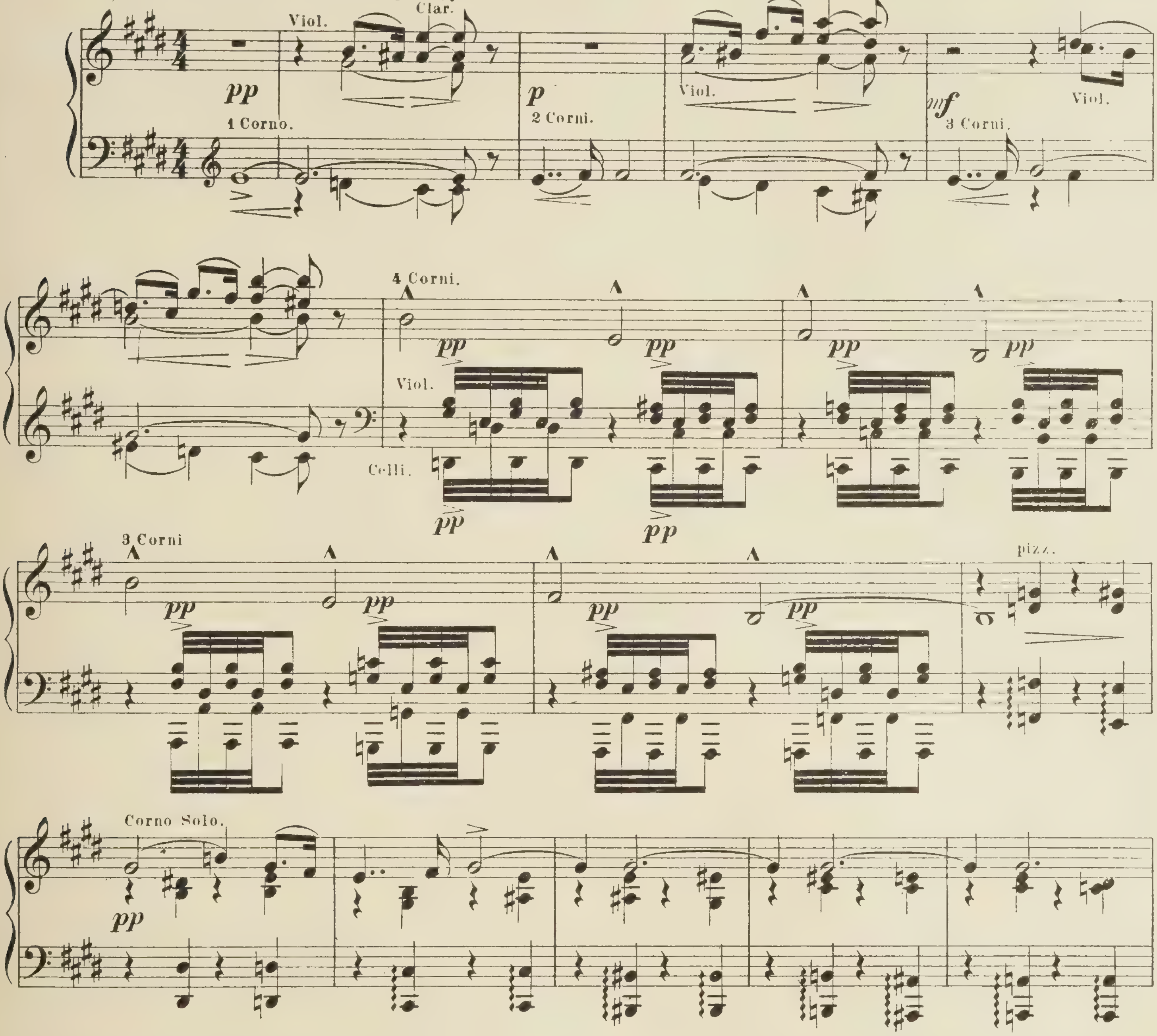
a.) UKRAINISCHE NÄCHT UND LIEDER LEWKO'S.

Acte 3.

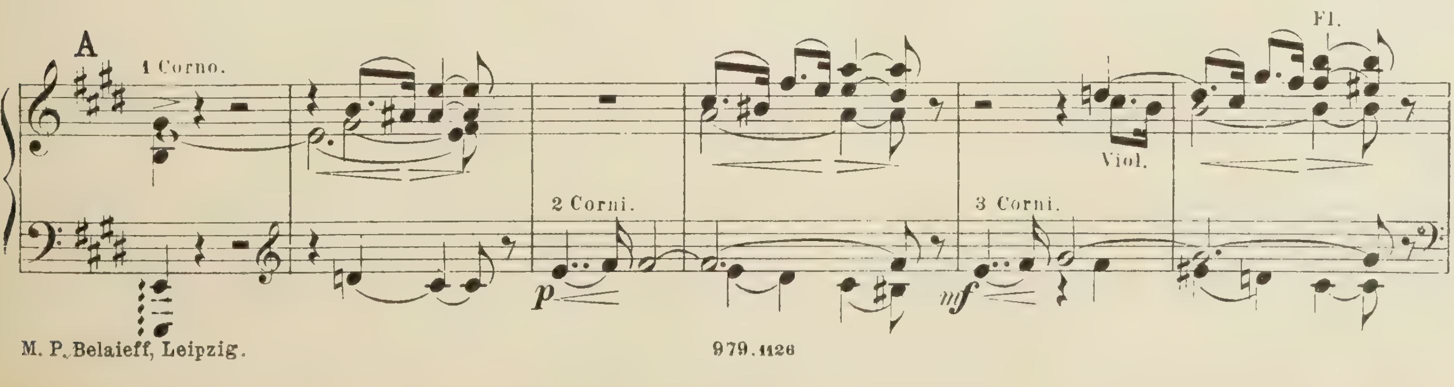
Scène de Roussalkes.

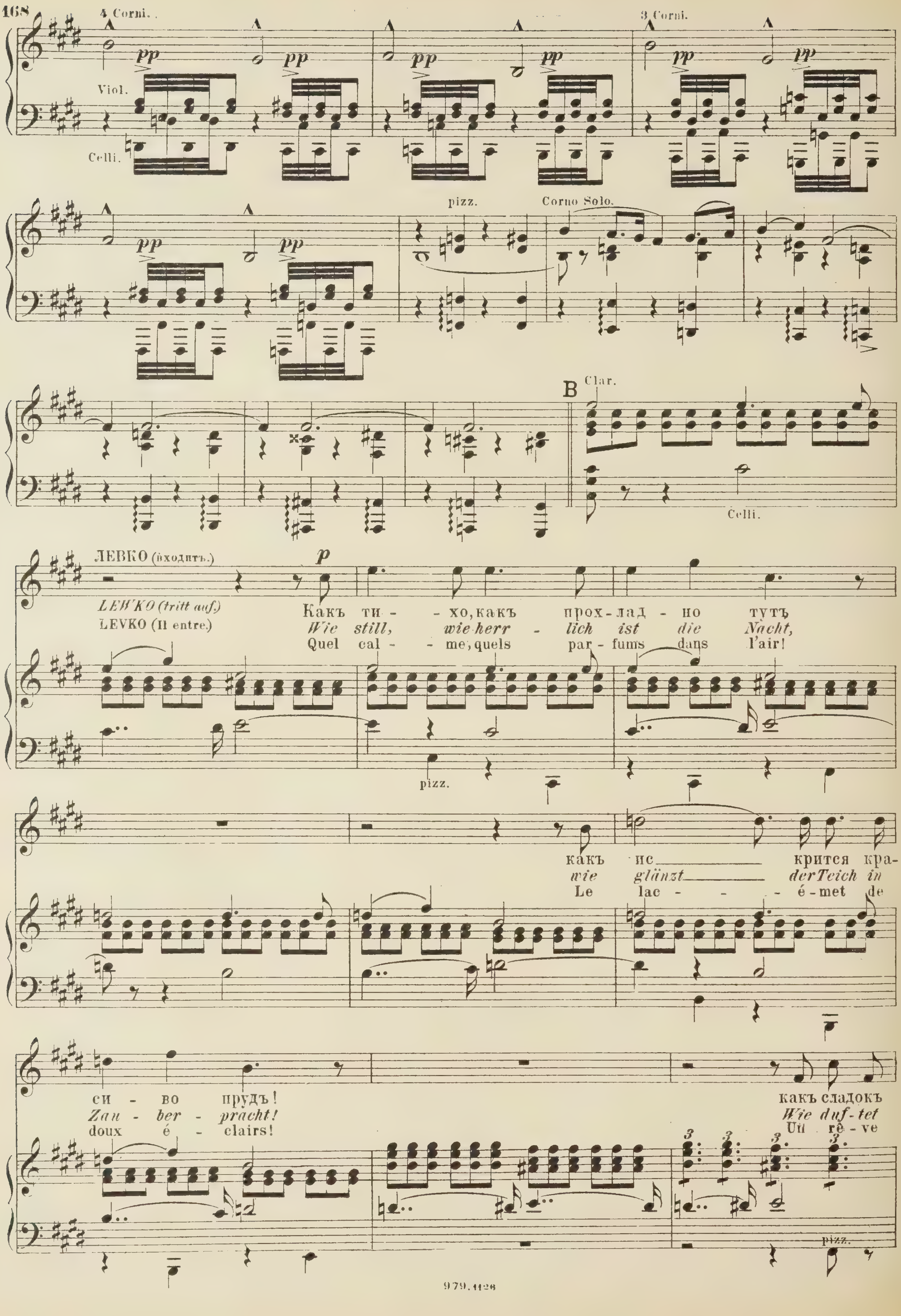
a.) *NUIT DE L'UKRAINE, CHANSON DE LEVKO.*

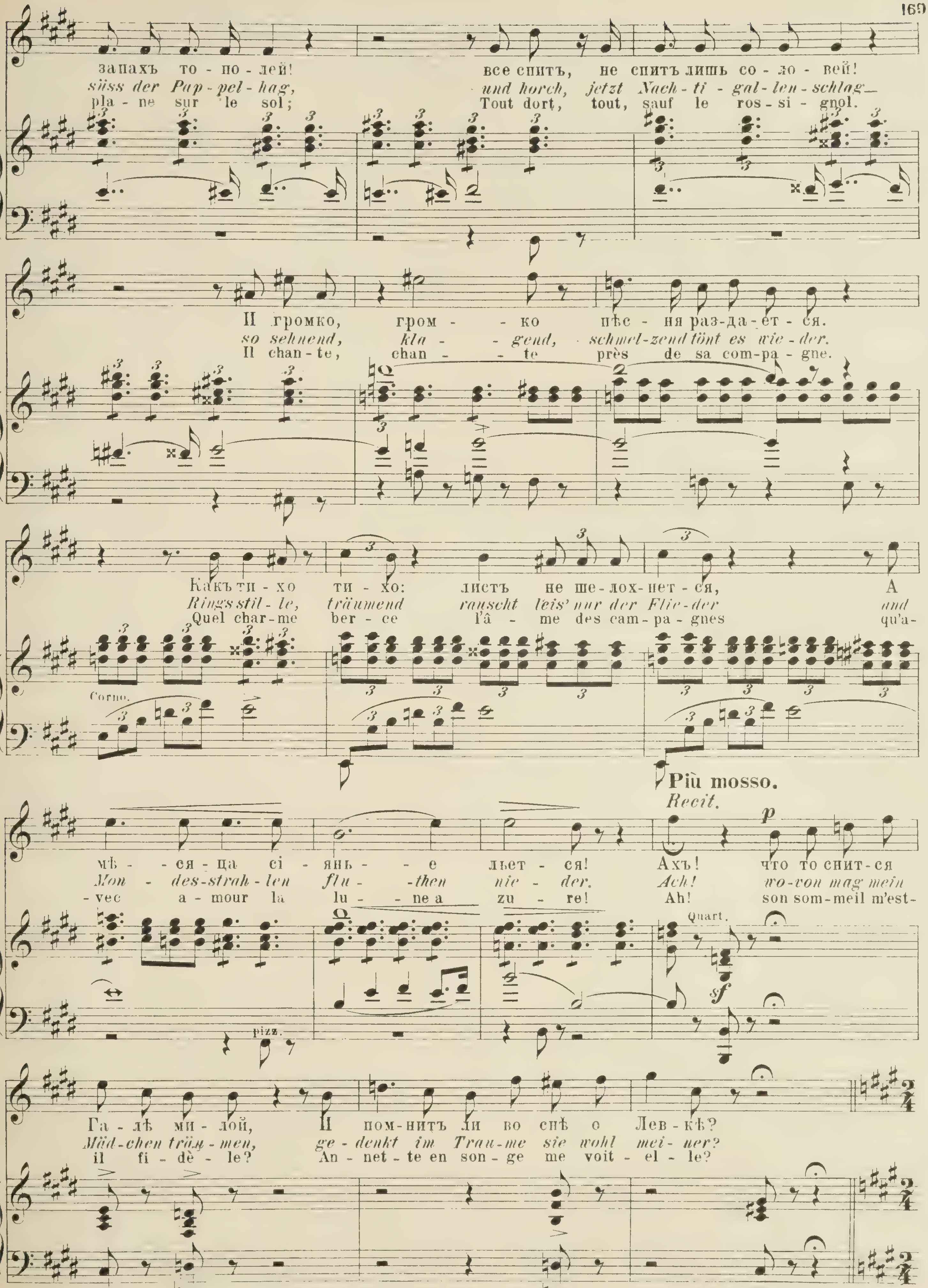
Molto Andante. ♩ = 60.

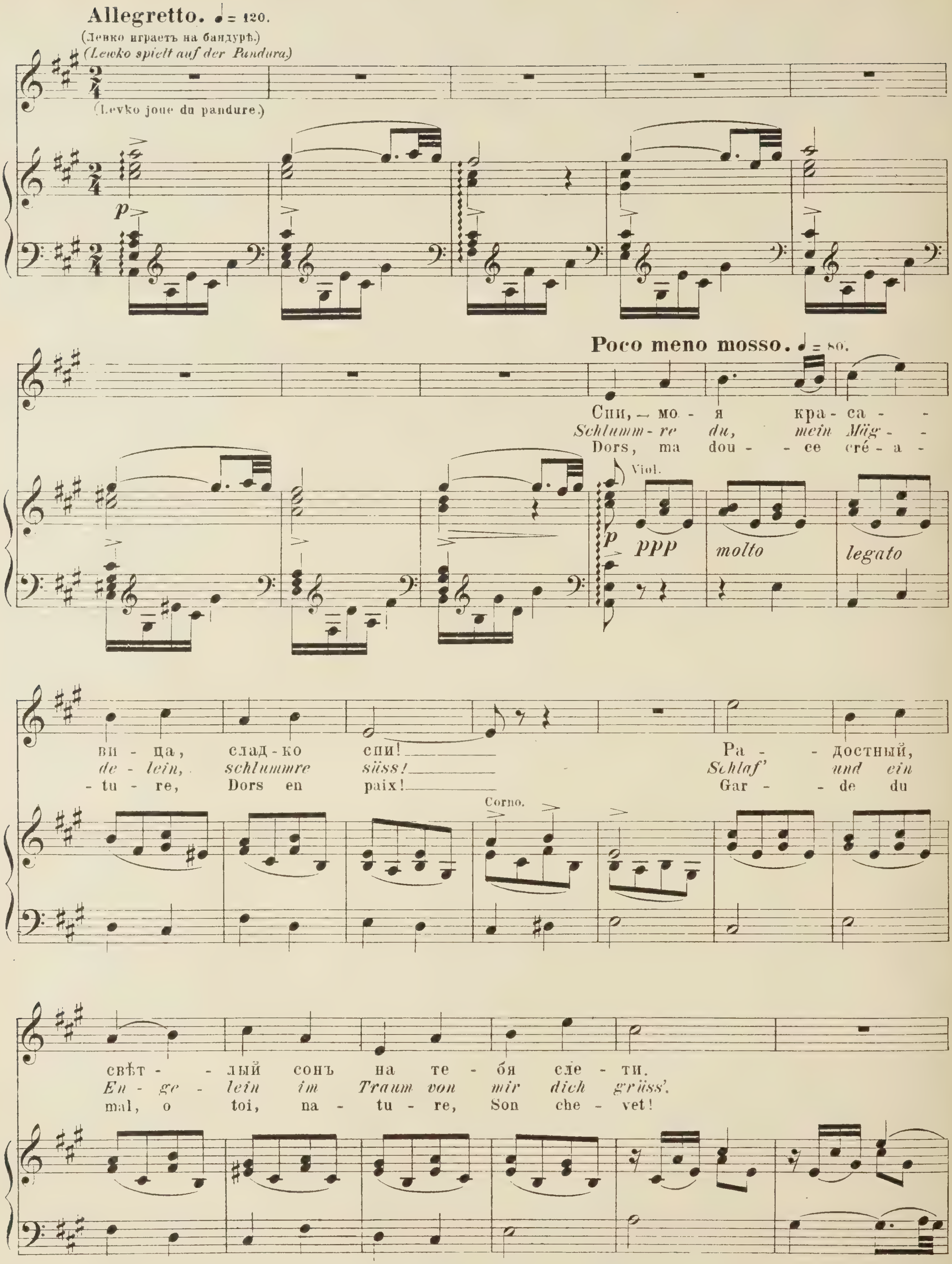


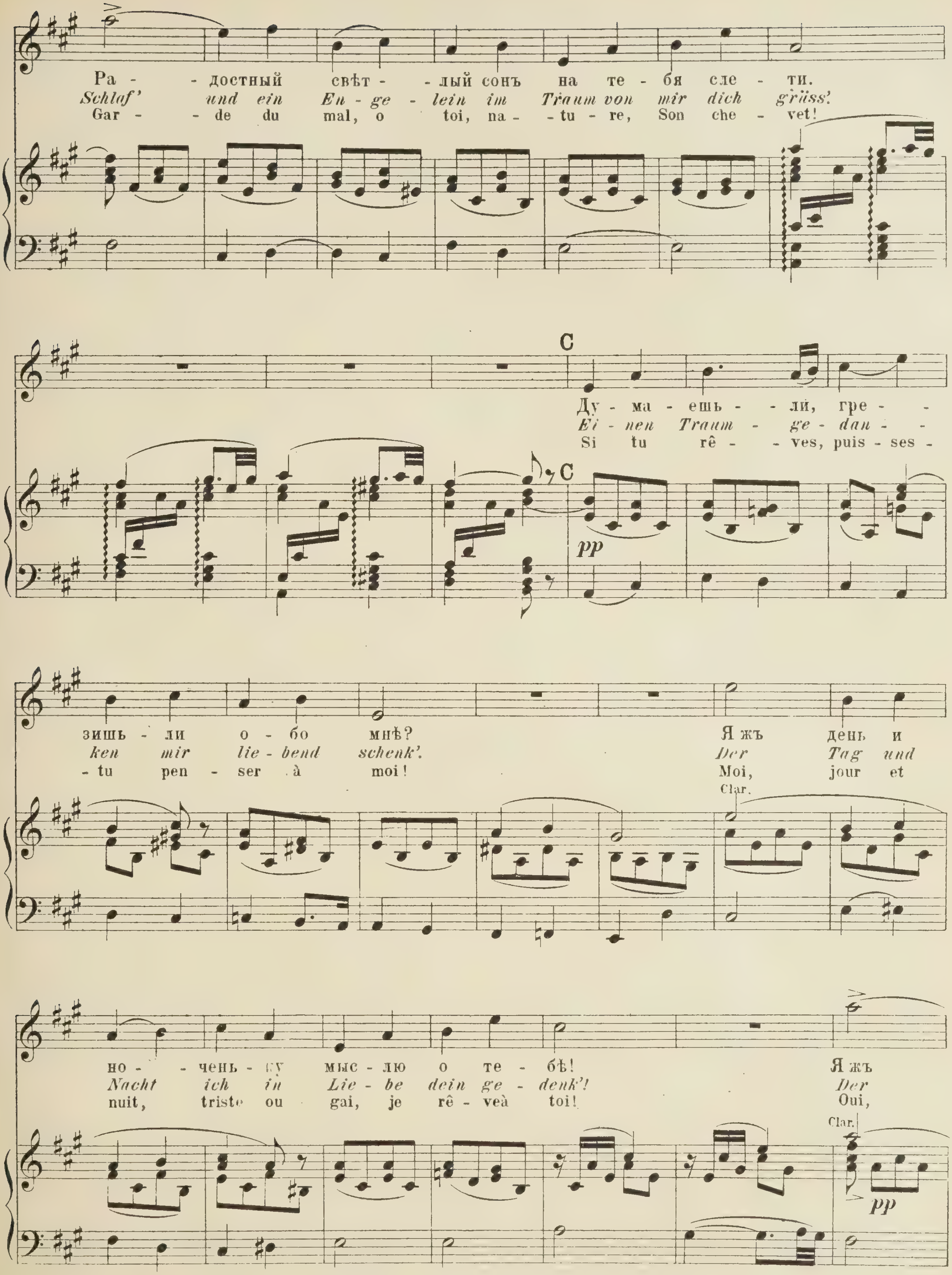
Занавѣсъ. (Мѣстность на берегу озера; на первомъ планѣ старый панскій домъ съ запертыми окнами, сіяющая лунная ночь.)
Vorhang. (Landschaft am Ufer des Teiches; rechts das alte Herrenhaus mit geschlossenen Fenstern, helle Mondnacht.)
Rideau. (Site au bord du lac; au premier plan le vieux château, les volets fermés, clair de lune brilant.)

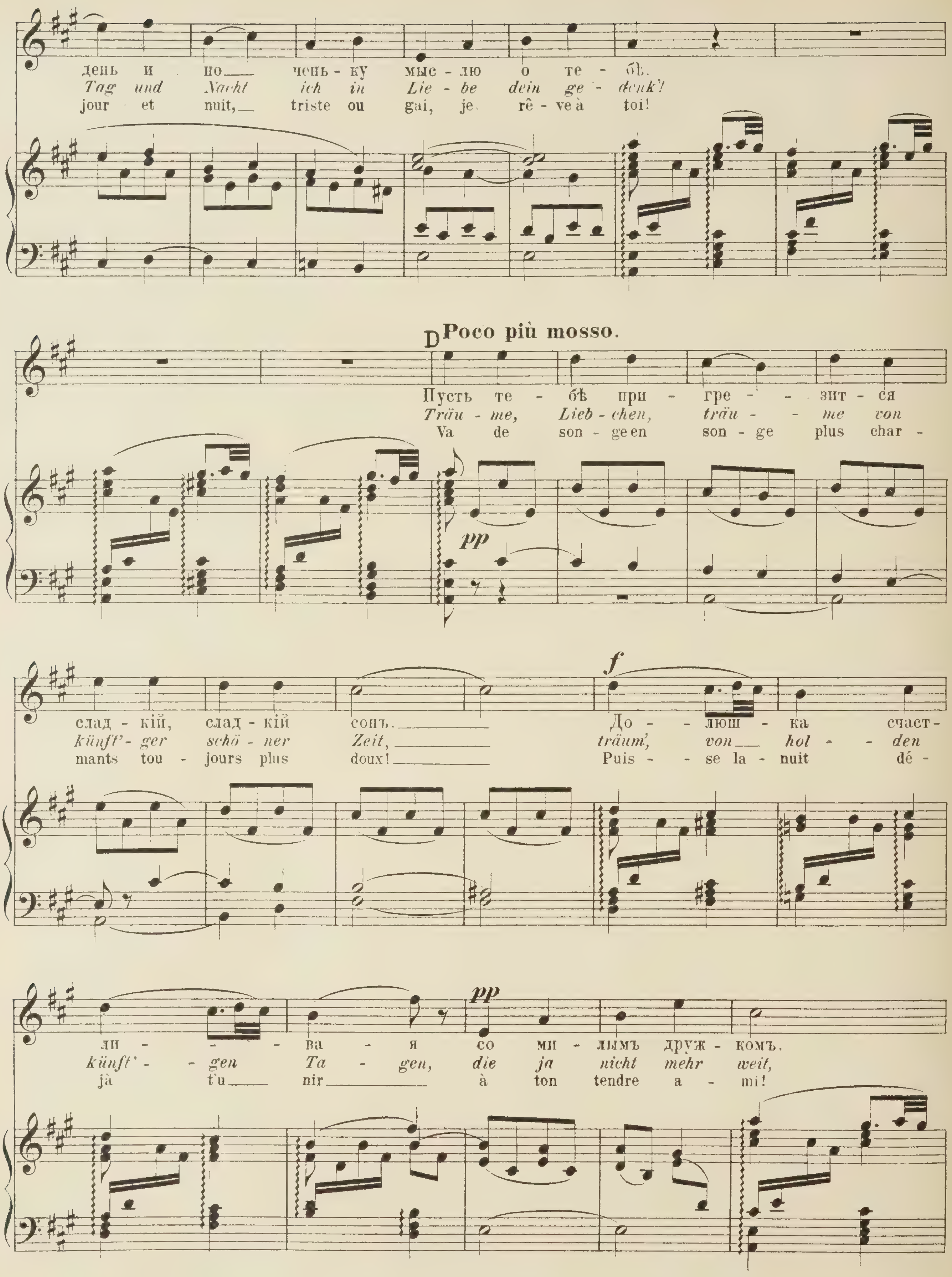


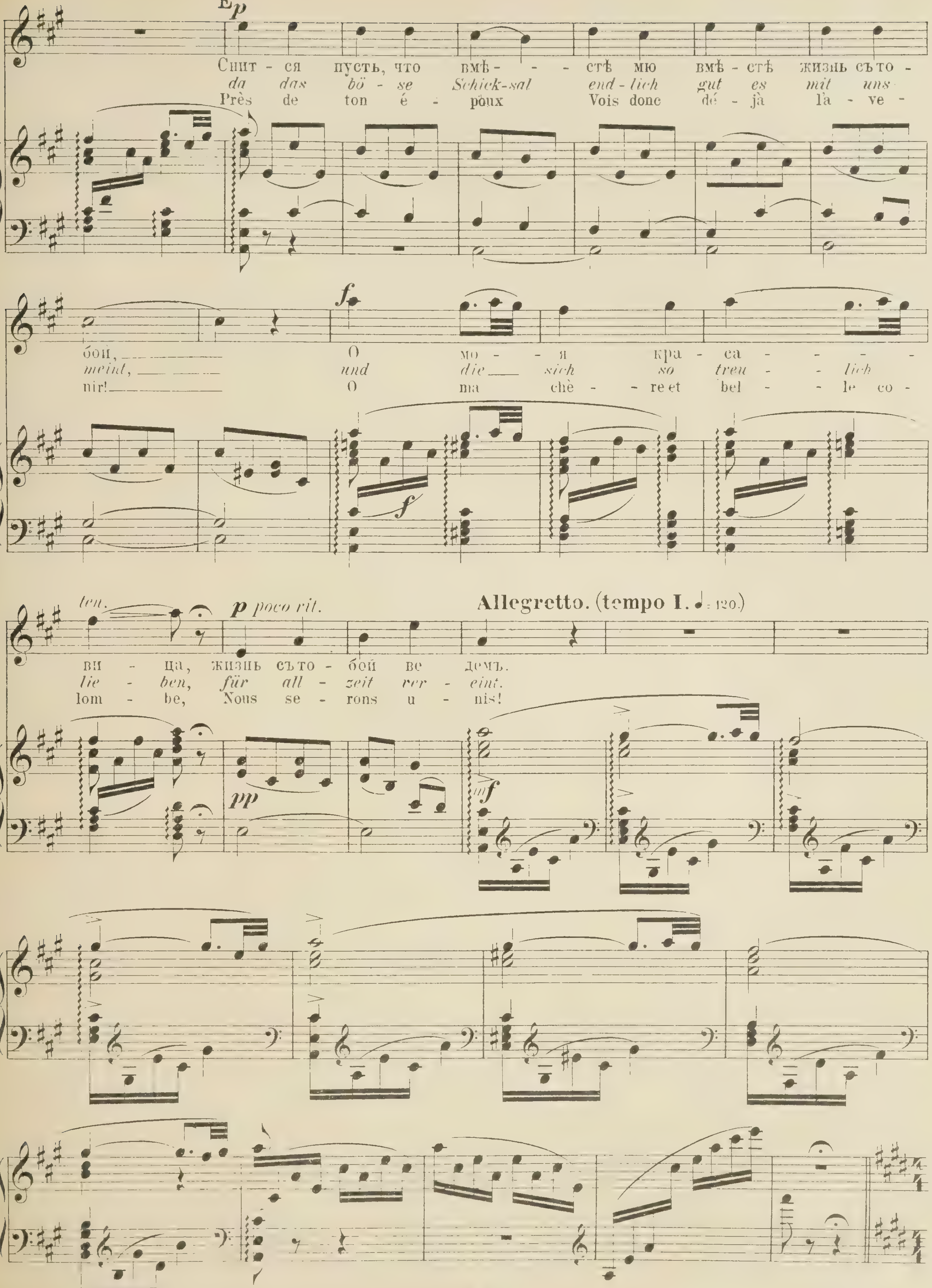

4 Corni.
pp
Viol.
Celli.
3 Corni.
pizz.
Corno Solo.
B
Clar.
Celli.
ЛЕВКО (входитъ.)
LEWKO (tritt auf.)
LEVKO (Il entre.)
p
Какъ ти - - хо, какъ прох - лад - но тутъ
Wie still, wie herr - lich ist die Nacht,
Quel cal - - me, quels par - fums dans l'air!
pizz.
какъ ис_____ крится кра-
wie glänzt_____ der Teich in
Le lac - - - - é - met de
си - во прудъ!
Zau - ber - pracht!
doux é - clairs!
какъ сладокъ
Wie duf - tet
Un rê - ve
3
pizz.

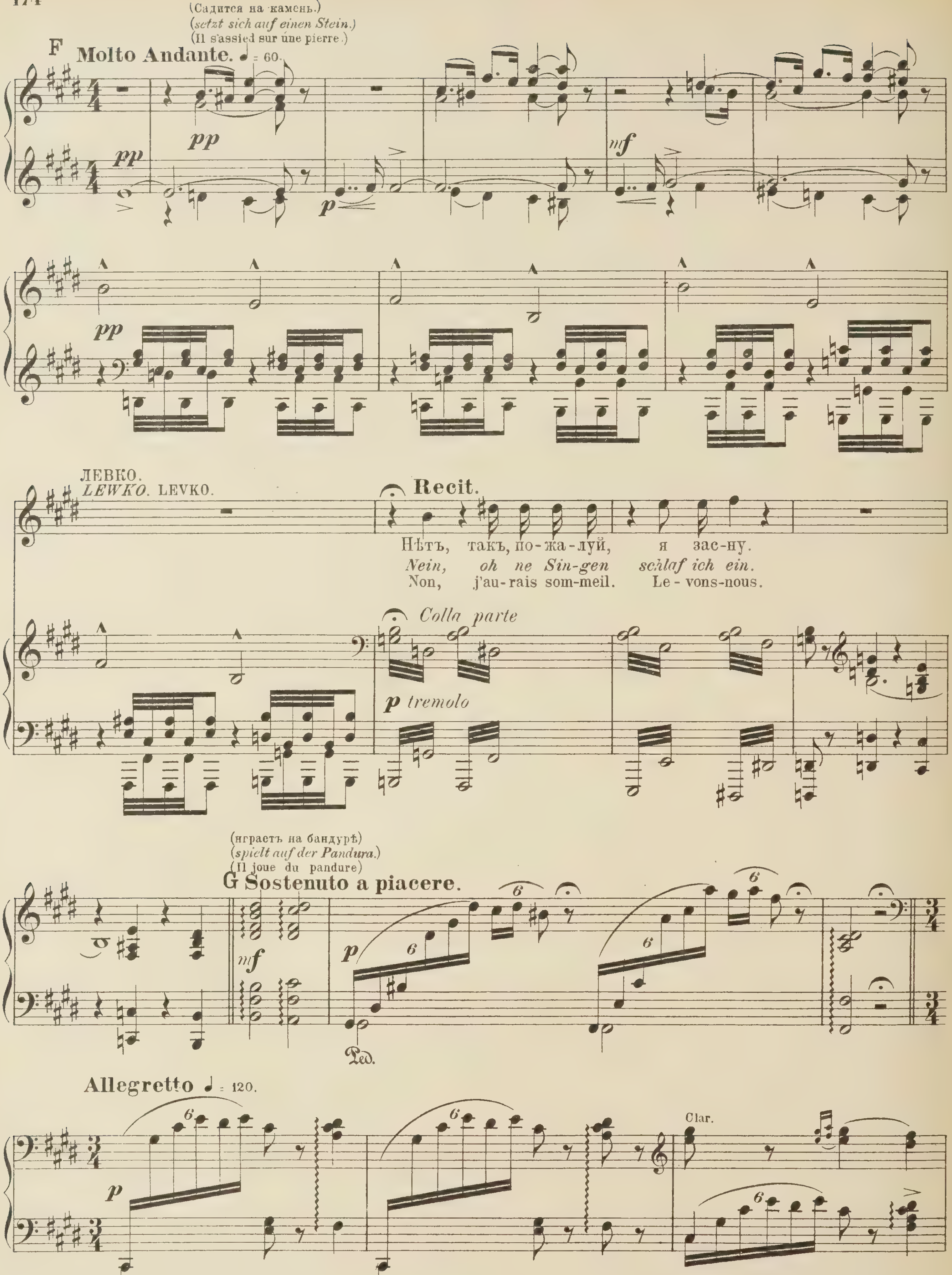

запахъ то - по - лей! все спитъ, не спитъ лишь со - ло - вей!
süss der Pap-pel-hag, und horch, jetzt Nach-ti-gal-len-schlag
pla - ne sur le sol; Tout dort, tout, sauf le ros - si - gnol.
И громко, гром - - ко пѣс - ня раз-да - ет - ся.
so sehnend, kla - - gend, schmel-zend tönt es wie-der.
Il chan-te, chan - - te près de sa com-pa - gne.
Какъ ти - хо ти - хо: листъ не ше - лох - нет - ся, А
Rings stil - le, träumend rauscht leis' nur der Flie-der und
Quel char-me ber - ce l'â - me des cam-pa - gnes qu'a-
Corno.
Più mosso.
Recit.
мѣ - ся - ца сі - янь - - е льет - ся! Ахъ! что то снит - ся
Mon - des-strah - len flu - -then nie - der. Ach! wo-von mag mein
-vec a - mour la lu - - ne a zu - re! Ah! son som-meil m'est-
Quart.
pizz.
Га - лѣ ми - лой, И пом - нитъ ли во снѣ о Лев - кѣ?
Mäd-chen träu-men, ge - denkt im Trau-me sie wohl mei - ner?
il fi - dè - le? An - net - te en son - ge me voit - el - le?

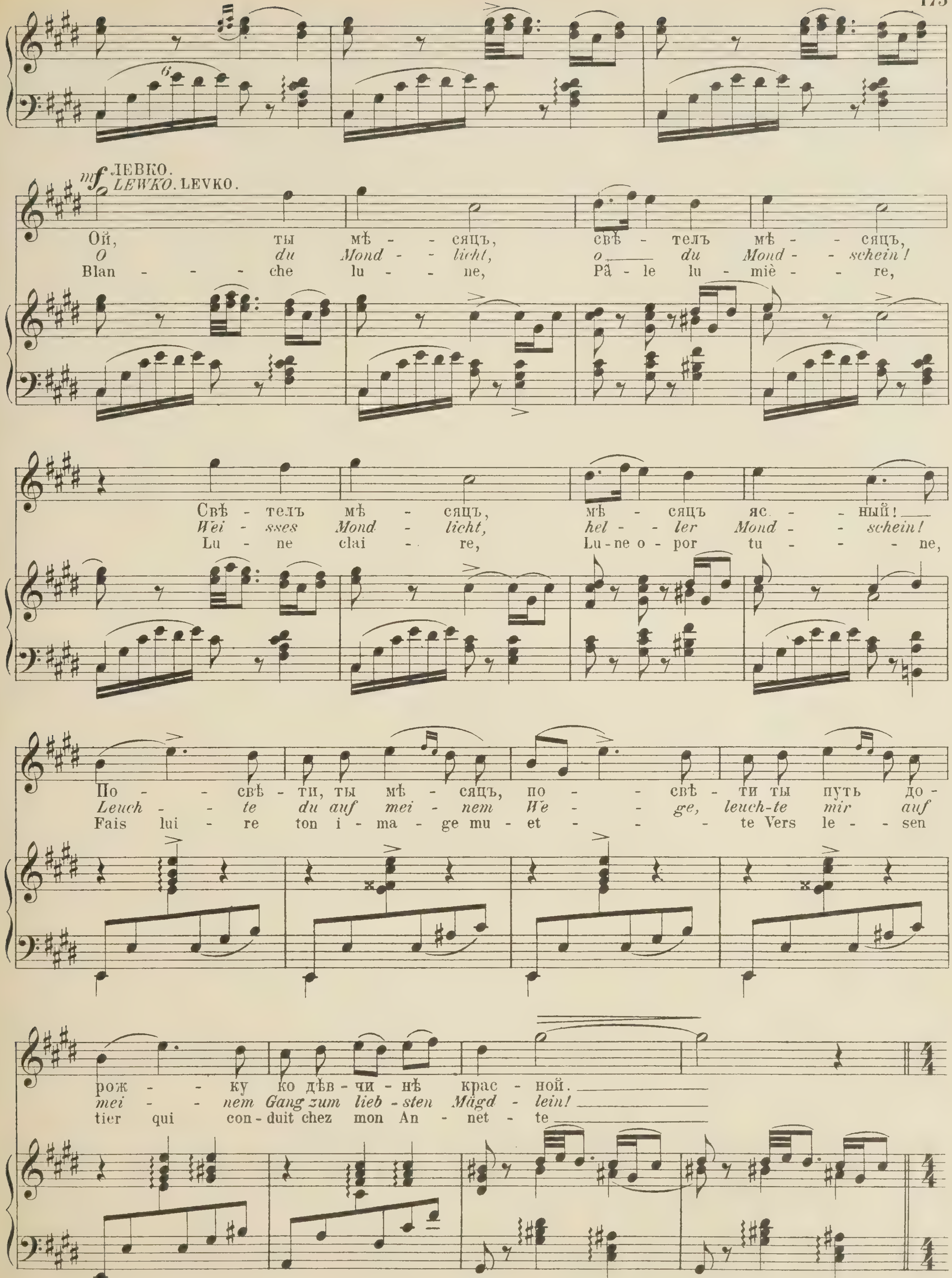

Allegretto. ♩= 120.
(Левко играетъ на бандурѣ.)
(Lewko spielt auf der Pandura.)
(Levko joue du pandure.)
p
Poco meno mosso. ♩= 80.
Спи, — мо - я кра - са - ви - ца, слад - ко спи!
Schlumm - re du, mein Mäg - de - lein, schlummre süss!
Dors, ma dou - ce cré - a - tu - re, Dors en paix!
Viol.
p
ppp
molto
legato
Corno.
Ра - достный, свѣт - лый сонъ на те - бя сле - ти.
Schlaf' und ein En - ge - lein im Traum von mir dich grüss'.
Gar - de du mal, o toi, na - tu - re, Son che - vet!

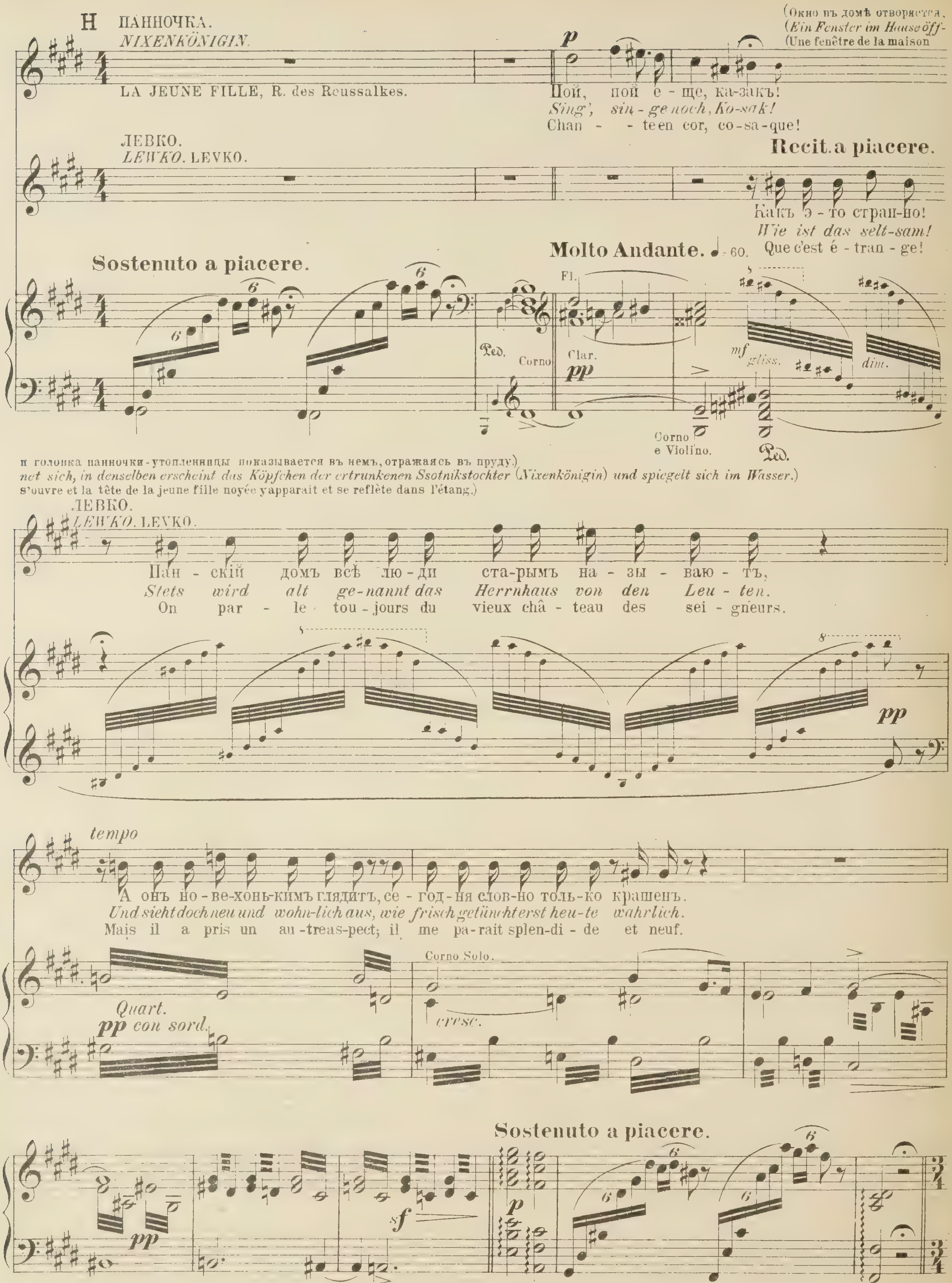

Ра - достный свѣт - лый сонъ на те - бя сле - ти.
Schlaf' und ein En - ge - lein im Traum von mir dich grüss'!
Gar - de du mal, o toi, na - tu - re, Son che - vet!
C
Ду - ма - ешь - ли, гре -
Ei - nen Traum - ge - dan -
Si tu rê - ves, puis - ses -
C
pp
зишь - ли о - бо мнѣ?
ken mir lie - bend schenk'.
- tu pen - ser à moi!
Я жъ день и
Der Tag und
Moi, jour et
Clar.
но - чень - ку мыс - лю о те - бѣ!
Nacht ich in Lie - be dein ge - denk'!
nuit, triste ou gai, je rê - veà toi!
Я жъ
Der
Oui,
Clar.
pp

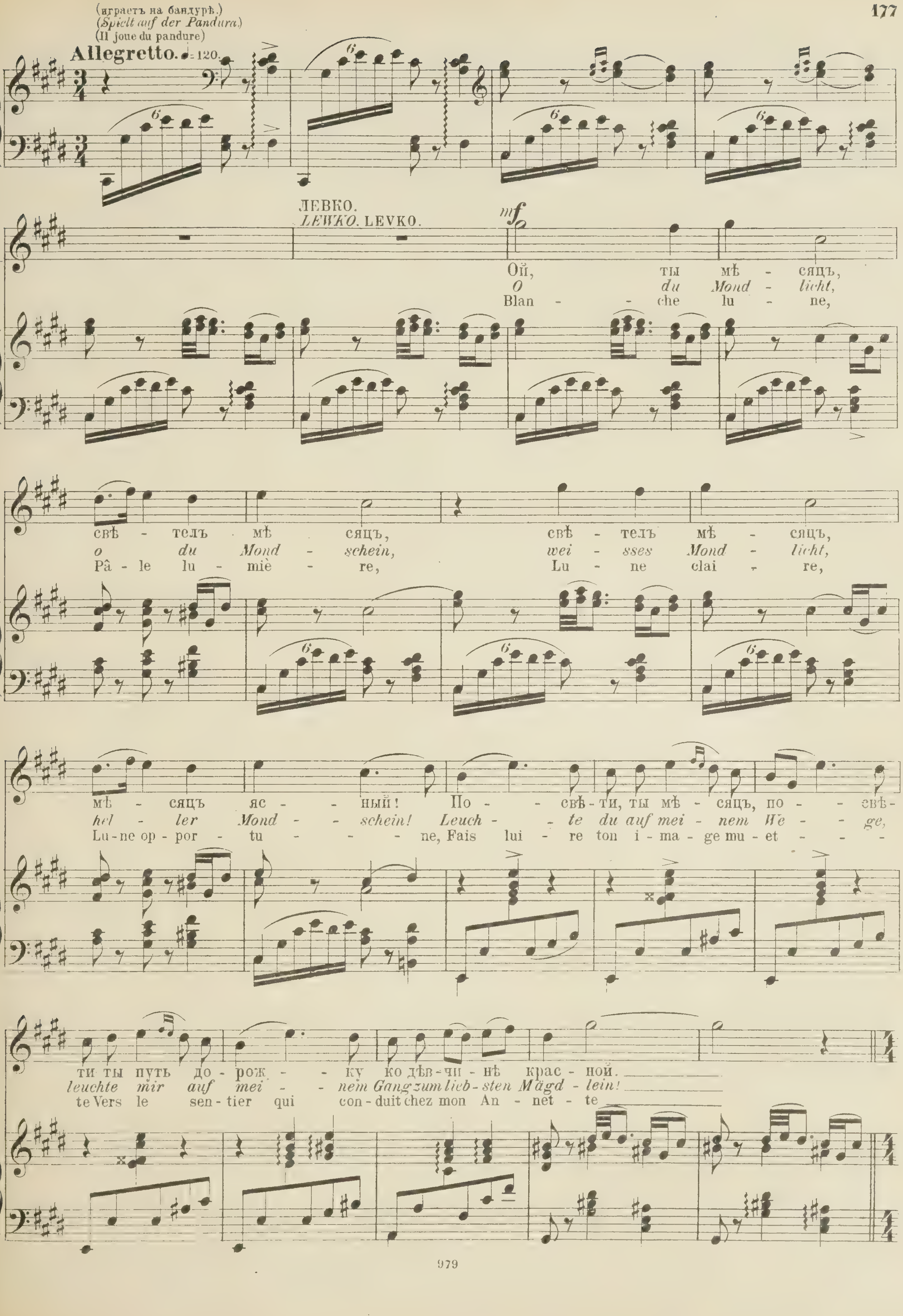

день и но— чень-ку мыс-лю о те-бѣ.
Tag und Nacht ich in Lie-be dein ge-denk'!
jour et nuit,— triste ou gai, je rê-ve à toi!
D Poco più mosso.
Пусть те-бѣ при-гре-зит-ся
Träu-me, Lieb-chen, träu-me von
Va de son-ge en son-ge plus char-
pp
сладкій, сладкій сонъ.
künft'-ger schö-ner Zeit,
mants tou-jours plus doux!
f
До-люш-ка счаст-
träum', von hol-den
Puis-se la nuit dé-
ли-ва-я
künft'-gen Ta-gen,
jà t'u— nir—
pp
со ми-лымъ друж-комъ.
die ja nicht mehr weit,
à ton tendre a-mi!

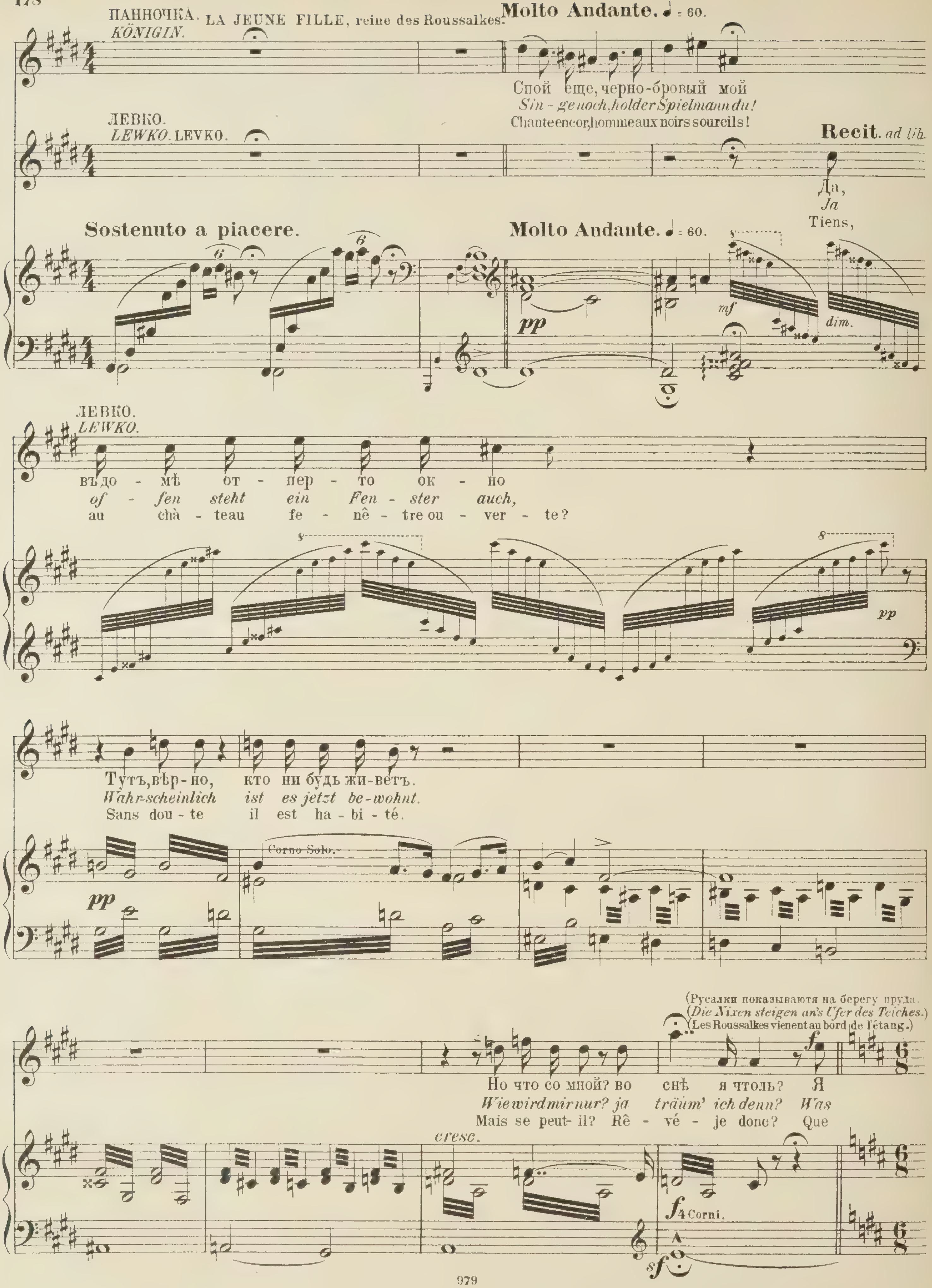

E
p
Снит - ся пусть, что вмѣ - - стѣ мю вмѣ - стѣ жизнь съ то -
da das bö - se Schick-sal end - lich gut es mit uns
Près de ton é - poux Vois donc dé - jà l'a - ve -
бои, О мо - - я кра - са - - - -
meint, und die sich so treu - - lich
nir! O ma chè - - re et bel - - le co -
f
ten.
p poco rit.
Allegretto. (tempo I. ♩= 120)
ви - ца, жизнь съ то - бой ве - демъ.
lie - ben, für all - zeit ver - eint.
lom - be, Nous se - rons u - nis!
pp
mf


(Садится на камень.)
(setzt sich auf einen Stein.)
(Il s'assied sur une pierre.)
F Molto Andante. ♩ = 60.
pp
pp
p
mf
pp
ЛЕВКО.
LEWKO. LEVKO.
Recit.
Нѣтъ, такъ, по-жа-луй, я зас-ну.
Nein, oh ne Sin-gen schlaf ich ein.
Non, j'au-rais som-meil. Le-vons-nous.
Colla parte
p tremolo
(играетъ на бандурѣ)
(spielt auf der Pandura.)
(Il joue du pandure)
G Sostenuto a piacere.
mf
p
Allegretto ♩ = 120.
p
Clar.


mf ЛЕВКО.
LEWKO. LEVKO.
Ой, ты мѣ - сяцъ, свѣ - телъ мѣ - сяцъ,
O du Mond - licht, o du Mond - schein!
Blan - che lu - ne, Pâ - le lu - miè - re,
Свѣ - телъ мѣ - сяцъ, мѣ - сяцъ яс - ный!
Wei - sses Mond - licht, hel - ler Mond - schein!
Lu - ne clai - re, Lu - ne o - por tu - ne,
По - свѣ - ти, ты мѣ - сяцъ, по - свѣ - ти ты путь до -
Leuch - te du auf mei - nem We - ge, leuch - te mir auf
Fais lui - re ton i - ma - ge mu - et - te Vers le - sen
рож - ку ко дѣв - чи - нѣ крас - ной.
mei - nem Gang zum lieb - sten Mägd - lein!
tier qui con - duit chez mon An - net - te

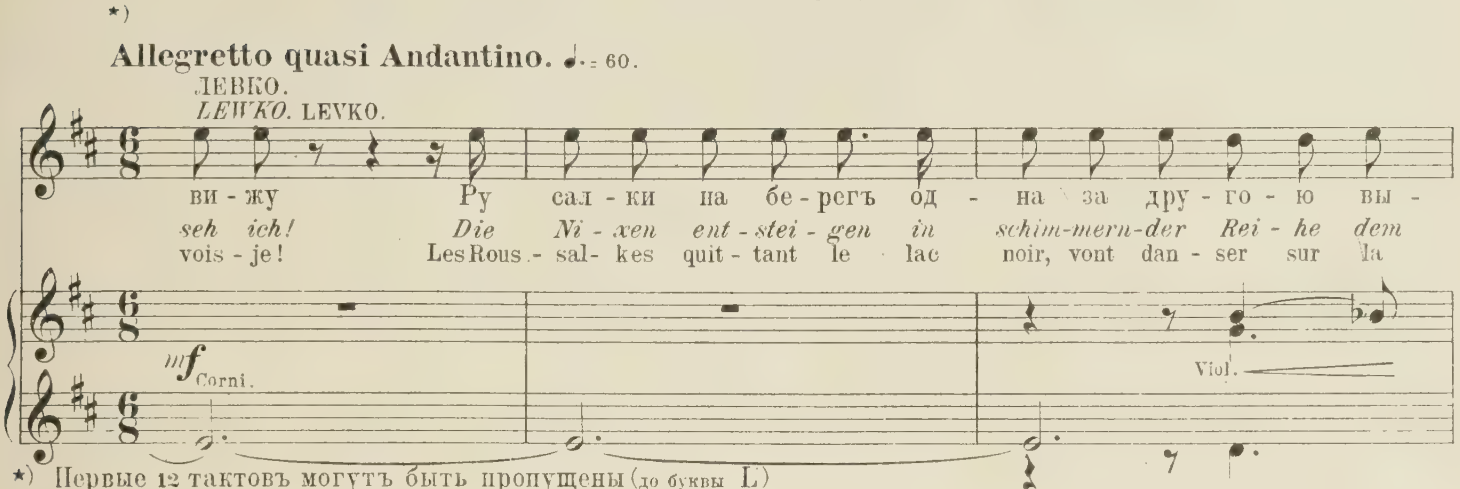

H
ПАННОЧКА.
NIXENKÖNIGIN.
LA JEUNE FILLE, R. des Reussalkes.
(Окно въ домѣ отворяется,
(Ein Fenster im Hause öff-
(Une fenêtre de la maison
p
Пой, пой е - ще, ка-закъ!
Sing', sin - ge noch, Ko-sak!
Chan - - te en cor, co-sa-que!
ЛЕВКО.
LEWKO. LEVKO.
Recit. a piacere.
Какъ э - то стран-но!
Wie ist das selt-sam!
Que c'est é - tran - ge!
Sostenuto a piacere.
Molto Andante. ♩ = 60.
Fl.
Corno
Clar.
pp
mf
gliss.
dim.
Corno e Violino.
и головка панночки-утопленницы показывается въ немъ, отражаясь въ пруду.)
net sich, in denselben erscheint das Köpfchen der ertrunkenen Ssotnikstochter (Nixenkönigin) und spiegelt sich im Wasser.)
s'ouvre et la tête de la jeune fille noyée y apparait et se reflète dans l'étang.)
ЛЕВКО.
LEWKO. LEVKO.
Пан - скій домъ всѣ лю - ди ста-рымъ на - зы - ваю - тъ,
Stets wird alt ge-nannt das Herrnhaus von den Leu - ten.
On par - le tou - jours du vieux châ - teau des sei - gneurs.
pp
tempo
А онъ но-ве-хонь-кимъ глядитъ, се - год-ня слов-но толь-ко крашенъ.
Und sieht doch neu und wohn-lich aus, wie frisch getüncht erst heu-te wahrlich.
Mais il a pris un au-tre as-pect; il me pa-rait splen-di - de et neuf.
Corno Solo.
Quart.
pp con sord.
cresc.
pp
sf
Sostenuto a piacere.
p


(играетъ на бандурѣ.)
(Spielt auf der Pandura)
(Il joue du pandure)
Allegretto. ♩=120.
ЛЕВКО.
LEWKO. LEVKO.
mf
Ой, ты мѣ - сяцъ, свѣ - телъ мѣ - сяцъ, свѣ - телъ мѣ - сяцъ, мѣ - сяцъ яс - ный! По - свѣ - ти, ты мѣ - сяцъ, по - свѣ - ти ты путь до - рож - ку ко дѣв - чи - нѣ крас - ной.
O du Mond - licht, o du Mond - schein, wei - sses Mond - licht, hel - ler Mond - schein! Leuch - te du auf mei - nem We - ge, leuchte mir auf mei - nem Gang zum lieb - sten Mägd - lein!
Blan - che lu - ne, Pâ - le lu - miè - re, Lu - ne clai - re, Lu - ne op - por - tu - ne, Fais lui - re ton i - ma - ge mu - et - te Vers le sen - tier qui con - duit chez mon An - net - te

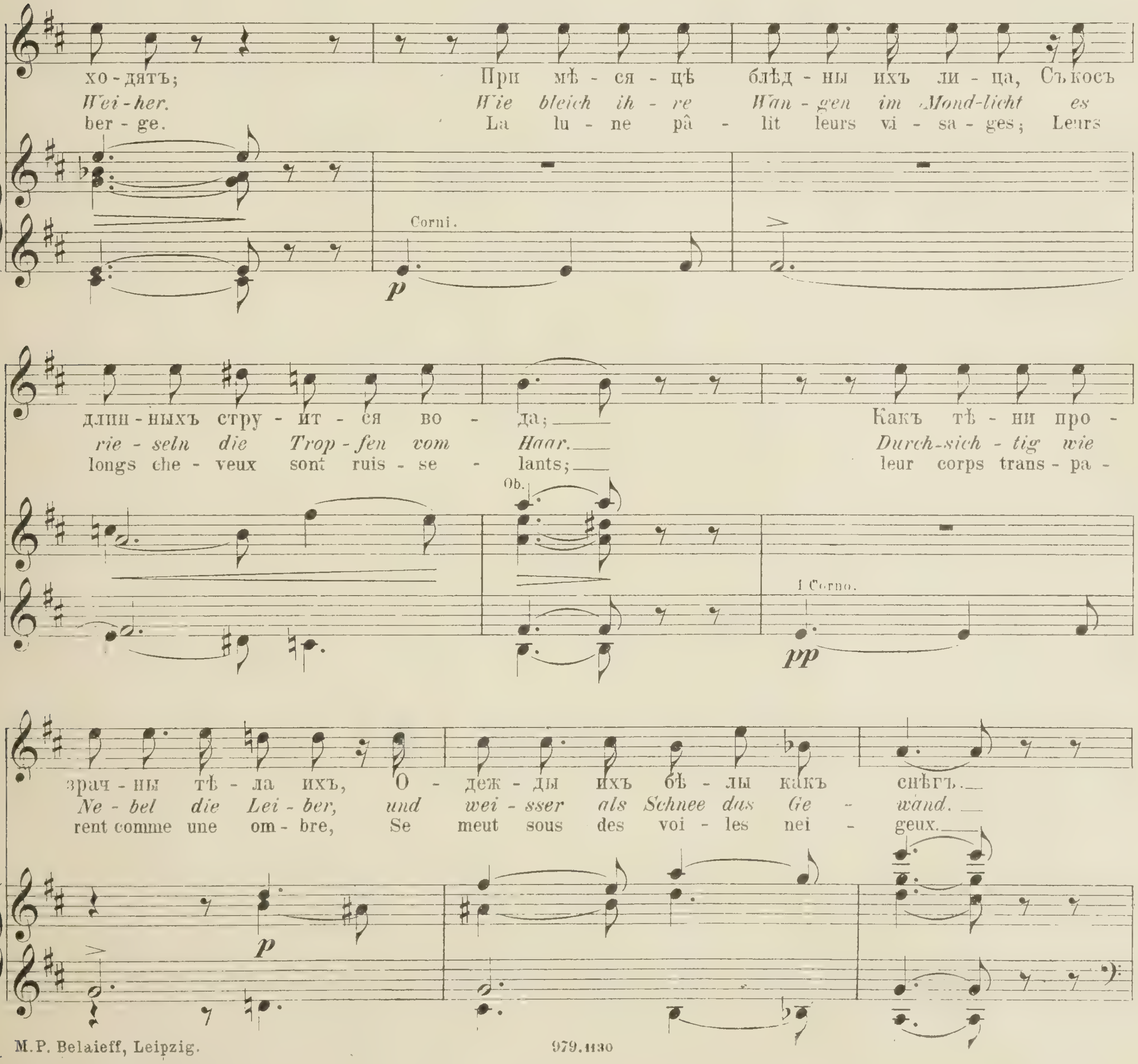

ПАННОЧКА. LA JEUNE FILLE, reine des Roussalkes.
KÖNIGIN.
Molto Andante. ♩= 60.
Спой еще, черно-бровый мой
Sin - ge noch, holder Spielmann du!
Chante encor, homme aux noirs sourcils!
ЛЕВКО.
LEWKO. LEVKO.
Recit. ad lib.
Да,
Ja
Tiens,
Sostenuto a piacere.
Molto Andante. ♩= 60.
pp
mf
dim.
ЛЕВКО.
LEWKO.
въ до - мѣ от - пер - то ок - но
of - fen steht ein Fen - ster auch,
au châ - teau fe - nê - tre ou - ver - te?
pp
Тутъ, вѣр - но, кто ни будь жи - ветъ.
Wahr-scheinlich ist es jetzt be - wohnt.
Sans dou - te il est ha - bi - té.
pp
Corno Solo.
(Русалки показываютя на берегу пруда.
(Die Nixen steigen an's Ufer des Teiches.)
(Les Roussalkes vienent au bord de l'étang.)
Но что со мной? во снѣ я чтоль? Я
Wie wird mir nur? ja träum' ich denn? Was
Mais se peut- il? Rê - vé - je donc? Que
cresc.
f 4 Corni.
sf

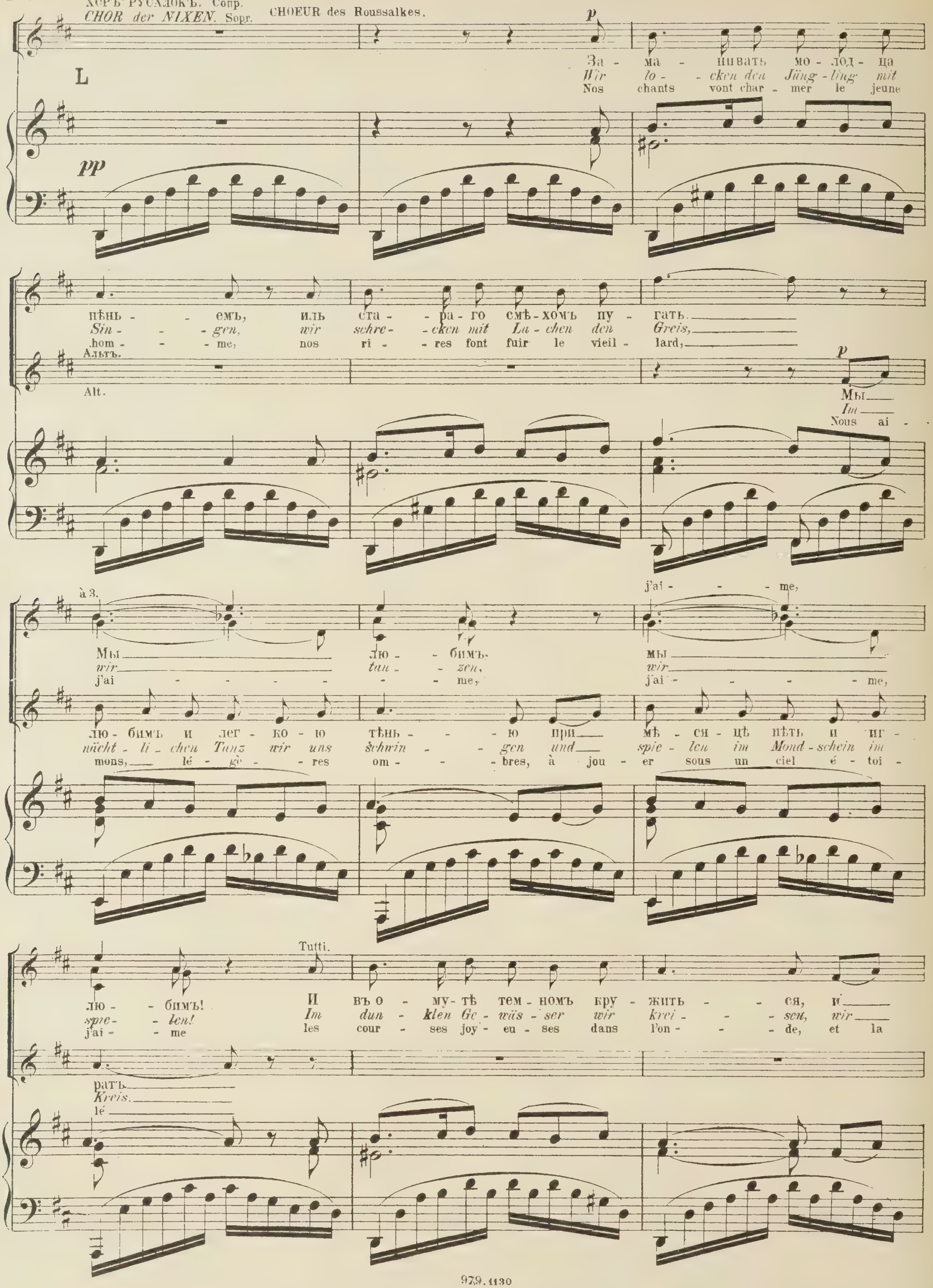
б. ХОРЪ РУСАЛОКЪ.

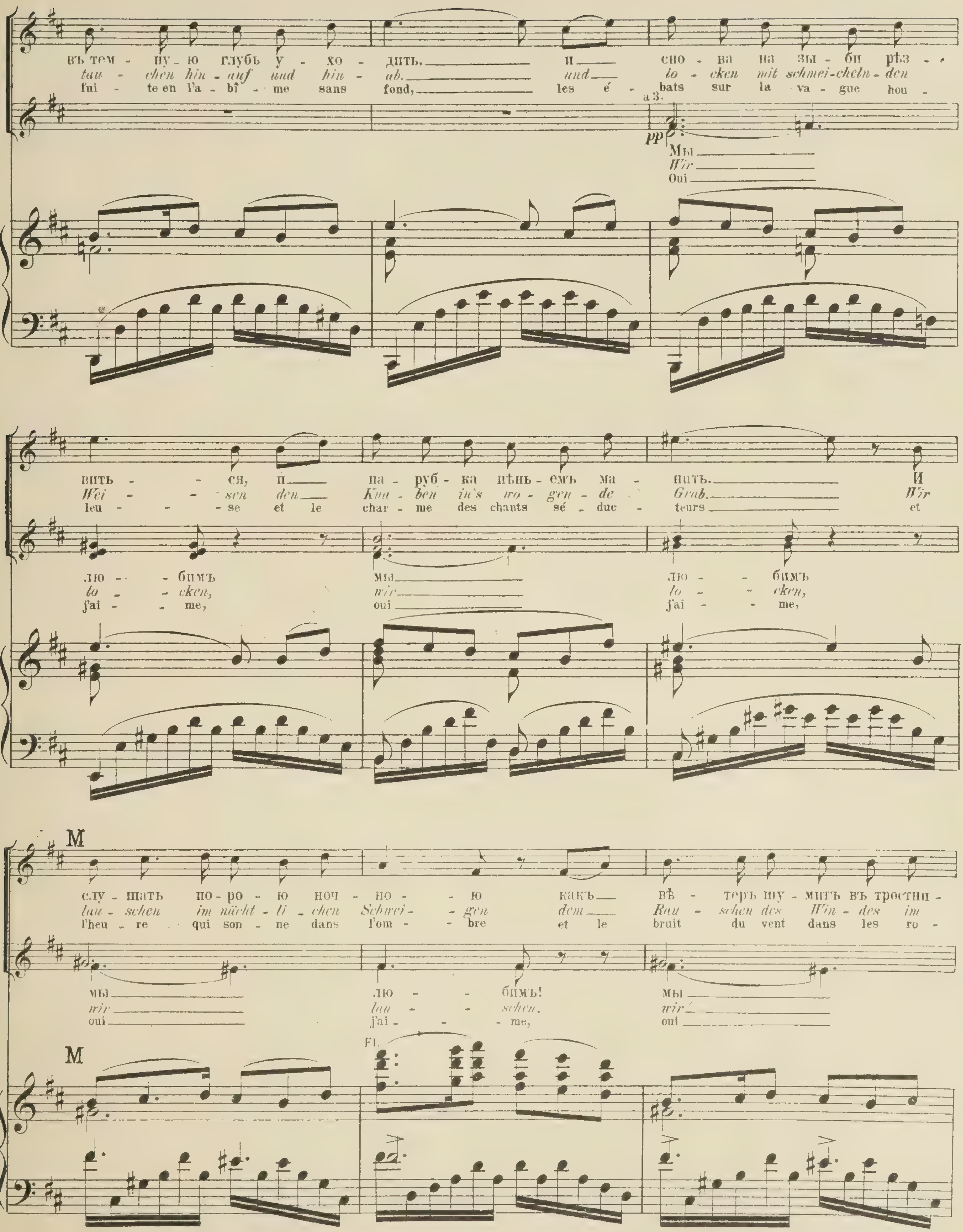
b. CHOR DER NIXEN. b. *CHŒUR DE ROUSSALKES* (Naïades).

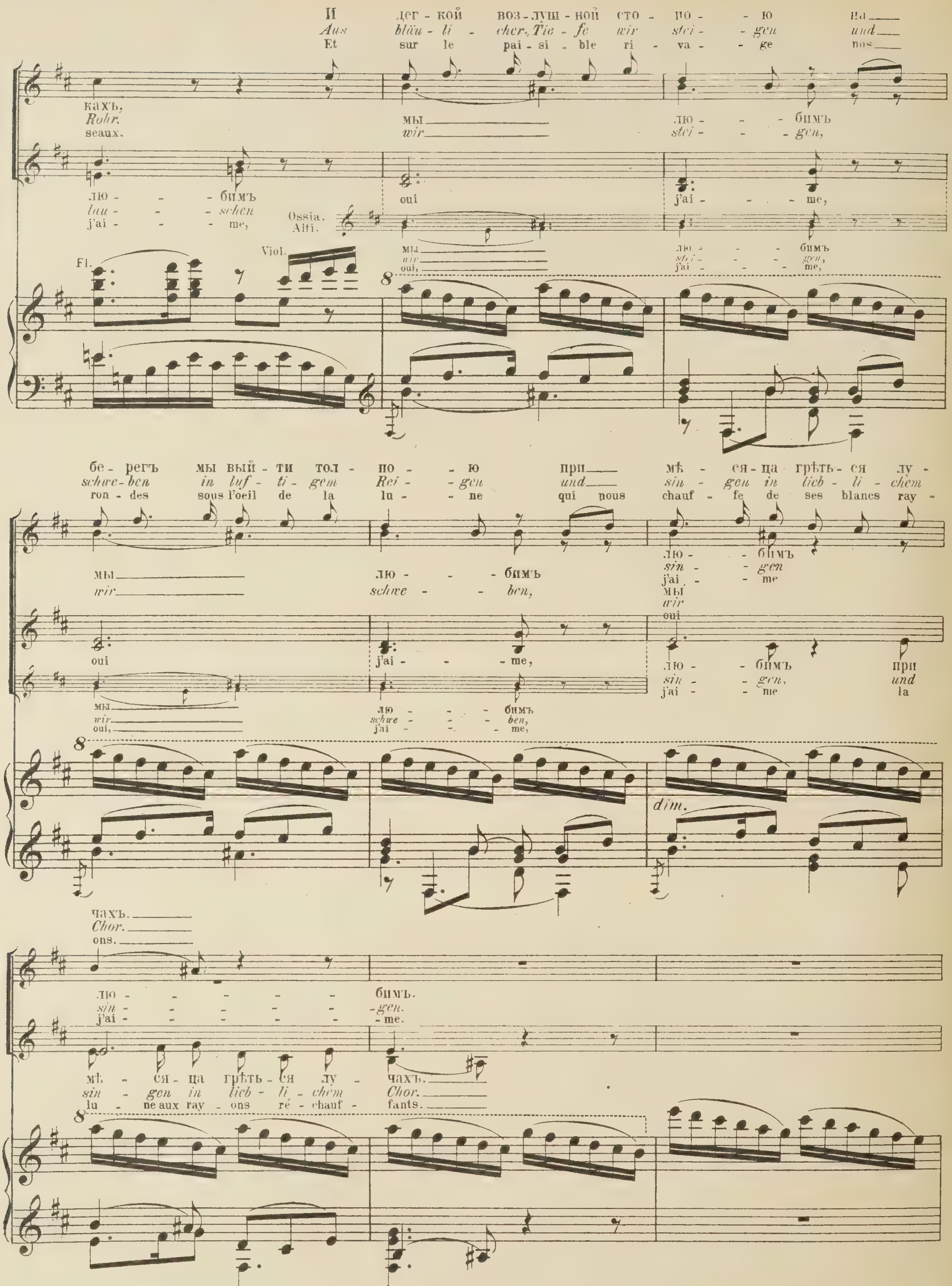


*) Первые 12 тактовъ могутъ быть пропущены (до буквы L)
Les douze premières mesures peuvent être retranchées (jusqu'a la lettre L)

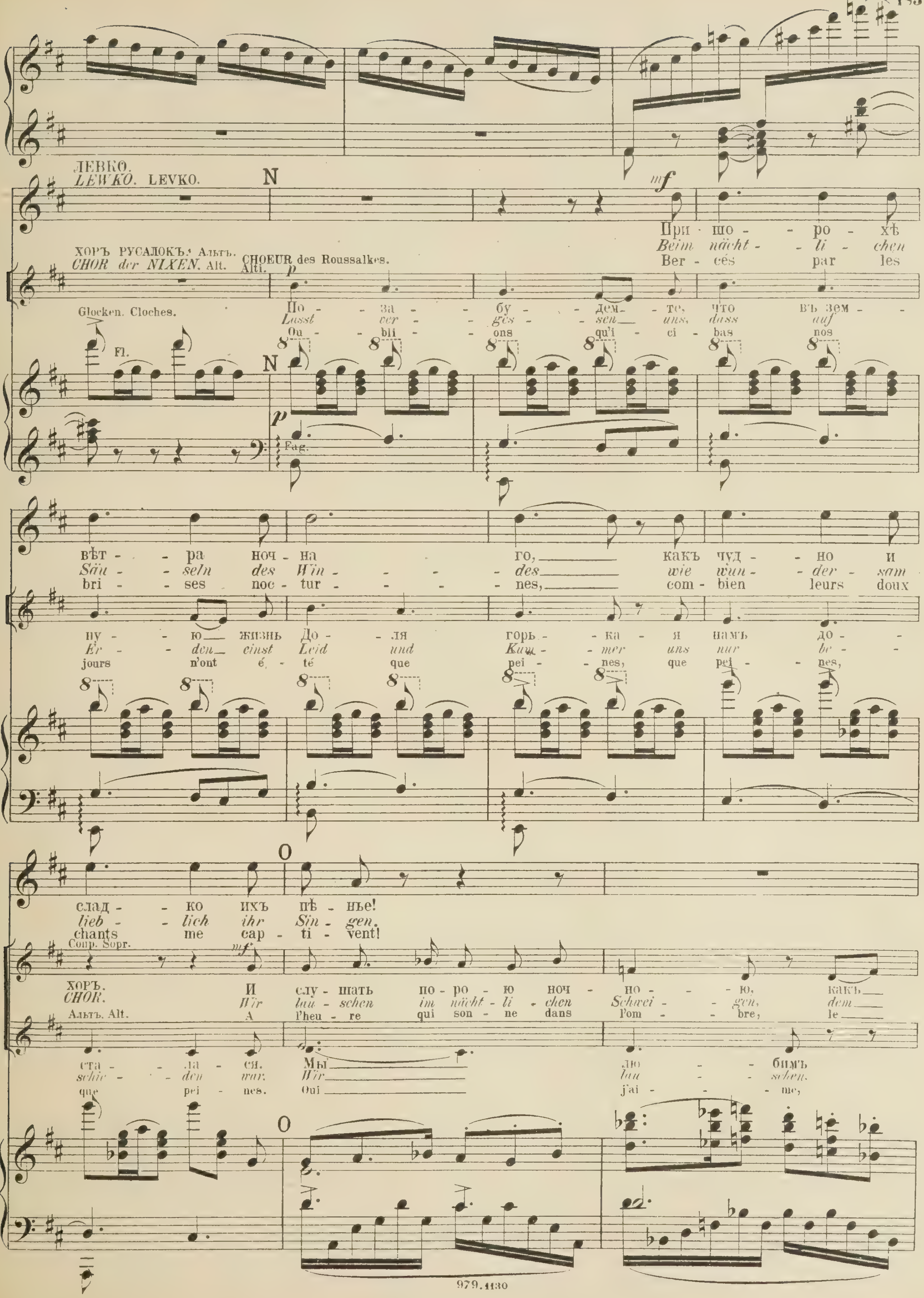


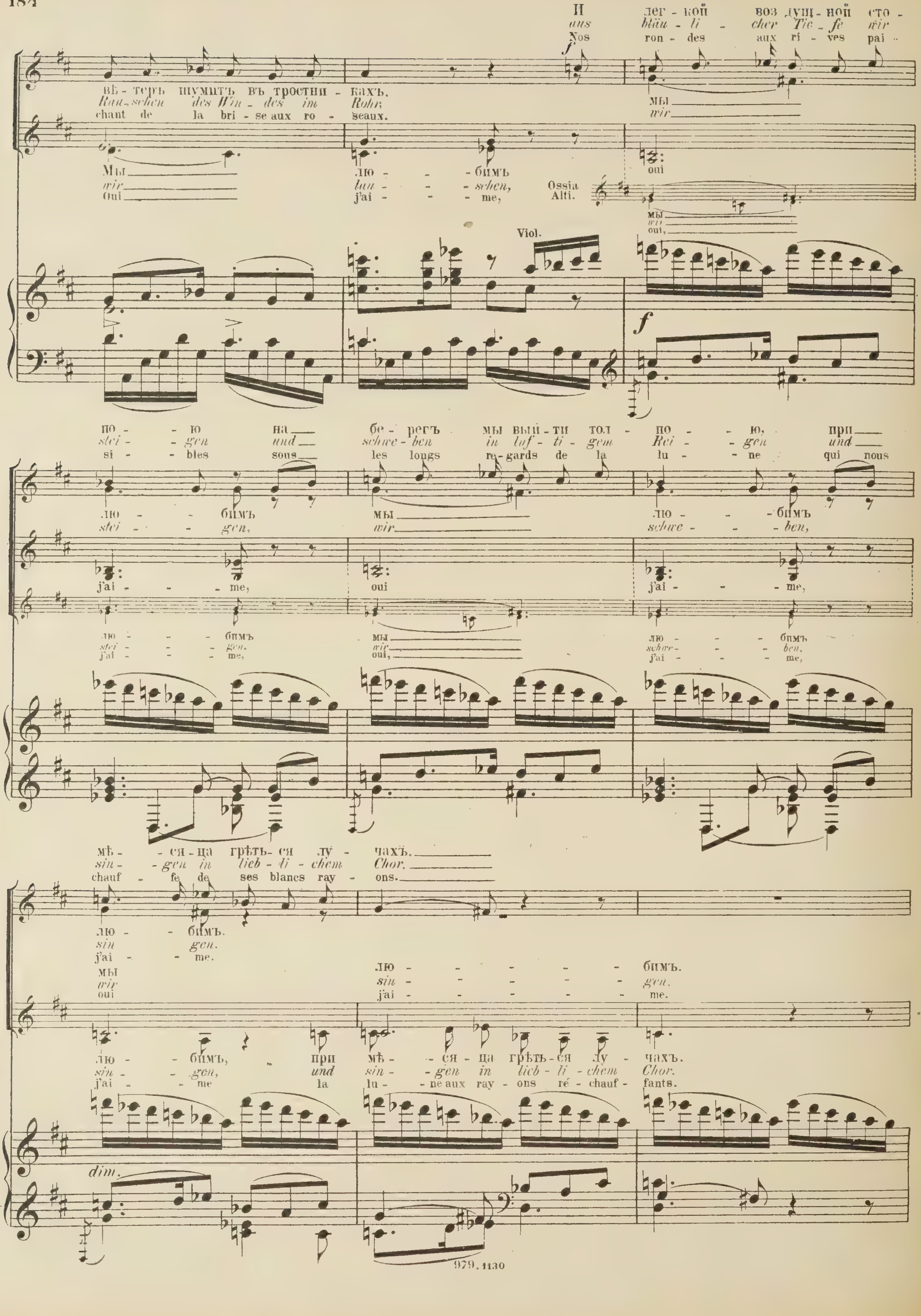

ХОРЪ РУСАЛОКЪ. Сопр.
CHOR der NIXEN. Sopr.
CHOEUR des Roussalkes.
L
pp
p
За - ма - нивать мо - лод - ца
Wir lo - cken den Jüng - ling mit
Nos chants vont char - mer le jeune
пѣнь - емъ, иль ста - ра - го смѣ - хомъ пу - гать.
Sin - gen, wir schre - cken mit La - chen den Greis,
hom - me, nos ri - res font fuir le vieil - lard,
Альтъ.
Alt.
Мы
Im
Nous ai -
à 3.
j'ai - me,
Мы любимъ, мы
wir tan - zen, wir
j'ai - me, j'ai - me,
любимъ и лег - ко - ю тѣнь - ю при - мѣ - ся - цѣ нѣть и иг -
nächt - li - chen Tanz wir uns schwin - gen und spie - len im Mond - schein im
mons, lé - gè - res om - bres, à jou - er sous un ciel é - toi -
Tutti.
лю - бимъ! И въ о - му - тѣ тем - номъ кру - жить - ся, и
spie - len! Im dun - klen Ge - wäs - ser wir krei - sen, wir
j'ai - me les cour - ses joy - eu - ses dans l'on - de, et la
рать.
Kreis.
lé

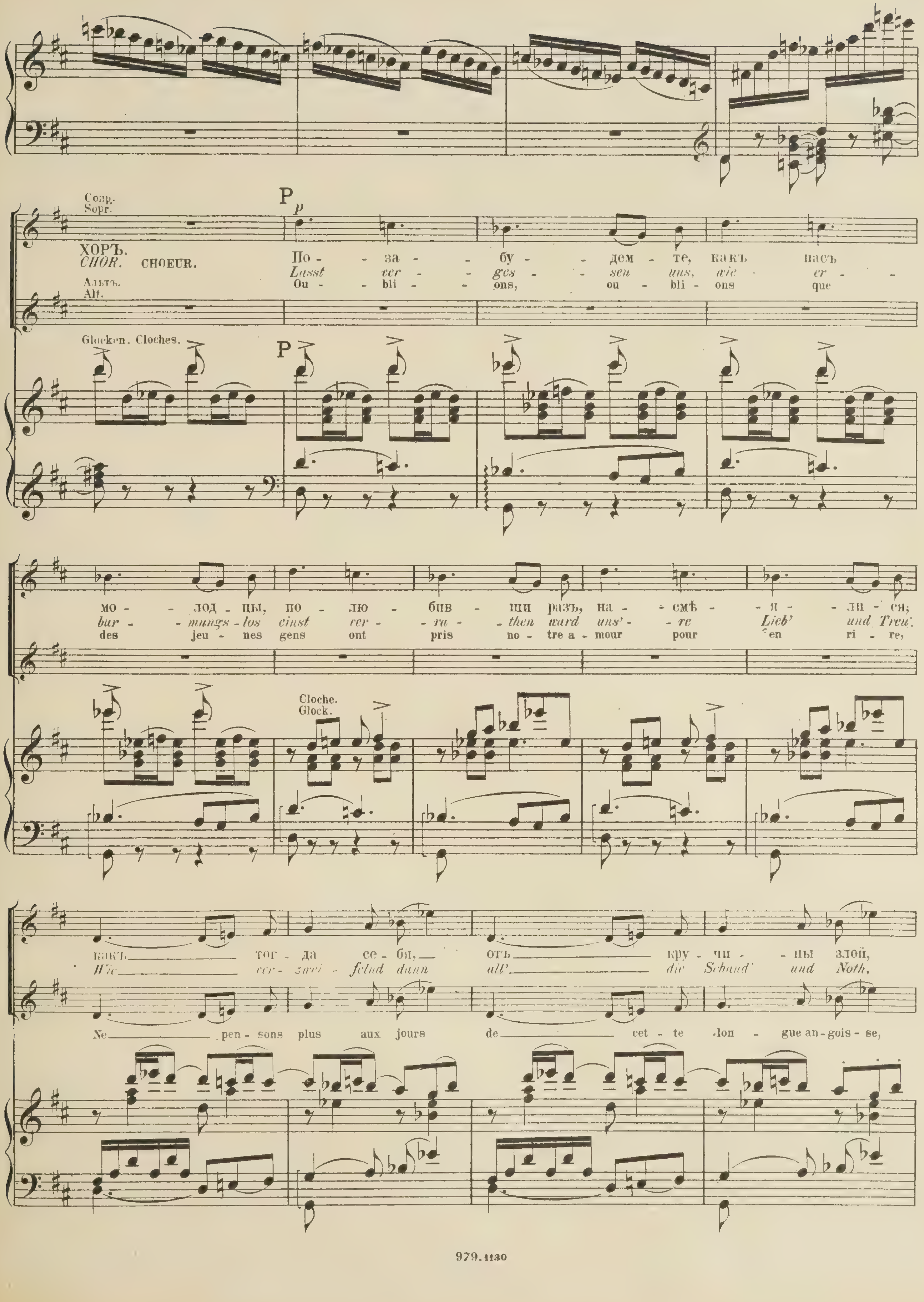

въ тем - ну - ю глубь у - хо - дить, и сно - ва на зы - би рѣз -
tau - chen hin - auf und hin - ab. und lo - cken mit schmei - cheln - den
fui - te en l'a - bî - me sans fond, les é - bats sur la va - gue hou -
a 3.
pp
Мы
Wir
Oui
вить - ся, и на - руб - ка пѣнь - емъ ма - нить. И
Wei - - sen den Kna - ben in's wo - gen - de Grab. Wir
leu - - se et le char - me des chants sé - duc - teurs et
лю - бимъ мы лю - бимъ
lo - cken, wir lo - cken,
j'ai - me, oui j'ai - me,
M
слу - шать по - ро - ю ноч - но - ю какъ вѣ - теръ шу - митъ въ тростни -
lau - schen im nächt - li - chen Schwei - gen dem Rau - schen des Win - des im
l'heu - re qui son - ne dans l'om - bre et le bruit du vent dans les ro -
мы лю - бимъ! мы
wir lau - schen. wir
oui j'ai - me, oui
M
Fl.

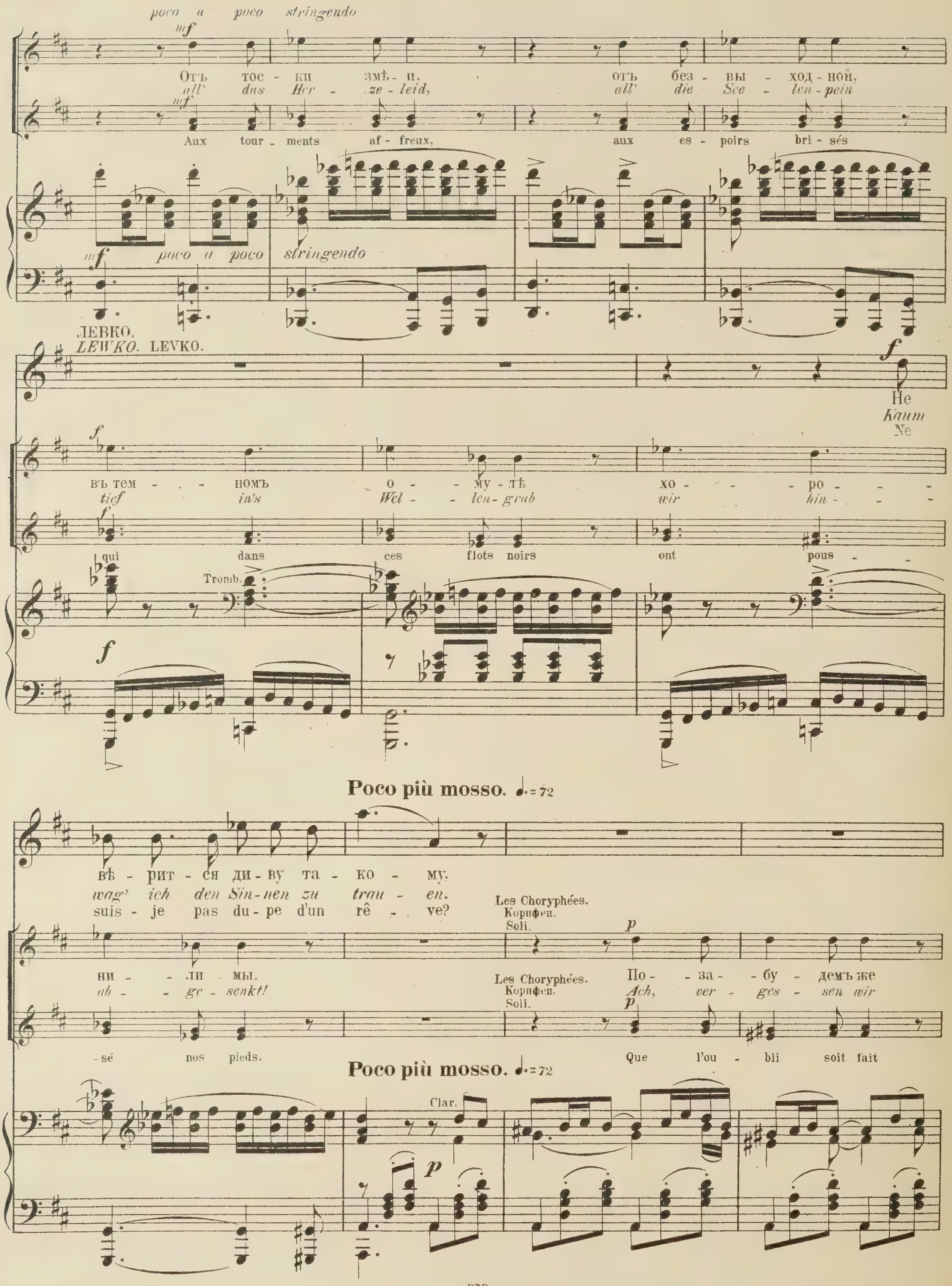


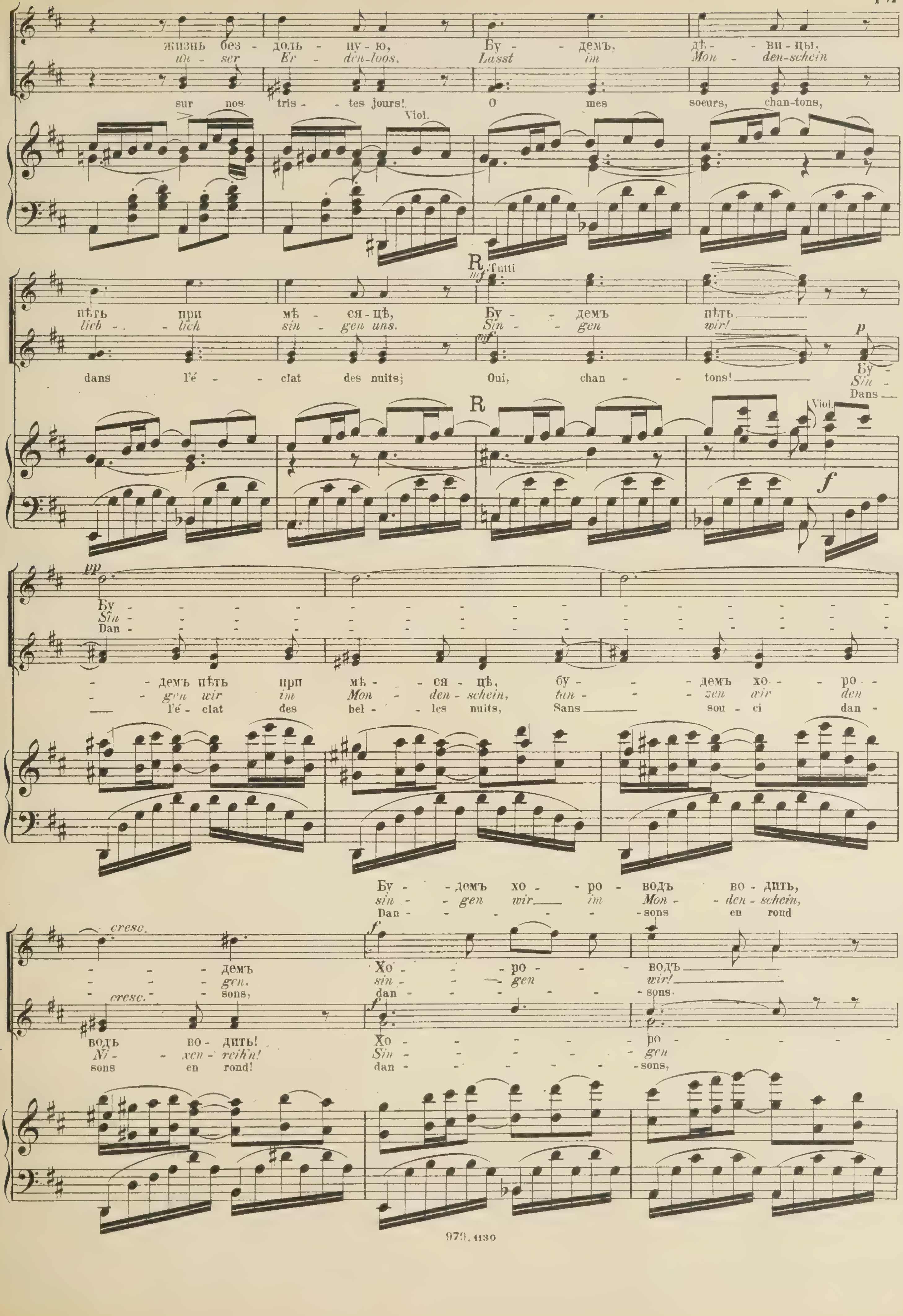
И лег-кой воз-душ-ной сто-по-ю на
Aus bläu-li-cher, Tie-fe wir stei-gen und
Et sur le pai-si-ble ri-va-ge nos
кахъ, Rohr. seaux.
мы люби-мъ
wir stei-gen,
лю-бимъ lau-schen j'ai-me,
oui j'ai-me,
Ossia. Alti.
мы люби-мъ wir stei-gen, oui, j'ai-me,
Fl. Viol.
бе-регъ мы вый-ти тол-по-ю при мѣ-ся-ца грѣть-ся лу-
schwe-ben in luf-ti-gem Rei-gen und sin-gen in lieb-li-chem
ron-des sous l'oeil de la lu-ne qui nous chauf-fe de ses blancs ray-
мы люби-мъ wir schwe-ben, oui j'ai-me,
лю-бимъ sin-gen j'ai-me
мы wir oui
лю-бимъ при sin-gen, und j'ai-me la
мы лю-бимъ wir schwe-ben, oui, j'ai-me,
dim.
чахъ. Chor. ons.
лю-бимъ. sin-gen. j'ai-me.
мѣ-ся-ца грѣть-ся лу-чахъ.
sin-gen in lieb-li-chem Chor.
lu-ne aux ray-ons ré-chauf-fants.

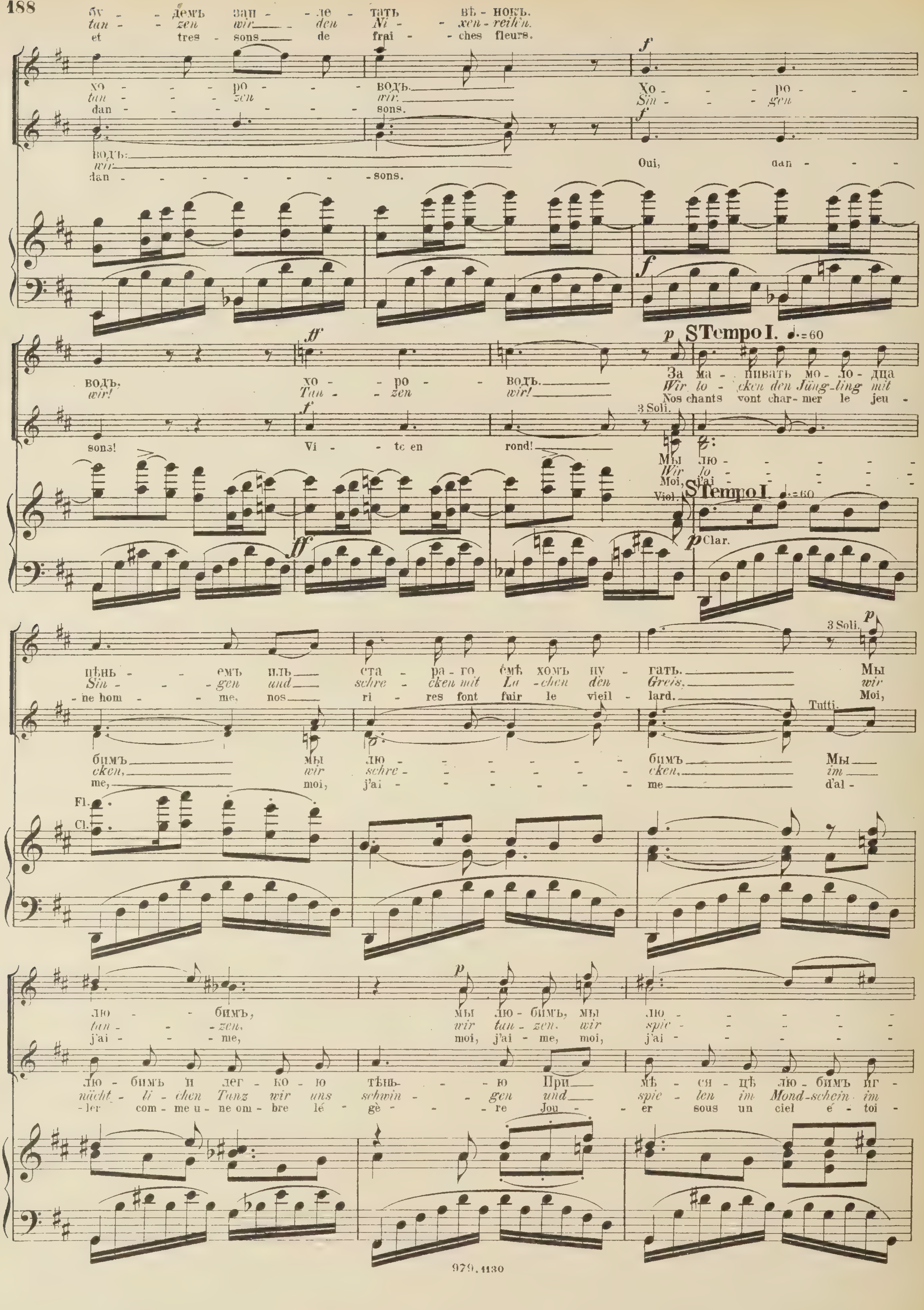

ЛЕВКО. LEWKO. LEVKO.
N
При - шо - - ро - хѣ
Beim nächt - - li - chen
Ber - cés par les
ХОРЪ РУСАЛОКЪ. Альтъ. CHOR der NIXEN. Alt. CHOEUR des Roussalkes. Alti.
По - за - - бу - - дем - - те, что въ зем - -
Lasst ver - - ges - - sen uns, dass auf
Ou - - bli - - ons qu'i - ci - bas nos
Glocken. Cloches.
Fl.
Fag.
вѣт - - ра ноч - на - - го, - как чуд - но и
Säu - - seln des Win - - - des - wie wun - - der - sam
bri - - ses noc - tur - - - nes, - com - bien leurs doux
пу - - ю - жизнь До - - ля горь - - ка - я намъ до - -
Er - - den - einst Leid und Kum - - mer uns nur be - -
jours n'ont é - té que pei - - nes, que pei - - nes,
O
слад - - ко ихъ пѣ - нье!
lieb - - lich ihr Sin - gen.
chants me cap - ti - vent!
Conp. Sopr.
ХОРЪ. CHOR.
И слу - шать по - ро - ю ноч - но - - ю, какъ -
Wir lau - schen im nächt - li - chen Schwei - - gen, dem -
A l'heu - re qui son - ne dans l'om - - bre, le -
Альтъ. Alt.
ста - - ла - ся. Мы - лю - - бимъ
schie - - den war. Wir - lau - - schen.
que pei - nes. Oui - j'ai - - - me,

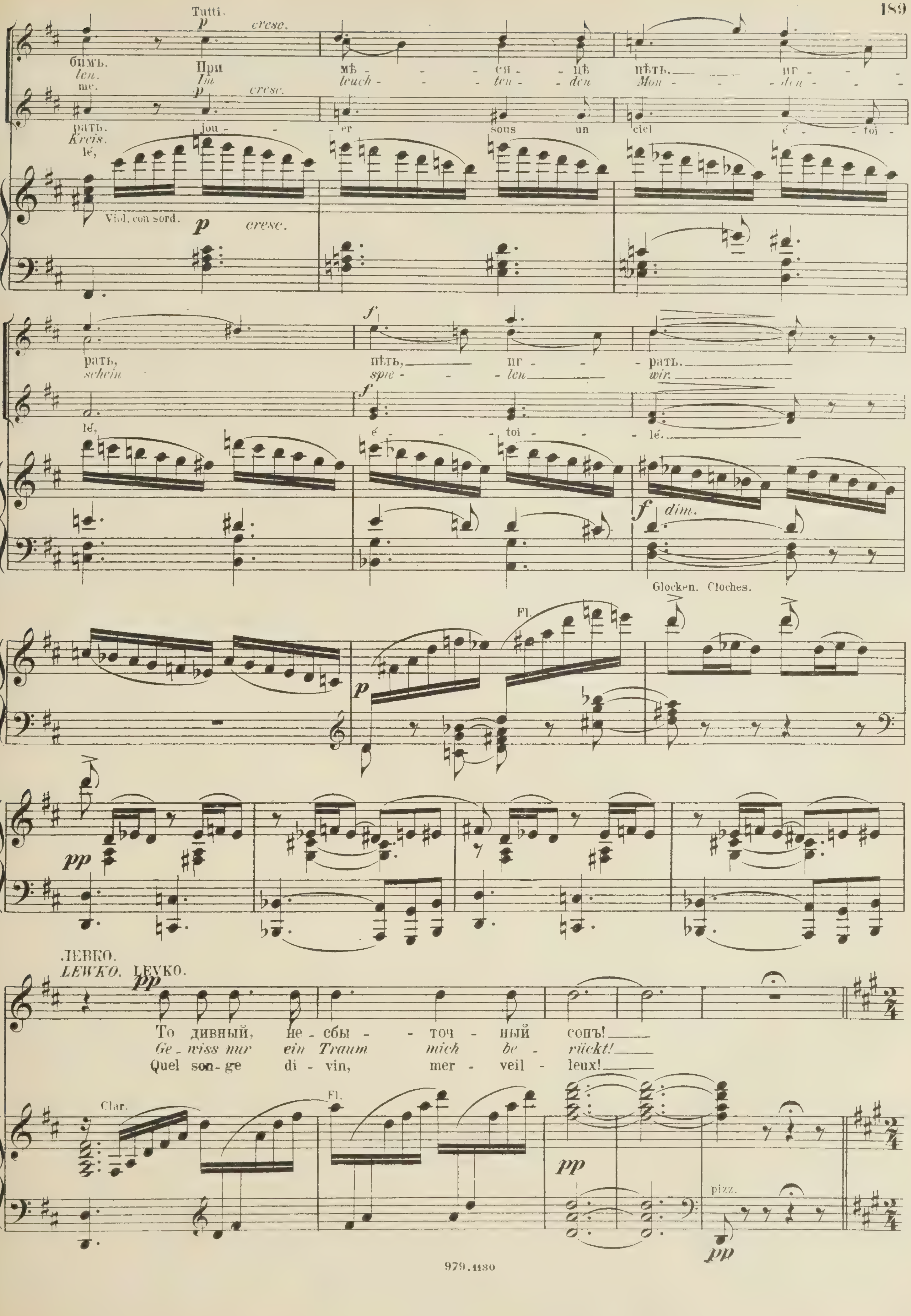

И лег - кой воз душ - ной сто -
aus bläu - li - cher Tie - fe wir
Nos ron - des aux ri - ves pai -
вѣ - теръ шумитъ въ тростни - кахъ.
Rau - schen des Win - des im Rohr,
chant de la bri - se aux ro - seaux.
мы
wir
Мы лю - бимъ
wir lau - schen,
Oui j'ai - me,
Ossia Alti.
oui
мы
wir
oui,
Viol.
по - ю на берегъ мы вый - ти тол - по - ю, при
stei - gen und schwe - ben in luf - ti - gem Rei - gen und
si - bles sous les longs re - gards de la lu - ne qui nous
лю - бимъ мы лю - бимъ
stei - gen, wir schwe - ben,
j'ai - me, oui j'ai - me,
лю - бимъ мы лю - бимъ
stei - gen. wir schwe - ben,
j'ai - me, oui, j'ai - me,
мѣ - ся - ца грѣть - ся лу - чахъ.
sin - gen in lieb - li - chem Chor.
chauf - fe de ses blancs ray - ons.
лю - бимъ.
sin gen.
j'ai - me.
мы лю - бимъ.
wir sin - gen.
oui j'ai - me.
лю - бимъ, при мѣ - ся - ца грѣть - ся лу - чахъ.
sin - gen, und sin - gen in lieb - li - chem Chor.
j'ai - me la lu - ne aux ray - ons ré - chauf - fants.
dim.


Сопр.
Sopr.
ХОРЪ.
CHOR. CHOEUR.
Альтъ.
Alt.
P p
По - за - бу - демте, какъ насъ
Lasst ver - ges - sen uns, wie er -
Ou - bli - ons, ou - bli - ons que
Glocken. Cloches.
мо - лод - цы, по - лю - бив - ши разъ, на - смѣ - я - ли - ся;
bar - mungs - los einst ver - ra - then ward uns' - re Lieb' und Treu',
des jeu - nes gens ont pris no - tre a - mour pour en ri - re,
Cloche.
Glock.
какъ тог - да се - бя, отъ кру - чи - ны злой,
Wie ver - zwei - felnd dann all' die Schand' und Noth,
Ne pen - sons plus aux jours de cet - te lon - gue an - gois - se,


poco a poco stringendo
Отъ тос - ки змѣ - и, отъ без - вы - ход - ной,
all' das Her - ze - leid, all' die See - len - pein
Aux tour - ments af - freux, aux es - poirs bri - sés
poco a poco stringendo
ЛЕВКО.
LEWKO. LEVKO.
Не
Kaum
Ne
въ тем - номъ о - му - тѣ хо - ро -
tief in's Wel - len - grab wir hin -
qui dans ces flots noirs ont pous -
Tromb.
Poco più mosso. ♩.=72
вѣ - рит - ся ди - ву та - ко - му,
wag' ich den Sin - nen zu trau - en.
suis - je pas du - pe d'un rê - ve?
Les Choryphées.
Корифеи.
Soli.
ни - ли мы.
ab - ge - senkt!
По - за - бу - демъ же
Ach, ver - ges - sen wir
- sé nos pieds.
Que l'ou - bli soit fait
Clar.

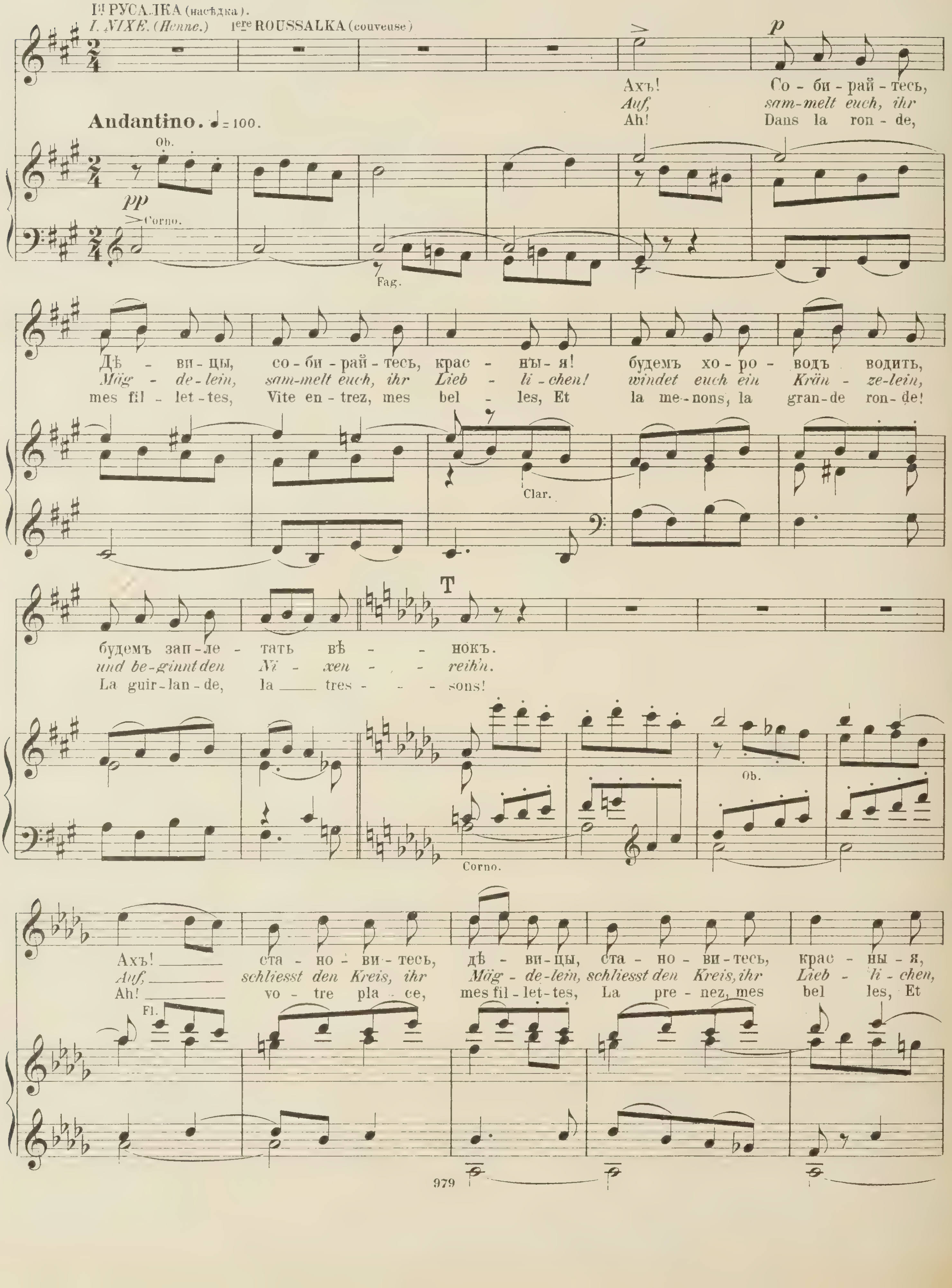

жизнь без - доль - ну - ю, Бу - демъ, дѣ - ви - цы,
un - ser Er - den-loos. Lasst im Mon - den-schein
sur nos tris - tes jours! O mes soeurs, chan-tons,
Viol.
R Tutti
mf
пѣть при мѣ - ся - цѣ, Бу - демъ пѣть
lieb - lich sin - gen uns. Sin - gen wir!
mf
p
dans l'é - clat des nuits; Oui, chan - tons! Бу - Sin - Dans
R
Viol.
f
pp
Бу - Sin - Dan -
- демъ пѣть при мѣ - ся - цѣ, бу - демъ хо - ро -
- gen wir im Mon - den-schein, tan - zen wir den
l'é - clat des bel - les nuits, Sans sou - ci dan -
Бу - демъ хо - ро - водъ во - дить,
sin - gen wir im Mon - den-schein,
Dan - sons en rond
cresc.
f
- демъ Хо - ро - водъ
gen, sin - gen wir!
sons, dan - sons.
cresc.
f
водь во - дить! Хо - ро -
Ni - xen - reih'n! Sin - gen
sons en rond! dan - sons,

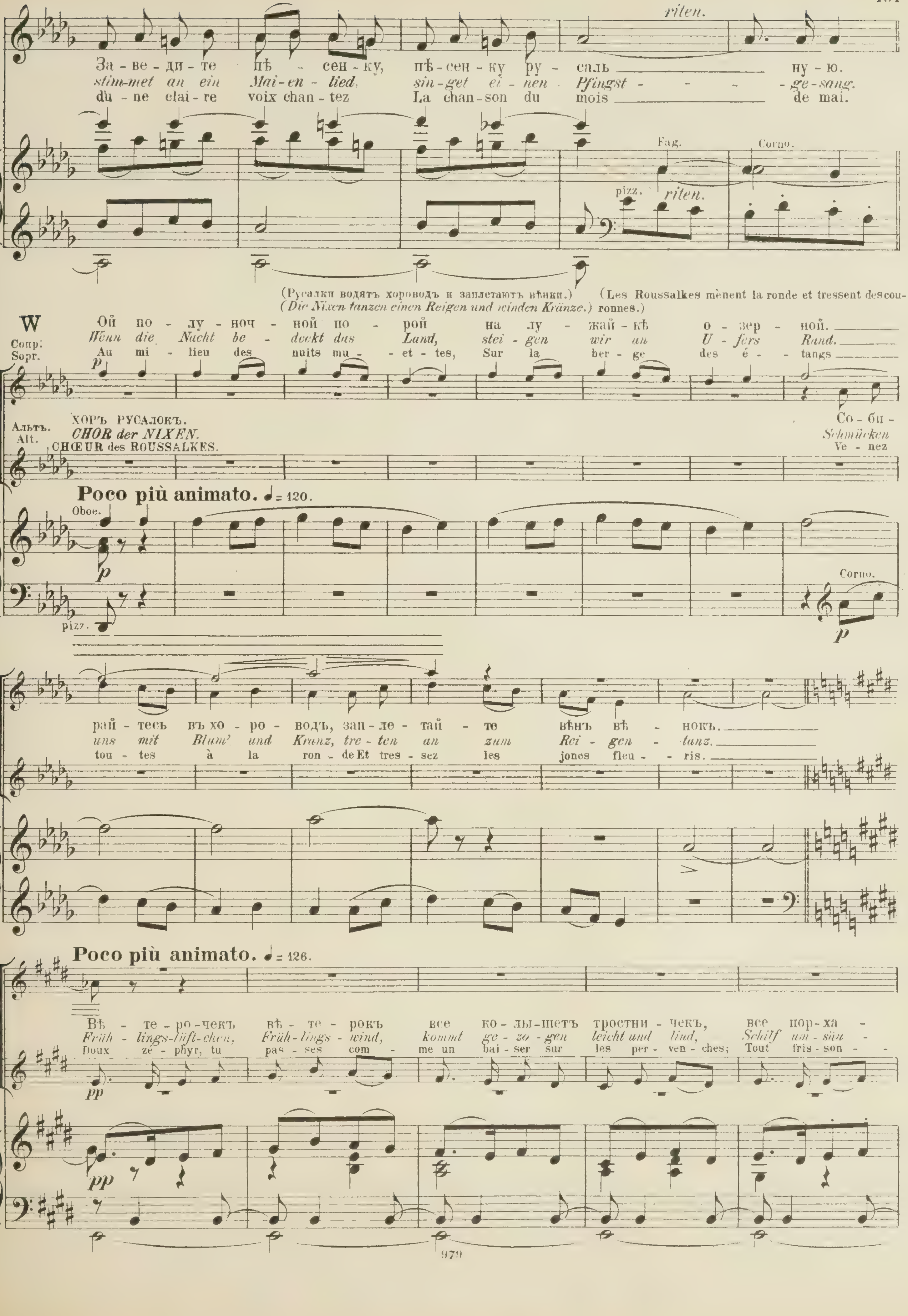

бу - демъ зап - ле - тать вѣ - нокъ.
tan - zen wir den Ni - xen-reih'n.
et tres - sons de frai - ches fleurs.
хо - ро - водъ. Хо - ро -
tan - zen wir. Sin - gen
dan - sons.
водъ:
wir
dan - sons. Oui, dan -
водъ, хо - ро - водъ.
wir! Tan - zen wir!
sons! Vi - te en rond!
Tempo I. ♩.=60
За ма - нивать мо - ло - дца
Wir lo - cken den Jüng - ling mit
Nos chants vont char - mer le jeu -
3 Soli.
Мы лю -
Wir lo -
Moi, j'ai -
Viol.
Clar.
пѣнь - емъ иль ста - ра - го ёмѣ хочъ пу - гать. Мы
Sin - gen und schre - cken mit La - chen den Greis. wir
- ne hom - me, nos ri - res font fuir le vieil - lard. Moi,
Tutti.
бимъ мы лю - бимъ Мы
cken, wir schre - cken, im
me, moi, j'ai - me d'al -
Fl.
Cl.
лю - бимъ, мы лю - бимъ, мы лю -
tan - zen, wir tan - zen, wir spie -
j'ai - me, moi, j'ai - me, moi, j'ai -
лю - бимъ и лег - ко - ю тѣнь - ю При мѣ - ся - цѣ лю - бимъ иг -
nächt - li - chen Tanz wir uns schwin - gen und spie - len im Mond-schein im
- ler comme u - ne om - bre lé - gè - re Jou - er sous un ciel é - toi -

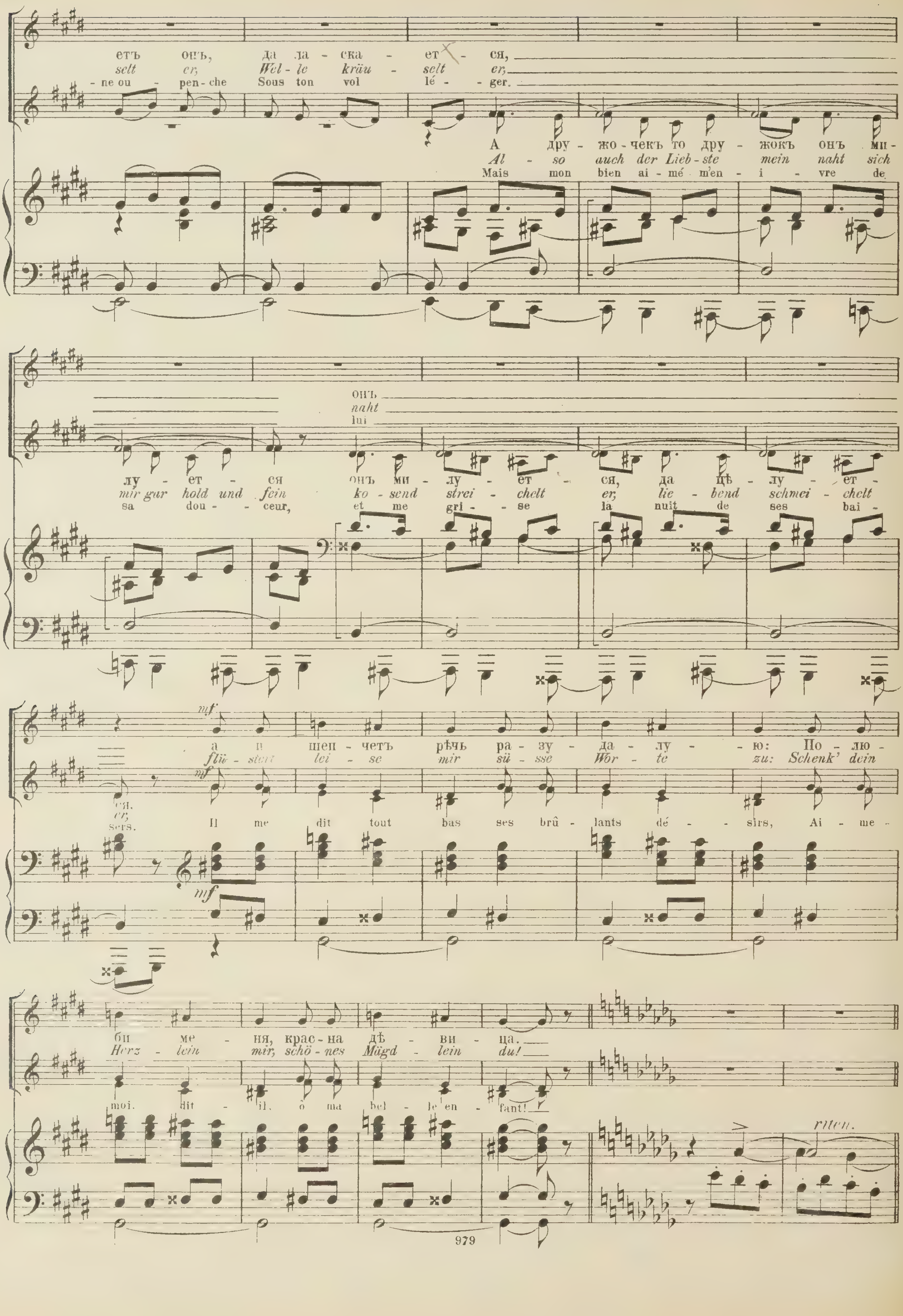

Tutti.
p cresc.
бимъ. При мѣ - ся - цѣ пѣть. иг -
len. Im leuch - ten - den Mon - den -
me. jou - er sous un ciel é - toi -
p cresc.
рать. Kreis. lé,
Viol. con sord. p cresc.
рать, пѣть, иг - рать.
schein spie - len wir.
lé, é - toi - lé.
f
f dim.
Glocken. Cloches.
Fl.
p
pp
ЛЕВКО.
LEWKO. LEVKO.
pp
То дивный, небы - точ - ный сонъ!
Ge - wiss nur ein Traum mich be - rückt!
Quel son - ge di - vin, mer - veil - leux!
Clar.
Fl.
pp
pizz.
pp

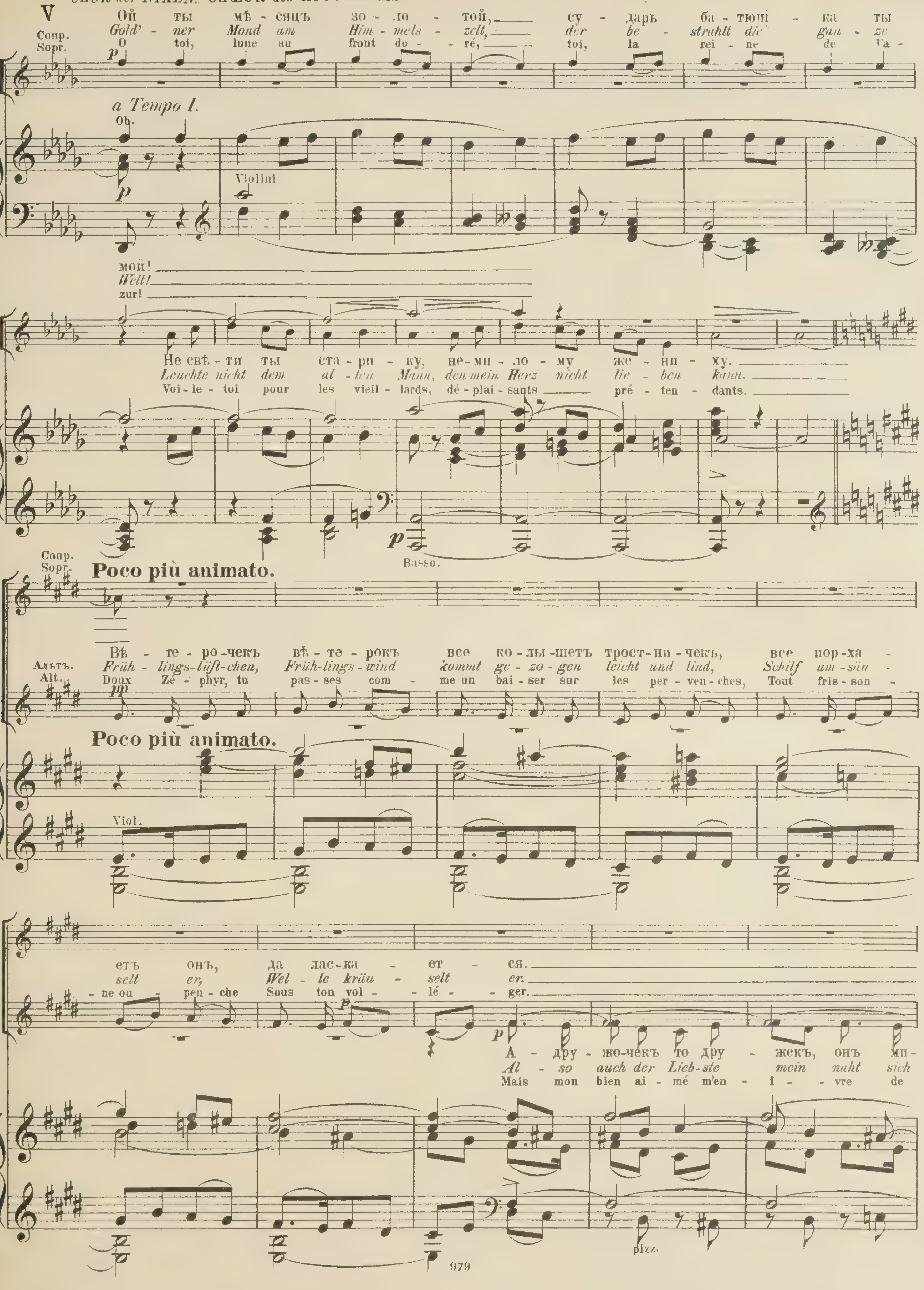
в. ХОРОВОДЪ РУСАЛОКЪ.

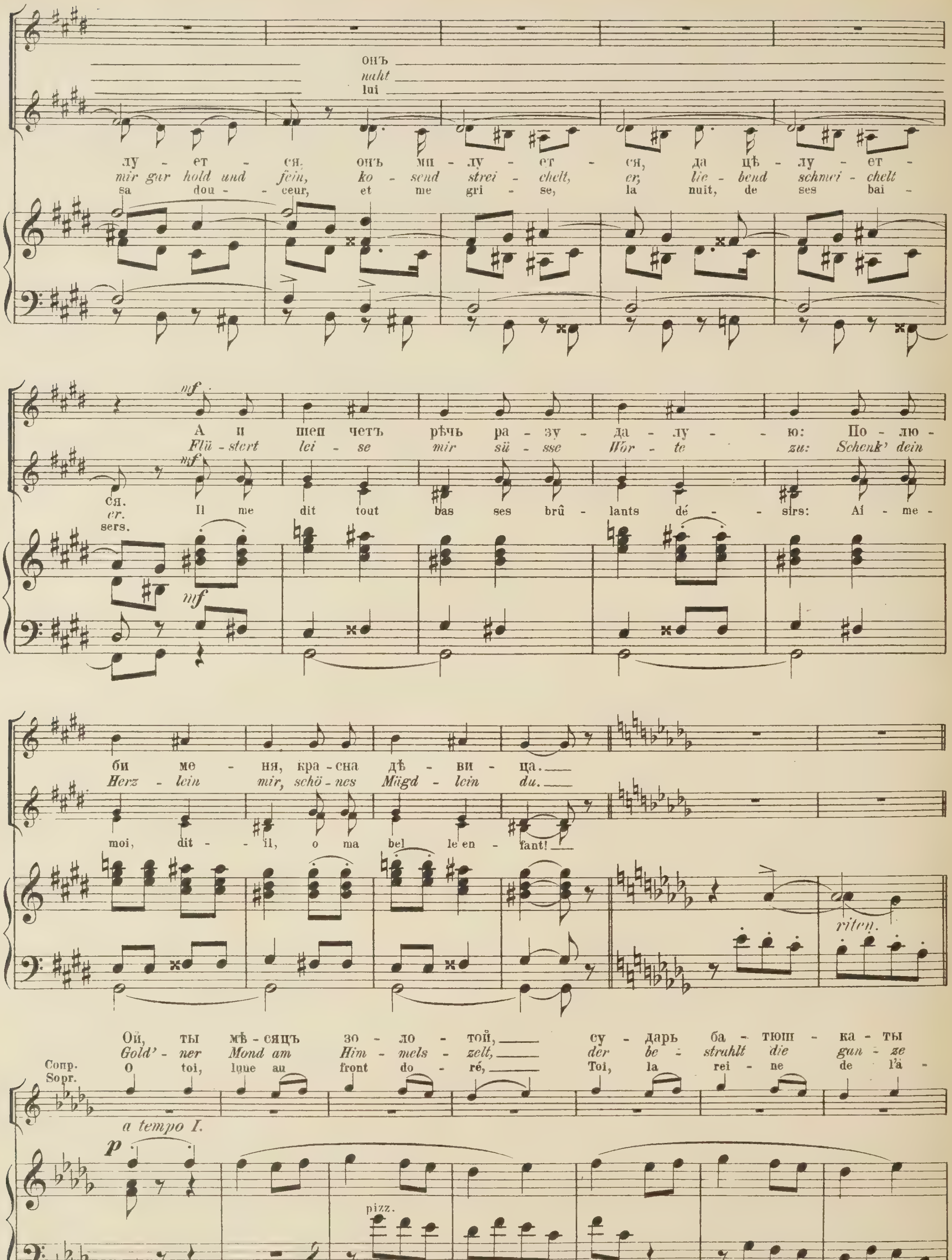
c. NIXENREIGEN. c. *RONDE DES ROUSSALKES.*

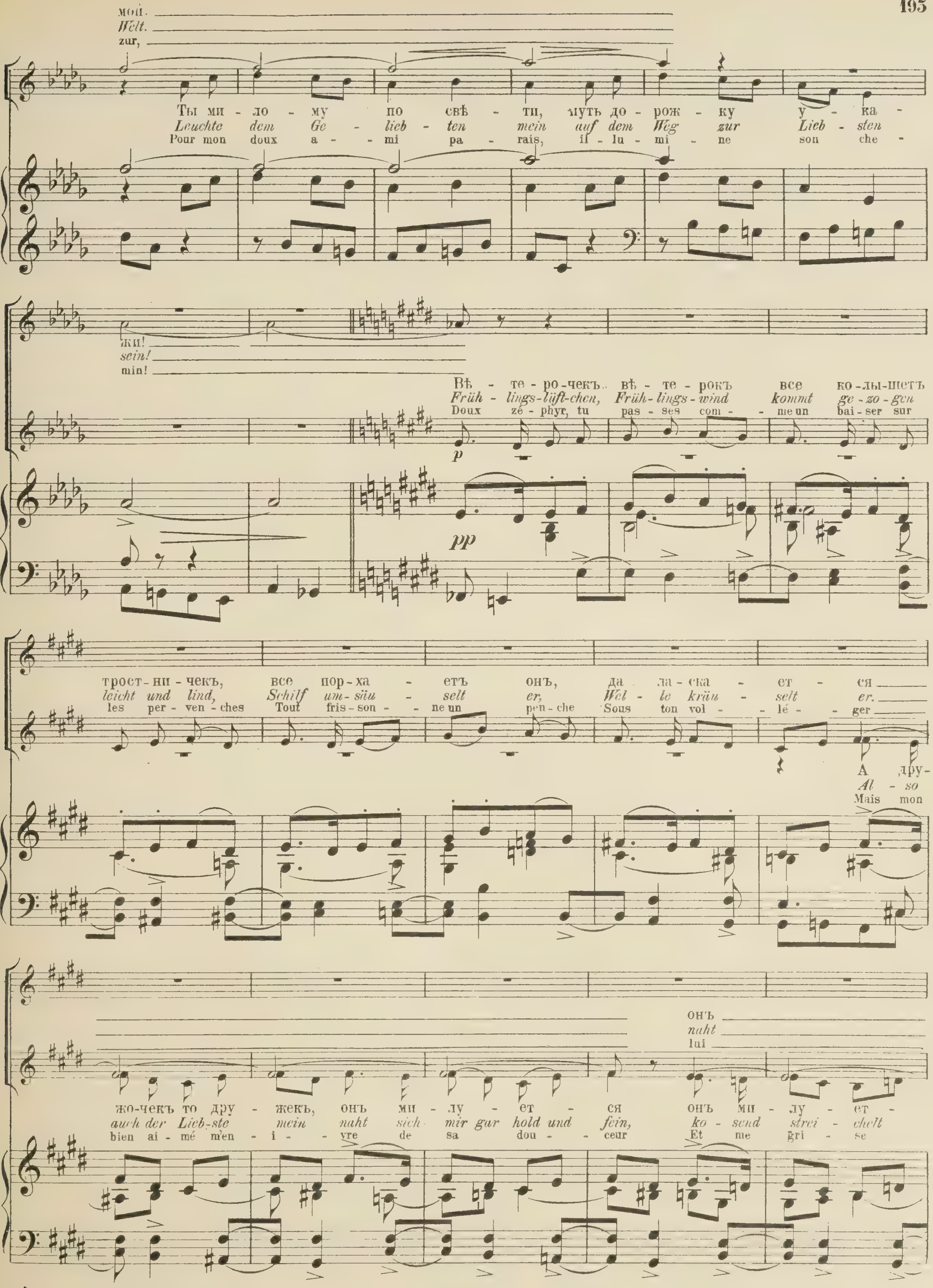


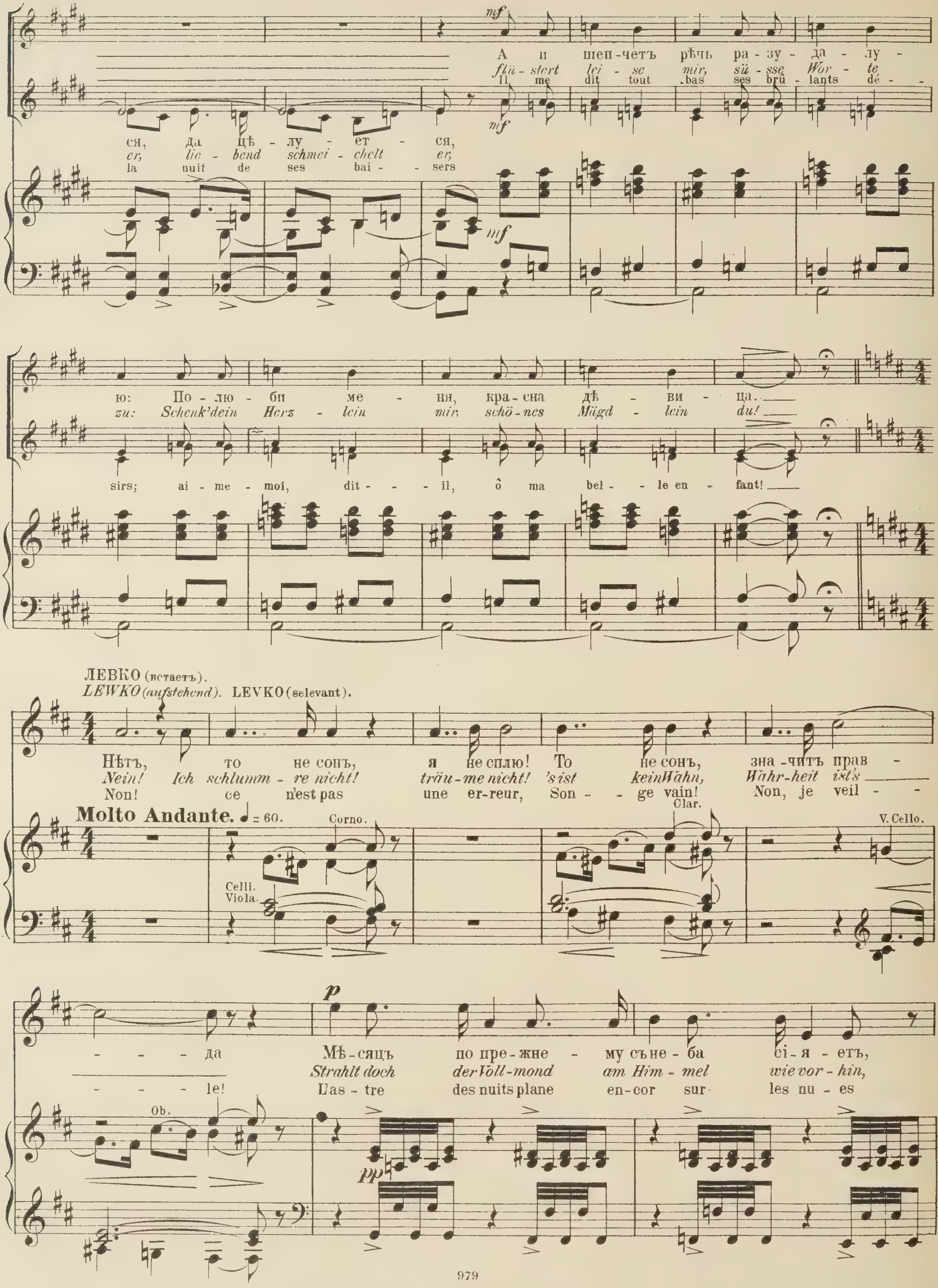

riten.
За - ве - ди - те пѣ - сен - ку, пѣ - сен - ку ру - саль ну - ю.
stim-met an ein Mai-en - lied, sin-get ei - nen Pfingst - - - - ge-sang.
d'u - ne clai - re voix chan - tez La chan - son du mois de mai.
Fag.
Corno.
pizz.
riten.
(Русалки водятъ хороводъ и заплетаютъ вѣнки.)
(Die Nixen tanzen einen Reigen und winden Kränze.)
(Les Roussalkes mènent la ronde et tressent des couronnes.)
W
Сопр.
Sopr.
Ой по - лу - ноч - ной по - рой на лу - жай - кѣ о - зер - ной.
Wenn die Nacht be - deckt das Land, stei - gen wir an U - fers Rand.
Au mi - lieu des nuits mu - et - tes, Sur la ber - ge des é - tangs
p
Альтъ.
Alt.
ХОРЪ РУСАЛОКЪ.
CHOR der NIXEN.
CHŒUR des ROUSSALKES.
Со - би -
Schmücken
Ve - nez
Poco più animato. ♩= 120.
Oboe.
p
pizz.
Corno.
p
рай - тесь въ хо - ро - водъ, зап - ле - тай - те вѣнъ вѣ - нокъ.
uns mit Blum' und Kranz, tre - ten an zum Rei - gen - tanz.
tou - tes à la ron - de Et tres - sez les jones fleu - ris.
Poco più animato. ♩= 126.
Вѣ - те - ро - чекъ вѣ - те - рокъ все ко - лы - шетъ тростни - чекъ, все пор - ха -
Früh - lings-lüft-chen, Früh - lings - wind, kommt ge - zo - gen leicht und lind, Schilf um - säu -
Doux zé - phyr, tu pas - ses com - me un bai - ser sur les per - ven - ches; Tout fris - son -
pp
pp


етъ онъ, да ласка - ет - ся,
selt er, Wel - le kräu - selt er,
ne ou - pen-che Sous ton vol lé - ger.
А дру - жо - чекъ то дру - жокъ онъ ми -
Al - so auch der Lieb - ste mein naht sich
Mais mon bien ai - mé m'en - i - vre de
онъ
naht
lui
лу - ет - ся онъ ми - лу - ет - ся, да цѣ - лу - ет -
mir gar hold und fein ko - send strei - chelt er, lie - bend schmei - chelt
sa dou - ceur, et me gri - se la nuit de ses bai -
ся.
er,
sers.
mf
а и шеп - четъ рѣчь ра - зу - да - лу - ю: По - лю -
flü - stert lei - se mir sü - sse Wor - te zu: Schenk' dein
Il me dit tout bas ses brû - lants dé - sirs, Ai - me -
би ме - ня, крас - на дѣ - ви - ца.
Herz - lein mir, schö - nes Mägd - lein du!
moi. dit - il, ô ma bel - le en - fant!
riten.

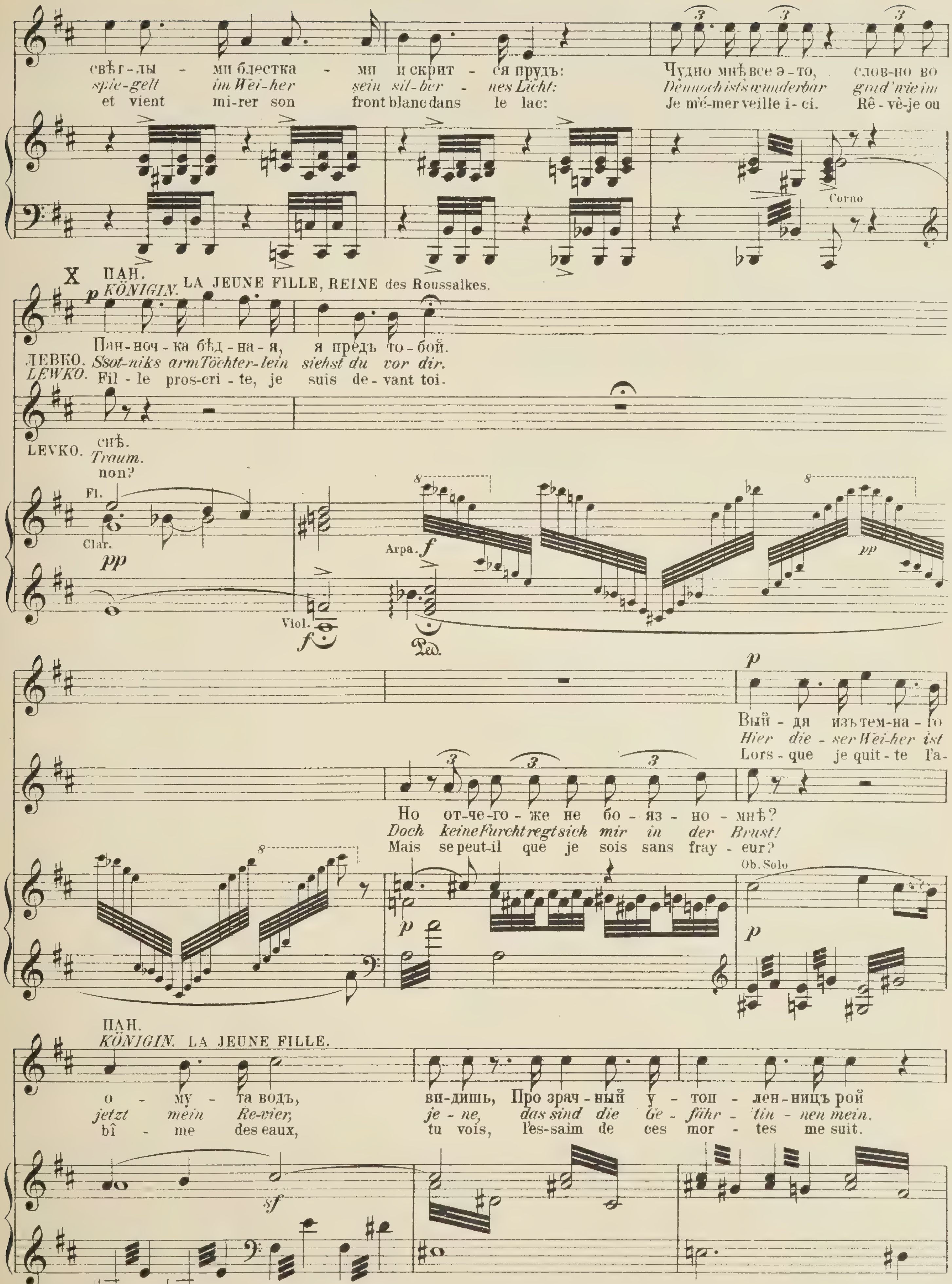

V
Сопр.
Sopr.
Ой ты мѣ-сяцъ зо-ло-той, сударь ба-тюш-ка ты мой!
Gold'-ner Mond am Him-mels-zelt, der be-strahlt die gan-ze Welt!
O toi, lune au front do-ré, toi, la rei-ne de l'a-zur!
a Tempo I.
Ob.
Violini
Не свѣ-ти ты ста-ри-ку, не-ми-ло-му же-ни-ху.
Leuchte nicht dem al-ten Mann, den mein Herz nicht lie-ben kann.
Voi-le-toi pour les vieil-lards, dé-plai-sants pré-ten-dants.
Basso.
Poco più animato.
Вѣ-те-ро-чекъ вѣ-те-рокъ все ко-лы-шетъ трост-ни-чекъ, все пор-ха-етъ онъ, да лас-ка-ет-ся.
Альтъ.
Alt.
Früh-lings-lüft-chen, Früh-lings-wind kommt ge-zo-gen leicht und lind, Schilf um-säu-selt er, Wel-le kräu-selt er.
Doux Zé-phyr, tu pas-ses com-me un bai-ser sur les per-ven-ches, Tout fris-son-ne ou pen-che Sous ton vol lé-ger.
Viol.
А дру-жо-чекъ то дру-жекъ, онъ ми-
Al-so auch der Lieb-ste mein naht sich
Mais mon bien ai-mé m'en-i-vre de
pizz.

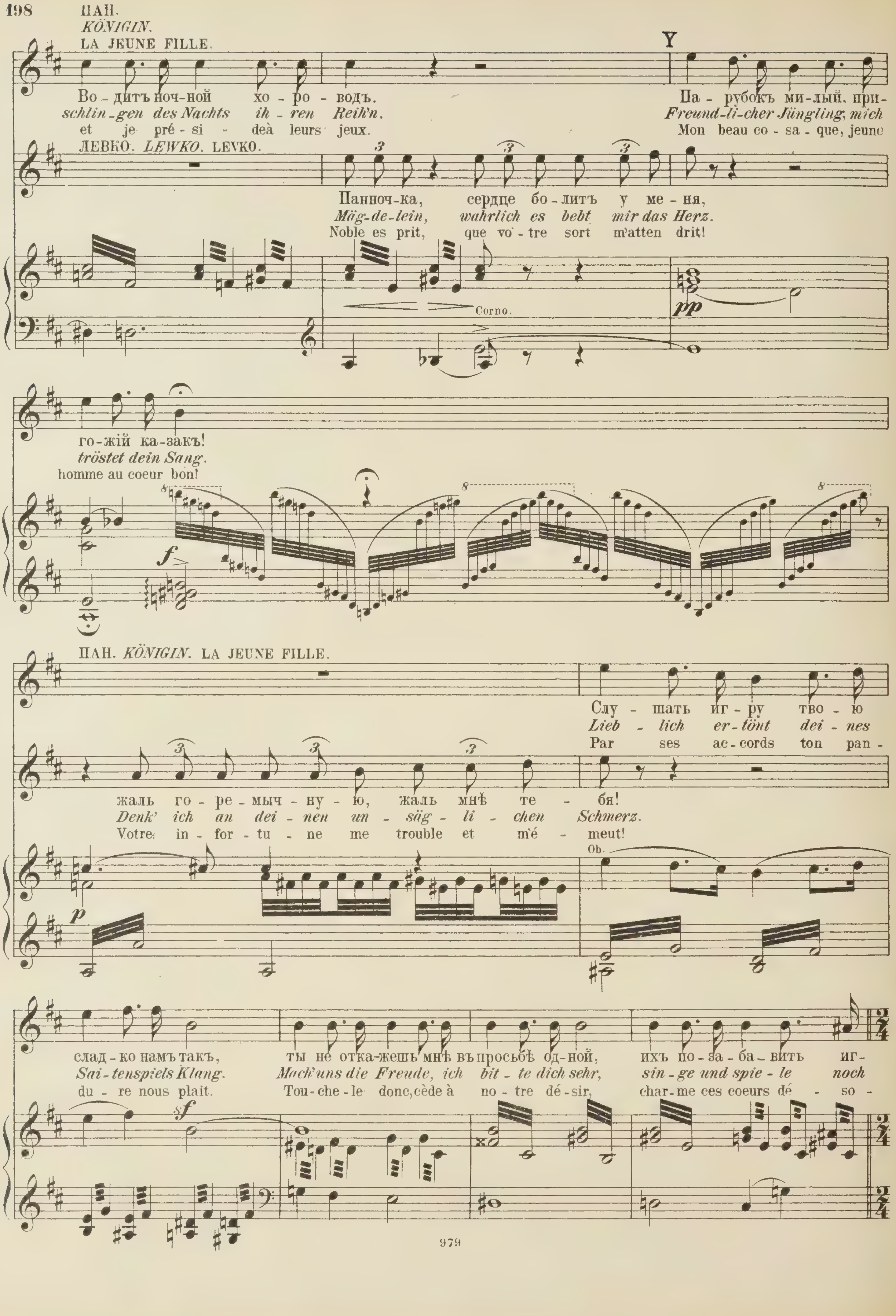

онъ
naht
lui
лу - ет - ся, онъ ми - лу - ет - ся, да цѣ - лу - ет -
mir gar hold und fein, ko - send strei - chelt, er, lie - bend schmei - chelt
sa dou - ceur, et me gri - se, la nuit, de ses bai -
А и шеп четъ рѣчь ра - зу - да - лу - ю: По - лю -
Flü - stert lei - se mir sü - sse Wor - te zu: Schenk' dein
ся.
er.
sers.
Il me dit tout bas ses brû - lants dé - sirs: Ai - me -
би ме - ня, кра - сна дѣ - ви - ца.
Herz - lein mir, schö - nes Mägd - lein du.
moi, dit - il, o ma bel - le en - fant!
riten.
Ой, ты мѣ - сяцъ зо - ло - той, су - дарь ба - тюш - ка - ты
Gold'ner Mond am Him - mels - zelt, der be - strahlt die gan - ze
O toi, lune au front do - ré, Toi, la rei - ne de l'a -
Сопр.
Sopr.
a tempo I.
pizz.

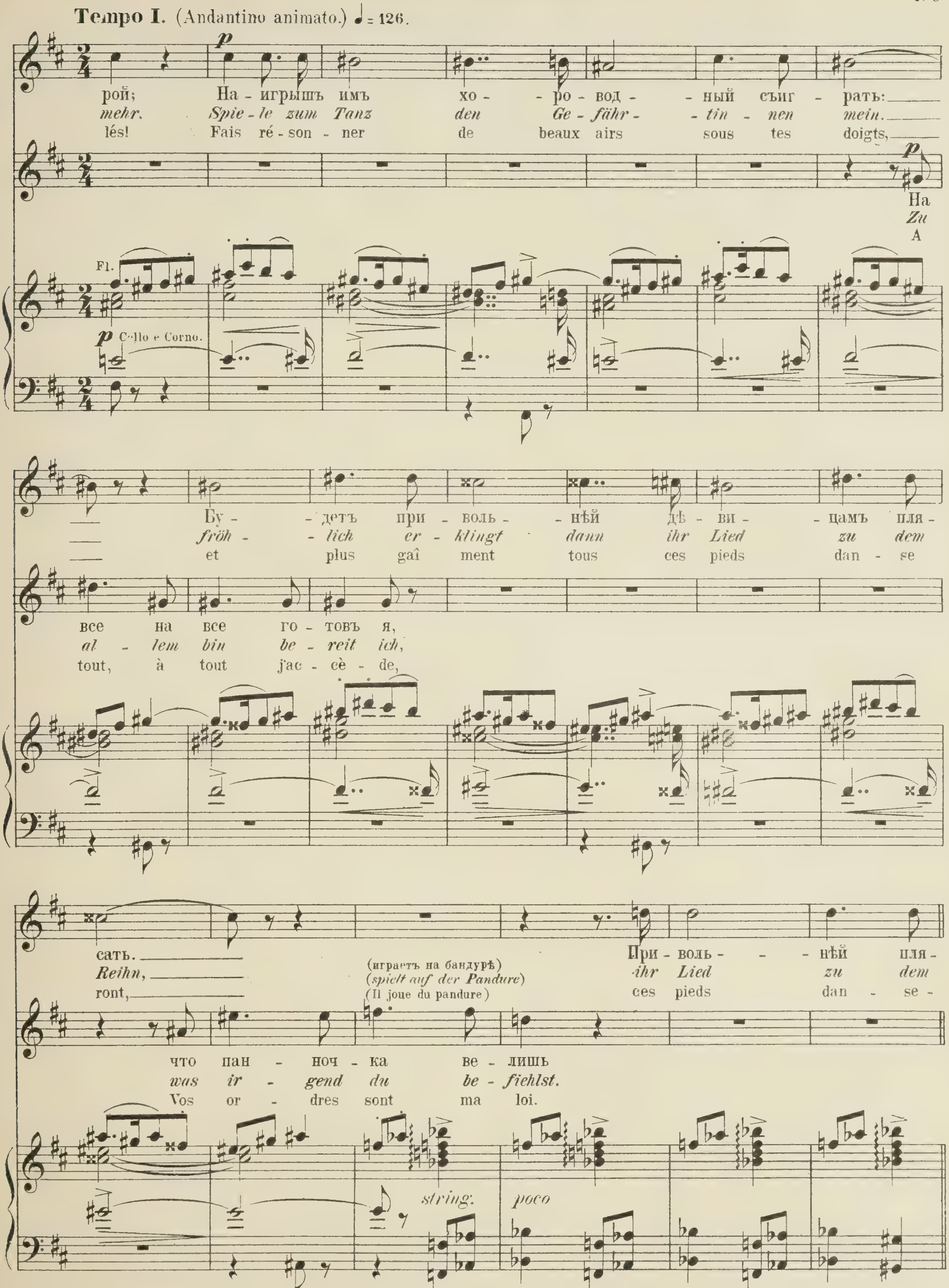

мой.
Welt.
zur,
Ты ми - ло - му по свѣ - ти, путь до - рож - ку у - ка -
Leuchte dem Ge - lieb - ten mein auf dem Weg zur Lieb - sten
Pour mon doux a - mi pa - rais, il - lu - mi - ne son che -
жи!
sein!
min!
Вѣ - те - ро - чекъ, вѣ - те - рокъ все ко - лы - шетъ
Früh - lings - lüft - chen, Früh - lings - wind kommt ge - zo - gen
Doux zé - phyr, tu pas - ses com - me un bai - ser sur
pp
трост - ни - чекъ, все пор - ха - етъ онъ, да ла - ска - ет - ся
leicht und lind, Schilf um - säu - selt er, Wel - le kräu - selt er.
les per - ven - ches Tout fris - son - ne un pen - che Sous ton vol - lé - ger
А дру -
Al - so
Mais mon
онъ
naht
lui
жо - чекъ то дру - жекъ, онъ ми - лу - ет - ся онъ ми - лу - ет -
auch der Lieb - ste mein naht sich mir gar hold und fein, ko - send strei - chelt
bien ai - mé m'en - i - vre de sa dou - ceur Et me gri - se

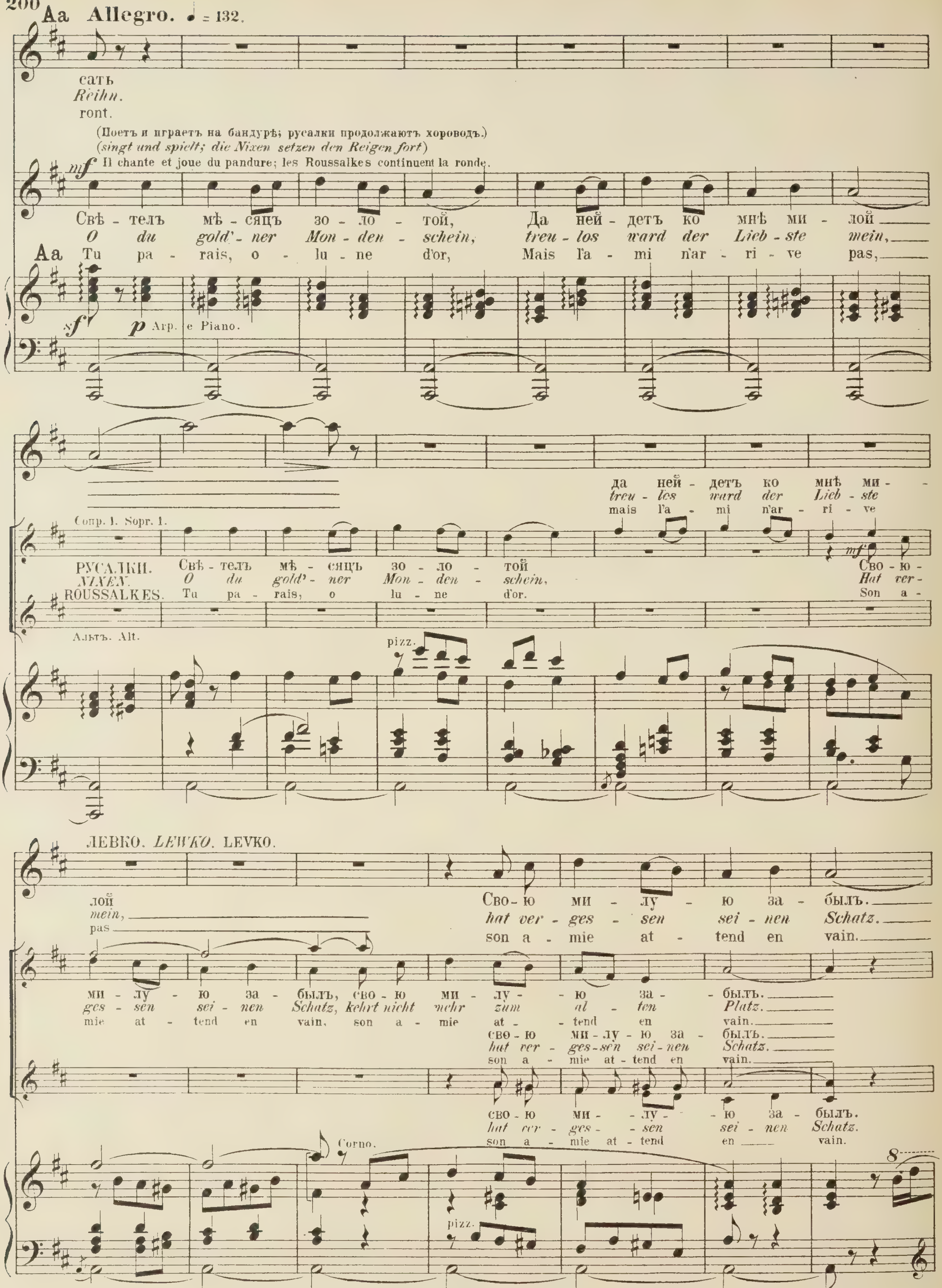


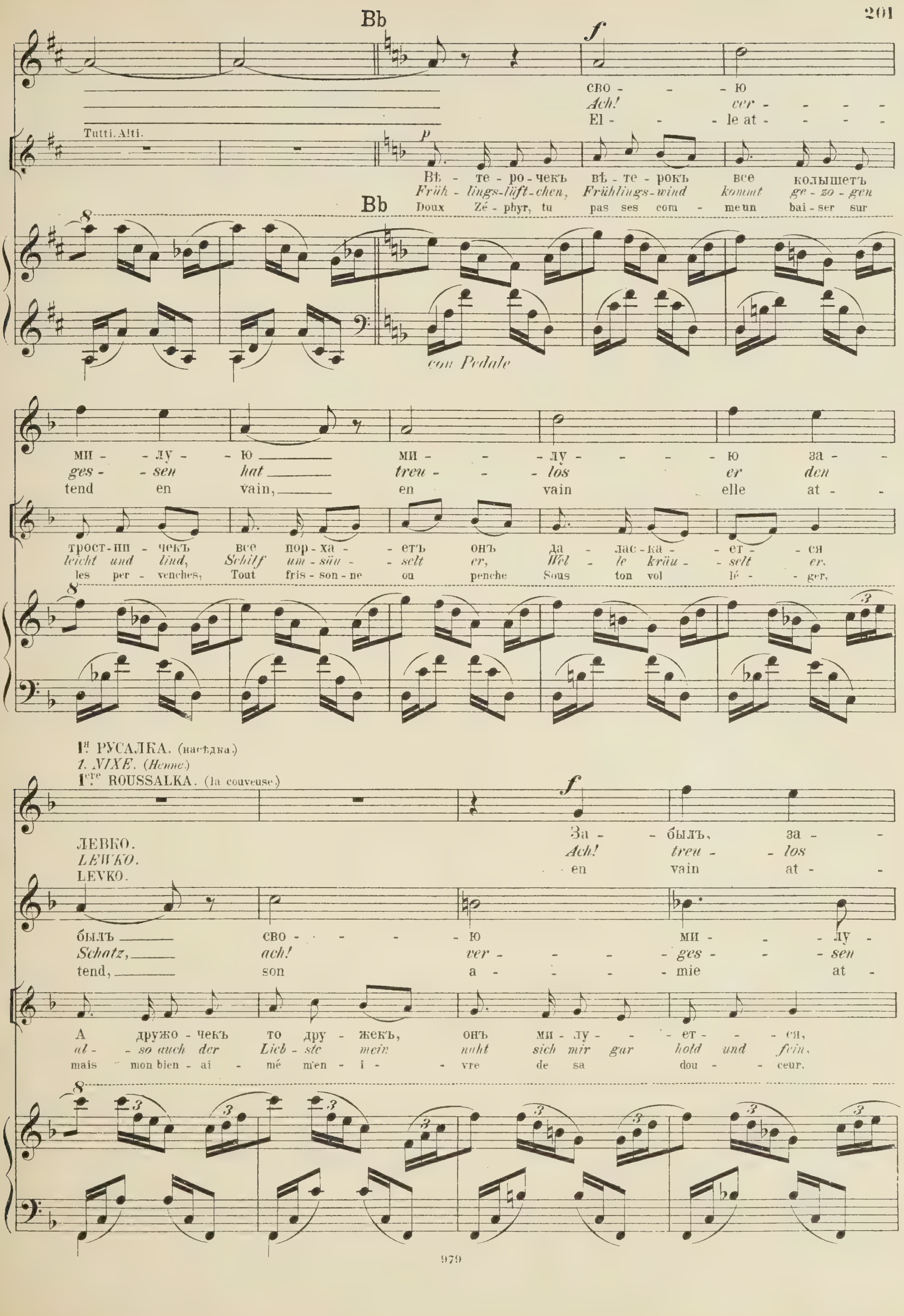
ся, да цѣ - лу - ет - ся,
er, lie - bend schmei - chelt er,
la nuit de ses bai - sers
А и шеп-четъ рѣчь ра - зу - да - лу -
flü - stert lei - se mir, sü - sse Wor - te
Il me dit tout bas ses brû - lants dé -
ю: По - лю - би ме - ня, кра - сна дѣ - ви - ца.
zu: Schenk' dein Herz - lein mir, schö - nes Mägd - lein du!
sirs; ai - me - moi, dit - - - il, ô ma bel - - le en - fant!
ЛЕВКО (встаетъ).
LEWKO (aufstehend). LEVKO (selevant).
Нѣтъ, то не сонъ, я не сплю! То не сонъ, зна - читъ прав - - - - да
Nein! Ich schlumm - re nicht! träu - me nicht! 's ist kein Wahn, Wahr - heit ist's
Non! ce n'est pas une er - reur, Son - - ge vain! Non, je veil - - - - le!
Molto Andante. ♩ = 60.
Corno.
Celli. Viola.
Clar.
V. Cello.
Ob.
Мѣ - сяцъ по пре - жне - му съ не - ба сі - я - етъ,
Strahlt doch der Voll - mond am Him - mel wie vor - hin,
L'as - tre des nuits plane en - cor sur les nu - es

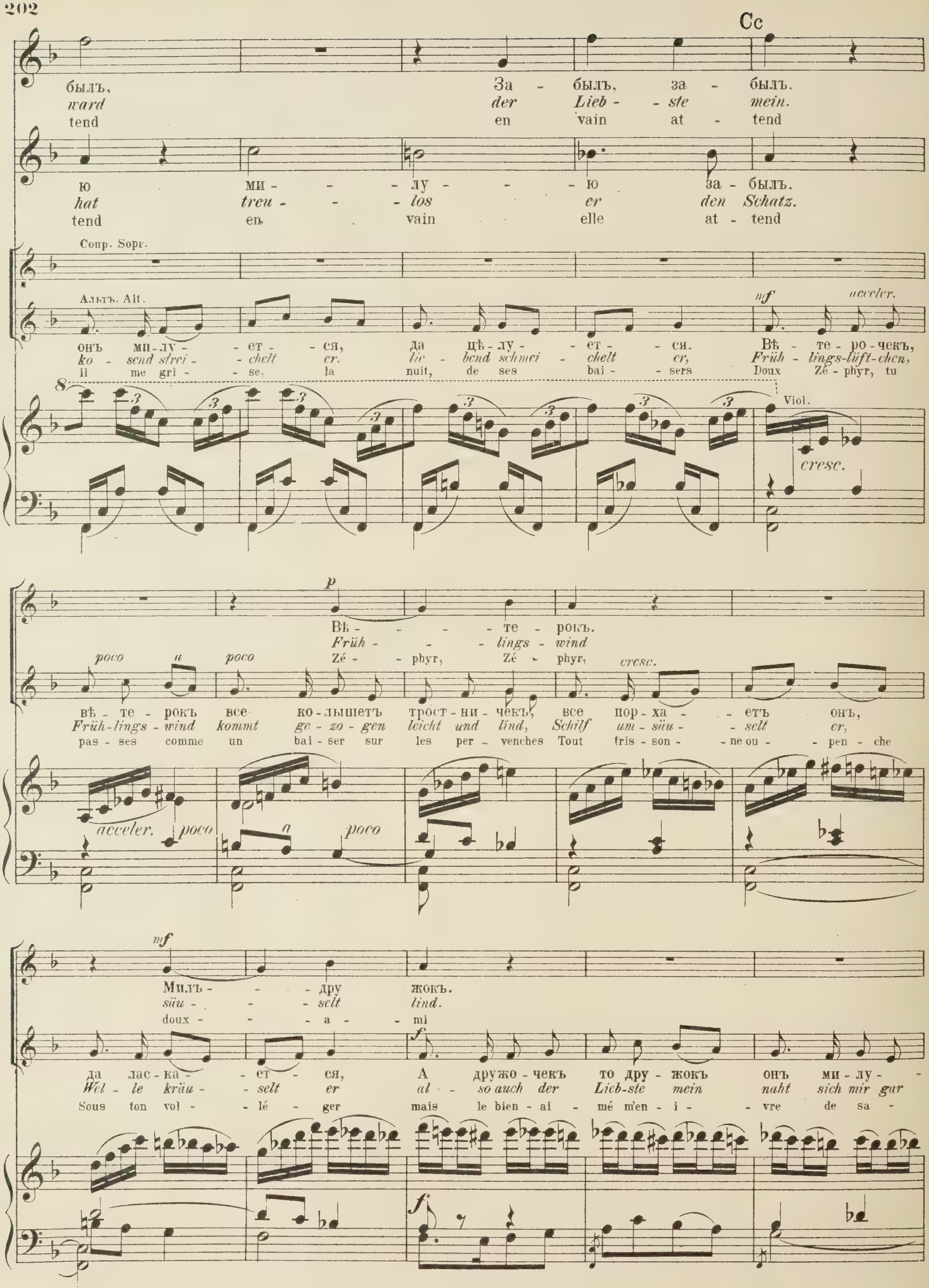

свѣ-глы - ми блестка - ми искрит - ся прудъ:
spie-gelt im Wei-her sein sil-ber - nes Licht:
et vient mi-rer son front blanc dans le lac:
Чудно мнѣ все э-то, слов-но во
Dennoch ist's wunderbar grad' wie im
Je m'é-mer veille i-ci. Rê-vê-je ou
Corno
X
ПАН.
KÖNIGIN. LA JEUNE FILLE, REINE des Roussalkes.
p
Пан-ноч-ка бѣд-на-я, я предъ то-бой.
ЛЕВКО. Ssot-niks arm Töchter-lein siehst du vor dir.
LEWKO. Fil-le pros-cri-te, je suis de-vant toi.
LEVKO. снѣ.
Traum.
non?
Fl.
Clar.
pp
Arpa. f
pp
Viol.
f
Ped.
p
Вый-дя изъ тем-на-го
Hier die-ser Wei-her ist
Lors-que je quit-te l'a-
Но от-че-го-же не бо-яз-но-мнѣ?
Doch keine Furcht regt sich mir in der Brust!
Mais se peut-il que je sois sans fray-eur?
Ob. Solo
p
p
ПАН.
KÖNIGIN. LA JEUNE FILLE.
о - му - та водъ, ви-дишь, Про зрач-ный у - топ - лен-ницъ рой
jetzt mein Re-vier, je-ne, das sind die Ge-fähr-tin-nen mein.
bî - me des eaux, tu vois, l'es-saim de ces mor-tes me suit.
sf

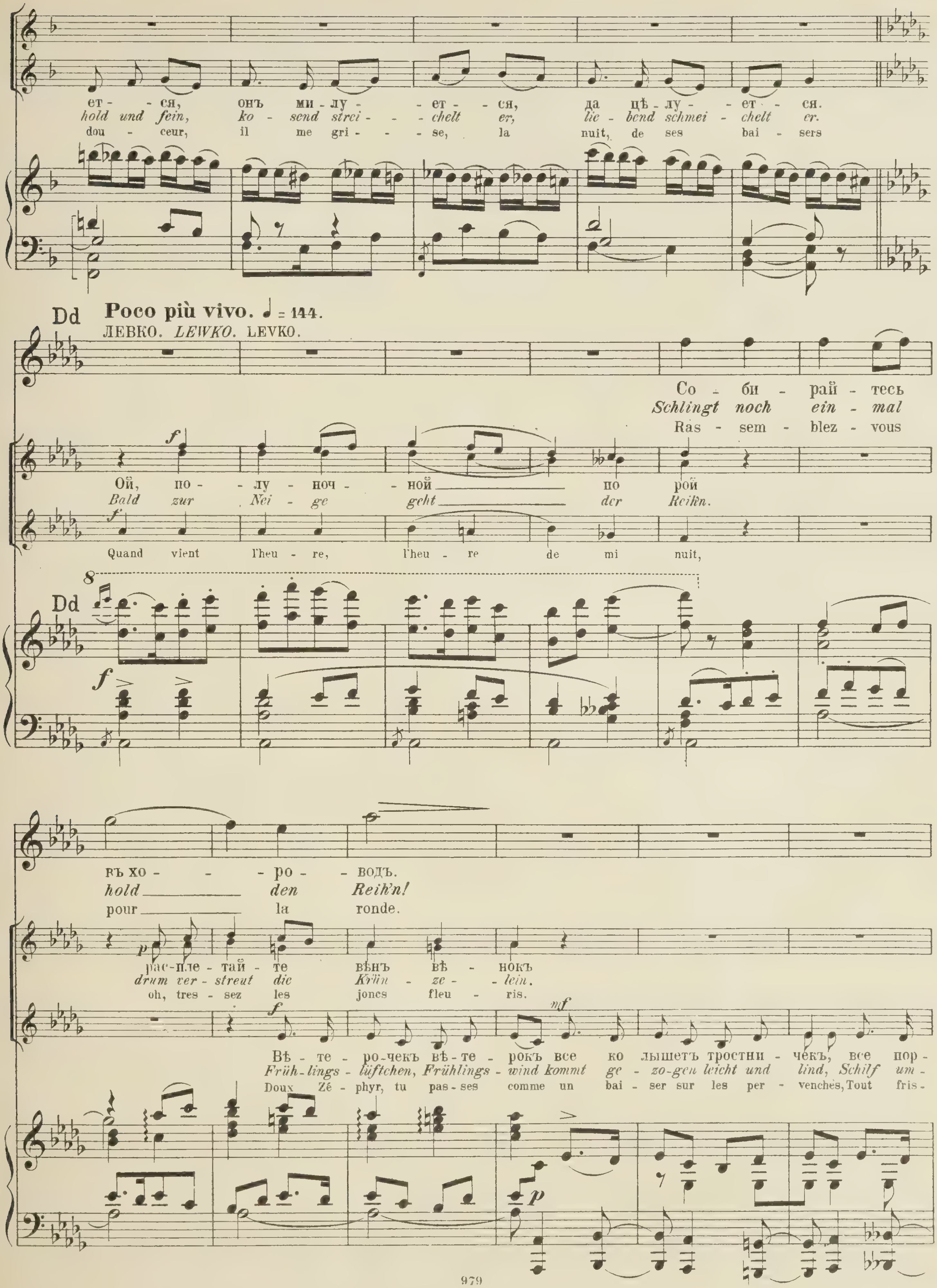

ПАН.
KÖNIGIN.
LA JEUNE FILLE.
Y
Во - дитъ ноч-ной хо - ро - водъ.
schlin - gen des Nachts ih - ren Reih'n.
et je pré - si - deà leurs jeux.
Па - рубокъ ми - лый, при-
Freund - li - cher Jüngling, mich
Mon beau co - sa - que, jeune
ЛЕВКО. LEWKO. LEVKO.
Панноч-ка, сердце бо - литъ у ме - ня,
Mäg-de-lein, wahrlich es bebt mir das Herz.
Noble es prit, que vo - tre sort m'atten drit!
Corno.
pp
го-жій ка-закъ!
tröstet dein Sang.
homme au coeur bon!
f
ПАН. KÖNIGIN. LA JEUNE FILLE.
Слу - шать иг - ру тво - ю
Lieb - lich er - tönt dei - nes
Par ses ac - cords ton pan -
жаль го - ре - мыч - ну - ю, жаль мнѣ те - бя!
Denk' ich an dei - nen un - säg - li - chen Schmerz.
Votre in - for - tu - ne me trouble et m'é - meut!
Ob.
p
слад - ко намъ такъ,
Sai - tenspiels Klang.
du - re nous plait.
ты не отка-жешь мнѣ въ просьбѣ од - ной,
Mach' uns die Freude, ich bit - te dich sehr,
Tou - che - le donc, cède à no - tre dé - sir,
ихъ по - за - ба - вить иг-
sin - ge und spie - le noch
char - me ces coeurs dé - so -
sf


Tempo I. (Andantino animato.) ♩= 126.
рой; На - игрышъ имъ хо - - ро - вод - - ный съиг - рать:
mehr. Spie - le zum Tanz den Ge - fähr - - tin - nen mein.
lés! Fais ré - son - ner de beaux airs sous tes doigts,
На
Zu
A
Fl.
C-llo e Corno.
Бу - детъ при - воль - нѣй дѣ - ви - цамъ пля -
fröh - lich er - klingt dann ihr Lied zu dem
et plus gaî ment tous ces pieds dan - se
все на все го - товъ я,
al - lem bin be - reit ich,
tout, à tout j'ac - cè - de,
сать.
Reihn,
ront,
(играетъ на бандурѣ)
(spielt auf der Pandure)
(Il joue du pandure)
При - воль - - нѣй пля -
ihr Lied zu dem
ces pieds dan - se -
что пан - ноч - ка ве - лишь
was ir - gend du be - fiehlst.
Vos or - dres sont ma loi.
string.
poco

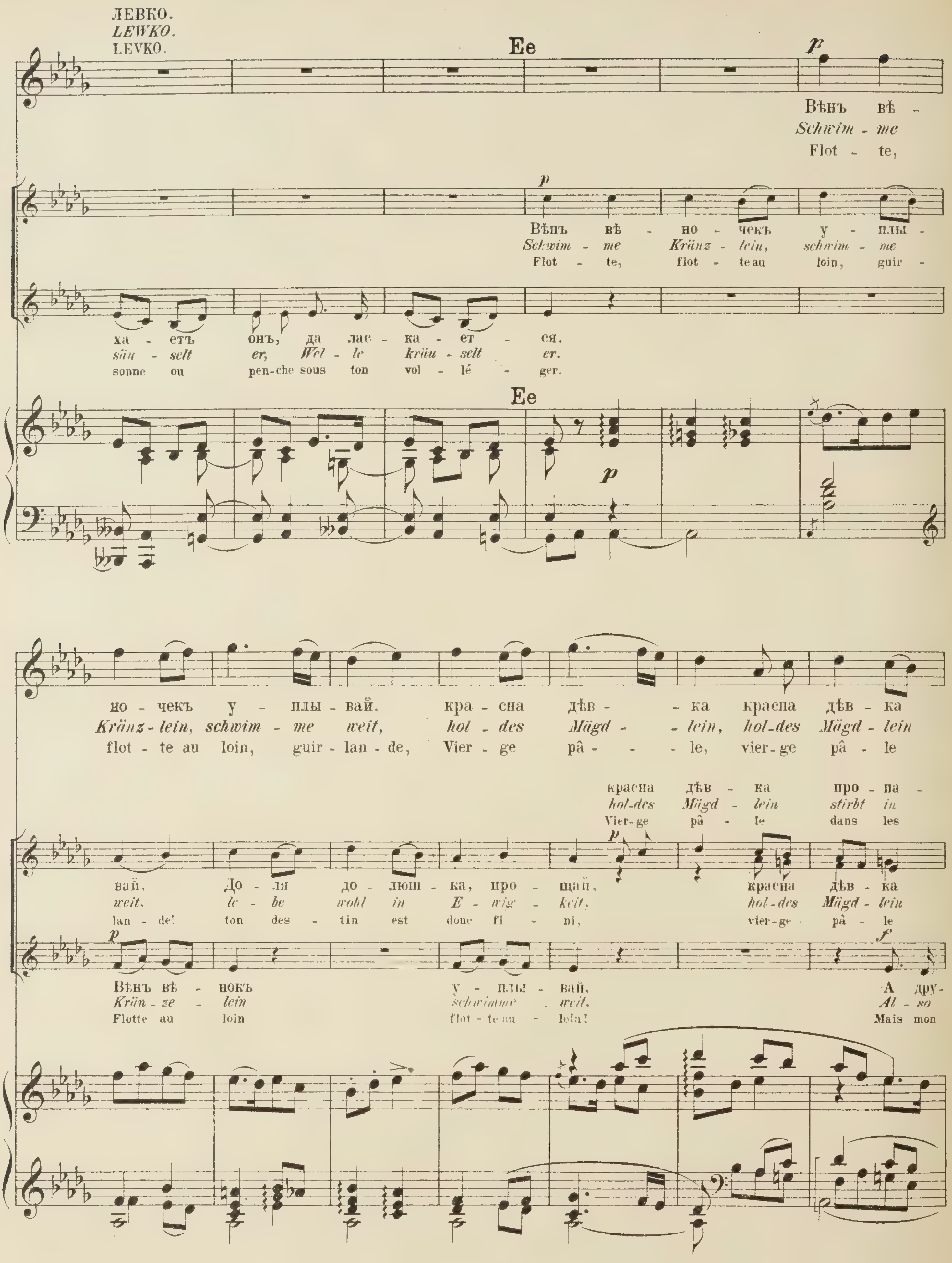

Aa Allegro. ♩= 132.
сать
Reihn.
ront.
(Поетъ и играетъ на бандурѣ; русалки продолжаютъ хороводъ.)
(singt und spielt; die Nixen setzen den Reigen fort)
Il chante et joue du pandure; les Roussalkes continuent la ronde.
Свѣ - телъ мѣ - сяцъ зо - ло - той, Да ней - детъ ко мнѣ ми - лой
O du gold' - ner Mon - den - schein, treu - los ward der Lieb - ste mein,
Aa Tu pa - rais, o - lu - ne d'or, Mais l'a - mi n'ar - ri - ve pas,
p Arp. e Piano.
да ней - детъ ко мнѣ ми -
treu - los ward der Lieb - ste
mais l'a - mi n'ar - ri - ve
Сопр. 1. Sopr. 1.
РУСАЛКИ. Свѣ - телъ мѣ - сяцъ зо - ло - той Сво - ю -
NIXEN. O du gold' - ner Mon - den - schein, Hat ver -
ROUSSALKES. Tu pa - rais, o lu - ne d'or. Son a -
Альтъ. Alt.
pizz.
ЛЕВКО. LEWKO. LEVKO.
лой
mein,
pas
Сво - ю ми - лу - ю за - былъ.
hat ver - ges - sen sei - nen Schatz.
son a - mie at - tend en vain.
ми - лу - ю за - былъ, сво - ю ми - лу - ю за - былъ.
ges - sen sei - nen Schatz, kehrt nicht mehr zum al - ten Platz.
mie at - tend en vain, son a - mie at - tend en vain.
сво - ю ми - лу - ю за - былъ.
hat ver - ges - sen sei - nen Schatz.
son a - mie at - tend en vain.
сво - ю ми - лу - ю за - былъ.
hat ver - ges - sen sei - nen Schatz.
son a - mie at - tend en vain.
Corno.
pizz.

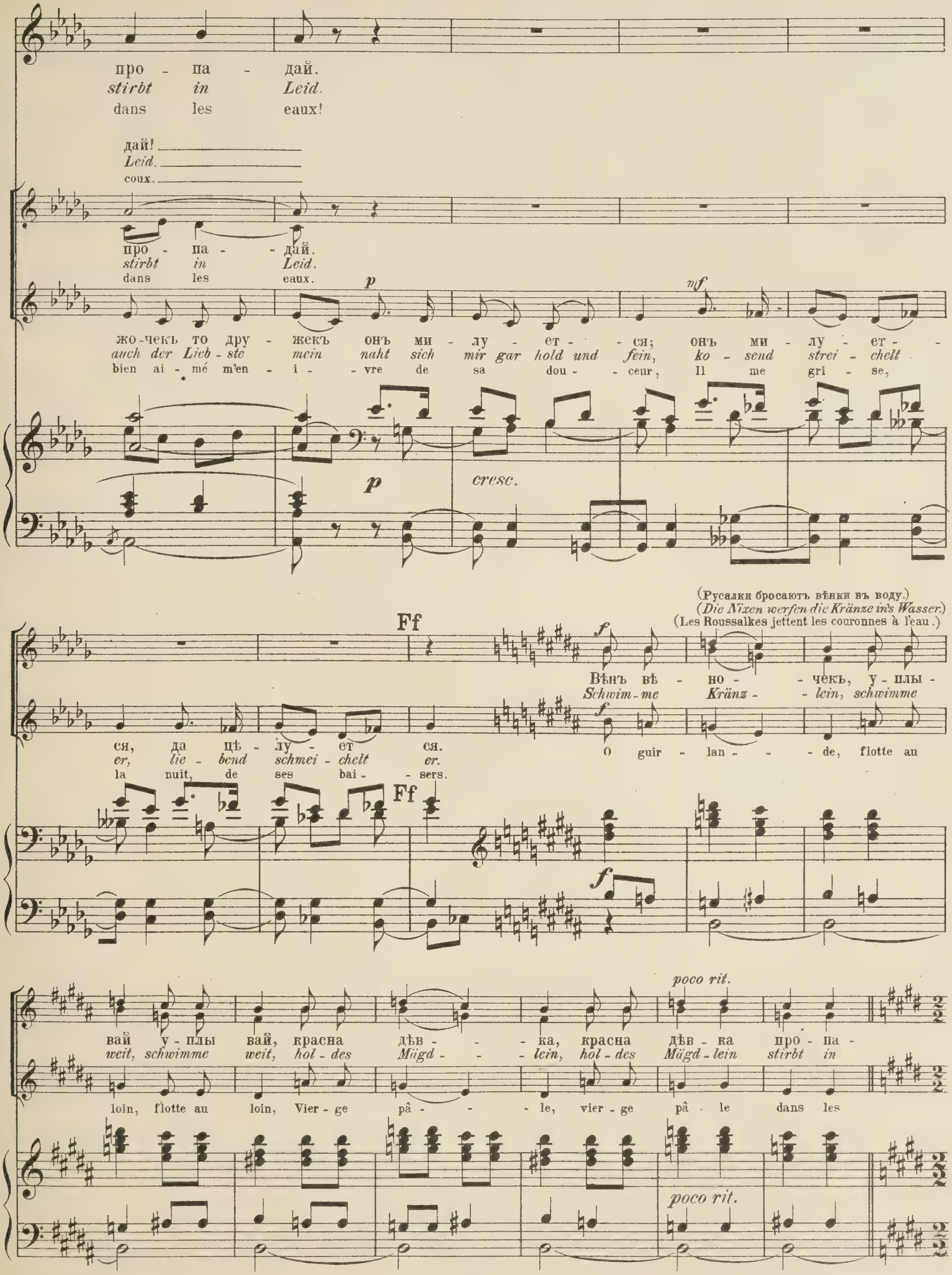

Bb
f
сво - - ю
Ach! ver - - - -
El - - le at - - - -
Tutti. Alti.
p
Вѣ - те - ро - чекъ вѣ - те - рокъ все колышетъ
Früh - lings-lüft - chen, Frühlings-wind kommt ge - zo - gen
Doux Zé - phyr, tu pas ses com - me un bai - ser sur
con Pedale
ми - лу - ю ми - - лу - - - ю за -
ges - sen hat treu - - los er den
tend en vain, en vain elle at -
трост-ни - чекъ все пор - ха - етъ онъ да - лас - ка - ет - ся
leicht und lind, Schilf um - säu - selt er, Wel - le kräu - selt er.
les per - venches, Tout fris - son - ne ou penche Sous ton vol lé - ger,
1я РУСАЛКА. (насѣдка.)
1. NIXE. (Henne.)
1ère ROUSSALKA. (la couveuse.)
f
За - былъ, за -
Ach! treu - los
en vain at -
ЛЕВКО.
LEWKO.
LEVKO.
былъ сво - - ю ми - - лу -
Schatz, ach! ver - - - ges - - sen
tend, son a - - - mie at -
А дружо - чекъ то дру - жекъ, онъ ми - лу - - ет - - ся,
al - so auch der Lieb - ste mein naht sich mir gar hold und fein,
mais mon bien - ai - mé m'en - i - vre de sa dou - ceur.


Cc
былъ, За - былъ, за - былъ.
ward der Lieb - ste mein.
tend en vain at - tend
ю ми - - лу - - - ю за - былъ.
hat treu - - - los er den Schatz.
tend en vain elle at - tend
Сопр. Sopr.
Альтъ. Alt.
mf acceler.
онъ ми - лу - ет - ся, да цѣ - лу - ет - ся. Вѣ - те - ро - чекъ,
ko - send strei - chelt er. lie - bend schmei - chelt er, Früh - lings - lüft - chen,
il me gri - se, la nuit, de ses bai - sers Doux Zé - phyr, tu
Viol.
cresc.
p
Вѣ - - - те - рокъ.
Früh - - lings - wind
poco a poco Zé - phyr, Zé - phyr, cresc.
вѣ - те - рокъ все ко - лышетъ трост - ни - чекъ, все пор - ха - етъ онъ,
Früh - lings - wind kommt ge - zo - gen leicht und lind, Schilf um - säu - selt er,
pas - ses comme un bai - ser sur les per - venches Tout fris - son - ne ou - pen - che
acceler. poco a poco
mf
Милъ - - - дру жокъ.
säu - - selt lind.
doux - - a - mi
f
да лас - ка - ет - ся, А дружо - чекъ то дру - жокъ онъ ми - лу -
Wel - le kräu - selt er al - so auch der Lieb - ste mein naht sich mir gar
Sous ton vol - lé - ger mais le bien - ai - mé m'en - i - vre de sa -
f



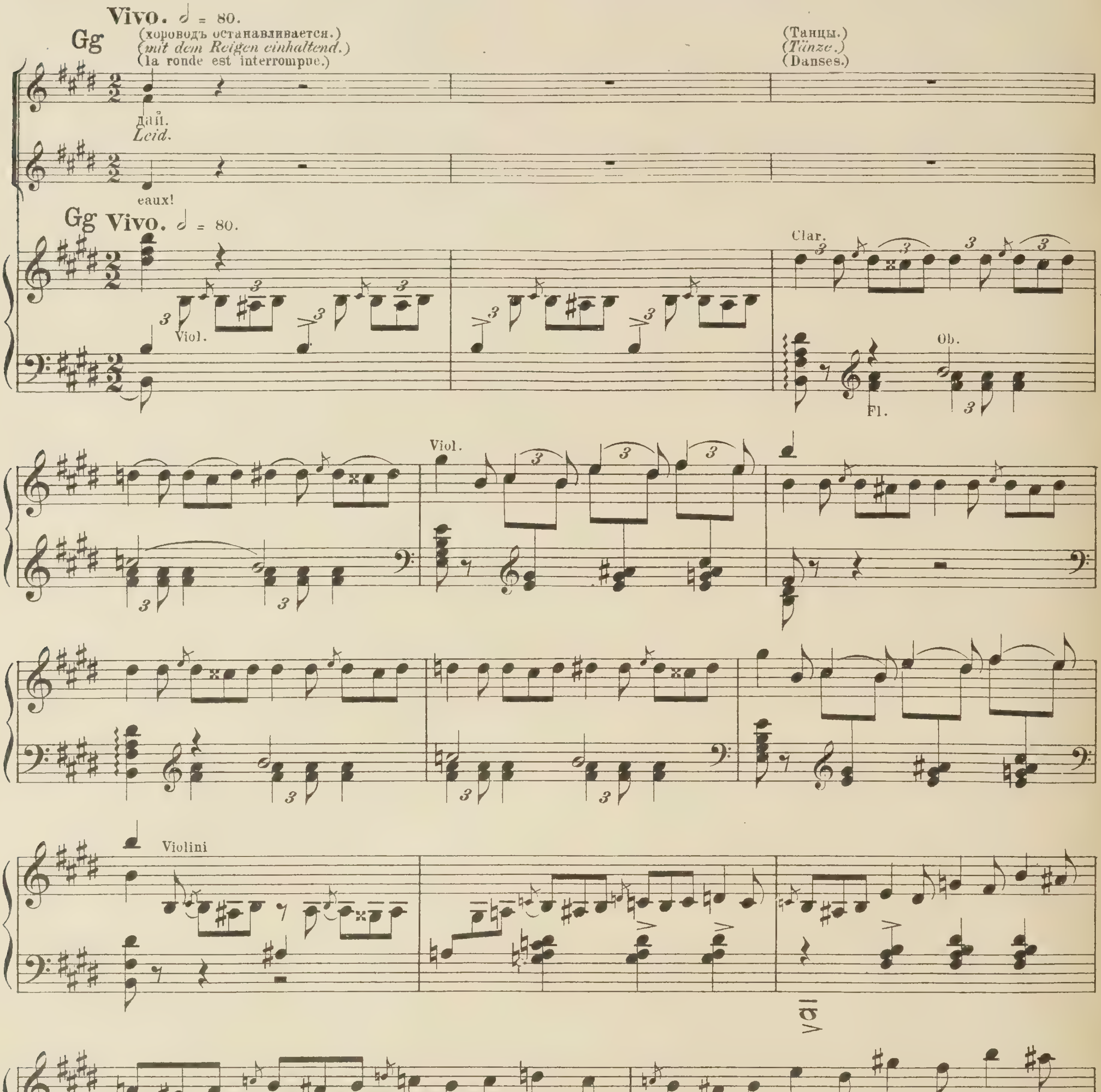
ет - ся, онъ милу - - ет - - ся, да цѣ - лу - - ет - - ся.
hold und fein, ko - send strei - - chelt er, lie - bend schmei - chelt er.
dou - ceur, il me gri - - - se, la nuit, de ses bai - sers
Dd
Poco più vivo. ♩ = 144.
ЛЕВКО. LEWKO. LEVKO.
Со - би - рай - тесь
Schlingt noch ein - mal
Ras - sem - blez - vous
Ой, по - лу - ноч - ной по рой
Bald zur Nei - ge geht der Reih'n.
Quand vient l'heu - re, l'heu - re de mi nuit,
въ хо - - - ро - - водъ.
hold den Reih'n!
pour la ronde.
рас-пле - тай - те вѣнъ вѣ - нокъ
drum ver - streut die Krän - ze - lein.
oh, tres - sez les joncs fleu - ris.
Вѣ - те - ро-чекъ вѣ - те - рокъ все ко лышетъ тростни - чекъ, все пор -
Früh-lings - lüftchen, Frühlings - wind kommt ge - zo-gen leicht und lind, Schilf um -
Doux Zé - phyr, tu pas - ses comme un bai - ser sur les per - venches, Tout fris -

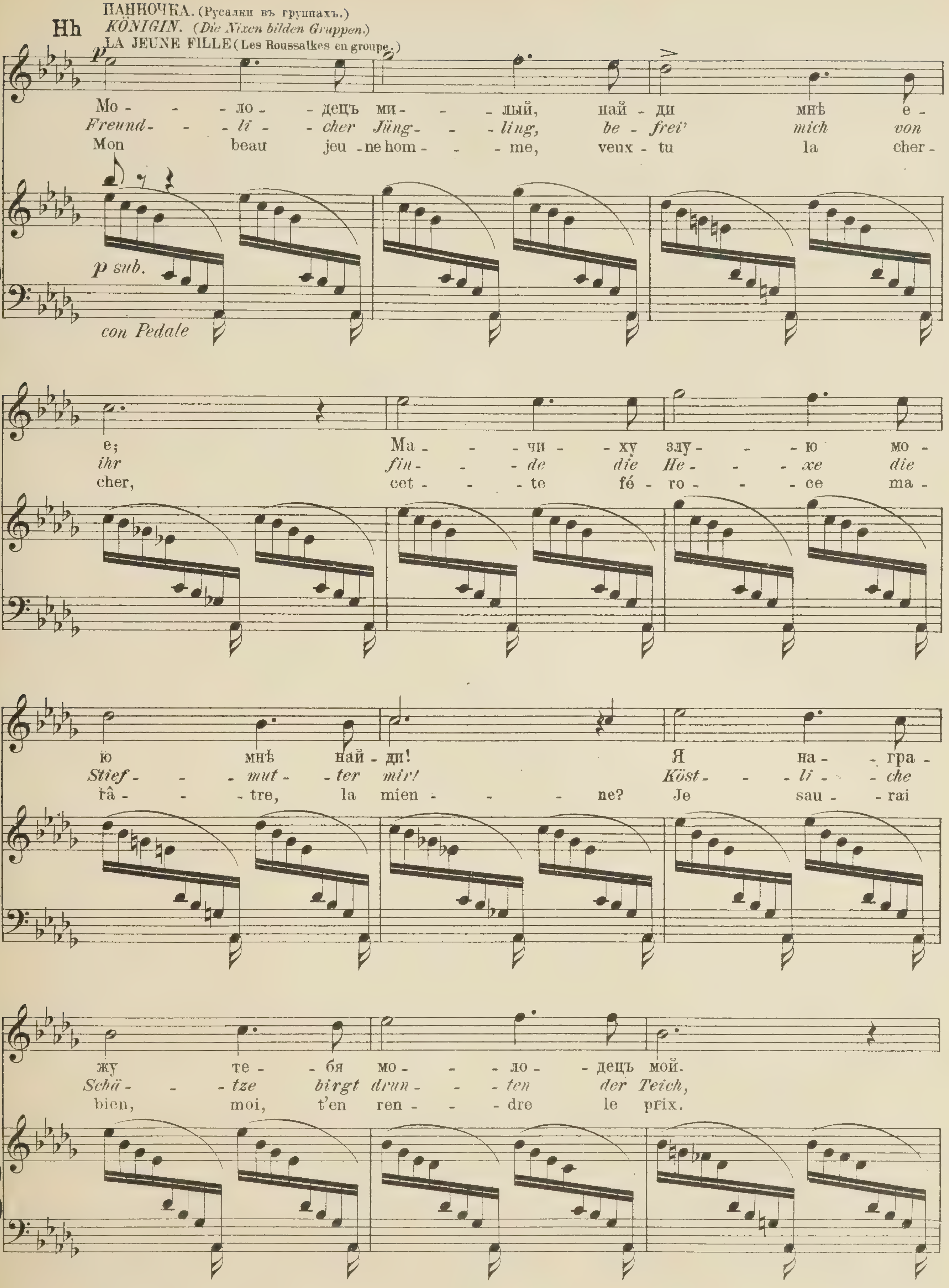

ЛЕВКО.
LEWKO.
LEVKO.
Ee
p
Вѣнъ вѣ -
Schwim - me
Flot - te,
p
Вѣнъ вѣ - но - чекъ у - плы -
Schwim - me Kränz - lein, schwim - me
Flot - te, flot - te au loin, guir -
ха - етъ онъ, да лас - ка - ет - ся.
säu - selt er, Wel - le kräu - selt er.
sonne ou pen-che sous ton vol - lé - ger.
Ee
p
но - чекъ у - плы - вай, кра - сна дѣв - - ка красна дѣв - ка
Kränz - lein, schwim - me weit, hol - des Mägd - - lein, hol-des Mägd - lein
flot - te au loin, guir - lan - de, Vier - ge pâ - - - le, vier - ge pâ - le
красна дѣв - ка про - па -
hol-des Mägd - lein stirbt in
Vier-ge pâ - le dans les
вай, До - ля до - люш - ка, про - щай,
weit. le - be wohl in E - wig - keit,
lan - de! ton des - tin est donc fi - ni,
красна дѣв - ка
hol-des Mägd - lein
vier-ge pâ - le
p
Вѣнъ вѣ - нокъ у - плы - вай.
Krän - ze - lein schwimme weit.
Flotte au loin flot - te au - loin!
f
А дру -
Al - so
Mais mon

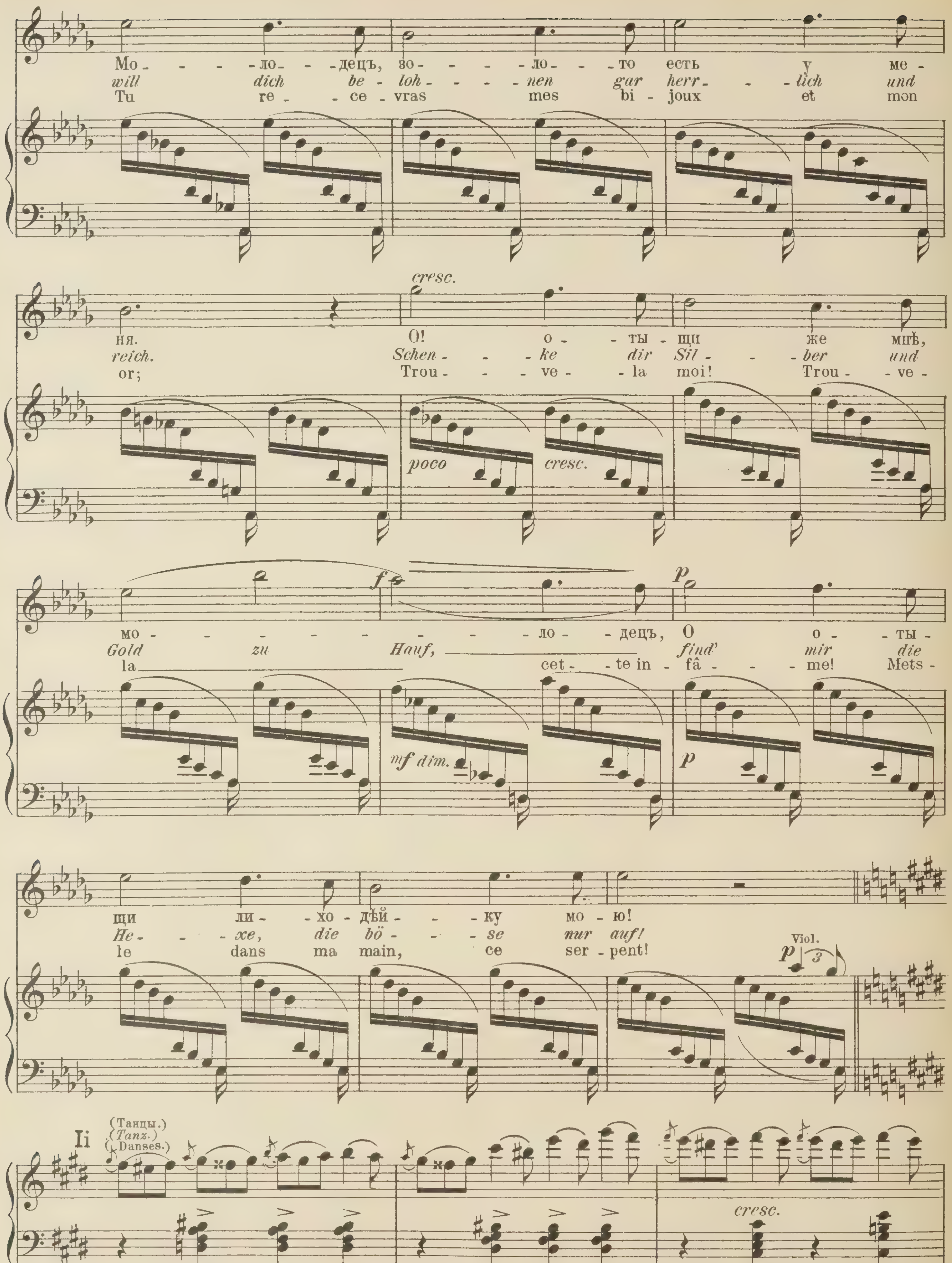

про - па - дай.
stirbt in Leid.
dans les eaux!
дай!
Leid.
coux.
про - па - дай.
stirbt in Leid.
dans les eaux.
p
жо-чекъ то дру - жекъ онъ ми - лу - ет - ся; онъ ми - лу - ет -
auch der Lieb - ste mein naht sich mir gar hold und fein, ko - send strei - chelt
bien ai - mé m'en - i - vre de sa dou - ceur, Il me gri - se,
mf
p
cresc.
(Русалки бросаютъ вѣнки въ воду.)
(Die Nixen werfen die Kränze in's Wasser.)
(Les Roussalkes jettent les couronnes à l'eau.)
Ff
f
Вѣнъ вѣ - но - чекъ, у - плы -
Schwim - me Kränz - lein, schwimme
ся, да цѣ - лу - ет ся.
er, lie - bend schmei - chelt er.
la nuit, de ses bai - sers.
O guir - lan - de, flotte au
poco rit.
вай у - плы вай, красна дѣв - ка, красна дѣв - ка про - па -
weit, schwimme weit, hol - des Mägd - lein, hol - des Mägd - lein stirbt in
loin, flotte au loin, Vier - ge pâ - le, vier - ge pâ - le dans les
poco rit.

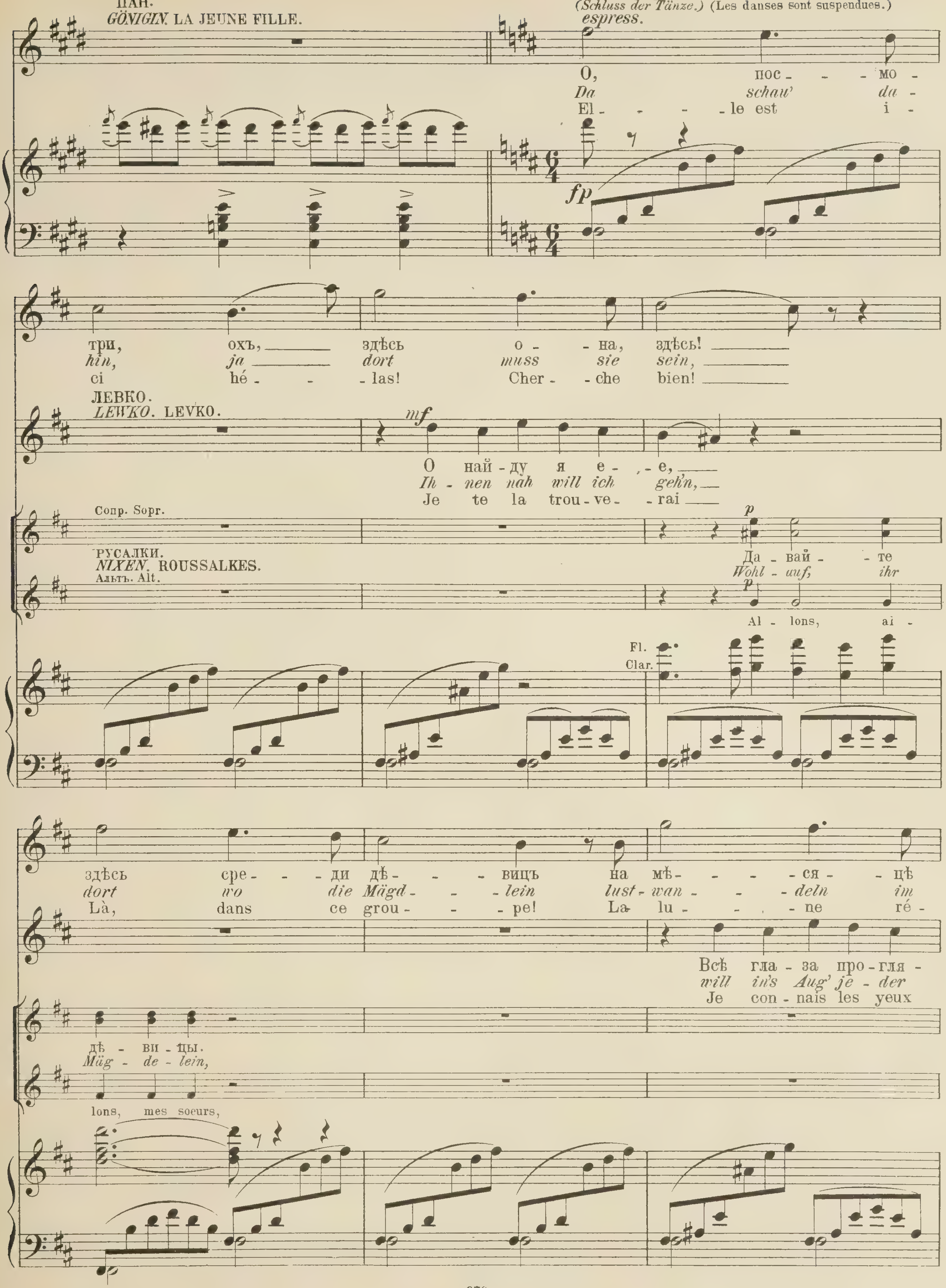
г. ТАНЦЫ И ИГРЫ РУСАЛОКЪ.

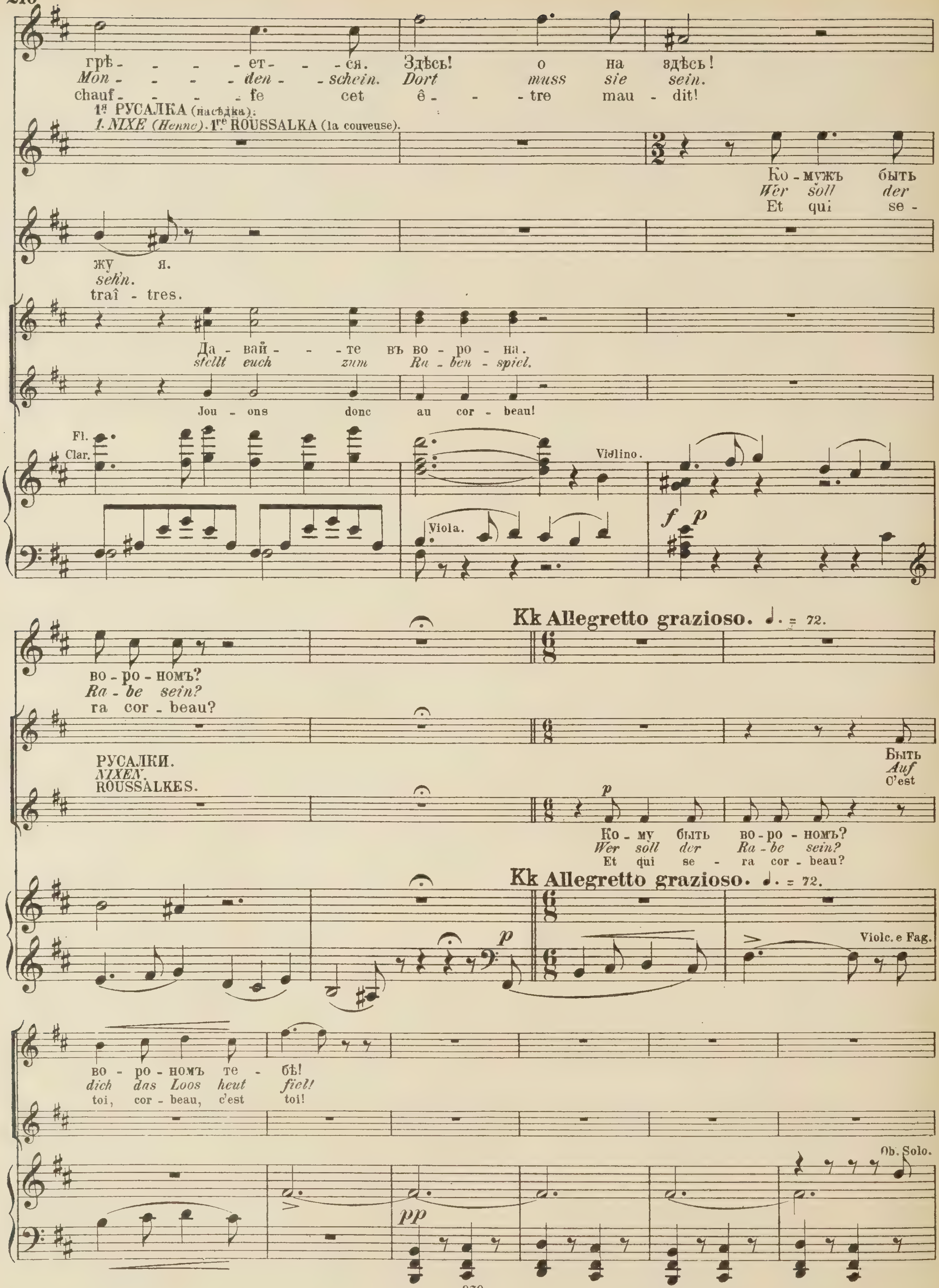
d. TÄNZE UND SPIELE DER NIXEN. d. *DANSES ET JEUX DES ROUSSALKES.*

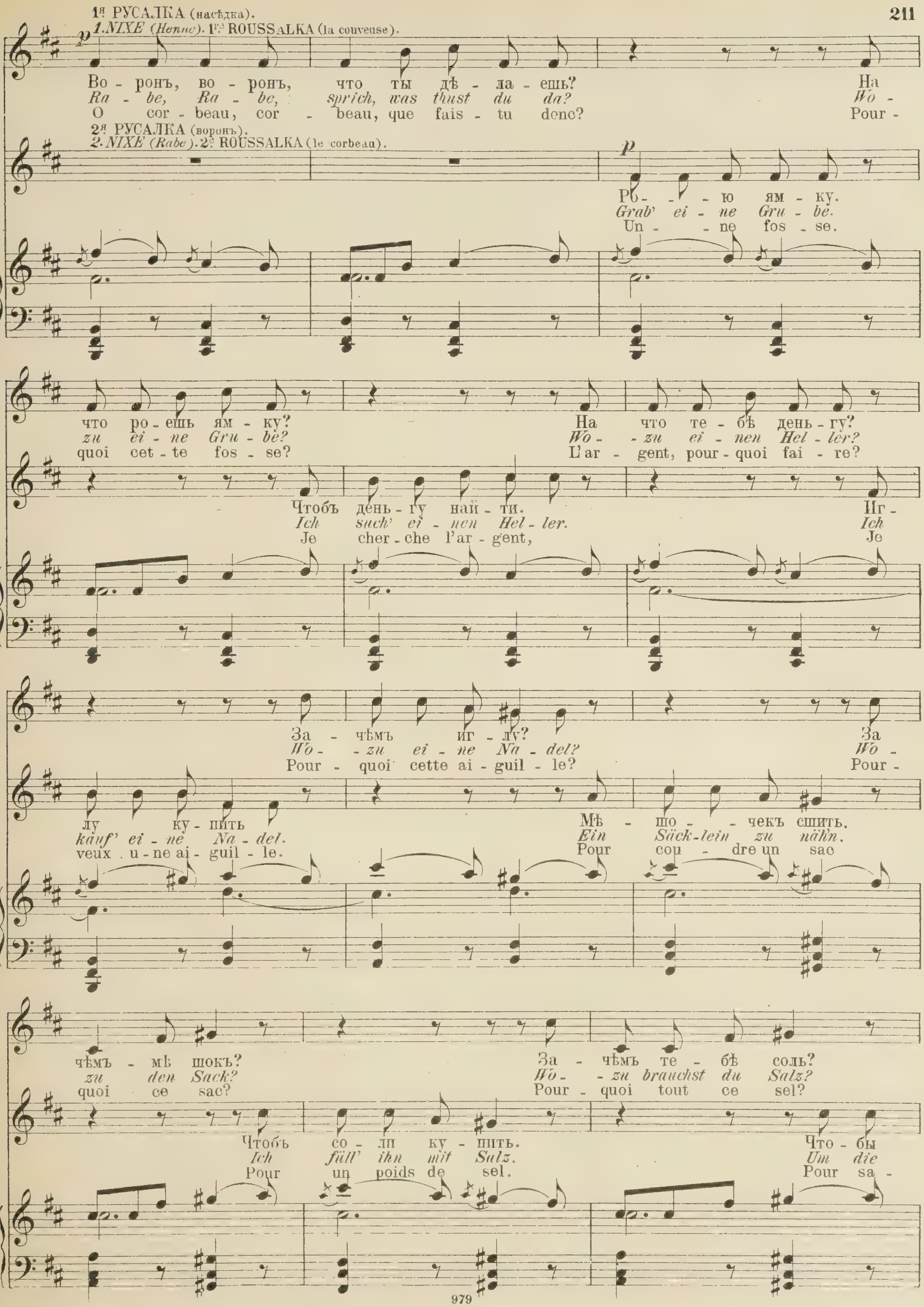


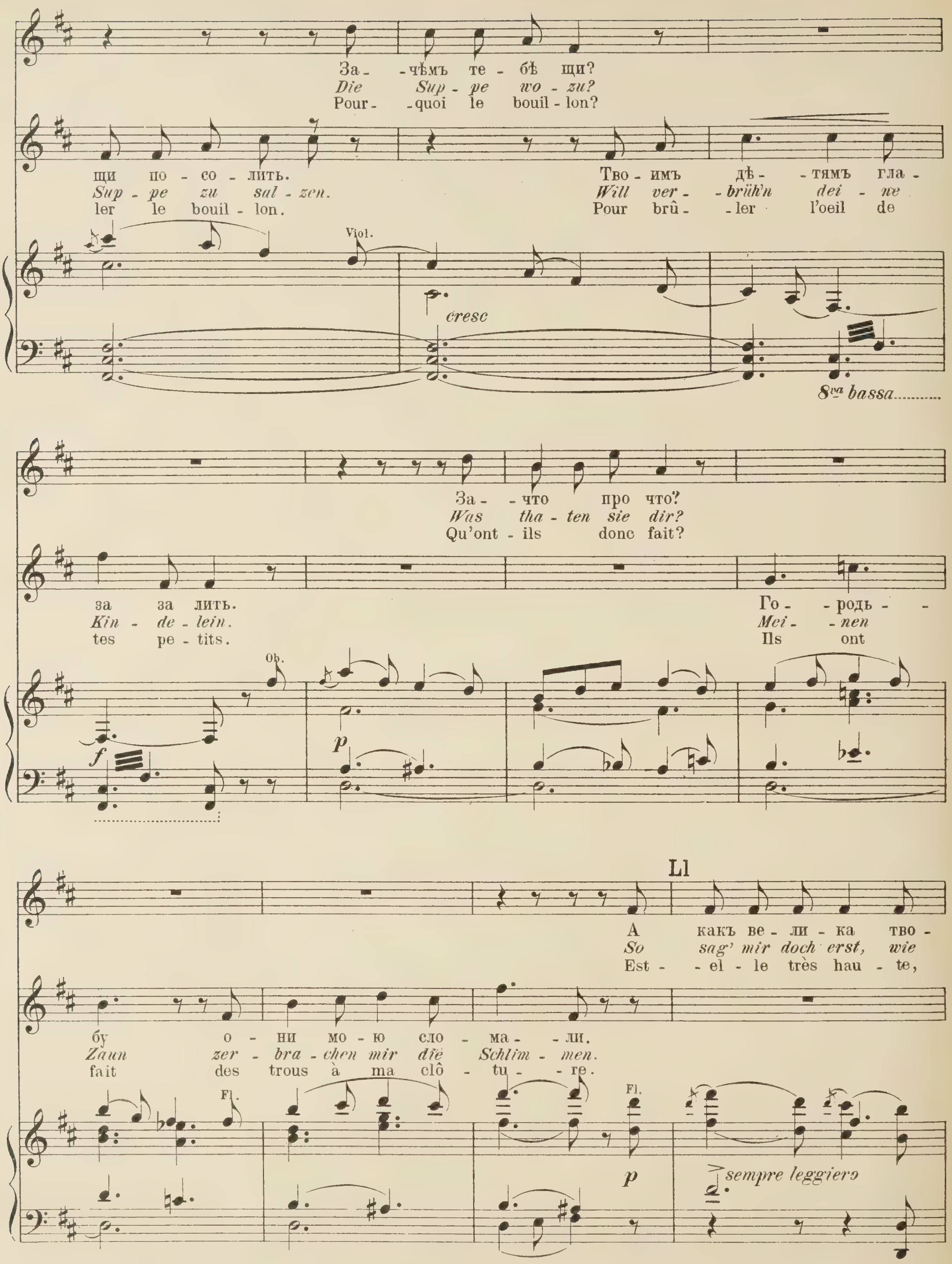

Hh
ПАННОЧКА. (Русалки въ группахъ.)
KÖNIGIN. (Die Nixen bilden Gruppen.)
LA JEUNE FILLE (Les Roussalkes en groupe.)
p
Мо - - ло - децъ ми - - лый, най - ди мнѣ е -
Freund - - li - cher Jüng - - ling, be - frei' mich von
Mon beau jeu - ne hom - - - me, veux - tu la cher -
p sub.
con Pedale
е;   Ма - - чи - - ху злу - - - ю мо -
ihr   fin - - de die He - - - xe die
cher,   cet - - - te fé - ro - - - ce ma -
ю мнѣ най - ди!   Я на - - гра -
Stief - - - mut - ter mir!   Köst - - li - - che
râ - - - tre, la mien - - - ne?   Je sau - rai
жу те - бя мо - - ло - децъ мой.
Schä - - tze birgt drun - - ten der Teich,
bien, moi, t'en ren - - dre le prix.

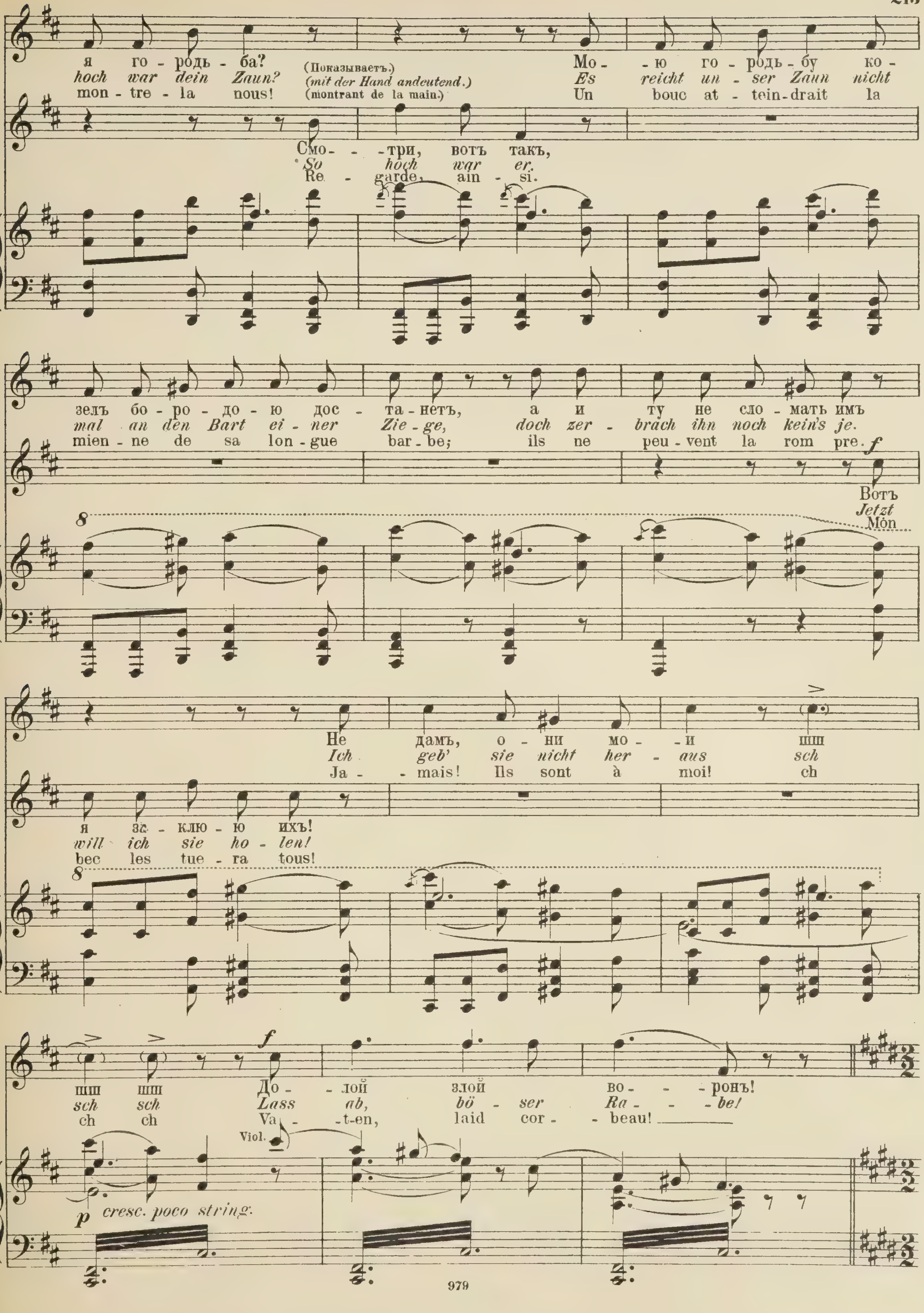

Мо - - ло - - децъ, зо - - - - ло - - то есть у ме -
will dich be - loh - - - - nen gar herr - - - lich und
Tu re - - ce - vras mes bi - joux et mon
ня. O! о - ты - щи же мнѣ,
reich. Schen - - - ke dir Sil - - - ber und
or; Trou - - - ve - - la moi! Trou - - ve -
мо - - - - - - - - ло - - децъ, O о - ты -
Gold zu Hauf, find' mir die
la cet - te in - fâ - - - me! Mets -
щи ли - хо - дѣй - - - ку мо - ю!
He - - xe, die bö - - se nur auf!
le dans ma main, ce ser - pent!
cresc.
poco cresc.
mf dim.
Viol.
Ii
(Танцы.)
(Tanz.)
(Danses.)
cresc.

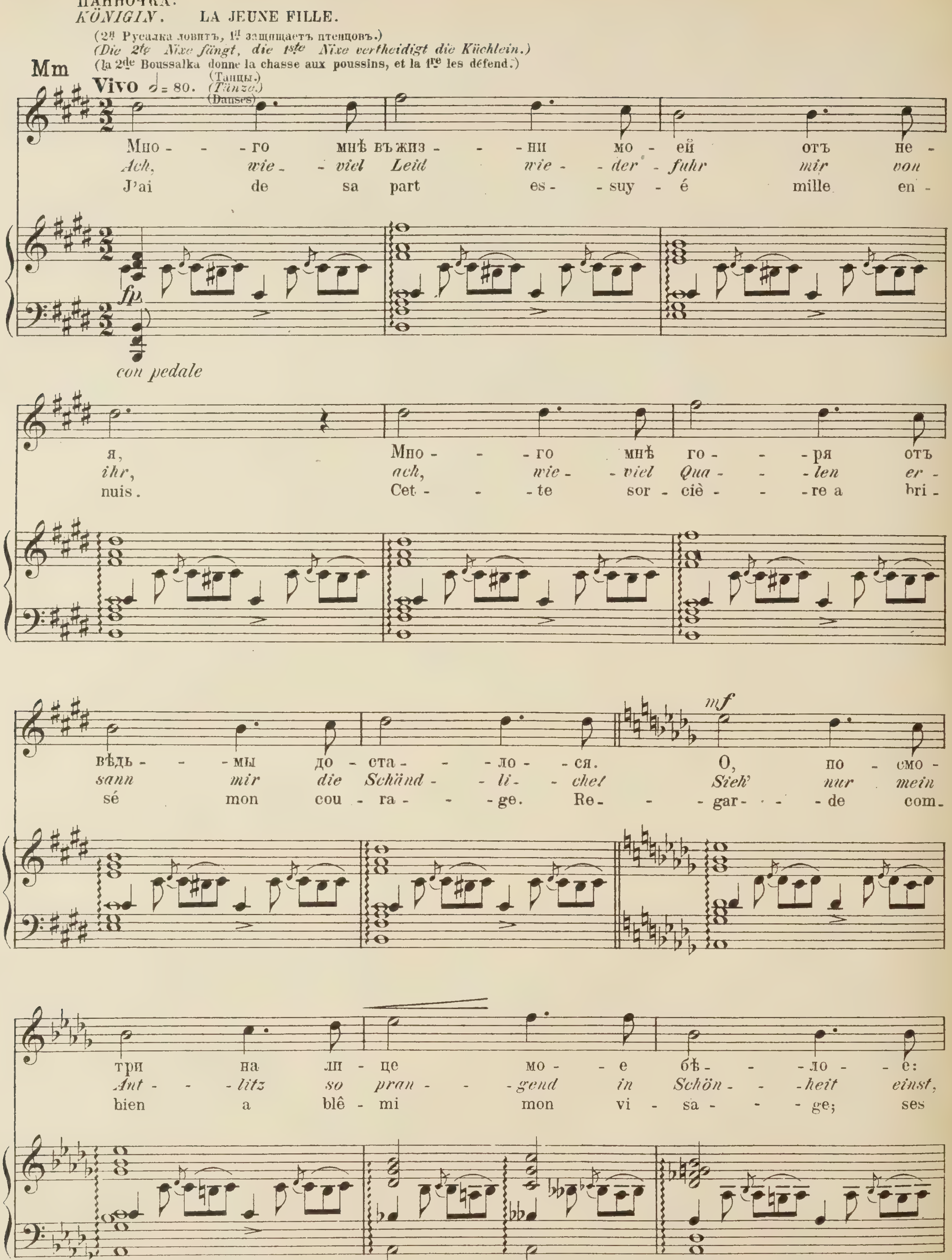

ПАН.
GÖNIGIN. LA JEUNE FILLE.
(Танцы прекращаются.)
(Schluss der Tänze.) (Les danses sont suspendues.)
espress.
O, пос - мо -
Da schau' da -
El - le est i -
fp
три, охъ, здѣсь о - на, здѣсь!
hin, ja dort muss sie sein,
ci hé - las! Cher - che bien!
ЛЕВКО.
LEWKO. LEVKO.
mf
О най - ду я е - е,
Ih - nen nah will ich gehn,
Je te la trou - ve - rai
Сопр. Sopr.
РУСАЛКИ.
NIXEN. ROUSSALKES.
Альтъ. Alt.
p
Да - вай - те
Wohl - auf, ihr
Al - lons, ai -
Fl.
Clar.
здѣсь сре - ди дѣ - вицъ на мѣ - ся - цѣ
dort wo die Mägd - lein lust - wan - deln im
Là, dans ce grou - pe! La lu - ne ré -
Всѣ гла - за про - гля -
will in's Aug' je - der
Je con - nais les yeux
дѣ - ви - цы.
Mäg - de - lein,
lons, mes soeurs,


грѣ - - - ет - - ся. Здѣсь! о на здѣсь!
Mon - - - den - - schein. Dort muss sie sein.
chauf - - - fe cet ê - - tre mau - dit!
1ª РУСАЛКА (насѣдка).
1. NIXE (Henne). 1re ROUSSALKA (la couveuse).
Ко - мужъ быть
Wer soll der
Et qui se -
жу я.
sehn.
traî - tres.
Да - вай - - те въ во - ро - на.
stellt euch zum Ra - ben - spiel.
Jou - ons donc au cor - beau!
Fl.
Clar.
Violino.
Viola.
во - ро - номъ?
Ra - be sein?
ra cor - beau?
Kk Allegretto grazioso. ♩. = 72.
Быть
Auf
C'est
РУСАЛКИ.
NIXEN.
ROUSSALKES.
Ко - му быть во - ро - номъ?
Wer soll der Ra - be sein?
Et qui se - ra cor - beau?
Violc. e Fag.
во - ро - номъ те - бѣ!
dich das Loos heut fiel!
toi, cor - beau, c'est toi!
Ob. Solo.

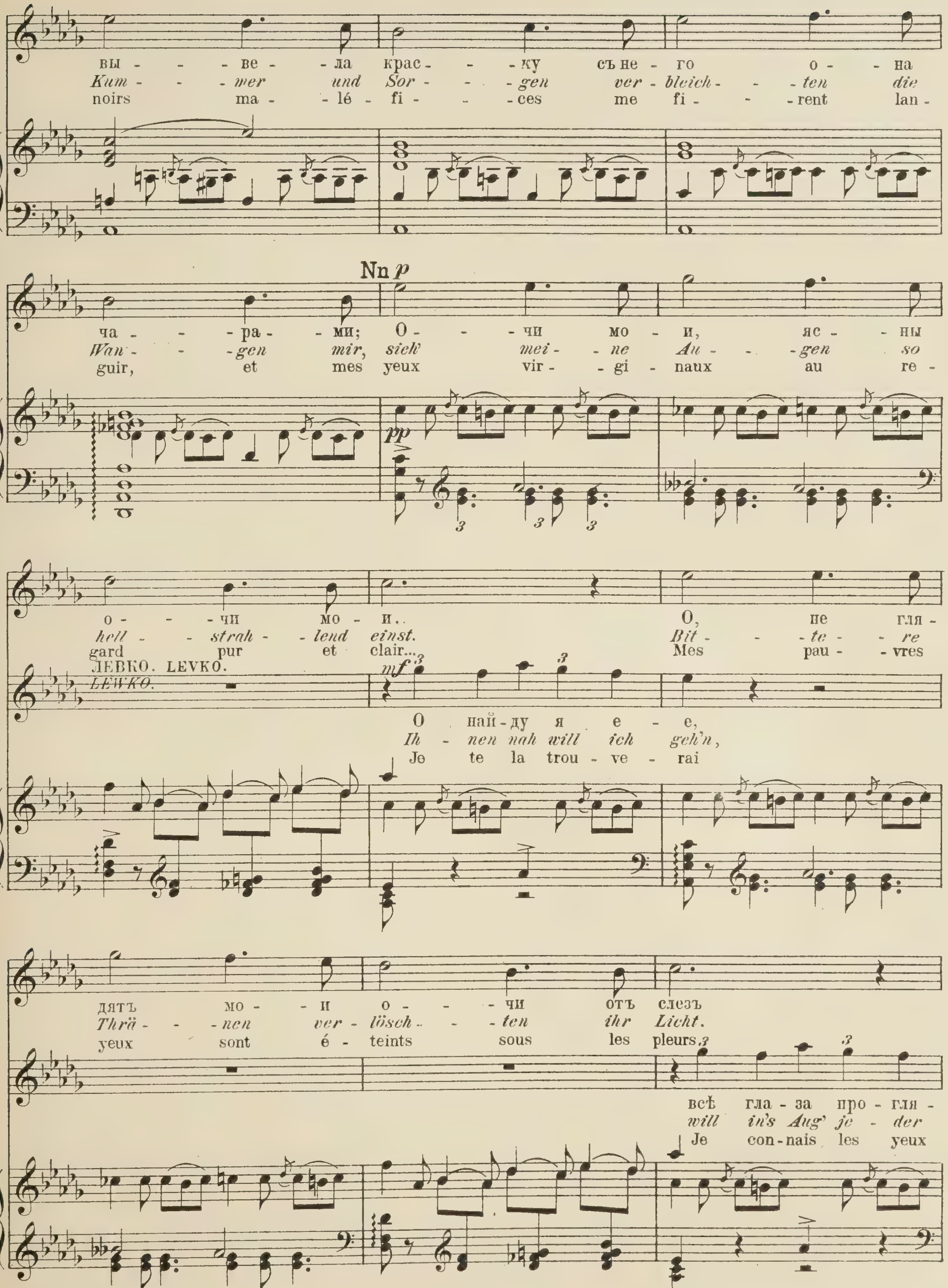

1ᵃ РУСАЛКА (насѣдка).
1. NIXE (Henne). 1ᵉ ROUSSALKA (la couveuse).
p
Воронъ, воронъ, что ты дѣлаешь? На что роешь ямку? На что тебѣ деньгу? Зачѣмъ иглу? За чѣмъ мѣшокъ? Зачѣмъ тебѣ соль?
Rabe, Rabe, sprich, was thust du da? Wozu eine Grube? Wozu einen Heller? Wozu eine Nadel? Wozu den Sack? Wozu brauchst du Salz?
O corbeau, corbeau, que fais-tu donc? Pourquoi cette fosse? L'argent, pourquoi faire? Pourquoi cette aiguille? Pourquoi ce sac? Pourquoi tout ce sel?
2ᵃ РУСАЛКА (воронъ).
2. NIXE (Rabe). 2ᵉ ROUSSALKA (le corbeau).
p
Рою ямку. Чтобъ деньгу найти. Иглу купить Мѣшочекъ сшить. Чтобъ соли купить. Чтобы
Grab' eine Grube. Ich such' einen Heller. Ich kauf' eine Nadel. Ein Säcklein zu näh'n. Ich füll' ihn mit Salz. Um die
Une fosse. Je cherche l'argent, Je veux une aiguille. Pour coudre un sac Pour un poids de sel. Pour sa-

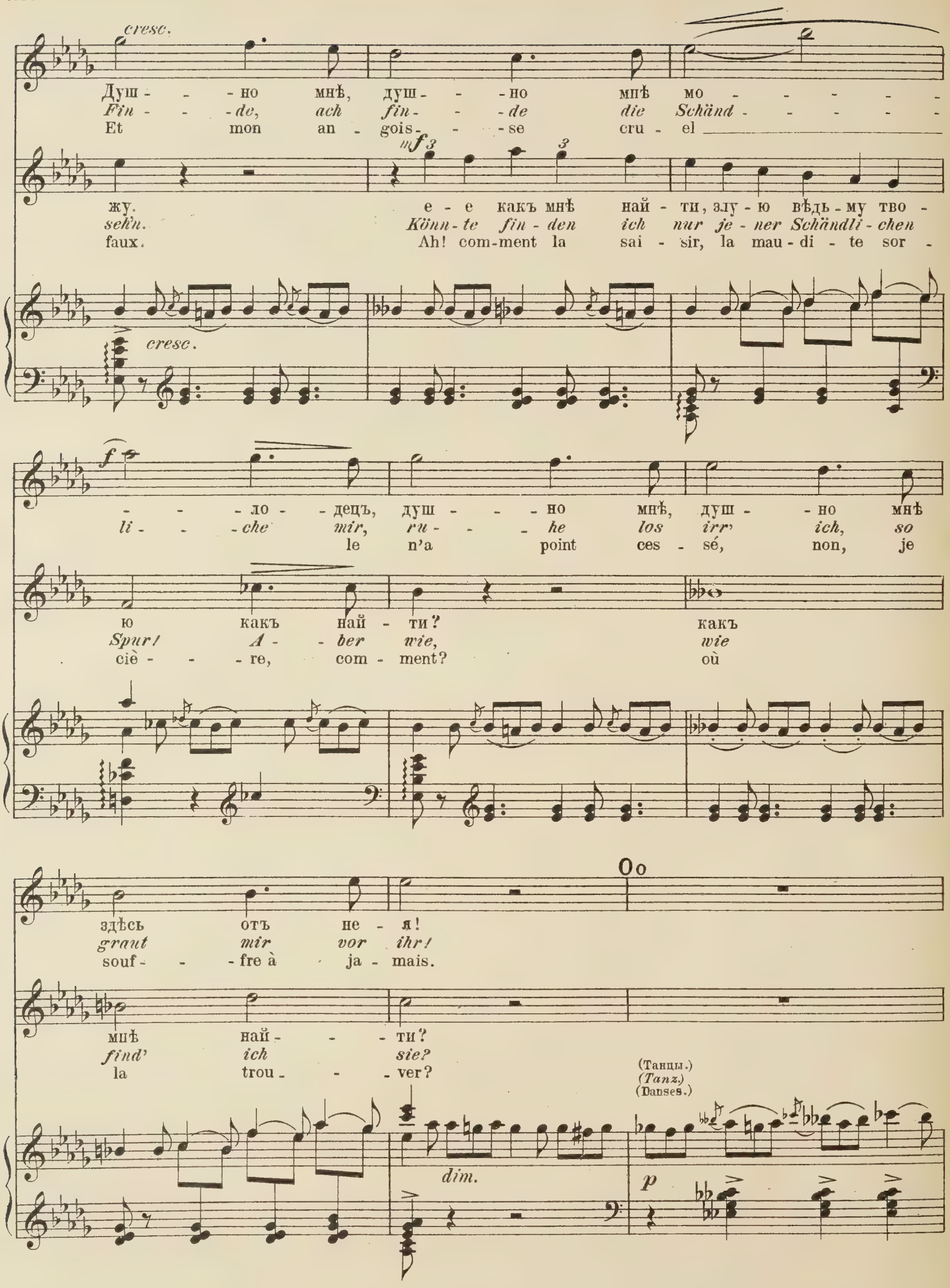

За - чѣмъ те - бѣ щи?
Die Sup - pe wo - zu?
Pour - quoi le bouil - lon?
щи по - со - лить.
Sup - pe zu sal - zen.
ler le bouil - lon.
Тво - имъ дѣ - тямъ гла -
Will ver - brüh'n dei - ne
Pour brû - ler l'oeil de
Viol.
cresc
8va bassa
За - что про что?
Was tha - ten sie dir?
Qu'ont - ils donc fait?
за за лить.
Kin - de - lein.
tes pe - tits.
Го - родь -
Mei - nen
Ils ont
Ob.
f
p
Ll
А какъ ве - ли - ка тво -
So sag' mir doch erst, wie
Est - el - le très hau - te,
бу о - ни мо - ю сло - ма - ли.
Zaun zer - bra - chen mir die Schlim - men.
fait des trous à ma clô - tu - re.
Fl.
p
sempre leggiero

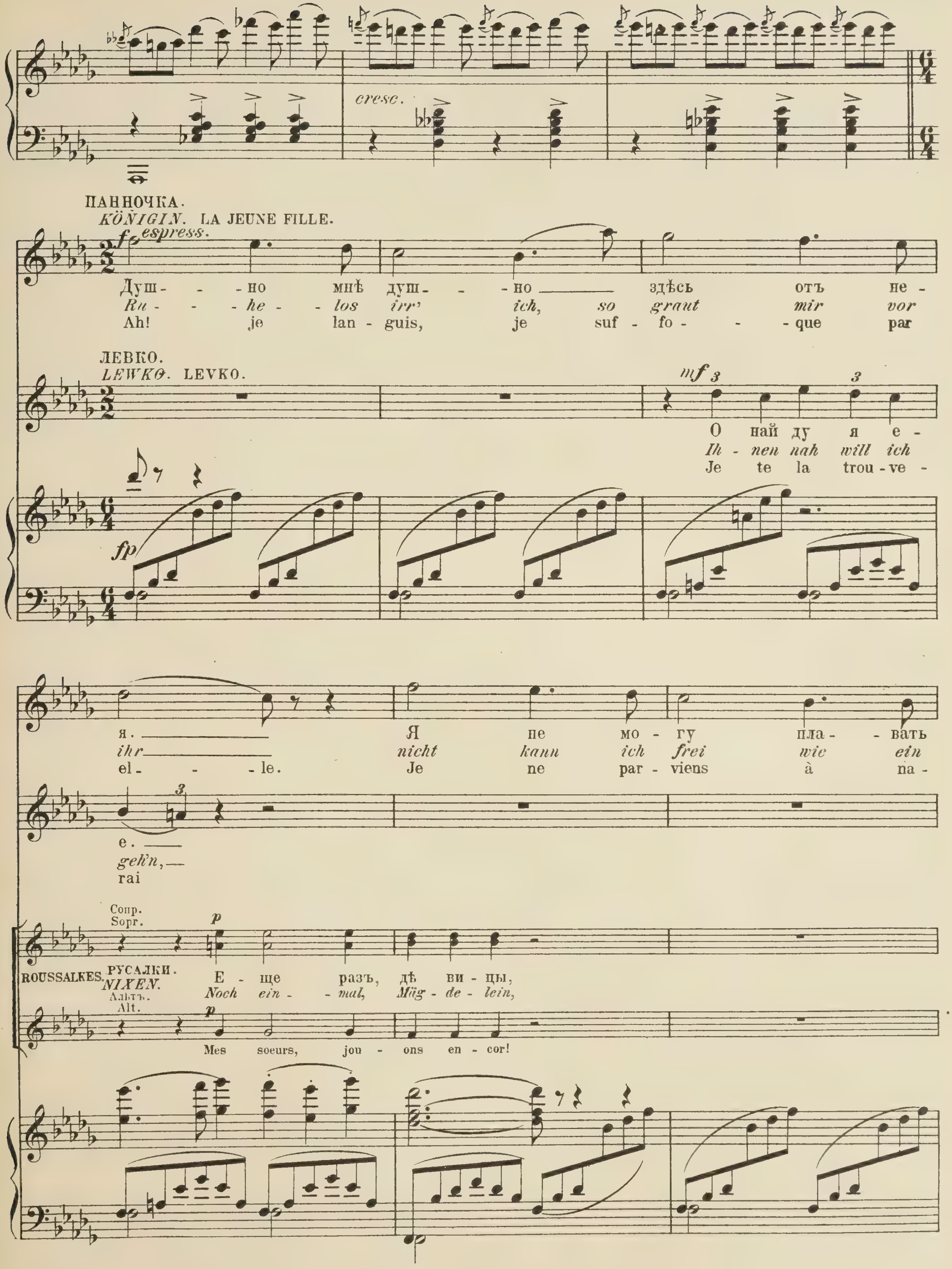

я го - родь - ба?
(Показываетъ.)
Мо - ю го - родь - бу ко -
hoch war dein Zaun?
(mit der Hand andeutend.)
Es reicht un - ser Zaun nicht
mon - tre - la nous!
(montrant de la main.)
Un bouc at - tein-drait la
Смо - три, вотъ такъ,
So hoch war er.
Re - garde, ain - si.
зелъ бо - ро - до - ю дос - та - нетъ, а и ту не сло - мать имъ
mal an den Bart ei - ner Zie - ge, doch zer - brach ihn noch kein's je.
mien - ne de sa lon - gue bar - be; ils ne peu - vent la rom pre.
f
Вотъ
Jetzt
Mon
Не дамъ, о - ни мо - и шш
Ich geb' sie nicht her - aus sch
Ja - mais! Ils sont à moi! ch
я за - клю - ю ихъ!
will ich sie ho - len!
bec les tue - ra tous!
шш шш До - лой злой во - - ронъ!
sch sch Lass ab, bö - ser Ra - - be!
ch ch Va - t-en, laid cor - - beau!
Viol.
p cresc. poco string.

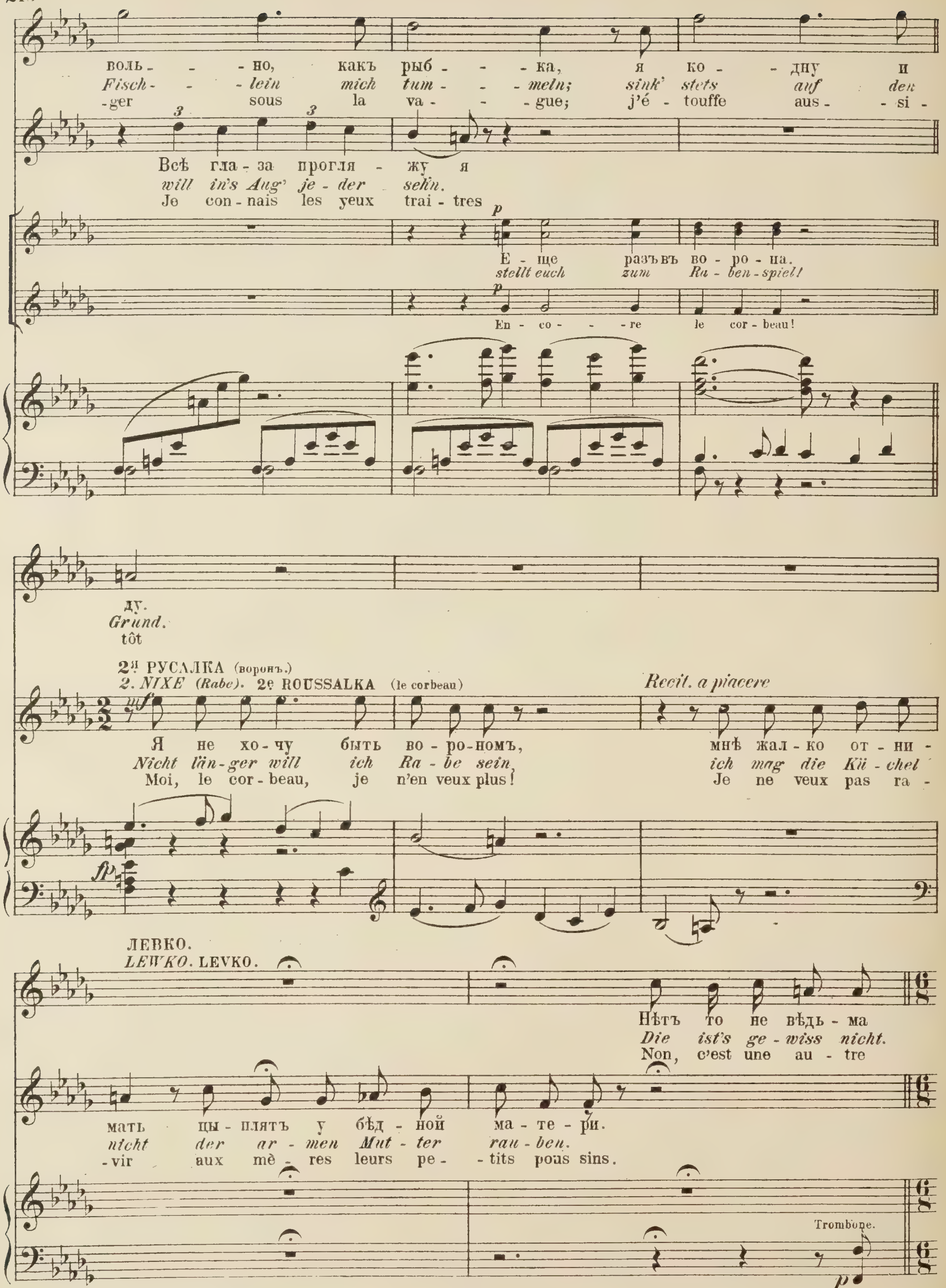

ПАННОЧКА.
KÖNIGIN. LA JEUNE FILLE.
(2ª Русалка ловитъ, 1ª защищаетъ птенцовъ.)
(Die 2te Nixe fängt, die 1ste Nixe vertheidigt die Küchlein.)
(la 2de Roussalka donne la chasse aux poussins, et la 1re les défend.)
Mm
Vivo 𝅗𝅥 = 80. (Танцы.) (Tänze.) (Danses)
Мно - - - го мнѣ въ жиз - - - ни мо - ей отъ не - я,
Ach, wie - - viel Leid wie - - der - fuhr mir von ihr,
J'ai de sa part es - - suy - é mille en - nuis.
fp
con pedale
Мно - - - го мнѣ го - - - ря отъ вѣдь - - - мы до - ста - - - ло - - ся.
ach, wie - - viel Qua - - - len er - sann mir die Schänd - - li - - chet
Cet - - - te sor - ciè - - - re a bri - sé mon cou - ra - - - ge.
mf
О, по - смо - три на ли - це мо - - е бѣ - - ло - - е:
Sieh' nur mein Ant - - - litz so pran - - - gend in Schön - - - heit einst,
Re - - - gar - - - de com - bien a blê - mi mon vi - sa - - - ge; ses

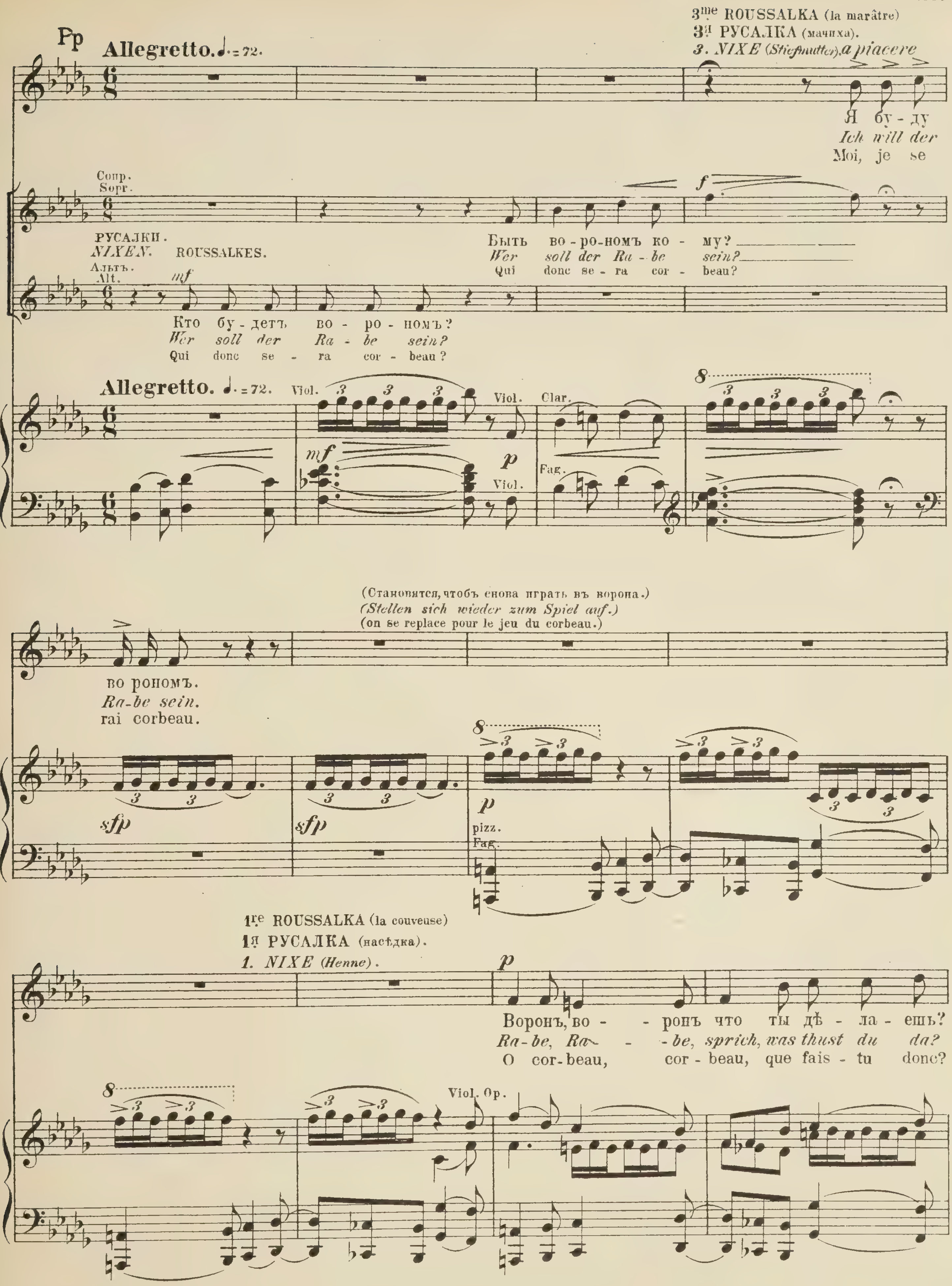
979

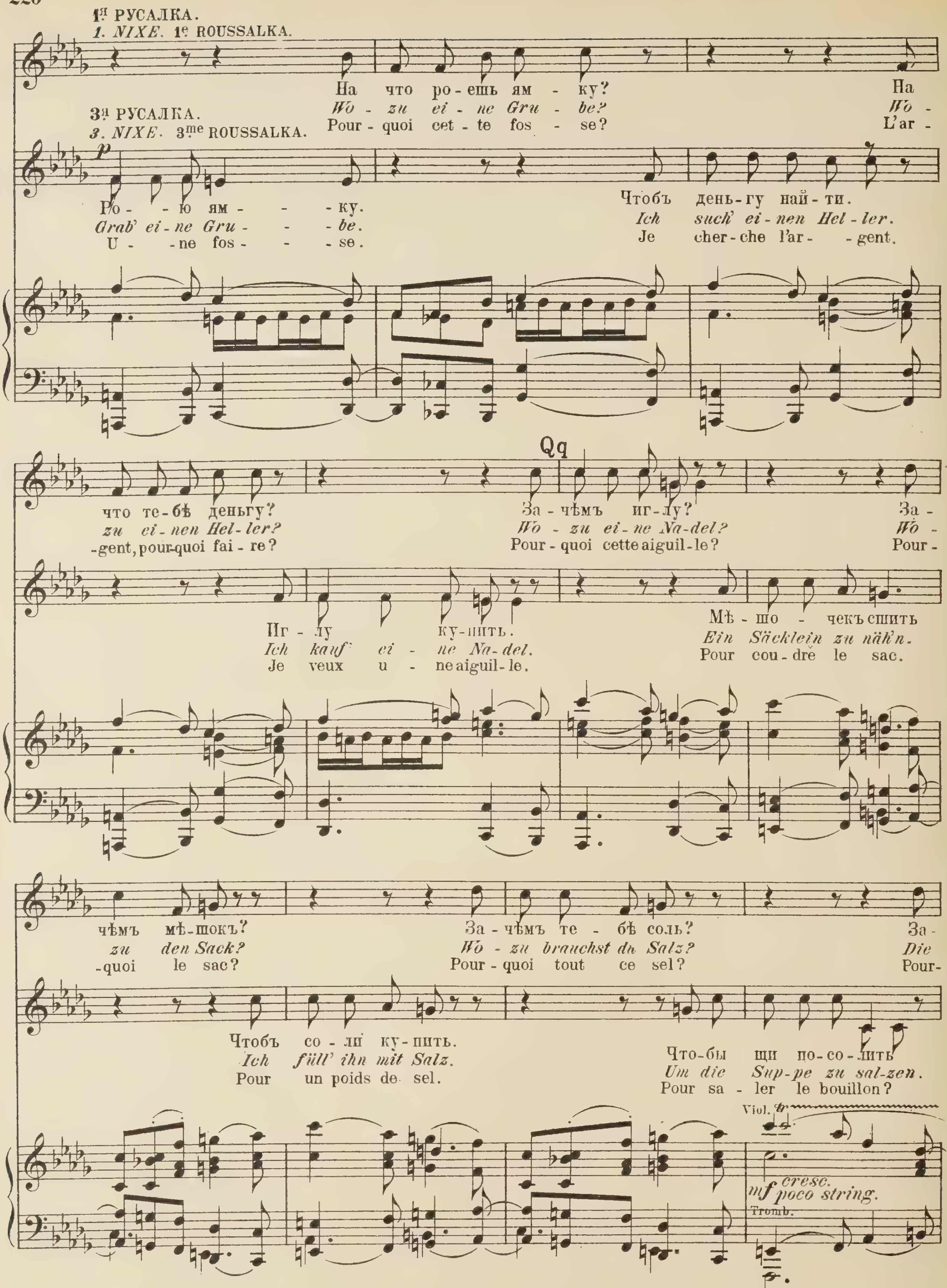

вы - - ве - ла крас - - ку съ не - го о - на
Kum - - mer und Sor - - gen ver - bleich - - ten die
noirs ma - lé - fi - - ces me fi - - rent lan -
Nn p
ча - - ра - ми; О - - чи мо - и, яс - ны
Wan - - gen mir, sieh' mei - ne Au - - gen so
guir, et mes yeux vir - gi - naux au re -
pp
о - - чи мо - и..
hell - strah - lend einst.
gard pur et clair...
О, не гля -
Bit - - te - re
Mes pau - vres
ЛЕВКО. LEVKO.
LEWKO.
mf
О най - ду я е - е,
Ih - nen nah will ich geh'n,
Je te la trou - ve - rai
дятъ мо - и о - - чи отъ слезъ
Thrä - - nen ver - lösch - - ten ihr Licht.
yeux sont é - teints sous les pleurs.
всѣ гла - за про - гля -
will in's Aug' je - der
Je con - nais les yeux


cresc.
Душ - - но мнѣ, душ - - но мнѣ мо - - - - - -
Fin - - de, ach fin - - de die Schänd - - - - - -
Et mon an - gois - - se cru - el
mf 3 3
жу. е - е какъ мнѣ най - ти, злу - ю вѣдь - му тво -
sek'n. Könn - te fin - den ich nur je - ner Schändli - chen
faux. Ah! com - ment la sai - sir, la mau - di - te sor -
cresc.
f
- - ло - децъ, душ - - - но мнѣ, душ - - но мнѣ
li - - - che mir, ru - - - he los irr' ich, so
le n'a point ces - sé, non, je
ю какъ най - ти? какъ
Spur! A - - ber wie, wie
ciè - - - re, com - ment? où
здѣсь отъ не - я!
graut mir vor ihr!
souf - - - fre à ja - mais.
Oo
мнѣ най - - - ти?
find' ich sie?
la trou - - - ver?
(Танцы.)
(Tanz.)
(Danses.)
dim.
p

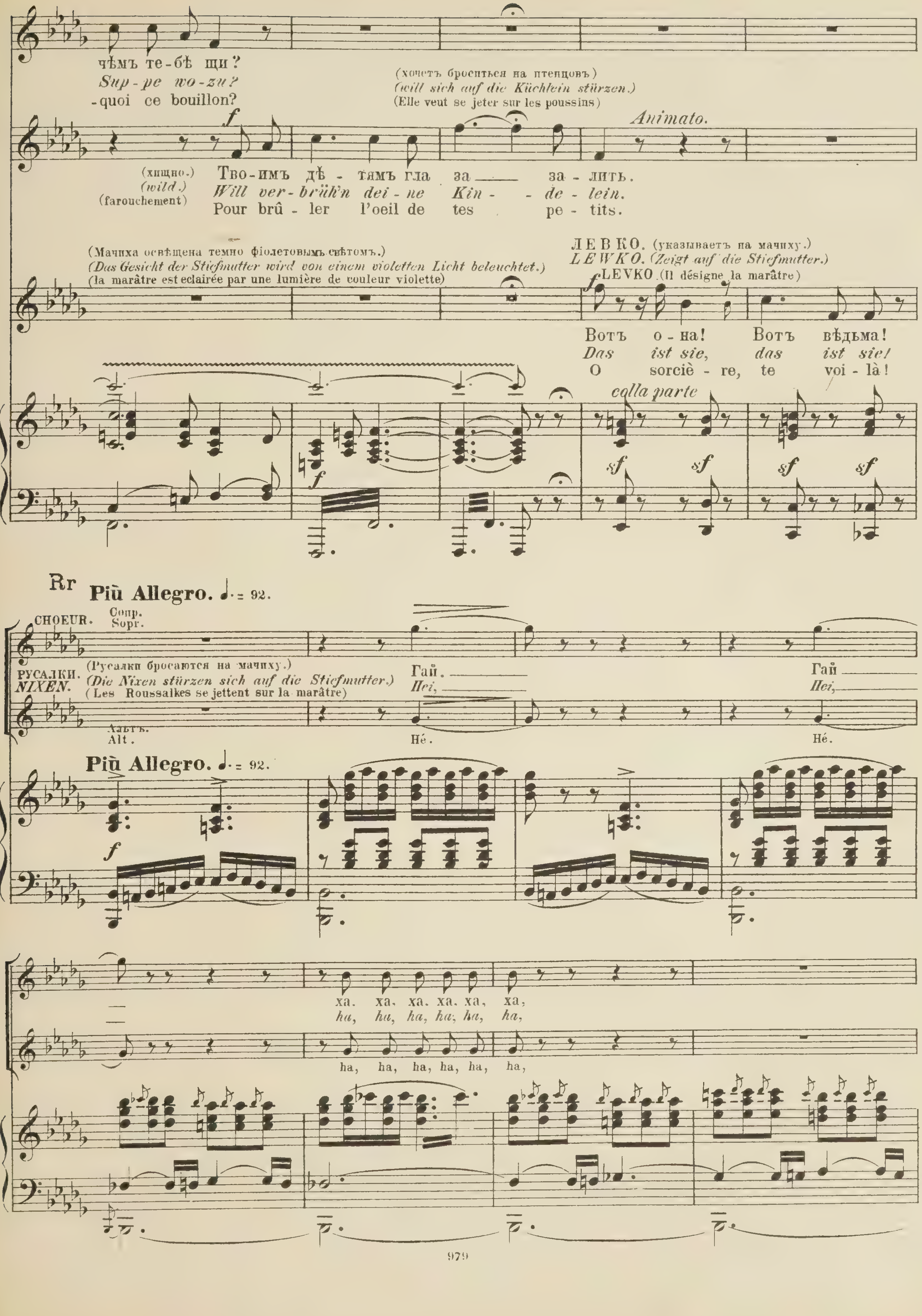

cresc.
ПАННОЧКА.
KÖNIGIN. LA JEUNE FILLE.
f espress.
Душ - - но мнѣ душ - - но здѣсь отъ не -
Ru - - he - los irr' ich, so graut mir vor
Ah! je lan - guis, je suf - fo - - que par
ЛЕВКО.
LEWKO. LEVKO.
mf
О най ду я е -
Ih - nen nah will ich
Je te la trou - ve -
fp
я. Я не мо - гу пла - вать
ihr nicht kann ich frei wie ein
el - - le. Je ne par - viens à na -
е.
geh'n,
rai
Сопр.
Sopr.
p
ROUSSALKES. РУСАЛКИ.
NIXEN.
Е - ще разъ, дѣ ви - цы,
Noch ein - - mal, Mäg - de - lein,
Альтъ.
Alt.
p
Mes soeurs, jou - ons en - cor!

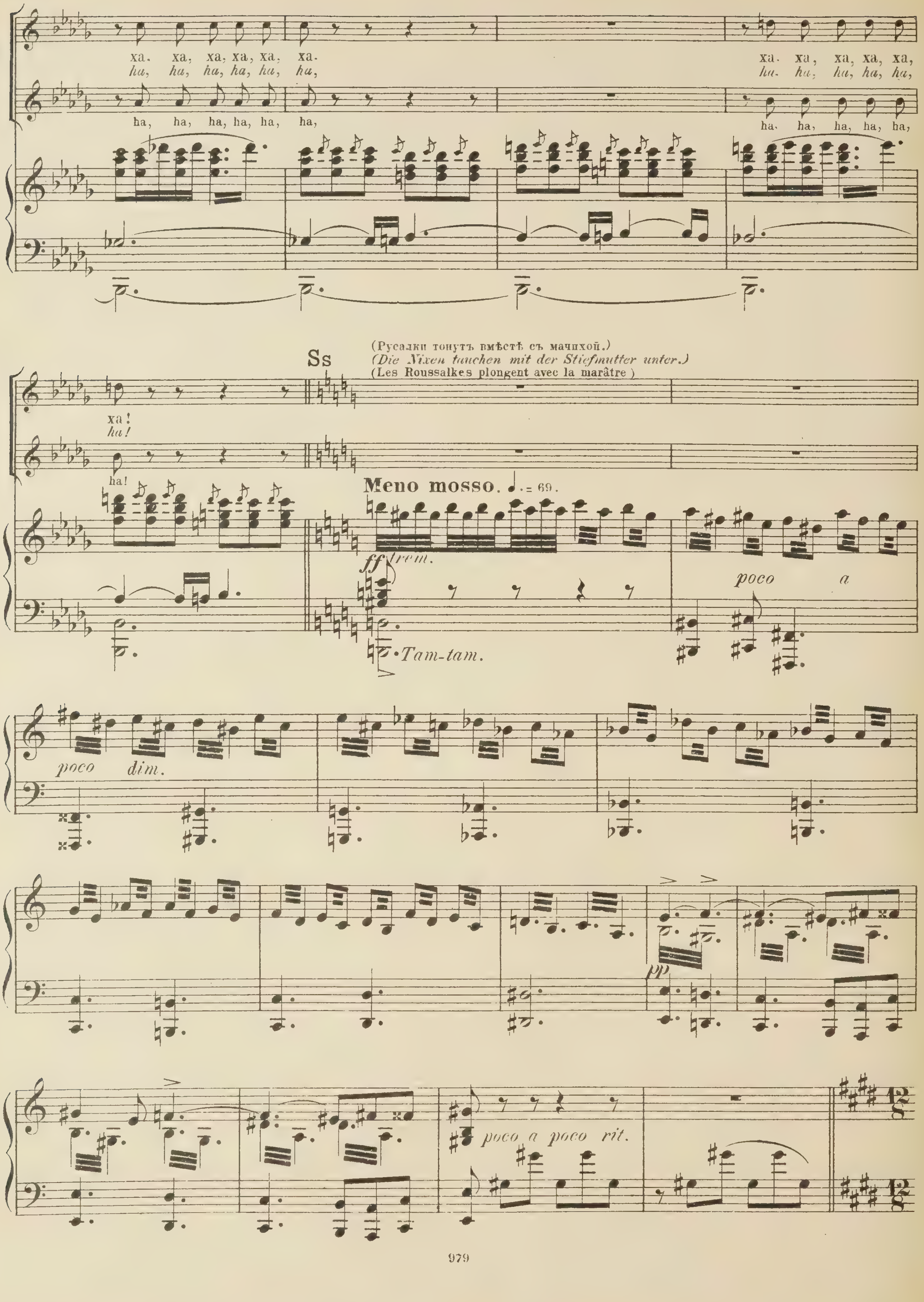

воль - - но, какъ рыб - - - ка, я ко - - дну и
Fisch - - lein mich tum - - - meln; sink' stets auf den
-ger sous la va - - - gue; j'é - touffe aus - - si -
Все гла - за прогля - жу я
will in's Aug' je - der - sehn.
Je con - nais les yeux trai - tres
p
Е - ще разъвъ во - ро - на.
stellt euch zum Ra - ben - spiel!
En - co - - re le cor - beau!
ду.
Grund.
tôt
2я РУСАЛКА (воронъ.)
2. NIXE (Rabe). 2e ROUSSALKA (le corbeau)
Recit. a piacere
mf
Я не хо - чу быть во - ро - номъ, мнѣ жал - ко от - ни -
Nicht län - ger will ich Ra - be sein, ich mag die Kü - chel
Moi, le cor - beau, je n'en veux plus! Je ne veux pas ra -
fp
ЛЕВКО.
LEWKO. LEVKO.
Нѣтъ то не вѣдь - ма
Die ist's ge - wiss nicht.
Non, c'est une au - tre
мать цы - плятъ у бѣд - ной ма - те - ри.
nicht der ar - men Mut - ter rau - ben.
- vir aux mè - res leurs pe - tits pous sins.
Trombone.
p


3me ROUSSALKA (la marâtre)
3я РУСАЛКА (мачиха).
3. NIXE (Stiefmutter). a piacere
Pp
Allegretto. ♩. = 72.
Я бу - ду
Ich will der
Moi, je se
Сопр.
Sopr.
РУСАЛКИ.
NIXEN.
ROUSSALKES.
Альтъ.
Alt.
mf
f
Быть во-ро-номъ ко - му?
Wer soll der Ra - be sein?
Qui donc se - ra cor - beau?
Кто бу - детъ во - ро - номъ?
Wer soll der Ra - be sein?
Qui donc se - ra cor - beau?
Allegretto. ♩. = 72.
Viol.
Viol.
Clar.
Fag.
p
во рономъ.
Ra-be sein.
rai corbeau.
(Становятся, чтобъ снова играть въ ворона.)
(Stellen sich wieder zum Spiel auf.)
(on se replace pour le jeu du corbeau.)
sfp
pizz.
Fag.
1re ROUSSALKA (la couveuse)
1я РУСАЛКА (насѣдка).
1. NIXE (Henne).
Воронъ, во - ронъ что ты дѣ - ла - ешь?
Ra-be, Ra - be, sprich, was thust du da?
O cor-beau, cor - beau, que fais - tu donc?
Viol. Op.



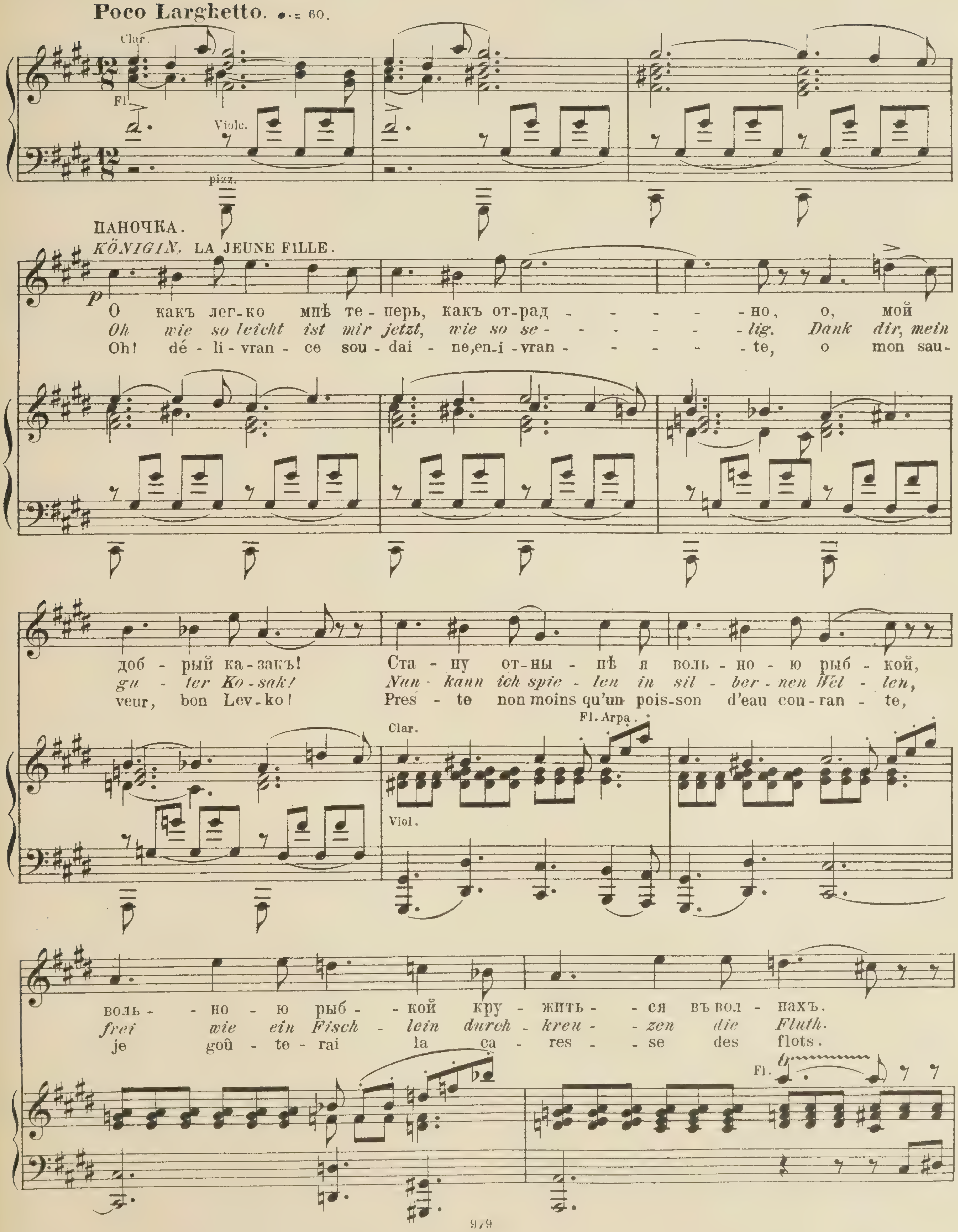
1ᵃ РУСАЛКА.
1. NIXE. 1e ROUSSALKA.
На что роешь ямку? На
Wozu eine Grube? Wo-
3ᵃ РУСАЛКА.
3. NIXE. 3me ROUSSALKA.
Pourquoi cette fosse? L'ar-
p
Рою ямку.
Grab' eine Grube.
Une fosse.
Чтобъ деньгу найти.
Ich such' einen Heller.
Je cherche l'argent.
Qq
что тебѣ деньгу?
zu einen Heller?
-gent, pourquoi faire?
Зачѣмъ иглу? За-
Wozu eine Nadel? Wo-
Pourquoi cette aiguille? Pour-
Иглу купить.
Ich kauf' eine Nadel.
Je veux une aiguille.
Мѣшочекъ сшить
Ein Säcklein zu näh'n.
Pour coudre le sac.
чѣмъ мѣшокъ?
zu den Sack?
-quoi le sac?
Зачѣмъ тебѣ соль? За-
Wozu brauchst du Salz? Die
Pourquoi tout ce sel? Pour-
Чтобъ соли купить.
Ich füll' ihn mit Salz.
Pour un poids de sel.
Чтобы щи посолить
Um die Suppe zu salzen.
Pour saler le bouillon?
Viol.
mf cresc. poco string.
Tromb.

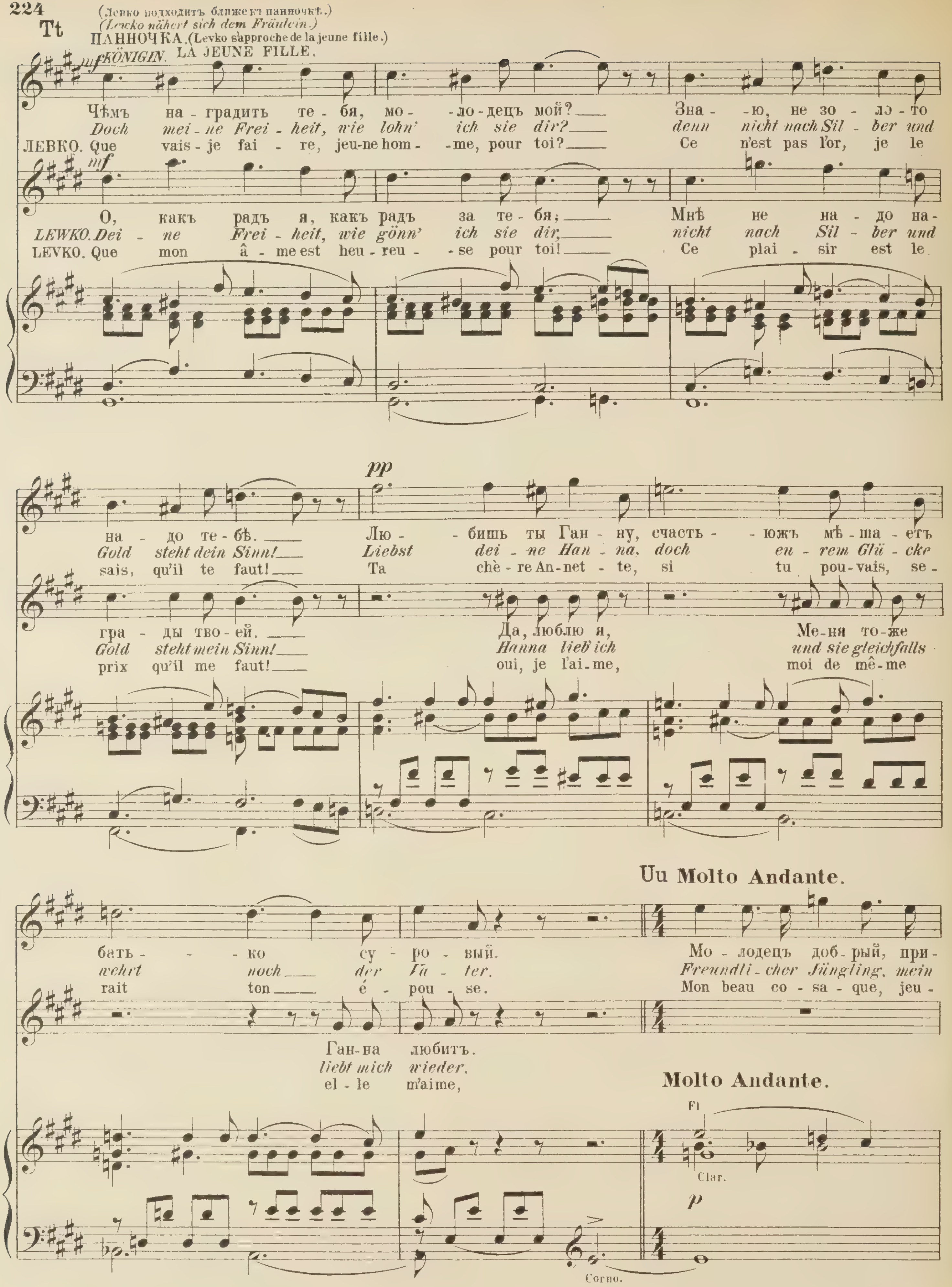

чѣмъ те-бѣ щи?
Sup-pe wo-zu?
-quoi ce bouillon?
(хочетъ броситься на птенцовъ)
(will sich auf die Küchlein stürzen.)
(Elle veut se jeter sur les poussins)
f
Animato.
(хищно.)
(wild.)
(farouchement)
Тво-имъ дѣ - тямъ гла за — за - лить.
Will ver-brüh'n dei-ne Kin - - de - lein.
Pour brû - ler l'oeil de tes pe - tits.
(Мачиха освѣщена темно фіолетовымъ свѣтомъ.)
(Das Gesicht der Stiefmutter wird von einem violetten Licht beleuchtet.)
(la marâtre est eclairée par une lumière de couleur violette)
ЛЕВКО. (указываетъ на мачиху.)
LEWKO. (Zeigt auf die Stiefmutter.)
LEVKO (Il désigne la marâtre)
f
Вотъ о-на! Вотъ вѣдьма!
Das ist sie, das ist sie!
O sorciè - re, te voi - là!
colla parte
sf
f
Rr
Più Allegro. ♩. = 92.
CHOEUR. Сопр. Sopr.
РУСАЛКИ. NIXEN.
(Русалки бросаются на мачиху.)
(Die Nixen stürzen sich auf die Stiefmutter.)
(Les Roussalkes se jettent sur la marâtre)
Гай. Hei, Гай Hei,
Альтъ. Alt.
Hé. Hé.
Più Allegro. ♩. = 92.
f
ха. ха. ха. ха. ха. ха,
ha, ha, ha, ha, ha, ha,
ha, ha, ha, ha, ha, ha,

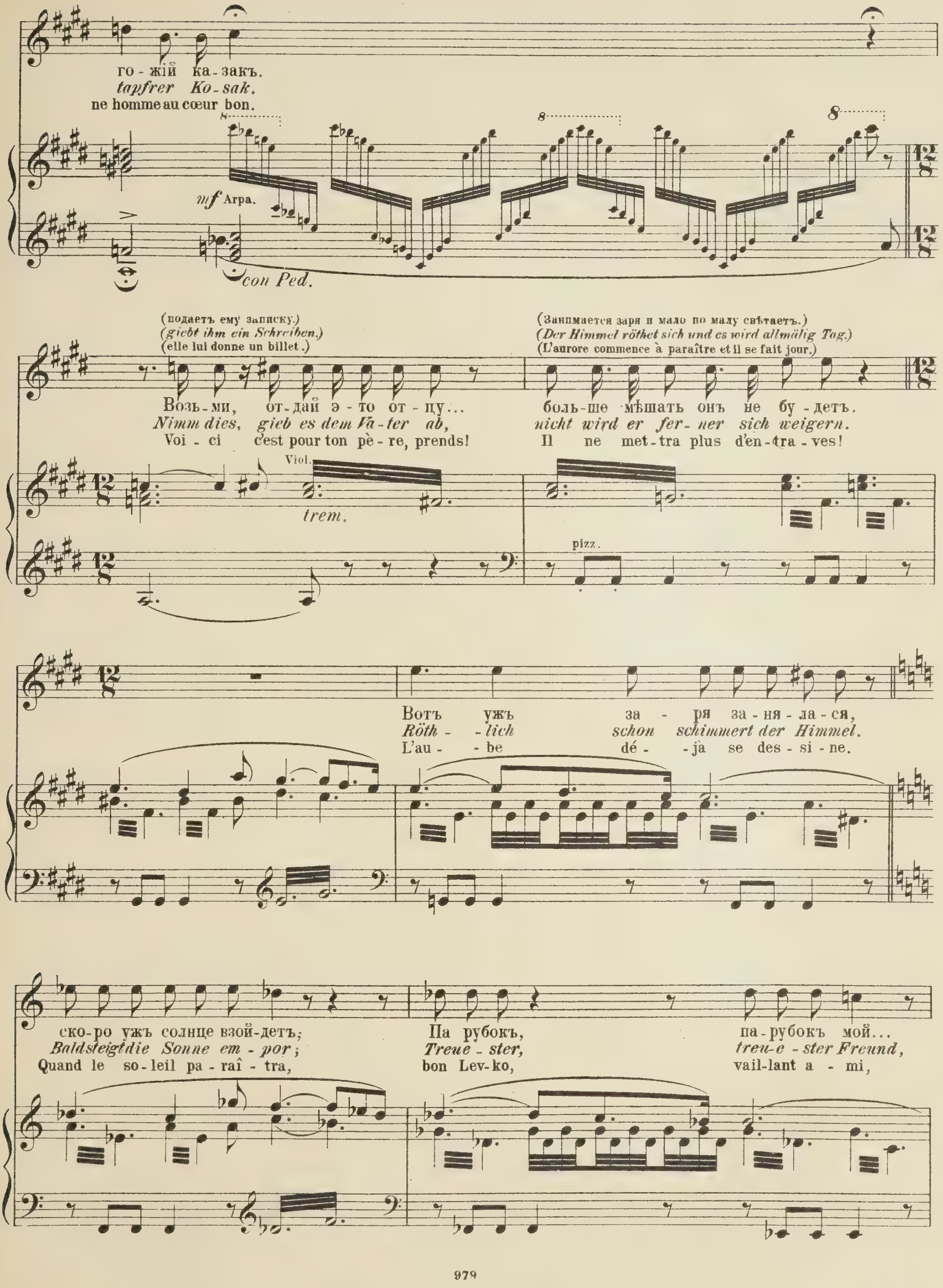

xa. xa, xa, xa, xa, xa.
ha, ha, ha, ha, ha, ha,
ha, ha, ha, ha, ha, ha,
xa. xa, xa, xa, xa,
ha. ha, ha, ha, ha,
ha, ha, ha, ha, ha,
Ss
(Русалки тонутъ вмѣстѣ съ мачихой.)
(Die Nixen tauchen mit der Stiefmutter unter.)
(Les Roussalkes plongent avec la marâtre)
xa!
ha!
ha!
Meno mosso. ♩. = 69.
ff
trem.
Tam-tam.
poco a
poco dim.
pp
poco a poco rit.

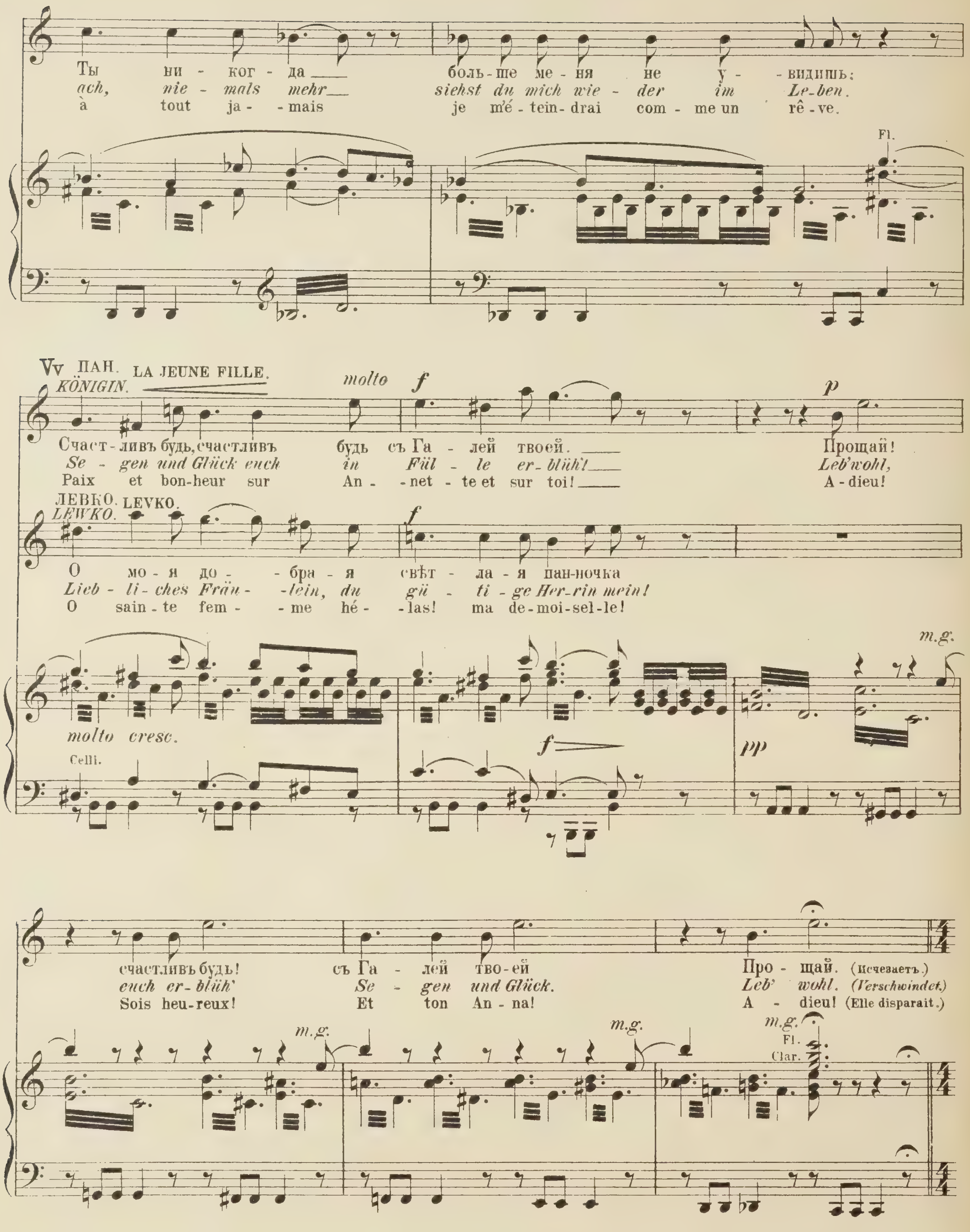
д. ДУЭТИНО.

e. DUETTINO. e. *DUETTINO.*




Tt
(Левко подходитъ ближе къ панночкѣ.)
(Levko nähert sich dem Fräulein.)
ПАННОЧКА. (Levko s'approche de la jeune fille.)
KÖNIGIN. LA JEUNE FILLE.
mf
Чѣмъ на-градить те-бя, мо-ло-децъ мой? Зна-ю, не зо-ло-то на-до те-бѣ. Лю-бишь ты Ган-ну, счасть-южъ мѣ-ша-етъ бать-ко су-ро-вый. Мо-лодецъ доб-рый, при-
Doch mei-ne Frei-heit, wie lohn' ich sie dir? denn nicht nach Sil-ber und Gold steht dein Sinn! Liebst dei-ne Han-na, doch eu-rem Glü-cke wehrt noch der Va-ter. Freundli-cher Jüngling, mein
ЛЕВКО. Que vais-je fai-re, jeu-ne hom-me, pour toi? Ce n'est pas l'or, je le sais, qu'il te faut! Ta chè-re An-net-te, si tu pou-vais, se-rait ton é-pou-se. Mon beau co-sa-que, jeu-
mf
О, какъ радъ я, какъ радъ за те-бя; Мнѣ не на-до на-гра-ды тво-ей. Да, люблю я, Ме-ня то-же Ган-на любитъ.
LEWKO. Dei-ne Frei-heit, wie gönn' ich sie dir, nicht nach Sil-ber und Gold steht mein Sinn! Hanna lieb' ich und sie gleichfalls liebt mich wieder.
LEVKO. Que mon â-me est heu-reu-se pour toi! Ce plai-sir est le prix qu'il me faut! oui, je l'ai-me, moi de mê-me el-le m'aime,
pp
Uu Molto Andante.
Molto Andante.
Fl
Clar.
p
Corno.

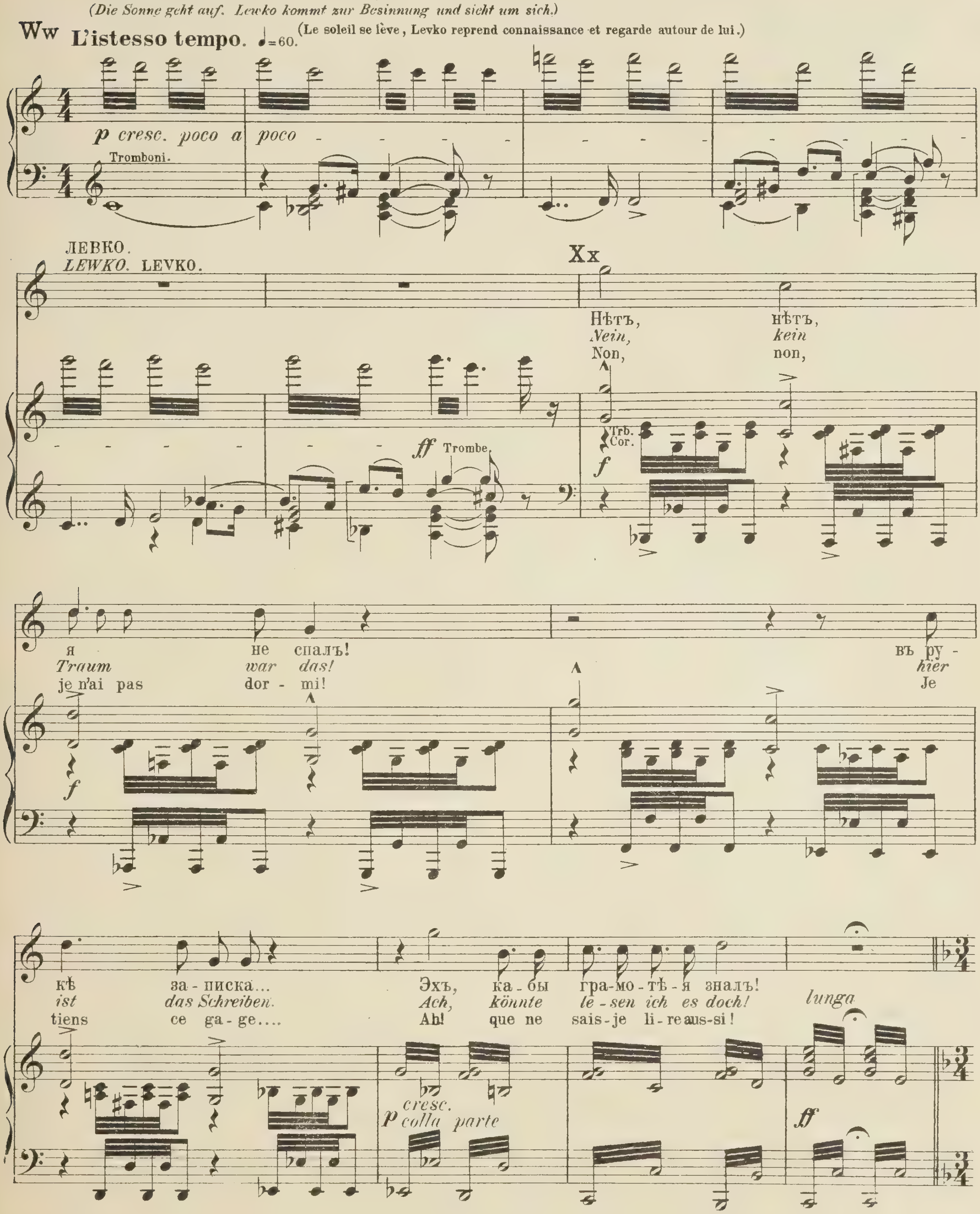

го - жій ка-закъ.
tapfrer Ko-sak.
ne homme au cœur bon.
mf Arpa.
con Ped.
(подаетъ ему записку.)
(giebt ihm ein Schreiben.)
(elle lui donne un billet.)
(Занимается заря и мало по малу свѣтаетъ.)
(Der Himmel röthet sich und es wird allmälig Tag.)
(L'aurore commence à paraître et il se fait jour.)
Возь-ми, от-дай э-то от-цу...
Nimm dies, gieb es dem Va-ter ab,
Voi - ci c'est pour ton pè - re, prends!
боль-ше мѣшать онъ не бу-детъ.
nicht wird er fer-ner sich weigern.
Il ne met-tra plus d'en-tra - ves!
Viol.
trem.
pizz.
Вотъ ужъ за - ря за-ня-ла-ся,
Röth - lich schon schimmert der Himmel.
L'au - be dé - ja se des-si - ne.
ско-ро ужъ солнце взой-детъ;
Baldsteigtdie Sonne em - por;
Quand le so-leil pa-raî - tra,
Па рубокъ,
Treue - ster,
bon Lev-ko,
па-рубокъ мой...
treu-e - ster Freund,
vail-lant a - mi,


Ты ни - ког - да ___ боль - ше ме - ня не у - видишь:
ach, nie - mals mehr ___ siehst du mich wie - der im Le - ben.
à tout ja - mais je m'é - tein - drai com - me un rê - ve.
Fl.
Vv ПАН. LA JEUNE FILLE.
KÖNIGIN.
molto f p
Счаст - ливъ будь, счастливъ будь съ Га - лей твоей. ___ Прощай!
Se - gen und Glück euch in Fül - le er - blüh'! ___ Leb'wohl,
Paix et bon - heur sur An - net - te et sur toi! ___ A - dieu!
ЛЕВКО. LEVKO.
LEWKO.
О мо - я до - бра - я свѣт - ла - я пан - ночка
Lieb - li - ches Fräu - lein, du gü - ti - ge Her - rin mein!
O sain - te fem - me hé - las! ma de - moi - sel - le!
m.g.
molto cresc.
Celli.
pp
счастливъ будь! съ Га - лей тво - ей Про - щай. (Исчезаетъ.)
euch er - blüh' Se - gen und Glück. Leb' wohl. (Verschwindet.)
Sois heu - reux! Et ton An - na! A - dieu! (Elle disparait.)
m.g.
Fl.
Clar.

e. ВОСХОДЪ СОЛНЦА.

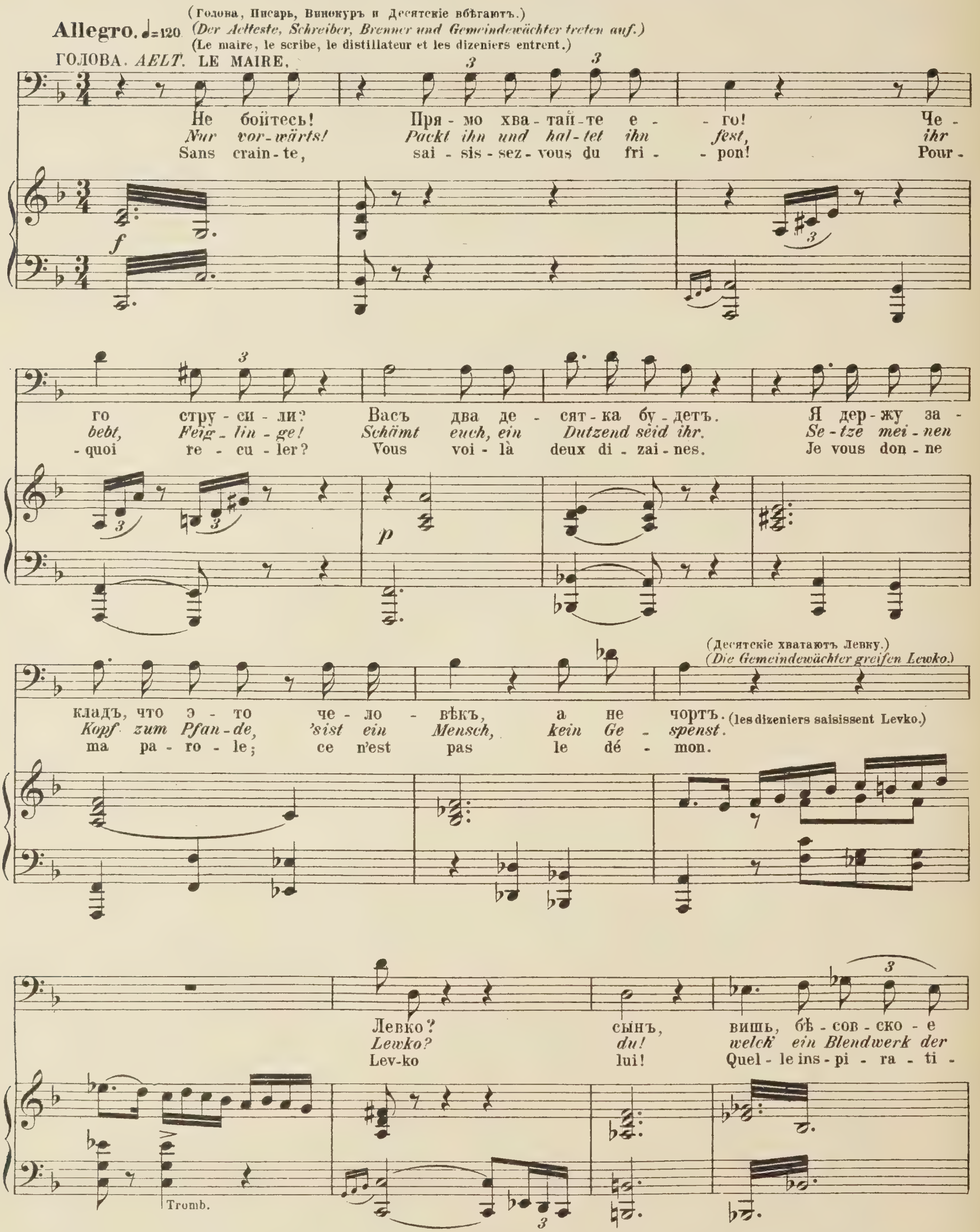
f. SONNENAUFGANG. f. *LEVER DE SOLEIL.*

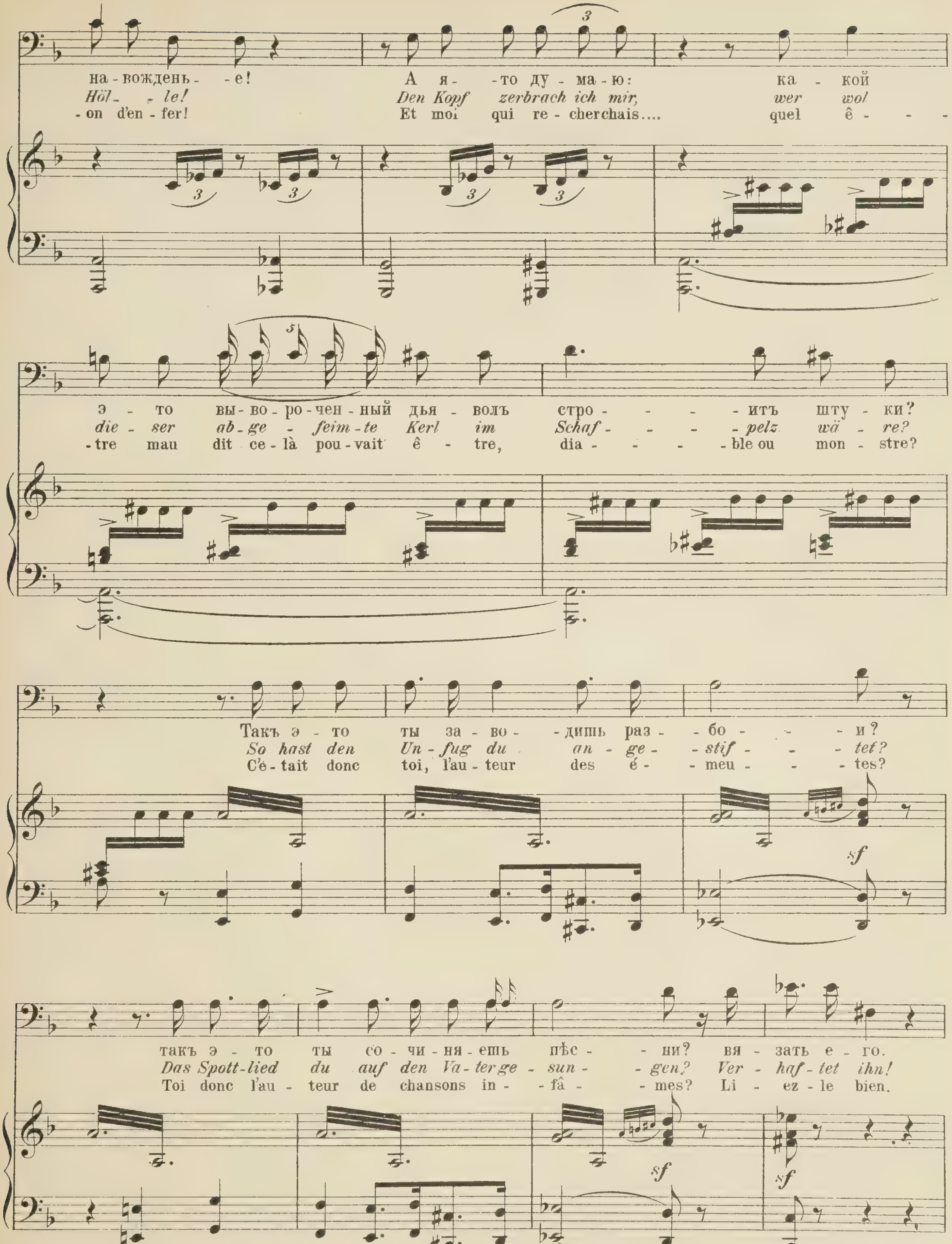
(Солнце восходитъ. Левко приходитъ въ себя, озираясь вокругъ.)
(Die Sonne geht auf. Lewko kommt zur Besinnung und sieht um sich.)

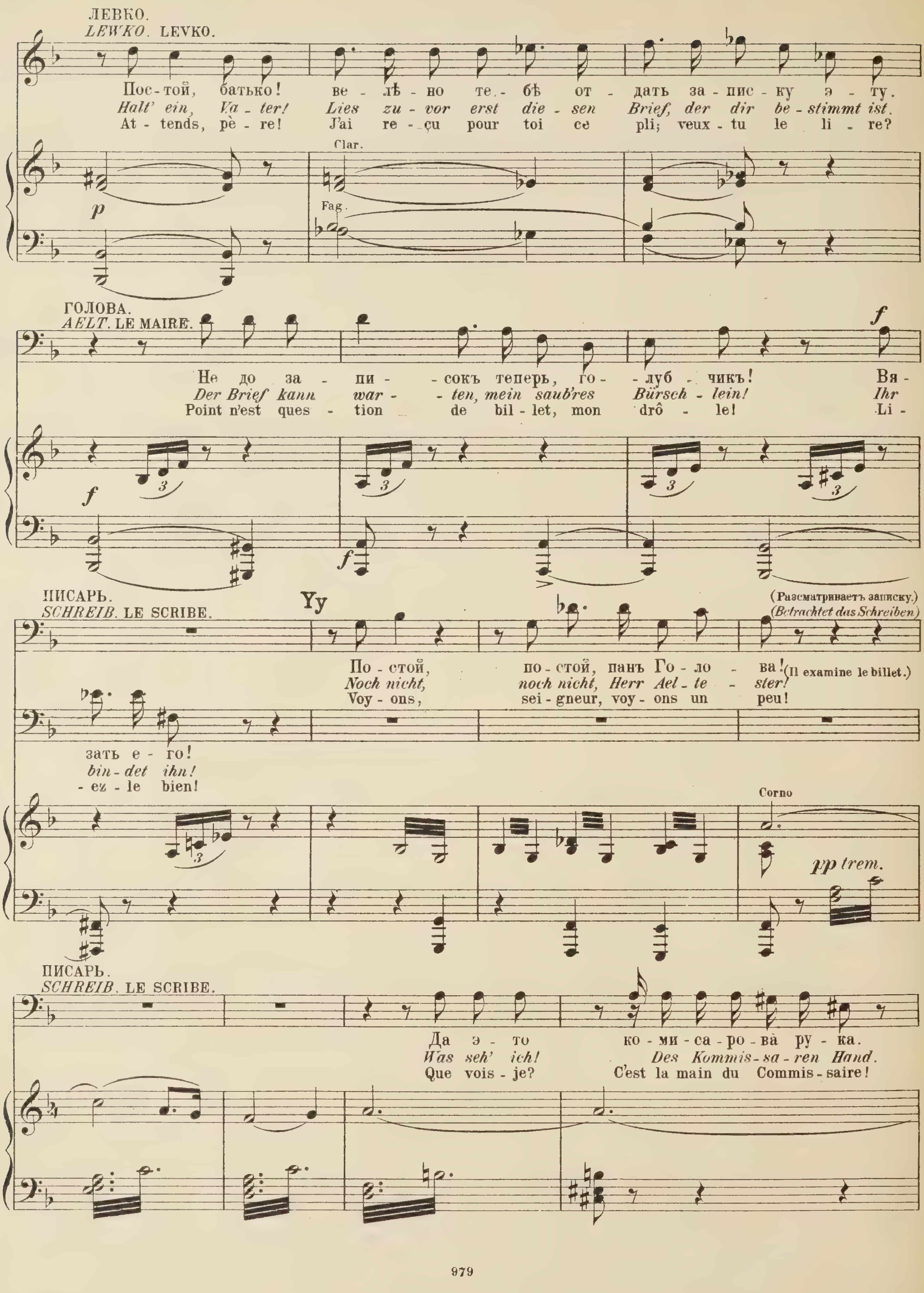


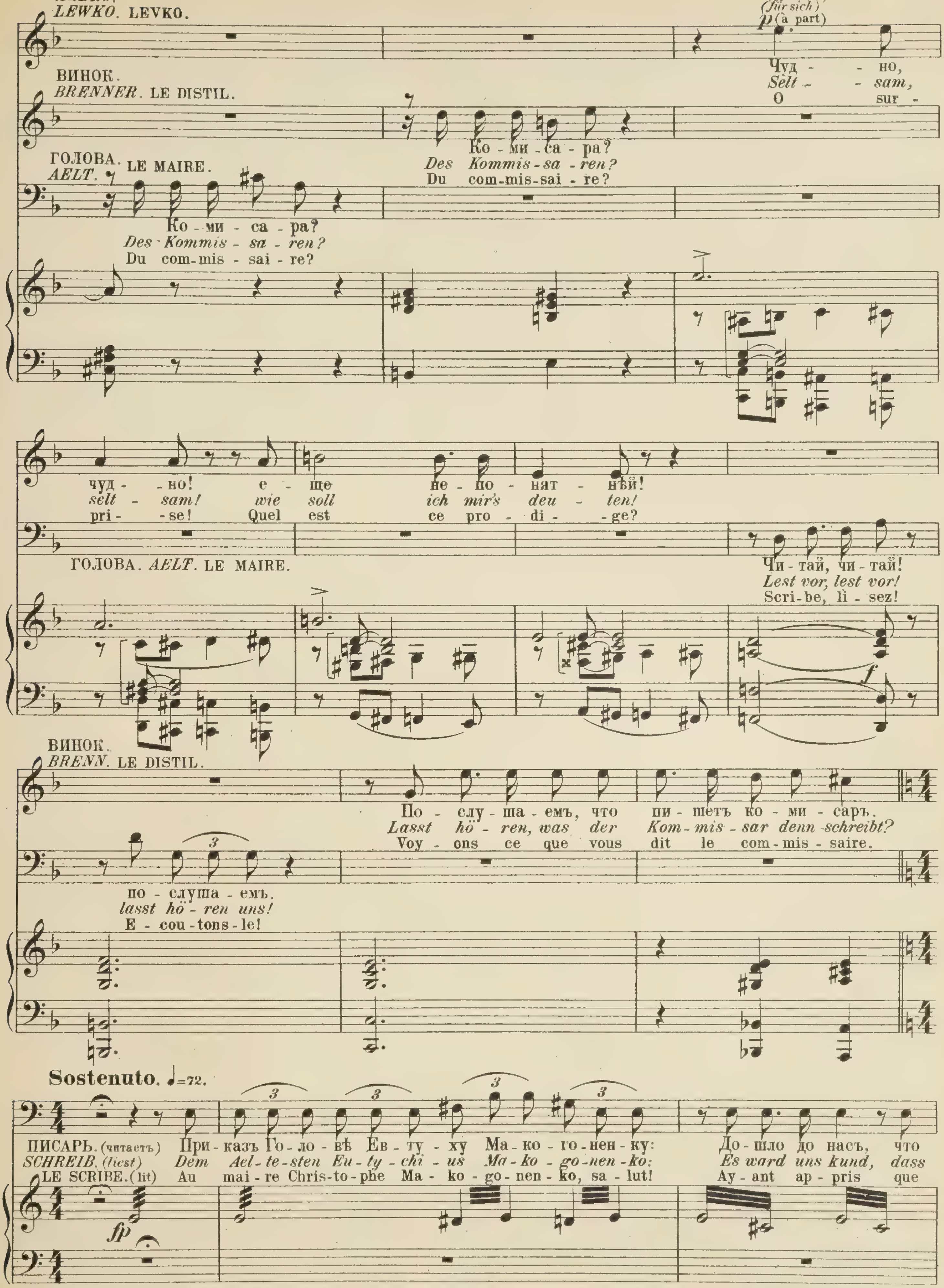
№14. Сцена и Русальныя пѣсни.

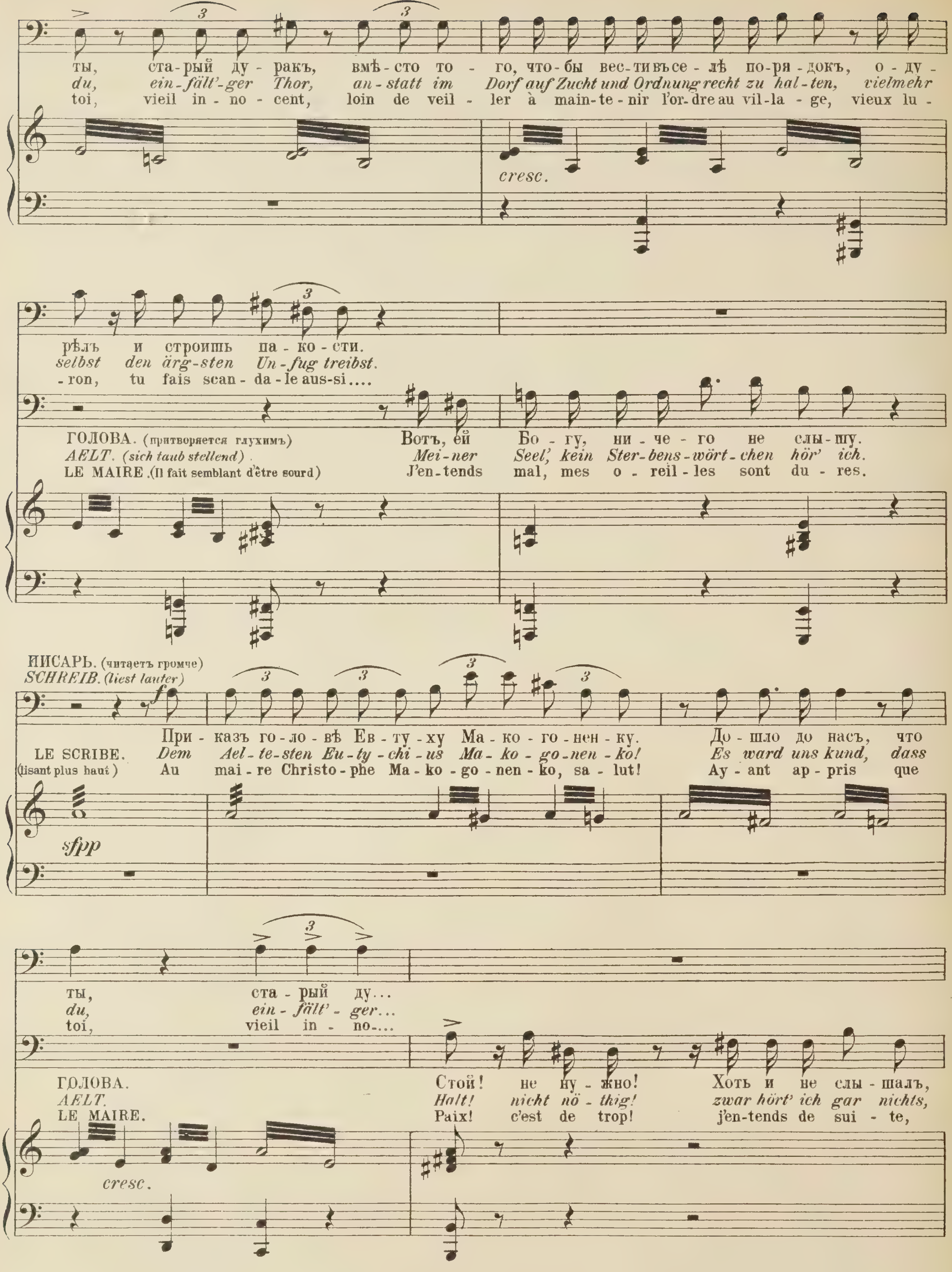
Scene und Pfingstlied. Scene et chanson de Pentecôte.

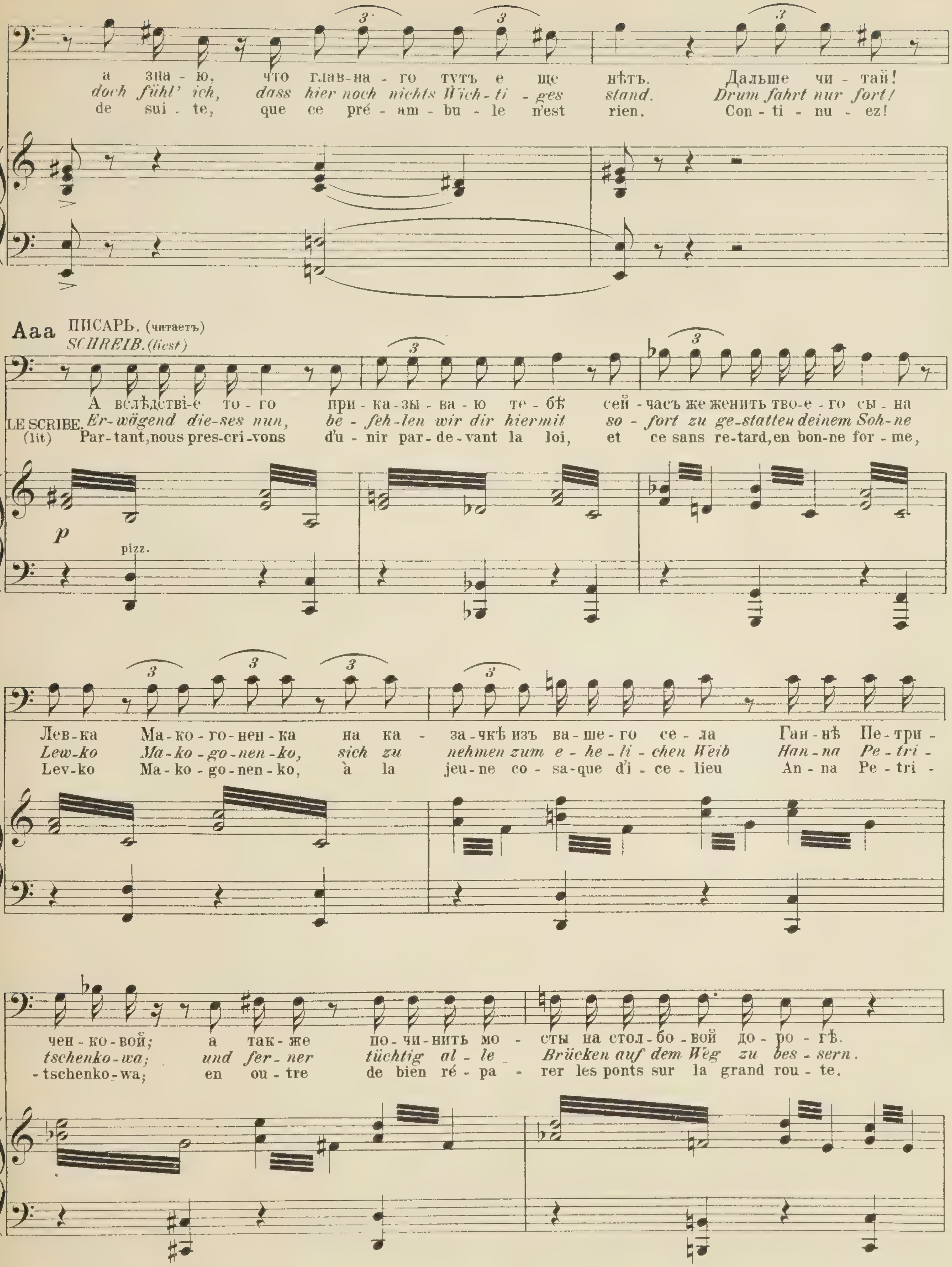


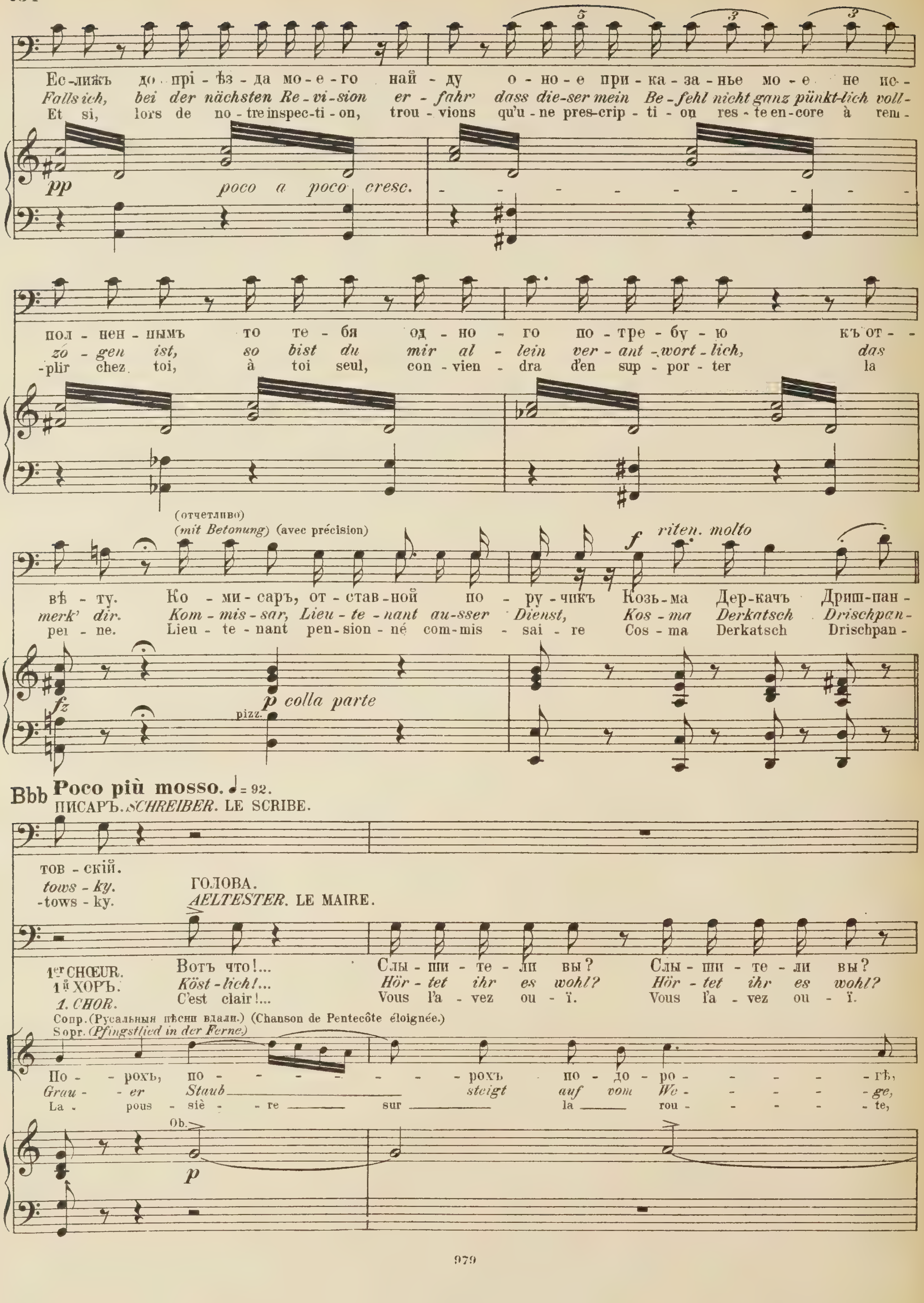

на - вожден ь - е!
Höl - le!
- on d'en - fer!
А я - то ду - ма - ю:
Den Kopf zerbrach ich mir,
Et moi qui re - cherchais....
ка - кой
wer wol
quel ê - - -
э - то вы - во - ро - чен - ный дья - волъ стро - - - итъ шту - ки?
die - ser ab - ge - feim - te Kerl im Schaf - - - pelz wä - re?
- tre mau dit ce - là pou - vait ê - tre, dia - - - - ble ou mon - stre?
Такъ э - то ты за - во - дишь раз - бо - - - и?
So hast den Un - fug du an - ge - stif - - - tet?
C'é - tait donc toi, l'au - teur des é - meu - - - tes?
sf
такъ э - то ты со - чи - ня - ешь пѣс - - ни? вя - зать е - го.
Das Spott - lied du auf den Va - ter ge - sun - - gen? Ver - haf - tet ihn!
Toi donc l'au - teur de chansons in - fâ - - mes? Li - ez - le bien.
sf
sf

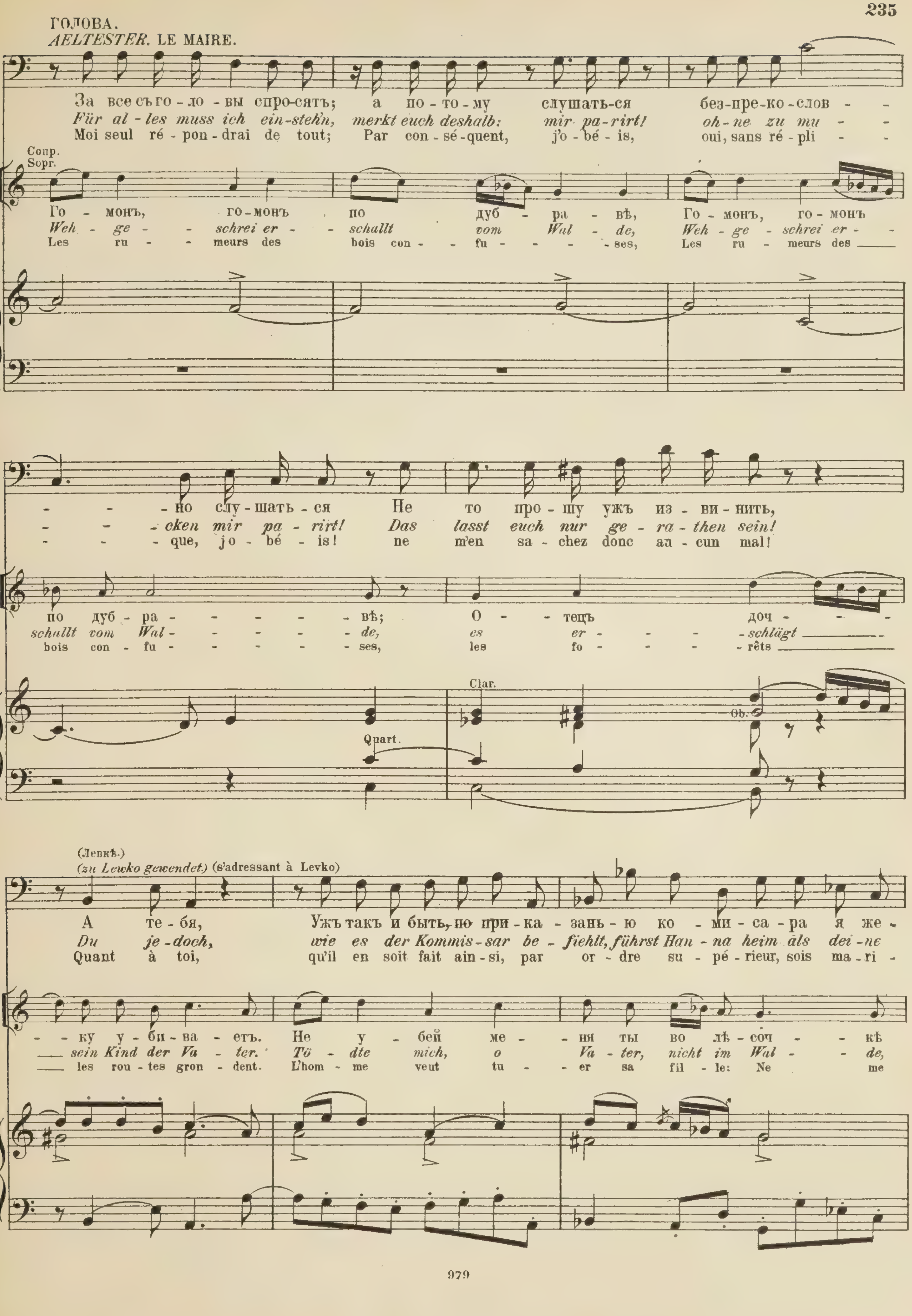

ЛЕВКО.
LEWKO. LEVKO.
Пос-той, батько! ве-лѣ-но те-бѣ от-дать за-пис-ку э-ту.
Halt' ein, Va-ter! Lies zu-vor erst die-sen Brief, der dir be-stimmt ist.
At-tends, pè-re! J'ai re-çu pour toi ce pli; veux-tu le li-re?
Clar.
Fag.
ГОЛОВА.
AELT. LE MAIRE.
Не до за-пи-сокъ теперь, го-луб-чикъ! Вя-зать е-го!
Der Brief kann war-ten, mein saub'res Bürsch-lein! Ihr bin-det ihn!
Point n'est ques-tion de bil-let, mon drô-le! Li-ez-le bien!
ПИСАРЬ.
SCHREIB. LE SCRIBE.
Yy
(Разсматриваетъ записку.)
(Betrachtet das Schreiben)
По-стой, по-стой, панъ Го-ло-ва!
Noch nicht, noch nicht, Herr Ael-te-ster!
Voy-ons, sei-gneur, voy-ons un peu!
(Il examine le billet.)
Corno
pp trem.
ПИСАРЬ.
SCHREIB. LE SCRIBE.
Да э-то ко-ми-са-ро-ва ру-ка.
Was seh' ich! Des Kommis-sa-ren Hand.
Que vois-je? C'est la main du Commis-saire!

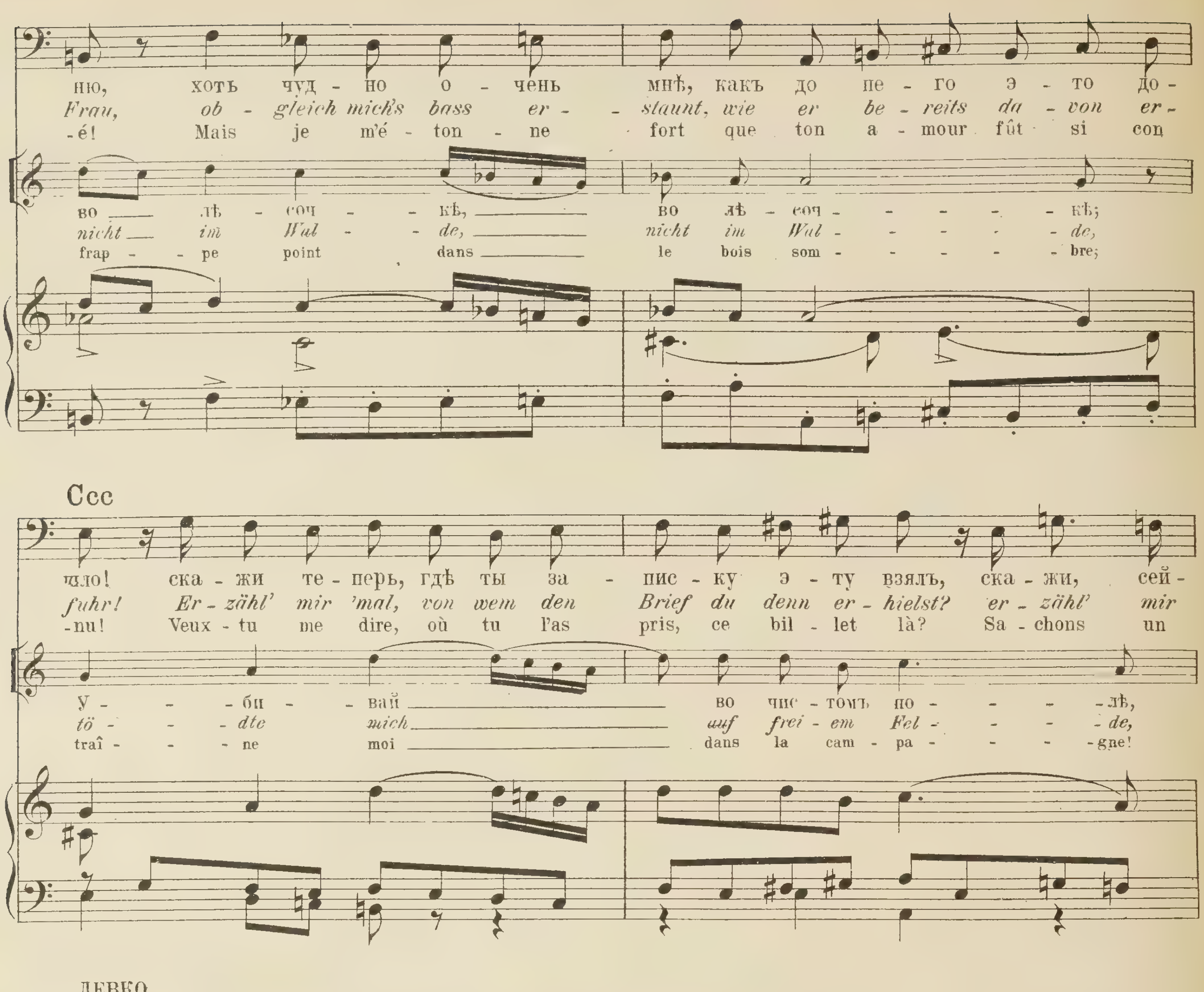

ЛЕВКО. LEWKO. LEVKO.
(про себя) (für sich) (à part)
Чуд - но, чуд - но! е - ще не - по - нят - нѣй!
Selt - sam, selt - sam! wie soll ich mir's deu - ten!
O sur - pri - se! Quel est ce pro - di - ge?
ВИНОК. BRENNER. LE DISTIL.
Ко - ми - са - ра?
Des Kommis - sa - ren?
Du com-mis-sai - re?
ГОЛОВА. AELT. LE MAIRE.
Ко - ми - са - ра?
Des-Kommis - sa - ren?
Du com-mis - sai - re?
Чи - тай, чи - тай!
Lest vor, lest vor!
Scri - be, li - sez!
ВИНОК. BRENN. LE DISTIL.
По - слу - ша - емъ, что пи - шетъ ко - ми - саръ.
Lasst hö - ren, was der Kom - mis - sar denn schreibt?
Voy - ons ce que vous dit le com - mis - saire.
по - слуша - емъ.
lasst hö - ren uns!
E - cou - tons - le!
Sostenuto. ♩=72.
ПИСАРЬ. (читаетъ) При - казъ Го - ло - вѣ Ев - ту - ху Ма - ко - го - нен - ку: До - шло до насъ, что
SCHREIB. (liest) Dem Ael - te - sten Eu - ty - chi - us Ma - ko - go - nen - ko: Es ward uns kund, dass
LE SCRIBE. (lit) Au mai - re Chris - to - phe Ma - ko - go - nen - ko, sa - lut! Ay - ant ap - pris que


ты, ста-рый ду-ракъ, вмѣ-сто то-го, что-бы вес-ти въ се-лѣ по-ря-докъ, о-ду-
du, ein-fält'-ger Thor, an-statt im Dorf auf Zucht und Ordnung recht zu hal-ten, vielmehr
toi, vieil in-no-cent, loin de veil-ler à main-te-nir l'or-dre au vil-la-ge, vieux lu-
cresc.
рѣлъ и строишь па-ко-сти.
selbst den ärg-sten Un-fug treibst.
-ron, tu fais scan-da-le aus-si....
ГОЛОВА. (притворяется глухимъ)
AELT. (sich taub stellend)
LE MAIRE. (Il fait semblant d'être sourd)
Вотъ, ей Бо-гу, ни-че-го не слы-шу.
Mei-ner Seel', kein Ster-bens-wört-chen hör' ich.
J'en-tends mal, mes o-reil-les sont du-res.
ПИСАРЬ. (читаетъ громче)
SCHREIB. (liest lauter)
LE SCRIBE. (lisant plus haut)
При-казъ го-ло-вѣ Ев-ту-ху Ма-ко-го-нен-ку. До-шло до насъ, что
Dem Ael-te-sten Eu-ty-chi-us Ma-ko-go-nen-ko! Es ward uns kund, dass
Au mai-re Christo-phe Ma-ko-go-nen-ko, sa-lut! Ay-ant ap-pris que
sfpp
ты, ста-рый ду...
du, ein-fält'-ger...
toi, vieil in-no...
ГОЛОВА.
AELT.
LE MAIRE.
Стой! не ну-жно! Хоть и не слы-шалъ,
Halt! nicht nö-thig! zwar hört' ich gar nichts,
Paix! c'est de trop! j'en-tends de sui-te,
cresc.

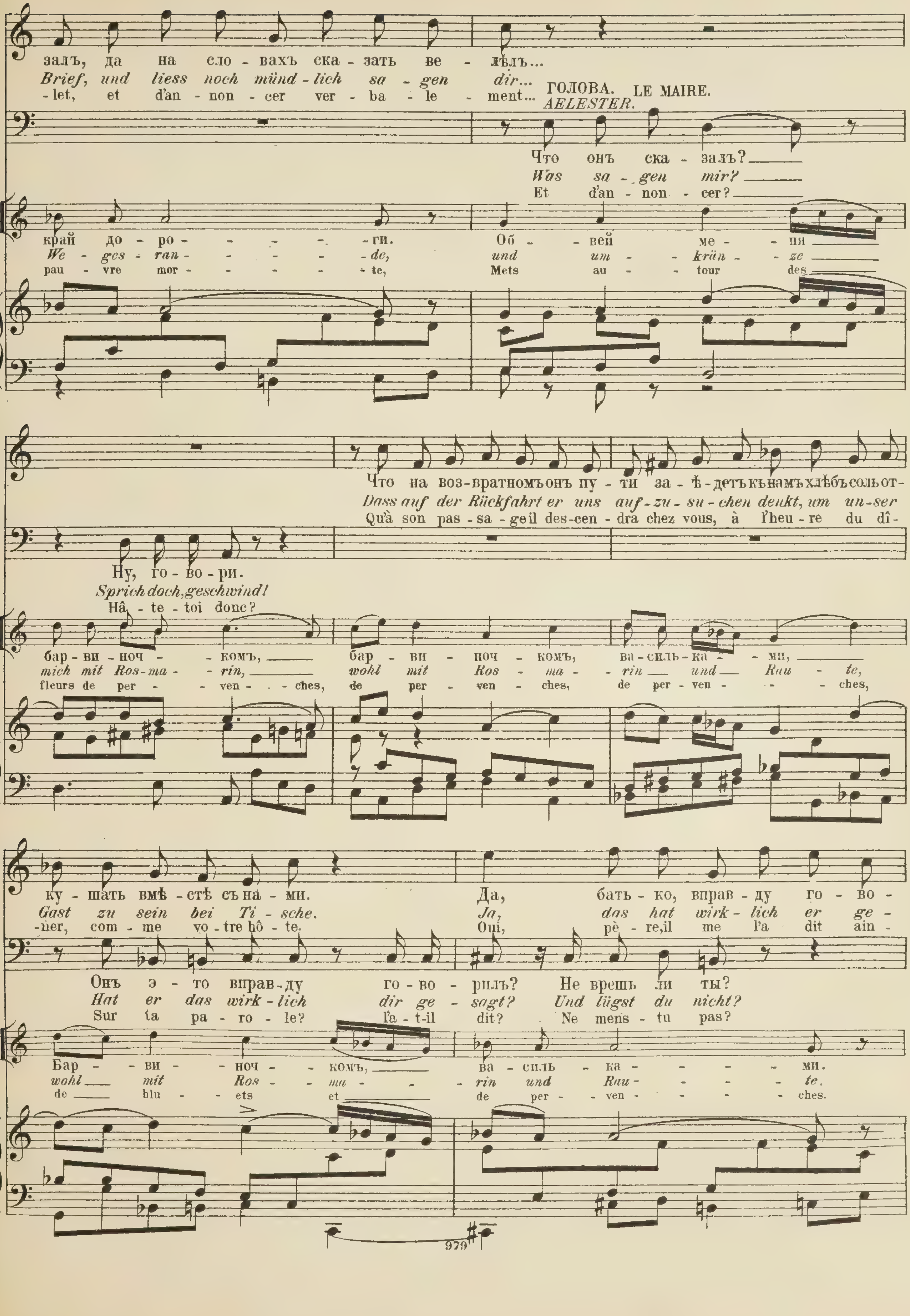

а зна - ю, что глав-на - го тутъ е ще нѣтъ. Дальше чи - тай!
doch fühl' ich, dass hier noch nichts Wich - ti - ges stand. Drum fahrt nur fort!
de sui - te, que ce pré - am - bu - le n'est rien. Con - ti - nu - ez!
Aaa
ПИСАРЬ. (читаетъ)
SCHREIB. (liest)
LE SCRIBE. (lit)
А вслѣдствi-е то-го при - ка-зы - ва - ю те - бѣ сей - часъ же женить тво-е - го сы - на
Er-wägend die-ses nun, be - feh-len wir dir hiermit so - fort zu ge-statten deinem Soh-ne
Par-tant, nous pres-cri-vons d'u - nir par - de-vant la loi, et ce sans re-tard, en bon-ne for - me,
p
pizz.
Лев-ка Ма-ко - го-нен-ка на ка - за-чкѣ изъ ва - ше-го се - ла Ган-нѣ Петри -
Lew-ko Ma-ko - go-nen-ko, sich zu nehmen zum e - he - li - chen Weib Han-na Pe - tri -
Lev-ko Ma-ko - go-nen-ko, à la jeu-ne co - sa-que d'i - ce - lieu An - na Pe - tri -
чен - ко-вой; а так - же по - чи - нить мо - сты на стол-бо - вой до - ро - гѣ.
tschenko-wa; und fer - ner tüchtig al - le Brücken auf dem Weg zu bes - sern.
-tschenko-wa; en ou - tre de bien ré - pa - rer les ponts sur la grand rou - te.

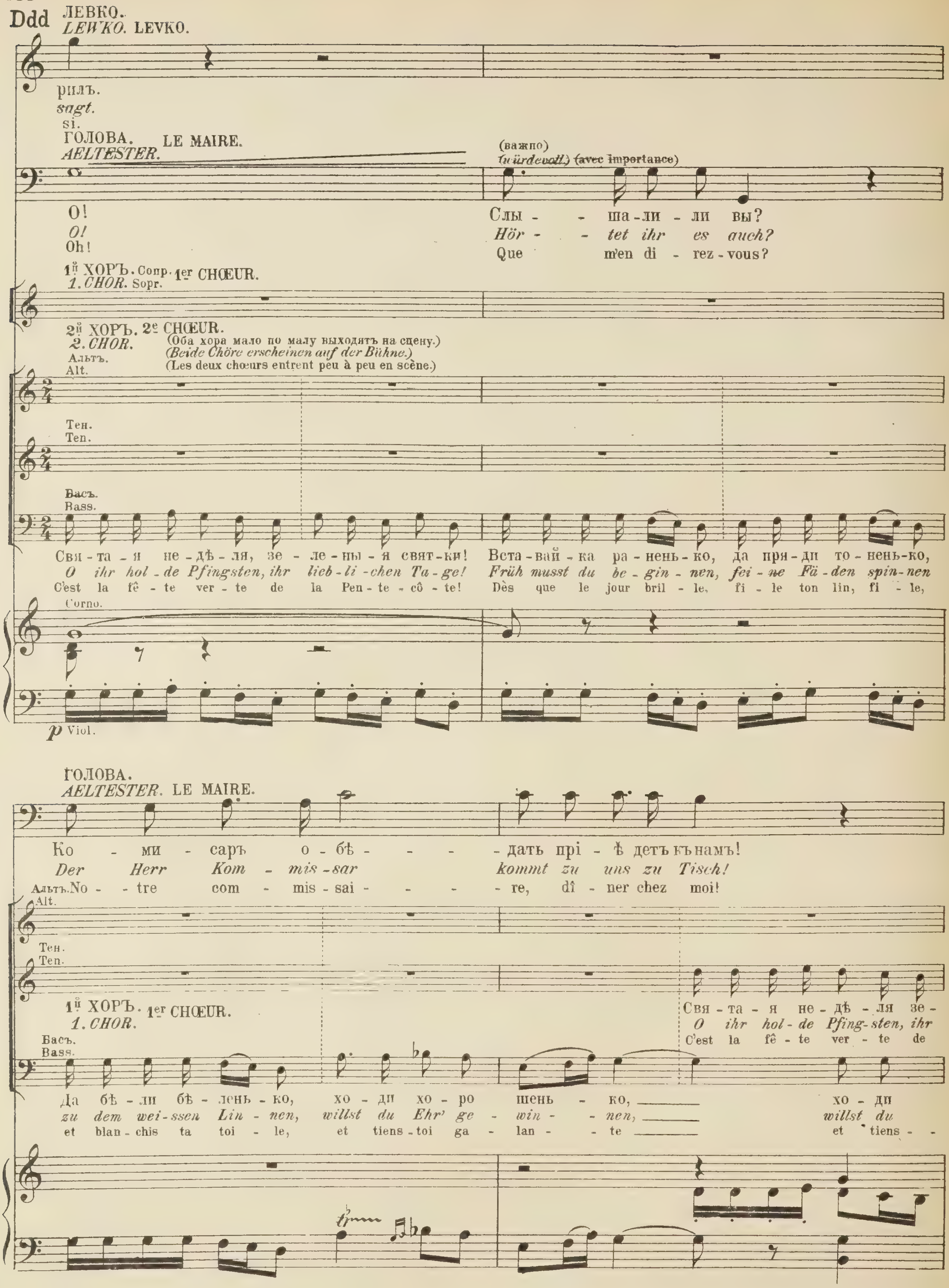

Ес-лижъ до прі-ѣз-да мо-е-го най-ду о-но-е при-ка-за-нье мо-е не ис-
Falls ich, bei der nächsten Re-vi-sion er-fahr' dass die-ser mein Be-fehl nicht ganz pünkt-lich voll-
Et si, lors de no-tre inspec-ti-on, trou-vions qu'u-ne pres-crip-ti-on res-te en-core à rem-
pp
poco a poco cresc.
пол-нен-нымъ то те-бя од-но-го по-тре-бу-ю къ от-
zó-gen ist, so bist du mir al-lein ver-ant-wort-lich, das
-plir chez toi, à toi seul, con-vien-dra d'en sup-por-ter la
(отчетливо)
(mit Betonung) (avec précision)
riten. molto
f
вѣ-ту. Ко-ми-саръ, от-став-ной по-ру-чикъ Козь-ма Дер-качъ Дриш-пан-
merk' dir. Kom-mis-sar, Lieu-te-nant au-sser Dienst, Kos-ma Derkatsch Drischpan-
pei-ne. Lieu-te-nant pen-sion-né com-mis-sai-re Cos-ma Derkatsch Drischpan-
fz
p colla parte
pizz.
Bbb Poco più mosso. ♩= 92.
ПИСАРЪ. SCHREIBER. LE SCRIBE.
тов-скій.
tows-ky.
-tows-ky.
ГОЛОВА.
AELTESTER. LE MAIRE.
1er CHOEUR.
1й ХОРЪ.
1. CHOR.
Вотъ что!... Слы-ши-те-ли вы? Слы-ши-те-ли вы?
Köst-lich!... Hör-tet ihr es wohl? Hör-tet ihr es wohl?
C'est clair!... Vous l'a-vez ou-ï. Vous l'a-vez ou-ï.
Сопр. (Русальныя пѣсни вдали.) (Chanson de Pentecôte éloignée.)
Sopr. (Pfingstlied in der Ferne.)
По-рохъ, по-рохъ по-до-ро-гѣ,
Grau-er Staub steigt auf vom We-ge,
La pous-siè-re sur la rou-te,
Ob.
p

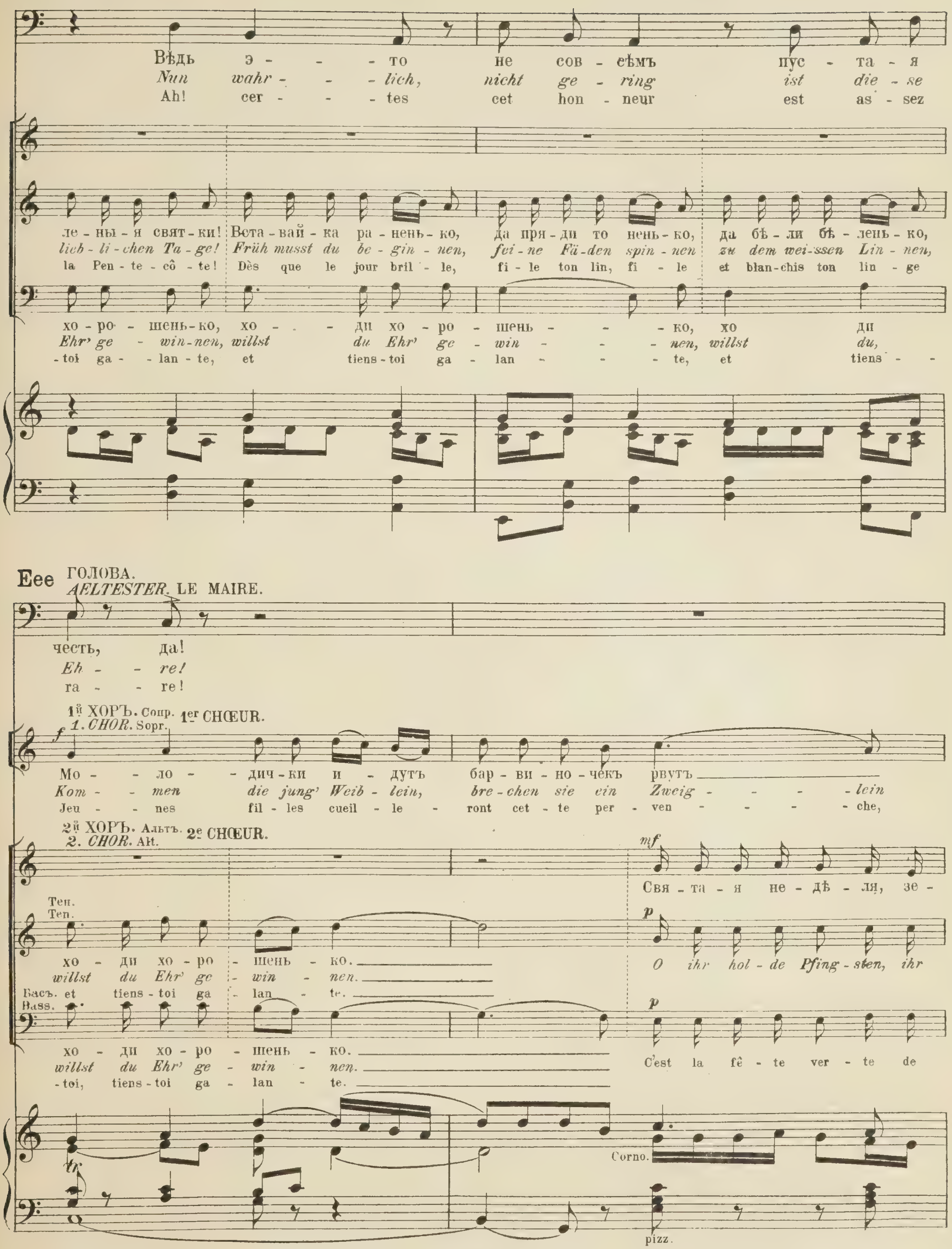

ГОЛОВА.
AELTESTER. LE MAIRE.
За все съ го - ло - вы спро-сятъ; а по - то - му слушать-ся без-пре-ко-слов - - - - но слу - шать - ся Не то про - шу ужъ из - ви - нить,
Für al - les muss ich ein-steh'n, merkt euch deshalb: mir pa - rirt! oh - ne zu mu - - - - cken mir pa - rirt! Das lasst euch nur ge - ra - then sein!
Moi seul ré - pon - drai de tout; Par con - sé - quent, j'o - bé - is, oui, sans ré - pli - - - - que, jo - bé - is! ne m'en sa - chez donc au - cun mal!
Сопр.
Sopr.
Го - монъ, го - монъ по дуб - ра - вѣ, Го - монъ, го - монъ по дуб - ра - - - - - - - вѣ; О - - тецъ доч - - - - ку у - би - ва - етъ. Не у - бей ме - ня ты во лѣ - соч - - кѣ
Weh - ge - - schrei er - - schallt vom Wal - de, Weh - ge - schrei er - - schallt vom Wal - - - - - - - de, es er - - - - schlägt sein Kind der Va - ter. Tö - dte mich, o Va - ter, nicht im Wal - - de,
Les ru - - meurs des bois con - - fu - - - - - ses, Les ru - meurs des bois con - fu - - - - - - - ses, les fo - - - - - rêts les rou - tes gron - dent. L'hom - me veut tu - - er sa fil - le: Ne me
Quart.
Clar.
Ob.
(Левкѣ.)
(zu Lewko gewendet.) (s'adressant à Levko)
А те - бя, Ужъ такъ и быть, но при - ка - зань - ю ко - ми - са - ра я же -
Du je - doch, wie es der Kommis - sar be - fiehlt, führst Han - na heim als dei - ne
Quant à toi, qu'il en soit fait ain - si, par or - dre su - pé - rieur, sois ma - ri -

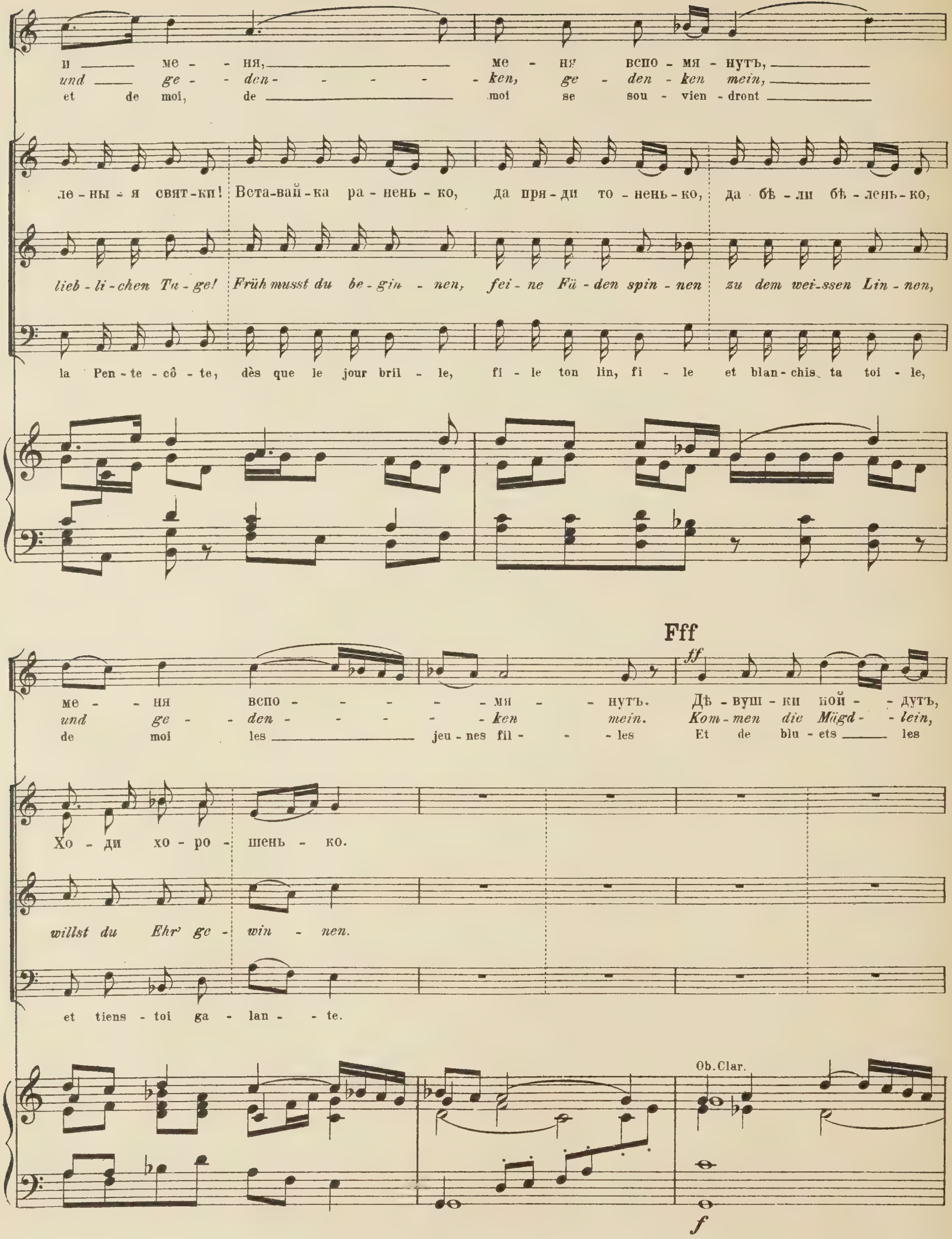


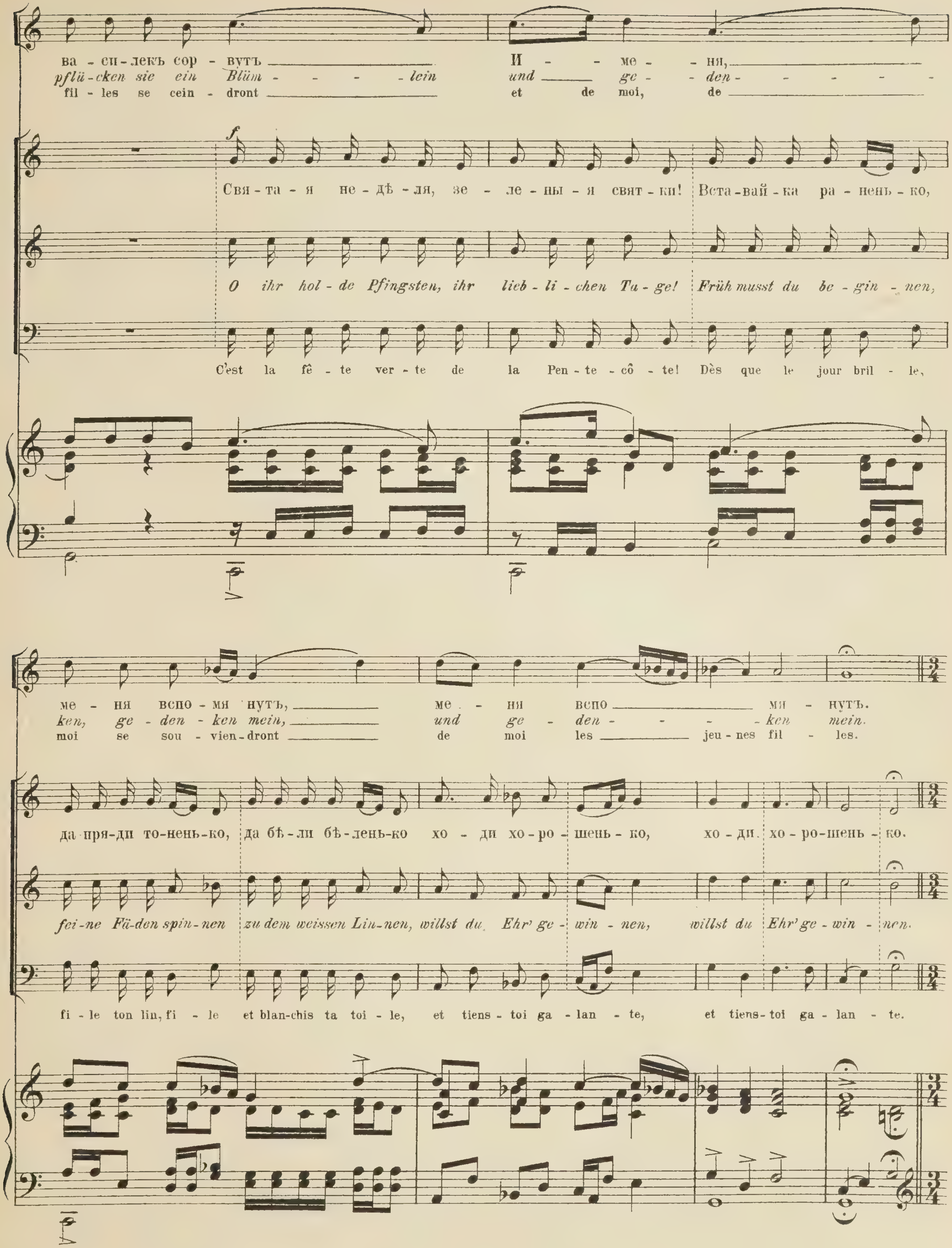
ню, хоть чуд - но о - чень мнѣ, какъ до пе - го э - то до -
Frau, ob - gleich mich's bass er - staunt, wie er be - reits da - von er -
-é! Mais je m'é - ton - ne fort que ton a - mour fût si con
во лѣ - соч - кѣ, во лѣ - соч - кѣ;
nicht im Wal - de, nicht im Wal - de,
frap - pe point dans le bois som - bre;
Ccc
шло! ска - жи те - перь, гдѣ ты за - пис - ку э - ту взялъ, ска - жи, сей -
fuhr! Er - zähl' mir 'mal, von wem den Brief du denn er - hielst? er - zähl' mir
-nu! Veux - tu me dire, où tu l'as pris, ce bil - let là? Sa - chons un
у - би - вай во чис - томъ по - лѣ,
tö - dte mich auf frei - em Fel - de,
traî - ne moi dans la cam - pa - gne!
ЛЕВКО.
LEWKO. LEVKO.
Е - ще ве - чоръ мнѣ повстрѣ - чал - ся ко - ми - саръ и пе - ре - дать те - бѣ за - пи - ску при - ка
Noch gestern A - bend kam vor - bei der Kom - mis - sar, gab mir den Auf - trag, dir zu ge - ben die - sen
Pas plus tard qu'hier, je ren - con - trai le com - mis - saire, il m'or - don - na de te re - met - tre le bil -
ГОЛОВА.
AELTESTER. LE MAIRE.
часъ.
das.
peu!
по - ло - жи на край до - ро - ги, По - ло - жи на
leg' mich hin am We - ges - ran - de, leg' mich hin am
Cou - che - moi tout près du che - min, cou - ches - y ta

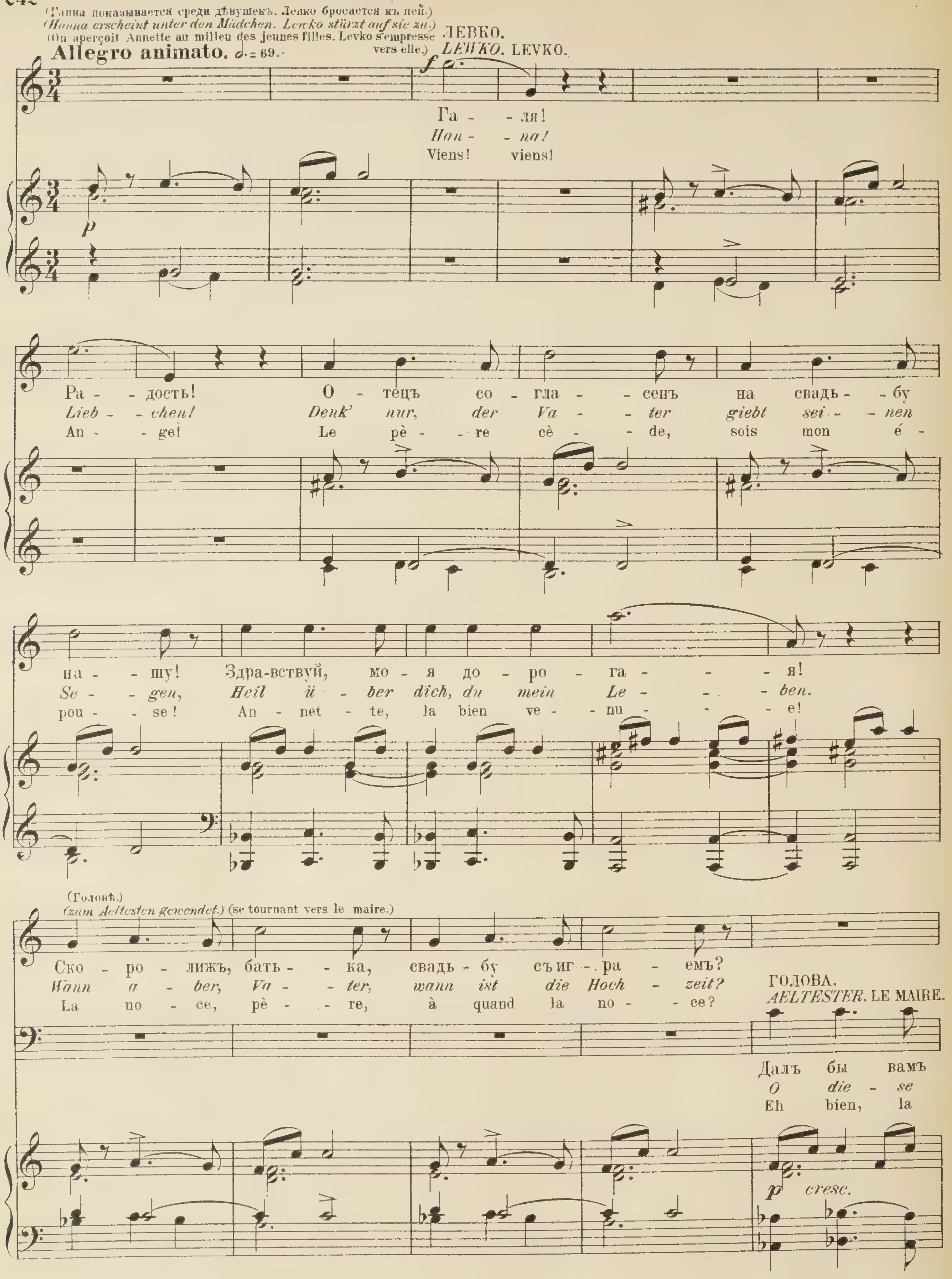

залъ, да на сло - вахъ ска - зать ве - лѣлъ...
Brief, und liess noch münd - lich sa - gen dir...
-let, et d'an - non - cer ver - ba - le - ment...
ГОЛОВА. LE MAIRE.
AELESTER.
Что онъ ска - залъ?
Was sa - gen mir?
Et d'an - non - cer?
край до - ро - - - - - ги.
We - ges - ran - - - - - de,
pau - vre mor - - - - - te,
Об - вей ме - ня
und um - krän - ze
Mets au - tour des
Ну, го - во - ри.
Sprich doch, geschwind!
Hâ - te - toi donc?
Что на воз - вратномъ онъ пу - ти за - ѣ - детъ къ намъ хлѣбъ соль от -
Dass auf der Rückfahrt er uns auf - zu - su - chen denkt, um un - ser
Qu'à son pas - sa - ge il des - cen - dra chez vous, à l'heu - re du dî -
бар - ви - ноч - комъ, бар - ви - ноч - комъ, ва - силь - ка - ми,
mich mit Ros - ma - rin, wohl mit Ros - ma - rin und Rau - te,
fleurs de per - ven - ches, de per - ven - ches, de per - ven - ches,
ку - шать вмѣ - стѣ съ на - ми.
Gast zu sein bei Ti - sche.
-ner, com - me vo - tre hô - te.
Да, бать - ко, вправ - ду го - во -
Ja, das hat wirk - lich er ge -
Oui, pè - re, il me l'a dit ain -
Онъ э - то вправ - ду го - во - рилъ? Не врешь ли ты?
Hat er das wirk - lich dir ge - sagt? Und lügst du nicht?
Sur ta pa - ro - le? l'a - t - il dit? Ne mens - tu pas?
Бар - ви - ноч - комъ, ва - силь - ка - ми.
wohl mit Ros - ma - rin und Rau - te.
de blu - ets et de per - ven - ches.

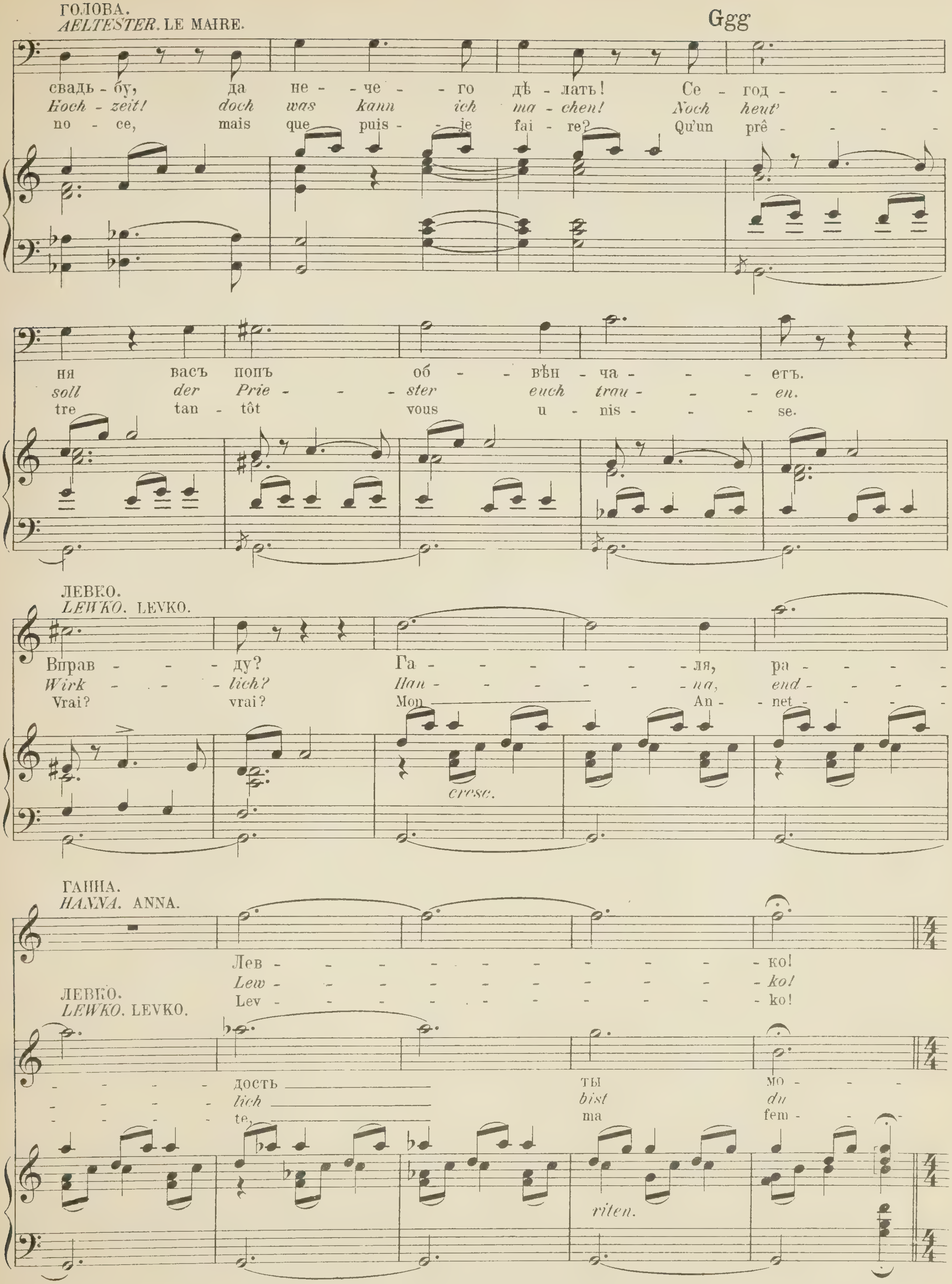

Ddd
ЛЕВКО.
LEWKO. LEVKO.
рилъ.
sagt.
si.
ГОЛОВА. LE MAIRE.
AELTESTER.
(важно)
(würdevoll) (avec importance)
О!
O!
Oh!
Слы - - ша - ли - ли вы?
Hör - - tet ihr es auch?
Que m'en di - rez - vous?
1й ХОРЪ. Сопр. 1er CHOEUR.
1. CHOR. Sopr.
2й ХОРЪ. 2e CHOEUR.
2. CHOR.
Альтъ.
Alt.
(Оба хора мало по малу выходятъ на сцену.)
(Beide Chöre erscheinen auf der Bühne.)
(Les deux choeurs entrent peu à peu en scène.)
Тен.
Ten.
Басъ.
Bass.
Свя - та - я не - дѣ - ля, зе - ле - ны - я свят - ки! Вста - вай - ка ра - нень - ко, да пря - ди то - нень - ко,
O ihr hol - de Pfingsten, ihr lieb - li - chen Ta - ge! Früh musst du be - gin - nen, fei - ne Fä - den spin - nen
C'est la fê - te ver - te de la Pen - te - cô - te! Dès que le jour bril - le, fi - le ton lin, fi - le,
Corno.
p Viol.
ГОЛОВА.
AELTESTER. LE MAIRE.
Ко - ми - саръ о - бѣ - - - - дать прі - ѣ детъ къ намъ!
Der Herr Kom - mis - sar kommt zu uns zu Tisch!
Альтъ. No - tre com - mis - sai - - - - re, dî - ner chez moi!
Alt.
Тен.
Ten.
1й ХОРЪ. 1er CHOEUR.
1. CHOR.
Свя - та - я не - дѣ - ля зе -
O ihr hol - de Pfing - sten, ihr
C'est la fê - te ver - te de
Басъ.
Bass.
Да бѣ - ли бѣ - лень - ко, хо - ди хо - ро шень - ко, хо - ди
zu dem wei - ssen Lin - nen, willst du Ehr' ge - win - nen, willst du
et blan - chis ta toi - le, et tiens - toi ga - lan - te et tiens - -
tr


Вѣдь э - - то не сов - сѣмъ пус - та - я
Nun wahr - - lich, nicht ge - ring ist die - se
Ah! cer - - tes cet hon - neur est as - sez
ле - ны - я свят - ки! Вста - вай - ка ра - нень - ко, да пря - ди то нень - ко, да бѣ - ли бѣ - лень - ко,
lieb - li - chen Ta - ge! Früh musst du be - gin - nen, fei - ne Fä - den spin - nen zu dem wei - ssen Lin - nen,
la Pen - te - cô - te! Dès que le jour bril - le, fi - le ton lin, fi - le et blan - chis ton lin - ge
хо - ро - шень - ко, хо - - ди хо - ро - шень - - - ко, хо ди
Ehr' ge - win - nen, willst du Ehr' ge - win - - - nen, willst du,
- toi ga - lan - te, et tiens - toi ga - lan - - - te, et tiens - -
Eee ГОЛОВА.
AELTESTER. LE MAIRE.
честь, да!
Eh - - re!
ra - - re!
1й ХОРЪ. Сопр. 1. CHOR. Sopr. 1er CHŒUR.
Мо - - ло - - дич - ки и - дутъ бар - ви - но - чекъ рвутъ
Kom - - men die jung' Weib - lein, bre - chen sie ein Zweig - - - - - lein
Jeu - - nes fil - les cueil - le - ront cet - te per - ven - - - - - che,
2й ХОРЪ. Альтъ. 2. CHOR. Alt. 2e CHŒUR.
Свя - та - я не - дѣ - ля, зе -
Ten.
хо - ди хо - ро - шень - ко.
willst du Ehr' ge - win - nen.
O ihr hol - de Pfing - sten, ihr
Басъ. Bass. et tiens - toi ga - lan - te.
хо - ди хо - ро - шень - ко.
willst du Ehr' ge - win - nen.
- toi, tiens - toi ga - lan - te.
C'est la fê - te ver - te de
Corno.
pizz.


и — ме - ня, — ме - ня вспо - мя - нутъ, —
und — ge - den - - - - - ken, ge - den - ken mein, —
et de moi, de — moi se sou - vien - dront —
ле - ны - я свят - ки! Вста - вай - ка ра - нень - ко, да пря - ди то - нень - ко, да бѣ - ли бѣ - лень - ко,
lieb - li - chen Ta - ge! Früh musst du be - gin - nen, fei - ne Fä - den spin - nen zu dem wei - ssen Lin - nen,
la Pen - te - cô - te, dès que le jour bril - le, fi - le ton lin, fi - le et blan - chis ta toi - le,
Fff
ff
ме - ня вспо - - - - - мя - нутъ. Дѣ - вуш - ки пой - дутъ,
und ge - den - - - - - ken mein. Kom - men die Mägd - lein,
de moi les — jeu - nes fil - - les Et de blu - ets — les
Хо - ди хо - ро - шень - ко.
willst du Ehr' ge - win - nen.
et tiens - toi ga - lan - te.
Ob. Clar.
f


ва - сил - лекъ сор - вутъ И - ме - ня,
pflü - cken sie ein Blüm - - - - lein und ge - den -
fil - les se cein - dront et de moi, de
Свя - та - я не - дѣ - ля, зе - ле - ны - я свят - ки! Вста - вай - ка ра - нень - ко,
O ihr hol - de Pfingsten, ihr lieb - li - chen Ta - ge! Früh musst du be - gin - nen,
C'est la fê - te ver - te de la Pen - te - cô - te! Dès que le jour bril - le,
ме - ня вспо - мя - нуть, ме - ня вспо мя - нутъ.
ken, ge - den - ken mein, und ge - den - - - ken mein.
moi se sou - vien - dront de moi les jeu - nes fil - les.
да пря - ди то - нень - ко, да бѣ - ли бѣ - лень - ко хо - ди хо - ро - шень - ко, хо - ди хо - ро - шень - ко.
fei - ne Fä - den spin - nen zu dem weissen Lin - nen, willst du Ehr' ge - win - nen, willst du Ehr' ge - win - nen.
fi - le ton lin, fi - le et blan - chis ta toi - le, et tiens - toi ga - lan - te, et tiens - toi ga - lan - te.

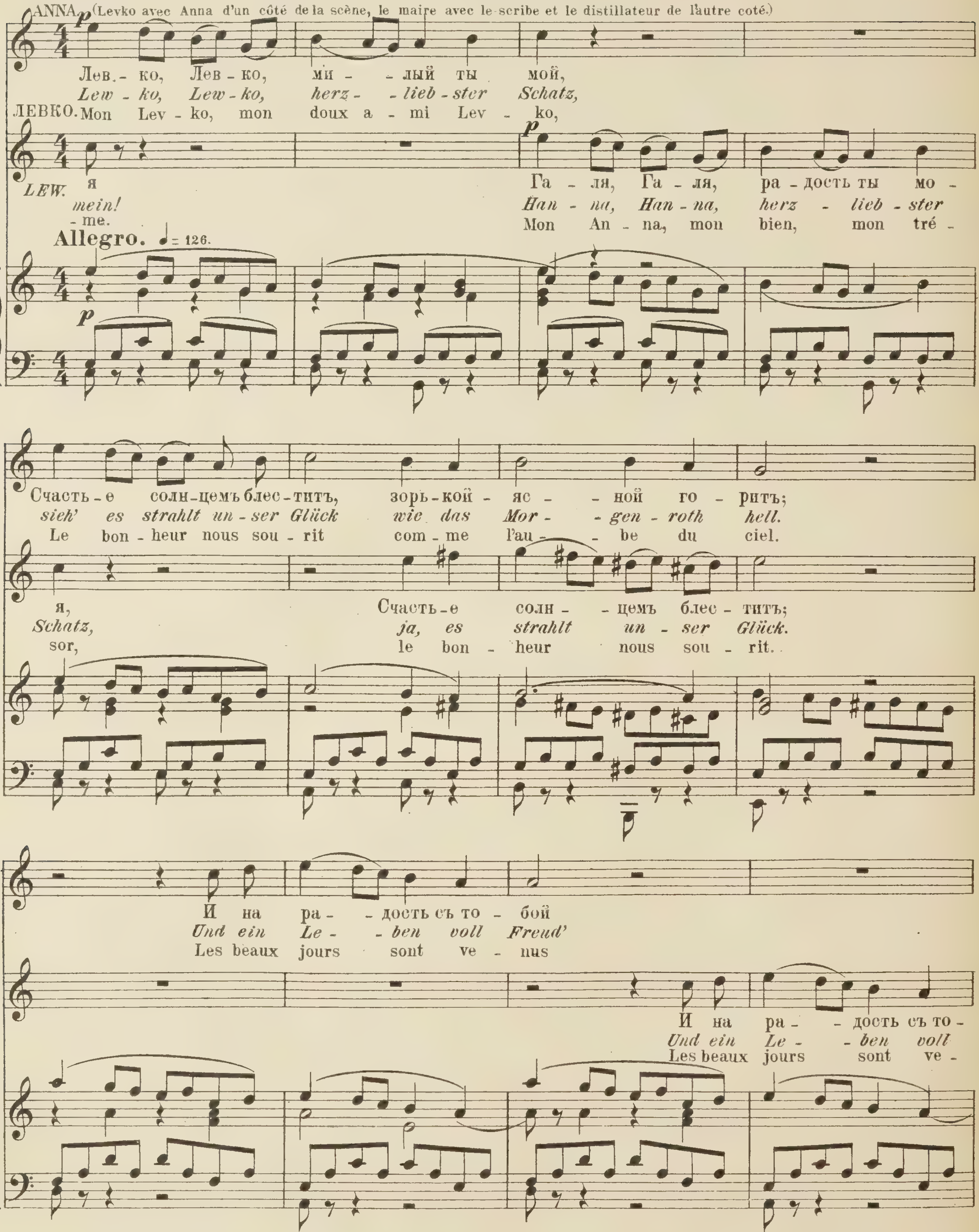

(Ганна показывается среди дѣвушекъ. Левко бросается къ ней.)
(Hanna erscheint unter den Mädchen. Lewko stürzt auf sie zu.)
(On aperçoit Annette au milieu des jeunes filles. Levko s'empresse vers elle.)
Allegro animato. 𝅗𝅥. = 69.
ЛЕВКО. LEWKO. LEVKO.
f
Га - - ля!
Han - - na!
Viens! viens!
p
Ра - - дость! О - тецъ со - гла - - сенъ на свадь - - бу
Lieb - - chen! Denk' nur, der Va - - ter giebt sei - - nen
An - - ge! Le pè - - re cè - - de, sois mon é -
на - - шу! Здра-вствуй, мо - я до - ро - га - - - я!
Se - - gen, Heil ü - ber dich, du mein Le - - - ben.
pou - - se! An - net - te, la bien ve - - nu - - - e!
(Головѣ.)
(zum Aeltesten gewendet.)
(se tournant vers le maire.)
Ско - ро - лижъ, бать - - ка, свадь - бу съ иг - - ра - емъ?
Wann a - ber, Va - - ter, wann ist die Hoch - zeit?
La no - ce, pè - - re, à quand la no - - ce?
ГОЛОВА. AELTESTER. LE MAIRE.
Далъ бы вамъ
O die - se
Eh bien, la
p cresc.

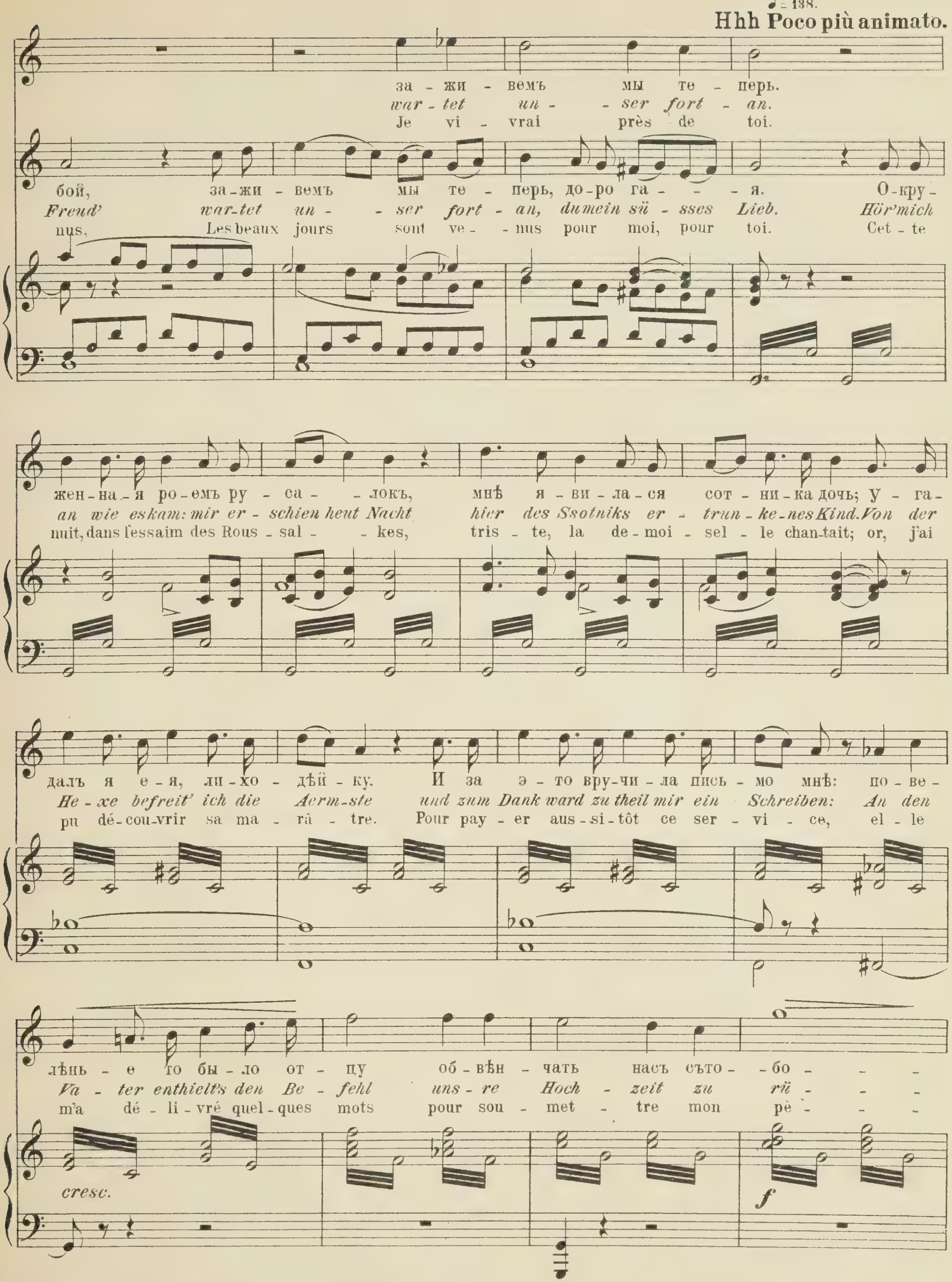

ГОЛОВА.
AELTESTER. LE MAIRE.
Ggg
свадь - бу, да не - че - го дѣ - лать! Се - год -
Hoch - zeit! doch was kann ich ma - chen! Noch heut'
no - ce, mais que puis - je fai - re? Qu'un prê -
ня васъ попъ об - вѣн - ча - етъ.
soll der Prie - ster euch trau - en.
tre tan - tôt vous u - nis - se.
ЛЕВКО.
LEWKO. LEVKO.
Вправ - ду? Га - ля, ра -
Wirk - lich? Han - na, end -
Vrai? vrai? Mon An - net -
cresc.
ГАННА.
HANNA. ANNA.
Лев - ко!
Lew - ko!
Lev - ko!
ЛЕВКО.
LEWKO. LEVKO.
- дость ты мо -
- lich bist du
- te, ma fem -
riten.

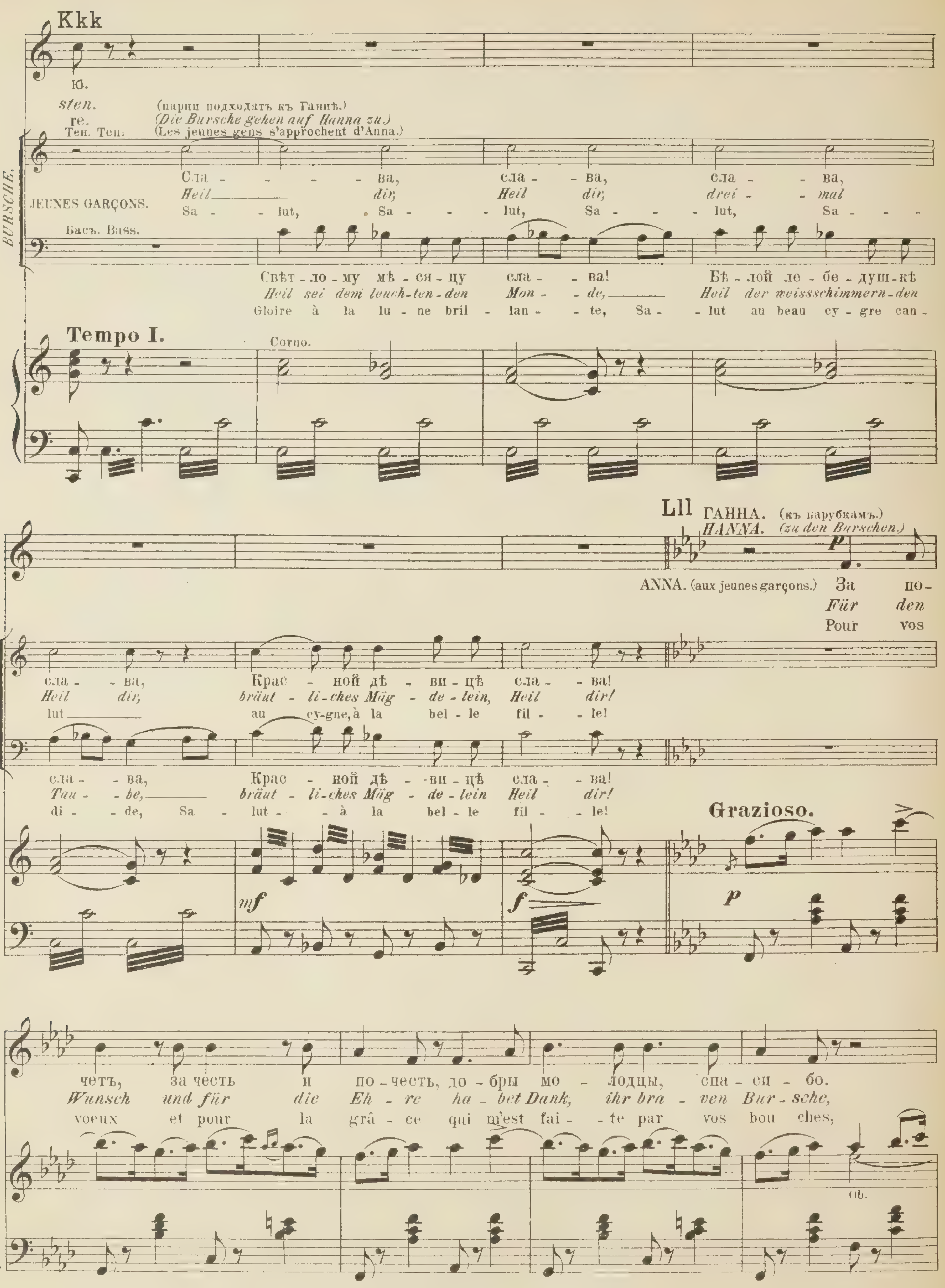
№ 15. Финалъ.

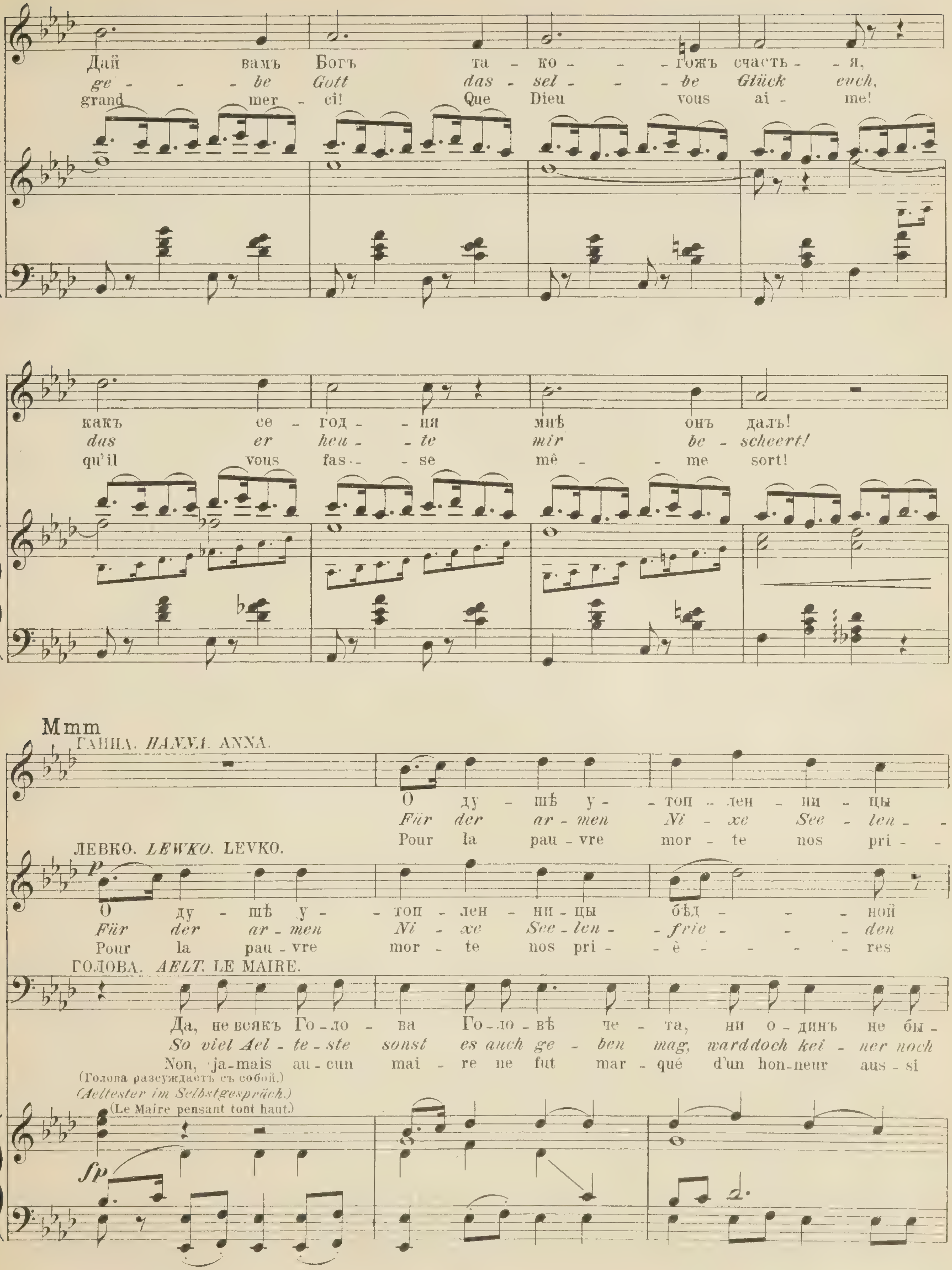
Finale. Final.

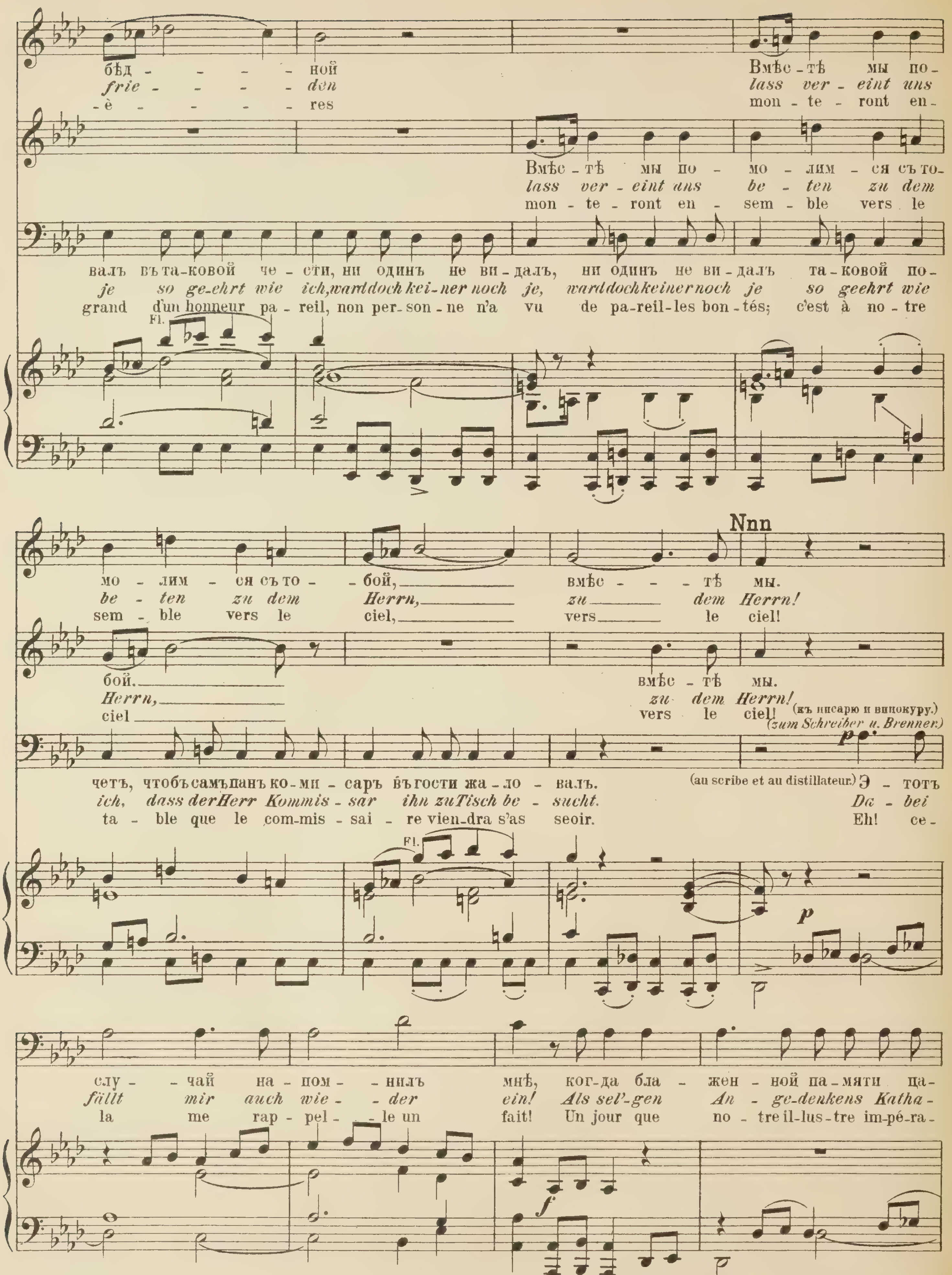
ГАННА. (Левко съ Ганной съ одной стороны сцены, голова съ писаремъ и винокуромъ съ другой.)
HANNA. (Lewko und Hanna auf der einen Seite der Bühne, der Aelteste, Schreiber und Brenner auf der anderen.)
ANNA. (Levko avec Anna d'un côté de la scène, le maire avec le scribe et le distillateur de l'autre coté.)

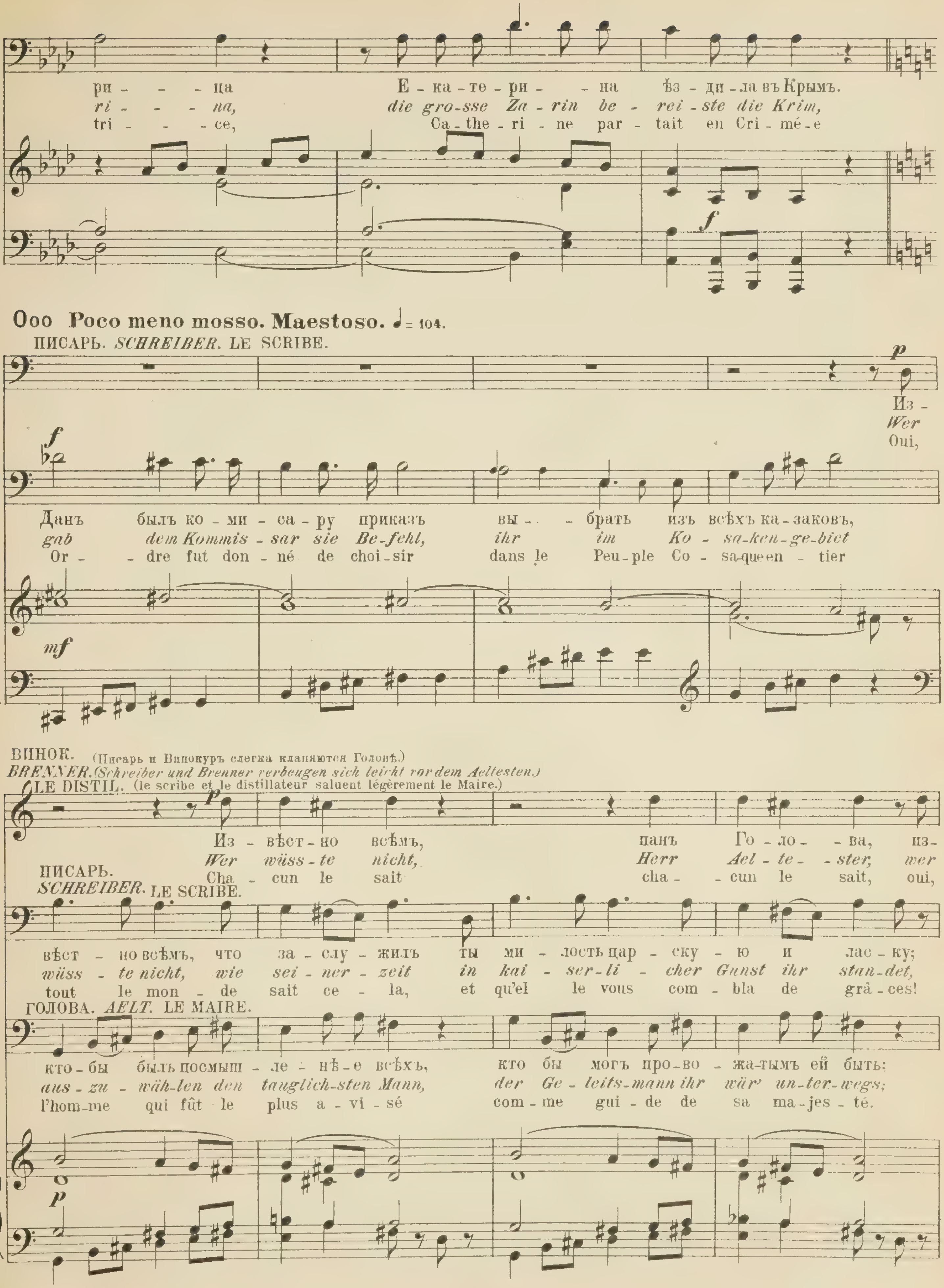


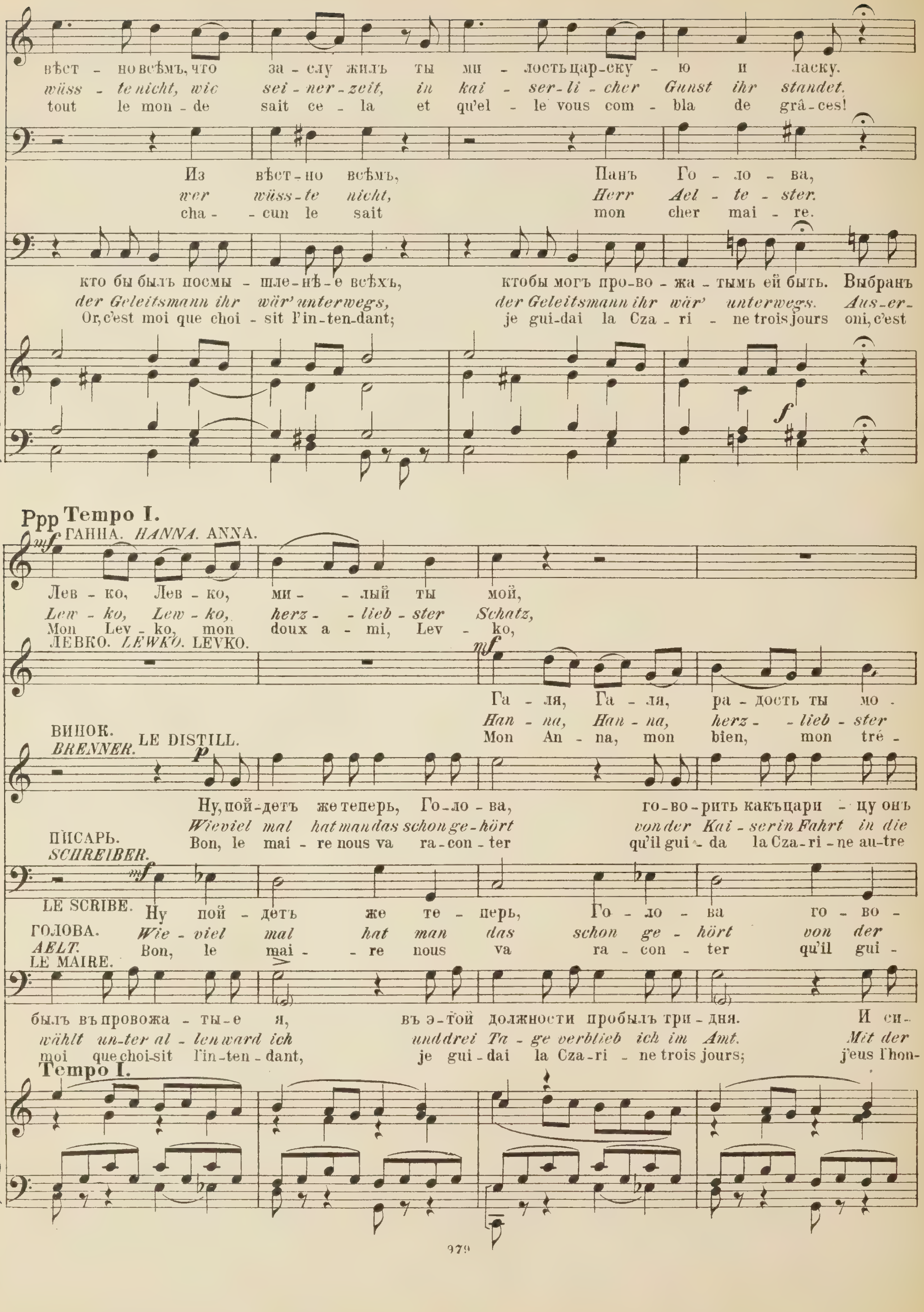

♩= 138.
Hhh Poco più animato.
за - жи - вемъ мы те - перь.
war - tet un - ser fort - an.
Je vi - vrai près de toi.
бой, за-жи - вемъ мы те - перь, до-ро га - - - я. О-кру -
Freud' war-tet un - ser fort - an, dumein sü - sses Lieb. Hör'mich
nus, Les beaux jours sont ve - nus pour moi, pour toi. Cet - te
жен-на-я ро-емъ ру - са - локъ, мнѣ я-ви-ла-ся сот-ни-ка дочь; у - га -
an wie eskam: mir er - schien heut Nacht hier des Ssotniks er - trun - ke-nes Kind. Von der
nuit, dans l'essaim des Rous - sal - kes, tris - te, la de-moi - sel - le chan-tait; or, j'ai
далъ я е-я, ли-хо - дѣй - ку. И за э-то вру-чи-ла пись - мо мнѣ: по-ве -
He - xe befreit' ich die Aerm-ste und zum Dank ward zu theil mir ein Schreiben: An den
pu dé-cou-vrir sa ma - râ - tre. Pour pay - er aus-si-tôt ce ser - vi - ce, el - le
лѣнь - е то бы-ло от - цу об - вѣн - чать насъ съто - бо - - -
Va - ter enthielt's den Be - fehl uns - re Hoch - zeit zu rü - - -
m'a dé - li - vré quel-ques mots pour sou - met - tre mon pè - - -
cresc.
f

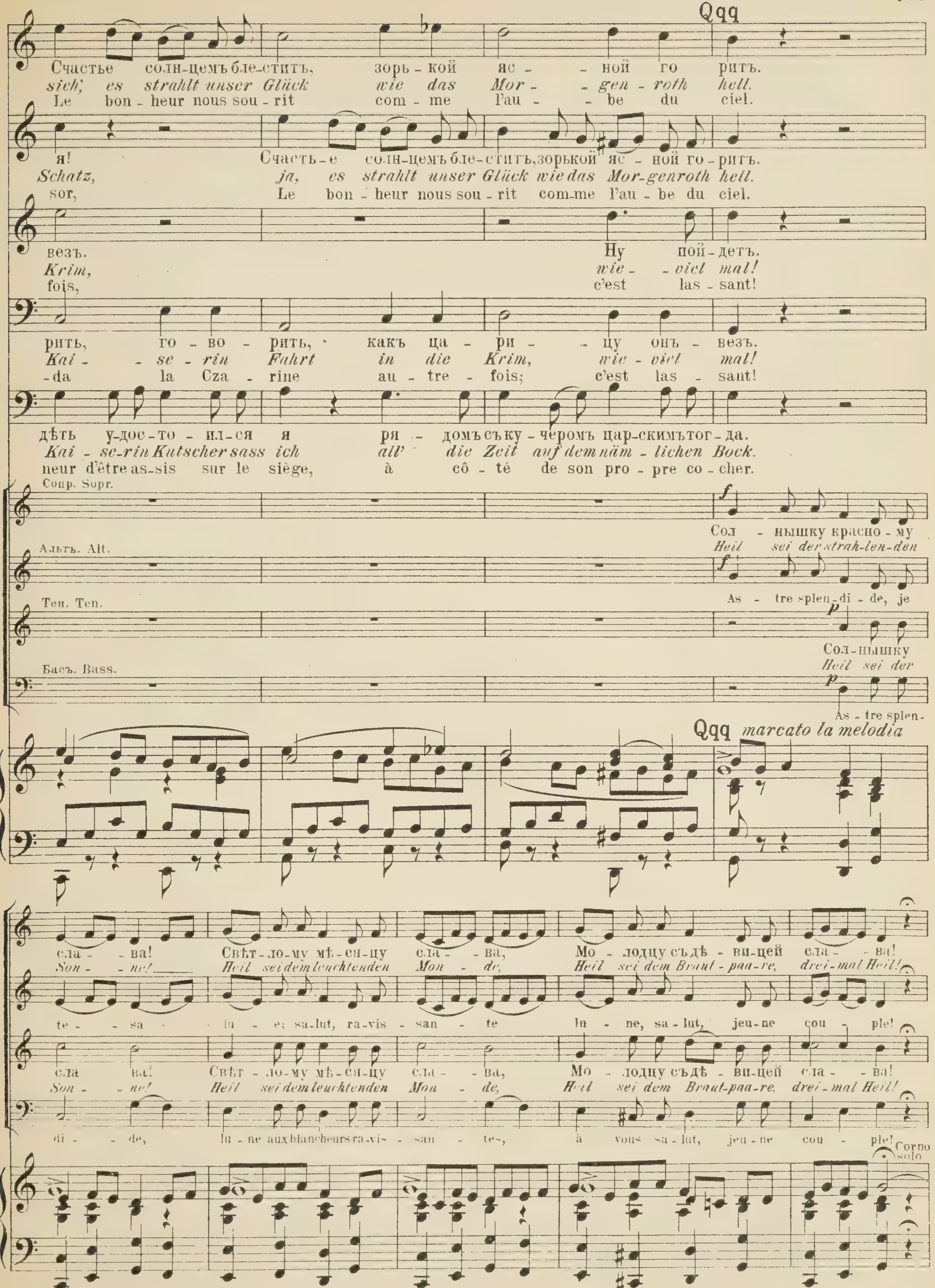

Kkk
ю.
sten.
re.
(парни подходятъ къ Ганнѣ.)
(Die Bursche gehen auf Hanna zu.)
(Les jeunes gens s'approchent d'Anna.)
Тен. Ten.
ПАРУБКИ
BURSCHE.
JEUNES GARÇONS.
Сла - ва, сла - ва, сла - ва,
Heil dir, Heil dir, drei - mal
Sa - lut, Sa - lut, Sa - lut, Sa -
Басъ. Bass.
Свѣт - ло - му мѣ - ся - цу сла - ва! Бѣ - лой ле - бе - душ - кѣ
Heil sei dem leuch - ten - den Mon - de, Heil der weissschimmern - den
Gloire à la lu - ne bril - lan - te, Sa - lut au beau cy - gre can -
Tempo I.
Corno.
Lll
ГАННА. (къ парубкамъ.)
HANNA. (zu den Burschen.)
ANNA. (aux jeunes garçons.)
За по -
Für den
Pour vos
сла - ва, Крас - ной дѣ - ви - цѣ сла - ва!
Heil dir, bräut - li - ches Mäg - de - lein, Heil dir!
lut au cy - gne, à la bel - le fil - le!
сла - ва, Крас - ной дѣ - ви - цѣ сла - ва!
Tau - be, bräut - li - ches Mäg - de - lein Heil dir!
di - de, Sa - lut - à la bel - le fil - le!
Grazioso.
mf
f
p
четь, за честь и по - честь, до - бры мо - лодцы, спа - си - бо.
Wunsch und für die Eh - re ha - bet Dank, ihr bra - ven Bur - sche,
voeux et pour la grâ - ce qui m'est fai - te par vos bou - ches,
Ob.

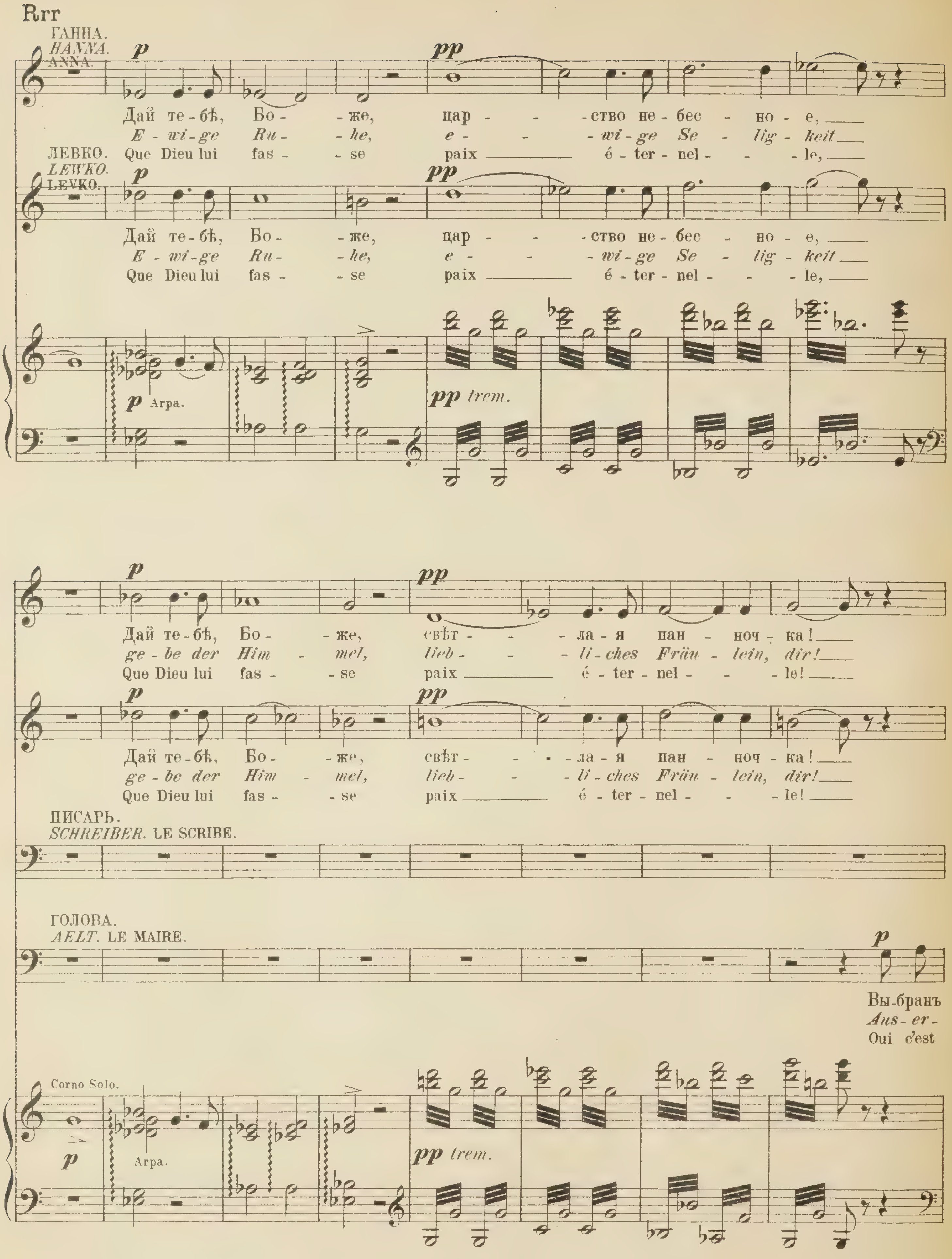

Дай вамъ Богъ та - ко - - гожъ счасть - я,
ge - - be Gott das sel - - be Glück euch,
grand mer - ci! Que Dieu vous ai - me!
какъ се - год - ня мнѣ онъ далъ!
das er heu - te mir be - scheert!
qu'il vous fas - se mê - - me sort!
Mmm
ГАННА. HANNA. ANNA.
О ду - шѣ у - топ - лен - ни - цы
Für der ar - men Ni - xe See - len -
Pour la pau - vre mor - te nos pri -
ЛЕВКО. LEWKO. LEVKO.
О ду - шѣ у - топ - лен - ни - цы бѣд - - - - ной
Für der ar - men Ni - xe See - len - - frie - - - - den
Pour la pau - vre mor - te nos pri - - è - - - - - res
ГОЛОВА. AELT. LE MAIRE.
Да, не всякъ Го - ло - ва Го - ло - вѣ че - та, ни о - динъ не бы -
So viel Ael - te - ste sonst es auch ge - ben mag, ward doch kei - ner noch
Non, ja - mais au - cun mai - re ne fut mar - qué d'un hon - neur aus - si
(Голова разсуждаетъ съ собой.)
(Aeltester im Selbstgespräch.)
(Le Maire pensant tout haut.)
fp

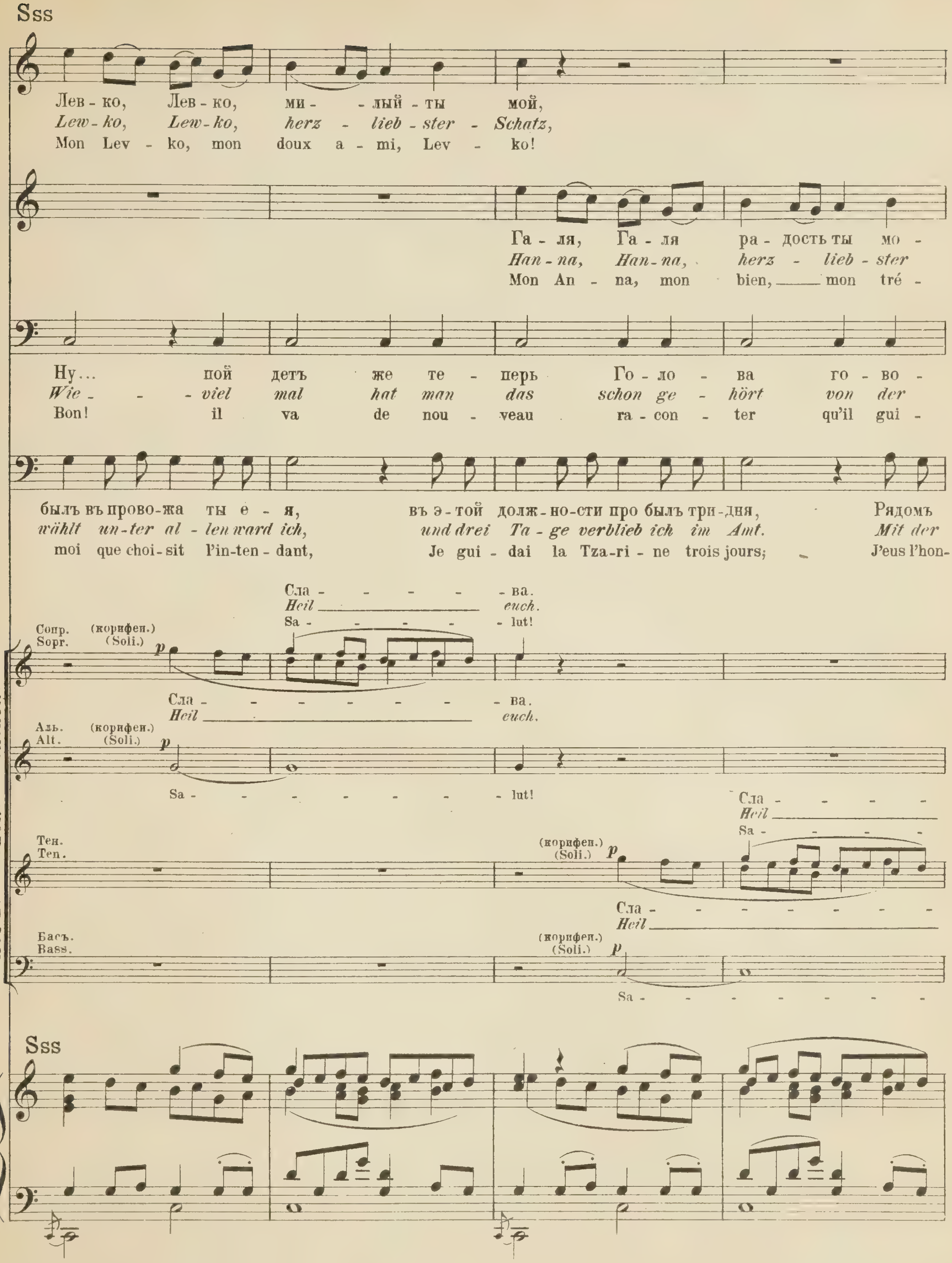

бѣд - - - - ной
frie - - - - den
-è - - - - - res
Вмѣ-стѣ мы по-
lass ver-eint uns
mon-te-ront en-
Вмѣ-стѣ мы по - мо - лим - ся съ то-
lass ver-eint uns be - ten zu dem
mon - te - ront en - sem - ble vers le
валъ въ та-ковой че - сти, ни одинъ не ви-далъ, ни одинъ не ви-далъ та-ковой по-
je so ge-ehrt wie ich, ward doch kei-ner noch je, ward doch keiner noch je so geehrt wie
grand d'un honneur pa - reil, non per-son-ne n'a vu de pa-reil-les bon-tés; c'est à no-tre
Fl.
мо - лим - ся съ то - бой, вмѣ - - - стѣ мы.
be - ten zu dem Herrn, zu dem Herrn!
sem - ble vers le ciel, vers le ciel!
Nnn
бой. вмѣ - стѣ мы.
Herrn, zu dem Herrn!
ciel vers le ciel!
(къ писарю и винокуру.)
(zum Schreiber u. Brenner.)
(au scribe et au distillateur.)
p
четъ, чтобъ самъ панъ ко-ми - саръ въ гости жа - ло - валъ. Э - тотъ
ich, dass der Herr Kommis - sar ihn zu Tisch be - sucht. Da - bei
ta - ble que le com-mis - sai - re vien-dra s'as seoir. Eh! ce-
Fl.
p
слу - чай на - пом - нилъ мнѣ, ког-да бла - жен - ной па-мяти ца-
fällt mir auch wie - der ein! Als sel'gen An - ge-denkens Katha-
la me rap-pel - le un fait! Un jour que no - tre il-lus-tre im-pé-ra-
f

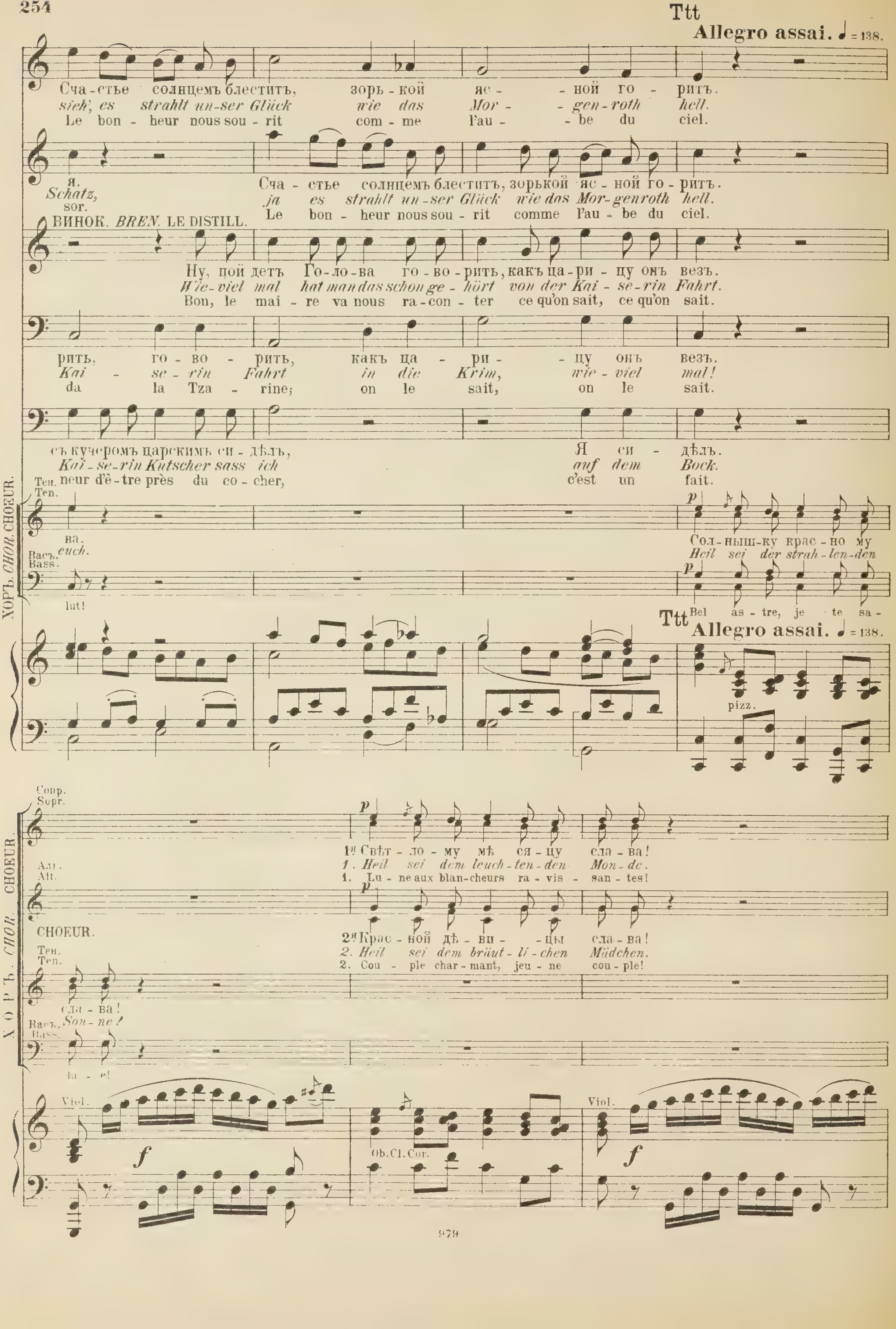

ри - - - ца Е - ка - те - ри - - на ѣз - ди - ла въ Крымъ.
ri - - - na, die gro-sse Za - rin be - rei - ste die Krim,
tri - - - ce, Ca - the - ri - ne par - tait en Cri - mé - e
Ooo Poco meno mosso. Maestoso. ♩= 104.
ПИСАРЬ. SCHREIBER. LE SCRIBE.
Из - Wer Oui,
Данъ былъ ко - ми - са - ру приказъ вы - - брать изъ всѣхъ ка - заковъ,
gab dem Kommis - sar sie Be - fehl, ihr im Ko - sa - ken - ge - biet
Or - - dre fut don - né de choi - sir dans le Peu - ple Co - sa - queen - tier
ВИНОК. (Писарь и Винокуръ слегка кланяются Головѣ.)
BRENNER. (Schreiber und Brenner verbeugen sich leicht vor dem Aeltesten.)
LE DISTIL. (le scribe et le distillateur saluent légèrement le Maire.)
Из - вѣст - но всѣмъ, панъ Го - ло - ва, из -
Wer wüss - te nicht, Herr Ael - te - ster, wer
Cha - cun le sait cha - - cun le sait, oui,
ПИСАРЬ. SCHREIBER. LE SCRIBE.
вѣст - но всѣмъ, что за - слу - жилъ ты ми - лость цар - ску - ю и лас - ку;
wüss - te nicht, wie sei - ner - zeit in kai - ser - li - cher Gunst ihr stan - det,
tout le mon - de sait ce - la, et qu'el le vous com - bla de grâ - ces!
ГОЛОВА. AELT. LE MAIRE.
кто - бы былъ посмыш - ле - нѣ - е всѣхъ, кто бы могъ про - во - жа - тымъ ей быть;
aus - zu - wäh - len den tauglich - sten Mann, der Ge - leits - mann ihr wär' un - ter - wegs;
l'hom - me qui fût le plus a - vi - sé com - me gui - de de sa ma - jes - té.

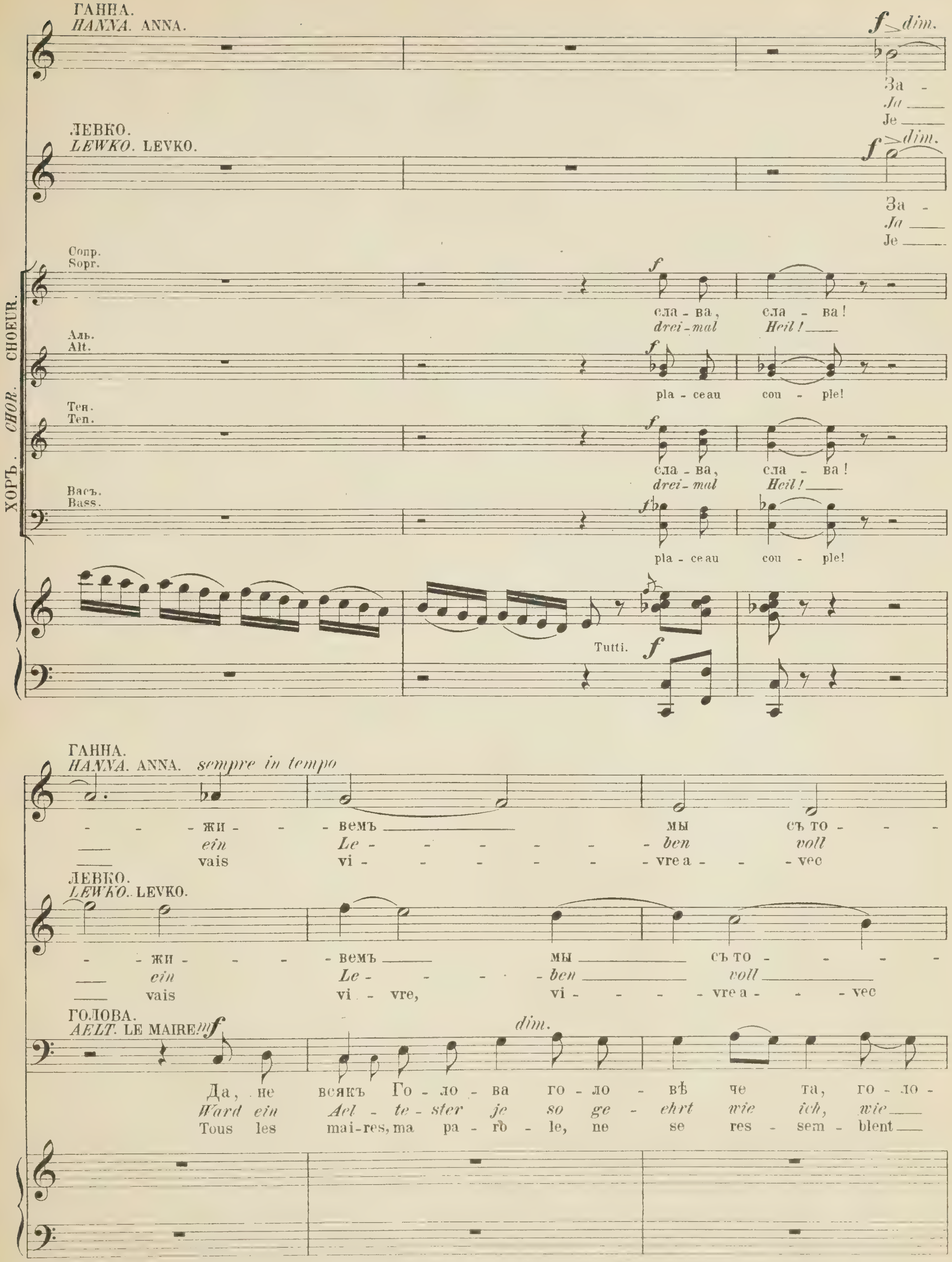

вѣст - но всѣмъ, что за - слу жилъ ты ми - лость цар - ску - ю и ласку.
wüss - te nicht, wie sei - ner - zeit, in kai - ser - li - cher Gunst ihr standet.
tout le mon - de sait ce - la et qu'el - le vous com - bla de grâ - ces!
Из вѣст - но всѣмъ, Панъ Го - ло - ва,
wer wüss - te nicht, Herr Ael - te - ster.
cha - cun le sait mon cher mai - re.
кто бы былъ посмы - шле - нѣ - е всѣхъ, ктобы могъ про - во - жа - тымъ ей быть. Выбранъ
der Geleitsmann ihr wär' unterwegs, der Geleitsmann ihr wär' unterwegs. Aus - er -
Or, c'est moi que choi - sit l'in - ten - dant; je gui - dai la Cza - ri - ne trois jours oui, c'est
f
Ppp Tempo I.
ГАННА. HANNA. ANNA.
mf
Лев - ко, Лев - ко, ми - лый ты мой,
Lew - ko, Lew - ko, herz - lieb - ster Schatz,
Mon Lev - ko, mon doux a - mi, Lev - ko,
ЛЕВКО. LEWKO. LEVKO.
mf
Га - ля, Га - ля, ра - дость ты мо -
Han - na, Han - na, herz - lieb - ster
Mon An - na, mon bien, mon tré -
ВИНОК. BRENNER. LE DISTILL.
p
Ну, пой - детъ же теперь, Го - ло - ва, го - во - ритъ какъ цари - цу онъ
Wieviel mal hat man das schon ge - hört von der Kai - serin Fahrt in die
Bon, le mai - re nous va ra - con - ter qu'il gui - da la Cza - ri - ne au - tre
ПИСАРЬ. SCHREIBER. LE SCRIBE.
mf
Ну пой - детъ же те - перь, Го - ло - ва го - во -
Wie - viel mal hat man das schon ge - hört von der
Bon, le mai - re nous va ra - con - ter qu'il gui -
ГОЛОВА. AELT. LE MAIRE.
былъ въ провожа - ты - е я, въ э - той должности пробылъ три - дня. И си -
wählt un - ter al - len ward ich und drei Ta - ge verblieb ich im Amt. Mit der
moi que choi - sit l'in - ten - dant, je gui - dai la Cza - ri - ne trois jours; j'eus l'hon -
Tempo I.

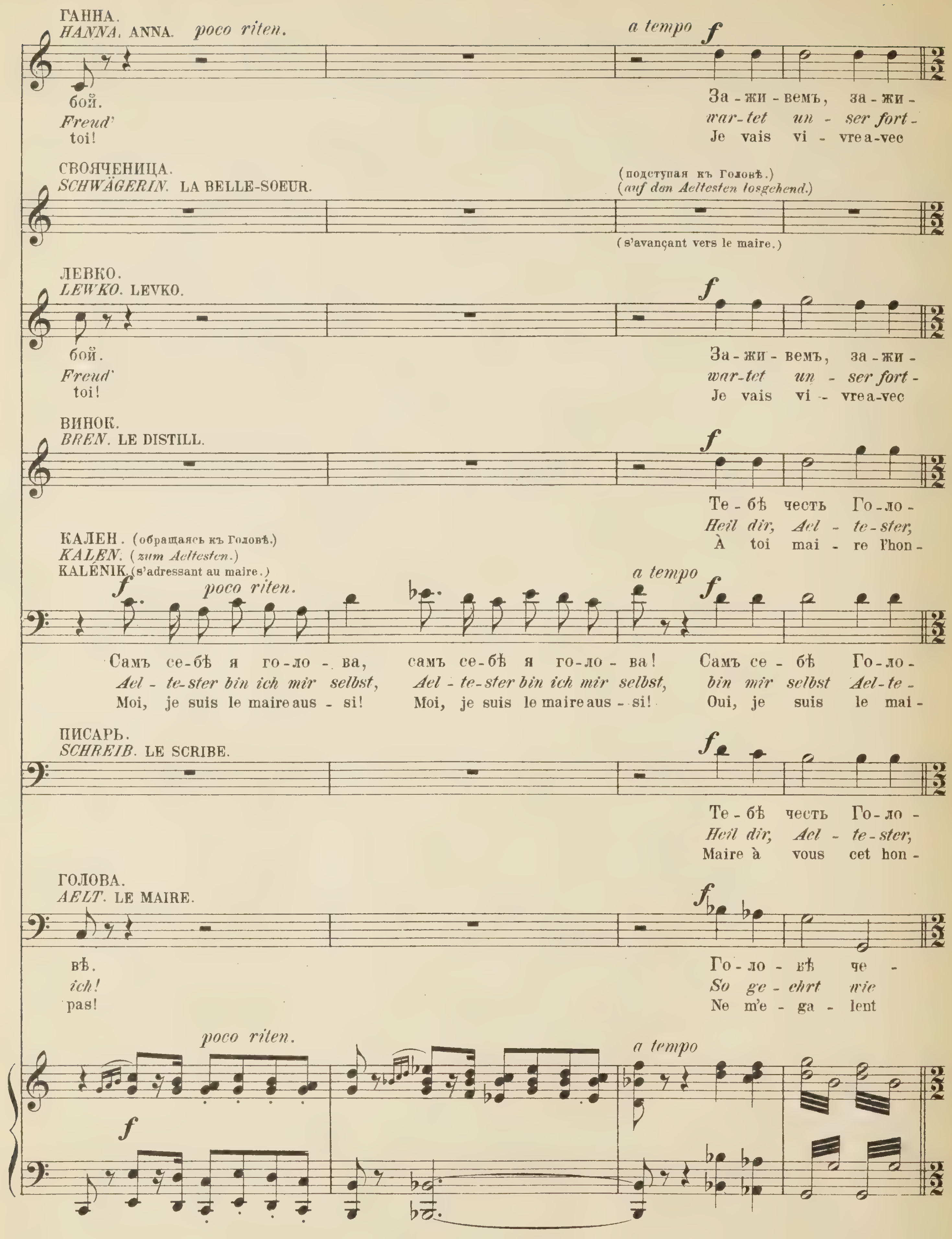

Qqq
Счастье солн-цемъ бле-ститъ, зорь-кой яс-ной го ритъ.
sich; es strahlt unser Glück wie das Mor-gen-roth hell.
Le bon-heur nous sou-rit com-me l'au-be du ciel.
я! Счасть-е солн-цемъ бле-ститъ, зорькой яс-ной го-ритъ.
Schatz, ja, es strahlt unser Glück wie das Mor-genroth hell.
sor, Le bon-heur nous sou-rit com-me l'au-be du ciel.
везъ. Ну пой-детъ.
Krim, wie-viel mal!
fois, c'est las-sant!
рить, го-во-рить, какъ ца-ри-цу онъ-везъ.
Kai-se-rin Fahrt in die Krim, wie-viel mal!
-da la Cza-rine au-tre-fois; c'est las-sant!
дѣть у-дос-то-ил-ся я ря-домъ съ ку-черомъ цар-скимъ тог-да.
Kai-se-rin Kutscher sass ich all' die Zeit auf dem näm-lichen Bock.
neur d'être as-sis sur le siège, à cô-té de son pro-pre co-cher.
ХОРЪ. CHOR. CHOEUR.
Сопр. Sopr.
Альтъ. Alt.
Тен. Ten.
Басъ. Bass.
Сол-нышку красно-му
Heil sei der strah-len-den
As-tre splen-di-de, je
Сол-нышку
Heil sei der
As-tre splen-
Qqq marcato la melodia
сла-ва! Свѣт-ло-му мѣ-ся-цу сла-ва, Мо-лодцу съ дѣ-ви-цей сла-ва!
Son-ne! Heil sei dem leuchtenden Mon-de, Heil sei dem Braut-paa-re, drei-mal Heil!
te-sa-lu-e; sa-lut, ra-vis-san-te lu-ne, sa-lut, jeu-ne cou-ple!
сла-ва! Свѣт-ло-му мѣ-ся-цу сла-ва, Мо-лодцу съ дѣ-ви-цей сла-ва!
Son-ne! Heil sei dem leuchtenden Mon-de, Heil sei dem Braut-paa-re, drei-mal Heil!
di-de, lu-ne aux blancheurs ra-vis-san-tes, à vous sa-lut, jeu-ne cou-ple!
Corno solo

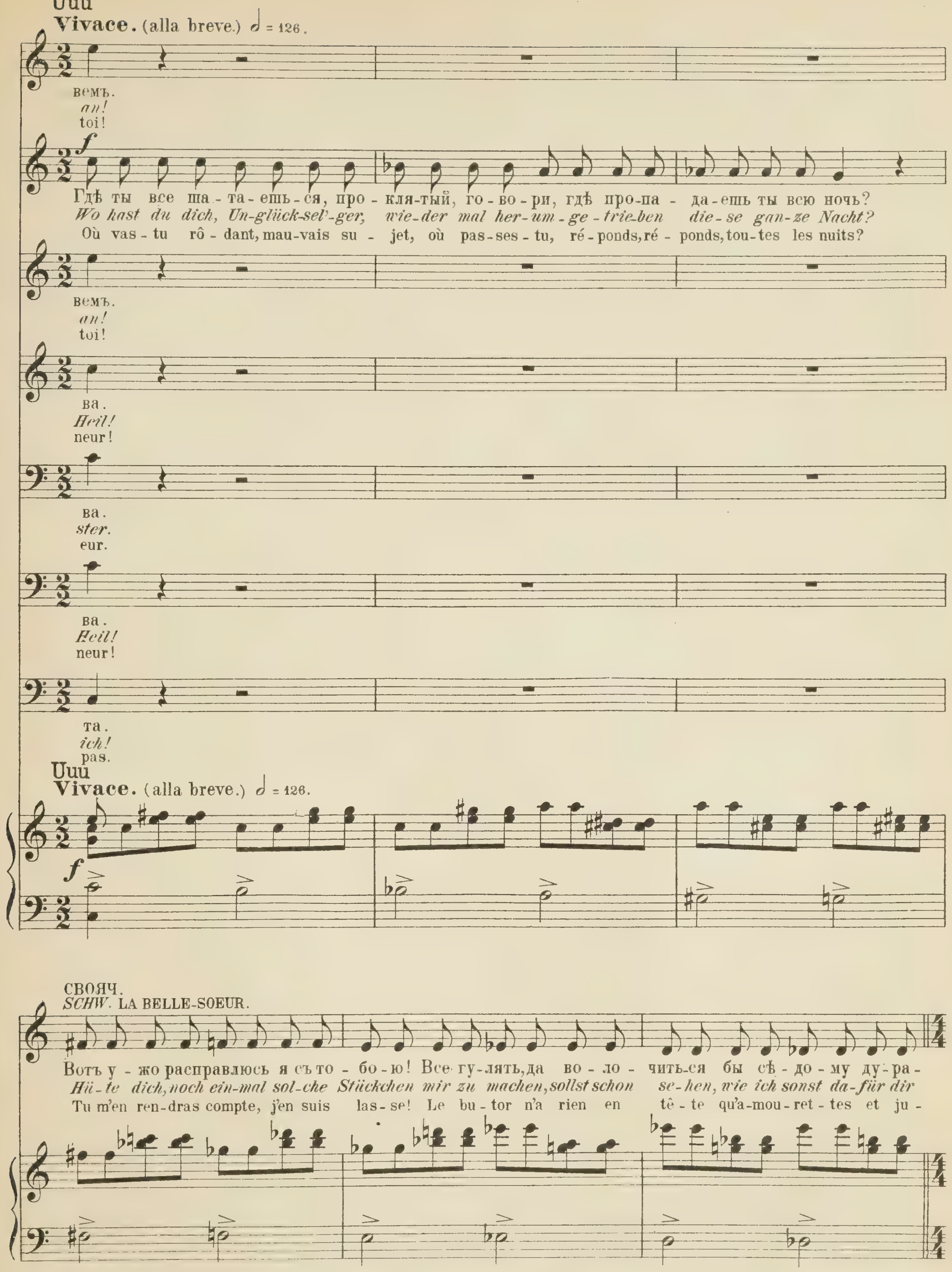

Rrr
ГАННА.
HANNA.
ANNA.
p
pp
Дай те-бѣ, Бо-же, цар-ство не-бес-но-е,
E-wi-ge Ru-he, e-wi-ge Se-lig-keit
Que Dieu lui fas-se paix é-ter-nel-le,
ЛЕВКО.
LEWKO.
LEVKO.
Дай те-бѣ, Бо-же, цар-ство не-бес-но-е,
E-wi-ge Ru-he, e-wi-ge Se-lig-keit
Que Dieu lui fas-se paix é-ter-nel-le,
p Arpa.
pp trem.
Дай те-бѣ, Бо-же, свѣт-ла-я пан-ноч-ка!
ge-be der Him-mel, lieb-li-ches Fräu-lein, dir!
Que Dieu lui fas-se paix é-ter-nel-le!
Дай те-бѣ, Бо-же, свѣт-ла-я пан-ноч-ка!
ge-be der Him-mel, lieb-li-ches Fräu-lein, dir!
Que Dieu lui fas-se paix é-ter-nel-le!
ПИСАРЬ.
SCHREIBER. LE SCRIBE.
ГОЛОВА.
AELT. LE MAIRE.
Вы-бранъ
Aus-er-
Oui c'est
Corno Solo.
Arpa.
pp trem.

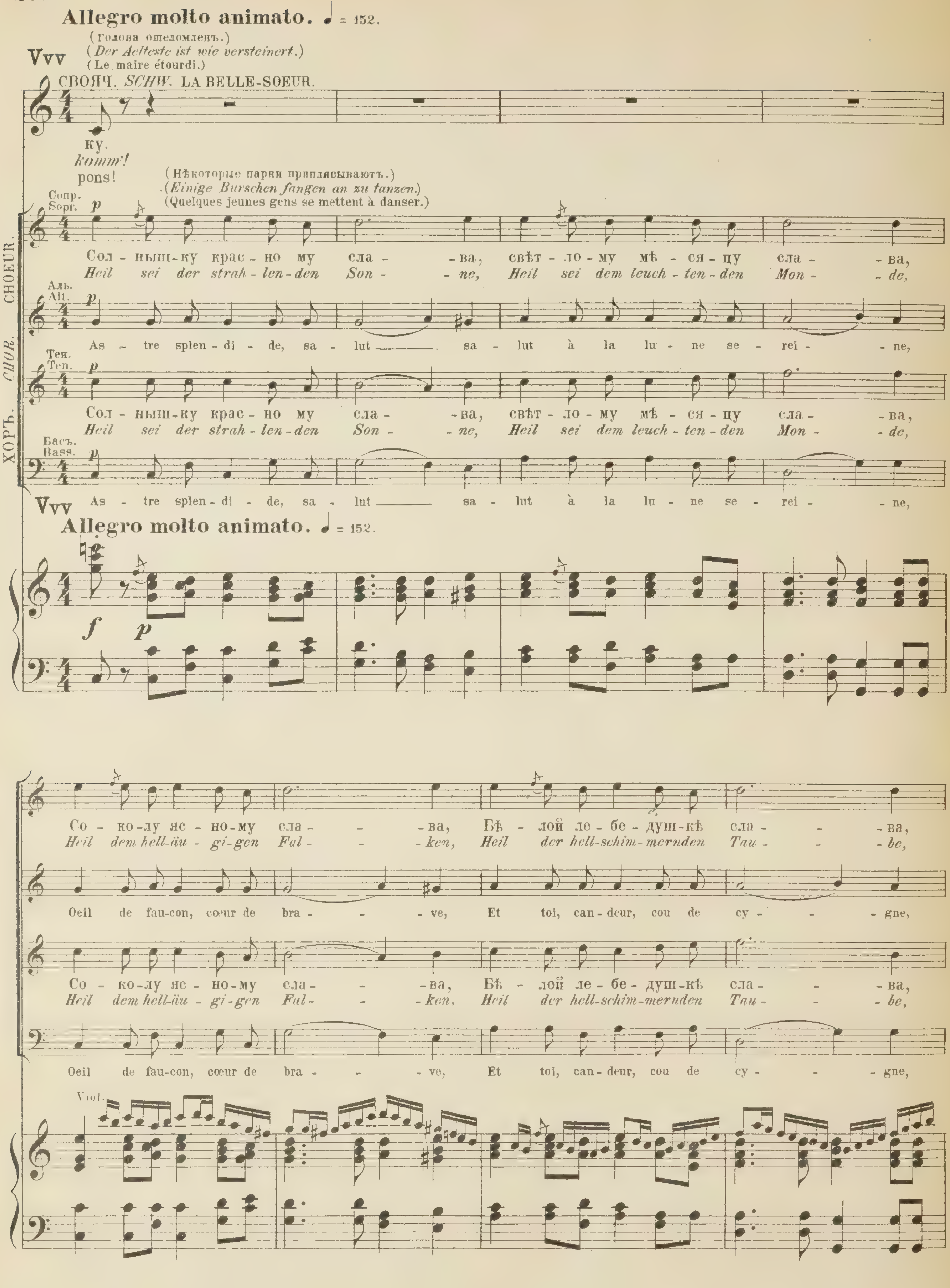

Sss
Лев - ко, Лев - ко, ми - лый - ты мой,
Lew - ko, Lew - ko, herz - lieb - ster - Schatz,
Mon Lev - ko, mon doux a - mi, Lev - ko!
Га - ля, Га - ля ра - дость ты мо -
Han - na, Han - na, herz - lieb - ster
Mon An - na, mon bien, mon tré -
Ну... пой деть же те - перь Го - ло - ва го - во -
Wie - viel mal hat man das schon ge - hört von der
Bon! il va de nou - veau ra - con - ter qu'il gui -
былъ въ прово - жа ты е - я, въ э - той долж - но - сти про былъ три - дня, Рядомъ
wählt un - ter al - len ward ich, und drei Ta - ge verblieb ich im Amt. Mit der
moi que choi - sit l'in - ten - dant, Je gui - dai la Tza - ri - ne trois jours; J'eus l'hon-
Сла - - ва.
Heil euch.
Sa - lut!
Сопр. (корифеи.)
Sopr. (Soli.)
Сла - - ва.
Heil euch.
Альт. (корифеи.)
Alt. (Soli.)
Sa - lut!
Сла -
Heil
Sa -
Тен. (корифеи.)
Ten. (Soli.)
Сла -
Heil
Басъ. (корифеи.)
Bass. (Soli.)
Sa -
ХОРЪ. CHOR. CHOEUR.
Sss

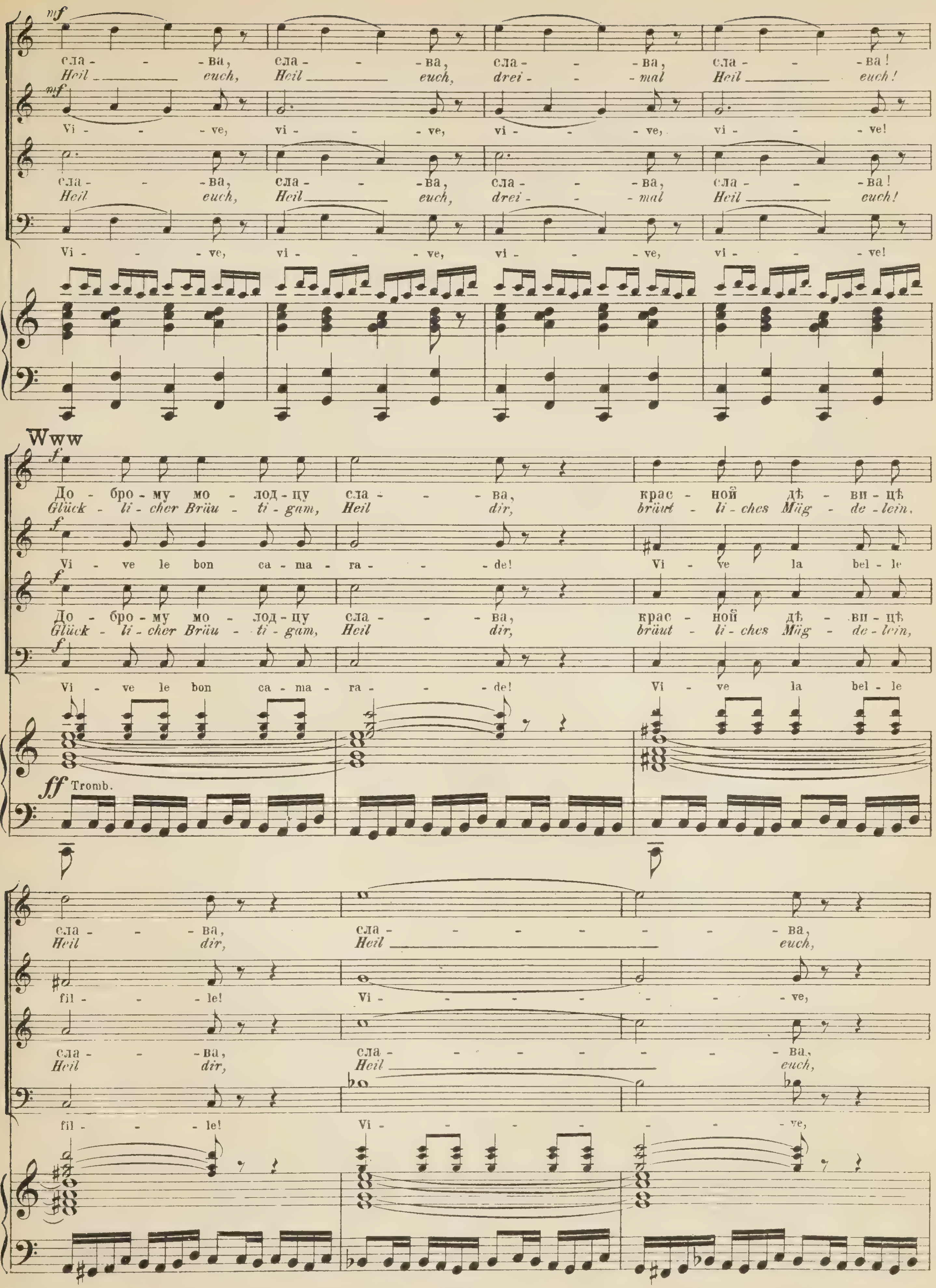

Ttt
Allegro assai. ♩ = 138.
Сча-стье солнцемъ блеститъ, зорь-кой яс-ной го-ритъ.
sieh', es strahlt un-ser Glück wie das Mor-gen-roth hell.
Le bon-heur nous sou-rit com-me l'au-be du ciel.
я. Сча-стье солнцемъ блеститъ, зорькой яс-ной го-ритъ.
Schatz, ja es strahlt un-ser Glück wie das Mor-genroth hell.
sor. Le bon-heur nous sou-rit comme l'au-be du ciel.
ВИНОК. BREN. LE DISTILL.
Ну, пой детъ Го-ло-ва го-во-рить, какъ ца-ри-цу онъ везъ.
Wie-viel mal hat man das schon ge-hört von der Kai-se-rin Fahrt.
Bon, le mai-re va nous ra-con-ter ce qu'on sait, ce qu'on sait.
рить, го-во-рить, какъ ца-ри-цу онъ везъ.
Kai-se-rin Fahrt in die Krim, wie-viel mal!
da la Tza-rine; on le sait, on le sait.
съ кучеромъ царскимъ си-дѣлъ, Я си-дѣлъ.
Kai-se-rin Kutscher sass ich auf dem Bock.
neur d'ê-tre près du co-cher, c'est un fait.
ХОРЪ. CHOR. CHOEUR.
Тен. Ten.
ва. euch.
Солнышку крас-но му
Heil sei der strah-len-den
Басъ. Bass.
lut!
Bel as-tre, je te sa-
Ttt
Allegro assai. ♩ = 138.
pizz.
Сопр. Sopr.
1я Свѣт-ло-му мѣ-ся-цу сла-ва!
1. Heil sei dem leuch-ten-den Mon-de.
1. Lu-ne aux blan-cheurs ra-vis-san-tes!
Алт. Alt.
ХОРЪ. CHOR. CHOEUR.
2я Крас-ной дѣ-ви-цы сла-ва!
2. Heil sei dem bräut-li-chen Mädchen.
2. Cou-ple char-mant, jeu-ne cou-ple!
Тен. Ten.
сла-ва! Son-ne!
Басъ. Bass.
lu-e!
Viol.
f
Ob. Cl. Cor.
Viol.
f

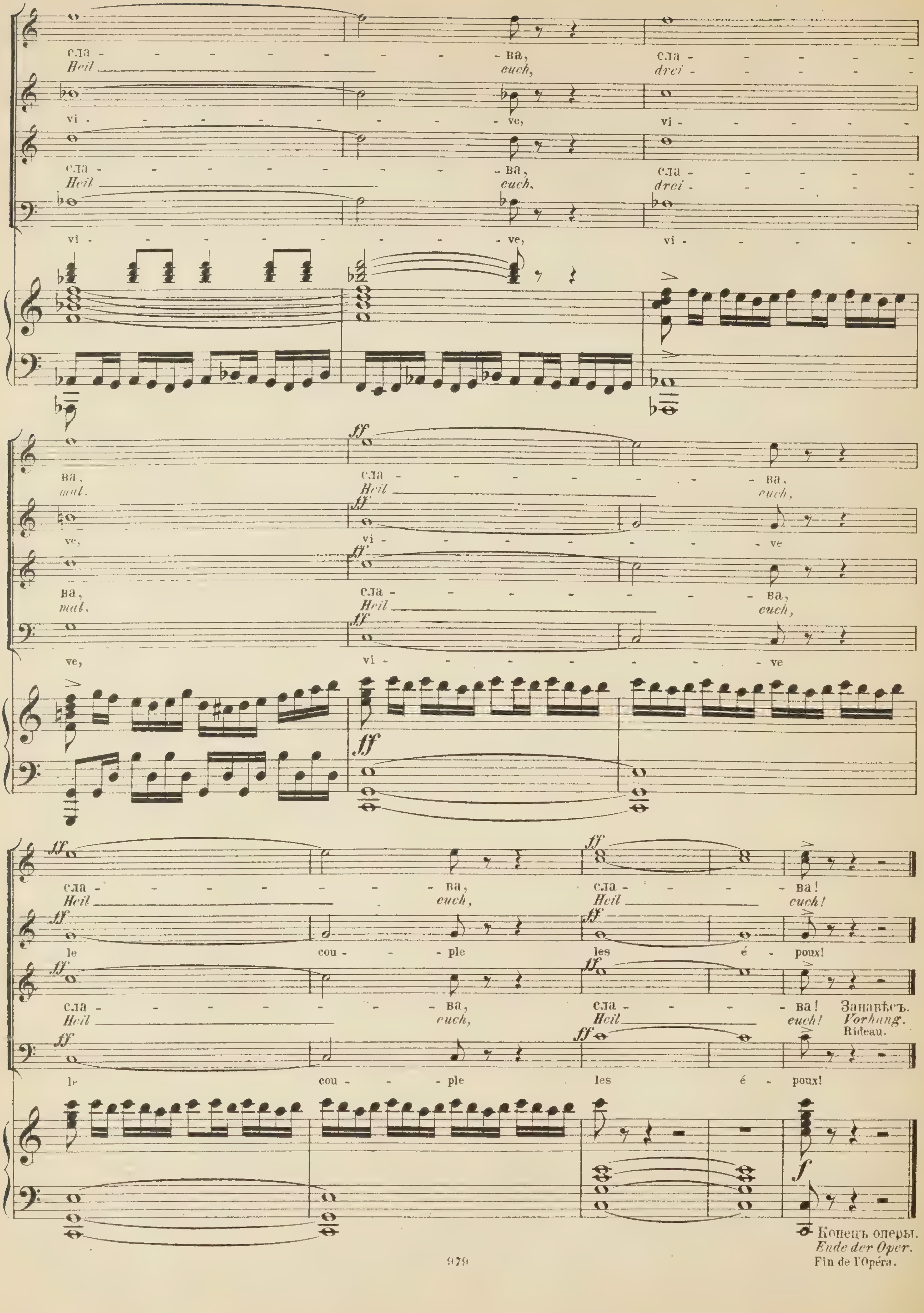

ГАННА.
HANNA. ANNA.
f dim.
За -
Ja
Je
ЛЕВКО.
LEWKO. LEVKO.
f dim.
За -
Ja
Je
ХОРЪ. CHOR. CHOEUR.
Сопр.
Sopr.
сла - ва, сла - ва!
drei - mal Heil!
Аль.
Alt.
pla - ceau cou - ple!
Тен.
Ten.
сла - ва, сла - ва!
drei - mal Heil!
Басъ.
Bass.
pla - ceau cou - ple!
Tutti.
ГАННА.
HANNA. ANNA. sempre in tempo
- - жи - - вемъ мы съ то - - - -
ein Le - - - - - - - ben voll
vais vi - - - - - - - vre a - - - vec
ЛЕВКО.
LEWKO. LEVKO.
- - жи - - - - вемъ мы съ то - - - -
ein Le - - - ben voll
vais vi - vre, vi - - - - vre a - - - vec
ГОЛОВА.
AELT. LE MAIRE. mf
dim.
Да, не всякъ Го - ло - ва го - ло - вѣ че та, го - ло -
Ward ein Ael - te - ster je so ge - ehrt wie ich, wie
Tous les mai - res, ma pa - ro - le, ne se res - sem - blent


ГАННА.
HANNA. ANNA. poco riten.
a tempo f
бой. За - жи - вемъ, за - жи -
Freud' war-tet un - ser fort -
toi! Je vais vi - vre a-vec
СВОЯЧЕНИЦА.
SCHWÄGERIN. LA BELLE-SOEUR.
(подступая къ Головѣ.)
(auf den Aeltesten losgehend.)
(s'avançant vers le maire.)
ЛЕВКО.
LEWKO. LEVKO.
бой. За - жи - вемъ, за - жи -
Freud' war-tet un - ser fort -
toi! Je vais vi - vre a-vec
ВИНОК.
BREN. LE DISTILL.
Те - бѣ честь Го - ло -
Heil dir, Ael - te - ster,
À toi mai - re l'hon -
КАЛЕН. (обращаясь къ Головѣ.)
KALEN. (zum Aeltesten.)
KALÉNIK (s'adressant au maire.)
f poco riten. a tempo
Самъ се - бѣ я го - ло - ва, самъ се - бѣ я го - ло - ва! Самъ се - бѣ Го - ло -
Ael - te - ster bin ich mir selbst, Ael - te - ster bin ich mir selbst, bin mir selbst Ael - te -
Moi, je suis le maire aus - si! Moi, je suis le maire aus - si! Oui, je suis le mai -
ПИСАРЬ.
SCHREIB. LE SCRIBE.
Те - бѣ честь Го - ло -
Heil dir, Ael - te - ster,
Maire à vous cet hon -
ГОЛОВА.
AELT. LE MAIRE.
вѣ. Го - ло - вѣ че -
ich! So ge - ehrt wie
pas! Ne m'e - ga - lent
poco riten. a tempo
f


Uuu
Vivace. (alla breve.) 𝅗𝅥 = 126.
вемъ.
an!
toi!
f
Гдѣ ты все ша - та - ешь - ся, про - кля-тый, го - во - ри, гдѣ про-па - да-ешь ты всю ночь?
Wo hast du dich, Un-glück-sel'-ger, wie-der mal her-um-ge-trie-ben die-se gan-ze Nacht?
Où vas - tu rô - dant, mau-vais su - jet, où pas-ses - tu, ré - ponds, ré - ponds, tou-tes les nuits?
вемъ.
an!
toi!
ва.
Heil!
neur!
ва.
ster.
eur.
ва.
Heil!
neur!
та.
ich!
pas.
Uuu
Vivace. (alla breve.) 𝅗𝅥 = 126.
f
СВОЯЧ.
SCHW. LA BELLE-SOEUR.
Вотъ у - жо расправлюсь я съ то - бо - ю! Все гу - лять, да во - ло - чить-ся бы сѣ - до - му ду - ра -
Hü - te dich, noch ein-mal sol-che Stückchen mir zu machen, sollst schon se-hen, wie ich sonst da-für dir
Tu m'en ren-dras compte, j'en suis las - se! Le bu - tor n'a rien en tê - te qu'a-mou-ret-tes et ju -


Allegro molto animato. ♩ = 152.
(Голова ошеломленъ.)
(Der Aelteste ist wie versteinert.)
(Le maire étourdi.)
Vvv
СВОЯЧ. SCHW. LA BELLE-SOEUR.
ку.
komm'!
pons!
(Нѣкоторые парни приплясываютъ.)
(Einige Burschen fangen an zu tanzen.)
(Quelques jeunes gens se mettent à danser.)
Сопр.
Sopr.
Солнышку красно му слава, свѣтлому мѣсяцу слава,
Heil sei der strahlenden Sonne, Heil sei dem leuchtenden Monde,
Аль.
Alt.
Astre splendide, salut salut à la lune sereine,
Тен.
Ten.
Солнышку красно му слава, свѣтлому мѣсяцу слава,
Heil sei der strahlenden Sonne, Heil sei dem leuchtenden Monde,
Басъ.
Bass.
Astre splendide, salut salut à la lune sereine,
ХОРЪ. CHOR. CHOEUR.
Vvv
Allegro molto animato. ♩ = 152.
Соколу ясному слава, Бѣлой лебедушкѣ слава,
Heil dem hell-äugigen Falken, Heil der hell-schimmernden Taube,
Oeil de faucon, coeur de brave, Et toi, candeur, cou de cygne,
Соколу ясному слава, Бѣлой лебедушкѣ слава,
Heil dem hell-äugigen Falken, Heil der hell-schimmernden Taube,
Oeil de faucon, coeur de brave, Et toi, candeur, cou de cygne,
Viol.


mf
сла - - ва, сла - - ва, сла - - ва, сла - - ва!
Heil euch, Heil euch, drei - - mal Heil euch!
mf
Vi - - ve, vi - - ve, vi - - ve, vi - - ve!
сла - - ва, сла - - ва, сла - - ва, сла - - ва!
Heil euch, Heil euch, drei - - mal Heil euch!
Vi - - ve, vi - - ve, vi - - ve, vi - - ve!
Www
f
До - бро - му мо - лод - цу сла - - ва, крас - ной дѣ - ви - цѣ
Glück - li - cher Bräu - ti - gam, Heil dir, bräut - li - ches Mäg - de - lein,
f
Vi - ve le bon ca - ma - ra - - de! Vi - ve la bel - le
f
До - бро - му мо - лод - цу сла - - ва, крас - ной дѣ - ви - цѣ
Glück - li - cher Bräu - ti - gam, Heil dir, bräut - li - ches Mäg - de - lein,
f
Vi - ve le bon ca - ma - ra - - de! Vi - ve la bel - le
ff Tromb.
сла - - ва, сла - - - ва,
Heil dir, Heil euch,
fil - - le! Vi - - - ve,
сла - - ва, сла - - - ва,
Heil dir, Heil euch,
fil - - le! Vi - - - ve,



Конецъ оперы.
Ende der Oper.
Fin de l'Opéra.

M
1503
R577M315
1895
c.1
MUSIC

Rimskiĭ- Korsakov, Nikolaĭ Andreevich
[May night. Piano-vocal score. French, German & Russian]
La nuit de mai; opéra en trois actes d'après un conte de Gogol

UNIVERSITY OF TORONTO
EDWARD JOHNSON
MUSIC LIBRARY